叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在笼子里(in The Cage) 000001
2. 在笼子里(in The Cage) 000002
3. 在笼子里(in The Cage) 000003
4. 在笼子里(in The Cage) 000004
5. 在笼子里(in The Cage) 000005
6. 在笼子里(in The Cage) 000006
7. 在笼子里(in The Cage) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在笼子里(In the Cage)
第1/7页

[ɪn][ðə; ði][keɪdʒ]
In **the** **Cage**
在 这 笼

在笼子里

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[vi:] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It **had** **occurred** **to** **her** **early** **that** **in** **her** **position** **—** **that** **of** **a**
它 有 发生 到 她 早期的 那 在 她 位置 — 那 的 一个
[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['spendɪŋ] ,
young **person** **spending** **,**
年轻的 人 开支 ,

她很早就意识到，以她目前的处境——一个年轻人，花费大量时间——

[ɪn] [freɪmd] [ænd; ənd]['waɪəd] [kənˈfaɪnmənt] ,
in **framed** **and** **wired** **confinement** **,**
在 框 和 有线 监禁 ,

在框架和铁丝网的禁闭中，

[ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][ɔː(r)][ə; eɪ]['mægpaɪ] — [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pˈɜːsənz]
the **life** **of** **a** **guinea** **-** **pig** **or** **a** **magpie** **—** **she** **should** **know** **a** **great** **many** **persons**
这 生活 的 一个 几内亚 - 猪 或者 一个 鹊 — 她 应该 知道 一个 伟大的 许多 人
[wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] .
without **their** **recognising** **the** **acquaintance** **.**
没有 他们的 识别 这 熟人 .

她就像豚鼠或喜鹊一样，认识很多人，而这些人却认不出她。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['laɪvli] — [ðəʊ] ['sɪŋgjələli] [reə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
That **made** **it** **an** **emotion** **the** **more** **lively** **—** **though** **singularly** **rare** **and** **always** **,**
那 制成 它 一个 情感 这 更多的 热闹 — 尽管 单独地 稀有的 和 总是 ,
['iːv(ə)n] [ðen] ,
even **then** **,**
甚至 然后 ,

这使得这种情感更加鲜活——尽管极其罕见，而且即使在当时也总是如此。

[wɪð] [ˌɒpə'tjuːnəti] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] ['smʌðə] — [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː]

with **opportunity** **still** **very** **much** **smothered** **—** **to** **see** **any** **one** **come** **in** **whom** **she** **knew**

和 机会 仍然 非常 很多 窒息 — 到 看 任何 一 来 在 谁 她 知道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside **,**

外部 ,

机会仍然非常渺茫——她几乎看不到任何认识的人进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv]

as **she** **called** **it** **,** **any** **one** **who** **could** **add** **anything** **to** **the** **meanness** **of**

作为 她 称为 它 , 任何 一 WHO 可以 添加 任何事物 到 这 卑鄙 的

[hɜː(r); hə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

her **function** **.**

她 功能 .

正如她所说，任何能让她的工作更加卑鄙的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [wɪð] [tuː] [jʌŋ] [men] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɪ'legrəfɪst]

Her **function** **was** **to** **sit** **there** **with** **two** **young** **men** **—** **the** **other** **telegraphist**

她 功能 曾是 到 坐 那里 和 二 年轻的 男人 — 这 其他 电报员

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] ;

and **the** **counter** **-** **clerk** **;**

和 这 柜台 - 职员 ;

她的职责是和两个年轻人——另一位电报员和柜台职员——坐在一起；

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] “ ['saʊndə(r)] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] , [tuː; tə] [dəʊl] [aʊt] [stæmps] [ænd; ənd]

to **mind** **the** **“** **sounder** **,** **”** **which** **was** **always** **going** **,** **to** **dole** **out** **stamps** **and**

到 头脑 这 “ 探鱼器 , ” 哪个 曾是 总是 去 , 到 救济金 出去 邮票 和

['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdərs] ,

postal **-** **orders** **,**

邮政 - 订单 ,

照看那台总是运转不停的“收银机”，分发邮票和邮政汇票。

[weɪ] ['lɛtəz] , ['ɑːnsə(r)] ['stjuːpɪd] ['kwestʃənz] , [gɪv] ['dɪfɪkəlt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

weigh **letters** **,** **answer** **stupid** **questions** **,** **give** **difficult** **change** **and** **,** **more** **than**

称重 信件 , 回答 愚蠢的 问题 , 给 难的 改变 和 , 更多的 比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything **else** **,**

任何事物 别的 ,

称量信件，回答愚蠢的问题，找零，以及，最重要的是，

[kaʊnt] [wɜːdz] [æz; əz] ['nʌmbələs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

count **words** **as** **numberless** **as** **the** **sands** **of** **the** **sea** **,** **the** **words** **of** **the**

数数 字 作为 无数 作为 这 沙子 的 这 海 , 这 字 的 这

['telɪgræm] [θrʌst] ,

telegrams **thrust** **,**

电报 推力 ,

数算那些如同大海沙砾般无穷无尽的词语，数算那些电报中传递的文字，

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði][gæp] [left] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] ,

from **morning** **to** **night** **,** **through** **the** **gap** **left** **in** **the** **high** **lattice** **,**

从 早晨 到 夜晚 , 通过 这 差距 左边 在 这 高的 格子 ,

从早到晚，透过高高的格子窗留下的缝隙，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbəd] [ʃelf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrɑːm] [eɪkt] [wɪð] ['rʌbɪŋ] .

across **the** **encumbered** **shelf** **that** **her** **forearm** **ached** **with** **rubbing** **.**

穿过 这 负担 架子 那 她 前臂 疼痛 和 擦 .

她的前臂被压在满是杂物的架子上，摩擦得有些酸痛。

[ðɪs] [trænsˈpærənt] [skriːn] [fenst] [aʊt] [ɔː(r)] [fenst] [ɪn] ,

This **transparent** **screen** **fenced** **out** **or** **fenced** **in** **,**

这 透明的 屏幕 围栏 出去 或者 围栏 在 ,

这种透明的屏幕被围了起来，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkaʊntə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst]

according	to	the	side	of	the	narrow	counter	on	which	the	human	lot	was	cast
根据	到	这	边	的	这	狭窄的	柜台	在	哪个	这	人类	很多	曾是	投掷

,

,

,

根据掷骰子决定人命的狭窄柜台的一侧，

[ðə; ði] [ˈdʌskɪɪst] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [pəːˈveɪd, pə-][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪn][ˈwɪntə(r)] ,

the	duskiest	corner	of	a	shop	pervaded	not	a	little	,	in	winter	,
这	最黄昏	角落	的	一个	店铺	弥漫	不是	一个	小的	,	在	冬天	,

冬天，商店里最昏暗的角落里常常弥漫着一丝寒意。

[baɪ][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [gæs] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hæmz] ,

by	the	poison	of	perpetual	gas	,	and	at	all	times	by	the	presence	of	hams	,
经过	这	毒	的	永久	气体	,	和	在	全部	时代	经过	这	在场	的	火腿	,

饱受持续不断的毒气和火腿的折磨，

[tʃiːz] , [draɪd] [fɪʃ] , [səʊp] , [ˈvɑːnɪʃ] ,

cheese	,	dried	fish	,	soap	,	varnish	,
奶酪	,	干燥	鱼	,	肥皂	,	漆	,

奶酪、干鱼、肥皂、清漆

[ˈpærəfɪn] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈsɒlɪdz][ænd; ənd][flˈuːɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [baɪ][ðeə(r)]

paraffin	and	other	solids	and	fluids	that	she	came	to	know	perfectly	by	their
石蜡	和	其他	固体	和	液体	那	她	来了	到	知道	完美	经过	他们的

[smelz] [wɪˈðaʊt] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] .

smells	without	consenting	to	know	them	by	their	names	.
气味	没有	同意	到	知道	他们	经过	他们的	姓名	.

她通过气味就能完全辨认出石蜡和其他固体和液体，但她并不愿意知道它们的名称。

[ðə; ði][ˈbæriə(r)] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pəʊst] - [ænd; ənd] - [ˈtelɪgrɑːf] - [ˈɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	barrier	that	divided	the	little	post	-	and	-	telegraph	-	office	from	the
这	障碍	那	分割	这	小的	邮政	-	和	-	电报	-	办公室	从	这

[ˈgrəʊsəri][wɒz; wəz][ə; eɪ][freɪl] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwaɪə(r)] ;

grocery	was	a	frail	structure	of	wood	and	wire	;
杂货店	曾是	一个	脆弱	结构	的	木头	和	金属丝	;

将小型邮局和电报局与杂货店隔开的屏障是一个脆弱的木头和铁丝结构；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] , [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ðæt] [ˈfɔːtʃuːn] , [baɪ][ə; eɪ]

but	the	social	,	the	professional	separation	was	a	gulf	that	fortune	,	by	a
但	这	社会的	,	这	专业的	分离	曾是	一个	海湾	那	财富	,	经过	一个

[strəʊk] [kwaɪt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,

stroke	quite	remarkable	,
中风	相当	卓越	,

但是，社会和职业上的隔阂是一道鸿沟，而命运却以惊人的一击改变了这一切。

[hæd; həd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə] [brɪdʒ] .

had	spared	her	the	necessity	of	contributing	at	all	publicly	to	bridge	.
有	幸存	她	这	必要性	的	贡献	在	全部	公开	到	桥	.

使她无需公开为桥牌做出任何贡献。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkərz] [jʌŋ] [men] [stept] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈkaʊntə(r)][tuː; tə]

When	Mr	.	Cocker's	young	men	stepped	over	from	behind	the	other	counter	to
什么时候	先生	.	可卡犬	年轻的	男人	步	超过	从	在后面	这	其他	柜台	到

[tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] — [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒkərz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

change	a	five	-	pound	note	—	and	Mr	.	Cocker's	situation	,
改变	一个	五	-	磅	笔记	—	和	先生	.	可卡犬	情况	,

当科克先生的年轻手下从另一个柜台后面走过来，准备找零一张五英镑的钞票时——以及科克先生的处境，

[wɪð] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kɔːt] [gaɪd] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] ,

with	the	cream	of	the	“	Court	Guide	”	and	the	dearest	furnished	apartments	,
和	这	奶油	的	这	“	法庭	指导	”	和	这	亲爱的	提供	公寓	,

-

,

Simpkin's	,
-	,

辛普金斯酒店汇集了“宫廷指南”中的佼佼者和最昂贵的精装修公寓。

[-] , - , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Ladle's	,	Thrupp's	,	just	round	the	corner	,
勺子的	,	-	,	只是	圆形的	这	角落	,

Ladle's 和 Thrupp's 就在拐角处，

[wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pəːˈveid, pə-][baɪ][ðə; ði] [krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz]

was	so	select	that	his	place	was	quite	pervaded	by	the	crisp	rustle	of	these
曾是	所以	选择	那	他的	地方	曾是	相当	弥漫	经过	这	脆	沙沙	的	这些

['embləmz] — [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)]

emblems	—	she	pushed	out	the	sovereigns	as	if	the	applicant	were	no	more
徽章	—	她	推动	出去	这	君主	作为	如果	这	申请人	是	不	更多的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ,

to	her	than	one	of	the	momentary	,
到	她	比	一	的	这	瞬间	,

他的住处如此显眼，以至于这些徽章清脆的沙沙声弥漫了整个空间——她推出金币，仿佛申请人对她来说只不过是一个过客而已。

[ðə; ði] ['præktɪkli] ['fiːtʃələs] , [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] ;

the	practically	featureless	,	appearances	in	the	great	procession	;
这	几乎	无特征	,	外貌	在	这	伟大的	游行	;

大游行队伍中几乎没有任何特征的出现；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'hæps] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] (['əʊnli]

and	this	perhaps	all	the	more	from	the	very	fact	of	the	connexion	(	only
和	这	也许	全部	这	更多的	从	这	非常	事实	的	这	连接	(	仅有的

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'diːd]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'dɪkjələs]

recognised	outside	indeed	)	to	which	she	had	lent	herself	with	ridiculous
已确认	外部	的确	)	到	哪个	她	有	借出的	她自己	和	荒谬的

[ɪn'kɒnsɪkwəns] .

inconsequence	.
无关紧要	.

而这或许正是因为她轻率地卷入了这段关系（实际上只有外界才承认），才更显得荒谬可笑。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ,

She	recognised	the	others	the	less	because	she	had	at	last	so	unreservedly	,
她	已确认	这	其他的	这	较少的	因为	她	有	在	最后的	所以	毫无保留	,

她对其他人的辨认越来越少，因为她终于如此毫无保留地……

[səʊ] [ˌɪrɪ'diːməbli] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] .

so	irredeemably	,	recognised	Mr	.	Mudge	.
所以	无可挽回地	,	已确认	先生	.	穆奇	.

穆奇先生无可救药地承认了这一点。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

However	that	might	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

she	was	a	little	ashamed	of	having	to	admit	to	herself	that	Mr	.	Mudge's
她	曾是	一个	小的	羞愧	的	拥有	到	承认	到	她自己	那	先生	.	-

[rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [sfɪə(r)] — [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

removal	to	a	higher	sphere	—	to	a	more	commanding	position	,
移动	到	一个	更高	领域	—	到	一个	更多的	指挥	位置	,

她有点羞于承认，穆奇先生升任更高职位——一个更有领导权的职位——这件事让她感到难过。

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] ['neɪbəhʊd] — [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [stɪl] ['betə(r)]

though	to	a	much	lower	neighbourhood	—	would	have	been	described	still	better
尽管	到	一个	很多	降低	邻里	—	会	有	到过	描述	仍然	更好的

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

as	a	luxury	than	as	the	mere	simplification	,
作为	一个	奢华	比	作为	这	仅仅	简化	,

虽然是在一个档次低得多的社区——与其说是简单的简化，不如说是一种奢侈品，这样描述更为贴切。

[ðə; ði] [kə'rektɪd] ['ɔːkwədnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	corrected	awkwardness	,	that	she	contented	herself	with	calling	it	.
这	已更正	尴尬	,	那	她	满足	她自己	和	呼叫	它	.

她满足于称之为“纠正后的尴尬”。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

He	had	at	any	rate	ceased	to	be	all	day	long	in	her	eyes	,
他	有	在	任何	速度	停止	到	是	全部	天	长的	在	她	眼睛	,

至少在她眼中，他已经不再是整天都在那里了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [left] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

and	this	left	something	a	little	fresh	for	them	to	rest	on	of	a	Sunday
和	这	左边	某物	一个	小的	新鲜的	为了	他们	到	休息	在	的	一个	星期日

.

:

.

这样一来，他们在周日就能以一种轻松愉快的方式休息一下了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [sə'vaɪv(ə)l][æt; ət] ['kɒkərz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent]

During	the	three	months	of	his	happy	survival	at	Cocker's	after	her	consent
期间	这	三	几个月	的	他的	快乐的	生存	在	可卡犬	后	她	同意

[tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mærɪdʒ] [wʊd]

to	their	engagement	she	had	often	asked	herself	what	it	was	marriage	would
到	他们的	订婚	她	有	经常	问	她自己	什么	它	曾是	婚姻	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [skreɪpt]

be	able	to	add	to	a	familiarity	that	seemed	already	to	have	scraped
是	有能力的	到	添加	到	一个	熟悉	那	似乎	已经	到	有	刮擦

[ðə; ði]['plætə(r)][səʊ] [kliːn] .

the	platter	so	clean	.
这	拼盘	所以	干净的	.

在她同意与他订婚后的三个月里，他幸福地生活在科克家，她经常问自己，婚姻能给这种似乎已经把盘子都刮干净的熟悉感增添什么。

['ɒpəzɪt] [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz]['waiˌtər]

Opposite	there	,	behind	the	counter	of	which	his	superior	stature	,	his	whiter
对面的	那里	,	在后面	这	柜台	的	哪个	他的	优越的	身材	,	他的	更白

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

对面柜台后面，他身材高大，围着洁白的围裙，

[hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['klʌstərɪŋ] [kɜːrlz][ænd; ənd][mɔː(r)]['prez(ə)nt] , [tuː] ['prez(ə)nt] ,

his	more	clustering	curls	and	more	present	,	too	present	,
他的	更多的	聚类	卷发	和	更多的	展示	,	也	展示	,

他那更蓬松的卷发和更浓密的气息，甚至过于浓密了。

[.eɪtʃ tuː 'əʊ][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðə; ðiˈ]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔːnəmənt] ,

h's	had	been	for	a	couple	of	years	the	principal	ornament	,
h 的	有	到过	为了	一个	夫妻	的	年	这	主要的	装饰品	,

h 的饰品曾是几年来的主要装饰品，

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ðiˈ] [smɔːl] ['sændɪd] [flɔː(r)]

he	had	moved	to	and	fro	before	her	as	on	the	small	sanded	floor
他	有	已搬	到	和	弗	前	她	作为	在	这	小的	打磨	地面

[ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'træktɪd] ['fjuːtʃə(r)] .

of	their	contracted	future	.
的	他们的	合同	未来	.

他像在他们约定的未来那狭小的砂地板上一样，在她面前来回走动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	conscious	now	of	the	improvement	of	not	having	to	take	her
她	曾是	有意识的	现在	的	这	改进	的	不是	拥有	到	拿	她

['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][wʌns] .

present	and	her	future	at	once	.
展示	和	她	未来	在	一次	.

她现在意识到，不必同时兼顾现在和未来，这本身就是一种进步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wen] ['teɪkən] ['seprət] .

They	were	about	as	much	as	she	could	manage	when	taken	separate	.
他们	是	关于	作为	很多	作为	她	可以	管理	什么时候	已采取	分离	.

分开来看，这大概就是她能应付的极限了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nʌn] [ðə; ðiˈ] [les] ,

She	had	,	none	the	less	,
她	有	,	没有任何	这	较少的	,

然而，她确实有。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['stedəli] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪt(ə)n]

to	give	her	mind	steadily	to	what	Mr	.	Mudge	had	again	written
到	给	她	头脑	稳步	到	什么	先生	.	穆奇	有	再次	书面

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,

her	about	,
她	关于	,

她要全神贯注地思考穆奇先生再次写给她的内容，

[ðə; ðiˈ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] [kwaɪt] ['sɪmələ(r)] —

the	idea	of	her	applying	for	a	transfer	to	an	office	quite	similar	—
这	主意	的	她	申请	为了	一个	转移	到	一个	办公室	相当	相似的	—

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [jet] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] — ['ʌndə(r)][ðə; ðiˈ] ['veri] [ruːf] [weə(r)] [hiː; hi]

she	couldn't	yet	hope	for	a	place	in	a	bigger	—	under	the	very	roof	where	he
她	不能	然而	希望	为了	一个	地方	在	一个	大	—	在下面	这	非常	屋顶	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['fɔːmən] ,

was	foreman	,
曾是	领班	,

她想申请调到和现在很相似的办公室——她还不能奢望去更大的办公室——就在他担任工头的同一栋楼里。

[səʊ] [ðæt] , ['dæŋgld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [deɪ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

so	that	,	dangled	before	her	every	minute	of	the	day	,	he	should	see	her
所以	那	,	悬挂着	前	她	每一个	分钟	的	这	天	,	他	应该	看	她

,

,

,

这样，他一天24小时每时每刻都能看到她，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ˈaʊəli] , ” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] , [ðə; ðɪ][fɑː(r)][en] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdɪstrɪkt] ,

as	he	called	it	,	“	hourly	,	”	and	in	a	part	,	the	far	N	.	W	.	district	,
作为	他	称为	它	,	“	每小时	,	”	和	在	一个	部分	,	这	远的	N	.	W	.	区	,

正如他所说的，“每小时”，以及西北远郊地区的一部分，

[weə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ɒn][ðeə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [əˈləʊn] [ˈnɪəli] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] .

where	,	with	her	mother	,	she	would	save	on	their	two	rooms	alone	nearly	three	shillings	.
在哪里	,	和	她	母亲	,	她	会	节省	在	他们的	二	房间	独自的	几乎	三	先令	.

她和母亲仅靠两间房就能省下近三先令。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˈdæz(ə)lɪŋ][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈmeɪfeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔːk] [fɑːm] ,

It	would	be	far	from	dazzling	to	exchange	Mayfair	for	Chalk	Farm	,
它	会	是	远的	从	耀眼的	到	交换	梅菲尔	为了	粉笔	农场	,

用梅菲尔换查克农场，远称不上令人惊艳。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][drɒp] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ;

and	it	wore	upon	her	much	that	he	could	never	drop	a	subject	;
和	它	穿着	之上	她	很多	那	他	可以	绝不	降低	一个	主题	;

他总是喋喋不休地追问一个话题，这让她非常恼火。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][weə(r)][æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɔːn] ,

still	,	it	didn't	wear	as	things	had	worn	,
仍然	,	它	没有	穿	作为	事物	有	磨损	,

然而，它却不像其他东西那样容易磨损。

[ðə; ðɪ] [ˈwʌrɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːli] [taɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ˈmɪzəri] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

the	worries	of	the	early	times	of	their	great	misery	,	her	own	,
这	担忧	的	这	早期的	时代	的	他们的	伟大的	苦难	,	她	自己的	,

早年间他们遭受巨大苦难时的忧虑，她自己的忧虑，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)] [ˈsɪstərz] — [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [səˈkʌm] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [ˈæbsəluːt] [wɒnt] [wen] ,

her	mother's	and	her	elder	sister's	—	the	last	of	whom	had	succumbed	to	all	but	absolute	want	when	,
她	母亲的	和	她	长老	姐妹	—	这	最后的	的	谁	有	屈服了	到	全部	但	绝对	想	什么时候	,

她的母亲和她姐姐——其中姐姐在极度贫困时几乎丧命——

[æz; əz] [ˈkɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈkredjələs] [ˈleɪdɪz] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈreft] , [bɪˈtreɪd] , [ˌəʊvəˈwelmd] ,

as	conscious	and	incredulous	ladies	,	suddenly	bereft	,	betrayed	,	overwhelmed	,
作为	有意识的	和	难以置信	女士们	,	突然	失去	,	背叛	,	不堪重负	,

如同清醒而难以置信的女士们，突然感到失落、被背叛、不知所措，

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [sləʊp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [hæd; həd] [ˌriːˈbaund] .

they	had	slipped	faster	and	faster	down	the	steep	slope	at	the	bottom	of	which	she	alone	had	rebounded	.
他们	有	滑倒了	快点	和	快点	向下	这	陡	坡	在	这	底部	的	哪个	她	独自的	有	反弹	.

他们沿着陡峭的斜坡越滑越快，只有她一个人从底部反弹了回来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˌriːˈbaund] [ˈeni] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] ;

Her	mother	had	never	rebounded	any	more	at	the	bottom	than	on	the	way	;
她	母亲	有	绝不	反弹	任何	更多的	在	这	底部	比	在	这	方式	;

她的母亲在人生低谷时从未像在上升的过程中那样东山再起过；

[hæd; həd]['əʊnli] ['rʌmbl] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]

had	only	rumbled	and	grumbled	down	and	down	,	making	,	in	respect	of
有	仅有的	隆隆声	和	咕哝	向下	和	向下	,	制作	,	在	尊重	的

[kæps] ,

caps	,
帽子	,

只是隆隆作响，一路向下，就帽子而言，

['tɑːpɪks][ænd; ənd] “ ['hæbɪts] , ” [nəʊ] ['efət] [wɒt'evə(r)] — [wɪtʃ] ['sɪmpli] [ment] ['smelɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

topics	and	“	habits	,	”	no	effort	whatever	—	which	simply	meant	smelling	much	of
主题	和	“	习惯	,	”	不	努力	任何	—	哪个	简单地	意思是	闻起来	很多	的

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['wɪski] .

the	time	of	whiskey	.
这	时间	的	威士忌酒	.

话题和“习惯”，完全不费吹灰之力——这仅仅意味着大部分时间都在闻威士忌的味道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)]['kwaɪət][æt; ət] ['kɒkərz] [waɪl] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [frɒm; frəm] [-]

It	was	always	rather	quiet	at	Cocker's	while	the	contingent	from	Ladle's
它	曾是	总是	相当	安静的	在	可卡犬	尽管	这	队伍	从	勺子的

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] ,

and	Thrupp's	and	all	the	other	great	places	were	at	luncheon	,
和	-	和	全部	这	其他	伟大的	地方	是	在	午餐	,

当 Ladle's、Thrupp's 和其他所有知名餐厅的客人都在吃午饭时，Cocker's 总是相当安静。

[ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [juːst] ['vʌlgəli] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] .

or	,	as	the	young	men	used	vulgarly	to	say	,	while	the	animals	were	feeding	.
或者	,	作为	这	年轻的	男人	用过的	粗俗地	到	说	,	尽管	这	动物	是	喂养	.

或者，正如年轻人粗俗地说道，当牲畜进食的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	had	forty	minutes	in	advance	of	this	to	go	home	for	her	own
她	有	四十	分钟	在	进步	的	这	到	去	家	为了	她	自己的

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

她在此之前有四十分钟时间回家吃自己的晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ðeə(r)]

and	when	she	came	back	and	one	of	the	young	men	took	his	turn	there
和	什么时候	她	来了	后退	和	一	的	这	年轻的	男人	采取	他的	转动	那里

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]

was	often	half	an	hour	during	which	she	could	pull	out	a	bit	of	work	or	a
曾是	经常	一半	一个	小时	期间	哪个	她	可以	拉	出去	一个	少量	的	工作	或者	一个

[bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] ['nɒv(ə)lz] ,

book	—	a	book	from	the	place	where	she	borrowed	novels	,
书	—	一个	书	从	这	地方	在哪里	她	借来的	小说	,

当她回来，轮到其中一个年轻人时，通常会有半个小时的时间，让她可以抽出一点时间工作或看书——从她借小说的地方借书。

['veri] ['griːsi] , [ɪn] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [faɪn] [fəʊks] , [æt; ət][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] .

very	greasy	,	in	fine	print	and	all	about	fine	folks	,	at	a	ha'penny	a	day	.
非常	腻	,	在	美好的	打印	和	全部	关于	美好的	各位	,	在	一个	半便士	一个	天	.

非常油腻，字迹很小，全是关于上流人士的，每天只需半便士。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] [pɔ:z] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kept]

This	sacred	pause	was	one	of	the	numerous	ways	in	which	the	establishment	kept
这	神圣	暂停	曾是	一	的	这	很多的	方式	在	哪个	这	建立	保留

[ɪts]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][laɪf] .

its	finger	on	the	pulse	of	fashion	and	fell	into	the	rhythm	of	the	larger	life	.
它是	手指	在	这	脉冲	的	时尚	和	跌倒	进入	这	韵律	的	这	更大的	生活	.

这种神圣的停顿是该机构紧跟时尚潮流、融入更广阔生活节奏的众多方式之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [fleə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

It	had	something	to	do	,	one	day	,	with	the	particular	flare	of	importance
它	有	某物	到	做	,	一	天	,	和	这	特别的	耀斑	的	重要性

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'raɪvɪŋ] ['kʌstəmə(r)] ,

of	an	arriving	customer	,
的	一个	抵达	顾客	,

这件事与某天一位顾客的到来显得格外重要有关。

[ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪ'regjələ(r)] , [jet] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] , [ʃi:; ʃi]

a	lady	whose	meals	were	apparently	irregular	,	yet	whom	she	was	destined	,	she
一个	女士	谁	餐	是	显然	不规律的	,	然而	谁	她	曾是	注定	,	她

['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] ,

afterwards	found	,
然后	成立	,

她后来发现，那位女士的饮食似乎很不规律，但她命中注定要成为那样的人。

[nɒt][tu:; tə] [fə'get] .

not	to	forget	.
不是	到	忘记	.

不要忘记。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] - ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [mɔ:(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɜ:fɪktlɪ] [nju:] ,

The	girl	was	blasée	;	nothing	could	belong	more	,	as	she	perfectly	knew	,
这	女孩	曾是	-	;	没有什么	可以	属于	更多的	,	作为	她	完美	知道	,

女孩一副漠然的样子；她心里很清楚，没有什么比这更适合她了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

to	the	intense	publicity	of	her	profession	;	but	she	had	a	whimsical
到	这	激烈的	宣传	的	她	职业	;	但	她	有	一个	异想天开

[maɪnd][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [nɜ:vz] ;

mind	and	wonderful	nerves	;
头脑	和	精彩的	神经	;

她虽然职业备受瞩目，但她天性活泼，神经却十分坚韧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['flɪkəz] [ɒv; əv] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [red]

she	was	subject	,	in	short	,	to	sudden	flickers	of	antipathy	and	sympathy	,	red
她	曾是	主题	,	在	短的	,	到	突然	闪烁	的	反感	和	同情	,	红色的

[gli:mz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,

gleams	in	the	grey	,
闪光	在	这	灰色的	,

简而言之，她会突然感受到人们的反感和同情，就像灰色天空中闪烁的红色光芒。

['fɪtf(ə)l] [ni:dz] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] “ [keə(r)] , ” [ɒd] [kə'pri:sɪz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

fitful	needs	to	notice	and	to	“	care	,	”	odd	caprices	of	curiosity	.
断断续续	需求	到	注意	和	到	“	关心	,	”	奇怪的	一掷千金	的	好奇心	.

断断续续的注意和“关心”的需求，古怪的好奇心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nju:] [kə'rɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] — [ðæt] [ɒv; əv]

She	had	a	friend	who	had	invented	a	new	career	for	women	—	that	of
她	有	一个	朋友	WHO	有	发明	一个	新的	职业	为了	女性	—	那	的

['bi:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .

being	in	and	out	of	people's	houses	to	look	after	the	flowers	.
存在	在	和	出去	的	人们的	房屋	到	看	后	这	花朵	.

她有个朋友发明了一种新的女性职业——进出别人家照料花卉。

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn][hæd; həd][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] ; “ [ðə; ði]

Mrs	.	Jordan	had	a	manner	of	her	own	of	sounding	this	allusion	;	“	the
太太	.	约旦	有	一个	方式	的	她	自己的	的	听起来	这	典故	;	“	这

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

乔丹夫人用她自己的方式来表达这个典故：“花儿，

” [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][fæn'tæstɪk]['pleɪsɪz] , [ɪn] ['hæpi] [hoʊmz] ,

”	on	her	lips	,	were	,	in	fantastic	places	,	in	happy	homes	,
”	在	她	嘴唇	,	是	,	在	极好的	地方	,	在	快乐的	房屋	,

“她的嘴唇上，在奇妙的地方，在幸福的家庭里，

[æz; əz]['ju:ʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [kəʊl] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .

as	usual	as	the	coals	or	the	daily	papers	.
作为	通常	作为	这	煤炭	或者	这	日常的	文件	.

就像煤炭或日报一样平常。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

She	took	charge	of	them	,	at	any	rate	,	in	all	the	rooms	,	at	so	much	a
她	采取	收费	的	他们	,	在	任何	速度	,	在	全部	这	房间	,	在	所以	很多	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

总之，她负责管理所有房间，每月收费多少?

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

and	people	were	quickly	finding	out	what	it	was	to	make	over	this
和	人们	是	迅速地	寻找	出去	什么	它	曾是	到	制作	超过	这

[streɪndʒ] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmpəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] .

strange	burden	of	the	pampered	to	the	widow	of	a	clergyman	.
奇怪的	负担	的	这	娇惯	到	这	寡妇	的	一个	牧师	.

人们很快就发现，要承担起照顾一位牧师遗孀的这种奇怪负担，是多么不容易。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [dai'leit, di-][ɒn][ðə; ði] [ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] [ðʌs] ['əʊpənd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

The	widow	,	on	her	side	,	dilating	on	the	initiations	thus	opened	up	to	her
这	寡妇	,	在	她	边	,	扩张	在	这	入会仪式	因此	打开	向上	到	她

,

,
,

寡妇侧身躺着，舒展着身体，感受着由此向她敞开的大门。

[hæd; həd] [bi:n] ['splendɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

had	been	splendid	to	her	young	friend	,
有	到过	灿烂	到	她	年轻的	朋友	,

她对她的年轻朋友非常友善，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [wei] ,

over	the	way	she	was	made	free	of	the	greatest	houses	—	the	way	,
超过	这	方式	她	曾是	制成	自由的	的	这	最	房屋	—	这	方式	,

她摆脱了最伟大家族的束缚——那条路，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪblz] , [set] [aʊt] [səʊ]['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ,

especially	when	she	did	the	dinner	-	tables	,	set	out	so	often	for	twenty	,
尤其	什么时候	她	做过	这	晚餐	-	表格	,	放	出去	所以	经常	为了	二十	,

尤其是她布置餐桌的时候，经常要摆放二十人的餐具。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [mɔ:(r)] [wʊd] [trænsˈfɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

she	felt	that	a	single	step	more	would	transform	her	whole	social	position	.
她	毛毡	那	一个	单身的	步	更多的	会	转换	她	所有的	社会的	位置	.

她觉得再往前走一步，就能彻底改变她的社会地位。

[ɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l]

On	its	being	asked	of	her	then	if	she	circulated	only	in	a	sort	of	tropical
在	它是	存在	问	的	她	然后	如果	她	流通	仅有的	在	一个	种类	的	热带

['sɒlətjuːd] ,

solitude	,
孤独	,

当被问及是否只在某种热带的隐居环境中活动时，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['neɪtɪvz] ,

with	the	upper	servants	for	picturesque	natives	,
和	这	上	仆人	为了	如画	本地人	,

为风景如画的本地居民提供上级仆人，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

and	on	her	having	to	assent	to	this	glance	at	her	limitations	,
和	在	她	拥有	到	同意	到	这	瞥一眼	在	她	限制	,

她不得不承认自己能力的局限，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'vɪdiəs] ['kwestʃən] .

she	had	found	a	reply	to	the	girl's	invidious	question	.
她	有	成立	一个	回复	到	这	女孩们	令人厌恶的	问题	.

她找到了回答女孩那个刁钻问题的办法。

“ [juːv] [nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	You've	no	imagination	,	my	dear	!
“	你已经	不	想像力	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你真是缺乏想象力！”

” — [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][dɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf]

”	—	that	was	because	a	door	more	than	half	open	to	the	higher	life
”	—	那	曾是	因为	一个	门	更多的	比	一半	打开	到	这	更高	生活

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

couldn't	be	called	anything	but	a	thin	partition	.
不能	是	称为	任何事物	但	一个	薄的	分割	.

——那是因为通往更高层次生活的大门，如果只开了一半以上，就只能被称作一道薄薄的隔断。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪknəs] .

Mrs	.	Jordan's	imagination	quite	did	away	with	the	thickness	.
太太	.	乔丹的	想像力	相当	做过	离开	和	这	厚度	.

乔丹太太的想象力完全抹去了厚度。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] -

Our	young	lady	had	not	taken	up	the	charge	,	had	dealt	with	it	good	-
我们的	年轻的	女士	有	不是	已采取	向上	这	收费	,	有	已处理	和	它	好的	-

,

humouredly	,
幽默地	,

我们的这位年轻女士并没有承担责任，而是以宽容的态度处理了此事。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

just	because	she	knew	so	well	what	to	think	of	it	.
只是	因为	她	知道	所以	出色地	什么	到	思考	的	它	.

就因为她很清楚该怎么看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃerɪʃt] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][məʊst]['siːkrət]

It	was	at	once	one	of	her	most	cherished	complaints	and	most	secret
它	曾是	在	一次	一	的	她	最多	珍爱	投诉	和	最多	秘密

[sə'pɔːrts] [ðæt] ['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

supports	that	people	didn't	understand	her	,
支持	那	人们	没有	理解	她	,

人们不理解她，这既是她最珍视的抱怨之一，也是她最隐秘的支持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	it	was	accordingly	a	matter	of	indifference	to	her	that	Mrs	.
和	它	曾是	因此	一个	事情	的	漠不关心	到	她	那	太太	.

['dʒɔːdn] ['ʃudnt] ;

Jordan	shouldn't	;
约旦	不应该	;

因此，乔丹夫人不应该这样做，这在她看来是无关紧要的；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ,

even	though	Mrs	.	Jordan	,
甚至	尽管	太太	.	约旦	,

尽管乔丹夫人

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːli] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][dʒen'tɪlətɪ][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]

handed	down	from	their	early	twilight	of	gentility	and	also	the	victim	of
递交	向下	从	他们的	早期的	暮	的	绅士风度	和	还	这	受害者	的

[riˈvəːsiz] ,

reverses	,
反转	,

传承自他们早年优雅的暮年，同时也是逆境的受害者。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [æn; ən]['iːkwəl] .

was	the	only	member	of	her	circle	in	whom	she	recognised	an	equal	.
曾是	这	仅有的	成员	的	她	圆圈	在	谁	她	已确认	一个	平等的	.

在她的圈子里，只有她认为对方与自己势均力敌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	perfectly	aware	that	her	imaginative	life	was	the	life	in	which	she
她	曾是	完美	意识到的	那	她	富有想象力的	生活	曾是	这	生活	在	哪个	她

[spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ;

spent	most	of	her	time	;
花费	最多	的	她	时间	;

她非常清楚，她大部分时间都沉浸在自己的想象世界中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [wɜːθ] [waɪl] ,

and	she	would	have	been	ready	,	had	it	been	at	all	worth	while	,
和	她	会	有	到过	准备好	,	有	它	到过	在	全部	值得	尽管	,

如果这件事真的有意义，她早就做好了准备。

[tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

to	contend	that	,	since	her	outward	occupation	didn't	kill	it	,	it	must
到	抗衡	那	,	自从	她	向外	职业	没有	杀	它	,	它	必须

[biː; bi] [strɒŋ] [ɪn'diːd] .

be	strong	indeed	.
是	强的	的确	.

认为既然她的外在职业没有扼杀它，那么它一定非常强大。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] - [stʌf] , [fə'suːθ] !

Combinations	of	flowers	and	green	-	stuff	,	forsooth	!
组合	的	花朵	和	绿色的	-	东西	,	真的	!

鲜花和绿色植物的组合，真的！

[wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ['friːli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɒz; wəz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][men]

What	she	could	handle	freely	,	she	said	to	herself	,	was	combinations	of	men
什么	她	可以	处理	自由	,	她	说	到	她自己	,	曾是	组合	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

她心想，她能轻松驾驭的，就是男女的组合。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wiːknəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)lti] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

The	only	weakness	in	her	faculty	came	from	the	positive	abundance	of
这	仅有的	弱点	在	她	学院	来了	从	这	积极的	丰富	的

[hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɜːd] ;

her	contact	with	the	human	herd	;
她	接触	和	这	人类	一群	;

她唯一的弱点来自于与人类群体过多的接触；

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tʃiːpən] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəlɪdʒ]

this	was	so	constant	,	it	had	so	the	effect	of	cheapening	her	privilege
这	曾是	所以	持续的	,	它	有	所以	这	影响	的	降低成本	她	特权

,

,

,

这种情况如此频繁，以至于严重贬低了她的特权。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kwaɪt]

that	there	were	long	stretches	in	which	inspiration	,	divination	and	interest	quite
那	那里	是	长的	伸展	在	哪个	灵感	,	占卜	和	兴趣	相当

[drɒpt] .

dropped	.
掉落	.

在很长一段时间里，灵感、占卜和兴趣都完全消失了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['flæʃɪz] , [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] , ['æbsəluːt] ['æksɪdənts] [ɔːl] ,

The	great	thing	was	the	flashes	,	the	quick	revivals	,	absolute	accidents	all	,
这	伟大的	事物	曾是	这	闪光灯	,	这	快的	复兴	,	绝对	事故	全部	,

最精彩的是那些闪光点、迅速的复苏，以及所有那些完全是意外的情况。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

and	neither	to	be	counted	on	nor	to	be	resisted	.
和	两者都不	到	是	计数	在	也不	到	是	抵抗	.

既不可指望，也不可抵制。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stæmp][ænd; ənd]

Some	one	had	only	sometimes	to	put	in	a	penny	for	a	stamp	and
一些	一	有	仅有的	有时	到	放	在	一个	一分钱	为了	一个	邮票	和

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	whole	thing	was	upon	her	.
这	所有的	事物	曾是	之上	她	.

有时，她只需要花一便士买张邮票，所有的事情就都由她承担了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːdli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['mɒmənts] [ðæt] [meɪd]

She	was	so	absurdly	constructed	that	these	were	literally	the	moments	that	made
她	曾是	所以	荒谬地	建造	那	这些	是	字面上地	这	时刻	那	制成

[ʌp] — [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɒks] ,

up	—	made	up	for	the	long	stiffness	of	sitting	there	in	the	stocks	,
向上	—	制成	向上	为了	这	长的	刚性	的	坐着	那里	在	这	股票	,

她被塑造得如此荒谬，以至于这些瞬间实际上弥补了——弥补了长时间僵硬地坐在枷锁里的痛苦。

[meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət]

made	up	for	the	cunning	hostility	of	Mr	.	Buckton	and	the	importunate
制成	向上	为了	这	狡猾	敌意	的	先生	.	巴克顿	和	这	纠缠不休

['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] ,

sympathy	of	the	counter	-	clerk	,
同情	的	这	柜台	-	职员	,

弥补了巴克顿先生狡猾的敌意和柜台职员殷勤的同情，

[meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['dedli] ['flɜːrɪʃi] ['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ,

made	up	for	the	daily	deadly	flourishy	letter	from	Mr	.	Mudge	,
制成	向上	为了	这	日常的	致命	繁茂的	信	从	先生	.	穆奇	,

弥补了穆奇先生每天那封冗长而又令人不快的信件，

[meɪd] [ʌp] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌrɪs] ,

made	up	even	for	the	most	haunting	of	her	worries	,
制成	向上	甚至	为了	这	最多	令人难忘	的	她	担忧	,

甚至弥补了她最挥之不去的忧虑，

[ðə; ði][reɪdʒ][æt; ət] ['moʊmənts] [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] " [get] [ˌaɪ 'tiː] .

the	rage	at	moments	of	not	knowing	how	her	mother	did	"	get	it	.
这	愤怒	在	时刻	的	不是	会心	如何	她	母亲	做过	"	得到	它	.

在某些时刻，她不知道母亲是如何"理解"的，这让她感到愤怒。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendəd] [hɜː'self] [mɔːr'əʊvə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	She	had	surrendered	herself	moreover	of	late	to	a	certain	expansion	of
"	她	有	投降	她自己	而且	的	晚的	到	一个	肯定	扩张	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ;

her	consciousness	;
她	意识	;

"此外，她近来还让自己的意识有所扩展；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [pə'hæps] ['vʌlgəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

something	that	seemed	perhaps	vulgarly	accounted	for	by	the	fact	that	,
某物	那	似乎	也许	粗俗地	已记录	为了	经过	这	事实	那	,

这件事似乎可以用一个很庸俗的理由来解释，那就是：

[æz; əz][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [rɔːd] [laʊdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tɒst]

as	the	blast	of	the	season	roared	louder	and	the	waves	of	fashion	tossed
作为	这	爆炸	的	这	季节	咆哮	更大声	和	这	波浪	的	时尚	抛掷

[ðeə(r)] [spreɪ] ['fɜːðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

their	spray	further	over	the	counter	,
他们的	喷	更远	超过	这	柜台	,

随着季节的喧嚣愈演愈烈，时尚的浪潮也越过柜台，席卷而来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['riːəli] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

there	were	more	impressions	to	be	gathered	and	really	—	for	it	came
那里	是	更多的	印象	到	是	聚集	和	真的	—	为了	它	来了

[tuː; tə] [ðæt] — [mɔː(r)] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [led] .

to	that	—	more	life	to	be	led	.
到	那	—	更多的	生活	到	是	引领	.

还有更多感受需要收集，而且——说到底——还有更多人生需要体验。

['defɪnət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [wɒz; wəz] [wel] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kaɪnd]

Definite	at	any	rate	it	was	that	by	the	time	May	was	well	started	the	kind
定	在	任何	速度	它	曾是	那	经过	这	时间	可能	曾是	出色地	开始	这	种类

[ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət] ['kɒkərz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

of	company	she	kept	at	Cocker's	had	begun	to	strike	her	as	a	reason
的	公司	她	保留	在	可卡犬	有	开始	到	罢工	她	作为	一个	原因

— [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ɔːlməʊst] [pʊt] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	a	reason	she	might	almost	put	forward	for	a	policy	of	procrastination	.
—	一个	原因	她	可能	几乎	放	向前	为了	一个	政策	的	拖延	.

无论如何，可以肯定的是，到了五月，她在科克尔家结交的朋友开始让她觉得这是一个理由——一个她几乎可以以此为借口拖延的理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] [pliːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ,

It	sounded	silly	,	of	course	,	as	yet	,	to	plead	such	a	motive	,
它	听起来	愚蠢的	,	的	课程	,	作为	然而	,	到	恳求	这样的	一个	动机	,

当然，现在就提出这样的动机听起来很荒谬。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɔːment] .

especially	as	the	fascination	of	the	place	was	after	all	a	sort	of	torment	.
尤其	作为	这	魅力	的	这	地方	曾是	后	全部	一个	种类	的	折磨	.

尤其是因为这个地方的魅力，归根结底也是一种折磨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːment] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːment] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [æt; ət] [tʃɔːk]

But	she	liked	her	torment	;	it	was	a	torment	she	should	miss	at	Chalk
但	她	喜欢	她	折磨	;	它	曾是	一个	折磨	她	应该	错过	在	粉笔

[fɑːm] .

Farm	.
农场	.

但她喜欢这种折磨；在查克农场，她应该怀念这种折磨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd][ˌʌn'kændid] , ['ðeəfɔː(r)] ,

She	was	ingenious	and	uncandid	,	therefore	,
她	曾是	巧妙	和	坦率的	,	所以	,

她才思敏捷，但为人坦率，因此

[ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðæt]

about	leaving	the	breadth	of	London	a	little	longer	between	herself	and	that
关于	离开	这	宽度	的	伦敦	一个	小的	更长	之间	她自己	和	那

[ɒ'sterəti] .

austerity	.
紧缩政策	.

她想让自己和那份冷漠保持更长时间的距离，远离伦敦的广阔天地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ʃɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	hadn't	quite	the	courage	in	short	to	say	to	Mr	.	Mudge	that	her
如果	她	之前没有	相当	这	勇气	在	短的	到	说	到	先生	.	穆奇	那	她

['æktʃuəl] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['eni] [wiːk] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ]

actual	chance	for	a	play	of	mind	was	worth	any	week	the	three	shillings
实际的	机会	为了	一个	玩	的	头脑	曾是	值得	任何	星期	这	三	先令

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] ,

he	desired	to	help	her	to	save	,
他	想要的	到	帮助	她	到	节省	,

如果她没有足够的勇气直接告诉穆奇先生，她真正有机会玩转智力游戏，哪怕每周只值他想帮她省下的三先令，那也值了。

[ʃiː; ʃi] [jet] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

she	yet	saw	something	happen	in	the	course	of	the	month	that	in	her	heart
她	然而	锯	某物	发生	在	这	课程	的	这	月	那	在	她	心

[ɒv; əv] [hɑːts] [æt; ət] [liːst] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] .

of	hearts	at	least	answered	the	subtle	question	.
的	心	在	至少	回答	这	微妙的	问题	.

然而，在这个月里，她看到了一些事情发生，至少在她内心深处，这些事情回答了她心中那个微妙的问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['leɪdi] .

This	was	connected	precisely	with	the	appearance	of	the	memorable	lady	.
这	曾是	连接	恰恰	和	这	外貌	的	这	难忘	女士	.

这与那位令人难忘的女士的出现有着千丝万缕的联系。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɪn] [θriː] [bɪ'skrɪbəld] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]

She	pushed	in	three	bescribbled	forms	which	the	girl's	hand	was	quick	to
她	推动	在	三	潦草的	表格	哪个	这	女孩们	手	曾是	快的	到

[ə'prəʊpriət] ,

appropriate	,
合适的	,

她塞进三个潦草的字迹，女孩的手迅速地将它们拿了起来。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] ['hævɪŋ] [səʊ] ['friːkwənt] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [fɜːst] ['eni] [aɪ]

Mr	.	Buckton	having	so	frequent	a	perverse	instinct	for	catching	first	any	eye
先生	.	巴克顿	拥有	所以	频繁	一个	变态	本能	为了	捕捉	第一的	任何	眼睛

[ðæt] ['prɒmɪst] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

that	promised	the	sort	of	entertainment	with	which	she	had	her	peculiar
那	承诺	这	种类	的	娱乐	和	哪个	她	有	她	奇特

[ə'fɪnəti] .

affinity	.
亲和力	.

巴克顿先生经常有一种反常的本能，那就是首先吸引任何能给她带来她所特别喜欢的那种娱乐的目光。

[ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [kən'traɪvəns] ,

The	amusements	of	captives	are	full	of	a	desperate	contrivance	,
这	娱乐	的	俘虏	是	满的	的	一个	绝望的	装置	,

俘虏们的娱乐充满了绝望的诡计。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [teɪl]

and	one	of	our	young	friend's	ha'pennyworths	had	been	the	charming	tale
和	一	的	我们的	年轻的	朋友们	-	有	到过	这	迷人	故事

[ɒv; əv][piːktʃoʊlə] .

of	Picciola	.
的	皮乔拉	.

我们一位年轻朋友的半便士故事是皮乔拉的迷人故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [teɪk]

It	was	of	course	the	law	of	the	place	that	they	were	never	to	take
它	曾是	的	课程	这	法律	的	这	地方	那	他们	是	绝不	到	拿

[nəʊ] ['nəʊtɪs] ,

no	notice	,
不	注意	,

当然，当地的规矩就是他们永远不能置之不理。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [sed] , [huːm] [ðeɪ] [sɜːvd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ]['nevə(r)] [prɪ'ventɪd] ,

as	Mr	.	Buckton	said	,	whom	they	served	;	but	this	also	never	prevented	,
作为	先生	.	巴克顿	说	,	谁	他们	服务	;	但	这	还	绝不	阻止	,

正如巴克顿先生所说，他们为之服务；但这也从未阻止过，

['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [pɑːt] , [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ]

certainly	on	the	same	gentleman's	own	part	,	what	he	was	fond	of	describing
当然	在	这	相同的	绅士的	自己的	部分	,	什么	他	曾是	喜爱	的	描述

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'hænd] [geɪm] .

as	the	underhand	game	.
作为	这	暗中	游戏	.

当然，就这位先生本人而言，他喜欢把这种行为描述为卑鄙的伎俩。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

Both	her	companions	,	for	that	matter	,
两个都	她	同伴	,	为了	那	事情	,

她的两位同伴，也都是如此。

[meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['feɪvərɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ;

made	no	secret	of	the	number	of	favourites	they	had	among	the	ladies	;
制成	不	秘密	的	这	数字	的	收藏夹	他们	有	之中	这	女士们	;

他们毫不掩饰自己在女士中拥有众多宠儿；

[swiːt] [fə,mili'æriti] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

sweet	familiarities	in	spite	of	which	she	had	repeatedly	caught	each	of	them	in
甜的	熟悉	在	尽管如此	的	哪个	她	有	反复	捕捉	每个	的	他们	在

[stjuː'pidɪti] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

stupidities	and	mistakes	,
愚蠢	和	错误	,

尽管彼此之间有着甜蜜的熟悉感，但她还是多次发现他们犯了愚蠢的错误。

[kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [læpsiz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'maɪnd]

confusions	**of**	**identity**	**and**	**lapses**	**of**	**observation**	**that**	**never**	**failed**	**to**	**remind**
困惑	的	身份	和	失误	的	观察	那	绝不	失败的	到	提醒

[hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [men] [endz] [weə(r)] [ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪnz] .

her	**how**	**the**	**cleverness**	**of**	**men**	**ends**	**where**	**the**	**cleverness**	**of**	**women**	**begins**	**.**
她	如何	这	聪明才智	的	男人	结束	在哪里	这	聪明才智	的	女性	开始	.

身份认同的混淆和观察上的疏忽，总是让她想起男人的聪明才智止步于女人的聪明才智开始之处。

“ [ˌmɑ:gə'ri:t] , ['ri:dʒənt] [stri:t] .

“	**Marguerite**	**,**	**Regent**	**Street**	**.**
”	玛格丽特	,	摄政	街道	.

“玛格丽特，摄政街。”

[traɪ][ɒn][æt; ət][sɪks] .

Try	**on**	**at**	**six**	**.**
尝试	在	在	六	.

六点试穿。

[ɔ:l] ['spæniʃ] [leɪs] .

All	**Spanish**	**lace**	**.**
全部	西班牙语	蕾丝	.

全部是西班牙蕾丝。

[pɜ:lz] .

Pearls	**.**
珍珠	.

珍珠。

[ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

The	**full**	**length**	**.**
这	满的	长度	.

完整版。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

”	**That**	**was**	**the**	**first**	**;**	**it**	**had**	**no**	**signature**	**.**
”	那	曾是	这	第一的	;	它	有	不	签名	.

“那是第一封信；上面没有签名。”

“ ['leɪdi] ['ægnəs] [ɔ:m] , [haɪd] [pɑ:k] [pleɪs] .

“	**Lady**	**Agnes**	**Orme**	**,**	**Hyde**	**Park**	**Place**	**.**
”	女士	艾格尼丝	奥尔姆	,	海德	公园	地方	.

“艾格尼丝·奥姆夫人，海德公园广场。”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] , ['daɪnɪŋ] ['hædən] .

Impossible	**to**	**-**	**night**	**,**	**dining**	**Haddon**	**.**
不可能的	到	-	夜晚	,	用餐	哈顿	.

今晚不可能在哈顿用餐。

['ɒprə] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['prɒmɪst] [frɪts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][du:; də] [pleɪ] ['wenzdeɪ] .

Opera	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**promised**	**Fritz**	**,**	**but**	**could**	**do**	**play**	**Wednesday**	**.**
歌剧	到	-	明天	,	承诺	弗里茨	,	但	可以	做	玩	周三	.

弗里茨承诺明天会安排歌剧演出，但周三可能会安排戏剧表演。

[wɪl] [traɪ] ['hædən] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]

Will	**try**	**Haddon**	**for**	**Savoy**	**,**	**and**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**you**	**like**	**,**	**if**	**you**	**can**
将要	尝试	哈顿	为了	萨沃伊	,	和	任何事物	在	这	世界	你	喜欢	, 如果	你	能

[get] ['gʌsi] .

get	**Gussy**	**.**
得到	格西	.

我会尝试用 Haddon 做 Savoy，如果你能找到 Gussy，我会做任何你喜欢的东西。

['sʌndeɪ] [mɑːnteɪnɛroʊ] .
Sunday **Montenero** **.**
星期日 蒙特内罗 .

桑迪·蒙特内罗。

[sɪt]['meɪs(ə)n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tjuːzdeɪ] .
Sit **Mason** **Monday** **,** **Tuesday** **.**
坐 石匠 周一 , 周二 .

周一、周二，梅森坐下。

[ˌmɑːgə'riːt] ['ɔːf(ə)l] .
Marguerite **awful** **.**
玛格丽特 可怕 .

玛格丽特真糟糕。

['sɪsi] .
Cissy **.**
茜茜 .

茜茜。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] .
" **That** **was** **the** **second** **.**
" 那 曾是 这 第二 .

那是第二个。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði][gɜːl]['nəʊtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [fɔːm] :
The **third** **,** **the** **girl** **noted** **when** **she** **took** **it** **,** **was** **on** **a** **foreign** **form** **:**
这 第三 , 这 女孩 著名的 什么时候 她 采取 它 , 曾是 在 一个 外国的 形式 :

女孩在填写第三张表格时注意到，这张表格是外国表格：

" ['evərɑːd] , [oʊ'tɛl] ['braɪtn] , ['pærɪs] .
" **Everard** **,** **Hôtel** **Brighton** **,** **Paris** **.**
" 埃弗拉德 , 酒店 布莱顿 , 巴黎 .

“Everard，巴黎布莱顿酒店。

['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
Only **understand** **and** **believe** **.**
仅有的 理解 和 相信 .

只需理解并相信。

22nd [tuː; tə] 26th , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] 8th [ænd; ənd] 9th .
22nd **to** **26th** **,** **and** **certainly** **8th** **and** **9th** **.**
22nd 到 26th , 和 当然 8th 和 9th .

第22至26名，当然还有第8和第9名。

[pə'hæps] ['ʌðə(r)z] .
Perhaps **others** **.**
也许 其他的 .

或许还有其他人。

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

" ['meəri][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **Mary** **was** **very** **handsome** **,** **the** **handsomest** **woman** **,** **she** **felt** **in** **a** **moment** **,**
" 玛丽 曾是 非常 英俊的 , 这 最英俊的 女士 , 她 毛毡 在 一个 片刻 ,

“玛丽非常漂亮，是世界上最漂亮的女人，”她瞬间这样觉得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɪsi] .

she	had	ever	seen	—	or	perhaps	it	was	only	Cissy	.
她	有	曾经	已见	—	或者	也许	它	曾是	仅有的	茜茜	.

她从未见过——或许只有茜茜。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] ,

Perhaps	it	was	both	,
也许	它	曾是	两个都	,

或许两者都是。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['leɪdɪz] ['waɪərɪŋ][tuː; tə] ['dɪfrənt]

for	she	had	seen	stranger	things	than	that	—	ladies	wiring	to	different
为了	她	有	已见	陌生人	事物	比	那	—	女士们	接线	到	不同的

[p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [nems] .

persons	under	different	names	.
人	在下面	不同的	姓名	.

因为她见过比这更奇怪的事情——比如女士们用不同的名字给不同的人打电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [piːst] [tə'geðə(r)] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪstəriz] .

She	had	seen	all	sorts	of	things	and	pieced	together	all	sorts	of	mysteries	.
她	有	已见	全部	排序	的	事物	和	拼接	一起	全部	排序	的	谜团	.

她见识过各种各样的事情，也拼凑出了各种各样的谜团。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [wʌn] — [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] — [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] , [sent] [ɒf] [faɪv]

There	had	once	been	one	—	not	long	before	—	who	,	without	winking	,	sent	off	five
那里	有	一次	到过	一	—	不是	长的	前	—	WHO	,	没有	眨眼	,	发送	离开	五

['əʊvə(r)] [faɪv] ['dɪfrənt] ['signətʃə] .

over	five	different	signatures	.
超过	五	不同的	签名	.

不久前，曾有一个人，面不改色地寄出了五个不同的签名。

[pə'hæps] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [faɪv] ['dɪfrənt] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

Perhaps	these	represented	five	different	friends	who	had	asked	her	—	all	women	,
也许	这些	代表	五	不同的	朋友们	WHO	有	问	她	—	全部	女性	,

也许这代表了五个不同的朋友问过她——她们都是女性。

[dʒʌst][æz; əz] [pə'hæps] [naʊ] ['meəri][ænd; ənd] ['sɪsi] , [ɔː(r)][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)]

just	as	perhaps	now	Mary	and	Cissy	,	or	one	or	other	of	them	,	were
只是	作为	也许	现在	玛丽	和	茜茜	,	或者	一	或者	其他	的	他们	,	是

['waɪərɪŋ][baɪ] ['depjuti] .

wiring	by	deputy	.
接线	经过	副	.

就像现在玛丽和茜茜，或者她们中的一人，正在通过副手发送电报一样。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt]

Sometimes	she	put	in	too	much	—	too	much	of	her	own	sense	;	sometimes	she	put
有时	她	放	在	也	很多	—	也	很多	的	她	自己的	感觉	;	有时	她	放

[ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;

in	too	little	;
在	也	小的	;

有时她投入太多——太多自己的感觉；有时她投入太少；

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

and	in	either	case	this	often	came	round	to	her	afterwards	,
和	在	任何一个	案件	这	经常	来了	圆形的	到	她	然后	,

而无论哪种情况，事后她往往都会意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [kluːz] .

for	she	had	an	extraordinary	way	of	keeping	clues	.
为了	她	有	一个	非凡的	方式	的	保持	线索	.

因为她有一种非凡的保存线索的能力。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] .

When	she	noticed	she	noticed	;	that	was	what	it	came	to	.
什么时候	她	注意到	她	注意到	;	那	曾是	什么	它	来了	到	.

她注意到的时候，她就注意到了；事情就是这样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiːks] ['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] ['veɪkənsi] .

There	were	days	and	days	,	there	were	weeks	sometimes	,	of	vacancy	.
那里	是	天	和	天	,	那里	是	周	有时	,	的	空缺	.

职位空缺持续了好几天，有时甚至好几周。

[ðɪs] [ə'rəʊz] ['ɒf(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [bʌktənz] ['devəlɪʃ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['sʌbtəfjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

This	arose	often	from	Mr	.	Buckton's	devilish	and	successful	subterfuges	for
这	出现	经常	从	先生	.	巴克顿	恶魔般的	和	成功的	诡计	为了

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['saʊndə(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [maɪt] [ə'raʊz]

keeping	her	at	the	sounder	whenever	it	looked	as	if	anything	might	arouse
保持	她	在	这	探鱼器	每当	它	看起来	作为	如果	任何事物	可能	引起

;

;

;

这通常是由于巴克顿先生耍的狡猾而成功的诡计，每当看起来可能会发生什么事时，他都会把她留在船坞里；

[ðə; ði] ['saʊndə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [maɪnd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst]

the	sounder	,	which	it	was	equally	his	business	to	mind	,	being	the	innermost
这	探鱼器	,	哪个	它	曾是	同样地	他的	商业	到	头脑	,	存在	这	最内层

[sel] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

cell	of	captivity	,
细胞	的	囚禁	,

负责照看的还有那个测深器，它是囚禁者最内层的牢房。

[ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [fenst] [ɒft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs]

a	cage	within	the	cage	,	fenced	oft	from	the	rest	by	a	frame	of	ground	glass
一个	笼	之内	这	笼	,	围栏	经常	从	这	休息	经过	一个	框架	的	地面	玻璃

.

:

.

笼中笼，通常用磨砂玻璃框与其他笼子隔开。

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;

The	counter	-	clerk	would	have	played	into	her	hands	;
这	柜台	-	职员	会	有	玩	进入	她	双手	;

柜台职员正中她的下怀；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [wɒz; wəz] ['riːəli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['ɪdiəsi] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	the	counter	-	clerk	was	really	reduced	to	idiocy	by	the	effect	of	his
但	这	柜台	-	职员	曾是	真的	减少	到	白痴	经过	这	影响	的	他的

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

passion	for	her	.
热情	为了	她	.

但柜台职员真的因为对她的爱慕而变得愚蠢了。

[ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [mɔːr'əʊvə(r)] , ['nəʊbli] ,

She	flattered	herself	moreover	,	nobly	,
她	受宠若惊	她自己	而且	,	高贵地	,

而且她还自恋得相当高尚。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɔnspi'kjuːəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kən'sent]

that	with	the	unpleasant	conspicuity	of	this	passion	she	would	never	have	consented
那	和	这	令人不快的	显眼	的	这	热情	她	会	绝不	有	同意

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .

to	be	obliged	to	him	.
到	是	有义务	到	他	.

她绝不会因为这种令人不快的显眼激情而同意对他有所亏欠。

[ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][duː; də] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ʃʌv] [ɒf] [ɒn][hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

The	most	she	would	ever	do	would	be	always	to	shove	off	on	him	whenever	she
这	最多	她	会	曾经	做	会	是	总是	到	推	离开	在	他	每当	她

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

could	the	registration	of	letters	,
可以	这	登记	的	信件	,

她最多只会尽可能地推开他，比如在信件登记方面。

[ə; eɪ][dʒɒb][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ləʊð] .

a	job	she	happened	particularly	to	loathe	.
一个	工作	她	发生	特别	到	厌恶	.

一份她特别厌恶的工作。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['stjuːpə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

After	the	long	stupors	,	at	all	events	,
后	这	长的	昏迷	,	在	全部	活动	,

至少在经历了漫长的昏迷之后，

[ðeə(r)]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

there	almost	always	suddenly	would	come	a	sharp	taste	of	something	;
那里	几乎	总是	突然	会	来	一个	锋利的	品尝	的	某物	;

几乎总会突然尝到某种辛辣的味道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

it	was	in	her	mouth	before	she	knew	it	;	it	was	in	her	mouth
它	曾是	在	她	嘴	前	她	知道	它	;	它	曾是	在	她	嘴

[naʊ] .

now	.
现在	.

她还没反应过来，它就已经在她嘴里了；现在它还在她嘴里。

[tuː; tə] ['sɪsi] , [tuː; tə]['meəri] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]['gəʊɪŋ] [aʊt]

To	Cissy	,	to	Mary	,	whichever	it	was	,	she	found	her	curiosity	going	out
到	茜茜	,	到	玛丽	,	任何	它	曾是	,	她	成立	她	好奇心	去	出去

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

with	a	rush	,
和	一个	匆忙	,

对茜茜，对玛丽，不管是谁，她都发现自己的好奇心迅速消失了。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['fləʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [taɪd] ,

a	mute	effusion	that	floated	back	to	her	,	like	a	returning	tide	,
一个	沉默的	渗出液	那	漂浮	后退	到	她	,	喜欢	一个	返回	潮	,

一股无声的情感涌上心头，如同退潮一般。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

the	living	colour	and	splendour	of	the	beautiful	head	,
这	活的	颜色	和	辉煌	的	这	美丽的	头	,

那颗美丽头颅的鲜活色彩和光彩，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [sʌtʃ] ['ʌtəli] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn]

the	light	of	eyes	that	seemed	to	reflect	such	utterly	other	things	than	the	mean
这	光	的	眼睛	那	似乎	到	反映	这样的	完全地	其他	事物	比	这	意思是

[θɪŋz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

things	actually	before	them	;
事物	实际上	前	他们	;

那双眼睛里的光芒，似乎映照出与眼前卑劣事物截然不同的景象；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðə; ði] [haɪ] [kɜːt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][bæd] ['moments] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	high	curt	consideration	of	a	manner	that	even	at	bad	moments	was	a
这	高的	简短	考虑	的	一个	方式	那	甚至	在	坏的	时刻	曾是	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hæbɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [θɪŋz] —

magnificent	habit	and	of	the	very	essence	of	the	innumerable	things	—
壮丽	习惯	和	的	这	非常	本质	的	这	无数	事物	—

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

她举止高雅得体，即使在糟糕的时候也保持着一种令人称道的习惯，而这种习惯和习惯正是无数事物的本质——她的美貌——的体现。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

her	birth	,	her	father	and	mother	,
她	出生	,	她	父亲	和	母亲	,

她的出生，她的父母，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [ðæt] [ɪts] [pə'zesə(r)] ['kʊd(ə)nt]

her	cousins	and	all	her	ancestors	—	that	its	possessor	couldn't
她	表兄弟姐妹	和	全部	她	祖先	—	那	它是	拥有者	不能

[hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

have	got	rid	of	even	had	she	wished	.
有	得到	摆脱	的	甚至	有	她	希望	.

她的表兄弟姐妹和她所有的祖先——即使它的拥有者想摆脱它，也无法摆脱它。

[haʊ] [dɪd]['aʊə(r)][əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

How	did	our	obscure	little	public	servant	know	that	for	the	lady	of	the
如何	做过	我们的	朦胧	小的	民众	仆人	知道	那	为了	这	女士	的	这

['telɪgræm] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['məʊmənt] ?

telegrams	this	was	a	bad	moment	?
电报	这	曾是	一个	坏的	片刻	?

我们这位默默无闻的小公务员是怎么知道，对于那位电报女士来说，这是一个糟糕的时刻呢?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ges] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt]

How	did	she	guess	all	sorts	of	impossible	things	,	such	as	,	almost	on	the	very	spot
如何	做过	她	猜测	全部	排序	的	不可能的	事物	,	这样的	作为	,	几乎	在	这	非常	点

,

,

,

她是如何猜到各种各样不可能的事情的，比如几乎当场就猜到的?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['drɑːmə][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] [wɪð]

the	presence	of	drama	at	a	critical	stage	and	the	nature	of	the	tie	with
这	在场	的	戏剧	在	一个	批判的	阶段	和	这	自然	的	这	领带	和

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['braɪtn] ?

the	gentleman	at	the	Hôtel	Brighton	?
这	绅士	在	这	酒店	布莱顿	?

关键阶段的戏剧性事件以及与布莱顿酒店那位绅士的关系性质?

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

More	than	ever	before	it	floated	to	her	through	the	bars	of	the	cage
更多的	比	曾经	前	它	漂浮	到	她	通过	这	酒吧	的	这	笼

[ðæt] [ðɪs] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'ælətɪ] ,

that	this	at	last	was	the	high	reality	,
那	这	在	最后的	曾是	这	高的	现实	,

她比以往任何时候都更清楚地透过笼子的铁栏杆感受到，这才是最终的现实。

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli] [pætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] — [wʌn]

the	bristling	truth	that	she	had	hitherto	only	patched	up	and	eked	out	—	one
这	竖起的	真相	那	她	有	迄今为止	仅有的	已修补	向上	和	eked	出去	—	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,

of	the	creatures	,
的	这	生物	,

她之前只是勉强掩盖和掩盖的那个令人难以接受的真相——其中一个生物，

[ɪn] [faɪn] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ['æktʃuəli] [met] , [ænd; ənd] [huː] ,

in	fine	,	in	whom	all	the	conditions	for	happiness	actually	met	,	and	who	,
在	美好的	,	在	谁	全部	这	状况	为了	幸福	实际上	遇见	,	和	WHO	,

总之，在他身上，所有幸福的条件都得到了满足，而且，

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [meɪd] , [bluːmd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnsələns] .

in	the	air	they	made	,	bloomed	with	an	unwitting	insolence	.
在	这	空气	他们	制成	,	盛开	和	一个	不知情	傲慢	.

在他们制造的空气中，绽放出一种无意的傲慢。

[wɒt] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ]

What	came	home	to	the	girl	was	the	way	the	insolence	was	tempered	by
什么	来了	家	到	这	女孩	曾是	这	方式	这	傲慢	曾是	淬火	经过

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪf] ,

something	that	was	equally	a	part	of	the	distinguished	life	,
某物	那	曾是	同样地	一个	部分	的	这	杰出的	生活	,

女孩最终领悟到的是，这种傲慢无礼的态度，也被某种同样属于上流社会生活方式的品质所缓和。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flauəlaik] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['fɔːtʃənət] — [ə; eɪ] [drɒpt] ['freɪgrəns] ,

the	custom	of	a	flowerlike	bend	to	the	less	fortunate	—	a	dropped	fragrance	,
这	风俗	的	一个	像花一样	弯曲	到	这	较少的	幸运	—	一个	掉落	香味	,

[ə; eɪ][mɪə(r)] [kwɪk] [breθ] ,

a	mere	quick	breath	,
一个	仅仅	快的	气息	,

一种如花朵般向不幸者弯腰的习俗——一滴芬芳，一声轻叹，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][pəː'veid, pə-][ænd; ənd] ['lɪŋgəd] .

but	which	in	fact	pervaded	and	lingered	.
但	哪个	在	事实	弥漫	和	徘徊不去	.

但实际上，这种影响却无处不在，挥之不去。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['mærid] ,

The	apparition	was	very	young	,	but	certainly	married	,
这	幻影	曾是	非常	年轻的	,	但	当然	已婚	,

那幻影女子很年轻，但肯定已婚。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fə'tiːgd] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɔː(r)][ɒv; əv] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [kəm'pærɪs(ə)n]

and	our	fatigued	friend	had	a	sufficient	store	of	mythological	comparison
和	我们的	疲劳	朋友	有	一个	充足的	店铺	的	神话	比较

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːnəʊ] .

to	recognise	the	port	of	Juno	.
到	认出	这	港口	的	朱诺	.

我们这位疲惫的朋友凭借着丰富的神话知识，认出了朱诺港。

[ˌmɑːgə'riːt] [mait] [biː; bi] “ ['ɔːf(ə)l] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .

Marguerite	might	be	“	awful	,	”	but	she	knew	how	to	dress	a	goddess	.
玛格丽特	可能	是	“	可怕	,	”	但	她	知道	如何	到	裙子	一个	女神	.

玛格丽特或许“很糟糕”，但她懂得如何把女人打扮得像个女神。

[pɜːlz] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [leɪs] — [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] , [wɪð] [əˈʃʊərəns] , [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Pearls	and	Spanish	lace	—	she	herself	,	with	assurance	,	could	see	them	,	and
珍珠	和	西班牙语	蕾丝	—	她	她自己	,	和	保证	,	可以	看	他们	,	和

[ðə; ði] “ [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ” [tuː] ,

the	“	full	length	”	too	,
这	“	满的	长度	”	也	,

珍珠和西班牙蕾丝——她自己很肯定地看到了它们，还有“完整的长度”。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [red] [ˈvelvɪt] [bəʊz] , [wɪtʃ] ,

and	also	red	velvet	bows	,	which	,
和	还	红色的	天鹅绒	弓	,	哪个	,

还有红色天鹅绒蝴蝶结，

[dɪˈspəʊzd] [ɒn][ðə; ði] [leɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmænə(r)] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪð]

disposed	on	the	lace	in	a	particular	manner	(	she	could	have	placed	them	with
处置	在	这	蕾丝	在	一个	特别的	方式	(	她	可以	有	放置	他们	和

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]) [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

the	turn	of	a	hand	)	were	of	course	to	adorn	the	front	of	a	black
这	转动	的	一个	手	)	是	的	课程	到	装饰	这	正面	的	一个	黑色的

[brəˈkeɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .

brocade	that	would	be	like	a	dress	in	a	picture	.
锦缎	那	会	是	喜欢	一个	裙子	在	一个	图片	.

以特定方式摆放在蕾丝上的（她只需转动一下手就能摆放好），当然是为了装饰黑色锦缎的正面，就像画中的连衣裙一样。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˈnaɪðə(r)] [ˌmɑːgəˈriːt] [nɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈægnəs][nɔː(r)] [ˈhædən] [nɔː(r)] [frɪts] [nɔː(r)] [ˈgʌsi] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]

neither	Marguerite	nor	Lady	Agnes	nor	Haddon	nor	Fritz	nor	Gussy	was	what	the
两者都不	玛格丽特	也不	女士	艾格尼丝	也不	哈顿	也不	弗里茨	也不	格西	曾是	什么	这

[ˈweərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːmənt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] .

wearer	of	this	garment	had	really	come	in	for	.
佩戴者	的	这	服装	有	真的	来	在	为了	.

玛格丽特、艾格尼丝夫人、哈顿、弗里茨、古西，都不是这件衣服的穿着者真正想要的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈevərɑːd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [nɒt][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm]

She	had	come	in	for	Everard	—	and	that	was	doubtless	not	his	true	name
她	有	来	在	为了	埃弗拉德	—	和	那	曾是	毫无疑问	不是	他的	真的	姓名

[ˈaɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

她来找的是埃弗拉德——而那无疑也不是他的真名。

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [dʒʌmps] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

If	our	young	lady	had	never	taken	such	jumps	before	it	was	simply	that	she
如果	我们的	年轻的	女士	有	绝不	已采取	这样的	跳跃	前	它	曾是	简单地	那	她

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [səʊ] [əˈfektɪd] .

had	never	before	been	so	affected	.
有	绝不	前	到过	所以	做作的	.

如果这位年轻女士以前从未做过这样的冒险，那只是因为她以前从未受到过如此大的影响。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

She	went	all	the	way	.
她	去	全部	这	方式	.

她一路走到了最后。

['meəri][ænd; ənd] ['sɪsi] [hæd; həd] [biːn] [raʊnd] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l][suː'pɜːb]['pɜːs(ə)n] ,

Mary	**and**	**Cissy**	**had**	**been**	**round**	**together**	**,**	**in**	**their**	**single**	**superb**	**person**	**,**
玛丽	和	茜茜	有	到过	圆形的	一起	,	在	他们的	单身的	高超	人	,

玛丽和茜茜曾一起度过一段美好的时光，她们都是各自领域中杰出的人物。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ,

to	**see**	**him**	**—**	**he**	**must**	**live**	**round**	**the**	**corner**	**;**	**they**	**had**	**found**	**that**	**,**
到	看	他	—	他	必须	居住	圆形的	这	角落	;	他们	有	成立	那	,

去看他——他肯定就住在附近；他们发现，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [prɪ'saɪsli] ,

in	**consequence**	**of**	**something**	**they**	**had**	**come**	**,**	**precisely**	**,**
在	结果	的	某物	他们	有	来	,	恰恰	,

由于某些原因，他们来了，确切地说，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ə'baʊt] ,

to	**make**	**up**	**for**	**or**	**to**	**have**	**another**	**scene**	**about**	**,**
到	制作	向上	为了	或者	到	有	其他	场景	关于	,

为了弥补或再安排一场戏，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] — [gɒn] [ɒf] [dʒʌst][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**had**	**gone**	**off**	**—**	**gone**	**off**	**just**	**on**	**purpose**	**to**	**make**	**them**	**feel**	**it**	**;**
他	有	已消失	离开	—	已消失	离开	只是	在	目的	到	制作	他们	感觉	它	;

他离开了——故意离开，就是为了让他们感受到这一点；

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['kɒkərz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pleɪs] ;

on	**which**	**they**	**had**	**come**	**together**	**to**	**Cocker's**	**as**	**to**	**the**	**nearest**	**place**	**;**
在	哪个	他们	有	来	一起	到	可卡犬	作为	到	这	最近的	地方	;

他们聚集到科克尔那里，因为那是最近的地方；

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [fɔːmz] ['pɑːtli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ə'ləʊn]

where	**they**	**had**	**put**	**in**	**the**	**three**	**forms**	**partly**	**in**	**order**	**not**	**to**	**put**	**in**	**the**	**one**	**alone**
在哪里	他们	有	放	在	这	三	表格	部分	在	命令	不是	到	放	在	这	一	独自的

.

:

.

他们之所以放入三种表格，部分原因是为了避免只放入一种表格。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

The	**two**	**others**	**in**	**a**	**manner**	**,**	**covered**	**it**	**,**	**muffled**	**it**	**,**	**passed**	**it**	**off**	**.**
这	二	其他的	在	一个	方式	,	涵盖	它	,	闷音	它	,	通过了	它	离开	.

另外两人则以某种方式掩盖、压制、推卸责任。

[əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n]

Oh	**yes**	**,**	**she**	**went**	**all**	**the**	**way**	**,**	**and**	**this**	**was**	**a**	**specimen**	**of**	**how**	**she**	**often**
哦	是的	,	她	去	全部	这	方式	,	和	这	曾是	一个	标本	的	如何	她	经常

[went] .

went	**.**
去	.

哦，是的，她做到了极致，而这只是她经常做到极致的一个例子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði][hænd] [ə'gen] ['eni] [taɪm] .

She	**would**	**know**	**the**	**hand**	**again**	**any**	**time**	**.**
她	会	知道	这	手	再次	任何	时间	.

她随时都能认出那手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] .

It	**was**	**as**	**handsome**	**and**	**as**	**everything**	**else**	**as**	**the**	**woman**	**herself**	**.**
它	曾是	作为	英俊的	和	作为	一切	别的	作为	这	女士	她自己	.

它和那位女士本人一样英俊，各方面也都一样出色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [hæd; həd] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [pʊʃt] [pɑːst] [ɛvɝdz] ['sɜːvənt]

The	woman	herself	had	,	on	learning	his	flight	,	pushed	past	Everard's	servant
这	女士	她自己	有	,	在	学习	他的	航班	,	推动	过去的	埃弗拉德	仆人

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

and	into	his	room	;
和	进入	他的	房间	;

得知他逃跑的消息后，那名女子推开埃弗拉德的仆人，径直进了他的房间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] .

she	had	written	her	missive	at	his	table	and	with	his	pen	.
她	有	书面	她	信函	在	他的	桌子	和	和	他的	笔	.

她在他的桌子上用他的笔写了这封信。

[ɔːl] [ðɪs] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

All	this	,	every	inch	of	it	,
全部	这	,	每一个	英寸	的	它	,

这一切，每一寸土地，

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɒft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bluː] [θruː] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt]

came	in	the	waft	that	she	blew	through	and	left	behind	her	,	the	influence	that
来了	在	这	飘动	那	她	吹	通过	和	左边	在后面	她	,	这	影响	那

,

,

,

她吹过的气息和留下的痕迹，都带来了影响。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['lɪŋgəd] .

as	I	have	said	,	lingered	.
作为	我	有	说	,	徘徊不去	.

正如我所说，徘徊不去。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , ['hæpɪli] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

And	among	the	things	the	girl	was	sure	of	,	happily	,	was	that	she	should
和	之中	这	事物	这	女孩	曾是	当然	的	,	快乐地	,	曾是	那	她	应该

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

see	her	again	.
看	她	再次	.

女孩欣慰地确信，她一定会再次见到她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fækt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ə'ləʊn] ,

She	saw	her	in	fact	,	and	only	ten	days	later	;	but	this	time	not	alone	,
她	锯	她	在	事实	,	和	仅有的	十	天	之后	;	但	这	时间	不是	独自的	,

事实上，她见到了她，仅仅过了十天；但这一次她并非独自一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	exactly	a	part	of	the	luck	of	it	.
和	那	曾是	确切地	一个	部分	的	这	运气	的	它	.

而这恰恰是幸运之处的一部分。

[nɒt] [ˌʌnə'weə(r)] — [æz; əz] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

Not	unaware	—	as	how	could	her	observation	have	left	her	so	?
不是	不知情	—	作为	如何	可以	她	观察	有	左边	她	所以	?

并非毫不知情——否则，她的观察怎么可能让她如此无知呢?

— [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][reɪndʒ] ,

—	of	the	possibilities	through	which	it	could	range	,
—	的	这	可能性	通过	哪个	它	可以	范围	,

—在它可能涵盖的各种可能性中，

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'flɪktɪŋ]

our	young	lady	had	ever	since	had	in	her	mind	a	dozen	conflicting
我们的	年轻的	女士	有	曾经	自从	有	在	她	头脑	一个	打	冲突

['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ɛvɝdz] [taɪp] ;

theories	about	Everard's	type	;
理论	关于	埃弗拉德	类型	;

从那以后，我们的这位年轻女士心中就一直萦绕着十几个关于埃弗拉德类型的相互矛盾的理论；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

as	to	which	,	the	instant	they	came	into	the	place	,
作为	到	哪个	,	这	立即的	他们	来了	进入	这	地方	,

至于这一点，他们一进入这个地方，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['set(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'drest] [streɪt] [tuː; tə]

she	felt	the	point	settled	with	a	thump	that	seemed	somehow	addressed	straight	to
她	毛毡	这	观点	定居	和	一个	扑通	那	似乎	不知何故	已解决	直的	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她感到那一点被重重地击中了，仿佛是直击她的心脏。

[ðæt] ['ɔːgən] ['lɪtərəli] [biːt] [fɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs]

That	organ	literally	beat	faster	at	the	approach	of	the	gentleman	who	was	this
那	器官	字面上地	打	快点	在	这	方法	的	这	绅士	WHO	曾是	这

[taɪm] [wɪð] ['sɪsi] ,

time	with	Cissy	,
时间	和	茜茜	,

随着这次和茜茜在一起的那位男士的靠近，茜茜的心脏仿佛都加快了跳动速度。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	who	,	as	seen	from	within	the	cage	,
和	WHO	,	作为	已见	从	之内	这	笼	,

而从笼子里看去，

[bɪ'keɪm] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

became	on	the	spot	the	happiest	of	the	happy	circumstances	with	which	her
成为	在	这	点	这	最快乐	的	这	快乐的	情况	和	哪个	她

[maɪnd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [frɪts] [ænd; ənd] ['gʌsi] .

mind	had	invested	the	friend	of	Fritz	and	Gussy	.
头脑	有	投资	这	朋友	的	弗里茨	和	格西	.

她立刻就被赋予了弗里茨和古西的朋友最幸福的境遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['sɜːkəmstəns] [ɪn'diːd] [æz; əz] ,

He	was	a	very	happy	circumstance	indeed	as	,
他	曾是	一个	非常	快乐的	环境	的确	作为	,

他当时的处境确实非常幸运，因为：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brəʊkən][fə'mɪliə(r)] [tɔːk] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	his	cigarette	in	his	lips	and	his	broken	familiar	talk	caught	by	his
和	他的	卷烟	在	他的	嘴唇	和	他的	破碎的	熟悉的	讲话	捕捉	经过	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他嘴里叼着烟，断断续续地和同伴说着熟悉的话语。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['sevrəl]

he	put	down	the	half	-	dozen	telegrams	it	would	take	them	together	several
他	放	向下	这	一半	-	打	电报	它	会	拿	他们	一起	一些

['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] .

minutes	to	dispatch	.
分钟	到	派遣	.

他放下那六份电报，他们一起发送这些电报需要几分钟时间。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪf] ,

And	here	it	occurred	,	oddly	enough	,	that	if	,
和	这里	它	发生	,	奇怪	足够的	,	那	如果	,

而在这里，奇怪的是，如果

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [sens]

shortly	before	the	girl's	interest	in	his	companion	had	sharpened	her	sense
不久	前	这	女孩们	兴趣	在	他的	伴侣	有	锋利	她	感觉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ðen] [trænz'mɪtɪd] ,

for	the	messages	then	transmitted	,
为了	这	消息	然后	传输	,

就在女孩对他的同伴产生兴趣，并因此更加敏锐地察觉到他们传递的信息之前不久，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz]

her	immediate	vision	of	himself	had	the	effect	,	while	she	counted	his
她	即时	想象	的	他自己	有	这	影响	,	尽管	她	计数	他的

['sev(ə)nti] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ] .

seventy	words	,	of	preventing	intelligibility	.
七十	字	,	的	预防	可理解性	.

她立刻看到了他，这导致她在数他讲的七十个字时，无法听懂他讲的内容。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['nʌmbəz] , [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ;

His	words	were	mere	numbers	,	they	told	her	nothing	whatever	;
他的	字	是	仅仅	数字	,	他们	讲述	她	没有什么	任何	;

他的话语不过是数字，对她而言毫无意义；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] [neɪm] , [ɒv; əv][nəʊ]

and	after	he	had	gone	she	was	in	possession	of	no	name	,	of	no
和	后	他	有	已消失	她	曾是	在	拥有	的	不	姓名	,	的	不

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

他走后，她失去了名字，失去了住址。

[ɒv; əv][nəʊ] ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [swiːt] [saʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens]

of	no	meaning	,	of	nothing	but	a	vague	sweet	sound	and	an	immense
的	不	意义	,	的	没有什么	但	一个	模糊的	甜的	声音	和	一个	巨大

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

毫无意义，只有模糊的甜美声音和巨大的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [smәʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	had	been	there	but	five	minutes	,	he	had	smoked	in	her	face	,
他	有	到过	那里	但	五	分钟	,	他	有	熏制	在	她	脸	,

他只待了五分钟，就对着她的脸抽烟。

[ænd; ənd] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [wɪð] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəs]

and	,	busy	with	his	telegrams	,	with	the	tapping	pencil	and	the	conscious
和	,	忙碌的	和	他的	电报	,	和	这	窃听	铅笔	和	这	有意识的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

他忙着发电报，忙着敲打铅笔，忙着意识到危险的存在，

[ðə; ði] ['əʊdiəs] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

the	odious	betrayal	that	would	come	from	a	mistake	,
这	令人厌恶的	背叛	那	会	来	从	一个	错误	,

因错误而导致的令人憎恶的背叛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['glɑːnsɪz][nɔː(r)] ['raʊndəbaʊt] [aːts] [tuː; tə][speə(r)] .

she	had	had	no	wandering	glances	nor	roundabout	arts	to	spare	.
她	有	有	不	漫游	眼神	也不	迂回	艺术	到	空闲的	.

她既没有花哨的眼神，也没有迂回的技巧。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

Yet	she	had	taken	him	in	;	she	knew	everything	;	she	had	made	up	her	mind
然而	她	有	已采取	他	在	;	她	知道	一切	;	她	有	制成	向上	她	头脑

.

:

.

然而，她收留了他；她知道一切；她已经下定决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['pærɪs] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] ;

He	had	come	back	from	Paris	;	everything	was	re	-	arranged	;
他	有	来	后退	从	巴黎	;	一切	曾是	关于	-	安排	;

他从巴黎回来了；一切都重新安排好了；

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [laɪf] ,

the	pair	were	again	shoulder	to	shoulder	in	their	high	encounter	with	life	,
这	一对	是	再次	肩膀	到	肩膀	在	他们的	高的	遇到	和	生活	,

在人生这场惊心动魄的较量中，两人再次肩并肩地相伴。

[ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [geɪm] .

their	large	and	complicated	game	.
他们的	大的	和	复杂的	游戏	.

他们的游戏规模庞大且复杂。

[ðə; ði] [faɪn] ['saʊndləs] [pʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən]

The	fine	soundless	pulse	of	this	game	was	in	the	air	for	our	young	woman
这	美好的	无声	脉冲	的	这	游戏	曾是	在	这	空气	为了	我们的	年轻的	女士

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

while	they	remained	in	the	shop	.
尽管	他们	剩余	在	这	店铺	.

当她们留在店里时，这位年轻女子已经感受到了这款游戏的美妙无声的脉动。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ?

While	they	remained	?
尽管	他们	剩余	?

他们留下来的时候呢?

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] ; [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ə'bəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	remained	all	day	;	their	presence	continued	and	abode	with	her	,
他们	剩余	全部	天	;	他们的	在场	持续	和	住所	和	她	,

他们整天都待在那里；他们的身影一直陪伴着她，与她同住。

[wɒz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd]

was	in	everything	she	did	till	nightfall	,	in	the	thousands	of	other	words	she	counted
曾是	在	一切	她	做过	直到	黄昏	,	在	这	数千	的	其他	字	她	计数

, [ʃiː; ʃi] [trænz'mɪtɪd] ,

,	she	transmitted	,
,	她	传输	,

在她所做的每一件事中，直到夜幕降临，在她数算的成千上万个其他词语中，她都在传递着什么。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][stæmps][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letəz] [ʃiː; ʃi] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

in	all	the	stamps	she	detached	and	the	letters	she	weighed	and	the	change	she
在	全部	这	邮票	她	分离的	和	这	信件	她	称重	和	这	改变	她

[geɪv] ,

gave	,
给予	,

她取下的所有邮票、她称重的所有信件以及她找零的总额，

['iːkwəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [nɒt] ,

equally	unconscious	and	unerring	in	each	of	these	particulars	,	and	not	,
同样地	无意识	和	毫无错误	在	每个	的	这些	细节	,	和	不是	,

在这些细节上，他们同样是无意识且毫无错误，而不是，

[æz; əz] [ðə; ði] [rʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] ['θɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] ,

as	the	run	on	the	little	office	thickened	with	the	afternoon	hours	,
作为	这	跑步	在	这	小的	办公室	增稠	和	这	下午	小时	,

随着下午时分，小办公室里的拥挤情况越来越严重。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʌgli] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['siːkwəns] ,

looking	up	at	a	single	ugly	face	in	the	long	sequence	,
寻找	向上	在	一个	单身的	丑陋的	脸	在	这	长的	顺序	,

在长长的序列中，抬头看着一张丑陋的脸，

[nɔː(r)] ['riːəli] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['ɑːnsə(r)d] .

nor	really	hearing	the	stupid	questions	that	she	patiently	and	perfectly	answered	.
也不	真的	听力	这	愚蠢的	问题	那	她	耐心	和	完美	回答	.

也没怎么听到她耐心而完美地回答的那些愚蠢问题。

[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] , [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['stjuːpɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] , [ɔːl] ['feɪsɪz]

All	patience	was	possible	now	,	all	questions	were	stupid	after	his	,	all	faces
全部	耐心	曾是	可能的	现在	,	全部	问题	是	愚蠢的	后	他的	,	全部	面孔

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] .

were	ugly	.
是	丑陋的	.

现在，所有的耐心都变得可能了，所有的问题在他之后都显得愚蠢，所有的面孔都变得丑陋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	had	been	sure	she	should	see	the	lady	again	;	and	even	now	she	should
她	有	到过	当然	她	应该	看	这	女士	再次	;	和	甚至	现在	她	应该

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她一直确信自己会再次见到那位女士；即使现在，她或许也真的会见到。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] , [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒf(ə)n] .

she	should	probably	,	see	her	often	.
她	应该	大概	,	看	她	经常	.

她或许应该经常去看望她。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] .

But	for	him	it	was	totally	different	;	she	should	never	never	see	him	.
但	为了	他	它	曾是	完全	不同的	;	她	应该	绝不	绝不	看	他	.

但对他来说，情况完全不同；她永远都不应该见到他。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

She	wanted	it	too	much	.
她	通缉	它	也	很多	.

她太想要了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [helpt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	kind	of	wanting	that	helped	—	she	had	arrived	,	with	her
那里	曾是	一个	种类	的	想要	那	帮助	—	她	有	到达的	,	和	她

[rɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

rich	experience	,
富有的	经验	,

某种渴望反而帮了她——她带着丰富的经验来到了这里。

[æt; ət] [ðæt] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪt(ə)l] .

at	that	generalisation	;	and	there	was	another	kind	that	was	fatal	.
在	那	概括	;	和	那里	曾是	其他	种类	那	曾是	致命的	.

这种概括是错误的；还有另一种致命的概括。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiˌ]['feɪt(ə)l][kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] .

It	was	this	time	the	fatal	kind	;	it	would	prevent	.
它	曾是	这	时间	这	致命的	种类	;	它	会	防止	.

这一次是致命的那种；它会阻止一切。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt]

Well	,	she	saw	him	the	very	next	day	,	and	on	this	second	occasion	it	was	quite
出色地	,	她	锯	他	这	非常	下一个	天	,	和	在	这	第二	场合	它	曾是	相当

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

第二天她又见到了他，第二次见面时情况完全不同了；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['fɪəsli] [dɪ'stɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [felt]

the	sense	of	every	syllable	he	paid	for	was	fiercely	distinct	;	she	indeed	felt
这	感觉	的	每一个	音节	他	有薪酬的	为了	曾是	激烈地	清楚的	;	她	的确	毛毡

[hɜː(r); hə(r)] [prə'gresɪv] ['pens(ə)l] ,

her	progressive	pencil	,
她	进步	铅笔	,

他所付出的代价所赋予的每一个音节的意义都无比清晰；她确实感受到了她手中那支不断进步的铅笔。

['dæbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [kə'res] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [pʊt] [laɪf]['ɪntuː] ['evri]

dabbing	as	if	with	a	quick	caress	the	marks	of	his	own	,	put	life	into	every
dabbing	作为	如果	和	一个	快的	抚摸	这	标记	的	他的	自己的	,	放	生活	进入	每一个

[strəʊk] .

stroke	.
中风	.

他轻柔地、仿佛用爱抚般地涂抹着自己的笔触，让每一笔都充满生机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɔːmz] [fɪld] [aʊt][bʌt; bət]

He	was	there	a	long	time	—	had	not	brought	his	forms	filled	out	but
他	曾是	那里	一个	长的	时间	—	有	不是	带来	他的	表格	已填	出去	但

[wɜːkt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ;

worked	them	off	in	a	nook	on	the	counter	;
工作	他们	离开	在	一个	角落	在	这	柜台	;

他在那里待了很久——虽然没有带填好的表格来，但他还是在柜台的角落里把表格填好了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pʊʃɪŋ] ['klʌstə(r)] ,

and	there	were	other	people	as	well	—	a	changing	pushing	cluster	,
和	那里	是	其他	人们	作为	出色地	—	一个	变化	推动	簇	,

还有其他人——一个不断变化的推动群体，

[wɪð] ['evri] [wʌn][tuː; tə][maɪnd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['endləs] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]

with	every	one	to	mind	at	once	and	endless	right	change	to	make	and
和	每一个	一	到	头脑	在	一次	和	无尽的	正确的	改变	到	制作	和

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

information	to	produce	.
信息	到	生产	.

同时要考虑所有人，还有无穷无尽的正确变革需要做出，信息需要产生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [θruːˈaʊt] ; [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,

But	she	kept	hold	of	him	throughout	;	she	continued	,	for	herself	,
但	她	保留	抓住	的	他	自始至终	;	她	持续	,	为了	她自己	,

但她始终没有放弃他；她继续，为了自己，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [heit] [graʊnd] [glɑːs] ,

in	a	relation	with	him	as	close	as	that	in	which	,	behind	the	hated	ground	glass	,
在	一个	关系	和	他	作为	关闭	作为	那	在	哪个	,	在后面	这	憎恨	地面	玻璃	,

与他保持着一种亲密的关系，就像透过那块令人憎恶的磨砂玻璃窗，

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] ['lʌkɪli] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['saʊndə(r)] .

Mr	.	Buckton	luckily	continued	with	the	sounder	.
先生	.	巴克顿	幸运的是	持续	和	这	探鱼器	.

幸运的是，巴克顿先生继续使用探鱼器进行探测。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['drɪərinəs] ;

This	morning	everything	changed	,	but	rather	to	dreariness	;
这	早晨	一切	已更改	,	但	相当	到	沉闷	;

今天早上一切都变了，但却变得阴沉沉的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ə'baʊt] ['feɪt(ə)l] [dɪ'zaɪr] ,

she	had	to	swallow	the	rebuff	to	her	theory	about	fatal	desires	,
她	有	到	吞	这	回绝	到	她	理论	关于	致命的	欲望	,

她不得不接受对自己关于致命欲望的理论的驳斥。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð] ['æbsəluːt] ['levəti] ;

which	she	did	without	confusion	and	indeed	with	absolute	levity	;
哪个	她	做过	没有	困惑	和	的确	和	绝对	轻浮	;

她毫不慌乱地做到了，而且表现得非常轻松自在；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['fleɪgrənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] [kləʊz] [æt; ət][hænd] — [æt; ət] [pɑːk]

yet	if	it	was	now	flagrant	that	he	did	live	close	at	hand	—	at	Park
然而	如果	它	曾是	现在	明目张胆	那	他	做过	居住	关闭	在	手	—	在	公园

['tʃeɪmbəz] — [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [suː'priːmli; sjuː'priːmli][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ðæt] ['waɪəd] ['evriθɪŋ] ,

Chambers	—	and	belonged	supremely	to	the	class	that	wired	everything	,
钱伯斯	—	和	属于	至高无上	到	这	班级	那	有线	一切	,

然而，如果说他住在附近——帕克商厦——并且属于掌控一切的阶层，这一点现在已经昭然若揭，

['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ɪk'spensɪv] ['fiːlɪŋz] ([səʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] ,

even	their	expensive	feelings	(	so	that	,	as	he	never	wrote	,
甚至	他们的	昂贵的	情怀	(	所以	那	,	作为	他	绝不	写道	,

甚至他们昂贵的感情（因此，正如他从未写到的那样，

[hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kɒst] [hɪm] ['wiːkli] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ,

his	correspondence	cost	him	weekly	pounds	and	pounds	,
他的	一致	成本	他	每周	磅	和	磅	,

他的信件往来每周都要花费他好几英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]) [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

and	he	might	be	in	and	out	five	times	a	day	)	there	was	,
和	他	可能	是	在	和	出去	五	时代	一个	天	)	那里	曾是	,

他可能一天要进出五次）确实如此。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['pɒzətɪv] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

all	the	same	,	involved	in	the	prospect	,	and	by	reason	of	its	positive	excess	of
全部	这	相同的	,	涉及	在	这	前景	,	和	经过	原因	的	它是	积极的	过量的	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

尽管如此，由于前景光明，并且由于其积极的过剩光照，

[ə; eɪ] [pə'vɜːs] ['meləŋkəli] , [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] ['mɪzəri] .

a	perverse	melancholy	,	a	gratuitous	misery	.
一个	变态	忧郁	,	一个	无偿的	苦难	.

一种扭曲的忧郁，一种无缘无故的痛苦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

This	was	at	once	to	give	it	a	place	in	an	order	of	feelings	on	which	I
这	曾是	在	一次	到	给	它	一个	地方	在	一个	命令	的	情怀	在	哪个	我

[ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [tʌtʃ] .

shall	presently	touch	.
将	目前	触碰	.

这样做是为了立刻在我要谈到的情感秩序中给它一个位置。

['miːnwaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnstənt] .

Meanwhile	**,**	**for**	**a**	**month**	**,**	**he**	**was**	**very**	**constant**	**.**
同时	,	为了	一个	月	,	他	曾是	非常	持续的	.

与此同时，他整整一个月都非常稳定。

['sɪsi] , ['meəri] , ['nevə(r)][ɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪm] ;

Cissy	**,**	**Mary**	**,**	**never**	**re**	**-**	**appeared**	**with**	**him**	**;**
茜茜	,	玛丽	,	绝不	关于	-	出现	和	他	;

茜茜和玛丽再也没有和他一起出现过；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]

he	**was**	**always**	**either**	**alone**	**or**	**accompanied**	**only**	**by**	**some**	**gentleman**	**who**	**was**
他	曾是	总是	任何一个	独自的	或者	伴随	仅有的	经过	一些	绅士	WHO	曾是

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

lost	**in**	**the**	**blaze**	**of**	**his**	**glory**	**.**
丢失的	在	这	火焰	的	他的	荣耀	.

他总是孤身一人，或者只有一位沉浸在他辉煌成就中的绅士陪伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,

There	**was**	**another**	**sense**	**,**
那里	曾是	其他	感觉	,

还有另一种含义，

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['məʊstli] [faʊnd]

however	**—**	**and**	**indeed**	**there**	**was**	**more**	**than**	**one**	**—**	**in**	**which**	**she**	**mostly**	**found**
然而	—	和	的确	那里	曾是	更多的	比	一	—	在	哪个	她	大多	成立

[hɜː'self] ['kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kə'nektɪd] [hɪm] .

herself	**counting**	**in**	**the**	**splendid**	**creature**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**originally**	**connected**	**him**	**.**
她自己	计数	在	这	灿烂	生物	和	谁	她	有	起初	连接	他	.

然而——而且确实不止一个——她发现自己大多还是把她最初与他联系起来的那位绝妙的生物算在内。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['naɪðə(r)] [æz; əz]['meəri][nɔː(r)][æz; əz] ['sɪsi] ;

He	**addressed**	**this**	**correspondent**	**neither**	**as**	**Mary**	**nor**	**as**	**Cissy**	**;**
他	已解决	这	通讯员	两者都不	作为	玛丽	也不	作为	茜茜	;

他既没有称呼这位通信者为玛丽，也没有称呼她为茜茜；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn]['iːt(ə)n][skweə(r)] ,

but	**the**	**girl**	**was**	**sure**	**of**	**whom**	**it**	**was**	**,**	**in**	**Eaten**	**Square**	**,**
但	这	女孩	曾是	当然	的	谁	它	曾是	,	在	吃	正方形	,

但女孩很确定那人是谁，就在伊顿广场。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['waɪərɪŋ][tuː; tə] — [ænd; ənd][ɔːl][səʊ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] ! — [æz; əz] ['leɪdi]

that	**he**	**was**	**perpetually**	**wiring**	**to**	**—**	**and**	**all**	**so**	**irreproachably**	**!**	**—**	**as**	**Lady**
那	他	曾是	永恒地	接线	到	—	和	全部	所以	无可指摘	!	—	作为	女士

-	.

Bradeen	**.**
-	.

他一直以布雷丁夫人的身份与人通话——而且一切都那么无可指摘！

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['sɪsi] , ['leɪdi] - [wɒz; wəz]['meəri] ,

Lady	**Bradeen**	**was**	**Cissy**	**,**	**Lady**	**Bradeen**	**was**	**Mary**	**,**
女士	-	曾是	茜茜	,	女士	-	曾是	玛丽	,

布雷丁夫人原名茜茜，布雷丁夫人原名玛丽，

['leɪdi] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [frɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gʌsi] , [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv]

Lady	**Bradeen**	**was**	**the**	**friend**	**of**	**Fritz**	**and**	**of**	**Gussy**	**,**	**the**	**customer**	**of**
女士	-	曾是	这	朋友	的	弗里茨	和	的	格西	,	这	顾客	的

[ˌmɑːgə'riːt] ,

Marguerite	**,**
玛格丽特	,

布雷丁夫人是弗里茨和玛格丽特的顾客古西的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz]['ælaɪ][ɪn] [ʃɔːt] ([æz; əz][wɒz; wəz] [aɪ'diːəli] [raɪt] ,

and	the	close	ally	in	short	(	as	was	ideally	right	,
和	这	关闭	盟友	在	短的	(	作为	曾是	理想情况下	正确的	,

简而言之，亲密盟友（正如理想情况下那样）

['əʊnli][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [tɜːm] [ðæt] [wɒz; wəz]) [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

only	the	girl	had	not	yet	found	a	descriptive	term	that	was	)	of	the	most
仅有的	这	女孩	有	不是	然而	成立	一个	描述性的	学期	那	曾是	)	的	这	最多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv][men] .

magnificent	of	men	.
壮丽	的	男人	.

只是这位女孩还没有找到一个合适的词语来形容这位最伟大的男人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

Nothing	could	equal	the	frequency	and	variety	of	his	communications	to
没有什么	可以	平等的	这	频率	和	种类	的	他的	通讯	到

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

her	ladyship	but	their	extraordinary	,
她	夫人	但	他们的	非凡的	,

没有什么能比得上他与夫人之间的交流频率和种类，除了他们非凡的.....

[ðeə(r)] [ə'bɪzməl] [prə'praɪəti] .

their	abysmal	propriety	.
他们的	极其糟糕	礼	.

他们极其缺乏礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][tɔːk] — [səʊ] [prə'fjuːs] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left]

It	was	just	the	talk	—	so	profuse	sometimes	that	she	wondered	what	was	left
它	曾是	只是	这	讲话	—	所以	丰富的	有时	那	她	想知道	什么	曾是	左边

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['riːəl] ['miːtiŋz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] ['piːp(ə)l] .

for	their	real	meetings	—	of	the	very	happiest	people	.
为了	他们的	真实的	会议	—	的	这	非常	最快乐	人们	.

那些最幸福的人之间的谈话——有时如此滔滔不绝，以至于她怀疑他们真正的会面还有什么意义。

[ðeə(r)] ['riːəl] ['miːtiŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kɒnstənt] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Their	real	meetings	must	have	been	constant	,	for	half	of	it	was
他们的	真实的	会议	必须	有	到过	持续的	,	为了	一半	的	它	曾是

[ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] ,

appointments	and	allusions	,
预约	和	暗示	,

他们真正的会面一定很频繁，因为其中一半都是约定和暗示。

[ɔːl] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ə'luːʒnz] [stɪl] ,

all	swimming	in	a	sea	of	other	allusions	still	,
全部	游泳	在	一个	海	的	其他	暗示	仍然	,

所有这一切都沉浸在其他典故的海洋中，

['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][kəm'pleksəti][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .

tangled	in	a	complexity	of	questions	that	gave	a	wondrous	image	of	their	life	.
纠缠不清	在	一个	复杂	的	问题	那	给予	一个	奇妙的	图像	的	他们的	生活	.

这些问题错综复杂，却也描绘出一幅他们生活的奇妙图景。

[ɪf] ['leɪdi] - [wɒz; wəz]['dʒuːnəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'lɪmpiən] .

If	Lady	Bradeen	was	Juno	it	was	all	certainly	Olympian	.
如果	女士	-	曾是	朱诺	它	曾是	全部	当然	奥运选手	.

如果布雷丁夫人就是朱诺，那这一切无疑都堪称奥林匹克式的壮举。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [əʊn] ['aut,pɔːriŋ] ,

If	the	girl	,	missing	the	answers	,	her	ladyship's	own	outpourings	,
如果	这	女孩	,	丢失的	这	答案	,	她	夫人的	自己的	倾诉	,

如果女孩得不到答案，那便是夫人自己的倾诉，

['veɪnli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['kɒkərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] ['ɑːfɪsɪz] [weə(r)]
vainly reflected that Cocker's should have been one of the bigger offices where
徒劳地 反映 那 可卡犬 应该 有 到过 一 的 这 大 办公室 在哪里
['telɪgræm] [ə'raɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
telegrams arrived as well as departed ,
电报 到达的 作为 出色地 作为 已离开 ,

他徒劳地想，科克的办公室本应是收发电报的大型办事处之一。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,
there were yet ways in which , on the whole ,
那里 是 然而 方式 在 哪个 , 在 这 所有的 ,

然而，总体而言，仍然存在一些方法，

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [rəʊ'mæns] ['kləuzə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
she pressed the romance closer by reason of the very quantity of imagination
她 按下 这 浪漫 更近 经过 原因 的 这 非常 数量 的 想像力
[ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːnd, -'mænd] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] .
it demanded and consumed .
它 要求 和 消耗 .

正是因为这段恋情需要并消耗大量的想象力，她才更加深陷其中。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [frend] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [hɪm] ,
The days and hours of this new friend , as she came to account him ,
这 天 和 小时 的 这 新的 朋友 , 作为 她 来了 到 帐户 他 ,

当她开始了解这位新朋友时，他的日子和时间就此定格。

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌʌn'rəul] ,
were at all events unrolled ,
是 在 全部 活动 展开 ,

无论如何，它们都被展开了。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]
and however much more she might have known she would still have wished to
和 然而 很多 更多的 她 可能 有 已知 她 会 仍然 有 希望 到
[gəʊ] [bɪ'jɒnd] .
go beyond .
去 超过 .

即使她知道的再多，她仍然希望超越这些知识。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ; [ʃiː; ʃɪ] [went] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
In fact she did go beyond ; she went quite far enough .
在 事实 她 做过 去 超过 ; 她 去 相当 远的 足够的 .

事实上，她做得更多；她做得已经足够好了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
But she could none the less , even after a month ,
但 她 可以 没有任何 这 较少的 , 甚至 后 一个 月 ,

但即便过了一个月，她仍然能够……

[skeəs] [hæv; həv] [təʊld] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [ri'kəː] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] ;
scarce have told if the gentlemen who came in with him recurred or changed ;
稀少 有 讲述 如果 这 先生们 WHO 来了 在 和 他 复发 或者 已更改 ;

几乎无人知晓与他一同进来的那些绅士是否再次出现或有所变动；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪərɪŋ]
and this in spite of the fact that they too were always posting and wiring
和 这 在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 也 是 总是 发帖 和 接线
,
,
,

尽管他们也一直在发布信息和布线，

['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ['saɪnɪŋ] .

smoking	**in**	**her**	**face**	**and**	**signing**	**or**	**not**	**signing**	**.**
吸烟	在	她	脸	和	签名	或者	不是	签名	.

对着她抽烟，还不管她是否签字。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	**gentlemen**	**who**	**came**	**in**	**with**	**him**	**were**	**nothing**	**when**	**he**	**was**	**there**	**.**
这	先生们	WHO	来了	在	和	他	是	没有什么	什么时候	他	曾是	那里	.

与他一同进来的那些人，在他面前都显得微不足道。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] — [ðen] ['əʊnli] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]

They	**turned**	**up**	**alone**	**at**	**other**	**times**	**—**	**then**	**only**	**perhaps**	**with**	**a**	**dim**	**richness**	**of**
他们	转向	向上	独自的	在	其他	时代	—	然后	仅有的	也许	和	一个	暗淡	丰富	的

['refrəns] .

reference	**.**
参考	.

他们有时独自出现——那时或许只有一些模糊的线索。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['æbsənt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['prez(ə)nt] , [wɒz; wəz][ɔːl] .

He	**himself**	**,**	**absent**	**as**	**well**	**as**	**present**	**,**	**was**	**all**	**.**
他	他自己	,	缺席的	作为	出色地	作为	展示	,	曾是	全部	.

他本人，无论缺席还是在场，就是一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , ['veri] [feə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk]

He	**was**	**very**	**tall**	**,**	**very**	**fair**	**,**	**and**	**had**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**thick**
他	曾是	非常	高的	,	非常	公平的	,	和	有	,	在	尽管如此	的	他的	厚的

[priːˌɔkju'peiʃən] ,

preoccupations	**,**
忧虑	,

他个子很高，皮肤白皙，尽管他心事重重，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ]

a	**good**	**-**	**humour**	**that**	**was**	**exquisite**	**,**	**particularly**	**as**	**it**	**so**	**often**	**had**	**the**
一个	好的	-	幽默	那	曾是	精美的	,	特别	作为	它	所以	经常	有	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɒn] .

effect	**of**	**keeping**	**him**	**on**	**.**
影响	的	保持	他	在	.

他那绝妙的幽默感尤其令人称道，因为它常常能让他留任下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] ['enibɒdi] — [nəʊ]['mætə(r)] [huː] — [wʊd]

He	**could**	**have**	**reached**	**over**	**anybody**	**,**	**and**	**anybody**	**—**	**no**	**matter**	**who**	**—**	**would**
他	可以	有	达到	超过	任何人	,	和	任何人	—	不	事情	WHO	—	会

[hæv; həv] [let] [hɪm] ;

have	**let**	**him**	**;**
有	让	他	;

他可以越过任何人，而任何人——无论他是谁——都会让他越过；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [pə'θetɪkli] ['weɪtɪd] ,

but	**he**	**was**	**so**	**extraordinarily**	**kind**	**that**	**he**	**quite**	**pathetically**	**waited**	**,**
但	他	曾是	所以	非常	种类	那	他	相当	可悲地	等待	,

但他心地善良，非常可怜兮兮地等着。

['nevə(r)] ['wæglɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːn] [nɔː(r)] ['seɪɪŋ] “ [hɪə(r)] !

never	**waggling**	**things**	**at**	**her**	**out**	**of**	**his**	**turn**	**nor**	**saying**	**“**	**Here**	**!**
绝不	摇摆	事物	在	她	出去	的	他的	转动	也不	说	“	这里	!

他从不耍花招让她放弃自己的机会，也不会说“给你！”

” [wɪð] ['hɒrɪd] ['ʃɑːpnəs] .

”	**with**	**horrid**	**sharpness**	**.**
”	和	可怕的	锐利度	.

“极其尖锐。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔtə] [əʊld] ['leɪdɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['geɪpɪŋ] ['sleivi, 'slæ-] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	waited	for	pottering	old	ladies	,	for	gaping	slaveys	,	for	the
他	等待	为了	闲逛	老的	女士们	,	为了	张开的	奴隶	,	为了	这

[pə'petʃuəl] - [frɒm; frəm] - ;

perpetual	Buttonses	from	Thrupp's	;
永久	-	从	-	;

他等待着闲逛的老太太，等待着目瞪口呆的奴隶，等待着瑟鲁普百货公司里永远来回奔波的纽扣们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [məʊst] [ʌn'spiːkəbli] [tuː; tə][pʊt]

and	the	thing	in	all	this	that	she	would	have	liked	most	unspeakably	to	put
和	这	事物	在	全部	这	那	她	会	有	喜欢	最多	难以言喻的	到	放

[tuː; tə][ðə; ði][test][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

to	the	test	was	the	possibility	of	her	having	for	him	a	personal
到	这	测试	曾是	这	可能性	的	她	拥有	为了	他	一个	个人的

[aɪ'dentətɪ] [ðæt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [ə'piːl] .

identity	that	might	in	a	particular	way	appeal	.
身份	那	可能	在	一个	特别的	方式	上诉	.

而这一切中，她最想尝试的，也是最难以启齿的，是她能否对他拥有某种特殊的个人身份，从而吸引他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

There	were	moments	when	he	actually	struck	her	as	on	her	side	,
那里	是	时刻	什么时候	他	实际上	击	她	作为	在	她	边	,

[æz; əz] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə][help] ,

as	arranging	to	help	,
作为	安排	到	帮助	,

有些时候，他确实让她觉得他是站在她这边的，好像在安排什么事来帮助她。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] , [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	support	,	to	spare	her	.
到	支持	,	到	空闲的	她	.

支持她，让她免受伤害。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'maɪnd]

But	such	was	the	singular	spirit	of	our	young	friend	that	she	could	remind
但	这样的	曾是	这	单数	精神	的	我们的	年轻的	朋友	那	她	可以	提醒

[hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːfli] [gʊd] ['mænəz] — ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt]

herself	with	a	pang	that	when	people	had	awfully	good	manners	—	people	of	that
她自己	和	一个	疼痛	那	什么时候	人们	有	非常	好的	礼仪	—	人们	的	那

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

但我们这位年轻朋友的独特之处在于，她会带着一丝痛楚提醒自己，当人们举止得体时——比如那个阶层的人——

— [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

—	you	couldn't	tell	.
—	你	不能	告诉	.

——你根本看不出来。

[ðiːz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ,

These	manners	were	for	everybody	,
这些	礼仪	是	为了	大家	,

这些礼仪适用于所有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['drɪərəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɒdi] [tuː; tə]

and	it	might	be	drearily	unavailing	for	any	poor	particular	body	to
和	它	可能	是	沉闷地	徒劳无功	为了	任何	贫穷的	特别的	身体	到

[biː; bi] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

be	overworked	and	unusual	.
是	过度劳累	和	异常	.

对于任何体弱多病的人来说，过度劳累和异常劳作都可能毫无益处。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fə'sɪləti] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ]

What	he	did	take	for	granted	was	all	sorts	of	facility	;	and	his	high
什么	他	做过	拿	为了	的确	曾是	全部	排序	的	设施	;	和	他的	高的

['plezntnəs] ,

pleasantness	,
愉悦	,

他理所当然地认为自己拥有各种各样的便利；以及他极高的和蔼可亲的性格，

[hɪz; ɪz] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv]

his	relighting	of	cigarettes	while	he	waited	,	his	unconscious	bestowal	of
他的	重新点燃	的	香烟	尽管	他	等待	,	他的	无意识	授予	的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ɒv; əv] [buːn] ,

opportunities	,	of	boons	,
机会	,	的	恩惠	,

他等待时重新点燃香烟，他无意识地给予机会和恩惠，

[ɒv; əv] ['blesɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [sɪ'kjʊərəti] ,

of	blessings	,	were	all	a	part	of	his	splendid	security	,
的	祝福	,	是	全部	一个	部分	的	他的	灿烂	安全	,

所有的福分，都是他美好安宁的一部分。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd]

the	instinct	that	told	him	there	was	nothing	such	an	existence	as	his	could
这	本能	那	讲述	他	那里	曾是	没有什么	这样的	一个	存在	作为	他的	可以

['evə(r)] [luːz] [baɪ] .

ever	lose	by	.
曾经	失去	经过	.

他本能地告诉他，像他这样的人永远不会失去任何东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] , ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]

He	was	somehow	all	at	once	very	bright	and	very	grave	,	very	young	and
他	曾是	不知何故	全部	在	一次	非常	明亮的	和	非常	严重	,	非常	年轻的	和

[ɪ'mensli] [kəm'pliːt] ;

immensely	complete	;
非常	完全的	;

他既聪明又沉稳，既年轻又非常完美；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl]

and	whatever	he	was	at	any	moment	it	was	always	as	much	as	all
和	任何	他	曾是	在	任何	片刻	它	曾是	总是	作为	很多	作为	全部

[ðə; ði] [rest] [ðə; ði][mɪə(r)] [bluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

the	rest	the	mere	bloom	of	his	beatitude	.
这	休息	这	仅仅	盛开	的	他的	至福	.

无论他处于何种状态，都和其他一切一样，不过是他至福的绽放。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['evərɑːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['braɪtn] ,

He	was	sometimes	Everard	,	as	he	had	been	at	the	Hôtel	Brighton	,
他	曾是	有时	埃弗拉德	,	作为	他	有	到过	在	这	酒店	布莱顿	,

他有时也用埃弗拉德这个名字，就像他在布莱顿酒店时那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kæptɪn] ['evərɑːd] .

and	he	was	sometimes	Captain	Everard	.
和	他	曾是	有时	队长	埃弗拉德	.

他有时也被称为埃弗拉德上尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['fɪlɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɪlɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sometimes	Philip	with	his	surname	and	sometimes	Philip	without	it	.
他	曾是	有时	菲利普	和	他的	姓	和	有时	菲利普	没有	它	.

他有时被称为菲利普，带姓氏，有时被称为菲利普，不带姓氏。

[ɪn] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['fɪl] , [ɪn] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['kæptɪn] .

In	some	directions	he	was	merely	Phil	,	in	others	he	was	merely	Captain	.
在	一些	方向	他	曾是	仅仅	菲尔	,	在	其他的	他	曾是	仅仅	队长	.

在某些方面，他只是菲尔；在另一些方面，他只是船长。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwaɪt]

There	were	relations	in	which	he	was	none	of	these	things	,	but	a	quite
那里	是	关系	在	哪个	他	曾是	没有任何	的	这些	事物	,	但	一个	相当

['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] — “ [ðə; ði] [kaʊnt] .

different	person	—	“	the	Count	.
不同的	人	—	“	这	数数	.

在某些关系中，他完全不是上述任何一种人，而是一个截然不同的人——“伯爵”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] .

”	There	were	several	friends	for	whom	he	was	William	.
”	那里	是	一些	朋友们	为了	谁	他	曾是	威廉	.

“有好几个朋友都把他当成威廉。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [pə'hæps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hiː; hi]

There	were	several	for	whom	,	in	allusion	perhaps	to	his	complexion	,	he
那里	是	一些	为了	谁	,	在	典故	也许	到	他的	肤色	,	他

[wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [pɪŋk] - [ən] .

was	“	the	Pink	'	Un	.
曾是	“	这	粉色的	-	联合国	.

有些人，或许是因为他的肤色，称他为“粉红小子”。

” [wʌns] , [wʌns] ['əʊnli] [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌkəuin'saidɪŋ] ['kɒmɪkli] , [kwaɪt] [mɪ'rækjələsli] ,

”	Once	,	once	only	by	good	luck	,	he	had	,	coinciding	comically	,	quite	miraculously	,
”	一次	,	一次	仅有的	经过	好的	运气	,	他	有	,	同时发生	滑稽地	,	相当	奇迹般地	,

“有一次，纯粹是出于好运，他竟然奇迹般地、滑稽地……”

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [biːn] “ [mʌdʒ] .

with	another	person	also	near	to	her	,	been	“	Mudge	.
和	其他	人	还	靠近	到	她	,	到过	“	穆奇	.

另一个人也在她附近，被称为“Mudge”。

” [jes] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

”	Yes	,	whatever	he	was	,
”	是的	,	任何	他	曾是	,

“是的，不管他是什么人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

it	was	a	part	of	his	happiness	—	whatever	he	was	and	probably
它	曾是	一个	部分	的	他的	幸福	—	任何	他	曾是	和	大概

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wʌznt] .

whatever	he	wasn't	.
任何	他	不是	.

这是他幸福的一部分——无论他是什么样的人，或许无论他不是什么样的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] — [ɒv; əv]

And	his	happiness	was	a	part	—	it	became	so	little	by	little	—	of
和	他的	幸福	曾是	一个	部分	—	它	成为	所以	小的	经过	小的	—	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,

something	that	,
某物	那	,

而他的幸福，渐渐地，变成了某种东西的一部分，

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['kɒkərz] , [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [wɪð]

almost	from	the	first	of	her	being	at	Cocker's	,	had	been	deeply	with
几乎	从	这	第一的	的	她	存在	在	可卡犬	,	有	到过	深	和

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

几乎从她第一次来到科克家起，就和那个女孩建立了深厚的感情。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][kwɪə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns]

This	was	neither	more	nor	less	than	the	queer	extension	of	her	experience
这	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	酷儿	扩大	的	她	经验

,

,

,

这不过是她独特经历的奇异延伸罢了。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [liːd] .

the	double	life	that	,	in	the	cage	,	she	grew	at	last	to	lead	.
这	双倍的	生活	那	,	在	这	笼	,	她	生长	在	最后的	到	带领	.

在牢笼中，她最终过上了双重生活。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

As	the	weeks	went	on	there	she	lived	more	and	more	into	the	world	of
作为	这	周	去	在	那里	她	居住地	更多的	和	更多的	进入	这	世界	的

[wɪf] [ænd; ənd] [glimps] ,

whiffs	and	glimpses	,
嗅觉	和	惊鸿一瞥	,

随着时间推移，她越来越沉浸在那些若隐若现、难以捉摸的景象中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [divi'neiʃən] [wɜːk] [fɑːstə(r)][ænd; ənd] [stretʃ] ['fɜːðə(r)] .

she	found	her	divinations	work	faster	and	stretch	further	.
她	成立	她	占卜	工作	快点	和	拉紧	更远	.

她发现自己的占卜速度更快，范围更广。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] ['haɪt(ə)nd] , [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] [fed] [wɪð]

It	was	a	prodigious	view	as	the	pressure	heightened	,	a	panorama	fed	with
它	曾是	一个	惊人	看法	作为	这	压力	增强	,	一个	全景	美联储	和

[fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

facts	and	figures	,
事实	和	数据	,

随着压力增大，视野变得异常广阔，一幅由事实和数据构成的全景图展现在眼前。

[flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['wʌndrəs] [wɜːld] - ['mjuːzɪk] .

flushed	with	a	torrent	of	colour	and	accompanied	with	wondrous	world	-	music	.
酡	和	一个	激流	的	颜色	和	伴随	和	奇妙的	世界	-	音乐	.

色彩斑斓，美妙的世界音乐萦绕耳畔。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [keɪm] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [haʊ] ['lʌndən] [kʊd; kəd]

What	it	mainly	came	to	at	this	period	was	a	picture	of	how	London	could
什么	它	主要	来了	到	在	这	时期	曾是	一个	图片	的	如何	伦敦	可以

[ə'mjuːz] [ɪt'self] ;

amuse	itself	;
娱乐	本身	;

这一时期，它主要描绘的是伦敦人如何消遣娱乐；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [səʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

and	that	,	with	the	running	commentary	of	a	witness	so	exclusively	a	witness
和	那	,	和	这	跑步	评论	的	一个	证人	所以	只	一个	证人

,

,

,

而这一切，都伴随着一位证人作为证人的全程解说，

[tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:dnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

turned	for	the	most	part	to	a	hardening	of	the	heart	.
转向	为了	这	最多	部分	到	一个	硬化	的	这	心	.

大部分人变得心肠冷硬。

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'zɜ:və(r)] [wɒz; wəz] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bu'keɪ] ,

The	nose	of	this	observer	was	brushed	by	the	bouquet	,
这	鼻子	的	这	观察员	曾是	刷过	经过	这	花束	,

这位观察者的鼻子被花束拂过。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ri:əli] [plʌk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['deɪzi] .

yet	she	could	never	really	pluck	even	a	daisy	.
然而	她	可以	绝不	真的	采摘	甚至	一个	雏菊	.

然而，她却始终无法真正摘下一朵雏菊。

[wɒt] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [freʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [graɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'spærəti] ,

What	could	still	remain	fresh	in	her	daily	grind	was	the	immense	disparity	,
什么	可以	仍然	保持	新鲜的	在	她	日常的	研磨	曾是	这	巨大	差距	,

在她日复一日的辛劳中，最让她印象深刻的莫过于巨大的差距。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]['kɒntrɑ:st] , [frɒm; frəm] [klɑ:s] [tu:; tə] [klɑ:s] , [ɒv; əv] ['evri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

the	difference	and	contrast	,	from	class	to	class	,	of	every	instant	and
这	不同之处	和	对比	,	从	班级	到	班级	,	的	每一个	立即的	和

['evri] ['məʊʃn] .

every	motion	.
每一个	运动	.

不同班级之间，每一刻、每一个动作都存在差异和对比。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ɔ:l][ðə; ði]['waɪərz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [si:md] [tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm]

There	were	times	when	all	the	wires	in	the	country	seemed	to	start	from
那里	是	时代	什么时候全部		这	电线	在	这	国家	似乎	到	开始	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

the	little	hole	-	and	-	corner	where	she	plied	for	a	livelihood	,
这	小的	洞	-	和	-	角落	在哪里	她	合拢	为了	一个	生计	,

有时，全国所有的电线似乎都从她赖以谋生的那个小角落里延伸出来。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] " [fɔ:mz] ,

and	where	,	in	the	shuffle	of	feet	,	the	flutter	of	"	forms	,
和	在哪里	,	在	这	洗牌	的	脚	,	这	扑	的	"	表格	,

而在那里，在脚步的拖曳声中，"形体"的飘动，

" [ðə; ði] [strei] [ɒv; əv] [stæmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

"	the	straying	of	stamps	and	the	ring	of	change	over	the	counter	,
"	这	迷途	的	邮票	和	这	戒指	的	改变	超过	这	柜台	,

"邮票散落一地，零钱在柜台上叮当作响"，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tə'geðə(r)]

the	people	she	had	fallen	into	the	habit	of	remembering	and	fitting	together
这	人们	她	有	倒下	进入	这	习惯	的	记住	和	配件	一起

[wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

with	others	,
和	其他的	,

她已经习惯性地记住那些人，并将他们与其他人联系起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] , [kept] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

and	of	having	her	theories	and	interpretations	of	,	kept	up	before
和	的	拥有	她	理论	和	解释	的	,	保留	向上	前

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

her	their	long	procession	and	rotation	.
她	他们的	长的	游行	和	旋转	.

并且，她的理论和解释一直摆在她面前，贯穿着漫长的进程和轮回。

[wɒt] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vaɪt(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['prɒflɪgət] [rɪtʃ] ['skætəd]

What	twisted	the	knife	in	her	vitals	was	the	way	the	profligate	rich	scattered
什么	扭曲	这	刀	在	她	命脉	曾是	这	方式	这	挥霍无度	富有的	疏散

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

真正让她感到痛彻心扉的是，那些挥霍无度的富人散落在他们周围。

[ɪn] [ɪk'strævəgənt] ['tʃætə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪk'strævəgənt] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [sɪnz] ,

in	extravagant	chatter	over	their	extravagant	pleasures	and	sins	,
在	靡	喋喋不休	超过	他们的	靡	快乐	和	罪孽	,

他们大谈特谈自己奢靡的享乐和罪恶，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['strɪkən] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

an	amount	of	money	that	would	have	held	the	stricken	household	of	her
一个	数量	的	钱	那	会	有	握住	这	受打击的	家庭	的	她

['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪldhʊd] ,

frightened	childhood	,
害怕	童年	,

这笔钱足以让她在恐惧的童年时期维持一个饱受摧残的家庭的生计。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [pɪntʃt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [lɒst] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

her	poor	pinched	mother	and	tormented	father	and	lost	brother	and
她	贫穷的	捏	母亲	和	饱受折磨	父亲	和	丢失的	兄弟	和

[stɑːvd] ['sɪstə(r)] , [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

starved	sister	,	together	for	a	lifetime	.
饥饿	姐姐	,	一起	为了	一个	寿命	.

她那可怜的、饱受折磨的母亲，还有失散的兄弟和挨饿的姐妹，一生都在一起。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌmz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

During	her	first	weeks	she	had	often	gasped	at	the	sums	people	were
期间	她	第一的	周	她	有	经常	倒吸一口气	在	这	总和	人们	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [trænz'mɪtɪd] — [ðə; ði] “ [mʌtʃ] [lʌv] ” [es] ,

willing	to	pay	for	the	stuff	they	transmitted	—	the	“	much	love	”	s	,
愿意的	到	支付	为了	这	东西	他们	传输	—	这	“	很多	爱	”	s	,

在她工作的最初几周，她经常对人们愿意为他们传播的东西支付的金额感到震惊——比如“满满的爱”之类的。

[ðə; ði] “ ['ɔːf(ə)l] ” [rɪ'grets] ,

the	“	awful	”	regrets	,
这	“	可怕	”	遗憾	,

那些“可怕的”遗憾，

[ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [veɪn] [veɪg] ['dʒestʃəz] [ðæt] [kɒst]

the	compliments	and	wonderments	and	vain	vague	gestures	that	cost
这	赞美	和	奇迹	和	徒劳	模糊的	手势	那	成本

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] .

the	price	of	a	new	pair	of	boots	.
这	价格	的	一个	新的	一对	的	靴子	.

那些赞美、惊叹和虚妄的、含糊不清的举动，花费的钱足够买一双新靴子了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ðen] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ,

She	had	had	a	way	then	of	glancing	at	the	people's	faces	,
她	有	有	一个	方式	然后	的	瞥了一眼	在	这	人们的	面孔	,

她那时总喜欢偷偷观察人们的脸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɜ:li] [lɜ:nt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tɪ'legrəfɪst] [ju:; jʊ] [su:n] [si:st]

but	she	had	early	learnt	that	if	you	became	a	telegraphist	you	soon	ceased
但	她	有	早期的	学会了	那	如果	你	成为	一个	电报员	你	很快	停止

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] .

to	be	astonished	.
到	是	惊讶	.

但她很早就明白，如果你成为一名电报员，你很快就会不再感到惊讶。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪps] [ə'maunt] [ˌnevəðə'les] [tu:; tə]['dʒi:niəs] ,

Her	eye	for	types	amounted	nevertheless	to	genius	,
她	眼睛	为了	类型	金额	尽管如此	到	天才	,

然而，她对人物类型的敏锐眼光堪称天才。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [heit] ,

and	there	were	those	she	liked	and	those	she	hated	,
和	那里	是	那些	她	喜欢	和	那些	她	憎恨	,

她既有喜欢的人，也有讨厌的人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pə'zeʃ(ə)n] ,

her	feeling	for	the	latter	of	which	grew	to	a	positive	possession	,
她	感觉	为了	这	后者	的	哪个	生长	到	一个	积极的	拥有	,

她对后者的感情逐渐发展成一种强烈的占有欲。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

an	instinct	of	observation	and	detection	.
一个	本能	的	观察	和	检测	.

敏锐的观察和洞察力。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

There	were	the	brazen	women	,	as	she	called	them	,	of	the	higher	and
那里	是	这	厚颜无耻	女性	,	作为	她	称为	他们	,	的	这	更高	和

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

the	lower	fashion	,
这	降低	时尚	,

她称她们为“厚颜无耻的女人”，她们的穿着既有高档的，也有低档的。

[hu:z] [skwɑ:ndɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [græspɪŋz] , [hu:z] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['si:krəts] [ænd; ənd] [lʌv] -

whose	squanderings	and	graspings	,	whose	struggles	and	secrets	and	love	-
谁	挥霍	和	抓取	,	谁	斗争	和	秘密	和	爱	-

[ə'feəz] [ænd; ənd][laɪz] ,

affairs	and	lies	,
事务	和	谎言	,

他们的挥霍和贪婪，他们的挣扎、秘密、情事和谎言，

[ʃi:; ʃi] [trækt] [ænd; ənd] [stɔ:(r)d] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['moments] , [ɪn] ['praɪvət] ,

she	tracked	and	stored	up	against	them	till	she	had	at	moments	,	in	private	,
她	已追踪	和	存储	向上	反对	他们	直到	她	有	在	时刻	,	在	私人的	,

她跟踪并积蓄力量对抗他们，直到有时，在私下里，她终于可以……

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑ:stəri] [ænd; ənd] [i:z] ,

a	triumphant	vicious	feeling	of	mastery	and	ease	,
一个	凯	恶毒	感觉	的	精通	和	舒适	,

一种得意洋洋、充满掌控感和轻松感的邪恶感觉，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪli] ['gɪlti] ['si:krəts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l]

a	sense	of	carrying	their	silly	guilty	secrets	in	her	pocket	,	her	small
一个	感觉	的	携带	他们的	愚蠢的	有罪的	秘密	在	她	口袋	,	她	小的

[rɪ'tentɪv] [breɪn] ,

retentive	brain	,
保留	脑	,

她感觉自己把他们那些愚蠢的、令人羞愧的秘密都揣在兜里，她那小小的、记忆力超强的脑袋瓜里装着这些秘密。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ɔː(r)] [wʊd]

and	thereby	knowing	so	much	more	about	them	than	they	suspected	or	would
和	从而	会心	所以	很多	更多的	关于	他们	比	他们	怀疑	或者	会

[keə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .

care	to	think	.
关心	到	思考	.

因此，他们对自己了解得比他们想象的或愿意去想的要多得多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] , [tuː; tə] [trɪp] [ʌp] ,

There	were	those	she	would	have	liked	to	betray	,	to	trip	up	,
那里	是	那些	她	会	有	喜欢	到	背叛	,	到	旅行	向上	,

她本想背叛一些人，让他们跌倒，

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð] [wɜːdz] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] ;

to	bring	down	with	words	altered	and	fatal	;
到	带来	向下	和	字	已修改	和	致命的	;

用篡改过的致命言语击垮；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [hɒ'stɪləti] [prə'vɔʊkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [saɪnz] ,

and	all	through	a	personal	hostility	provoked	by	the	lightest	signs	,
和	全部	通过	一个	个人的	敌意	挑衅	经过	这	最轻	标志	,

这一切都源于最轻微的迹象所引发的个人敌意。

[baɪ] [ðeə(r)] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

by	their	accidents	of	tone	and	manner	,
经过	他们的	事故	的	语气	和	方式	,

由于语气和举止的偶然性，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fiːl] .

by	the	particular	kind	of	relation	she	always	happened	instantly	to	feel	.
经过	这	特别的	种类	的	关系	她	总是	发生	即刻	到	感觉	.

她总是能立刻感受到那种特殊的情感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] , [ɔːl'tɜːnətli] [sɒft] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ,

There	were	impulses	of	various	kinds	,	alternately	soft	and	severe	,
那里	是	冲动	的	各种各样的	种类	,	交替	柔软的	和	严重	,

各种冲动交替出现，时而轻柔，时而强烈。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]

to	which	she	was	constitutionally	accessible	and	which	were	determined	by
到	哪个	她	曾是	合宪地	可访问	和	哪个	是	决定	经过

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['æksɪdənts] .

the	smallest	accidents	.
这	最小	事故	.

她天生就容易受到伤害，而这些伤害是由最小的意外造成的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪt'self] [ə'fɪks] [ɪts] [stæmps]

She	was	rigid	in	general	on	the	article	of	making	the	public	itself	affix	its	stamps
她	曾是	死板的	在	一般的	在	这	文章	的	制作	这	民众	本身	词缀	它是	邮票

,

,

,

她总体上对让公众自行贴邮票这一条款持强硬态度。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	found	a	special	enjoyment	in	dealing	to	that	end	with	some	of	the
和	成立	一个	特别的	享受	在	处理	到	那	结尾	和	一些	的	这

['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [grænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

ladies	who	were	too	grand	to	touch	them	.
女士们	WHO	是	也	盛大	到	触碰	他们	.

并且发现，与一些高傲到不屑于碰他们的女士们打交道，能达到这个目的，会给他带来特别的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ['greɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] ,

She	had	thus	a	play	of	refinement	and	subtlety	greater	,	she	flattered	herself	,
她	有	因此	一个	玩	的	精炼	和	微妙之处	更大的	,	她	受宠若惊	她自己	,

她因此展现出的优雅和细腻更胜一筹，她自以为是地说道。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

than	any	of	which	she	could	be	made	the	subject	;
比	任何	的	哪个	她	可以	是	制成	这	主题	;

比她可能成为的任何主题都更甚；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	most	people	were	too	stupid	to	be	conscious	of	this	it
和	尽管	最多	人们	是	也	愚蠢的	到	是	有意识的	的	这	它

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [smɔːl] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ænd; ənd] [ri'vendʒ] .

brought	her	endless	small	consolations	and	revenges	.
带来	她	无尽的	小的	安慰	和	复仇	.

虽然大多数人愚蠢到意识不到这一点，但这给她带来了无尽的小小安慰和报复。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

She	recognised	quite	as	much	those	of	her	sex	whom	she	would	have	liked
她	已确认	相当	作为	很多	那些	的	她	性别	谁	她	会	有	喜欢

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

她也同样清楚自己很想帮助哪些同性朋友。

[tuː; tə] [wɔːn] , [tuː; tə] ['reskjuː] , [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ;

to	warn	,	to	rescue	,	to	see	more	of	;
到	警告	,	到	救援	,	到	看	更多的	的	;

警告，营救，了解更多；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'tɜːnətɪv] [æz; əz] [wel] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɪg'zæktli] [θruː] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]

and	that	alternative	as	well	operated	exactly	through	the	hazard	of	personal
和	那	选择	作为	出色地	经营的	确切地	通过	这	冒险	的	个人的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

而这种替代方案也恰恰是通过个人同情心的风险来实现的。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvə(r)] [θredz] [ænd; ənd] ['muːnbiːm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)]

her	vision	for	silver	threads	and	moonbeams	and	her	gift	for
她	想象	为了	银	线程	和	月光	和	她	礼物	为了

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kluːz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] .

keeping	the	clues	and	finding	her	way	in	the	tangle	.
保持	这	线索	和	寻找	她	方式	在	这	纠纷	.

她拥有辨别银线和月光的远见卓识，以及记住线索并在错综复杂的关系中找到出路的才能。

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [θredz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['moʊənts] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt]

The	moonbeams	and	silver	threads	presented	at	moments	all	the	vision	of	what
这	月光	和	银	线程	呈现	在	时刻	全部	这	想象	的	什么

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

poor	she	might	have	made	of	happiness	.
贫穷的	她	可能	有	制成	的	幸福	.

月光和银线时而展现出她本可能拥有的幸福有多么贫瘠的景象。

[blɜːd] [ænd; ənd] [blæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ɪn'evɪtəbli] , [ɔː(r)] ['mɜːsɪfəli] , [bɪ'keɪm] ,

Blurred	and	blank	as	the	whole	thing	often	inevitably	,	or	mercifully	,	became	,
模糊	和	空白的	作为	这	所有的	事物	经常	不可避免地	,	或者	仁慈地	,	成为	,

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] ,

she	could	still	,
她	可以	仍然	,

尽管整件事往往不可避免地（或者说幸运地）变得模糊而空白，她仍然能够.....

[θruː] ['krevis] [ænd; ənd] ['kræni] , [biː; bi] ['stjuːpɪfaɪd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [wɒt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl]

through **crevices** **and** **crannies** **,** **be** **stupefied** **,** **especially** **by** **what** **,** **in** **spite** **of** **all**

通过 缝隙 和 缝隙 , 是 目瞪口呆 , 尤其 经过 什么 , 在 尽管如此 的 全部

['siːzənɪŋ] ,

seasoning **,**

调料 ,

透过缝隙和裂缝，感到震惊，尤其是被某种东西所震惊，尽管经过各种调味，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔː(r)] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

touched **the** **sorest** **place** **in** **her** **consciousness** **,**

感动 这 最痛 地方 在 她 意识 ,

触及了她内心最敏感的部位。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [gəʊld]

the **revelation** **of** **the** **golden** **shower** **flying** **about** **without** **a** **gleam** **of** **gold**

这 启示 的 这 金的 淋浴 飞行 关于 没有 一个 闪耀 的 金子

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for **herself** **.**

为了 她自己 .

她发现自己仿佛置身于一场金色的雨中，却没有一丝金色的光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [prə'dɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

It **remained** **prodigious** **to** **the** **end** **,**

它 剩余 惊人 到 这 结尾 ,

它始终保持着惊人的成就，直到最后。

[ðə; ði] ['mʌni] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [tuː; tə] [get] [stɪl] [mɔː(r)] ,

the **money** **her** **fine** **friends** **were** **able** **to** **spend** **to** **get** **still** **more** **,**

这 钱 她 美好的 朋友们 是 有能力的 到 花费 到 得到 仍然 更多的 ,

她那些出身显赫的朋友们花出去的钱，还能买到更多。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [faɪn] [frendz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wɒnt] .

or **even** **to** **complain** **to** **fine** **friends** **of** **their** **own** **that** **they** **were** **in** **want** **.**

或者 甚至 到 抱怨 到 美好的 朋友们 的 他们的 自己的 那 他们 是 在 想 .

甚至会向自己的好朋友抱怨自己生活拮据。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəld] ['əʊnli] [baɪ] [ðəʊz] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ,

The **pleasures** **they** **proposed** **were** **equalled** **only** **by** **those** **they** **declined** **,**

这 快乐 他们 建议的 是 等于 仅有的 经过 那些 他们 拒绝 ,

他们所提出的享乐，与他们所拒绝的享乐相比，也毫不逊色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənts] ['ɒf(ə)n] [səʊ] [ɪk'spensɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] ['wʌndərɪŋ]

and **they** **made** **their** **appointments** **often** **so** **expensively** **that** **she** **was** **left** **wondering**

和 他们 制成 他们的 预约 经常 所以 昂贵的 那 她 曾是 左边 好奇

[æt; ət] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [peɪvd]

at **the** **nature** **of** **the** **delights** **to** **which** **the** **mere** **approaches** **were** **so** **paved**

在 这 自然 的 这 美味 到 哪个 这 仅仅 方法 是 所以 铺砌路面

[wɪð] ['ʃɪlɪŋ] .

with **shillings** **.**

和 先令 .

他们的约会往往花费巨大，以至于她不禁好奇，仅仅是接近这些约会的路途究竟是为了什么，而这路途却要花费如此多的先令。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She **quivered** **on** **occasion** **into** **the** **perception** **of** **this** **and** **that** **one** **whom** **she** **would**

她 颤抖 在 场合 进入 这 洞察力 的 这 和 那 一 谁 她 会

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [hæv; həv] [dʒʌst] ['sɪmpli] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] .

on **the** **chance** **have** **just** **simply** **liked** **to** **be** **.**

在 这 机会 有 只是 简单地 喜欢 到 是 .

她偶尔会颤抖着去想象自己曾经多么希望成为的某个人。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'siːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bæfld] ['vænəti] , [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] ['mɒnstrəs] ;

Her	conceit	,	her	baffled	vanity	,	was	possibly	monstrous	;
她	自负	,	她	困惑	虚荣	,	曾是	可能	滔天	;

她的自负，她那困惑的虚荣心，或许是可怕的；

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['ɒf(ə)n] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

she	certainly	often	threw	herself	into	a	defiant	conviction	that	she	would	have	done
她	当然	经常	扔	她自己	进入	一个	桀骜不驯	定罪	那	她	会	有	完毕

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

the	whole	thing	much	better	.
这	所有的	事物	很多	更好的	.

她常常固执地认为自己能把所有事情做得更好。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] , ['məʊstli] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pærətɪv] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	her	greatest	comfort	,	mostly	,	was	her	comparative	vision	of	the
但	她	最	舒适	,	大多	,	曾是	她	比较	想象	的	这

[men] ;

men	;
男人	;

但她最大的安慰，还是来自她对男人的比较看法；

[baɪ] [huːm] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] ['dʒentlmən] ,

by	whom	I	mean	the	unmistakeable	gentlemen	,
经过	谁	我	意思是	这	毋庸置疑	先生们	,

我指的是那几位身份不明的先生们，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃæbi] [ænd; ənd][nəʊ] ['mɜːsi] [æt; ət]

for	she	had	no	interest	in	the	spurious	or	the	shabby	and	no	mercy	at
为了	她	有	不	兴趣	在	这	虚假的	或者	这	破旧	和	不	怜悯	在

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

all	for	the	poor	.
全部	为了	这	贫穷的	.

因为她对虚假或破旧的东西毫无兴趣，对穷人也丝毫不怜悯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ˌaʊt'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɒnt] ;

She	could	have	found	a	sixpence	,	outside	,	for	an	appearance	of	want	;
她	可以	有	成立	一个	六便士	,	外部	,	为了	一个	外貌	的	想	;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

but	her	fancy	,
但	她	想要	,

她本可以在外面捡个六便士，装出一副穷的样子；但她却心不在焉。

[ɪn][sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [səʊ] [ə'lɜːt] , [hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn]

in	some	directions	so	alert	,	had	never	a	throb	of	response	for	any	sign
在	一些	方向	所以	警报	,	有	绝不	一个	搏动	的	回复	为了	任何	符号

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdɪd] .

of	the	sordid	.
的	这	肮脏的	.

在某些方面如此警觉，对任何肮脏的迹象都从未有过丝毫反应。

[ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][dɪd] [træk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [trækt] ['meɪnli] [ɪn][wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

The	men	she	did	track	,	moreover	,	she	tracked	mainly	in	one	relation	,
这	男人	她	做过	追踪	,	而且	,	她	已追踪	主要	在	一	关系	,

此外，她跟踪的那些男人，主要都与某一类人有关系。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,

the	relation	as	to	which	the	cage	convinced	her	,	she	believed	,
这	关系	作为	到	哪个	这	笼	确信	她	,	她	相信	,

她相信，笼子让她确信的那种关系是这样的。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst]
more **than** **anything** **else** **could** **have** **done** **,** **that** **it** **was** **quite** **the** **most**
更多的 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 , 那 它 曾是 相当 这 最多
[dɪ'fju:zd] .
diffused **.**
扩散 .

比其他任何因素都更能起到作用的是，它的影响范围非常广泛。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪz] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
She **found** **her** **ladies** **,** **in** **short** **,** **almost** **always** **in** **communication** **with** **her**
她 成立 她 女士们 , 在 短的 , 几乎 总是 在 沟通 和 她
['dʒentlmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

总之，她发现她的女伴们几乎总是与男伴们保持联系。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪz] ,
and **her** **gentlemen** **with** **her** **ladies** **,**
和 她 先生们 和 她 女士们 ,

以及她的男伴和女伴们，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['mɪnɪŋz]
and **she** **read** **into** **the** **immensity** **of** **their** **intercourse** **stories** **and** **meanings**
和 她 读 进入 这 浩瀚无垠 的 他们的 交往 故事 和 含义
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without **end** **.**
没有 结尾 .

她从他们性交的故事和意义中读出了无穷无尽的深意。

[ˌɪnkən'testəbli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [kʌt] [ðə; ði] [best] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
Incontestably **she** **grew** **to** **think** **that** **the** **men** **cut** **the** **best** **figure** **;** **and** **in** **this**
无可争议地 她 生长 到 思考 那 这 男人 切 这 最好的 数字 ; 和 在 这
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular **,**
特别的 ,

毋庸置疑，她渐渐认为男士们的身材最好看；尤其是在这一点上，

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
as **in** **many** **others** **,** **she** **arrived** **at** **a** **philosophy** **of** **her** **own** **,**
作为 在 许多 其他的 , 她 到达的 在 一个 哲学 的 她 自己的 ,

和许多其他人一样，她也形成了自己的一套哲学理念。

[ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [nəʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɪnɪsɪzəm] .
all **made** **up** **of** **her** **private** **notations** **and** **cynicisms** **.**
全部 制成 向上 的 她 私人的 符号 和 愤世嫉俗 .

全部内容都出自她个人的笔记和愤世嫉俗之语。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
It **was** **a** **striking** **part** **of** **the** **business** **,** **for** **example** **,** **that** **it** **was**
它 曾是 一个 引人注目 部分 的 这 商业 , 为了 例子 , 那 它 曾是
[mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
much **more** **the** **women** **,**
很多 更多的 这 女性 ,

例如，这项业务的一个显著特点是，女性员工的比例要高得多。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)]
on **the** **whole** **,** **who** **were** **after** **the** **men** **than** **the** **men** **who** **were** **after**
在 这 所有的 , WHO 是 后 这 男人 比 这 男人 WHO 是 后
[ðə; ði] ['wɪmɪn] :
the **women** **:**
这 女性 :

总的来说，是那些追求男人的人，而不是那些追求女人的男人：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][seks][wɒz; wəz] [ðæt]

it	was	literally	visible	that	the	general	attitude	of	the	one	sex	was	that
它	曾是	字面上地	可见的	那	这	一般的	态度	的	这	一	性别	曾是	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,

of	the	object	pursued	and	defensive	,
的	这	目的	追击	和	防守	,

显而易见，其中一方的普遍态度是处于被追求和防御的状态。

[əˌpɒlə'dʒetɪk][ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪŋ] ,

apologetic	and	attenuating	,
道歉的	和	减弱	,

表示歉意和缓和，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [kən'kluːd]

while	the	light	of	her	own	nature	helped	her	more	or	less	to	conclude
尽管	这	光	的	她	自己的	自然	帮助	她	更多的	或者	较少的	到	结束

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	to	the	attitude	of	the	other	.
作为	到	这	态度	的	这	其他	.

而她自身的本性之光则帮助她或多或少地判断出对方的态度。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ɪn] [ə'keɪʒnəli]

Perhaps	she	herself	a	little	even	fell	into	the	custom	of	pursuit	in	occasionally
也许	她	她自己	一个	小的	甚至	跌倒	进入	这	风俗	的	追逐	在	偶尔

['diːvieɪtɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['rɪgə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][stæmps] .

deviating	only	for	gentlemen	from	her	high	rigour	about	the	stamps	.
偏离	仅有的	为了	先生们	从	她	高的	严格	关于	这	邮票	.

或许她自己也稍微沾染了这种风俗，偶尔会为了绅士们而打破她对邮票的严格要求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɪn] [faɪn] ,

She	had	early	in	the	day	made	up	her	mind	,	in	fine	,
她	有	早期的	在	这	天	制成	向上	她	头脑	,	在	美好的	,

总之，她当天早些时候就下定了决心。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][best] ['mænəz] ;

that	they	had	the	best	manners	;
那	他们	有	这	最好的	礼仪	;

他们彬彬有礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wen] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wɒz; wəz]

and	if	there	were	none	of	them	she	noticed	when	Captain	Everard	was
和	如果	那里	是	没有任何	的	他们	她	注意到	什么时候	队长	埃弗拉德	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

如果没有其他人，她就会注意到埃弗拉德船长在场。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ænd; ənd] [treɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

there	were	plenty	she	could	place	and	trace	and	name	at	other	times	,
那里	是	很多	她	可以	地方	和	痕迹	和	姓名	在	其他	时代	,

她以前还能辨认、追踪和命名很多东西。

['plenti] [huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [naɪs] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ,

plenty	who	,	with	their	way	of	being	“	nice	”	to	her	,	and	of	handling	,
很多	WHO	,	和	他们的	方式	的	存在	“	好的	”	到	她	,	和	的	处理	,

很多人，用他们“友好”的方式对待她，以及处理事情的方式，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [pʻɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvət] [til] [luːs] [mɪkst] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

as	if	their	pockets	were	private	tills	loose	mixed	masses	of	silver	and	gold	,
作为	如果	他们的	口袋	是	私人的	收银机	松动的	混合	群众	的	银	和	金子	,

仿佛他们的口袋是私人金库，里面散落着成堆的金银混杂物。

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['envi] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'laɪk] .

were	such	pleasant	appearances	that	she	could	envy	them	without	dislike	.
是	这样的	令人愉快的	外貌	那	她	可以	嫉妒	他们	没有	不喜欢	.

他们的外貌如此讨人喜欢，以至于她羡慕他们，却没有丝毫厌恶之情。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

They	never	had	to	give	change	—	they	only	had	to	get	it	.
他们	绝不	有	到	给	改变	—	他们	仅有的	有	到	得到	它	.

他们从来不需要找零——他们只需要接受找零。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [θruː] ['evri] [sə'dʒestʃən] , ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

They	ranged	through	every	suggestion	,	every	shade	of	fortune	,
他们	范围	通过	每一个	建议	,	每一个	阴影	的	财富	,

他们考虑了每一种可能性，每一种命运的可能。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn'diːd] [lɒts][ɒv; əv][bæd] [lʌk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [gʊd] ,

which	evidently	included	indeed	lots	of	bad	luck	as	well	as	of	good	,
哪个	显然	包括	的确	很多	的	坏的	运气	作为	出色地	作为	的	好的	,

这其中显然既包含了很多厄运，也包含了很多好运。

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blænd] [fɜːm] [θrɪft] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ,

declining	even	toward	Mr	.	Mudge	and	his	bland	firm	thrift	,	and	ascending	,
下降	甚至	朝向	先生	.	穆奇	和	他的	平淡	公司	节约	,	和	上升	,

[ɪn][waɪld] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] ['rɒkɪt] - [flaɪts] ,

in	wild	signals	and	rocket	-	flights	,
在	荒野	信号	和	火箭	-	航班	,

甚至对穆奇先生和他那平淡而坚定的节俭作风也持下降态度，反而以狂野的信号和火箭般的飞行方式上升。

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] ['stændəd] .

almost	to	within	hail	of	her	highest	standard	.
几乎	到	之内	冰雹	的	她	最高	标准	.

几乎达到了她最高水准的极致。

[səʊ][frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

So	from	month	to	month	she	went	on	with	them	all	,
所以	从	月	到	月	她	去	在	和	他们	全部	,

于是，她就这样一个月又一个月地和他们待在一起。

[θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pæŋ] [ænd; ənd]

through	a	thousand	ups	and	downs	and	a	thousand	pangs	and
通过	一个	千	UPS	和	下坡	和	一个	千	疼痛	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifferences	.
冷漠	.

经历了千百次的起伏跌宕，千百次的痛苦与冷漠。

[wɒt] ['vɜːtʃuəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

What	virtually	happened	was	that	in	the	shuffling	herd	that	passed	before	her	by
什么	几乎	发生	曾是	那	在	这	洗牌	一群	那	通过了	前	她	经过

[fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] ['əʊnli] [pɑːst] — [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'priːʃəb(ə)l] [steɪd] .

far	the	greater	part	only	passed	—	a	proportion	but	just	appreciable	stayed	.
远的	这	更大的	部分	仅有的	通过了	—	一个	部分	但	只是	值得赞赏	入住	.

实际上发生的情况是，在她面前匆匆走过的人群中，绝大多数都只是匆匆而过——只有一小部分人留了下来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [swæm] [streɪt] [ə'weɪ] , [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəmləs] ['kɒmən]

Most	of	the	elements	swam	straight	away	,	lost	themselves	in	the	bottomless	common
最多	的	这	元素	游泳	直的	离开	,	丢失的	他们自己	在	这	无底	常见的

,

,

,

大多数元素立刻游向远方，消失在无底的海洋中。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ]['duːɪŋ]['riːəli][kept][ðə; ðɪ][peɪdʒ][klɪə(r)] .

and	by	so	doing	really	kept	the	page	clear	.
和	经过	所以	正在做	真的	保留	这	页	清除	.

这样做确实让页面保持了整洁。

[ɒn][ðə; ðɪ]['klɪənəs]['ðeəfɔː(r)][wɒt][ʃiː; ʃɪ][dɪd][rɪ'teɪn][stʊd]['ʃɑːplɪ][aʊt] ; [ʃiː; ʃɪ][nɪpt][ænd; ənd]

On	the	clearness	therefore	what	she	did	retain	stood	sharply	out	;	she	nipped	and
在	这	清晰度	所以	什么	她	做过	保持	站立	尖锐地	出去	;	她	轻咬	和

[kɔːt][ˌaɪ 'tiː] ,

caught	it	,
捕捉	它	,

因此，在清晰的认知中，她所保留的东西显得格外突出；她一口咬住，抓住了它。

[tɜːnd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˌɪntə'wəʊv][ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	over	and	interwove	it	.
转向	它	超过	和	交织	它	.

把它翻过来，交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第2/7页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ʃi:; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
She **met** **Mrs** **.** **Jordan** **when** **she** **could** **,**
她 遇见 太太 . 约旦 什么时候 她 可以 ,

她尽可能地与乔丹夫人见面。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] ,
and **learned** **from** **her** **more** **and** **more** **how** **the** **great** **people** **,**
和 学习 从 她 更多的 和 更多的 如何 这 伟大的 人们 ,

并从她身上学到越来越多的关于伟大人物的品质，

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ] [θru:] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)]
under **her** **gentle** **shake** **and** **after** **going** **through** **everything** **with** **the** **mere**
在下面 她 温和的 摇 和 后 去 通过 一切 和 这 仅仅
[ʃɒps] ,
shops **,**
商店 ,

在她轻轻摇晃下，在逛完那些小商店之后，

[wɜ:(r); wə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][geɪn] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]
were **waking** **up** **to** **the** **gain** **of** **putting** **into** **the** **hands** **of** **a** **person** **of**
是 醒来 向上 到 这 获得 的 推杆 进入 这 双手 的 一个 人 的
['ri:əl] [rɪ'faɪnmənt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['pi:p(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv][səʊ] ['vʌlgəli] [æz; əz] [ðæt]
real **refinement** **the** **question** **that** **the** **shop** **-** **people** **spoke** **of** **so** **vulgarly** **as** **that**
真实的 精炼 这 问题 那 这 店铺 - 人们 辐 的 所以 粗俗地 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði]['flɔ:rəl] [ˌdekə'reɪʃnz] .
of **the** **floral** **decorations** **.**
的 这 花的 装饰 .

人们逐渐意识到，将店员们粗俗地谈论的“花卉装饰”这个问题交给真正有修养的人来处理，会带来多大的好处。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['dilər] [ɪn] [ði:z] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [wel] ;
The **regular** **dealers** **in** **these** **decorations** **were** **all** **very** **well** **;**
这 常规的 经销商 在 这些 装饰 是 全部 非常 出色地 ;

这些装饰品的常客经销商都很好；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:]
but **there** **was** **a** **peculiar** **magic** **in** **the** **play** **of** **taste** **of** **a** **lady** **who**
但 那里 曾是 一个 奇特 魔法 在 这 玩 的 品尝 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ,
had **only** **to** **remember** **,**
有 仅有的 到 记住 ,

但是，一位女士只需记住，她的品味中就蕴含着一种奇特的魔力：

[θru:] [wɒt'evə(r)] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [dʌsk] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,
through **whatever** **intervening** **dusk** **,** **all** **her** **own** **little** **tables** **,**
通过 任何 介入 黄昏 , 全部 她 自己的 小的 表格 ,

无论中间的黄昏如何，她所有的小桌子，

['lɪt(ə)l] [bəʊlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒ'ɑ:z][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] ,
little **bowls** **and** **little** **jars** **and** **little** **other** **arrangements** **,**
小的 碗 和 小的 罐子 和 小的 其他 安排 ,

小碗、小罐子和其他一些小摆设，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

and	the	wonderful	thing	she	had	made	of	the	garden	of	the	vicarage	.
和	这	精彩的	事物	她	有	制成	的	这	花园	的	这	牧师住宅	.

还有她把牧师住宅的花园改造成的那件美妙的事情。

[ðɪs] [smɔ:l] [də'meɪn] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ,

This	small	domain	,	which	her	young	friend	had	never	seen	,
这	小的	领域	,	哪个	她	年轻的	朋友	有	绝不	已见	,

她的年轻朋友从未见过的这片小领地

[blu:md] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdənz] ['dɪskɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [nju:] ['i:dn] ,

bloomed	in	Mrs	.	Jordan's	discourse	like	a	new	Eden	,
盛开	在	太太	.	乔丹的	话语	喜欢	一个	新的	伊甸园	,

在乔丹夫人的讲话中，它像一座新的伊甸园般绽放。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði][pɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['vaiəlits] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	she	converted	the	past	into	a	bank	of	violets	by	the	tone	in	which	she
和	她	转换	这	过去的	进入	一个	银行	的	紫罗兰	经过	这	语气	在	哪个	她

[sed] “ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [maɪ][wʌn] ['pæʃ(ə)n] !

said	“	Of	course	you	always	knew	my	one	passion	!
说	“	的	课程	你	总是	知道	我的	一	热情	!

她用那种语气说道：“当然，你一直都知道我唯一的爱好！”，这让她把过去变成了一片紫罗兰。

” [ʃi:; ʃi] ['ɒbviəsli] [met] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][bɪg] [kən'temp(ə)rəri] [ni:d] ,

”	She	obviously	met	now	,	at	any	rate	,	a	big	contemporary	need	,
”	她	明显地	遇见	现在	,	在	任何	速度	,	一个	大的	当代的	需要	,

“显然，至少现在，她满足了当代的一大需求。”

['meʒəd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [fi:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst]

measured	what	it	was	rapidly	becoming	for	people	to	feel	they	could	trust
测量	什么	它	曾是	快速	成为	为了	人们	到	感觉	他们	可以	相信

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

her	without	a	tremor	.
她	没有	一个	震颤	.

衡量人们对她信任度的提升速度，这种信任感正在迅速增强，而且丝毫没有动摇。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)]

It	brought	them	a	peace	that	—	during	the	quarter	of	an	hour	before	dinner
它	带来	他们	一个	和平	那	—	期间	这	四分之一	的	一个	小时	前	晚餐

[ɪn] [ɪ'speʃl] — [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['peɪmənt] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

in	especial	—	was	worth	more	to	them	than	mere	payment	could	express	.
在	特别的	—	曾是	值得	更多的	到	他们	比	仅仅	支付	可以	表达	.

它给他们带来了平静，尤其是在晚餐前的十五分钟里，这种平静对他们来说比任何金钱都更有价值。

[mɪə(r)] ['peɪmənt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [prɒmpt] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Mere	payment	,	none	the	less	,	was	tolerably	prompt	;	she	engaged	by	the	month	,
仅仅	支付	,	没有任何	这	较少的	,	曾是	勉强可以接受	迅速的	;	她	已订婚的	经过	这	月	,

不过，付款倒是相当及时；她是按月受雇的。

['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt]

taking	over	the	whole	thing	;	and	there	was	an	evening	on	which	,	in	respect
采取	超过	这	所有的	事物	;	和	那里	曾是	一个	晚上	在	哪个	,	在	尊重

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

to	our	heroine	,
到	我们的	女英雄	,

接管了一切；而且有一个晚上，就我们的女主人公而言，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] .

she	at	last	returned	to	the	charge	.
她	在	最后的	返回	到	这	收费	.

她最终还是回到了岗位。

“ [ɪts] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [wɜːk] .
“ It's growing and growing , and I see that I must really divide the work .
“ 它是 生长 和 生长 , 和 我 看 那 我 必须 真的 划分 这 工作 .

“它越来越大了，我意识到我必须把工作好好划分一下。”

[wʌn] ['wɒnts] [æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] — [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [kaɪnd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
One wants an associate — of one's own kind , don't you know ?
一 想要 一个 联系 — 的 一个人的自己的 种类 , 不 你 知道 ?

人总想找个同类型的伙伴，你懂的?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ? — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] ,
You know the look they want it all to have ? — of having come ,
你 知道 这 看 他们 想 它 全部 到 有 ? — 的 拥有 来 ,

你知道他们想要营造的那种氛围吗？——那种已经到来的氛围，

[nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɒrɪst] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
not from a florist , but from one of themselves .
不是 从 一个 花店 , 但 从 一 的 他们自己 .

不是从花店买的，而是从他们自己人那里买的。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
Well , I'm sure you could give it — because you are one .
出色地 , 我是 当然 你 可以 给 它 — 因为 你 是 一 .

嗯，我相信你肯定能做到——因为你就是其中之一。

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪn] .
Then we should win .
然后 我们 应该 赢 .

那我们应该会赢。

['ðeəfɔː(r)] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
Therefore just come in with me . ”
所以 只是 来 在 和 我 . ”

所以你就跟我进去吧。”

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][piː] . [əʊ] . ? ”
“ And leave the P . O . ? ”
“ 和 离开 这 P . 哦 . ? ”

“然后把邮局也留下？”

“ [let] [ðə; ði][piː] . [əʊ] . ['sɪmpli] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
“ Let the P . O . simply bring you your letters .
“ 让 这 P . 哦 . 简单地 带来 你 你的 信件 .

“让邮局直接把信件送到你手中。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][lɒts] , [jʊd] [siː] : ['ɔːdərs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] .
It would bring you lots , you'd see : orders , after a bit , by the score .
它 会 带来 你 很多 , 你会 看 : 订单 , 后 一个 少量 , 经过 这 分数 .

你会发现，过不了多久，订单就会源源不断地涌来。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'gen] [keɪm] [ʌp] :
” It was on this , in due course , that the great advantage again came up :
” 它 曾是 在 这 , 在 到期的 课程 , 那 这 伟大的 优势 再次 来了 向上 :

“正是在这方面，最终再次展现出了巨大的优势：

“ [wʌn] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
“ One seems to live again with one's own people .
“ 一 似乎 到 居住 再次 和 一个人的自己的 人们 .

“感觉就像重新和自己的人民一起生活了一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] (['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]

"	It	had	taken	some	little	time	(	after	their	having	parted	company	in	the
"	它	有	已采取	一些	小的	时间	(	后	他们的	拥有	分手了	公司	在	这

['tempɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ðen] ,

tempest	of	their	troubles	and	then	,
暴风雨	的	他们的	麻烦	和	然后	,

“在他们因各自的困境而分道扬镳之后，过了一段时间，

[ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [dɔːn] , ['faɪnəli] ['saɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen]) [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt]

in	the	glimmering	dawn	,	finally	sighted	each	other	again	)	for	each	to	admit	that
在	这	微光	黎明	,	最后	目击者	每个	其他	再次	)	为了	每个	到	承认	那

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ,

the	other	was	,
这	其他	曾是	,

在闪烁的晨曦中，他们终于再次看到了彼此，彼此都承认对方的存在。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sɜːk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['iːkwəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [keɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

in	her	private	circle	,	her	only	equal	,	but	the	admission	came	,	when	it
在	她	私人的	圆圈	,	她	仅有的	平等的	,	但	这	入学	来了	,	什么时候	它

[dɪd] [kʌm] ,

did	come	,
做过	来	,

在她的私人圈子里，只有他能与她平起平坐，但最终，当那一天到来时，她还是承认了。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [grəʊn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [iˈkwɒləti] [wɒz; wəz] [nemd] ,

with	an	honest	groan	;	and	since	equality	was	named	,
和	一个	诚实的	呻吟	;	和	自从	平等	曾是	命名	,

一声真诚的呻吟；既然平等之名已然存在，

[iːtʃ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒfɪt] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['grændʒə(r)] .

each	found	much	personal	profit	in	exaggerating	the	other's	original	grandeur	.
每个	成立	很多	个人的	利润	在	夸大	这	其他的	原来的	宏伟	.

双方都从夸大对方原本的辉煌成就中获得了巨大的个人利益。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ðə; ði]['əʊldə] ,

Mrs	.	Jordan	was	ten	years	the	older	,
太太	.	约旦	曾是	十	年	这	老	,

乔丹夫人比她年长十岁。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['dɪfrəns] [ðɪs] [naʊ] [meɪd] :

but	her	young	friend	was	struck	with	the	smaller	difference	this	now	made	:
但	她	年轻的	朋友	曾是	击	和	这	较小的	不同之处	这	现在	制成	:

但她的年轻朋友却注意到，这件事如今带来的差别已经小了很多：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

it	had	counted	otherwise	at	the	time	when	,	much	more	as	a	friend	of
它	有	计数	否则	在	这	时间	什么时候	,	很多	更多的	作为	一个	朋友	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

her	mother's	,
她	母亲的	,

当时情况并非如此，当时她更像是她母亲的朋友。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] ['stɒpgæp] , [laɪk] [ðeə(r)]

the	bereaved	lady	,	without	a	penny	of	provision	and	with	stopgaps	,	like	their
这	丧亲者	女士	,	没有	一个	一分钱	的	条款	和	和	权宜之计	,	喜欢	他们的

[əʊn] , [ɔːl] [gɒn] , [hæd; həd] ,

own	,	all	gone	,	had	,
自己的	,	全部	已消失	,	有	,

这位痛失亲人的女士身无分文，只能靠一些权宜之计度日，就像他们自己的钱一样，全部都花光了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɔ:dɪd] ['lændɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [skeəd]

across	the	sordid	landing	on	which	the	opposite	doors	of	the	pair	of	scared
穿过	这	肮脏的	降落	在	哪个	这	对面的	门	的	这	一对	的	害怕的

['mɪzəriz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bi'wildədli] ['bəʊltɪd] ,

miseries	opened	and	to	which	they	were	bewilderedly	bolted	,
苦难	打开	和	到	哪个	他们	是	困惑地	螺栓连接	,

对面是肮脏的楼梯平台，一对惊恐万分的受害者的房门就开在那里，却又莫名其妙地被闩上了。

['bɒrəʊd] [kəʊl] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'peɪd] [ɪn] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊstɪdʒ] -

borrowed	coals	and	umbrellas	that	were	repaid	in	potatoes	and	postage	-
借来的	煤炭	和	雨伞	那	是	已偿还	在	土豆	和	邮资	-

[stæmps] .

stamps	.
邮票	.

借来的煤炭和雨伞，用土豆和邮票偿还。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [help] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [tu:; tə] ['leɪdɪz] [səb'mɜ:dʒd] ,

It	had	been	a	questionable	help	,	at	that	time	,	to	ladies	submerged	,
它	有	到过	一个	值得怀疑	帮助	,	在	那	时间	,	到	女士们	湮	,

['flaʊndərɪŋ] ,

floundering	,
挣扎	,

在当时，这对于落水挣扎的女士们来说，或许算不上什么帮助。

['pæntɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdɪz] ;

panting	,	swimming	for	their	lives	,	that	they	were	ladies	;
喘息	,	游泳	为了	他们的	生活	,	那	他们	是	女士们	;

她们气喘吁吁，拼命游着，她们都是女士；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ['vænɪʃd] ,

but	such	an	advantage	could	come	up	again	in	proportion	as	others	vanished	,
但	这样的	一个	优势	可以	来	向上	再次	在	部分	作为	其他的	消失了	,

但随着其他优势的消失，这种优势可能会再次出现，而且出现的频率也相应增加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [greɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [gəʊst] [ɒv; əv]

and	it	had	grown	very	great	by	the	time	it	was	the	only	ghost	of
和	它	有	生长	非常	伟大的	经过	这	时间	它	曾是	这	仅有的	鬼	的

[wʌn] [ðeɪ] [pə'zest] .

one	they	possessed	.
一	他们	拥有	.

到最后，它已经变得非常庞大，成为他们拥有的唯一一个幽灵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

They	had	literally	watched	it	take	to	itself	a	portion	of	the	substance	of
他们	有	字面上地	观看	它	拿	到	本身	一个	部分	的	这	物质	的

[i:tʃ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] ;

each	that	had	departed	;
每个	那	有	已离开	;

他们亲眼目睹它吸收了每个离去之人的一部分物质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [prə'dɪdʒəs] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] ,

and	it	became	prodigious	now	,	when	they	could	talk	of	it	together	,
和	它	成为	惊人	现在	,	什么时候	他们	可以	讲话	的	它	一起	,

而当他们能够一起谈论这件事时，它就变得意义非凡了。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [ək'septɪd] [ˌderə'geɪʃn] ,

when	they	could	look	back	at	it	across	a	desert	of	accepted	derogation	,
什么时候	他们	可以	看	后退	在	它	穿过	一个	沙漠	的	公认	减损	,

[ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	when	,	above	all	,
和	什么时候	,	多于	全部	,

当他们能够回望过去，越过一片被普遍接受的贬损沙漠，而且，最重要的是，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tə'geðə(r)] [wɜːk] [ʌp] [ə; eɪ] [krɪ'djuːlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['ʌðəwaɪz] [wɜːk]

they	could	together	work	up	a	credulity	about	it	that	neither	could	otherwise	work
他们	可以	一起	工作	向上	一个	轻信	关于	它	那	两者都不	可以	否则	工作

[ʌp] .

up	.
向上	.

他们可以共同营造出一种他们两人单独都无法营造出的相信感。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [mɑːkt] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['ledʒənd]

Nothing	was	really	so	marked	as	that	they	felt	the	need	to	cultivate	this	legend
没有什么	曾是	真的	所以	标记	作为	那	他们	毛毡	这	需要	到	培育	这	传奇

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] ['stʌməks] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

much	more	after	having	found	their	feet	and	stayed	their	stomachs	in	the	ultimate
很多	更多的	后	拥有	成立	他们的	脚	和	入住	他们的	胃	在	这	最终的

[əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['friːkwənt] [ʃɒks] .

obscure	than	they	had	done	in	the	upper	air	of	mere	frequent	shocks	.
朦胧	比	他们	有	完毕	在	这	上	空气	的	仅仅	频繁	冲击	.

没有什么比在高处摸索、在极度默默无闻中站稳脚跟后，他们更渴望打造自己的传奇，而不是像以前那样，仅仅因为频繁的惊吓就高高在上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [wɒt]

The	thing	they	could	now	oftenest	say	to	each	other	was	that	they	knew	what
这	事物	他们	可以	现在	最常	说	到	每个	其他	曾是	那	他们	知道	什么

[ðeɪ] [ment] ;

they	meant	;
他们	意思是	;

他们现在最常对彼此说的话就是，他们明白了对方的意思；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɔːl] [raʊnd] ,

and	the	sentiment	with	which	,	all	round	,
和	这	情绪	和	哪个	,	全部	圆形的	,

以及各方所持有的这种情感，

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt] [ə'gen]

they	knew	it	was	known	had	well	-	nigh	amounted	to	a	promise	not	again
他们	知道	它	曾是	已知	有	出色地	-	夜	金额	到	一个	承诺	不是	再次

[tuː; tə][fɔːl] [ə'pɑːt] .

to	fall	apart	.
到	落下	除	.

他们知道，这件事几乎等同于承诺不再分崩离析。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['feəli] ['dæz(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] ,

Mrs	.	Jordan	was	at	present	fairly	dazzling	on	the	subject	of	the	way	that	,
太太	.	约旦	曾是	在	展示	相当	耀眼的	在	这	主题	的	这	方式	那	,

乔丹夫人此刻对这件事的见解相当精彩，那就是：

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feəri] [ɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [piːp]

in	the	practice	of	her	fairy	art	,	as	she	called	it	,	she	more	than	peeped
在	这	实践	的	她	仙女	艺术	,	作为	她	称为	它	,	她	更多的	比	偷窥

[ɪn] — [ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] .

in	—	she	penetrated	.
在	—	她	渗透	.

在她所谓的仙女艺术实践中，她不仅仅是窥视——她深入其中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs]

There	was	not	a	house	of	the	great	kind	—	and	it	was	of	course
那里	曾是	不是	一个	房子	的	这	伟大的	种类	—	和	它	曾是	的	课程

['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

only	a	question	of	those	,
仅有的	一个	问题	的	那些	,

那里并没有那种宏伟的宅邸——当然，这只是个别情况的问题。

['riːəl] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [naʊ]

real	homes	of	luxury	—	in	which	she	was	not	,	at	the	rate	such	people	now
真实的	房屋	的	奢华	—	在	哪个	她	曾是	不是	,	在	这	速度	这样的	人们	现在

[hæd; həd] [θɪŋz] ,

had	things	,
有	事物	,

真正的豪宅——以现在这些人拥有东西的速度来看，她显然不属于那种豪宅。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

all	over	the	place	.
全部	超过	这	地方	.

到处都是。

[ðə; ði][gɜːl] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][kəʊld] [breθ] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	girl	felt	before	the	picture	the	cold	breath	of	disinheritance	as	much	as	she
这	女孩	毛毡	前	这	图片	这	寒冷的	气息	的	剥夺继承权	作为	很多	作为	她

[hæd; həd]['evə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ;

had	ever	felt	it	in	the	cage	;
有	曾经	毛毡	它	在	这	笼	;

面对这幅画，女孩感到被剥夺继承权的寒意袭来，就像她在笼子里感受到的那样强烈；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔːr'əʊvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

she	knew	moreover	how	much	she	betrayed	this	,	for	the	experience	of	poverty
她	知道	而且	如何	很多	她	背叛	这	,	为了	这	经验	的	贫困

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

她更清楚自己背叛了这一点，因为贫困的滋味已经开始了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [tuː] ['ɜːli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]

in	her	life	,	too	early	,	and	her	ignorance	of	the	requirements	of
在	她	生活	,	也	早期的	,	和	她	无知	的	这	要求	的

[hoʊmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [grəʊn] ,

homes	of	luxury	had	grown	,
房屋	的	奢华	有	生长	,

在她生命中，过早地拥有了这一切，她对豪华住宅的需求也越来越缺乏了解。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['æktɪv] ['nɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .

with	other	active	knowledge	,	a	depth	of	simplification	.
和	其他	积极的	知识	,	一个	深度	的	简化	.

结合其他主动知识，实现深度简化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [æt; ət][fɜːst]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['kɔləkwiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]

She	had	accordingly	at	first	often	found	that	in	these	colloquies	she	could	only
她	有	因此	在	第一的	经常	成立	那	在	这些	研讨会	她	可以	仅有的

[prɪ'tend] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

pretend	she	understood	.
假装	她	理解	.

因此，她起初常常发现，在这些对话中，她只能假装自己听懂了。

['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ræpɪdli] [biːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [æt; ət] ['kɒkərz] ,

Educated	as	she	had	rapidly	been	by	her	chances	at	Cocker's	,
受过教育	作为	她	有	快速	到过	经过	她	机会	在	可卡犬	,

她凭借在科克尔学校的机会迅速接受了教育，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [streɪndʒ] [gæps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , [laɪk] ['mɪsɪz] .

there	were	still	strange	gaps	in	her	learning	—	she	could	never	,	like	Mrs	.
那里	是	仍然	奇怪的	差距	在	她	学习	—	她	可以	绝不	,	喜欢	太太	.

['dʒɔːdn] ,

Jordan	,
约旦	,

她的学习中仍然存在一些奇怪的漏洞——她永远无法像乔丹夫人那样，

[hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈbaʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [hoʊmz] .

have	found	her	way	about	one	of	the	“	homes	.
有	成立	她	方式	关于	一	的	这	“	房屋	.

她已经找到了其中一处“住所”。

” [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ɒn] ,

”	Little	by	little	,	however	,	she	had	caught	on	,
”	小的	经过	小的	,	然而	,	她	有	捕捉	在	,

然而，她渐渐地就明白了。

[əˈbʌv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːrdənz] [rɪˈdempʃn] [hæd; həd] [məˈtɪəriəli] [meɪd] [ɒv; əv]

above	all	in	the	light	of	what	Mrs	.	Jordan's	redemption	had	materially	made	of
多于	全部	在	这	光	的	什么	太太	.	乔丹的	赎回	有	重大	制成	的

[ðæt] [ˈleɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

尤其考虑到乔丹夫人的救赎给那位女士带来的实质性改变，

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstrʌglz] [hæd; həd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [nɒt]

giving	her	,	though	the	years	and	the	struggles	had	naturally	not
给予	她	,	尽管	这	年	和	这	斗争	有	自然	不是

[ˈstreɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃə(r)] ,

straightened	a	feature	,
拉直	一个	特征	,

尽管岁月和磨难自然没有让她的五官变得笔直，但.....

[æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˈsuːpə(r)] - [ˈemɪnənt] [eə(r)] .

an	almost	super	-	eminent	air	.
一个	几乎	极好的	-	杰出	空气	.

一种近乎超凡脱俗的气质。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɒkərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [huː]

There	were	women	in	and	out	of	Cocker's	who	were	quite	nice	and	who
那里	是	女性	在	和	出去	的	可卡犬	WHO	是	相当	好的	和	WHO

[jet] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [wel] ;

yet	didn't	look	well	;
然而	没有	看	出色地	;

科克酒吧里进进出出的女性都很和善，但看起来身体不太好；

[ˌweərˈæz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːdn] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [prəʊˈtruːsɪv]

whereas	Mrs	.	Jordan	looked	well	and	yet	,	with	her	extraordinarily	protrusive
然而	太太	.	约旦	看起来	出色地	和	然而	,	和	她	非常	突出的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

乔丹夫人虽然气色不错，但她的牙齿却异常突出。

[wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kwaɪt] [naɪs] .

was	by	no	means	quite	nice	.
曾是	经过	不	方法	相当	好的	.

一点也不友善。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ˈmɪstɪˌfaɪɪŋli] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈriːəli] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs]

It	would	seem	,	mystifyingly	,	that	it	might	really	come	from	all	the	greatness
它	会	似乎	,	令人费解地	,	那	它	可能	真的	来	从	全部	这	伟大

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪð] .

she	could	live	with	.
她	可以	居住	和	.

令人费解的是，这似乎真的源于她所能承受的一切伟大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['dinəz] [ɒv; əv] ['twenti] [ænd; ənd]

It	was	fine	to	hear	her	talk	so	often	of	dinners	of	twenty	and
它	曾是	美好的	到	听到	她	讲话	所以	经常	的	晚餐	的	二十	和

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ,

of	her	doing	,
的	她	正在做	,

经常听她谈起二十人的晚宴和她所做的事，感觉挺好的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

as	she	said	,	exactly	as	she	liked	with	them	.
作为	她	说	,	确切地	作为	她	喜欢	和	他们	.

正如她所说，她喜欢他们那样对待她。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

She	spoke	as	if	,	for	that	matter	,	she	invited	the	company	.
她	辐	作为	如果	,	为了	那	事情	,	她	受邀	这	公司	.

她的语气就像是邀请大家来一样。

“ [ðeɪ] ['sɪmpli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] , [kʌm]

“	They	simply	give	me	the	table	—	all	the	rest	,	all	the	other	effects	,	come
“	他们	简单地	给	我	这	桌子	—	全部	这	休息	,	全部	这	其他	效果	,	来

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

“他们只是把桌子给我——其余的一切，所有其他的影响，都是之后才会发生的。”

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [ðem; ðəm] ?

“	Then	you	do	see	them	?
“	然后	你	做	看	他们	?

“那么你确实见过他们？”

” [ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] [ɑːskt] .

”	the	girl	again	asked	.
”	这	女孩	再次	问	.

女孩再次问道。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [æm'bɪgjuəs] [bɪ'fɔː(r)] .

Mrs	.	Jordan	hesitated	,	and	indeed	the	point	had	been	ambiguous	before	.
太太	.	约旦	犹豫了一下	,	和	的确	这	观点	有	到过	模糊的	前	.

乔丹夫人犹豫了一下，事实上，这一点之前确实有些含糊不清。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [gests] ?

“	Do	you	mean	the	guests	?
“	做	你	意思是	这	客人	?

您是指客人吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] , ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'djuː][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [wɒz; wəz]

”	Her	young	friend	,	cautious	about	an	undue	exposure	of	innocence	,	was
”	她	年轻的	朋友	,	谨慎	关于	一个	过度	接触	的	无辜	,	曾是

[nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

not	quite	sure	.
不是	相当	当然	.

“她的年轻朋友担心无辜之人会被过度暴露，所以不太确定。”

“ [wel] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] . ”

“	Well	—	the	people	who	live	there	.	”
“	出色地	—	这	人们	WHO	居住	那里	.	”

“嗯——就是住在那里的人们。”

“ ['leɪdi] ['vɛntnər] ?
“ Lady Ventnor ?
” 女士 文特诺 ?

“文特诺夫人？”

['mɪsɪz] . [bʌb] ?
Mrs . Bubb ?
太太 . 巴布 ?

巴布太太?

[lɔːd] [raɪ] ?
Lord Rye ?
主 黑麦 ?

莱伊勋爵?

[dɪə(r)] , [jes] .
Dear , yes .
亲爱的 , 是的 .

是的，亲爱的。

[waɪ] [ðeɪ] [laɪk] [wʌn] . ”
Why they like one . ”
为什么 他们 喜欢 一 . ”

他们为什么喜欢其中一个?

“ [bʌt; bət] [dʌz] [wʌn] ['pɜːsənəli] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?
“ But does one personally know them ?
” 但 做 一 亲自 知道 他们 ?

但你真的认识他们吗?

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [ɒn] , [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] .
” our young lady went on , since that was the way to speak .
” 我们的 年轻的 女士 去 在 , 自从 那 曾是 这 方式 到 说话 .

“我们的小姐继续说道，因为那样说话才是正确的方式。”

“ [ai] [miːn] ['səʊʃəli] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? — [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] . ”
“ I mean socially , don't you know ? — as you know me . ”
” 我 意思是 社会 , 不 你 知道 ? — 作为 你 知道 我 . ”

“我是说在社交方面，你懂的——就像你了解我那样。”

“ ['ðer] [nɒt] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] !
“ They're not so nice as you !
” 它们是 不是 所以 好的 作为 你 !

“他们不像你那么好！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['tʃɑːmɪŋli] [kraɪd] .
” Mrs . Jordan charmingly cried .
” 太太 . 约旦 迷人地 哭 .

乔丹夫人动情地哭了起来。

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ But I shall see more and more of them .
” 但 我 将 看 更多的 和 更多的 的 他们 .

但我会越来越频繁地见到他们。

” [ɑː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] .
” Ah this was the old story .
” 啊 这 曾是 这 老的 故事 .

“啊，这都是老生常谈了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] ? ”
“ But how soon ? ”
” 但 如何 很快 ? ”

“但究竟何时才能实现呢？”

“ [waɪ] ['ɔːlməʊst] ['eni] [deɪ] .
“ Why almost any day .
” 为什么 几乎 任何 天 .

“几乎任何一天都可以。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['ɒnɪstli] ['ædɪd] , “ ['ðer] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [aʊt] . ”
Of course , ” Mrs . Jordan honestly added , “ they're nearly always out . ”
的 课程 , ” 太太 . 约旦 诚实地 额外 , “ 它们是 几乎 总是 出去 . ”

“当然，”乔丹太太坦诚地补充道，“他们几乎总是外出。”

“ [ðen] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ['flaʊəz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ? ”
“ Then why do they want flowers all over ? ”
” 然后 为什么 做 他们 想 花朵 全部 超过 ? ”

“那他们为什么想要到处都是鲜花呢？”

“ [əʊ] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
“ Oh that doesn't make any difference .
” 哦 那 不 制作 任何 不同之处 .

“哦，那没有任何区别。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
” Mrs . Jordan was not philosophic ; she was just evidently determined it
” 太太 . 约旦 曾是 不是 哲学 ; 她 曾是 只是 显然 决定 它
['ʃudnt] [meɪk] ['eni] .
shouldn't make any .
不应该 制作 任何 .

“乔丹夫人并不哲学；她只是显然决心不让它产生任何影响。”

“ ['ðer] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː]
“ They're awfully interested in my ideas , and it's inevitable they should meet me
” 它们是 非常 感兴趣的 在 我的 想法 , 和 它是 不可避免的 他们 应该 见面 我
['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .

“他们对我的想法非常感兴趣，他们迟早会就这些想法与我见面。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [wɒz; wəz] ['stɜːdi] [ɪ'nʌf] .
” Her interlocutress was sturdy enough .
” 她 对话者 曾是 结实的 足够的 .

“她的对话对象足够坚强。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] ?
“ What do you call your ideas ?
” 什么 做 你 称呼 你的 想法 ?

你如何称呼你的想法?

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [faɪn] .
” Mrs . Jordan's reply was fine .
” 太太 . 乔丹的 回复 曾是 美好的 .

乔丹夫人的回复很好。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tjʊləp] [jʊd] [dɪ'skʌvə(r)] . ”
“ If you were to see me some day with a thousand tulips you'd discover . ”
” 如果 你 是 到 看 我 一些 天 和 一个 千 郁金香 你会 发现 . ”

“如果你哪天看到我身边摆着一千朵郁金香，你就会明白了。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ” — [ðə; ði][gɜːl] [geip] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ A thousand ? ” — the girl gaped at such a revelation of the scale of it ;
” 一个 千 ? ” — 这 女孩 张开的 在 这样的 一个 启示 的 这 规模 的 它 ;

“一千？”——女孩目瞪口呆地看着这个数字的规模；

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['feəli] ['plɑːntɪd] [aʊt] .

she	felt	for	the	instant	fairly	planted	out	.
她	毛毡	为了	这	立即的	相当	已种植	出去	.

她感觉自己瞬间被彻底征服了。

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][fækt] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [miːt] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	but	if	in	fact	they	never	do	meet	you	?
”	出色地	,	但	如果	在	事实	他们	绝不	做	见面	你	?

“但是，如果他们实际上从未见过你呢？”

” [ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] [ɪn'sɪstɪd] .

”	she	none	the	less	pessimistically	insisted	.
”	她	没有任何	这	较少的	悲观地	坚持	.

“尽管如此，她还是悲观地坚持道。”

“ ['nevə(r)] ?

“	Never	?
”	绝不	?

“绝不?

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ɒn] ['pɜːpəs] .

They	often	do	—	and	evidently	quite	on	purpose	.
他们	经常	做	—	和	显然	相当	在	目的	.

他们经常这样做——而且显然是故意的。

[wiː; wi][hæv; həv][grænd] [lɒŋ] [tɔːks] .

We	have	grand	long	talks	.
我们	有	盛大	长的	会谈	.

我们进行过多次长时间的深入交谈。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

”	There	was	something	in	our	young	lady	that	could	still	stay	her	from
”	那里	曾是	某物	在	我们的	年轻的	女士	那	可以	仍然	停留	她	从

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌæpə'riʃən] ;

asking	for	a	personal	description	of	these	apparitions	;
问	为了	一个	个人的	描述	的	这些	幻影	;

“我们这位年轻女士身上似乎还有某种东西，让她无法要求对这些幻象进行个人描述；

[ðæt] [ʃəʊd] [tuː] [stɑːvd] [ə; eɪ] [steɪt] .

that	showed	too	starved	a	state	.
那	显示	也	饥饿	一个	状态	.

这表明该州粮食短缺过于严重。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ə'freʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] .

But	while	she	considered	she	took	in	afresh	the	whole	of	the	clergyman's	widow	.
但	尽管	她	经过考虑的	她	采取	在	重新	这	所有的	的	这	神职人员的	寡妇	.

但她在思考的同时，又重新审视了牧师遗孀的整个人生。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Mrs	.	Jordan	couldn't	help	her	teeth	,	and	her	sleeves	were	a	distinct	rise	in	the	world	.
太太	.	约旦	不能	帮助	她	牙齿	,	和	她	袖子	是	一个	清楚的	上升	在	这	世界	.

乔丹太太的牙齿不由自主地翘了起来，她的袖子也格外引人注目。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tjʊləp] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['klɪəli] [tʊk] [wʌn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ;

A	thousand	tulips	at	a	shilling	clearly	took	one	further	than	a	thousand	words	at	a	penny	;
一个	千	郁金香	在	一个	先令	清楚地	采取	一	更远	比	一个	千	字	在	一个	一分钱	;

一先令一千朵郁金香显然比一便士一千个字更有价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ,

and	the	betrothed	of	Mr	.	Mudge	,
和	这	未婚妻	的	先生	.	穆奇	,

以及穆奇先生的未婚妻，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːt] , [faʊnd] [hɜː'self]

in	whom	the	sense	of	the	race	for	life	was	always	acute	,	found	herself
在	谁	这	感觉	的	这	种族	为了	生活	曾是	总是	急性	,	成立	她自己

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	,
好奇	,

她对生命的紧迫感始终十分强烈，不禁开始思考：

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ['dʒeləsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðen] ,

with	a	twinge	of	her	easy	jealousy	,	if	it	mightn't	after	all	then	,
和	一个	轻微疼痛	的	她	简单的	妒忌	,	如果	它	可能不会	后	全部	然后	,

带着一丝她轻易流露出的嫉妒，如果最终结果并非如此的话。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [biː; bi]['betə(r)] — ['betə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [tuː; tə] ['fɒləʊ]

for	her	also	,	be	better	—	better	than	where	she	was	—	to	follow
为了	她	还	,	是	更好的	—	更好的	比	在哪里	她	曾是	—	到	跟随

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [sent] .

some	such	scent	.
一些	这样的	香味	.

对她来说，追寻这样的气味也比待在原地要好得多。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wɒz; wəz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [bʌktənz] ['elbəʊ] [kʊd; kəd] ['friːli] ['entə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Where	she	was	was	where	Mr	.	Buckton's	elbow	could	freely	enter	her
在哪里	她	曾是	曾是	在哪里	先生	.	巴克顿	弯头	可以	自由	进入	她

[raɪt] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɜːrks] ['briːðɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]

right	side	and	the	counter	-	clerk's	breathing	—	he	had	something	the	matter
正确的	边	和	这	柜台	-	职员的	呼吸	—	他	有	某物	这	事情

[wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] — [pə'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][left][ɪə(r)] .

with	his	nose	—	pervade	her	left	ear	.
和	他的	鼻子	—	弥漫	她	左边	耳朵	.

她所处的位置，使得巴克顿先生的胳膊肘可以自由地伸进她的右侧，而柜台店员的呼吸——他的鼻子似乎出了问题——则弥漫在她的左耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ,

It	was	something	to	fill	an	office	under	Government	,
它	曾是	某物	到	充满	一个	办公室	在下面	政府	,

这是用来填补政府办公室空缺的职位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['pleɪsɪz] ['kɒmənə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] ['kɒkərz] ;

and	she	knew	but	too	well	there	were	places	commoner	still	than	Cocker's	;
和	她	知道	但	也	出色地	那里	是	地方	平民	仍然	比	可卡犬	;

她也清楚，还有比科克尔的住处更普通的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [greɪt] [reɪndʒ][ɒv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

but	it	needed	no	great	range	of	taste	to	bring	home	to	her	the
但	它	需要	不	伟大的	范围	的	品尝	到	带来	家	到	她	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] [ænd; ənd][ˌprɒmɪs'kjuːəti]

picture	of	servitude	and	promiscuity
图片	的	奴役	和	滥交

但即便无需多么丰富的品味，也能让她深刻体会到奴役和滥交的景象。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

she	couldn't	but	offer	to	the	eye	of	comparative	freedom	.
她	不能	但	提供	到	这	眼睛	的	比较	自由	.

她不禁想要向世人展现相对的自由。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɒkst] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːdʒɪn] [səʊ]

She	was	so	boxed	up	with	her	young	men	,	and	anything	like	a	margin	so
她	曾是	所以	盒装	向上	和	她	年轻的	男人	,	和	任何事物	喜欢	一个	利润	所以

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

她和她的年轻男人们形影不离，根本没有任何喘息的空间。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [ɑːt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [pə'zes] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

that	it	needed	more	art	than	she	should	ever	possess	to	pretend	in	the	least
那	它	需要	更多的	艺术	比	她	应该	曾经	具有	到	假装	在	这	至少

[tuː; tə] ['kʌmpəs] ,

to	compass	,
到	罗盘	,

她需要比她应该拥有的更多的艺术才能假装哪怕有一点点方向感。

[wɪð] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [seɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [hɜː'self] ,

with	any	one	in	the	nature	of	an	acquaintance	—	say	with	Mrs	.	Jordan	herself	,
和	任何	一	在	这	自然	的	一个	熟人	—	说	和	太太	.	约旦	她自己	,

与任何一位关系比较熟的人——比如乔丹夫人本人——

['flaɪɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] ,

flying	in	,	as	it	might	happen	,
飞行	在	,	作为	它	可能	发生	,

乘飞机抵达，这或许会发生。

[tuː; tə] ['waɪə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bʌb] — [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	wire	sympathetically	to	Mrs	.	Bubb	—	an	approach	to	a	relation	of
到	金属丝	同情地	到	太太	.	巴布	—	一个	方法	到	一个	关系	的

['elɪgənt] ['prɪvəsi] .

elegant	privacy	.
优雅的	隐私	.

以同情的语气与巴布夫人沟通——一种优雅而私密的交往方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːns] ,

She	remembered	the	day	when	Mrs	.	Jordan	had	,	in	fact	,	by	the	greatest	chance	,
她	记得	这	天	什么时候	太太	.	约旦	有	,	在	事实	,	经过	这	最	机会	,

她记得那天，乔丹太太其实是出于极好的运气，

[kʌm] [ɪn] [wɪð] ['fɪfti] - [θriː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [raɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [tuː; tə]

come	in	with	fifty	-	three	words	for	Lord	Rye	and	a	five	-	pound	note	to
来	在	和	五十	-	三	字	为了	主	黑麦	和	一个	五	-	磅	笔记	到

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

带着五十三个字的歌词，以及一张五英镑的钞票来找零，去找“黑麦勋爵”。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌriː'juːniən] — [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn]

This	had	been	the	dramatic	manner	of	their	reunion	—	their	mutual	recognition
这	有	到过	这	戏剧性	方式	的	他们的	团圆	—	他们的	相互的	认出

[wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] .

was	so	great	an	event	.
曾是	所以	伟大的	一个	事件	.

这就是他们戏剧性的重逢方式——他们的相互认出是一件多么重大的事情。

[ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

The	girl	could	at	first	only	see	her	from	the	waist	up	,
这	女孩	可以	在	第一的	仅有的	看	她	从	这	腰部	向上	,

女孩起初只能看到她的腰部以上，

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .

besides	making	but	little	of	her	long	telegram	to	his	lordship	.
除了	制作	但	小的	的	她	长的	电报	到	他的	领主	.

除了没怎么处理她发给勋爵的长篇电报之外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɜ:lɪgɪg] [ðæt] [hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] ['ɪntu:] [sʌtʃ]

It	was	a	strange	whirligig	that	had	converted	the	clergyman's	widow	into	such
它	曾是	一个	奇怪的	旋转	那	有	转换	这	神职人员的	寡妇	进入	这样的

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] [ðæt] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

a	specimen	of	the	class	that	went	beyond	the	sixpence	.
一个	标本	的	这	班级	那	去	超过	这	六便士	.

正是这件奇特的怪事，将这位牧师的遗孀变成了如此出身高贵、不落俗套的女子。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] , [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'kʌm] [dɪm] ; [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l]

Nothing	of	the	occasion	,	all	the	more	,	had	ever	become	dim	;	least	of	all
没有什么	的	这	场合	,	全部	这	更多的	,	有	曾经	变得	暗淡	;	至少	的	全部

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ,

the	way	that	,
这	方式	那	,

然而，这一场合的一切都丝毫没有黯然失色；尤其是，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frend] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm] ['kaʊntɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn][hæd; həd][dʒʌst]

as	her	recovered	friend	looked	up	from	counting	,	Mrs	.	Jordan	had	just
作为	她	恢复	朋友	看起来	向上	从	计数	,	太太	.	约旦	有	只是

[bləʊn] ,

blown	,
吹	,

当她那位康复的朋友从数数中抬起头来时，乔丹太太刚刚吹了口气。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] : “ [aɪ]

in	explanation	,	through	her	teeth	and	through	the	bars	of	the	cage	:	“	I
在	解释	,	通过	她	牙齿	和	通过	这	酒吧	的	这	笼	:	“	我

[du:; də] ['flaʊəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

do	flowers	,	you	know	.
做	花朵	,	你	知道	.

她透过笼子的铁栏杆，咬牙切齿地解释道：“你知道，我种花。”

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ['krʊkɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['prɪti]

”	Our	young	woman	had	always	,	with	her	little	finger	crooked	out	,	a	pretty
”	我们的	年轻的	女士	有	总是	,	和	她	小的	手指	歪	出去	,	一个	漂亮的

['mu:vmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntɪŋ] ;

movement	for	counting	;
移动	为了	计数	;

“我们这位年轻的女士总是会伸出她的小指，做出一个漂亮的数数动作；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['si:krət] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

and	she	had	not	forgotten	the	small	secret	advantage	,
和	她	有	不是	被遗忘的	这	小的	秘密	优势	,

她并没有忘记这个小小的秘密优势。

[ə; eɪ] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] ,

a	sharpness	of	triumph	it	might	even	have	been	called	,
一个	锐利度	的	胜利	它	可能	甚至	有	到过	称为	,

那甚至可以说是胜利的尖锐感。

[ðæt] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

that	fell	upon	her	at	this	moment	and	avenged	her	for	the
那	跌倒	之上	她	在	这	片刻	和	复仇	她	为了	这

[ˌɪnkəʊ'hɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

incoherence	of	the	message	,
语无伦次	的	这	信息	,

那一刻，那股力量降临到她身上，为她之前语无伦次的讯息报了仇。

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] , ['kʌləs] , [deɪz] , ['aʊəz] .

an	unintelligible	enumeration	of	numbers	,	colours	,	days	,	hours	.
一个	无法理解	枚举	的	数字	,	颜色	,	天	,	小时	.

一堆无法理解的数字、颜色、日期、小时的列举。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

The	correspondence	of	people	she	didn't	know	was	one	thing	;
这	一致	的	人们	她	没有	知道	曾是	一	事物	;

与陌生人通信是一回事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæd; həd][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	correspondence	of	people	she	did	had	an	aspect	of	its	own	for
但	这	一致	的	人们	她	做过	有	一个	方面	的	它是	自己的	为了

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	even	when	she	couldn't	understand	it	.
她	甚至	什么时候	她	不能	理解	它	.

但即使她无法理解，她与人之间的通信对她来说也有其独特的意义。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]

The	speech	in	which	Mrs	.	Jordan	had	defined	a	position	and	announced	a
这	演讲	在	哪个	太太	.	约旦	有	定义	一个	位置	和	宣布	一个

[prə'feʃn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['bluːbelz] ;

profession	was	like	a	tinkle	of	bluebells	;
职业	曾是	喜欢	一个	小便	的	蓝铃花	;

乔丹夫人发表的那篇阐明立场、宣布职业的演讲，就像风铃草的叮当声一样悦耳动听；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

but	for	herself	her	one	idea	about	flowers	was	that	people	had
但	为了	她自己	她	一	主意	关于	花朵	曾是	那	人们	有

[ðem; ðəm][æt; ət]['fjuːnərəlz] ,

them	at	funerals	,
他们	在	葬礼	,

但就她自己而言，她对鲜花的唯一印象就是人们会在葬礼上用到鲜花。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][səʊl] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɔːdz] ['prɒbəbli] [hæd; həd]

and	her	present	sole	gleam	of	light	was	that	lords	probably	had
和	她	展示	唯一	闪耀	的	光	曾是	那	领主们	大概	有

[ðem; ðəm][məʊst] .

them	most	.
他们	最多	.

她现在唯一的希望是，贵族们可能拥有得最多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

When	she	watched	,	a	minute	later	,	through	the	cage	,	the	swing	of	her
什么时候	她	观看	,	一个	分钟	之后	,	通过	这	笼	,	这	摇摆	的	她

['vɪzɪtərz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['petɪkəʊts] ,

visitor's	departing	petticoats	,
访客	离开	衬裙	,

一分钟后，她透过笼子看到访客离开时衬裙的摆动，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] , ['ɑːftə(r)]

she	saw	the	sight	from	the	waist	down	;	and	when	the	counter	-	clerk	,	after
她	锯	这	视线	从	这	腰部	向下	;	和	什么时候	这	柜台	-	职员	,	后

[ə; eɪ][mɪə(r)] [meɪl] [glɑːns] ,

a	mere	male	glance	,
一个	仅仅	男性	瞥一眼	,

她看到了腰部以下的景象；而柜台店员仅仅瞥了一眼，

[riˈmɑːk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [ləʊ] , “ ['hænsəm] ['wʊmən] !

remarked	,	with	an	intention	unmistakeably	low	,	“	Handsome	woman	!
评论	,	和	一个	意图	毫无疑问	低的	,	“	英俊的	女士	!

他用一种明显带有贬义的语气说道：“漂亮女人！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪlz] : " [ʃiːz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

" she had for him the finest of her chills : " She's the widow of a

" 她 有 为了 他 这 最好的 的 她 寒意 : " 她是 这 寡妇 的 一个

['bɪʃəp] .

bishop .

主教 .

她对他露出了最深的恐惧："她是主教的遗孀。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] , [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

" She always felt , with the counter - clerk , that it was impossible sufficiently to

" 她 总是 毛毡 , 和 这 柜台 - 职员 , 那 它 曾是 不可能的 足够 到

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ;

put it on ;

放 它 在 ;

"她和柜台职员都觉得，无论如何也无法把这件事做得足够好；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

for what she wished to express to him was the maximum of her

为了 什么 她 希望 到 表达 到 他 曾是 这 最大限度 的 她

[kən'tempt] ,

contempt ,

鄙视 ,

她想向他表达的，是她极度的蔑视。

[ænd; ənd] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzədli] [stɔː(r)d] .

and that element in her nature was confusedly stored .

和 那 元素 在 她 自然 曾是 困惑地 存储 .

她天性中的这种特质被混乱地储存了起来。

" [ə; eɪ] ['bɪʃəp] " [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɜːrks] [ə'prəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

" A bishop " was putting it on , but the counter - clerk's approaches were

" 一个 主教 " 曾是 推杆 它 在 , 但 这 柜台 - 职员的 方法 是

[vaɪl] .

vile .

卑鄙的 .

一位"主教"在背后操纵，但柜台职员的态度却十分恶劣。

[ðə; ði] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

The night , after this , when , in the fulness of time , Mrs . Jordan mentioned the

这 夜晚 , 后 这 , 什么时候 , 在 这 充满 的 时间 , 太太 . 约旦 提及 这

[grænd] [lɒŋ] [tɔːks] ,

grand long talks ,

盛大 长的 会谈 ,

此后的那个晚上，时机成熟后，乔丹夫人提到了那些漫长而意义重大的谈话。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [aʊt] : " [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ?

the girl at last brought out : " Should I see them ?

这 女孩 在 最后的 带来 出去 : " 应该 我 看 他们 ?

女孩终于开口问道："我应该见他们吗？"

— [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

— I mean if I were to give up everything for you .

— 我 意思是 如果 我 是 到 给 向上 一切 为了 你 .

——我的意思是，如果我愿意为你放弃一切。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [məʊst] [ɑːtʃ] .

" Mrs . Jordan at this became most arch .

" 太太 . 约旦 在 这 成为 最多 拱 .

"这时，乔丹夫人变得非常傲慢。"

“ [aɪˈd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbætʃələz] !

“	**I'd**	**send**	**you**	**to**	**all**	**the**	**bachelors**	**!**
”	ID	发送	你	到	全部	这	单身汉	!

“我会把你介绍给所有单身汉！”

” [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈmaɪndid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz] [ˈprɪti] .

”	**Our**	**young**	**lady**	**could**	**be**	**reminded**	**by**	**such**	**a**	**remark**	**that**	**she**	**usually**	**struck**	**her**	**friend**	**as**	**pretty**	**.**
”	我们的	年轻的	女士	可以	是	提醒	经过	这样的	一个	评论	那	她	通常	击	她	朋友	作为	漂亮的	.

“这位年轻女士可能会因为这样一句评价而想起，她的朋友通常觉得她很漂亮。”

“ [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈflaʊəz] ? ”

“	**Do**	**they**	**have**	**their**	**flowers**	**?**	**”**
”	做	他们	有	他们的	花朵	?	”

“他们有花吗？”

“ [ˈəʊʃnz] .

“	**Oceans**	**.**
”	海洋	.

“海洋。

[ænd; ənd] [ˈðer] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pəˈtɪkjələ(r)] .

And	**they're**	**the**	**most**	**particular**	**.**
和	它们是	这	最多	特别的	.

他们也是最挑剔的。

” [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] .

”	**Oh**	**it**	**was**	**a**	**wonderful**	**world**	**.**
”	哦	它	曾是	一个	精彩的	世界	.

“哦，那是一个美好的世界。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [lɔːd] [raɪz] . ”

“	**You**	**should**	**see**	**Lord**	**Rye's**	**.**	**”**
”	你	应该	看	主	黑麦的	.	”

“你应该去看看莱伊勋爵的餐厅。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈflaʊəz] ? ”

“	**His**	**flowers**	**?**	**”**
”	他的	花朵	?	”

“他的花？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**his**	**letters**	**.**
”	是的	,	和	他的	信件	.

“是的，还有他的信件。”

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒn] [ˈpeɪdʒɪz] — [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋz] [ænd; ənd] [plænz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

"第八章

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'spekt] [ðiːz] ['dɒkjumənts] ,
The girl had in course of time every opportunity to inspect these documents ,
这 女孩 有 在 课程 的 时间 每一个 机会 到 检查 这些 文件 ,

女孩后来有很多机会可以查阅这些文件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [waɪl] [ðeə(r)][hæd; həd]
and they a little disappointed her ; but in the mean while there had
和 他们 一个 小的 失望的 她 ; 但 在 这 意思是 尽管 那里 有
[biːn] [mɔː(r)] [tɔːk] ,
been more talk ,
到过 更多的 讲话 ,

他们让她有点失望；但与此同时，关于他们的谈话却越来越多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,
and it had led to her saying ,
和 它 有 引领 到 她 说 ,

于是她说道：

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['elɪgəns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt]
as if her friend's guarantee of a life of elegance were not quite
作为 如果 她 朋友们 保证 的 一个 生活 的 优雅 是 不是 相当
['defɪnət] :
definite :
定 :

仿佛她朋友对优雅生活的保证还不够确定似的：

" [wel] , [ai] [siː] ['evri] [wʌn][æt; ət][maɪ] [pleɪs] . "
" Well , I see every one at my place . "
" 出色地 , 我 看 每一个 一 在 我的 地方 . "

"嗯，我在我家都能见到他们。"

" ['evri] [wʌn] ? "
" Every one ? "
" 每一个 一 ? "

"每个人？ "

" [lɒts] [ɒv; əv] [swelz] .
" Lots of swells .
" 很多 的 涌浪 .

"涌浪很多。"

[ðeɪ] [flɒk] .
They flock .
他们 群 .

它们成群结队地出现。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [smɑːt] ['piːp(ə)l]
They live , you know , all round , and the place is filled with all the smart people
他们 居住 , 你 知道 , 全部 圆形的 , 和 这 地方 是 已填 和 全部 这 聪明的 人们
,
,
,

他们住在周围，你知道，那里到处都是聪明人。

[ɔːl][ðə; ðɪ][fɑːst] ['piːp(ə)l] ,
all the fast people ,
全部 这 快速地 人们 ,

所有速度快的人，

[ðəʊz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] — ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst]

those	whose	names	are	in	the	papers	—	mamma	has	still	The	Morning	Post
那些	谁	姓名	是	在	这	文件	—	妈妈	有	仍然	这	早晨	邮政

— [ænd; ənd] [huː] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

—	and	who	come	up	for	the	season	.
—	和	WHO	来	向上	为了	这	季节	.

那些名字出现在报纸上的人——妈妈还有《晨邮报》——以及那些来参加赛季的人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] [wɪð] [kəm'pliːt] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Mrs	.	Jordan	took	this	in	with	complete	intelligence	.
"	太太	.	约旦	采取	这	在	和	完全的	智力	.

“乔丹夫人完全理解了这一点。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai][duː; də] .

“	Yes	,	and	I	dare	say	it's	some	of	your	people	that	I	do	.
"	是的	,	和	我	敢	说	它是	一些	的	你的	人们	那	我	做	.

“是的，我敢说，我的确对你们中的一些人这样做过。”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'sent] , [bʌt; bət] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

"	Her	companion	assented	,	but	discriminated	.
"	她	伴侣	同意	,	但	歧视	.

她的同伴表示同意，但带有歧视意味。

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] - [duː; də] - [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] !

“	I	doubt	if	you	'	do	'	them	as	much	as	I	!
"	我	怀疑	如果	你	-	做	-	他们	作为	很多	作为	我	!

“我怀疑你是否像我一样经常做这些事！”

[ðeə(r)] [ə'feəz] , [ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] ,

Their	affairs	,	their	appointments	and	arrangements	,
他们的	事务	,	他们的	预约	和	安排	,

他们的事务、任命和安排，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] — [ðəʊz] [θɪŋz] [ɔːl] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

their	little	games	and	secrets	and	vices	—	those	things	all	pass	before	me	.
他们的	小的	游戏	和	秘密	和	恶习	—	那些	事物	全部	经过	前	我	.

他们的小游戏、秘密和恶习——那些东西都在我眼前一一闪过。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] [nɒt] [ˌɪmpə'septəbli] [gɑːsp]

"	This	was	a	picture	that	could	make	a	clergyman's	widow	not	imperceptibly	gasp
"	这	曾是	一个	图片	那	可以	制作	一个	神职人员的	寡妇	不是	不易察觉地	喘气

;

;

;

“这张照片足以让一位牧师的遗孀不由自主地倒吸一口凉气；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mɔːr'əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tjʊləp] .

it	was	in	intention	moreover	something	of	a	retort	to	the	thousand	tulips	.
它	曾是	在	意图	而且	某物	的	一个	反驳	到	这	千	郁金香	.

而且，这在某种程度上也是对“千朵郁金香”的回应。

“ [ðeə(r)][v'aɪsɪz] ?

“	Their	vices	?
"	他们的	恶习	?

他们的恶习?

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][v'aɪsɪz] ?

Have	they	got	vices	?
有	他们	得到	恶习	?

他们有不良嗜好吗?

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['krɪtɪk]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [əʊ'vɜ:tli] [stɛərd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn]

"	Our	young	critic	even	more	overtly	stared	then	with	a	touch	of	contempt	in
"	我们的	年轻的	评论家	甚至	更多的	公开地	凝视	然后	和	一个	触碰	的	鄙视	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zmənt] :

her	amusement	:
她	娱乐	:

"我们这位年轻的评论家当时更加肆无忌惮地盯着他看，眼中带着一丝轻蔑的笑意:

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?

"	Haven't	you	found	that	out	?
"	还没有	你	成立	那	出去	?

你难道还没发现吗?

" [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ðen] ['hædnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] .

"	The	homes	of	luxury	then	hadn't	so	much	to	give	.
"	这	房屋	的	奢华	然后	之前没有	所以	很多	到	给	.

"当时的豪宅并没有多少可取之处。"

" [ai][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

"	I	find	out	everything	.
"	我	寻找	出去	一切	.

"我什么都知道。"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] , [æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ] ['veri] [mi:k] ['pɜ:s(ə)n] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [strʌk] .

"	Mrs	.	Jordan	,	at	bottom	a	very	meek	person	,	was	visibly	struck	.
"	太太	.	约旦	,	在	底部	一个	非常	温顺	人	,	曾是	明显地	击	.

"乔丹夫人本质上是一个非常温顺的人，她显然受到了打击。"

" [ai] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ju:; jʊ][du:; də] - [hæv; həv] - [ðem; ðəm] . "

You	do	'	have	'	them	.	"
你	做	-	有	-	他们	.	"

你的确"拥有"它们。

" [əʊ] [ai][doʊnt][keə(r)] !

"	Oh	I	don't	care	!
"	哦	我	不	关心	!

"哦，我不在乎！"

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] !

Much	good	it	does	me	!
很多	好的	它	做	我	!

对我有什么好处呢!

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

"	Mrs	.	Jordan	after	an	instant	recovered	her	superiority	.
"	太太	.	约旦	后	一个	立即的	恢复	她	优势	.

"乔丹夫人瞬间恢复了她的优越感。"

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [li:d] [tu:; tə] [mʌtʃ] .

"	No	—	it	doesn't	lead	to	much	.
"	不	—	它	不	带领	到	很多	.

"不——这不会导致什么结果。"

" [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] [səʊ] ['klɪəli] [dɪd] .

"	Her	own	initiations	so	clearly	did	.
"	她	自己的	入会仪式	所以	清楚地	做过	.

"她自己的主动行为就清楚地表明了这一点。"

[stɪl] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒeləs] : “ [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːm] . ”

Still	—	after	all	;	and	she	was	not	jealous	:	“	There	must	be	a	charm	.	”
仍然	—	后	全部	;	和	她	曾是	不是	嫉妒的	:	“	那里	必须	是	一个	魅力	.	”

不过——毕竟如此；而且她并不嫉妒：“这其中必有缘由。”

“ [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ?

“	In	seeing	them	?
”	在	看到	他们	?

“看到他们吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [let] [hɜː'self] [gəʊ] .

”	At	this	the	girl	suddenly	let	herself	go	.
”	在	这	这	女孩	突然	让	她自己	去	.

“这时，女孩突然放开了自己。”

“ [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

“	I	hate	them	.
”	我	恨	他们	.

我恨他们。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [tʃɑːm] !

There's	that	charm	!
有	那	魅力	!

这就是它的魅力所在！

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [geip] [ə'gen] .

”	Mrs	.	Jordan	gaped	again	.
”	太太	.	约旦	张开的	再次	.

乔丹夫人再次目瞪口呆。

“ [ðə; ði]['riːəl] - [smɑːts] - ? ”

“	The	real	-	smarts	-	?	”
”	这	真实的	-	智慧	-	?	”

“真正的‘聪明才智’？”

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl]['mɪsɪz] . [bʌb] ?

“	Is	that	what	you	call	Mrs	.	Bubb	?
”	是	那	什么	你	称呼	太太	.	巴布	?

“你管巴布太太叫这个名字吗？”

[jes] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [bʌb] .

Yes	—	it	comes	to	me	;	I've	had	Mrs	.	Bubb	.
是的	—	它	来	到	我	;	我已经	有	太太	.	巴布	.

是的——我想起来了；我认识巴布太太。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][meɪd]

I	don't	think	she	has	been	in	herself	,	but	there	are	things	her	maid
我	不	思考	她	有	到过	在	她自己	,	但	那里	是	事物	她	女佣

[hæz; həz] [brɔːt] .

has	brought	.
有	带来	.

我认为她本人没有进去过，但她的女佣带来了一些东西。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] ['kɒkərz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz]

Well	,	my	dear	!	”	—	and	the	young	person	from	Cocker's	,	recalling	these	things
出色地	,	我的	亲爱的	!	”	—	和	这	年轻的	人	从	可卡犬	,	回忆	这些	事物

[ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

and	summing	them	up	,
和	求和	他们	向上	,

“哎呀，亲爱的！”——科克尔家的年轻人回忆起这些事，并总结道：

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

seemed	suddenly	to	have	much	to	say	.
似乎	突然	到	有	很多	到	说	.

似乎突然有很多话要说。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [brɔːt] [aʊt] : “ [hɜː(r); hə(r)] [meɪd]

She	didn't	say	it	,	however	;	she	checked	it	;	she	only	brought	out	:	“	Her	maid
她	没有	说	它	,	然而	;	她	已检查	它	;	她	仅有的	带来	出去	:	“	她	女佣

,

,

,

然而，她并没有说出口；她核实了一下；她只是拿出了这样一句话：“她的女仆，

[huz] ['hɒrɪd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !

who's	horrid	—	she	must	have	her	!
谁是	可怕的	—	她	必须	有	她	!

谁那么可怕——她一定要得到她!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] : “ ['ðer] [tuː] ['riːəl] !

”	Then	she	went	on	with	indifference	:	“	They're	too	real	!
”	然后	她	去	在	和	漠不关心	:	“	它们是	也	真实的	!

然后她漠然地继续说道：“它们太真实了！”

['ðer] ['selfɪʃ] [bruːts] .

They're	selfish	brutes	.
它们是	自私	野蛮人	.

他们是自私的野蛮人。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ə'dɒptɪd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

”	Mrs	.	Jordan	,	turning	it	over	,	adopted	at	last	the	plan	of	treating	it	with
”	太太	.	约旦	,	转弯	它	超过	,	已采用	在	最后的	这	计划	的	治疗	它	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

乔丹夫人翻过来看了看，最终决定面带微笑地对待它。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] .

She	wished	to	be	liberal	.
她	希望	到	是	自由主义	.

她希望成为一名自由主义者。

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [duː; də] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

“	Well	,	of	course	,	they	do	lay	it	out	.	”
“	出色地	,	的	课程	,	他们	做	躺	它	出去	.	”

“当然，他们会详细说明的。”

“ [ðeɪ] [bɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , ” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pə'sjuːd] [wɪð] ['slaɪtli] [mɔː(r)]

“	They	bore	me	to	death	,	”	her	companion	pursued	with	slightly	more
“	他们	钻孔	我	到	死亡	,	”	她	伴侣	追击	和	轻微地	更多的

['tempərəns] .

temperance	.
节制	.

“他们烦死我了，”她的同伴语气稍稍缓和了一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

But	this	was	going	too	far	.
但	这	曾是	去	也	远的	.

但这太过分了。

“ [ɑː] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [nəʊ] ['sɪmpəθi] !

“	Ah	that's	because	you've	no	sympathy	!
“	啊	那就是	因为	你已经	不	同情	!

“啊，那是因为你没有同情心！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [geɪv] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [lɑ:f] ,

"	The	girl	gave	an	ironic	laugh	,
"	这	女孩	给予	一个	讽刺的是	笑	,

女孩发出了一声讽刺的笑声，

['əʊnli] [rɪ'tɔ:rtɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [kaʊnt] [ɔ:l] [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði]

only	retorting	that	nobody	could	have	any	who	had	to	count	all	day	all	the
仅有的	反驳	那	无人	可以	有	任何	WHO	有	到	数数	全部	天	全部	这

[wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ;

words	in	the	dictionary	;
字	在	这	字典	;

他反驳说，没有人能做到整天数字典里的所有单词；

[ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [kwaɪt] ['grɑ:ntɪd] ,

a	contention	Mrs	.	Jordan	quite	granted	,
一个	争论	太太	.	约旦	相当	的确	,

乔丹夫人完全同意这一说法。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['evə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [gɪft]

the	more	that	she	shuddered	at	the	notion	of	ever	failing	of	the	very	gift
这	更多的	那	她	颤抖	在	这	概念	的	曾经	失败	的	这	非常	礼物

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əud] [ðə; ði] [vəʊg] — [ðə; ði][reɪdʒ][ʃi:; ʃi] [mait] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t]

to	which	she	owed	the	vogue	—	the	rage	she	might	call	it	—	that	had	caught
到	哪个	她	欠款	这	时尚	—	这	愤怒	她	可能	称呼	它	—	那	有	捕捉

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] .

her	up	.
她	向上	.

她越是害怕失去这份天赋——正是这份天赋让她风靡一时，或者说，让她为之疯狂。

[wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] — [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] —

Without	sympathy	—	or	without	imagination	,	for	it	came	back	again	to	that	—
没有	同情	—	或者	没有	想像力	,	为了	它	来了	后退	再次	到	那	—

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [get] ,

how	should	she	get	,
如何	应该	她	得到	,

如果没有同情心——或者说没有想象力，因为最终还是回到了这一点——她该如何获得?

[fɔ:(r); fə(r)][bɪg] ['dinəz] , [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][fɑ:(r)] ['kɔ:nəs] [æt; ət][ɔ:l] ?

for	big	dinners	,	down	the	middle	and	toward	the	far	corners	at	all	?
为了	大的	晚餐	,	向下	这	中间	和	朝向	这	远的	角落	在	全部	?

如果是大型晚宴，食物会摆放在中间和角落吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] : [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

It	wasn't	the	combinations	,	which	were	easily	managed	:	the	strain	was	over
它	不是	这	组合	,	哪个	是	容易地	管理	:	这	拉紧	曾是	超过

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [sim'plisiti] ,

the	ineffable	simplicities	,
这	难以言喻的	简单性	,

难的不是组合，组合很容易掌控；难的是那些难以言喻的简单之处。

[ðəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələz] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [lɔ:d] [raɪ] [pə'hæps] [məʊst][ɒv; əv] ['eni] ,

those	that	the	bachelors	above	all	,	and	Lord	Rye	perhaps	most	of	any	,
那些	那	这	单身汉	多于	全部	,	和	主	黑麦	也许	最多	的	任何	,

其中，单身汉们尤为如此，而莱伊勋爵或许是最甚者。

[θru:] [ɒf] — [dʒʌst] [blu:] [ɒf] [laɪk] [ˌsɪgə'ret] - [pʌfs] — [sʌtʃ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] .

threw	off	—	just	blew	off	like	cigarette	-	puffs	—	such	sketches	of	.
扔	离开	—	只是	吹	离开	喜欢	卷烟	-	泡芙	—	这样的	草图	的	.

像香烟烟雾一样飘散开来——这样的草图。

[ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

The	betrothed	of	Mr	.	Mudge	at	all	events	accepted	the	explanation	,	which
这	未婚妻	的	先生	.	穆奇	在	全部	活动	公认	这	解释	,	哪个

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

had	the	effect	,
有	这	影响	,

穆奇先生的未婚妻至少接受了这一解释，其效果是：

[æz; əz]['ɔːlməʊst] ['eni] [tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [naʊ] [æpt][tuː; tə][hæv; həv] ,

as	almost	any	turn	of	their	talk	was	now	apt	to	have	,
作为	几乎	任何	转动	的	他们的	讲话	曾是	现在	易于	到	有	,

几乎他们谈话的任何转折现在都可能出现这种情况：

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] .

of	bringing	her	round	to	the	terrific	question	of	that	gentleman	.
的	带来	她	圆形的	到	这	了不起	问题	的	那	绅士	.

引导她思考那位先生提出的那个可怕的问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

She	was	tormented	with	the	desire	to	get	out	of	Mrs	.	Jordan	,	on	this	subject
她	曾是	饱受折磨	和	这	欲望	到	得到	出去	的	太太	.	约旦	,	在	这	主题

,

,

,

在这个问题上，她一直渴望摆脱乔丹太太的纠缠，这种想法令她备受煎熬。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] [hed] ;

what	she	was	sure	was	at	the	back	of	Mrs	.	Jordan's	head	;
什么	她	曾是	当然	曾是	在	这	后退	的	太太	.	乔丹的	头	;

她确信乔丹太太后脑勺里装的是什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] ,

and	to	get	it	out	of	her	,	queerly	enough	,
和	到	得到	它	出去	的	她	,	奇怪地	足够的	,

奇怪的是，为了让她说出真相，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [vent] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

if	only	to	vent	a	certain	irritation	at	it	.
如果	仅有的	到	发泄	一个	肯定	刺激	在	它	.

哪怕只是为了发泄一下对它的不满。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [risk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['tɪmɪd]

She	knew	that	what	her	friend	would	already	have	risked	if	she	hadn't	been	timid
她	知道	那	什么	她	朋友	会	已经	有	冒险	如果	她	之前没有	到过	胆小

[ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [wɒz; wəz] :

and	tortuous	was	:
和	曲折	曾是	:

她知道，如果她的朋友不是那么胆怯和犹豫不决，她本来就会冒这样的风险：

“ [gɪv] [hɪm] [ʌp] — [jes] , [gɪv] [hɪm] [ʌp] :

“	Give	him	up	—	yes	,	give	him	up	:
“	给	他	向上	—	是的	,	给	他	向上	:

“放弃他吧——是的，放弃他吧：”

[jʊl] [siː] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ʃʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

you'll	see	that	with	your	sure	chances	you'll	be	able	to	do	much	better	.
你会	看	那	和	你的	当然	机会	你会	是	有能力的	到	做	很多	更好的	.

你会发现，凭借你已有的把握，你能够做得更好。

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [vjuː] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)]

"	Our	young	woman	had	a	sense	that	if	that	view	could	only	be	put	before
"	我们的	年轻的	女士	有	一个	感觉	那	如果	那	看法	可以	仅有的	是	放	前

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [snɪf] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː]

her	with	a	particular	sniff	for	poor	Mr	.	Mudge	she	should	hate	it
她	和	一个	特别的	嗅	为了	贫穷的	先生	.	穆奇	她	应该	恨	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɒrəli] [ɔːt] .

as	much	as	she	morally	ought	.
作为	很多	作为	她	道德上	应该	.

“我们的年轻女子觉得，如果这种观点仅仅带着对可怜的穆奇先生的特别轻蔑之意摆在她面前，她就应该像她从道德上应该做的那样憎恨它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nɒt] , [æz; əz] [jet] , ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

She	was	conscious	of	not	,	as	yet	,	hating	it	quite	so	much	as	that	.
她	曾是	有意识的	的	不是	,	作为	然而	,	憎恨	它	相当	所以	很多	作为	那	.

她意识到自己还没有像那样憎恨它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ,

But	she	saw	that	Mrs	.	Jordan	was	conscious	of	something	too	,
但	她	锯	那	太太	.	约旦	曾是	有意识的	的	某物	也	,

但她看出乔丹太太也意识到了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

and	that	there	was	a	degree	of	confidence	she	was	waiting	little	by	little
和	那	那里	曾是	一个	程度	的	信心	她	曾是	等待	小的	经过	小的

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .

to	arrive	at	.
到	到达	在	.

她正在一点一点地积累自信，等待着达到那种程度。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]

The	day	came	when	the	girl	caught	a	glimpse	of	what	was	still	wanting	to
这	天	来了	什么时候	这	女孩	捕捉	一个	一瞥	的	什么	曾是	仍然	想要	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [fiːl] [strɒŋ] ;

make	her	friend	feel	strong	;
制作	她	朋友	感觉	强的	;

终于有一天，女孩瞥见了那份仍然想要让她的朋友感到坚强的愿望；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ]

which	was	nothing	less	than	the	prospect	of	being	able	to	announce	the
哪个	曾是	没有什么	较少的	比	这	前景	的	存在	有能力的	到	宣布	这

['klaɪmæks][ɒv; əv] ['sʌndri] ['praɪvət] [driːmz] .

climax	of	sundry	private	dreams	.
高潮	的	杂项	私人的	梦境	.

这无异于能够宣布各种私人梦想的最终实现。

[ðə; ðɪ][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hæd; həd]['pɜːsən(ə)l] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] — ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	associate	of	the	aristocracy	had	personal	calculations	—	matter	for
这	联系	的	这	贵族	有	个人的	计算	—	事情	为了

['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,

brooding	and	dreaming	,
沉思	和	做梦	,

与贵族交往的人都有自己的考量——值得深思和遐想。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] [nɒt] [kwaɪt] ['həʊpləsli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz]

even	for	peeping	out	not	quite	hopelessly	from	behind	the	window	-	curtains
甚至	为了	偷窥	出去	不是	相当	绝望地	从	在后面	这	窗户	-	窗帘

[ɒv; əv] ['ləʊnli] ['lɒdʒɪŋz] .

of	lonely	lodgings	.
的	孤独	住宿	.

即使只是从孤寂的住所的窗帘后偷偷地向外窥视，也并非完全绝望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bætʃələz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

If	she	did	the	flowers	for	the	bachelors	,	in	short	,
如果	她	做过	这	花朵	为了	这	单身汉	,	在	短的	,

简而言之，如果她为单身汉们准备了鲜花，

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

didn't	she	expect	that	to	have	consequences	very	different	from	such	an
没有	她	预计	那	到	有	结果	非常	不同的	从	这样的	一个

['aʊtlʊk] [æt; ət] ['kɒkərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] ['həʊlli] ['despərət] ?

outlook	at	Cocker's	as	she	had	pronounced	wholly	desperate	?
前景	在	可卡犬	作为	她	有	发音	完全	绝望的	?

难道她没有预料到，这种想法会带来与她在科克尔那里所表达的完全绝望的想法截然不同的后果吗?

[ðeə(r)] [siːmd] [ɪn] ['veri] [truːθ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['bætʃələz] [ænd; ənd]

There	seemed	in	very	truth	something	auspicious	in	the	mixture	of	bachelors	and
那里	似乎	在	非常	真相	某物	吉祥	在	这	混合物	的	单身汉	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

单身汉与鲜花相伴，的确似乎预示着某种吉祥的寓意。

[ðəʊ] , [wen] [lʊkt] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

though	,	when	looked	hard	in	the	eye	,
尽管	,	什么时候	看起来	难的	在	这	眼睛	,

然而，当被人直视时，

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

Mrs	.	Jordan	was	not	quite	prepared	to	say	she	had	expected	a	positive
太太	.	约旦	曾是	不是	相当	准备	到	说	她	有	预期的	一个	积极的

[prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm] [lɔːd] [raɪ] [tuː; tə] [pɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proposal	from	Lord	Rye	to	pop	out	of	it	.
提议	从	主	黑麦	到	流行音乐	出去	的	它	.

乔丹夫人还没准备好承认，她原本期待莱伊勋爵会向她求婚。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Our	young	woman	arrived	at	last	,	none	the	less	,
我们的	年轻的	女士	到达的	在	最后的	,	没有任何	这	较少的	,

不过，我们的年轻女子最终还是到了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

at	a	definite	vision	of	what	was	in	her	mind	.
在	一个	定	想象	的	什么	曾是	在	她	头脑	.

她脑海中浮现出一个清晰的画面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [wʊd] ,

This	was	a	vivid	foreknowledge	that	the	betrothed	of	Mr	.	Mudge	would	,
这	曾是	一个	生动	预知	那	这	未婚妻	的	先生	.	穆奇	会	,

这是对穆奇先生的未婚妻将会发生的事情的一种清晰预感。

[ən'les] [kən'silieit] [ɪn] [əd'vɑːns] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reskjuː] ,

unless	conciliated	in	advance	by	a	successful	rescue	,
除非	和解	在	进步	经过	一个	成功的	救援	,

除非事先通过成功的救援行动达成和解，

['ɔːlməʊst] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

almost	hate	her	on	the	day	she	should	break	a	particular	piece	of	news	.
几乎	恨	她	在	这	天	她	应该	休息	一个	特别的	片	的	消息	.

在她应该发布某条重要新闻的那天，我几乎恨死她了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

How	could	that	unfortunate	otherwise	endure	to	hear	of	what	,	under	the
如何	可以	那	不幸	否则	忍受	到	听到	的	什么	,	在下面	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['vɛntnər] ,

protection	of	Lady	Ventnor	,
保护	的	女士	文特诺	,

否则，那个不幸的人怎能忍受听到在文特诺夫人庇护下发生的一切呢?

[wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][səʊ]['pɒsəb(ə)l] .

was	after	all	so	possible	.
曾是	后	全部	所以	可能的	.

一切似乎都是有可能的。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['miːnwaɪl] , [sɪns] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Meanwhile	,	since	irritation	sometimes	relieved	her	,
同时	,	自从	刺激	有时	松了口气	她	,

与此同时，由于恼怒有时反而能让她感到解脱，

[ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] [əd'maɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	betrothed	of	Mr	.	Mudge	found	herself	indebted	to	that	admirer	for
这	未婚妻	的	先生	.	穆奇	成立	她自己	负债累累	到	那	仰慕者	为了

[ə'maʊnts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] .

amounts	of	it	perfectly	proportioned	to	her	fidelity	.
金额	的	它	完美	比例匀称	到	她	忠诚	.

穆奇先生的未婚妻发现自己欠了那位仰慕者一大笔钱，这笔钱的数额与她的忠贞完全成正比。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['sʌndez] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

She	always	walked	with	him	on	Sundays	,	usually	in	the	Regent's	Park	,	and	quite
她	总是	步行	和	他	在	星期日	,	通常	在	这	摄政王	公园	,	和	相当

['ɒf(ə)n] ,

often	,
经常	,

她总是星期天陪他散步，通常是在摄政公园，而且经常如此。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][strænd][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,

once	or	twice	a	month	he	took	her	,	in	the	Strand	or	thereabouts	,
一次	或者	两次	一个	月	他	采取	她	,	在	这	斯特兰德	或者	大约	,

他每月一两次带她去斯特兰德街或附近地区。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] .

to	see	a	piece	that	was	having	a	run	.
到	看	一个	片	那	曾是	拥有	一个	跑步	.

去看一部正在热映的作品。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [wʌnz] — ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

The	productions	he	always	preferred	were	the	really	good	ones	—	Shakespeare	,
这	作品	他	总是	首选	是	这	真的	好的	一个	—	莎士比亚	,

['tɔmpsn] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['fʌni] [ə'merɪkən] [θɪŋ] ;

Thompson	or	some	funny	American	thing	;
汤普森	或者	一些	有趣的	美国人	事物	;

他总是更喜欢那些真正优秀的作品——莎士比亚、汤普森或者一些有趣的美国作品;

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] ['vʌlgə(r)] [pleɪz] ,

which	,	as	it	also	happened	that	she	hated	vulgar	plays	,
哪个	,	作为	它	还	发生	那	她	憎恨	庸俗	演出	,

而恰巧她也讨厌庸俗的戏剧。

[geɪv] [hɪm] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [fˈɒndəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪz] ,

gave	him	ground	for	what	was	almost	the	fondest	of	his	approaches	,
给予	他	地面	为了	什么	曾是	几乎	这	最爱	的	他的	方法	,

这为他最钟爱的手段提供了基础，

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeə(r)] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] , ['blɪsfəli] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

the	theory	that	their	tastes	were	,	blissfully	,	just	the	same	.
这	理论	那	他们的	口味	是	,	幸福地	,	只是	这	相同的	.

他们的品味竟然完全相同，这真是令人欣喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

He	was	for	ever	reminding	her	of	that	,
他	曾是	为了	曾经	提醒	她	的	那	,

他总是提醒她这一点。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

rejoicing	over	it	and	being	affectionate	and	wise	about	it	.
欢欣鼓舞	超过	它	和	存在	亲热	和	明智的	关于	它	.

为之欢欣鼓舞，并充满爱意和智慧地对待它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] “ [pʊt] [ʌp] [wɪð] ”

There	were	times	when	she	wondered	how	in	the	world	she	could	“	put	up	with	”
那里	是	时代	什么时候	她	想知道	如何	在	这	世界	她	可以	“	放	向上	和	”

[hɪm] ,

him	,
他	,

她有时也会纳闷，自己究竟是怎么“忍受”他的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] [mæn][səʊ] ['smʌgli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]

how	she	could	put	up	with	any	man	so	smugly	unconscious	of	the	immensity	of
如何	她	可以	放	向上	和	任何	男人	所以	沾沾自喜	无意识	的	这	浩瀚无垠	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] .

her	difference	.
她	不同之处	.

她怎么能忍受一个如此自鸣得意、丝毫不意识到她与男人之间巨大差异的男人呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	just	for	this	difference	that	,	if	she	was	to	be	liked	at	all	,
它	曾是	只是	为了	这	不同之处	那	,	如果	她	曾是	到	是	喜欢	在	全部	,

正是因为这种差异，如果她想要被人喜欢，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

she	wanted	to	be	liked	,	and	if	that	was	not	the	source	of	Mr	.
她	通缉	到	是	喜欢	,	和	如果	那	曾是	不是	这	来源	的	先生	.

- [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Mudge's	admiration	,
-	钦佩	,

她渴望被人喜欢，如果这并非穆奇先生欣赏她的原因，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

she	asked	herself	what	on	earth	could	be	?
她	问	她自己	什么	在	地球	可以	是	?

她问自己，这到底是怎么回事?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfrənt] ['əʊnli][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɔːl] [raʊnd] ;

She	was	not	different	only	at	one	point	,	she	was	different	all	round	;
她	曾是	不是	不同的	仅有的	在	一	观点	,	她	曾是	不同的	全部	圆形的	;

她并非只有一点不同，而是方方面面都不同;

[ən'les] [pə'hæps] [ɪn'di:d] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['præktɪkli] ['hju:mən] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][dʒʌst] ['beəli]
unless **perhaps** **indeed** **in** **being** **practically** **human** **,** **which** **her** **mind** **just** **barely**
除非 也许 的确 在 存在 几乎 人类 , 哪个 她 头脑 只是 仅仅
[ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] .
recognised **that** **he** **also** **was** **.**
已确认 那 他 还 曾是 .

除非他真的像人类一样，而她的意识也勉强意识到他也是人类。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [trə'mendəs] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔ:təz] :
She **would** **have** **made** **tremendous** **concessions** **in** **other** **quarters** **:**
她 会 有 制成 巨大的 让步 在 其他 四分之一 :

她在其他方面会做出巨大的让步：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['lɪmɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə] ['kæptɪn]
there **was** **no** **limit** **for** **instance** **to** **those** **she** **would** **have** **made** **to** **Captain**
那里 曾是 不 限制 为了 实例 到 那些 她 会 有 制成 到 队长
['evərɑ:d] ;
Everard **;**
埃弗拉德 ;

例如，她对埃弗拉德船长所做的一切，没有限制；

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [nemd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]
but **what** **I** **have** **named** **was** **the** **most** **she** **was** **prepared** **to** **do** **for**
但 什么 我 有 命名 曾是 这 最多 她 曾是 准备 到 做 为了
['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] .
Mr **.** **Mudge** **.**
先生 . 穆奇 .

但我所列举的，已经是她愿意为穆奇先生做的一切了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒdɪst] [weɪ] ,
It **was** **because** **he** **was** **different** **that** **,** **in** **the** **oddest** **way** **,**
它 曾是 因为 他 曾是 不同的 那 , 在 这 最奇怪的 方式 ,

正因为他与众不同，才以一种最奇特的方式……

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'plɔ:d] [hɪm] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ðɪ]
she **liked** **as** **well** **as** **deplored** **him** **;** **which** **was** **after** **all** **a** **proof** **that** **the**
她 喜欢 作为 出色地 作为 令人遗憾 他 ; 哪个 曾是 后 全部 一个 证明 那 这
[dɪ'spærəti] ,
disparity **,**
差距 ,

她既喜欢他，又厌恶他；这最终证明了这种差异，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['fræŋkli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌwʊdnt] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .
should **they** **frankly** **recognise** **it** **,** **wouldn't** **necessarily** **be** **fatal** **.**
应该 他们 坦率地说 认出 它 , 不会 一定 是 致命的 .

如果他们能坦诚地认识到这一点，也未必是致命的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] , [ˌəʊli'ædʒɪnəs] — [tu:] [ˌəʊli'ædʒɪnəs] — [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ]
She **felt** **that** **,** **oleaginous** **—** **too** **oleaginous** **—** **as** **he** **was** **,** **he** **was** **somehow**
她 毛毡 那 , 油性的 — 也 油性的 — 作为 他 曾是 , 他 曾是 不知何故
[kəm'pærətɪvli] ['prɪmətɪv] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] ,
comparatively **primitive** **:** **she** **had** **once** **,**
比较 原始 : 她 有 一次 ,

她觉得，尽管他油腔滑调——油腔滑调得过分——但某种程度上来说，他又显得比较原始：她曾经，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['kɒkərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'læpt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
during **the** **portion** **of** **his** **time** **at** **Cocker's** **that** **had** **overlapped** **her** **own** **,**
期间 这 部分 的 他的 时间 在 可卡犬 那 有 重叠 她 自己的 ,

在他于科克餐厅工作期间，与她工作期间重叠的那段时间里，

[siːn] [hɪm]['kɒlə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][bɪg]['vaɪələnt][mæn] [huː] ,

seen	him	collar	a	drunken	soldier	,	a	big	violent	man	who	,
已见	他	衣领	一个	醉	士兵	,	一个	大的	暴力	男人	WHO	,

他亲眼看到他制服了一个醉酒的士兵，一个身材魁梧、性情暴戾的男人，

['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdə(r)] [kæʃ] ,

having	come	in	with	a	mate	to	get	a	postal	-	order	cashed	,
拥有	来	在	和	一个	伴侣	到	得到	一个	邮政	-	命令	已兑现	,

和朋友一起来兑现邮政汇票，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

had	made	a	grab	at	the	money	before	his	friend	could	reach	it	and
有	制成	一个	抓住	在	这	钱	前	他的	朋友	可以	抵达	它	和

[hæd; həd][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

had	so	determined	,
有	所以	决定	,

他抢在朋友之前一把抓住了钱，并且下定了决心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒə] [frɒm; frəm] - , [ɪ'miːdiət]

among	the	hams	and	cheeses	and	the	lodgers	from	Thrupp's	,	immediate
之中	这	火腿	和	奶酪	和	这	房客	从	-	,	即时

[ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [rɪ'praɪzlz] ,

and	alarming	reprisals	,
和	令人担忧	报复	,

在火腿、奶酪和瑟鲁普旅馆的房客之间，立即发生了令人震惊的报复行为。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

a	scene	of	scandal	and	consternation	.
一个	场景	的	丑闻	和	惊愕	.

一片丑闻和恐慌之中。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət]

Mr	.	Buckton	and	the	counter	-	clerk	had	crouched	within	the	cage	,	but
先生	.	巴克顿	和	这	柜台	-	职员	有	蹲着	之内	这	笼	,	但

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] ,

Mr	.	Mudge	had	,
先生	.	穆奇	有	,

巴克顿先生和柜台职员都蹲在笼子里，但穆奇先生却.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] [kwɪk] [step] [raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

with	a	very	quiet	but	very	quick	step	round	the	counter	,
和	一个	非常	安静的	但	非常	快的	步	圆形的	这	柜台	,

她轻手轻脚地绕着柜台走了一圈，速度很快。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəfl] [ɔː'θɒrəti] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [suːn] [fə'get] , [traɪ'ʌmfəntli] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn]

an	air	of	masterful	authority	she	shouldn't	soon	forget	,	triumphantly	interposed	in
一个	空气	的	精湛	权威	她	不应该	很快	忘记	,	凯旋而归	插入	在

[ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,

the	scrimmage	,
这	对抗赛	,

她身上散发着一种令人难以忘怀的威严气场，在混战中凯旋而归。

['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .

parted	the	combatants	and	shaken	the	delinquent	in	his	skin	.
分手了	这	战斗人员	和	摇晃	这	不良少年	在	他的	皮肤	.

分开交战双方，并狠狠地摇晃了那个罪犯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

She	had	been	proud	of	him	at	that	moment	,
她	有	到过	自豪的	的	他	在	那	片刻	,

那一刻，她为他感到骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ə'feə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['niːtnəs]

and	had	felt	that	if	their	affair	had	not	already	been	settled	the	neatness
和	有	毛毡	那	如果	他们的	事务	有	不是	已经	到过	定居	这	整洁

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

of	his	execution	would	have	left	her	without	resistance	.
的	他的	执行	会	有	左边	她	没有	反抗	.

他觉得，如果他们之间的关系还没有解决，他干净利落的处决方式会让她毫无抵抗之力。

[ðeə(r)][ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [baɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] :

Their	affair	had	been	settled	by	other	things	:
他们的	事务	有	到过	定居	经过	其他	事物	:

他们的事早已由其他事情解决了：

[baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [waɪt]

by	the	evident	sincerity	of	his	passion	and	by	the	sense	that	his	high	white
经过	这	明显	诚意	的	他的	热情	和	经过	这	感觉	那	他的	高的	白色的

['eɪprən] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] ['meni] [flɔːz] .

apron	resembled	a	front	of	many	floors	.
围裙	类似	一个	正面	的	许多	楼层	.

从他热情中流露出的真挚情感，以及他高高的白色围裙如同多层楼房的门面，都可以看出这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

It	had	gone	a	great	way	with	her	that	he	would	build	up	a	business
它	有	已消失	一个	伟大的	方式	和	她	那	他	会	建造	向上	一个	商业

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

to	his	chin	,
到	他的	下巴	,

她非常欣赏他能把事业做大做强。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

which	he	carried	quite	in	the	air	.
哪个	他	携带	相当	在	这	空气	.

他把它举到了空中。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ;

This	could	only	be	a	question	of	time	;
这	可以	仅有的	是	一个	问题	的	时间	;

这可能只是时间问题；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn][ðə; ði][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he	would	have	all	Piccadilly	in	the	pen	behind	his	ear	.
他	会	有	全部	皮卡迪利	在	这	笔	在后面	他的	耳朵	.

他会把整个皮卡迪利大街都装进他耳朵后面的围栏里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['merɪt] [ɪn] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

That	was	a	merit	in	itself	for	a	girl	who	had	known	what	she	had
那	曾是	一个	优点	在	本身	为了	一个	女孩	WHO	有	已知	什么	她	有

[nəʊn] .

known	.
已知	.

对于一个经历过她所经历的一切的女孩来说，这本身就是一种优点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] ,

There	were	hours	at	which	she	even	found	him	good	-	looking	,	though	,
那里	是	小时	在	哪个	她	甚至	成立	他	好的	-	寻找	,	尽管	,

不过，也有些时候，她甚至觉得他长得挺帅的。

['fræŋkli] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]

frankly	there	could	be	no	crown	for	her	effort	to	imagine	on	the	part
坦率地说	那里	可以	是	不	王冠	为了	她	努力	到	想象	在	这	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]

of	the	tailor	or	the	barber	some	such	treatment	of	his	appearance	as
的	这	裁缝	或者	这	理发师	一些	这样的	治疗	的	他的	外貌	作为

[wʊd] [meɪk] [hɪm] [rɪ'zemb(ə)l] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

would	make	him	resemble	even	remotely	a	man	of	the	world	.
会	制作	他	类似	甚至	远程	一个	男人	的	这	世界	.

坦白说，她绞尽脑汁也无法想象裁缝或理发师会如何打理他的外表，使他看起来哪怕稍微像个世故之人。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grəʊsə(r)] ,

His	very	beauty	was	the	beauty	of	a	grocer	,
他的	非常	美丽	曾是	这	美丽	的	一个	杂货商	,

他的美貌正是那种杂货店老板的美貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fjuːtʃə(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

and	the	finest	future	would	offer	it	none	too	much	room	consistently	to	develop
和	这	最好的	未来	会	提供	它	没有任何	也	很多	房间	始终	到	发展

.

:

而最好的未来也不会给它留下太多持续发展的空间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [ɪn] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] ,

She	had	engaged	herself	in	short	to	the	perfection	of	a	type	,
她	有	已订婚的	她自己	在	短的	到	这	完美	的	一个	类型	,

她曾短暂地致力于追求某种类型的完美，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [skweə(r)] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [həʊl] [hæd; həd] [ɪts] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	almost	anything	square	and	smooth	and	whole	had	its	weight	for
和	几乎	任何事物	正方形	和	光滑的	和	所有的	有	它是	重量	为了

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [stɪl] ['kɒnʃəs] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bruːzd] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] .

a	person	still	conscious	herself	of	being	a	mere	bruised	fragment	of	wreckage	.
一个	人	仍然	有意识的	她自己	的	存在	一个	仅仅	瘀伤	分段	的	残骸	.

对于一个仍然意识到自己只是残破不堪的碎片的人来说，几乎任何方方正正、光滑完整的物体都有其分量。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] ['hjuːdʒli] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['pærəlel] [laɪnz] [ɒv; əv]

But	it	contributed	hugely	at	present	to	carry	on	the	two	parallel	lines	of
但	它	贡献	非常	在	展示	到	携带	在	这	二	平行线	线条	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

her	experience	in	the	cage	and	her	experience	out	of	it	.
她	经验	在	这	笼	和	她	经验	出去	的	它	.

但就目前而言，它极大地促进了她笼中经历和笼外经历这两条平行线索的延续。

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] — [wʌn]

After	keeping	quiet	for	some	time	about	this	opposition	she	suddenly	—	one
后	保持	安静的	为了	一些	时间	关于	这	反对	她	突然	—	一

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['peni] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] — [brəʊk] ,

Sunday	afternoon	on	a	penny	chair	in	the	Regent's	Park	—	broke	,
星期日	下午	在	一个	一分钱	椅子	在	这	摄政王	公园	—	打破	,

在对这种反对意见保持沉默一段时间后，她突然——在一个星期天的下午，坐在摄政公园的一把廉价椅子上——崩溃了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [kə'prɪʃəsli] , [bɪ'wɪldərɪŋli] , ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

for	him	,	capriciously	,	bewilderingly	,	into	an	intimation	of	what	it	came	to
为了	他	,	反复无常	,	令人费解地	,	进入	一个	暗示	的	什么	它	来了	到

.

:

对他来说，这反复无常、令人费解，却暗示了事情最终会如何发展。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [prest] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

He	had	naturally	pressed	more	and	more	on	the	point	of	her	again
他	有	自然	按下	更多的	和	更多的	在	这	观点	的	她	再次

['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəli] ,

placing	herself	where	he	could	see	her	hourly	,
放置	她自己	在哪里	他	可以	看	她	每小时	,

他自然而然地越来越坚持要求她再次待在他每小时都能看到的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ] [seɪn]

and	for	her	to	recognise	that	she	had	as	yet	given	him	no	sane
和	为了	她	到	认出	那	她	有	作为	然而	给定	他	不	理智

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm'self] [æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

reason	for	delay	he	had	small	need	to	describe	himself	as	unable	to
原因	为了	延迟	他	有	小的	需要	到	描述	他自己	作为	无法	到

[meɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

make	out	what	she	was	up	to	.
制作	出去	什么	她	曾是	向上	到	.

而她也意识到自己还没有给他一个合理的拖延理由，所以他几乎不需要自称完全搞不懂她在想什么。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [bæd] ['riːz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] !

As	if	,	with	her	absurd	bad	reasons	,	she	could	have	begun	to	tell	him	!
作为	如果	,	和	她	荒诞	坏的	原因	,	她	可以	有	开始	到	告诉	他	!

仿佛凭借她那些荒谬可笑的理由，她就能开始告诉他似的!

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði]

Sometimes	she	thought	it	would	be	amusing	to	let	him	have	them	full	in	the
有时	她	想法	它	会	是	有趣	到	让	他	有	他们	满的	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她有时觉得，如果让他把那些东西全都糊在脸上，会很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv][hɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['stjuːpɪfaɪd] [hɪm] ;

for	she	felt	she	should	die	of	him	unless	she	once	in	a	while	stupefied	him	;
为了	她	毛毡	她	应该	死	的	他	除非	她	一次	在	一个	尽管	目瞪口呆	他	;

因为她觉得，除非她偶尔让他感到麻木，否则她就会死在他手里;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['feɪt(ə)l] .

and	sometimes	she	thought	it	would	be	disgusting	and	perhaps	even	fatal	.
和	有时	她	想法	它	会	是	令人作呕	和	也许	甚至	致命的	.

有时她觉得这会很恶心，甚至可能致命。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ,

She	liked	him	,	however	,	to	think	her	silly	,
她	喜欢	他	,	然而	,	到	思考	她	愚蠢的	,

不过，她喜欢他觉得她傻乎乎的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪə(r)] ;

for	that	gave	her	the	margin	which	at	the	best	she	would	always	require	;
为了	那	给予	她	这	利润	哪个	在	这	最好的	她	会	总是	要求	;

因为这给了她足够的余地，而这在最好的情况下也是她始终需要的;

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	the	only	difficulty	about	this	was	that	he	hadn't	enough	imagination	to
和	这	仅有的	困难	关于	这	曾是	那	他	之前没有	足够的	想像力	到

[ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] .

oblige	her	.
必须	她	.

唯一的困难在于他缺乏足够的想象力来满足她的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['sɪmpli]

It	produced	none	the	less	something	of	the	desired	effect	—	to	leave	him	simply
它	生产	没有任何	这	较少的	某物	的	这	想要的	影响	—	到	离开	他	简单地

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ,

wondering	why	,
好奇	为什么	,

尽管如此，它还是达到了预期的效果——让他百思不得其解，为什么会这样。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌriː'juːniən] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

over	the	matter	of	their	reunion	,	she	didn't	yield	to	his	arguments	.
超过	这	事情	的	他们的	团圆	,	她	没有	屈服	到	他的	论点	.

在他们重聚这件事上，她没有接受他的理由。

[ðen] [æt; ət][lɑːst] ,

Then	at	last	,
然后	在	最后的	,

最后，

['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['bɔːdəm] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]

simply	as	if	by	accident	and	out	of	mere	boredom	on	a	day	that	was
简单地	作为	如果	经过	事故	和	出去	的	仅仅	无聊	在	一个	天	那	曾是

['rɑːðə(r)] [flæt] ,

rather	flat	,
相当	平坦的	,

仿佛是偶然间发生的，也可能只是因为在平淡无奇的一天里感到无聊，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'pɒstərəslɪ] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	preposterously	produced	her	own	.
她	荒谬地	生产	她	自己的	.

她荒谬地制作了自己的版本。

“ [wel] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

“	Well	,	wait	a	bit	.
“	出色地	,	等待	一个	少量	.

“嗯，稍等片刻。”

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [siː] [θɪŋz] .

Where	I	am	I	still	see	things	.
在哪里	我	是	我	仍然	看	事物	.

即使身处此地，我依然能看到一些东西。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm]['iːv(ə)n] [wɜːs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]

”	And	she	talked	to	him	even	worse	,	if	possible	,	than	she	had	talked	to
”	和	她	谈话	到	他	甚至	更糟	,	如果	可能的	,	比	她	有	谈话	到

['dʒɔːdn] .

Jordan	.
约旦	.

“如果可能的话，她跟他说的话甚至比跟乔丹说的话还要恶劣。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ,

Little	by	little	,	to	her	own	stupefaction	,
小的	经过	小的	,	到	她	自己的	震惊	,

渐渐地，令她自己都感到震惊，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

she	caught	that	he	was	trying	to	take	it	as	she	meant	it	and	that	he
她	捕捉	那	他	曾是	尝试	到	拿	它	作为	她	意思是	它	和	那	他

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [nɔː(r)]['æŋgri] .

was	neither	astonished	nor	angry	.
曾是	两者都不	惊讶	也不	生气的	.

她察觉到他试图理解她的意思，既不感到惊讶也不生气。

[əʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['treɪdzmən] — [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] !

Oh	the	British	tradesman	—	this	gave	her	an	idea	of	his	resources	!
哦	这	英国	零售商	—	这	给予	她	一个	主意	的	他的	资源	!

哦，这位英国商人——这让她对他的财力有了一定的了解!

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] , [laɪk][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['səʊldʒə(r)][ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

Mr	.	Mudge	would	be	angry	only	with	a	person	who	,	like	the	drunken	soldier	in	the	shop	,
先生	.	穆奇	会	是	生气的	仅有的	和	一个	人	WHO	,	喜欢	这	醉	士兵	在	这	店铺	,

穆奇先生只会对像商店里那个醉酒士兵一样的人生气，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɒn] ['bɪznəs] .

should	have	an	unfavourable	effect	on	business	.
应该	有	一个	不利	影响	在	商业	.

对企业而言，应产生不利影响。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə]['entə(r)] ,

He	seemed	positively	to	enter	,
他	似乎	积极地	到	进入	,

他似乎肯定会进去，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [flæʃ] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɔː(r)]['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

for	the	time	and	without	the	faintest	flash	of	irony	or	ripple	of	laughter	,
为了	这	时间	和	没有	这	最微弱	闪光	的	讽刺	或者	波纹	的	笑声	,

当时，他没有流露出丝毫的讽刺或笑意。

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['kɒkərz] ['kʌstəm] ,

into	the	whimsical	grounds	of	her	enjoyment	of	Cocker's	custom	,
进入	这	异想天开	理由	的	她	享受	的	可卡犬	风俗	,

进入她享受科克习俗的奇特领域，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][hæd; həd] [sed] , [liːd] [tuː; tə] .

and	instantly	to	be	casting	up	whatever	it	might	,	as	Mrs	.	Jordan	had	said	,	lead	to	.
和	即刻	到	是	铸件	向上	任何	它	可能	,	作为	太太	.	约旦	有	说	,	带领	到	.

正如乔丹夫人所说，这件事会立即引发各种各样的后果。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][hæd; həd][hæd; həd] :

What	he	had	in	mind	was	not	of	course	what	Mrs	.	Jordan	had	had	:
什么	他	有	在	头脑	曾是	不是	的	课程	什么	太太	.	约旦	有	有	:

他心中所想的当然与乔丹夫人心中所想的截然不同:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [mait] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

it	was	obviously	not	a	source	of	speculation	with	him	that	his	sweetheart	might	pick	up	a	husband	.
它	曾是	明显地	不是	一个	来源	的	推测	和	他	那	他的	亲爱的	可能	挑选	向上	一个	丈夫	.

显然，他并没有怀疑过自己的爱人可能会嫁给别人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n] [wɒt] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [driːmd] [ɒv; əv] .

She	could	see	perfectly	that	this	was	not	for	a	moment	even	what	he	supposed	she	herself	dreamed	of	.
她	可以	看	完美	那	这	曾是	不是	为了	一个	片刻	甚至	什么	他	据称	她	她自己	梦见	的	.

她很清楚，这丝毫没有达到他想象中她自己所梦想的程度。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ə'nʌðə(r)] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]
What she had done was simply to give his sensibility another push into the
什么 她 有 完毕 曾是 简单地 到 给 他的 感性 其他 推 进入 这
[dɪm][vɑːst][ɒv; əv] [treɪd] .
dim vast of trade .
暗淡 广阔的 的 贸易 .

她所做的，只不过是将他的感性推向了茫茫商海的深邃领域。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'lɜːt] ,
In that direction it was all alert ,
在 那 方向 它 曾是 全部 警报 ,

那个方向所有人都警觉起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪsk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maɪld] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [kə'nekʃ(ə)n] .
and she had whisked before it the mild fragrance of a “ connexion .
和 她 有 搅拌 前 它 这 温和的 香味 的 一个 “ 连接 .

她面前飘来一丝淡淡的“连接”的香气。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ,
” That was the most he could see in any account of her keeping in ,
” 那 曾是 这 最多 他 可以 看 在 任何 帐户 的 她 保持 在 ,

“这是他所能从她所有描述中看到的关于她隐瞒真相的最充分的表述。”

[ɒn] [wɒt'evə(r)] ['raʊndəbaʊt] [laɪnz] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒentri] ; [ænd; ənd] [wen] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
on whatever roundabout lines , with the gentry ; and when , getting to the
在 任何 迂回 线条 , 和 这 绅 ; 和 什么时候 , 获得 到 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
bottom of this ,
底部 的 这 ,

无论走多远，都与上流社会人士有关；而当最终弄清这件事的来龙去脉时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]
she quickly proceeded to show him the kind of eye she turned on such people
她 迅速地 继续 到 展示 他 这 种类 的 眼睛 她 转向 在 这样的 人们
[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ,
and to give him a sketch of what that eye discovered ,
和 到 给 他 一个 草图 的 什么 那 眼睛 发现 ,

她迅速向他展示了她看待这类人的眼光，并向他描述了这种眼光所发现的一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ]
she reduced him to the particular prostration in which he could still be amusing
她 减少 他 到 这 特别的 俯伏 在 哪个 他 可以 仍然 是 有趣
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她让他卑躬屈膝，以至于他还能让她觉得有趣。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ ['ðer] [ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [retʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [ðə; ði][lɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] . ”
“ They're the most awful wretches , I assure you — the lot all about there . ”
“ 它们是 这 最多 可怕 可怜虫 , 我 保证 你 — 这 很多全部 关于 那里 . ”

“我向你保证，他们都是一群极其卑鄙无耻的家伙——那里的所有人都是如此。”

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ Then why do you want to stay among them ? ”
“ 然后 为什么 做 你 想 到 停留 之中 他们 ? ”

“那你为什么还想留在他们中间？”

“ [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	My	dear	man	,	just	because	they	are	.
”	我的	亲爱的	男人	,	只是	因为	他们	是	.

“我亲爱的朋友，就因为他们是。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [heɪt] [ðem; ðəm][səʊ] . ”

It	makes	me	hate	them	so	.	”
它	制作	我	恨	他们	所以	.	”

这让我恨透了他们。

“ [heɪt] [ðem; ðəm] ?

“	Hate	them	?
”	恨	他们	?

“讨厌他们吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] . ”

I	thought	you	liked	them	.	”
我	想法	你	喜欢	他们	.	”

我以为你喜欢它们。

“ [dəʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd] .

“	Don't	be	stupid	.
”	不	是	愚蠢的	.

别犯傻。

[wɒt] [aɪ] - [laɪk] - [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [ləʊð] [ðem; ðəm] .

What	I	-	like	-	is	just	to	loathe	them	.
什么	我	-	喜欢	-	是	只是	到	厌恶	他们	.

我“喜欢”的就是憎恨他们。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] . ”

You	wouldn't	believe	what	passes	before	my	eyes	.	”
你	不会	相信	什么	通过	前	我的	眼睛	.	”

你绝对想象不到我眼前发生了什么。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ?

“	Then	why	have	you	never	told	me	?
”	然后	为什么	有	你	绝不	讲述	我	?

“那你为什么从来没告诉我？”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] . ”

You	didn't	mention	anything	before	I	left	.	”
你	没有	提到	任何事物	前	我	左边	.	”

我走之前你什么都没提。

“ [əʊ] [aɪ] ['hædnt] [gɒt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

“	Oh	I	hadn't	got	round	to	it	then	.
”	哦	我	之前没有	得到	圆形的	到	它	然后	.

“哦，那时我还没来得及做这件事。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːst] ;

It's	the	sort	of	thing	you	don't	believe	at	first	;
它是	这	种类	的	事物	你	不	相信	在	第一的	;

这是那种你一开始不会相信的事情；

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	have	to	look	round	you	a	bit	and	then	you	understand	.
你	有	到	看	圆形的	你	一个	少量	和	然后	你	理解	.

你得环顾四周，然后才能明白。

[juː; jʊ] [wɜːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

You	work	into	it	more	and	more	.
你	工作	进入	它	更多的	和	更多的	.

你越来越投入其中。

[bɪ'saɪdz] , " [ðə; ði][gɜ:l] [went] [ɒn] ,
Besides , " the girl went on ,
除了 , " 这 女孩 去 在 ,

"此外,"女孩继续说道,"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜ:st] [lɒt] [kʌm] [ʌp] .
" this is the time of the year when the worst lot come up .
" 这 是 这 时间 的 这 年 什么时候 这 最差 很多 来 向上 .

"每年这个时候,最糟糕的情况都会出现。"

['ðer] ['sɪmpli] [pækt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [smɑ:t] [stri:ts] .
They're simply packed together in those smart streets .
它们是 简单地 包装 一起 在 那些 聪明的 街道 .

它们就那样密集地挤在那些智能街道里。

[tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] !
Talk of the numbers of the poor !
讲话 的 这 数字 的 这 贫穷的 !

谈谈穷人的数量吧!

[wɒt] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] !
What I can vouch for is the numbers of the rich !
什么 我 能 担保 为了 是 这 数字 的 这 富有的 !

我可以证实的是富人的数量!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] [wʌnz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [get] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] .
There are new ones every day , and they seem to get richer and richer .
那里 是 新的 一个 每一个 天 , 和 他们 似乎 到 得到 更富有 和 更富有 .

每天都有新的富豪出现,而且他们似乎越来越富有。

[əʊ] , [ðeɪ] [du:; də] [kʌm] [ʌp] !
Oh , they do come up !
哦 , 他们 做 来 向上 !

哦,它们确实出现了!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭着说:"

['ɪmɪteɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ri:tʃ]
imitating for her private recreation — she was sure it wouldn't reach
模仿 为了 她 私人的 娱乐 — 她 曾是 当然 它 不会 抵达

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] — [ðə; ði] [ləʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑ:k] .
Mr . Mudge — the low intonation of the counter - clerk .
先生 . 穆奇 — 这 低的 语调 的 这 柜台 - 职员 .

她模仿柜台职员的低沉语调,纯粹是为了自己消遣——她确信这不会传到穆奇先生那里。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" And where do they come from ?
" 和 在哪里 做 他们 来 从 ?

"它们来自哪里?"

" [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['kændɪdli] [ɪn'kwaɪəd] .
" her companion candidly enquired .
" 她 伴侣 坦率地说 询问 .

她的同伴坦率地问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
She had to think a moment ; then she found something .
她 有 到 思考 一个 片刻 ; 然后 她 成立 某物 .

她想了一会儿,然后想到了什么。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] - [sprɪŋ] ['miːtiŋz] .
“ From the ' spring meetings .
” 从 这 - 春天 会议 .

“来自‘春季会议’。

- [ðeɪ] [bet] [trə'mendəsli] . ”
' They bet tremendously . ”
- 他们 赌注 非常 . ”

“他们下了巨额赌注。”

“ [wel] , [ðeɪ] [bet] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːm] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] . ”
“ Well , they bet enough at Chalk Farm , if that's all . ”
” 出色地 , 他们 赌注 足够的 在 粉笔 农场 , 如果 那就是 全部 . ”

“嗯，如果仅此而已的话，他们在查克农场下的注已经足够多了。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] .
“ It isn't all .
” 它 不是 全部 .

“这并非全部。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːt] !
It isn't a millionth part !
它 不是 一个 第一百万分之一 部分 !

这不是百万分之一!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃɑːpnəs] .
” she replied with some sharpness .
” 她 回复 和 一些 锐利度 .

她语气尖锐地回答道。

“ [ɪts] [ɪ'mens] [fʌn] ” — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tæntəlaɪz] [hɪm] .
“ It's immense fun ” — she would tantalise him .
” 它是 巨大 乐趣 ” — 她 会 挑逗 他 .

“这太有趣了！”她会这样挑逗他。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['kɒkərz]
Then as she had heard Mrs . Jordan say , and as the ladies at Cocker's
然后 作为 她 有 听到 太太 . 约旦 说 , 和 作为 这 女士们 在 可卡犬
['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['waɪəd] ,
even sometimes wired ,
甚至 有时 有线 ,

正如她听乔丹太太说过的那样，也正如科克家的女士们有时发短信说的那样，

“ [ɪts] [kwaɪt] [tuː] ['dredf(ə)l] !
“ It's quite too dreadful !
” 它是 相当 也 可怕 !

“真是太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fʊli] [fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [prə'praɪəti] ,
” She could fully feel how it was Mr . Mudge's propriety ,
” 她 可以 完全 感觉 如何 它 曾是 先生 . - 礼 ,

她完全能感受到这是穆奇先生的礼仪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]
which was extreme — he had a horror of coarseness and attended a
哪个 曾是 极端 — 他 有 一个 恐怖 的 粗糙度 和 参加 一个
['weslɪən] ['tʃæp(ə)l] — [ðæt] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] .
Wesleyan chapel — that prevented his asking for details .
卫斯理大学 教堂 — 那 阻止 他的 问 为了 细节 .

这非常极端——他极其厌恶粗俗，而且经常去卫理公会教堂——以至于他无法询问细节。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'nɒkjuəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

But	she	gave	him	some	of	the	more	innocuous	in	spite	of	himself	,
但	她	给予	他	一些	的	这	更多的	无害的	在	尽管如此	的	他自己	,

但她还是不由自主地给了他一些比较无害的东西。

[ɪ'speʃəli] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [haʊ] , [æt; ət] - [ænd; ənd] [-] , [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði]

especially	putting	before	him	how	,	at	Simpkin's	and	Ladle's	,	they	all	made	the
尤其	推杆	前	他	如何	,	在	-	和	勺子的	,	他们	全部	制成	这

['mʌni] [flai] .

money	fly	.
钱	飞	.

尤其是向他详细描述了他们在辛普金餐厅和莱德尔餐厅是如何赚大钱的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [wɒt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)] : [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [də'rekt] ,

That	was	indeed	what	he	liked	to	hear	:	the	connexion	was	not	direct	,
那	曾是	的确	什么	他	喜欢	到	听到	:	这	连接	曾是	不是	直接的	,

这正是他爱听的：两者之间并非直接联系。

[bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ]

but	one	was	somehow	more	in	the	right	place	where	the	money	was	flying
但	一	曾是	不知何故	更多的	在	这	正确的	地方	在哪里	这	钱	曾是	飞行

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['migərli] ['nestɪŋ] .

than	where	it	was	simply	and	meagrely	nesting	.
比	在哪里	它	曾是	简单地	和	微不足道	嵌套	.

但总有一个人更适合待在金钱飞舞的地方，而不是金钱仅仅停留在微薄积蓄的地方。

[ðə; ði][eə(r)] [felt] [ðæt] [stɜ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

The	air	felt	that	stir	,	he	had	to	acknowledge	,
这	空气	毛毡	那	搅拌	,	他	有	到	承认	,

他不得不承认，空气中确实感受到了那股骚动。

[mʌtʃ] [les] [æt; ət] [tʃɔ:k] [fɑ:m] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [səʊ] ['ɒdli]

much	less	at	Chalk	Farm	than	in	the	district	in	which	his	beloved	so	oddly
很多	较少的	在	粉笔	农场	比	在	这	区	在	哪个	他的	心爱	所以	奇怪

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] .

enjoyed	her	footing	.
享受	她	立足点	.

在查克农场，情况远不如在他心爱的女人如此奇特地喜欢待的地区。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ,

She	gave	him	,	she	could	see	,
她	给予	他	,	她	可以	看	,

她给了他，她能看出，

[ə; eɪ] ['restləs] [sens] [ðæt] [ði:z] [mait] [bi:; bi] [fə,mili'æriti] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] ; [dʒɜ:rmz] ,

a	restless	sense	that	these	might	be	familiarities	not	to	be	sacrificed	;	germs	,
一个	不安	感觉	那	这些	可能	是	熟悉	不是	到	是	牺牲	;	细菌	,

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

一种不安的感觉，觉得这些可能是不应该牺牲的熟悉事物；细菌、可能性，

[feɪnt] [fɔːˈʃəʊ] — [ˈhev(ə)n] [njuː] [wɒt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ˈprɒfɪtəb(ə)l]

faint	foreshowings	—	heaven	knew	what	—	of	the	initiation	it	would	prove	profitable
头晕的	预展	—	天堂	知道	什么	—	的	这	引发	它	会	证明	有利可图

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

to	have	arrived	at	when	in	the	fulness	of	time	he	should	have	his	own
到	有	到达的	在	什么时候	在	这	充满	的	时间	他	应该	有	他的	自己的

[ʃɒp] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpærədaɪs] .

shop	in	some	such	paradise	.
店铺	在	一些	这样的	天堂	.

隐约的预兆——天知道是什么——预示着，当他最终在某个天堂般的地方拥有自己的店铺时，获得这种启蒙将会是多么有利可图。

[wɒt] [ˈriːəli] [tʌtʃt] [hɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːd] [hɪm]

What	really	touched	him	—	that	was	discernible	—	was	that	she	could	feed	him
什么	真的	感动	他	—	那	曾是	可辨别的	—	曾是	那	她	可以	喂养	他

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [mɪə(r)] [ˈvɪvɪdnəs] [ɒv; əv][rɪˈmaɪndə(r)] ,

with	so	much	mere	vividness	of	reminder	,
和	所以	很多	仅仅	生动性	的	提醒	,

真正打动他的——这一点显而易见——是她仅仅通过生动的回忆就能让他感到慰藉。

[kiːp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

keep	before	him	,	as	by	the	play	of	a	fan	,
保持	前	他	,	作为	经过	这	玩	的	一个	扇子	,

像扇子扇动一样，始终保持在他面前。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] [bæŋk] - [nəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]

the	very	wind	of	the	swift	bank	-	notes	and	the	charm	of	the	existence	of
这	非常	风	的	这	迅速	银行	-	笔记	和	这	魅力	的	这	存在	的

[ə; eɪ] [klɑːs] [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgrəusəz] .

a	class	that	Providence	had	raised	up	to	be	the	blessing	of	grocers	.
一个	班级	那	普罗维登斯	有	提高	向上	到	是	这	祝福	的	杂货商	.

钞票飞驰而过的风，以及上帝赐予杂货商的福祉——一个阶层的存在所带来的魅力。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,

He	liked	to	think	that	the	class	was	there	,	that	it	was	always	there	,
他	喜欢	到	思考	那	这	班级	曾是	那里	,	那	它	曾是	总是	那里	,

他喜欢认为班级就在那里，一直都在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [bʌt; bət] [əˈpriːʃəb(ə)l] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	she	contributed	in	her	slight	but	appreciable	degree	to	keep	it
和	那	她	贡献	在	她	轻微	但	值得赞赏	程度	到	保持	它

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

up	to	the	mark	.
向上	到	这	标记	.

她也以自己微不足道但可观的贡献，使之保持了高水准。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈfɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,

He	couldn't	have	formulated	his	theory	of	the	matter	,
他	不能	有	配方	他的	理论	的	这	事情	,

他不可能形成自己对这件事的理论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [treɪd] ,

but	the	exuberance	of	the	aristocracy	was	the	advantage	of	trade	,
但	这	热情洋溢	的	这	贵族	曾是	这	优势	的	贸易	,

但贵族阶层的挥霍无度却是贸易的优势。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['pæt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	everything	was	knit	together	in	a	richness	of	pattern	that	it	was
和	一切	曾是	针织	一起	在	一个	丰富	的	图案	那	它	曾是

[gʊd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

good	to	follow	with	one's	finger	-	tips	.
好的	到	跟随	和	一个人的	手指	-	尖端	.

所有东西都编织在一起，形成了一种丰富的图案，用指尖去触摸会感觉很舒服。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

It	was	a	comfort	to	him	to	be	thus	assured	that	there	were	no
它	曾是	一个	舒适	到	他	到	是	因此	保证	那	那里	是	不

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp] .

symptoms	of	a	drop	.
症状	的	一个	降低	.

得知自己没有出现任何跌倒症状，他感到很欣慰。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['saʊndə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['nɪmbli] [wɜ:kt] , [du:; də][bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði]

What	did	the	sounder	,	as	she	called	it	,	nimbly	worked	,	do	but	keep	the
什么	做过	这	探鱼器	,	作为	她	称为	它	,	敏捷地	工作	,	做	但	保持	这

[bɔ:l] ['gəʊɪŋ] ?

ball	going	?
球	去	?

她称之为“探照灯”的装置，灵活地运作着，它的作用不就是让球继续飞行吗?

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪmənt]

What	it	came	to	therefore	for	Mr	.	Mudge	was	that	all	enjoyments
什么	它	来了	到	所以	为了	先生	.	穆奇	曾是	那	全部	享受

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

因此，对穆奇先生来说，最终的结果是，所有的快乐都是.....

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [sed] , [ɪn'tɜ:(r)] - [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði][mɔ:(r)]

as	might	be	said	,	inter	-	related	,	and	that	the	more	people	had	the	more
作为	可能	是	说	,	间	-	有关的	,	和	那	这	更多的	人们	有	这	更多的

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] .

they	wanted	to	have	.
他们	通缉	到	有	.

可以说，这两者是相互关联的，而且人们拥有的越多，他们就越想要拥有更多。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [flɜ:'teɪʃn] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ['rʌfli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [tʃi:z] [ænd; ənd]

The	more	flirtations	,	as	he	might	roughly	express	it	,	the	more	cheese	and
这	更多的	调情	,	作为	他	可能	大致	表达	它	,	这	更多的	奶酪	和

['pɪklz] .

pickles	.
泡菜	.

正如他粗略地表达的那样，调情越多，得到的奶酪和泡菜就越多。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔ:l] [weɪ] [bi:n] ['dɪmli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] - ['swi:tnəs]

He	had	even	in	his	own	small	way	been	dimly	struck	with	the	linkèd	sweetness
他	有	甚至	在	他的	自己的	小的	方式	到过	依稀	击	和	这	-	甜味

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [tʃi:p] [ʃæm'peɪn] ,

connecting	the	tender	passion	with	cheap	champagne	,
连接	这	投标	热情	和	便宜的	香槟酒	,

即使是他自己，也隐约感受到了温柔的激情与廉价香槟之间那种微妙的甜蜜联系。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] .

or	perhaps	the	other	way	round	.
或者	也许	这	其他	方式	圆形的	.

或许情况正好相反。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

What	he	would	have	liked	to	say	had	he	been	able	to	work	out	his
什么	他	会	有	喜欢	到	说	有	他	到过	有能力的	到	工作	出去	他的

[θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] :

thought	to	the	end	was	:
想法	到	这	结尾	曾是	:

如果他能将自己的想法完整地表达出来，他想说的是:

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .

“	I	see	,	I	see	.
”	我	看	,	我	看	.

“我明白了，我明白了。”

[læʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðen] , [liːd] [ðem; ðəm] [ɒn] , [kiːp] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] : [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [help] ,

Lash	them	up	then	,	lead	them	on	,	keep	them	going	:	some	of	it	can't	help	,
睫毛	他们	向上	然后	,	带领	他们	在	,	保持	他们	去	:	一些	的	它	不能	帮助	,

那就把他们捆绑起来，引导他们前进，让他们继续走下去：有些事情是无济于事的。

[sʌm; səm] [taɪm] , ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .

some	time	,	coming	our	way	.
一些	时间	,	未来	我们的	方式	.

总有一天，我们会遇到这种情况。

” [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌltiz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pɑːt] [ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] [streɪt] [vjuː] .

”	Yet	he	was	troubled	by	the	suspicion	of	subtleties	on	his	companion's	part	that	spoiled	the	straight	view	.
”	然而	他	曾是	麻烦	经过	这	怀疑	的	微妙之处	在	他的	同伴的	部分	那	被宠坏了	这	直的	看法	.

“然而，他却因同伴的疑虑而感到困扰，因为同伴的疑虑破坏了客观的视角。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['piːpəlz] ['heɪtɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] [ɔː(r)] ['laɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [heit] ;

He	couldn't	understand	people's	hating	what	they	liked	or	liking	what	they	hated	;
他	不能	理解	人们的	憎恨	什么	他们	喜欢	或者	喜欢	什么	他们	憎恨	;

他无法理解人们为什么会讨厌自己喜欢的东西，或者喜欢自己讨厌的东西;

[ə'bʌv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['delɪkəsi] — [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] .

above	all	it	hurt	him	somewhere	—	for	he	had	his	private	delicacies	—	to	see	anything	but	money	made	out	of	his	betters	.
多于	全部	它	伤害	他	某处	—	为了	他	有	他的	私人的	美味佳肴	—	到	看	任何事物	但	钱	制成	出去	的	他的	博彩公司	.

最让他感到痛苦的是——因为他有自己的喜好——看到比他地位高的人赚到的不是钱，而是其他任何东西。

[tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː] [friː] ,

To	be	too	enquiring	,	or	in	any	other	way	too	free	,
到	是	也	查询	,	或者	在	任何	其他	方式	也	自由的	,

过于爱刨根问底，或者在其他方面过于自由，

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [rɒŋ] ;

at	the	expense	of	the	gentry	was	vaguely	wrong	;
在	这	费用	的	这	绅	曾是	依稀	错误的	;

以牺牲上流社会为代价的做法是大致错误的;

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [raɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒspərəs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

the	only	thing	that	was	distinctly	right	was	to	be	prosperous	at	any	price	.
这	仅有的	事物	那	曾是	明显地	正确的	曾是	到	是	繁荣	在	任何	价格	.

唯一绝对正确的做法就是不惜一切代价追求财富。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ðeə(r)] [ə'lɒft] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːkrətɪv] ?

Wasn't	**it**	**just**	**because**	**they**	**were**	**up**	**there**	**aloft**	**that**	**they**	**were**	**lucrative**	**?**
不是	它	只是	因为	他们	是	向上	那里	高空	那	他们	是	利润丰厚	?

难道仅仅是因为他们身处高空才有利可图吗?

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] :

He	**concluded**	**at**	**any**	**rate**	**by**	**saying**	**to**	**his**	**young**	**friend**	**:**
他	结束	在	任何	速度	经过	说	到	他的	年轻的	朋友	:

总之，他最后对他的年轻朋友说：

“ [ɪf] [ɪts] [ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['kɒkərz] ,

“	**If**	**it's**	**improper**	**for**	**you**	**to**	**remain**	**at**	**Cocker's**	**,**
“	如果	它是	不当	为了	你	到	保持	在	可卡犬	,

“如果你不宜留在科克家，

[ðen] [ðæt] [fɔːls] [ɪn][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [aɪv] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

then	**that**	**falls**	**in**	**exactly**	**with**	**the**	**other**	**reasons**	**I've**	**put**	**before**	**you**	**for**	**your**
然后	那	瀑布	在	确切地	和	这	其他	原因	我已经	放	前	你	为了	你的

[rɪ'muːv(ə)l] . ”

removal	**.**	**”**
移动	.	”

那么，这正好与我之前向你列出的其他撤职理由相符。”

“ [ɪm'prɒpə(r)] ? ” — [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['bəʊldnəs] .

“	**Improper**	**?**	**”**	**—**	**her**	**smile**	**became**	**a**	**prolonged**	**boldness**	**.**
“	不当	?	”	—	她	微笑	成为	一个	延长	大胆	.

“不合适吗？”——她的笑容变成了一种持续的大胆。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”

“	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**there's**	**no**	**one**	**like**	**you**	**!**	**”**
“	我的	亲爱的	男生	,	有	不	一	喜欢	你	!	”

“我亲爱的孩子，你是独一无二的！”

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] , ” [hiː; hi] [lɑːft] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

“	**I**	**dare**	**say**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**;**	**“**	**but**	**that**	**doesn't**	**help**	**the**	**question**	**.**	**”**
“	我	敢	说	,	”	他	笑了	;	“	但	那	不	帮助	这	问题	.	”

“我敢说，”他笑着说，“但这并不能回答这个问题。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [aɪ] [kænt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [frendz] .

“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**give**	**up**	**my**	**friends**	**.**
“	出色地	,	”	她	返回	,	“	我	不能	给	向上	我的	朋友们	.

“好吧，”她回答说，“我不能放弃我的朋友。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] .

I'm	**making**	**even**	**more**	**than**	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**.**
我是	制作	甚至	更多的	比	太太	.	约旦	.

我的收入甚至比乔丹太太还高。

” ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [kən'sɪdəd] .

”	**Mr**	**.**	**Mudge**	**considered**	**.**
”	先生	.	穆奇	经过考虑的	.

“穆奇先生沉思片刻。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ? ”

“	**How**	**much**	**is**	**she**	**making**	**?**	**”**
“	如何	很多	是	她	制作	?	”

她挣多少钱?

“ [əʊ] [juː; jʊ][dɪə(r)] ['dɒŋki] ！ ” — [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd]
“ Oh you dear donkey ! ” — and , regardless of all the Regent's Park , she patted
“ 哦 你 亲爱的 驴 ！ ” — 和 , 不管 的 全部 这 摄政王 公园 , 她 轻拍
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
his cheek .
他的 脸颊 .

“哦，你这头可爱的驴子！”——尽管身处摄政公园，她还是拍了拍他的脸颊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel]
This was the sort of moment at which she was absolutely tempted to tell
这 曾是 这 种类 的 片刻 在 哪个 她 曾是 绝对地 受诱惑 到 告诉
[hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] .
him that she liked to be near Park Chambers .
他 那 她 喜欢 到 是 靠近 公园 钱伯斯 .

那一刻，她非常想告诉他，她喜欢待在帕克商会附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] , [ɒn][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
There was a fascination in the idea of seeing if , on a mention of Captain
那里 曾是 一个 魅力 在 这 主意 的 看到 如果 , 在 一个 提到 的 队长
['evərɑːd] ,
Everard ,
埃弗拉德 ,

人们着迷于这样一个想法：如果提到埃弗拉德船长，会发生什么？

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ;
he wouldn't do what she thought he might ;
他 不会 做 什么 她 想法 他 可能 ;

他不会做她认为他会做的事；

[ˌwʊdnt] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] [əd'vɑːntɪdʒ] .
wouldn't weigh against the obvious objection the still more obvious advantage .
不会 称重 反对 这 明显的 异议 这 仍然 更多的 明显的 优势 .

不会因为明显的反对意见就否定更明显的优势。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd]['əʊnli] [straɪk] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [best] [æz; əz]['rɑːðə(r)][fæn'tæstɪk] ;
The advantage of course could only strike him at the best as rather fantastic ;
这 优势 的 课程 可以 仅有的 罢工 他 在 这 最好的 作为 相当 极好的 ;

当然，在他看来，这种优势充其量也只能算是相当不可思议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [həʊld] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][həʊld] ,
but it was always to the good to keep hold when you had hold ,
但 它 曾是 总是 到 这 好的 到 保持 抓住 什么时候 你 有 抓住 ,

但当你拥有它的时候，最好还是紧紧抓住它。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wʊd] ['ɔːlsəʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and such an attitude would also after all involve a high tribute to her
和 这样的 一个 态度 会 还 后 全部 涉及 一个 高的 贡 到 她
[fɪ'deləti] .
fidelity .
忠诚 .

这样的态度归根结底也是对她忠贞的高度赞扬。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] : ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Of one thing she absolutely never doubted : Mr . Mudge believed in her with
的 一 事物 她 绝对地 绝不 怀疑 : 先生 . 穆奇 相信 在 她 和
[ə; eɪ] [bɪ'liːf] — !
a belief — !
一个 信仰 — !

有一件事她从未怀疑过：穆奇先生对她深信不疑——！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɜː'self] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] :

She	believed	in	herself	too	,	for	that	matter	:
她	相信	在	她自己	也	,	为了	那	事情	:

事实上，她也对自己充满信心：

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

if	there	was	a	thing	in	the	world	no	one	could	charge	her	with	it	was
如果	那里	曾是	一个	事物	在	这	世界	不	一	可以	收费	她	和	它	曾是

['biːɪŋ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɑːmeɪd] ['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪnst] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] ['bændɪd] [slæŋ] .

being	the	kind	of	low	barmaid	person	who	rinsed	tumblers	and	bandied	slang	.
存在	这	种类	的	低的	招待员	人	WHO	冲洗干净	玻璃杯	和	班迪	俚语	.

如果说世界上有什么事是没人能指责她的，那就是她是那种只会冲洗玻璃杯、满口俚语的低级酒吧女招待。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn]

But	she	forbore	as	yet	to	speak	;	she	had	not	spoken	even	to	Mrs	.	Jordan
但	她	前钻孔	作为	然而	到	说话	;	她	有	不是	说	甚至	到	太太	.	约旦

;
;
;

但她仍未开口说话；她甚至还没有跟乔丹太太说过话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self]

and	the	hush	that	on	her	lips	surrounded	the	Captain's	name	maintained	itself
和	这	嘘	那	在	她	嘴唇	包围	这	船长的	姓名	维持	本身

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] ,

as	a	kind	of	symbol	of	the	success	that	,
作为	一个	种类	的	象征	的	这	成功	那	,

她轻声唤起船长名字时，嘴唇微微缥缈，这种沉默本身就象征着她所取得的成功。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

up	to	this	time	,
向上	到	这	时间	,

截至目前，

[hæd; həd] [ə'tendɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

had	attended	something	or	other	—	she	couldn't	have	said	what	—	that	she
有	参加	某物	或者	其他	—	她	不能	有	说	什么	—	那	她

['hjuːmə(r)] [hɜː'self] [wɪð] ['kɔːlɪŋ] ,

humoured	herself	with	calling	,
幽默	她自己	和	呼叫	,

她参加了某个活动——她自己也说不清是什么——于是她打了个电话来安慰自己。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

without	words	,	her	relation	with	him	.
没有	字	,	她	关系	和	他	.

她与他之间无需言语的关系。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt]

She	would	have	admitted	indeed	that	it	consisted	of	little	more	than	the	fact
她	会	有	承认	的确	那	它	由……组成	的	小的	更多的	比	这	事实

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

that	his	absences	,
那	他的	缺勤	,

她确实会承认，这其实无非就是他的缺席而已。

[haʊˈevə(r)] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [lɒŋ] , [ˈɔːlweɪz] [endid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .

however	frequent	and	however	long	,	always	ended	with	his	turning	up	again	.
然而	频繁	和	然而	长的	,	总是	结束	和	他的	转弯	向上	再次	.

无论多么频繁，无论持续多久，最终他总是会再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪf] [ðæt] [fækt] [kənˈtɪnjuːd]

It	was	nobody's	business	in	the	world	but	her	own	if	that	fact	continued
它	曾是	没有人	商业	在	这	世界	但	她	自己的	如果	那	事实	持续

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	be	enough	for	her	.
到	是	足够的	为了	她	.

如果她继续坚持这个观点，那么这完全是她自己的事，与世上任何人都无关。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ɪˈnʌf] [dʒʌst][ɪn] [ɪtˈself] ;

It	was	of	course	not	enough	just	in	itself	;
它	曾是	的	课程	不是	足够的	只是	在	本身	;

当然，这本身还不够；

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ɒn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

what	it	had	taken	on	to	make	it	so	was	the	extraordinary	possession	of
什么	它	有	已采取	在	到	制作	它	所以	曾是	这	非凡的	拥有	的

[ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ˈgɪv(ə)n]

the	elements	of	his	life	that	memory	and	attention	had	at	last	given
这	元素	的	他的	生活	那	记忆	和	注意力	有	在	最后的	给定

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

使这一切成为现实的，是她非凡地拥有了他生命中的那些元素，而这些元素最终被记忆和关注赋予了她。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðɪs] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [pɑːt] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

There	came	a	day	when	this	possession	on	the	girl's	part	actually	seemed	to	enjoy
那里	来了	一个	天	什么时候	这	拥有	在	这	女孩们	部分	实际上	似乎	到	享受

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

有一天，女孩的这种占有欲似乎真的让他们之间产生了某种默契。

[waɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ə; eɪ][ˈtæsɪt] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

while	their	eyes	met	,	a	tacit	recognition	that	was	half	a	joke	and	half	a
尽管	他们的	眼睛	遇见	,	一个	默契	认出	那	曾是	一半	一个	开玩笑	和	一半	一个

[diːp] [səˈlemnəti] .

deep	solemnity	.
深的	严肃	.

当他们目光交汇时，一种心照不宣的默契，一半是玩笑，一半是庄重。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [naʊ] ; [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [kwaɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]

He	bade	her	good	morning	always	now	;	he	often	quite	raised	his	hat	to
他	巴德	她	好的	早晨	总是	现在	;	他	经常	相当	提高	他的	帽子	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他现在总是向她道早安；他经常还会向她脱帽致敬。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [ɔː(r)] [ruːm] ,

He	passed	a	remark	when	there	was	time	or	room	,
他	通过了	一个	评论	什么时候	那里	曾是	时间	或者	房间	,

他趁着有时间和空间的时候说了几句。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [si:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

and	once	she	went	so	far	as	to	say	to	him	that	she	hadn't	seen	him	for
和	一次	她	去	所以	远的	作为	到	说	到	他	那	她	之前没有	已见	他	为了

“ ['eɪdʒɪz] . ”

“	ages	.	”
“	年龄	.	”

她甚至还对他说，她已经“很久”没见到他了。

“ ['eɪdʒɪz] ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

“	Ages	”	was	the	word	she	consciously	and	carefully	,	though	a	trifle
“	年龄	”	曾是	这	单词	她	有意识地	和	小心	,	尽管	一个	琐事

['tremjələsli] [ju:st] ;

tremulously	used	;
颤抖地	用过的	;

“岁月”这个词是她有意识地、谨慎地使用的，尽管使用时略带颤抖；

“ ['eɪdʒɪz] ” [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

“	ages	”	was	exactly	what	she	meant	.
“	年龄	”	曾是	确切地	什么	她	意思是	.

“岁月”正是她所指的意思。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [tɜ:mz] ['daʊtləs] [les] ['æŋkʃəsli] [sɪ'lektɪd] ,

To	this	he	replied	in	terms	doubtless	less	anxiously	selected	,
到	这	他	回复	在	条款	毫无疑问	较少的	焦虑地	已选	,

对此，他用显然不那么焦虑的措辞回答道：

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [nɒt] [ðə; ði] [les] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , “ [əʊ] [jes] , ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n]

but	perhaps	on	that	account	not	the	less	remarkable	,	“	Oh	yes	,	hasn't	it	been
但	也许	在	那	帐户	不是	这	较少的	卓越	,	“	哦	是的	,	还没有	它	到过

['ɔ:fli] [wet] ?

awfully	wet	?
非常	湿的	?

但或许正因如此，这句话才显得不那么引人注目：“哦，是的，天气是不是非常潮湿？”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ;

”	That	was	a	specimen	of	their	give	and	take	;
”	那	曾是	一个	标本	的	他们的	给	和	拿	;

“那是他们相互交流的一个例子；

[ˌaɪ 'ti:] [fed] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [ðæt] [nəʊ] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔ:s] [səʊ] [træn'sendənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld]

it	fed	her	fancy	that	no	form	of	intercourse	so	transcendent	and	distilled
它	美联储	她	想要	那	不	形式	的	交往	所以	超凡脱俗	和	蒸馏

[hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [ɜ:θ] .

had	ever	been	established	on	earth	.
有	曾经	到过	已确立的	在	地球	.

她幻想，地球上从未存在过如此超凡脱俗、如此纯粹的性交方式。

['evriθɪŋ] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] , [maɪt] [mi:n] ['ɔ:lməʊst]

Everything	,	so	far	as	they	chose	to	consider	it	so	,	might	mean	almost
一切	,	所以	远的	作为	他们	选择	到	考虑	它	所以	,	可能	意思是	几乎

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

只要他们选择这样看待，一切事物都可能意味着任何事。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mɑ:dʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [wen] [hi:; hi] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rz] ,

The	want	of	margin	in	the	cage	,	when	he	peeped	through	the	bars	,
这	想	的	利润	在	这	笼	,	什么时候	他	偷窥	通过	这	酒吧	,

当他透过笼子的铁栏杆向外窥视时，笼子里狭小的空间显得格外狭窄。

['həʊlli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃəb(ə)l] .

wholly	ceased	to	be	appreciable	.
完全	停止	到	是	值得赞赏	.

完全失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] ['əʊnli][ɪn] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['kɒmɜːs] .

It	was	a	drawback	only	in	superficial	commerce	.
它	曾是	一个	退税	仅有的	在	浅	商业	.

这仅仅在肤浅的商业活动中是一个缺点。

[wɪð] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

With	Captain	Everard	she	had	simply	the	margin	of	the	universe	.
和	队长	埃弗拉德	她	有	简单地	这	利润	的	这	宇宙	.

对于埃弗拉德船长来说，她所拥有的仅仅是宇宙的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['ðeəfɔː(r)] [haʊ] [ðeə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] ['refrəns] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt]

It	may	be	imagined	therefore	how	their	unuttered	reference	to	all	she	knew	about
它	可能	是	想象	所以	如何	他们的	未说出口的	参考	到	全部	她	知道	关于

[hɪm][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mensəti] [pleɪ] [æt; ət][ɪts] [iːz] .

him	could	in	this	immensity	play	at	its	ease	.
他	可以	在	这	浩瀚无垠	玩	在	它是	舒适	.

因此可以想象，他们未曾言明的关于她所知道的一切，在这种巨大的空间里是如何轻松自如地发挥作用的。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Every	time	he	handed	in	a	telegram	it	was	an	addition	to	her
每一个	时间	他	递交	在	一个	电报	它	曾是	一个	添加	到	她

['nɒlɪdʒ] :

knowledge	:
知识	:

他每次递交电报，都会让她增加一些知识：

[wɒt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [smaɪl] [miːn] [tuː; tə] [mɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] ?

what	did	his	constant	smile	mean	to	mark	if	it	didn't	mean	to	mark	that	?
什么	做过	他的	持续的	微笑	意思是	到	标记	如果	它	没有	意思是	到	标记	那	?

如果他脸上始终挂着的笑容不是为了纪念这件事，那它又意味着什么呢?

[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] : “ [əʊ] [jes] ,

He	never	came	into	the	place	without	saying	to	her	in	this	manner	:	“	Oh	yes	,
他	绝不	来了	进入	这	地方	没有	说	到	她	在	这	方式	:	“	哦	是的	,

他每次进门都会这样跟她说：“哦，是的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn]

you	have	me	by	this	time	so	completely	at	your	mercy	that	it	doesn't	in
你	有	我	经过	这	时间	所以	完全地	在	你的	怜悯	那	它	不	在

[ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)] [wɒt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .

the	least	matter	what	I	give	you	now	.
这	至少	事情	什么	我	给	你	现在	.

到现在为止，我已经完全被你掌控，所以我现在给你什么都无关紧要了。

[juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

You've	become	a	comfort	,	I	assure	you	!
你已经	变得	一个	舒适	,	我	保证	你	!

你给了我很大的安慰，我向你保证!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ; [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ,

”	She	had	only	two	torments	;	the	greatest	of	which	was	that	she	couldn't	,
”	她	有	仅有的	二	折磨	;	这	最	的	哪个	曾是	那	她	不能	,

她只有两种痛苦；其中最大的痛苦是她无法.....

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækt] .

not	even	once	or	twice	,	touch	with	him	on	some	individual	fact	.
不是	甚至	一次	或者	两次	,	触碰	和	他	在	一些	个人	事实	.

哪怕一次两次，也不要就某些具体事实和他接触。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

She	would	have	given	anything	to	have	been	able	to	allude	to	one	of
她	会	有	给定	任何事物	到	有	到过	有能力的	到	暗示	到	一	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [neɪm] ,

his	friends	by	name	,
他的	朋友们	经过	姓名	,

她多么希望能够说出他某个朋友的名字。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪʤmənts] [baɪ] [deɪt] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [baɪ][ðə; ði]

to	one	of	his	engagements	by	date	,	to	one	of	his	difficulties	by	the
到	一	的	他的	订婚	经过	日期	,	到	一	的	他的	困难	经过	这

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

按日期回应他的一项约会，按解决方案回应他的一项难题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [tʃɑːns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

She	would	have	given	almost	as	much	for	just	the	right	chance	—	it	would
她	会	有	给定	几乎	作为	很多	为了	只是	这	正确的	机会	—	它	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəsli] [raɪt] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [ʃɑːp] [swiːt] [wei] [ðæt]

have	to	be	tremendously	right	—	to	show	him	in	some	sharp	sweet	way	that
有	到	是	非常	正确的	—	到	展示	他	在	一些	锋利的	甜的	方式	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːfɪktli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst][ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

she	had	perfectly	penetrated	the	greatest	of	these	last	and	now	lived	with
她	有	完美	渗透	这	最	的	这些	最后的	和	现在	居住地	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

it	in	a	kind	of	heroism	of	sympathy	.
它	在	一个	种类	的	英雄主义	的	同情	.

她几乎愿意付出同样的代价，只为一个合适的机会——一个非常合适的机会——以某种尖锐而甜蜜的方式向他表明，她已经完全理解了这些最后阶段中最伟大的部分，现在她以一种同情的英雄主义精神与之共存。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [vjuː] [ɒv; əv] [huːm] ,

He	was	in	love	with	a	woman	to	whom	,	and	to	any	view	of	whom	,
他	曾是	在	爱	和	一个	女士	到	谁	,	和	到	任何	看法	的	谁	,

他爱上了一个女人，无论从哪个角度看她，他都无法接受。

[ə; eɪ]['leɪdi] - [tɪ'legrəfɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌn] [huː] [pɑːst] [ə; eɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [hæmz][ænd; ənd]

a	lady	-	telegraphist	,	and	especially	one	who	passed	a	life	among	hams	and
一个	女士	-	电报员	,	和	尤其	一	WHO	通过了	一个	生活	之中	火腿	和

[tʃiːz] ,

cheeses	,
奶酪	,

一位女电报员，尤其是一位终生与火腿和奶酪为伴的女电报员

[wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði][sænd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

was	as	the	sand	on	the	floor	;
曾是	作为	这	沙	在	这	地面	;

就像地板上的沙子一样；

[ænd; ənd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌmhaʊ] ['kʌmɪŋ]

and	what	her	dreams	desired	was	the	possibility	of	its	somehow	coming
和	什么	她	梦境	想要的	曾是	这	可能性	的	它是	不知何故	未来

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ə'kaʊnt]

to	him	that	her	own	interest	in	him	could	take	a	pure	and	noble	account
到	他	那	她	自己的	兴趣	在	他	可以	拿	一个	纯的	和	高贵	帐户

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmprə'praɪəti] .

of	such	an	infatuation	and	even	of	such	an	impropriety	.
的	这样的	一个	痴情	和	甚至	的	这样的	一个	不当行为	.

她梦寐以求的是，他或许会明白，她对他的兴趣能够以一种纯粹而高尚的方式，来解释这种迷恋，甚至是这种不合时宜的行为。

[æz; əz] [jet] ， [haʊˈevə(r)] ， [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rʌb] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ，

As	**yet**	**，**	**however**	**，**	**she**	**could**	**only**	**rub**	**along**	**with**	**the**	**hope**	**that**	**an**	**accident**	**，**
作为	然而	，	然而	，	她	可以	仅有的	擦	沿着	和	这	希望	那	一个	事故	，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ，

sooner	**or**	**later**	**，**
很快	或者	之后	，

然而，她目前只能抱着侥幸心理，希望迟早会发生一场意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第3/7页

[mait]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[lɪft]	[təˈwɔːd]	[ˈpɒpɪŋ]	[aʊt]	[wɪð]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[səˈpraɪz]
might	**give**	**her**	**a**	**lift**	**toward**	**popping**	**out**	**with**	**something**	**that**	**would**	**surprise**
可能	给	她	一个	举起	朝向	爆米花	出去	和	某物	那	会	惊喜

[ænd; ənd]	[pəˈhæps]	[ˈiːv(ə)n]	,
and	**perhaps**	**even**	**,**
和	也许	甚至	,

或许能让她振作起来，迸发出一些令人惊讶甚至可能更令人惊讶的东西。

[sʌm; səm]	[faɪn]	[deɪ]	,	[əˈsɪst]	[hɪm]	.
some	**fine**	**day**	**,**	**assist**	**him**	**.**
一些	美好的	天	,	协助	他	.

有朝一日，帮助他。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ˈpiːp(ə)l]	[miːn]	[mɔːrˈəʊvə(r)]	—	[ˈtʃiːpli]	[sɑːˈkæstɪk]	[ˈpiːp(ə)l]	—	[baɪ]	[nɒt]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]
What	**could**	**people**	**mean**	**moreover**	**—**	**cheaply**	**sarcastic**	**people**	**—**	**by**	**not**	**feeling**	**all**	**that**
什么	可以	人们	意思是	而且	—	便宜	讽刺的	人们	—	经过	不是	感觉	全部	那

[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈweðə(r)]	?
could	**be**	**got**	**out**	**of**	**the**	**weather**	**?**
可以	是	得到	出去	的	这	天气	?

此外，那些爱挖苦讽刺的人，如果感觉不到天气带来的所有好处，那他们到底是什么意思呢?

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ˈlɪtərəli]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[məʊst]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[kwaɪt]	[rɒŋ]
She	**felt**	**it**	**all**	**,**	**and**	**seemed**	**literally**	**to**	**feel**	**it**	**most**	**when**	**she**	**went**	**quite**	**wrong**
她	毛毡	它	全部	,	和	似乎	字面上地	到	感觉	它	最多	什么时候	她	去	相当	错误的

,

,

,

她感受到了这一切，而且似乎在她犯下大错的时候，这种感受最为强烈。

[ˈspiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈstʌfi]	[deɪz]	[æz; əz]	[kəʊld]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[wʌnz]	[æz; əz]	[ˈstʌfi]	,
speaking	**of**	**the**	**stuffy**	**days**	**as**	**cold**	**,**	**of**	**the**	**cold**	**ones**	**as**	**stuffy**	**,**
请讲	的	这	闷	天	作为	寒冷的	,	的	这	寒冷的	一个	作为	闷	,

把闷热的日子说成寒冷，把寒冷的日子说成闷热，

[ænd; ənd]	[biˈtrei]	[haʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[keɪdʒ]	,	[ɒv; əv]	[ˈweðə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[faʊl]
and	**betraying**	**how**	**little**	**she**	**knew**	**,**	**in**	**her**	**cage**	**,**	**of**	**whether**	**it**	**was**	**foul**
和	背叛	如何	小的	她	知道	,	在	她	笼	,	的	无论	它	曾是	犯规

[ɔː(r)]	[feə(r)]	.
or	**fair**	**.**
或者	公平的	.

这暴露了她身处牢笼之中，对善恶之分知之甚少。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ˈmætə(r)]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈstʌfi]	[æt; ət]	[ˈkɒkərz]	,
It	**was**	**for**	**that**	**matter**	**always**	**stuffy**	**at**	**Cocker's**	**,**
它	曾是	为了	那	事情	总是	闷	在	可卡犬	,

事实上，科克餐厅总是很闷热。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈfaɪnəli]	[ˈset(ə)ld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪf]	[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ˈelɪmənt]
and	**she**	**finally**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**safe**	**proposition**	**that**	**the**	**outside**	**element**
和	她	最后	定居	向下	到	这	安全的	主张	那	这	外部	元素

[wɒz; wəz]	“	[ˈtʃeɪndʒəb(ə)l]	.
was	**“**	**changeable**	**.**
曾是	“	多变	.

她最终接受了这样一个稳妥的观点：外部因素是“变化无常的”。

" ['eniθɪŋ] [si:md] [tru:] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['reɪdiəntli] [ə'sent] .
" **Anything seemed true that made him so radiantly assent .**
" 任何事物 似乎 真的 那 制成 他 所以 光芒四射 同意 .

“任何能让他如此欣然同意的事情，似乎都是真的。”

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'sɪdiəs] [weɪz] [ɒv; əv]
This indeed is a small specimen of her cultivation of insidious ways of
这 的确 是 一个 小的 标本 的 她 栽培 的 阴险 方式 的
['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] — [weɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l]
making things easy for him — ways to which of course she couldn't be at all
制作 事物 简单的 为了 他 — 方式 到 哪个 的 课程 她 不能 是 在 全部
[ʃʊə(r)] [hi:; hi] [dɪd] ['ri:əl] ['dʒʌstɪs] .
sure he did real justice .
当然 他 做过 真实的 正义 .

这确实是她精心设计的种种阴险手段的一个小例子，这些手段旨在让他更容易成功——当然，她根本无法确定他是否真的能做到这些。

['ri:əl] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] : [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]
Real justice was not of this world : she had had too often to come back
真实的 正义 曾是 不是 的 这 世界 : 她 有 有 也 经常 到 来 后退
[tu:; tə] [ðæt] ;
to that ;
到 那 ;

真正的正义不属于这个世界：她已经太多次回到了那个世界；

[jet] , ['streɪndʒli] , ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ,
yet , strangely , happiness was ,
然而 , 奇怪的 , 幸福 曾是 ,

然而，奇怪的是，幸福却是.....

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [træps] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [tu:; tə] [ki:p]
and her traps had to be set for it in a manner to keep
和 她 陷阱 有 到 是 放 为了 它 在 一个 方式 到 保持
[ðem; ðəm] [ʌnpə'si:vd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [klɑ:k] .
them unperceived by Mr . Buckton and the counter - clerk .
他们 未被察觉的 经过 先生 . 巴克顿 和 这 柜台 - 职员 .

她的陷阱必须设置得巧妙，才能不被巴克顿先生和柜台职员察觉。

[ðə; ði] [məʊst] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['kɒnstəntli]
The most she could hope for apart from the question , which constantly
这 最多 她 可以 希望 为了 除 从 这 问题 , 哪个 不断地
['flikə] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [daʊn] ,
flickered up and died down ,
闪烁 向上 和 死亡 向下 ,

除了那个不断闪现又消失的问题之外，她所能奢望的只有这些了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsli] ['laɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt]
of the divine chance of his consciously liking her , would be that , without
的 这 神圣的 机会 的 他的 有意识地 喜欢 她 , 会 是 那 , 没有
['ænəlaɪzŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
analysing it ,
分析 它 ,

他有意识地喜欢上她，这纯粹是天赐良机，无需分析。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] ['kɒkərz] [wɒz; wəz] — [wel] , [ə'træktɪv] ; ['i:zɪə] ,
he should arrive at a vague sense that Cocker's was — well , attractive ; easier ,
他 应该 到达 在 一个 模糊的 感觉 那 可卡犬 曾是 — 出色地 , 吸引人的 ; 更轻松 ,
['smu:ðə(r)] ,
smoother ,
更平滑 ,

他应该会隐约觉得科克尔的风格——嗯，很有吸引力；更容易、更流畅。

['səʊʃəbli] [braɪtə] , ['slaɪtli] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪn] [ʃɔːt] [mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]

sociably	brighter	,	slightly	more	picturesque	,	in	short	more	propitious	in	general	to
善于交际	更亮	,	轻微地	更多的	如画	,	在	短的	更多的	吉祥	在	一般的	到

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'feəz] ,

his	little	affairs	,
他的	小的	事务	,

社交能力更强，形象更生动，总之，总体上更有利于他的小事。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʒʌst] [ˌðeərə'baʊts] .

than	any	other	establishment	just	thereabouts	.
比	任何	其他	建立	只是	大约	.

比附近任何其他店铺都好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [ɪn][səʊ] ['hʌdld] [ə; eɪ] [həʊl] ,

She	was	quite	aware	that	they	couldn't	be	,	in	so	huddled	a	hole	,
她	曾是	相当	意识到的	那	他们	不能	是	,	在	所以	蜷缩着	一个	洞	,

她很清楚，他们不可能挤在这么小的洞里。

[pə'tɪkjələli] [kwɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sləʊnəs] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli]

particularly	quick	;	but	she	found	her	account	in	the	slowness	—	she	certainly
特别	快的	;	但	她	成立	她	帐户	在	这	缓慢	—	她	当然

[kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

could	bear	it	if	he	could	.
可以	熊	它	如果	他	可以	.

速度特别快；但她发现自己也能忍受这种慢——如果他能忍受，她当然也能忍受。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [pæŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒʌst] [ˌðeərə'baʊts] [pəʊst] - ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [θɪk] .

The	great	pang	was	that	just	thereabouts	post	-	offices	were	so	awfully	thick	.
这	伟大的	疼痛	曾是	那	只是	大约	邮政	-	办公室	是	所以	非常	厚的	.

最令人痛心的是，那附近邮局实在太密集了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

She	was	always	seeing	him	in	imagination	in	other	places	and	with	other	girls	.
她	曾是	总是	看到	他	在	想像力	在	其他	地方	和	和	其他	女孩们	.

她总是在想象中看到他出现在别的地方，和其他女孩在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .

But	she	would	defy	any	other	girl	to	follow	him	as	she	followed	.
但	她	会	违抗	任何	其他	女孩	到	跟随	他	作为	她	随后	.

但她敢说，没有哪个女孩会像她一样追随他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [kwɪk] [æt; ət] ['kɒkərz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

And	though	they	weren't	,	for	so	many	reasons	,	quick	at	Cocker's	,	she	could
和	尽管	他们	不是	,	为了	所以	许多	原因	,	快的	在	可卡犬	,	她	可以

['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] ,

hurry	for	him	when	,
匆忙	为了	他	什么时候	,

尽管由于种种原因，他们在科克餐厅动作并不快，但她可以在需要的时候赶去帮他。

[θruː] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [laɪt] [æz; əz][eə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prest] .

through	an	intimation	light	as	air	,	she	gathered	that	he	was	pressed	.
通过	一个	暗示	光	作为	空气	,	她	聚集	那	他	曾是	按下	.

透过空气中透出的微弱光线，她察觉到他受到了压迫。

[wen] ['hʌri] [wɒz; wəz] , ['betə(r)] [stɪl] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

When	hurry	was	,	better	still	,	impossible	,	it	was	because	of	the
什么时候	匆忙	曾是	,	更好的	仍然	,	不可能的	,	它	曾是	因为	的	这

[plˈɛzɑːntəst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

pleasantest	thing	of	all	,
最令人愉悦的	事物	的	全部	,

当匆忙变得不可能，或者更确切地说，不可能时，那是因为发生了最令人愉快的事情。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒntækt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ['frendʃɪp]

the	particular	element	of	their	contact	—	she	would	have	called	it	their	friendship
这	特别的	元素	的	他们的	接触	—	她	会	有	称为	它	他们的	友谊

— [ðæt] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['hju:mərəs] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm]

—	that	consisted	of	an	almost	humorous	treatment	of	the	look	of	some
—	那	由……组成	的	一个	几乎	幽默	治疗	的	这	看	的	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

of	his	words	.
的	他的	字	.

他们之间特殊的联系——她会称之为他们的友谊——在于他对某些词语的表情近乎幽默的处理方式。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'hæps] [hæv; həv] [grəʊn] [hɑ:f][səʊ] ['ɪntɪmət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ,

They	would	never	perhaps	have	grown	half	so	intimate	if	he	had	not	,
他们	会	绝不	也许	有	生长	一半	所以	亲密的	如果	他	有	不是	,

如果不是他，他们或许永远不会变得如此亲密。

[baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔ:md] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪənəs] — !

by	the	blessing	of	heaven	,	formed	some	of	his	letters	with	a	queerness	—	!
经过	这	祝福	的	天堂	,	形成	一些	的	他的	信件	和	一个	酷儿	—	!

承蒙上天眷顾，他写的一些字迹带着奇特的韵味——!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪənəs] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [bi:n] ['greɪtə(r)] [ɪf] [hi:; hi]

It	was	positive	that	the	queerness	could	scarce	have	been	greater	if	he
它	曾是	积极的	那	这	酷儿	可以	稀少	有	到过	更大的	如果	他

[hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)]

had	practised	it	for	the	very	purpose	of	bringing	their	heads	together	over
有	已实践	它	为了	这	非常	目的	的	带来	他们的	头部	一起	超过

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [hedz] [ɒn] ['dɪfrənt] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] .

it	as	far	as	was	possible	to	heads	on	different	sides	of	a	wire	fence	.
它	作为	远的	作为	曾是	可能的	到	头部	在	不同的	侧面	的	一个	金属丝	栅栏	.

令人欣慰的是，如果他练习这种行为的目的就是为了让他们的头尽可能地隔着铁丝网靠在一起，那么这种怪异的程度恐怕不会更高了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)]['tru:li][bʌt; bət][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs][tu:; tə]['mɑ:stə(r)] [ði:z] [trɪks] ,

It	had	taken	her	truly	but	once	or	twice	to	master	these	tricks	,
它	有	已采取	她	真的	但	一次	或者	两次	到	掌握	这些	技巧	,

她只用了一两次就掌握了这些技巧。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [pə'hæps] [æz; əz]['stju:pɪd] ,

but	,	at	the	cost	of	striking	him	perhaps	as	stupid	,
但	,	在	这	成本	的	引人注目	他	也许	作为	愚蠢的	,

但是，这样做或许会让他显得很愚蠢。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] [wen] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['feɪvəd] .

she	could	still	challenge	them	when	circumstances	favoured	.
她	可以	仍然	挑战	他们	什么时候	情况	受青睐	.

当形势有利时，她仍然可以挑战他们。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] ['feɪvəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [bɪ'li:vd] [hi:; hi]

The	great	circumstance	that	favoured	was	that	she	sometimes	actually	believed	he
这	伟大的	环境	那	受青睐	曾是	那	她	有时	实际上	相信	他

[nju:] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [feɪnd] [pə'pleksəti] .

knew	she	only	feigned	perplexity	.
知道	她	仅有的	假装	困惑	.

最有利的情况是，她有时真的相信他知道她只是假装困惑。

[ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['tɒləreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [hi:; hi] ['tɒləreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [keɪm] [bæk] ;

If	he	knew	it	therefore	he	tolerated	it	;	if	he	tolerated	it	he	came	back	;
如果	他	知道	它	所以	他	容忍	它	;	如果	他	容忍	它	他	来了	后退	;

如果他知道这一点，他就会容忍；如果他容忍了，他就会回来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	if	he	came	back	he	liked	her	.
和	如果	他	来了	后退	他	喜欢	她	.

如果他回来了，说明他喜欢她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ;

This	was	her	seventh	heaven	;
这	曾是	她	第七	天堂	;

这是她心中最幸福的时刻;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	she	didn't	ask	much	of	his	liking	—	she	only	asked	of	it	to	reach
和	她	没有	问	很多	的	他的	喜欢	—	她	仅有的	问	的	它	到	抵达

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

the	point	of	his	not	going	away	because	of	her	own	.
这	观点	的	他的	不是	去	离开	因为	的	她	自己的	.

她并没有要求他喜欢她太多——她只希望他不会因为她的缘故而离开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]

He	had	at	times	to	be	away	for	weeks	;	he	had	to	lead	his
他	有	在	时代	到	是	离开	为了	周	;	他	有	到	带领	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他有时不得不离开好几个星期；他必须继续自己的生活;

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli]

he	had	to	travel	—	there	were	places	to	which	he	was	constantly
他	有	到	旅行	—	那里	是	地方	到	哪个	他	曾是	不断地

['waɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] “ [rʊmz; ruːmz] ” :

wiring	for	“	rooms	”	:
接线	为了	“	房间	”	:

他必须出差——他经常需要联系一些地方预订“房间”:

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd] [hɪm] , [fə'geɪv] [hɪm] ; [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

all	this	she	granted	him	,	forgave	him	;	in	fact	,	in	the	long	run	,
全部	这	她	的确	他	,	原谅了	他	;	在	事实	,	在	这	长的	跑步	,

这一切都她都给了他，原谅了他；事实上，从长远来看，

['lɪtərəli] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] .

literally	blessed	and	thanked	him	for	.
字面上地	蒙福	和	谢谢	他	为了	.

我真的非常感激他。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] [prɪ'saɪsli] ['fɔstə] [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ]

If	he	had	to	lead	his	life	,	that	precisely	fostered	his	leading	it	so	much
如果	他	有	到	带领	他的	生活	,	那	恰恰	寄养	他的	领导	它	所以	很多

[baɪ] ['telɪgrɑːf] :

by	telegraph	:
经过	电报	:

如果他必须支配自己的人生，那么这恰恰促使他更多地通过电报来安排生活:

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

therefore	the	benediction	was	to	come	in	when	he	could	.
所以	这	祝福	曾是	到	来	在	什么时候	他	可以	.

因此，祝福将在他方便的时候到来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] ['həʊlli] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

That	was	all	she	asked	—	that	he	shouldn't	wholly	deprive	her	.
那	曾是	全部	她	问	—	那	他	不应该	完全	剥夺	她	.

她唯一的要求就是——不要完全剥夺她的权利。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [felt] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi]

Sometimes	**she**	**almost**	**felt**	**that**	**he**	**couldn't**	**have**	**deprived**	**her**	**even**	**had**	**he**
有时	她	几乎	毛毡	那	他	不能	有	被剥夺的	她	甚至	有	他

[bi:n] ['maɪndɪd] ,

been	**minded**	**,**
到过	有思想	,

有时她几乎觉得，即使他有意，也无法剥夺她的权利。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

by	**reason**	**of**	**the**	**web**	**of**	**revelation**	**that**	**was**	**woven**	**between**	**them**	**.**
经过	原因	的	这	网站	的	启示	那	曾是	编织	之间	他们	.

由于他们之间编织的启示之网。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [θrɪld] [hɜ:'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] ,

She	**quite**	**thrilled**	**herself**	**with**	**thinking**	**what**	**,**	**with**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**material**	**,**
她	相当	激动不已	她自己	和	思维	什么	,	和	这样的	一个	很多	的	材料	,

她想到自己拥有这么多素材，就感到非常兴奋。

[ə; eɪ][bæd][gɜ:l] [wʊd] [du:; də] .

a	**bad**	**girl**	**would**	**do**	**.**
一个	坏的	女孩	会	做	.

一个坏女孩就行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪpnɪ] ['nɒv(ə)lz] ,

It	**would**	**be**	**a**	**scene**	**better**	**than**	**many**	**in**	**her**	**ha'penny**	**novels**	**,**
它	会	是	一个	场景	更好的	比	许多	在	她	半便士	小说	,

这将比她许多廉价小说中的场景还要精彩。

[ðɪs] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [pɑ:k] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm]

this	**going**	**to**	**him**	**in**	**the**	**dusk**	**of**	**evening**	**at**	**Park**	**Chambers**	**and**	**letting**	**him**
这	去	到	他	在	这	黄昏	的	晚上	在	公园	钱伯斯	和	出租	他

[æt; ət][lɑ:st][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

at	**last**	**have**	**it**	**.**
在	最后的	有	它	.

傍晚时分，在帕克商会，他终于得到了他想要的东西。

“ [aɪ] [nəʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɜ:s(ə)n] [naʊ] [nɒt][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪk'skju:s]

“	**I**	**know**	**too**	**much**	**about**	**a**	**certain**	**person**	**now**	**not**	**to**	**put**	**it**	**to**	**you**	**—**	**excuse**
“	我	知道	也	很多	关于	一个	肯定	人	现在	不是	到	放	它	到	你	—	原谅

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['lʊərɪd] — [ðæt] [ɪts] [kwaɪt] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪl] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem 'i:] [ɒf] .

my	**being**	**so**	**lurid**	**—**	**that**	**it's**	**quite**	**worth**	**your**	**while**	**to**	**buy**	**me**	**off**	**.**
我的	存在	所以	骇人的	—	那	它是	相当	值得	你的	尽管	到	买	我	离开	.

“我现在对某个人了解得太多了，不得不告诉你——请原谅我如此耸人听闻——你花点钱收买我是值得的。”

[kʌm] , ['ðeəfɔ:(r)] ; [baɪ] [ˌem 'i:] !

Come	**,**	**therefore**	**;**	**buy**	**me**	**!**
来	,	所以	;	买	我	!

来吧，买下我！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'di:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [flaɪts] [hæd; həd][tu:; tə][drɒp] [ə'gen] — [ðə; ði]

”	**There**	**was**	**a**	**point**	**indeed**	**at**	**which**	**such**	**flights**	**had**	**to**	**drop**	**again**	**—**	**the**
”	那里	曾是	一个	观点	的确	在	哪个	这样的	航班	有	到	降低	再次	—	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'redɪnəs] [tu:; tə] [neɪm] ,

point	**of**	**an**	**unreadiness**	**to**	**name**	**,**
观点	的	一个	准备不足	到	姓名	,

“的确，曾经有一段时间，这类航班不得不再次减少——那是因为当时人们不愿提及此事。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['mi:diəm] .

when	**it**	**came**	**to**	**that**	**,**	**the**	**purchasing**	**medium**	**.**
什么时候	它	来了	到	那	,	这	购买	中等的	.

说到这一点，就是购买媒介。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [grəʊs] [æz; əz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)]

It	wouldn't	certainly	be	anything	so	gross	as	money	,	and	the	matter
它	不会	当然	是	任何事物	所以	总的	作为	钱	,	和	这	事情

[əˈkɔːdɪŋli] [rɪˈmeɪnd] [ˈrɑːðə(r)] [veɪg] ,

accordingly	remained	rather	vague	,
因此	剩余	相当	模糊的	,

那肯定不是像金钱那样令人作呕的东西，因此，这件事仍然相当模糊。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːl] .

all	the	more	that	she	was	not	a	bad	girl	.
全部	这	更多的	那	她	曾是	不是	一个	坏的	女孩	.

更何况她并不是个坏女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [ˈægrəveɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [mɪŋks] [ðæt]

It	wasn't	for	any	such	reason	as	might	have	aggravated	a	mere	minx	that
它	不是	为了	任何	这样的	原因	作为	可能	有	加重	一个	仅仅	minx	那

[ʃiː; ʃi] [ˈɒf(ə)n] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] [brɪŋ] [ˈsɪsi] .

she	often	hoped	he	would	again	bring	Cissy	.
她	经常	希望	他	会	再次	带来	茜茜	.

她经常希望他能再次把茜茜带来，但这并非出于任何可能激怒一个轻浮女人的原因。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	difficulty	of	this	,	however	,	was	constantly	present	to	her	,
这	困难	的	这	,	然而	,	曾是	不断地	展示	到	她	,

然而，这件事的困难始终萦绕在她心头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəˈmjuːniən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkɒkərz] [səʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈrestɪd] [ɒn]

for	the	kind	of	communion	to	which	Cocker's	so	richly	ministered	rested	on
为了	这	种类	的	圣餐	到	哪个	可卡犬	所以	丰富	服事	休息	在

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈsɪsi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] .

the	fact	that	Cissy	and	he	were	so	often	in	different	places	.
这	事实	那	茜茜	和	他	是	所以	经常	在	不同的	地方	.

科克尔如此丰富地诠释的那种交流，正是建立在他和西西经常身处不同地方这一事实之上的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] — - , [ˈmʌŋkˌhaʊs] , - ,

She	knew	by	this	time	all	the	places	—	Suchbury	,	Monkhouse	,	Whiteroy	,
她	知道	经过	这	时间	全部	这	地方	—	-	,	僧侣之家	,	-	,

这时她已经熟悉了所有地方——萨奇伯里、蒙克豪斯、怀特罗伊

[fɪntʃ] — [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpəʊzd] ;

Finches	—	and	even	how	the	parties	on	these	occasions	were	composed	;
雀类	—	和	甚至	如何	这	各方	在	这些	场合	是	由	;

芬奇——甚至包括这些场合的参与者构成；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌt(ə)lti] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈfeəli] [prəˈtekt] [ænd; ənd]

but	her	subtlety	found	ways	to	make	her	knowledge	fairly	protect	and
但	她	微妙之处	成立	方式	到	制作	她	知识	相当	保护	和

[prəˈməʊt] [ðeə(r)] [ˈkiːpɪŋ] ,

promote	their	keeping	,
推动	他们的	保持	,

但她巧妙地运用自己的知识，既保护了这些知识，又促进了它们的保存。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːdn] [seɪ] , [ɪn] [tʌtʃ] .

as	she	had	heard	Mrs	.	Jordan	say	,	in	touch	.
作为	她	有	听到	太太	.	约旦	说	,	在	触碰	.

正如她听乔丹太太所说，保持联系。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv]

when	he	actually	sometimes	smiled	as	if	he	really	felt	the	awkwardness	of
什么时候	他	实际上	有时	微笑	作为	如果	他	真的	毛毡	这	尴尬	的

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ə'dresɪz] ,

giving	her	again	one	of	the	same	old	addresses	,
给予	她	再次	一	的	这	相同的	老的	地址	,

有时候，他竟然会露出笑容，好像真的感受到了再次告诉她那些老掉牙的地址时的尴尬似的。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] — [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]

all	her	being	went	out	in	the	desire	—	which	her	face	must	have
全部	她	存在	去	出去	在	这	欲望	—	哪个	她	脸	必须	有

[ɪk'sprest] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'beərəns] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

expressed	—	that	he	should	recognise	her	forbearance	to	criticise	as	one	of
表达	—	那	他	应该	认出	她	宽容	到	批评	作为	一	的

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['tendə] ['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

the	finest	tenderest	sacrifices	a	woman	had	ever	made	for	love	.
这	最好的	最嫩的	牺牲	一个	女士	有	曾经	制成	为了	爱	.

她全身心地投入到渴望之中——她的脸上一定也表达了这种渴望——希望他能认识到，她克制自己不去批评，是女人为爱所做出的最美好、最温柔的牺牲之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['wʌrid] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz]

She	was	occasionally	worried	,	however	this	might	be	,	by	the	impression	that	these
她	曾是	偶尔	担心	,	然而	这	可能	是	,	经过	这	印象	那	这些

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

然而，她偶尔也会担心，无论这种担心是什么，因为她觉得这些牺牲……

[greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]

great	as	they	were	,	were	nothing	to	those	that	his	own	passion	had
伟大的	作为	他们	是	,	是	没有什么	到	那些	那	他的	自己的	热情	有

[ɪm'pəʊzd] ;

imposed	;
强加	;

尽管它们很伟大，但与他因自己的激情而强加的那些相比，却又算得了什么；

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ,

if	indeed	it	was	not	rather	the	passion	of	his	confederate	,
如果	的确	它	曾是	不是	相当	这	热情	的	他的	南方邦联	,

如果这并非他同伙的激情所致，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [hɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stiːm] -

which	had	caught	him	up	and	was	whirling	him	round	like	a	great	steam	-
哪个	有	捕捉	他	向上	和	曾是	旋转	他	圆形的	喜欢	一个	伟大的	蒸汽	-

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

它把他卷了起来，像一个巨大的蒸汽轮一样带着他旋转。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪzi] ['splendɪd] [feɪt] ;

He	was	at	any	rate	in	the	strong	grip	of	a	dizzy	splendid	fate	;
他	曾是	在	任何	速度	在	这	强的	紧握	的	一个	晕眩的	灿烂	命运	;

总之，他被一种令人眼花缭乱的辉煌命运牢牢掌控着；

[ðə; ði][waɪld][wɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bluː][hɪm] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

the	wild	wind	of	his	life	blew	him	straight	before	it	.
这	荒野	风	的	他的	生活	吹	他	直的	前	它	.

他生命中的狂风将他径直吹向它。

[ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpi]

Didn't	she	catch	in	his	face	at	times	,	even	through	his	smile	and	his	happy
没有	她	抓住	在	他的	脸	在	时代	,	甚至	通过	他的	微笑	和	他的	快乐的

[ˈhæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

难道她有时没能从他的脸上，甚至透过他的笑容和快乐的习惯，捕捉到什么吗?

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðæt] [peɪl] [gleə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəd] [ˈvɪktɪm] [əˈpiːlz] , [æz; əz][hiː; hi]

the	gleam	of	that	pale	glare	with	which	a	bewildered	victim	appeals	,	as	he
这	闪耀	的	那	苍白	强光	和	哪个	一个	困惑	受害者	上诉	,	作为	他

[ˈpɑːsɪz] ,

passes	,
通过	,

受害者经过时，那苍白而茫然的眼神闪烁着求救的光芒。

[tuː; tə][sʌm; səm][peə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [aɪz] ?

to	some	pair	of	pitying	eyes	?
到	一些	一对	的	怜悯	眼睛	?

给某些怜悯的眼神?

[hiː; hi] [pəˈhæps] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] [nəʊ] [haʊ] [skeəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] .

He	perhaps	didn't	even	himself	know	how	scared	he	was	;	but	she	knew	.
他	也许	没有	甚至	他自己	知道	如何	害怕的	他	曾是	;	但	她	知道	.

他或许自己都不知道自己有多害怕；但她知道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , [ˈkæptɪn] [ˈevərɑːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]

They	were	in	danger	,	they	were	in	danger	,	Captain	Everard	and	Lady
他们	是	在	危险	,	他们	是	在	危险	,	队长	埃弗拉德	和	女士

-

Bradeen	:
-	:

他们有危险，他们有危险，埃弗拉德船长和布雷丁夫人：

[ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [ˈevri] [ˈnɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

it	beat	every	novel	in	the	shop	.
它	打	每一个	小说	在	这	店铺	.

它比店里所有其他小说都好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪf] [ˈsentɪmənt] ;

She	thought	of	Mr	.	Mudge	and	his	safe	sentiment	;
她	想法	的	先生	.	穆奇	和	他的	安全的	情绪	;

她想起了穆奇先生和他那份安稳的情感；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈtepɪd] [rɪˈspɒns]

she	thought	of	herself	and	blushed	even	more	for	her	tepid	response
她	想法	的	她自己	和	脸红了	甚至	更多的	为了	她	温热	回复

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

她想到自己，因为对此反应冷淡而更加脸红了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)]

It	was	a	comfort	to	her	at	such	moments	to	feel	that	in	another
它	曾是	一个	舒适	到	她	在	这样的	时刻	到	感觉	那	在	其他

[rɪˈleɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [səˈplaɪɪŋ] [ðæt] [əˈfɪnəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [mʌdʒ] ,

relation	—	a	relation	supplying	that	affinity	with	her	nature	that	Mr	.	Mudge	,
关系	—	一个	关系	供应	那	亲和力	和	她	自然	那	先生	.	穆奇	,

在这样的时刻，她感到欣慰的是，在另一种关系中——一种与她本性相契合的关系——就像穆奇先生那样。

[dɪˈluːdɪd] [ˈkriːtʃə(r)] , [wʊd] [ˈnevə(r)] [səˈplaɪ] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈtepɪd] [ðæn; ðən]

deluded	creature	,	would	never	supply	—	she	should	have	been	no	more	tepid	than
妄想	生物	,	会	绝不	供应	—	她	应该	有	到过	不	更多的	温热	比

[hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] .

her	ladyship	.
她	夫人	.

真是个自欺欺人的家伙，永远不会满足——她本不该比夫人更冷漠。

[hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [ˈsaʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself]

Her	deepest	soundings	were	on	two	or	three	occasions	of	finding	herself
她	最深处	探测	是	在	二	或者	三	场合	的	寻找	她自己

[ˈɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] ,

almost	sure	that	,
几乎	当然	那	,

她最深入的探索，是在两三次发现自己几乎可以肯定的时候，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈlʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgæðəd] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] “ [ˈspiːkɪŋ] ”

if	she	dared	,	her	ladyship's	lover	would	have	gathered	relief	from	“	speaking	”
如果	她	敢于	,	她	夫人的	情人	会	有	聚集	宽慰	从	“	请讲	”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

如果她敢的话，她夫人的情人就会通过与她“交谈”来获得解脱。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪtərəli] [ˈfænsid] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] , [prəˈdʒektɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

She	literally	fancied	once	or	twice	that	,	projected	as	he	was	toward	his	doom	,
她	字面上地	幻想	一次	或者	两次	那	,	预计	作为	他	曾是	朝向	他的	厄运	,

她确实曾一两次对他心生向往，尽管他当时已注定走向毁灭。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [strʌk] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][eə(r)] [rɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

her	own	eyes	struck	him	,	while	the	air	roared	in	his	ears	,
她	自己的	眼睛	击	他	,	尽管	这	空气	咆哮	在	他的	耳朵	,

她自己的目光击中了他，同时，风声在他耳边轰鸣。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈpɪtiɪŋ] [peə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

as	the	one	pitying	pair	in	the	crowd	.
作为	这	一	怜悯	一对	在	这	人群	.

人群中唯一一对令人同情的情侣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsænwɪtʃt] [ðeə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

But	how	could	he	speak	to	her	while	she	sat	sandwiched	there	between	the
但	如何	可以	他	说话	到	她	尽管	她	卫星	夹心	那里	之间	这

[ˈkaʊntə(r)] - [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saʊndə(r)] ?

counter	-	clerk	and	the	sounder	?
柜台	-	职员	和	这	探鱼器	?

但她坐在柜台员和收银员中间，他怎么能和她说话呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

She	had	long	ago	,
她	有	长的	前	,

她很久以前就.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəuɪŋ] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [pɑːk] [ˈtʃeɪmbəz] [ænd; ənd]

in	her	comings	and	goings	made	acquaintance	with	Park	Chambers	and
在	她	来访	和	行进	制成	熟人	和	公园	钱伯斯	和

[rɪˈflektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðeə(r)][lʌgˈʒʊəriəs] [frʌnt] [ðæt] [ðeɪ] ,

reflected	as	she	looked	up	at	their	luxurious	front	that	they	,
反映	作为	她	看起来	向上	在	他们的	豪华	正面	那	他们	,

在她来来往往的过程中，她结识了帕克商会，抬头望着他们豪华的门面，心想：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈsetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [spiːtʃ] .

of	course	,	would	supply	the	ideal	setting	for	the	ideal	speech	.
的	课程	,	会	供应	这	理想的	环境	为了	这	理想的	演讲	.

当然，这将为理想的演讲提供理想的环境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,

There	was	not	an	object	in	London	that	,	before	the	season	was	over	,
那里	曾是	不是	一个	目的	在	伦敦	那	,	前	这	季节	曾是	超过	,

在伦敦，没有一件物品能在赛季结束前，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [stæmpt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] .

was	more	stamped	upon	her	brain	.
曾是	更多的	盖章	之上	她	脑	.

这件事在她脑海里留下了更深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈraʊndəbaʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [weɪ] ;

She	went	roundabout	to	pass	it	,	for	it	was	not	on	the	short	way	;
她	去	迂回	到	经过	它	,	为了	它	曾是	不是	在	这	短的	方式	;

她绕道而行，因为它不在近路上；

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] ,

she	passed	on	the	opposite	side	of	the	street	and	always	looked	up	,
她	通过了	在	这	对面的	边	的	这	街道	和	总是	看起来	向上	,

她从街对面经过，总是抬头看着我。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [set]

though	it	had	taken	her	a	long	time	to	be	sure	of	the	particular	set
尽管	它	有	已采取	她	一个	长的	时间	到	是	当然	的	这	特别的	放

[ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] .

of	windows	.
的	视窗	.

虽然她花了很长时间才确定是哪一组窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [aʊt] [ˈfaɪnəli] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɔːˈdæsəti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

She	had	made	that	out	finally	by	an	act	of	audacity	that	at	the	time	had
她	有	制成	那	出去	最后	经过	一个	行为	的	大胆	那	在	这	时间	有

[ˈɔːlməʊst] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [biːts] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈretrəspekt] [ˈgreɪtli] [ˈkwikən]

almost	stopped	her	heart	-	beats	and	that	in	retrospect	greatly	quickened
几乎	停止	她	心	-	节拍	和	那	在	回顾	非常	加速

[hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

her	blushes	.
她	脸红	.

她最终通过一个大胆的举动证明了这一点，当时这个举动几乎让她心跳停止，而事后回想起来，这让她更加脸红。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪŋgəd] [leɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] — [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

One	evening	she	had	lingered	late	and	watched	—	watched	for	some
一	晚上	她	有	徘徊不去	晚的	和	观看	—	观看	为了	一些

[ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] ,

moment	when	the	porter	,
片刻	什么时候	这	搬运工	,

一天晚上，她逗留到很晚，观察着——观察了一会儿，当搬运工……

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [steps] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

who	**was**	**in**	**uniform**	**and**	**often**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**had**	**gone**	**in**	**with**	**a**	**visitor**	**.**
WHO	曾是	在	制服	和	经常	在	这	步骤	,	有	已消失	在	和	一个	游客	.

一名身穿制服、经常站在台阶上的男子，曾与一名访客一同进入。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['bəʊldli] ,

Then	**she**	**followed**	**boldly**	**,**
然后	她	随后	大胆地	,

然后她大胆地跟了上去。

[ɒn][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl]

on	**the**	**calculation**	**that**	**he**	**would**	**have**	**taken**	**the**	**visitor**	**up**	**and**	**that**	**the**	**hall**
在	这	计算	那	他	会	有	已采取	这	游客	向上	和	那	这	大厅

[wʊd] [biː; bi] [friː] .

would	**be**	**free**	**.**
会	是	自由的	.

他认为，如果他带访客上去，大厅就会空出来。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [friː] ,

The	**hall**	**was**	**free**	**,**
这	大厅	曾是	自由的	,

大厅是空着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['letəd] [bɔːd] [ðæt] [ʃəʊd]

and	**the**	**electric**	**light**	**played**	**over**	**the**	**gilded**	**and**	**lettered**	**board**	**that**	**showed**
和	这	电的	光	玩	超过	这	镀金	和	字母	木板	那	显示

[ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [flɔːz] .

the	**names**	**and**	**numbers**	**of**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**different**	**floors**	**.**
这	姓名	和	数字	的	这	居住者	的	这	不同的	楼层	.

电灯照亮了镀金的字母牌，上面显示着不同楼层住户的姓名和号码。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] .

What	**she**	**wanted**	**looked**	**straight**	**at**	**her**	**—**	**Captain**	**Everard**	**was**	**on**	**the**	**third**	**.**
什么	她	通缉	看起来	直的	在	她	—	队长	埃弗拉德	曾是	在	这	第三	.

她想要的东西就在眼前——埃弗拉德上尉在三楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmens] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**in**	**the**	**immense**	**intimacy**	**of**	**this**	**,**	**they**	**were**	**,**
它	曾是	作为	如果	,	在	这	巨大	亲密关系	的	这	,	他们	是	,

仿佛在这种极致的亲密感中，他们……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

for	**the**	**instant**	**and**	**the**	**first**	**time**	**,**	**face**	**to**	**face**	**outside**	**the**	**cage**	**.**
为了	这	立即的	和	这	第一的	时间	,	脸	到	脸	外部	这	笼	.

那一刻，也是第一次，两人在笼外面对面。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] :

they	**were**	**face**	**to**	**face**	**but**	**a**	**second**	**or**	**two**	**:**
他们	是	脸	到	脸	但	一个	第二	或者	二	:

他们面对面站了一会儿，只有短短一两秒：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænɪk][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [ðen] [biː; bi]

she	**was**	**whirled**	**out**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**panic**	**fear**	**that**	**he**	**might**	**just**	**then**	**be**
她	曾是	旋转	出去	在	这	翅膀	的	一个	恐慌	害怕	那	他	可能	只是	然后	是

['entərɪŋ] [ɔː(r)] ['ɪʃuːɪŋ] .

entering	**or**	**issuing**	**.**
进入	或者	发行	.

她被一种恐慌的恐惧所裹挟，害怕他可能正要进来或出去。

[ðɪs] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪmləs] , ['nevə(r)] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]

This	fear	was	indeed	,	in	her	shameless	deflexions	,	never	very	far	from
这	害怕	曾是	的确	,	在	她	不要脸	弯曲	,	绝不	非常	远的	从

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

事实上，在她厚颜无耻的辩解中，这种恐惧从未远离过她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['ɒdɪst] [weɪ] [wɪð] [dɪ'preʃnz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] .

and	was	mixed	in	the	oddest	way	with	depressions	and	disappointments	.
和	曾是	混合	在	这	最奇怪的	方式	和	抑郁症	和	失望	.

而且，它还以一种非常奇怪的方式与沮丧和失望交织在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trembld] [baɪ] ,

It	was	dreadful	,	as	she	trembled	by	,
它	曾是	可怕	,	作为	她	颤抖	经过	,

她颤抖着走过，那场景真是可怕。

[tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['beɪsli] [hʌŋ] [ə'baʊt] ;

to	run	the	risk	of	looking	to	him	as	if	she	basely	hung	about	;
到	跑步	这	风险	的	寻找	到	他	作为	如果	她	卑鄙地	悬挂	关于	;

冒着让他觉得她是个卑鄙无耻之徒的风险；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts]

and	yet	it	was	dreadful	to	be	obliged	to	pass	only	at	such	moments
和	然而	它	曾是	可怕	到	是	有义务	到	经过	仅有的	在	这样的	时刻

[æz; əz] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

as	put	an	encounter	out	of	the	question	.
作为	放	一个	遇到	出去	的	这	问题	.

然而，被迫在完全不可能相遇的时刻通过，这令人感到恐惧。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['kɒkərz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] —

At	the	horrible	hour	of	her	first	coming	to	Cocker's	he	was	always	—
在	这	可怕	小时	的	她	第一的	未来	到	可卡犬	他	曾是	总是	—

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] — [snʌg] [ɪn][bed] ;

it	was	to	be	hoped	—	snug	in	bed	;
它	曾是	到	是	希望	—	舒适	在	床	;

在她第一次来到科克家的那个可怕的时间，他总是——但愿如此——舒舒服服地躺在床上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] — [ʃi:; ʃi]

and	at	the	hour	of	her	final	departure	he	was	of	course	—	she
和	在	这	小时	的	她	最终的	离开	他	曾是	的	课程	—	她

[hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔ:l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - - [endz] — ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

had	such	things	all	on	her	fingers	'	-	ends	—	dressing	for	dinner	.
有	这样的	事物	全部	在	她	手指	-	-	结束	—	敷料	为了	晚餐	.

在她最后一次离开的那一刻，他当然——她对这些事情了如指掌——正在穿衣服准备吃晚饭。

[wi:; wi] [meɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə]['hɒvə(r)] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]

We	may	let	it	pass	that	if	she	couldn't	bring	herself	to	hover	till	he	was
我们	可能	让	它	经过	那	如果	她	不能	带来	她自己	到	徘徊	直到	他	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

如果她无法忍受一直守在他身边直到他穿好衣服，我们或许可以接受。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi]

this	was	simply	because	such	a	process	for	such	a	person	could	only	be
这	曾是	简单地	因为	这样的	一个	过程	为了	这样的	一个	人	可以	仅有的	是

['terəbli] [prə'lɒŋd] .

terribly	prolonged	.
可怕	延长	.

这仅仅是因为对于这样的人来说，这样的过程只能被无限期地延长。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː]

When	she	went	in	the	middle	of	the	day	to	her	own	dinner	she	had	too
什么时候	她	去	在	这	中间	的	这	天	到	她	自己的	晚餐	她	有	也

['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ] [streɪt] ,

little	time	to	do	anything	but	go	straight	,
小的	时间	到	做	任何事物	但	去	直的	,

她中午去吃晚饭的时候，时间太紧，除了径直往前走，什么也做不了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒɔɪəsli]

though	it	must	be	added	that	for	a	real	certainty	she	would	joyously
尽管	它	必须	是	额外	那	为了	一个	真实的	肯定	她	会	欣喜地

[hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] .

have	omitted	the	repast	.
有	省略	这	餐饮	.

不过必须补充的是，如果真要确定的话，她会欣然放弃这顿饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [nəʊ] ['diːsnt]

She	had	made	up	her	mind	as	to	there	being	on	the	whole	no	decent
她	有	制成	向上	她	头脑	作为	到	那里	存在	在	这	所有的	不	体面的

['priːtekst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['flɪtɪŋ] ['kæʒuəli] [pɑːst][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

pretext	to	justify	her	flitting	casually	past	at	three	o'clock	in	the	morning	.
借口	到	证明合法	她	飞掠	随意地	过去的	在	三	点钟	在	这	早晨	.

她已经下定决心，无论如何都没有什么正当的理由可以解释她凌晨三点漫不经心地走过。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['heɪpnɪ] ['nɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [rɒŋ] ,

That	was	the	hour	at	which	,	if	the	ha'penny	novels	were	not	all	wrong	,
那	曾是	这	小时	在	哪个	,	如果	这	半便士	小说	是	不是	全部	错误的	,

如果那些廉价小说并非全然错误的话，那么就在那时，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

he	probably	came	home	for	the	night	.
他	大概	来了	家	为了	这	夜晚	.

他可能回家过夜了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ˌfɪgə'reɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['miːtɪŋ]

She	was	therefore	reduced	to	the	vainest	figuration	of	the	miraculous	meeting
她	曾是	所以	减少	到	这	最虚荣的	图形	的	这	神奇	会议

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'spaɪə(r)] .

toward	which	a	hundred	impossibilities	would	have	to	conspire	.
朝向	哪个	一个	百	不可能的事	会	有	到	合谋	.

因此，她沦为了一种虚妄的象征，象征着一场奇迹般的相遇，而这场相遇需要一百种不可能的事情共同促成。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'tens]

But	if	nothing	was	more	impossible	than	the	fact	,	nothing	was	more	intense
但	如果	没有什么	曾是	更多的	不可能的	比	这	事实	,	没有什么	曾是	更多的	激烈的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪʒn] .

than	the	vision	.
比	这	想象	.

但是，如果说没有什么比事实更不可思议，那么也没有什么比这种景象更令人震撼。

[wɒt] [meɪ] [nɒt] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['mɒrəlaɪz] ,

What	may	not	,	we	can	only	moralise	,
什么	可能	不是	,	我们	能	仅有的	道德说教	,

对于可能无法避免的事情，我们只能进行道德评判。

[teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwikən] ['mʌfld] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]

take	place	in	the	quickened	muffled	perception	of	a	young	person	with	an	ardent
拿	地方	在	这	加速	闷音	洞察力	的	一个	年轻的	人	和	一个	热心

[səʊl] ?

soul	?
灵魂	?

发生在一个拥有炽热灵魂的年轻人敏锐而又略显迟钝的感知之中吗?

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] [frɛndz] ['neɪtɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [greɪn] , [ɒv; əv]

All	our	humble	friend's	native	distinction	,	her	refinement	of	personal	grain	,	of
全部	我们的	谦逊的	朋友们	本国的	区别	,	她	精炼	的	个人的	粮食	,	的

[hə'redətɪ] ,

heredity	,
遗传	,

我们这位谦逊的朋友与生俱来的卓越品质，她个人品格的精湛，以及她与生俱来的天赋，

[ɒv; əv] [praɪd] , [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [θrɒbɪŋ] [spɒt] ;

of	pride	,	took	refuge	in	this	small	throbbing	spot	;
的	自豪	,	采取	避难所	在	这	小的	悸动	点	;

骄傲的灵魂，躲进了这小小的、悸动的角落；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vænətɪ]

for	when	she	was	most	conscious	of	the	objection	of	her	vanity
为了	什么时候	她	曾是	最多	有意识的	的	这	异议	的	她	虚荣

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə] [ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] ,

and	the	pitifulness	of	her	little	flutters	and	manoeuvres	,
和	这	可怜	的	她	小的	颤动	和	机动	,

因为当她最意识到自己的虚荣心会招致反对，以及自己那些小小的挣扎和举动是多么可怜的时候，

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [gləʊ] [bɪ'fɔː(r)]

then	the	consolation	and	the	redemption	were	most	sure	to	glow	before
然后	这	安慰	和	这	赎回	是	最多	当然	到	辉光	前

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [dʒʌst] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [saɪn] .

her	in	some	just	discernible	sign	.
她	在	一些	只是	可辨别的	符号	.

那么，安慰和救赎一定会以某种清晰可辨的迹象在她面前闪耀。

[hiː; hi] [dɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

He	did	like	her	!
他	做过	喜欢	她	!

他确实喜欢她！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hiː; hi] ['nevə(r)] [brɔːt] ['sɪsi] [bæk] , [bʌt; bət] ['sɪsi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

He	never	brought	Cissy	back	,	but	Cissy	came	one	day	without	him	,
他	绝不	带来	茜茜	后退	,	但	茜茜	来了	一	天	没有	他	,

他始终没能把茜茜带回来，但有一天茜茜自己却来了。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] , [ɔː(r)] ['əʊnlɪ] , [æt; ət] [ðə; ði]

as	fresh	as	before	from	the	hands	of	Marguerite	,	or	only	,	at	the
作为	新鲜的	作为	前	从	这	双手	的	玛格丽特	,	或者	仅有的	,	在	这

['siːzənz] [end] ,

season's	end	,
本季	结尾	,

如同玛格丽特亲手烹制的那般新鲜，或者，只有在季末才会如此。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] [freʃ] .

a	trifle	less	fresh	.
一个	琐事	较少的	新鲜的	.

略微没那么新鲜。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'stɪŋktlɪ] [les] [sə'riːn] .

She	was	,	however	,	distinctly	less	serene	.
她	曾是	,	然而	,	明显地	较少的	安详	.

然而，她却明显没那么平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	brought	nothing	with	her	and	looked	about	with	impatience	for
她	有	带来	没有什么	和	她	和	看起来	关于	和	不耐烦	为了

[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] .

the	forms	and	the	place	to	write	.
这	表格	和	这	地方	到	写	.

她什么也没带，焦急地四处张望，寻找表格和填写的地方。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'viːniəns] , [æt; ət] ['kɒkərz] , [wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['beəli] ['ædɪkwət] ,

The	latter	convenience	,	at	Cocker's	,	was	obscure	and	barely	adequate	,
这	后者	方便	,	在	可卡犬	,	曾是	朦胧	和	仅仅	足够的	,

在科克餐厅，后一种便利设施既不显眼，也勉强够用。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [nəʊt][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

and	her	clear	voice	had	the	light	note	of	disgust	which	her	lover's
和	她	清除	嗓音	有	这	光	笔记	的	厌恶	哪个	她	恋人的

['nevə(r)] [ʃəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] “ [ðeə(r)] ?

never	showed	as	she	responded	with	a	“	There	?
绝不	显示	作为	她	回应	和	一个	“	那里	?

她清澈的声音中带着一丝厌恶，这是她的爱人从未流露出的，她回答道：“就这？”

” [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

”	of	surprise	to	the	gesture	made	by	the	counter	-	clerk	in	answer	to	her
”	的	惊喜	到	这	手势	制成	经过	这	柜台	-	职员	在	回答	到	她

[ʃɑːp] ['kwestʃən] .

sharp	question	.
锋利的	问题	.

她对柜台职员回答她尖锐问题时所做出的手势感到惊讶。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

Our	young	friend	was	busy	with	half	a	dozen	people	,
我们的	年轻的	朋友	曾是	忙碌的	和	一半	一个	打	人们	,

我们这位年轻的朋友当时正忙着应付六个人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['bɪznəslaɪk] ['mænə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm]

but	she	had	dispatched	them	in	her	most	businesslike	manner	by	the	time
但	她	有	已派出	他们	在	她	最多	商业化	方式	经过	这	时间

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [flʌŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] [ðɪs] [laɪt] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] .

her	ladyship	flung	through	the	bars	this	light	of	re	-	appearance	.
她	夫人	扔	通过	这	酒吧	这	光	的	关于	-	外貌	.

但当夫人把这盏重现的灯从牢房里扔出来时，她已经以最干练的方式处理掉了他们。

[ðen] [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

Then	the	directness	with	which	the	girl	managed	to	receive	the	accompanying
然后	这	直接	和	哪个	这	女孩	管理	到	收到	这	随同

['mɪsɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

missive	was	the	result	of	the	concentration	that	had	caused	her	to
信函	曾是	这	结果	的	这	专注	那	有	导致	她	到

[meɪk] [ðə; ði][stæmps][flaɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	the	stamps	fly	during	the	few	minutes	occupied	by	the	production	of	it	.
制作	这	邮票	飞	期间	这	很少	分钟	占领	经过	这	生产	的	它	.

随后，女孩能够如此迅速地接收随信而来的信件，是因为她在制作信件的短短几分钟内全神贯注地贴邮票。

[ðɪs] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɪn] [tɜːn] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn]

This	concentration	,	in	turn	,	may	be	described	as	the	effect	of	the	apprehension
这	专注	,	在	转动	,	可能	是	描述	作为	这	影响	的	这	忧虑

[ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [rɪ'liːf] .

of	imminent	relief	.
的	迫在眉睫	宽慰	.

这种专注，反过来可以被描述为对即将解脱的预期所产生的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] , ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɒf] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

It	was	nineteen	days	,	counted	and	checked	off	,	since	she	had	seen	the
它	曾是	十九	天	,	计数	和	已检查	离开	,	自从	她	有	已见	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] ;

object	of	her	homage	;
目的	的	她	尊敬	;

从她上次见到她所敬仰的对象至今，已经过去了十九天，她数了数，核对了一遍；

[ænd; ənd][æz; əz] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

and	as	,	had	he	been	in	London	,	she	should	,	with	his	habits	,
和	作为	,	有	他	到过	在	伦敦	,	她	应该	,	和	他的	习惯	,

如果他身在伦敦，她应该会像他那样，以他的习惯来看。

[hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ,

have	been	sure	to	see	him	often	,
有	到过	当然	到	看	他	经常	,

我一直都经常去看他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [spɒt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [dʒʌst] [ðen] ['hæpən]

she	was	now	about	to	learn	what	other	spot	his	presence	might	just	then	happen
她	曾是	现在	关于	到	学习	什么	其他	点	他的	在场	可能	只是	然后	发生

[tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ] .

to	sanctify	.
到	圣化	.

她即将了解到，他的出现可能会使哪处地方变得神圣。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [spɒts] , [æz; əz] [ɪk'stætɪkli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

For	she	thought	of	them	,	the	other	spots	,	as	ecstatically	conscious	of
为了	她	想法	的	他们	,	这	其他	地点	,	作为	欣喜若狂	有意识的	的

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spresɪvli] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	,	expressively	happy	in	it	.
它	,	富有表现力地	快乐的	在	它	.

因为她想到了它们，想到了其他的斑点，它们欣喜若狂地意识到这一点，并为此感到无比快乐。

[bʌt; bət] , ['greɪʃəs] , [haʊ] ['hænsəm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ,

But	,	gracious	,	how	handsome	was	her	ladyship	,
但	,	亲切	,	如何	英俊的	曾是	她	夫人	,

但是，天哪，这位夫人真是美极了！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['ædɪd] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [hiː; hi] [θruː] [aʊt]

and	what	an	added	price	it	gave	him	that	the	air	of	intimacy	he	threw	out
和	什么	一个	额外	价格	它	给予	他	那	这	空气	的	亲密关系	他	扔	出去

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fləʊd] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] !

should	have	flowed	originally	from	such	a	source	!
应该	有	流动	起初	从	这样的	一个	来源	!

而他所散发出的那种亲密感，最初竟然源于这样的根源，这又给他带来了多么大的额外代价啊！

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [mʌst; məst][səʊ]

The	girl	looked	straight	through	the	cage	at	the	eyes	and	lips	that	must	so
这	女孩	看起来	直的	通过	这	笼	在	这	眼睛	和	嘴唇	那	必须	所以

['ɒf(ə)n][hæv; həv] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz] [əʊn] — [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n]

often	have	been	so	near	as	own	—	looked	at	them	with	a	strange	passion
经常	有	到过	所以	靠近	作为	自己的	—	看起来	在	他们	和	一个	奇怪的	热情

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gæps] ,

that	for	an	instant	had	the	result	of	filling	out	some	of	the	gaps	,
那	为了	一个	立即的	有	这	结果	的	填充	出去	一些	的	这	差距	,

女孩透过笼子直直地望着那双曾经近在咫尺的眼睛和嘴唇——她带着一种奇异的热情凝视着它们，那一瞬间，仿佛填补了她内心的一些空白。

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːnsəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

supplying	the	missing	answers	,	in	his	correspondence	.
供应	这	丢失的	答案	,	在	他的	一致	.

他在信件中提供了缺失的答案。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [skænd] [ænd; ənd][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

Then	as	she	made	out	that	the	features	she	thus	scanned	and	associated
然后	作为	她	制成	出去	那	这	特征	她	因此	扫描	和	联系

[wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

were	totally	unaware	of	it	,
是	完全	不知情	的	它	,

然后，当她意识到她扫描并关联的那些特征对此完全毫不知情时，

[ðæt] [ðeɪ] [gləu] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [kwaɪt] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['gesəbl]

that	they	glowed	only	with	the	colour	of	quite	other	and	not	at	all	guessable
那	他们	发光	仅有的	和	这	颜色	的	相当	其他	和	不是	在	全部	可猜测的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

它们散发出的光芒，只代表着完全不同且无法预料的思想色彩。

[ðɪs] [də'rektli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['splendə(r)] ,

this	directly	added	to	their	splendour	,
这	直接地	额外	到	他们的	辉煌	,

这直接增添了它们的辉煌。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

gave	the	girl	the	sharpest	impression	she	had	yet	received	of	the	uplifted	,
给予	这	女孩	这	最锋利	印象	她	有	然而	已收到	的	这	提升	,

这给女孩留下了迄今为止最深刻的关于提升的印象，

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	unattainable	plains	of	heaven	,
这	高不可攀	平原	的	天堂	,

遥不可及的天堂平原，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	yet	at	the	same	time	caused	her	to	thrill	with	a	sense	of	the
和	然而	在	这	相同的	时间	导致	她	到	刺激	和	一个	感觉	的	这

[haɪ] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ] [kiːp] .

high	company	she	did	somehow	keep	.
高的	公司	她	做过	不知何故	保持	.

但与此同时，也让她感到无比激动，因为她觉得自己确实与一些优秀人士为伍了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['æbsənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp]

She	was	with	the	absent	through	her	ladyship	and	with	her	ladyship
她	曾是	和	这	缺席的	通过	她	夫人	和	和	她	夫人

[θruː] [ðə; ði]['æbsənt] .

through	the	absent	.
通过	这	缺席的	.

她通过夫人与不在场的人同在，也通过夫人与不在场的人同在。

[ðə; ði]['əʊnli] [pæŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [pruːf] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [feɪs]

The	only	pang	—	but	it	didn't	matter	—	was	the	proof	in	the	admirable	face
这	仅有的	疼痛	—	但	它	没有	事情	—	曾是	这	证明	在	这	令人钦佩的	脸

,

,
,

唯一让我感到一丝遗憾——但这无关紧要——的是那张令人钦佩的脸上所展现的证明。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪtləs] [priˌpkju'peɪʃn] [pv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['hædnt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][pv; əv]

in	the	sightless	preoccupation	of	its	possessor	,	that	the	latter	hadn't	a	notion	of
在	这	失明	专注	的	它是	拥有者	,	那	这	后者	之前没有	一个	概念	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在它拥有者全然不顾一切的盲目专注中，后者根本没有意识到她的存在。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pv; əv][hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə]

Her	folly	had	gone	to	the	point	of	half	believing	that	the	other	party	to
她	蠢事	有	已消失	到	这	观点	的	一半	相信	那	这	其他	派对	到

[ðə; ði][ə'feə(r)][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['iːtn] [skweə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n]

the	affair	must	sometimes	mention	in	Eaton	Square	the	extraordinary	little	person
这	事务	必须	有时	提到	在	伊顿	正方形	这	非凡的	小的	人

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['bɒf(ə)n]['waɪəd] .

at	the	place	from	which	he	so	often	wired	.
在	这	地方	从	哪个	他	所以	经常	有线	.

她愚蠢到几乎相信，这件事的另一方有时一定会在伊顿广场提到那个非凡的小个子，因为他经常从那里发来电报。

[jet] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] ['blæŋknəs] ['æktʃuəli] [helpt] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l]

Yet	the	perception	of	her	visitor's	blankness	actually	helped	this	extraordinary	little
然而	这	洞察力	的	她	访客	空白	实际上	帮助	这	非凡的	小的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

然而，访客茫然的表情反而帮助了这个非凡的小家伙。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

the	next	instant	,	to	take	refuge	in	a	reflexion	that	could	be	as	proud	as
这	下一个	立即的	,	到	拿	避难所	在	一个	反射	那	可以	是	作为	自豪的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .

it	liked	.
它	喜欢	.

下一刻，便躲进一种可以尽情骄傲的反思之中。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

“	How	little	she	knows	,	how	little	she	knows	!
“	如何	小的	她	知道	,	如何	小的	她	知道	!

她知道的太少了，她知道的太少了！

” [ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

”	the	girl	cried	to	herself	;
”	这	女孩	哭	到	她自己	;

女孩独自哭泣；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [ʃəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] ['kæptɪn] [ɛvɜ-dz] [ˌtelɪ'græfɪk] ['kɒnfɪdænt]

for	what	did	that	show	after	all	but	that	Captain	Everard's	telegraphic	confidant
为了	什么	做过	那	展示	后	全部	但	那	队长	埃弗拉德	电报	知己

[wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɛvɜ-dz] ['tʃɑːmɪŋ] ['siːkrət] ?

was	Captain	Everard's	charming	secret	?
曾是	队长	埃弗拉德	迷人	秘密	?

这最终又说明了什么呢？这不就证明了埃弗拉德船长的电报密友正是埃弗拉德船长迷人的秘密吗？

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [pə'ruːz(ə)l][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [prə'lɒŋd]

Our	young	friend's	perusal	of	her	ladyship's	telegram	was	literally	prolonged
我们的	年轻的	朋友们	仔细阅读	的	她	夫人的	电报	曾是	字面上地	延长

[baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [deɪz] :

by	a	momentary	daze	:
经过	一个	瞬间	发呆	:

我们这位年轻的朋友仔细阅读夫人电报的过程，因为一时的茫然而大大延长了时间：

[wɒt] [swæm] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz]

what	swam	between	her	and	the	words	,	making	her	see	them	as
什么	游泳	之间	她	和	这	字	,	制作	她	看	他们	作为

[θru:] ['rɪpld] ['ʃæləʊ] ['sʌnʃɒt] ['wɔ:tə(r)] ,

through	rippled	shallow	sunshot	water	,
通过	涟漪	浅的	日落	水	,

有什么东西在她和文字之间游动，让她感觉像是透过波光粼粼的浅水，透过阳光照射，才能看到这些文字。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [flʌd] [ɒv; əv] “ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] !

was	the	great	,	the	perpetual	flood	of	“	How	much	I	know	—	how	much	I	know	!
曾是	这	伟大的	,	这	永久	洪水	的	“	如何	很多	我	知道	—	如何	很多	我	知道	!

那是滔滔不绝的“我知道多少啊——我知道多少啊！”

” [ðɪs] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,

”	This	produced	a	delay	in	her	catching	that	,	on	the	face	,
”	这	生产	一个	延迟	在	她	捕捉	那	,	在	这	脸	,

“这导致她脸上的伤口愈合得慢了一些，

[ði:z] [wɜ:dz] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ,

these	words	didn't	give	her	what	she	wanted	,
这些	字	没有	给	她	什么	她	通缉	,

这些话并没有给她想要的。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp][wɒz; wəz]

though	she	was	prompt	enough	with	her	remembrance	that	her	grasp	was
尽管	她	曾是	迅速的	足够的	和	她	纪念	那	她	抓牢	曾是

, [hɑ:f][ðə; ði] [taɪm] ,

,	half	the	time	,
,	一半	这	时间	,

虽然她的记忆力足够敏锐，但她的理解能力却常常不足，

[dʒʌst][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] .

just	of	what	was	not	on	the	face	.
只是	的	什么	曾是	不是	在	这	脸	.

只是脸上没有的东西。

“ [mɪs] ['dɒlmən] , [pə'reɪd] [lɒdʒ] , [pə'reɪd] ['terəs] , ['dəʊvə(r)] .

“	Miss	Dolman	,	Parade	Lodge	,	Parade	Terrace	,	Dover	.
“	错过	多尔曼	,	游行	小屋	,	游行	阳台	,	多佛	.

“多尔曼小姐，游行小屋，游行台，多佛。

[let] [hɪm] ['ɪnstəntli] [nəʊ] [raɪt] [wʌn] , [oʊ'tɛl] [di:] [frɑ:ns] , ['ɔstend; ɔs'tend] .

Let	him	instantly	know	right	one	,	Hôtel	de	France	,	Ostend	.
让	他	即刻	知道	正确的	一	,	酒店	德	法国	,	奥斯坦德	.

让他立刻知道正确的选择是奥斯坦德法国酒店。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [naɪn] [fɔ:(r)] [naɪn] [sɪks][wʌn] .

Make	it	seven	nine	four	nine	six	one	.
制作	它	七	九	四	九	六	一	.

改为七九四九六一。

['waɪə(r)][ˌem 'i:] [ɔ:l'tɜ:nətɪv]

Wire	me	alternative
金属丝	我	选择

给我发备用线

- .

Burfield's	.

- .

伯菲尔德的。

" [ðə; ði][gɜːl] ['sləʊli] ['kaʊntɪd] .
" The girl slowly counted .
" 这 女孩 缓慢地 计数 .

女孩慢慢地数着。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] .
Then he was at Ostend .
然后 他 曾是 在 奥斯坦德 .

然后他去了奥斯坦德。

[ðɪs] [hʊkt] [ɒn] [wɪð] [səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [klɪk] [ðæt] ,
This hooked on with so sharp a click that ,
这 钩子 在 和 所以 锋利的 一个 点击 那 ,

它咔哒一声扣上了，声音非常清脆。

[nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['kwɪkli] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiːl][ɔːl] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
not to feel she was as quickly letting it all slip from her ,
不是 到 感觉 她 曾是 作为 迅速地 出租 它 全部 滑 从 她 ,

不想让自己感觉一切都在迅速地从她身边溜走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiːl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
she had absolutely to hold it a minute longer and to do something
她 有 绝对地 到 抓住 它 一个 分钟 更长 和 到 做 某物
[tuː; tə] [ðæt] [end] .
to that end .
到 那 结尾 .

她必须再坚持一分钟，并且为此做些什么。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] — [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] "
Thus it was that she did on this occasion what she never did — threw off a "
因此 它 曾是 那 她 做过 在 这 场合 什么 她 绝不 做过 — 扔 离开 一个 "
[rɪ'plaɪ] [peɪd] ?
Reply paid ?
回复 有薪酬的 ?

因此，这一次她做了她从未做过的事——抛出了一封“已付回执？”

" [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'fɪʃəs] ,
" that sounded officious ,
" 那 听起来 爱管闲事的 ,

“这话听起来有点官僚主义。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði][stæmps] [ænd; ənd][baɪ]
but that she partly made up for by deliberately affixing the stamps and by
但 那 她 部分 制成 向上 为了 经过 故意地 粘贴 这 邮票 和 经过
['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] .
waiting till she had done so to give change .
等待 直到 她 有 完毕 所以 到 给 改变 .

但她故意贴上邮票，并等到贴好邮票后才找零，以此部分弥补了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] , [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl]
She had , for so much coolness , the strength that she considered she knew all
她 有 , 为了 所以 很多 凉爽 , 这 力量 那 她 经过考虑的 她 知道 全部
[ə'baʊt] [mɪs] ['dɒlmən] .
about Miss Dolman .
关于 错过 多尔曼 .

尽管她表现得非常冷静，但她却认为自己对多尔曼小姐了如指掌。

" [jes] — [peɪd] .
" Yes — paid .
" 是的 — 有薪酬的 .

“是的——已支付。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
" She saw all sorts of things in this reply ,
" 她 锯 全部 排序 的 事物 在 这 回复 ,

她从这个回复中看到了各种各样的含义，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'prest] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][səʊ] [kə'rekt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] ;
even to a small suppressed start of surprise at so correct an assumption ;
甚至 到 一个 小的 被抑制 开始 的 惊喜 在 所以 正确的 一个 假设 ;

即使对于如此正确的假设，也只是略微抑制住一丝惊讶；

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
even to an attempt the next minute at a fresh air of detachment .
甚至 到 一个 试图 这 下一个 分钟 在 一个 新鲜的 空气 的 分离 .

甚至在下一分钟就试图保持一种超脱的新鲜感。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?
“ How much , with the answer ?
“ 如何 很多 , 和 这 回答 ?

“多少钱？”

" [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [əb'struːs] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ɪn'tens] [əb'zɜːvə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]
" The calculation was not abstruse , but our intense observer required a
" 这 计算 曾是 不是 奥 , 但 我们的 激烈的 观察员 必需的 一个
['məʊmənt][mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
moment more to make it ,
片刻 更多的 到 制作 它 ,

“计算并不复杂，但我们这位细致的观察者需要多花一点时间才能得出结果。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
and this gave her ladyship time for a second thought .
和 这 给予 她 夫人 时间 为了 一个 第二 想法 .

这给了夫人重新考虑的时间。

“ [əʊ] [dʒʌst] [weɪt] !
“ Oh just wait !
“ 哦 只是 等待 !

“哦，等着瞧吧！”

" [ðə; ði] [waɪt] [biˈdʒem] [hænd] [bˈeəd] [tuː; tə] [raɪt] [rəʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['nɜːvəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]
" The white begemmed hand bared to write rose in sudden nervousness to the side
" 这 白色的 镶嵌宝石 手 裸露 到 写 玫瑰 在 突然 紧张 到 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] ,
of the wonderful face which ,
的 这 精彩的 脸 哪个 ,

“那只镶满宝石的白手突然紧张地伸出来，准备写字，它指向那张美丽的脸庞一侧，

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
with eyes of anxiety for the paper on the counter ,
和 眼睛 的 焦虑 为了 这 纸 在 这 柜台 ,

他眼神焦虑地盯着柜台上的那份文件，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
she brought closer to the bars of the cage .
她 带来 更近 到 这 酒吧 的 这 笼 .

她靠近了笼子的栏杆。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] !
“ I think I must alter a word !
“ 我 思考 我 必须 改变 一个 单词 !

“我想我必须修改一个词！”

" [ɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	On	this	she	recovered	her	telegram	and	looked	over	it	again	;	but	she
"	在	这	她	恢复	她	电报	和	看起来	超过	它	再次	;	但	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ,

had	a	new	,
有	一个	新的	,

于是她找回了电报，又仔细阅读了一遍；但她有了新的发现，

[æn; ən] ['ɒbviəs] ['trʌb(ə)l] ,

an	obvious	trouble	,
一个	明显的	麻烦	,

一个显而易见的问题，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	studied	it	without	deciding	and	with	much	of	the	effect	of	making
和	研究	它	没有	决定	和	和	很多	的	这	影响	的	制作

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

our	young	woman	watch	her	.
我们的	年轻的	女士	手表	她	.

我们研究了它，但没有做出决定，而且很大程度上让我们的年轻女子注视着她。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

This	personage	,	meanwhile	,	at	the	sight	of	her	expression	,	had	decided
这	人士	,	同时	,	在	这	视线	的	她	表达	,	有	决定

[ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

on	the	spot	.
在	这	点	.

与此同时，这个人看到她的表情，当即做出了决定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ɪk'spreʃ(ə)n]

If	she	had	always	been	sure	they	were	in	danger	her	ladyship's	expression
如果	她	有	总是	到过	当然	他们	是	在	危险	她	夫人的	表达

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	the	best	possible	sign	of	it	.
曾是	这	最好的	可能的	符号	的	它	.

如果她一直确信他们身处险境，那么夫人脸上的表情就是最好的证明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

There	was	a	word	wrong	,	but	she	had	lost	the	right	one	,
那里	曾是	一个	单词	错误的	,	但	她	有	丢失的	这	正确的	一	,

她错了一个词，但她把正确的词弄丢了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['klɪəli] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	much	clearly	depended	on	her	finding	it	again	.
和	很多	清楚地	取决于	在	她	寻找	它	再次	.

显然，能否再次找到它至关重要。

[ðə; ði][gɜːl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	girl	,	therefore	,
这	女孩	,	所以	,

因此，这个女孩

[sə'fɪʃntli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æfluəns] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

sufficiently	estimating	the	affluence	of	customers	and	the	distraction	of	Mr	.
足够	估算	这	富裕	的	顾客	和	这	分心	的	先生	.

['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] ,

Buckton	and	the	counter	-	clerk	,
巴克顿	和	这	柜台	-	职员	,

充分估计顾客的富裕程度以及巴克顿先生和柜台职员的注意力分散情况，

[tʊk] [ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

took	the	jump	and	gave	it	.
采取	这	跳	和	给予	它	.

纵身一跃，把它给了他。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['kuːpərz] ?

“	Isn't	it	Cooper's	?
”	不是	它	库珀的	?

“那不是库珀的吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɒdɪli] [liːpt] — [klɪəd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

”	It	was	as	if	she	had	bodily	leaped	—	cleared	the	top	of	the	cage
”	它	曾是	作为	如果	她	有	身体上的	跳跃	—	已清除	这	顶部	的	这	笼

[ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] .

and	alighted	on	her	interlocutress	.
和	下车	在	她	对话者	.

“她仿佛纵身一跃——越过笼顶，落在了与她交谈的女士身上。”

“ ['kuːpərz] ? ” — [ðə; ði][steə(r)][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

“	Cooper's	?	”	—	the	stare	was	heightened	by	a	blush	.
”	库珀的	?	”	—	这	盯	曾是	增强	经过	一个	脸红	.

“库珀的？”——他脸红了，目光更加锐利。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒuːnəʊ] [blʌʃ] .

Yes	,	she	had	made	Juno	blush	.
是的	,	她	有	制成	朱诺	脸红	.

是的，她把朱诺弄得脸红了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

This	was	all	the	greater	reason	for	going	on	.
这	曾是	全部	这	更大的	原因	为了	去	在	.

这正是我们继续前进的更大理由。

“ [aɪ] [miːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - .

“	I	mean	instead	of	Burfield's	.
”	我	意思是	反而	的	-	.

“我的意思是，而不是伯菲尔德的。

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ['feəli] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [səʊ]

”	Our	young	friend	fairly	pitied	her	;	she	had	made	her	in	an	instant	so
”	我们的	年轻的	朋友	相当	可怜的	她	;	她	有	制成	她	在	一个	立即的	所以

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

“我们这位年轻的朋友非常同情她；她瞬间就让她变得如此无助，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːti] [nɔː(r)] ['aʊtreɪdʒd] .

and	yet	not	a	bit	haughty	nor	outraged	.
和	然而	不是	一个	少量	傲慢	也不	义愤填膺	.

然而，他却丝毫没有傲慢或愤怒之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [skeəd] .

She	was	only	mystified	and	scared	.
她	曾是	仅有的	困惑	和	害怕的	.

她当时只感到困惑和害怕。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ? ”

“	Oh	,	you	know	—	?	”
”	哦	,	你	知道	—	?	”

“哦，你知道——？”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] !
“ Yes , I know !
“ 是的 , 我 知道 !

“是的，我知道！

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [smaɪld] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] ['dʒuːnəʊ]
” Our young friend smiled , meeting the other's eyes , and , having made Juno
” 我们的 年轻的 朋友 微笑 , 会议 这 其他的 眼睛 , 和 , 拥有 制成 朱诺
[blʌʃ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
blush , proceeded to patronise her .
脸红 , 继续 到 惠顾 她 .

“我们这位年轻的朋友微笑着与对方对视，逗得朱诺脸红了，然后开始居高临下地对待她。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ” — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [hænd] .
“ I'll do it ” — she put out a competent hand .
“ 患病的 做 它 ” — 她 放 出去 一个 胜任的 手 .

“我来做。”她伸出一只干练的手。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['əʊnli] [səb'mɪtɪd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]
Her ladyship only submitted , confused and bewildered , all presence of mind
她 夫人 仅有的 提交 , 使困惑 和 困惑 , 全部 在场 的 头脑
[kwaɪt] [gɒn] ;
quite gone ;
相当 已消失 ;

夫人只是默默地顺从，神情恍惚，完全失去了理智；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθə(r)]
and the next moment the telegram was in the cage again and its author
和 这 下一个 片刻 这 电报 曾是 在 这 笼 再次 和 它是 作者
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
out of the shop .
出去 的 这 店铺 .

下一刻，电报又被放回了笼子里，而电报的作者也离开了店铺。

[ðen] ['kwɪkli] , ['bəʊldli] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['witnis] [hɜː(r); hə(r)] ['tæmpərɪŋ]
Then quickly , boldly , under all the eyes that might have witnessed her tampering
然后 迅速地 , 大胆地 , 在下面 全部 这 眼睛 那 可能 有 目击者 她 篡改
,
,
,

然后迅速而大胆地，在所有可能目睹她篡改行为的目光之下，

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][æt; ət] ['kɒkərz] [meɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [tʃeɪndʒ] .
the extraordinary little person at Cocker's made the proper change .
这 非凡的 小的 人 在 可卡犬 制成 这 恰当的 改变 .

科克百货公司里那位了不起的小个子员工做了正确的找零。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [tuː] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [keɪs] ,
People were really too giddy , and if they were , in a certain case ,
人们 是 真的 也 头晕 , 和 如果 他们 是 , 在 一个 肯定 案件 ,

人们确实过于兴奋，如果真是这样，在某些情况下，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [grænd] ['meməri] .
to be caught , it shouldn't be the fault of her own grand memory .
到 是 捕捉 , 它 不应该 是 这 过错 的 她 自己的 盛大 记忆 .

被抓到，不应该怪她记性不好。

['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['set(ə)ld] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ? — [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɒlmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

Hadn't	it	been	settled	weeks	before	?	—	for	Miss	Dolman	it	was	always	to
之前没有	它	到过	定居	周	前	?	—	为了	错过	多尔曼	它	曾是	总是	到

[biː; bi] “ ['kuːpərz] .

be	“	Cooper's	.
是	“	库珀的	.

难道几周前还没定下来吗？——对多尔曼小姐来说，那地方一直都是“库珀的”。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	CHAPTER	XIV	.
”	章	十四	.

“第十四章

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] “ ['hɒlədeɪz] ” [brɔːt] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['dɪfrəns] ;

But	the	summer	“	holidays	”	brought	a	marked	difference	;
但	这	夏天	“	假期	”	带来	一个	标记	不同之处	;

但暑假带来了显著的不同；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

they	were	holidays	for	almost	every	one	but	the	animals	in	the	cage	.
他们	是	假期	为了	几乎	每一个	一	但	这	动物	在	这	笼	.

除了笼子里的动物之外，对几乎所有人来说，这都是假期。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	August	days	were	flat	and	dry	,	and	,	with	so	little	to	feed	it	,
这	八月	天	是	平坦的	和	干燥	,	和	,	和	所以	小的	到	喂养	它	,

八月的天气平坦干燥，而且食物匮乏，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	conscious	of	the	ebb	of	her	interest	in	the	secrets	of	the
她	曾是	有意识的	的	这	落潮	的	她	兴趣	在	这	秘密	的	这

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

她意识到自己对上流社会的秘密兴趣正在减弱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] —

She	was	in	a	position	to	follow	the	refined	to	the	extent	of	knowing	—
她	曾是	在	一个	位置	到	跟随	这	精制	到	这	程度	的	会心	—

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] — [ɪg'zæktli] [weə(r)]

they	had	made	so	many	of	their	arrangements	with	her	aid	—	exactly	where
他们	有	制成	所以	许多	的	他们的	安排	和	她	援助	—	确切地	在哪里

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

they	were	;
他们	是	;

她有能力跟踪那些精明之人，甚至知道——在她的帮助下，他们做了很多安排——他们确切地知道自己身在何处；

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][hæd; həd] [siːst] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd]

yet	she	felt	quite	as	if	the	panorama	had	ceased	unrolling	and	the	band
然而	她	毛毡	相当	作为	如果	这	全景	有	停止	展开	和	这	乐队

[stɒpt] ['pleɪɪŋ] .

stopped	playing	.
停止	玩耍	.

但她却感觉仿佛全景图停止了展开，乐队也停止了演奏。

[ə; eɪ] [streɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tɜːnd] [ʌp] ,

A	stray	member	of	the	latter	occasionally	turned	up	,
一个	流浪	成员	的	这	后者	偶尔	转向	向上	,

后者偶尔会有个别成员出现，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ðæt] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][bɔː(r)] [naʊ] ['lɑːdʒli] [ɒn][rʊmz; ruːmz]

but	the	communications	that	passed	before	her	bore	now	largely	on	rooms
但	这	通讯	那	通过了	前	她	钻孔	现在	很大程度上	在	房间

[æt; ət][həʊˈtelz] ,

at	hotels	,
在	酒店	,

但她之前交流的内容现在大多都集中在酒店房间里。

[praisiz][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃt] ['haʊzɪz] , ['aʊəz] [ɒv; əv] [treɪnz] , [deɪts] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈrendʒmənts]

prices	of	furnished	houses	,	hours	of	trains	,	dates	of	sailings	and	arrangements
价格	的	提供	房屋	,	小时	的	火车	,	日期	的	航行	和	安排

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] “ [met] ” ;

for	being	“	met	”	;
为了	存在	“	遇见	”	;

带家具房屋的价格、火车时刻表、航行日期以及接送安排；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [prəˈzeɪɪk][ænd; ənd] [kɔːs] .

she	found	them	for	the	most	part	prosaic	and	coarse	.
她	成立	他们	为了	这	最多	部分	平淡无奇	和	粗	.

她觉得它们大多平淡乏味、粗俗不堪。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['stʌfi] ['kɔːnə(r)][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ]

The	only	thing	was	that	they	brought	into	her	stuffy	corner	as	straight	a
这	仅有的	事物	曾是	那	他们	带来	进入	她	闷	角落	作为	直的	一个

[wɪf] [ɒv; əv]['ælpaɪn] [medəuz] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [mʊrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [həʊp] ['evə(r)][tuː; tə] [ɪn'heɪl]

whiff	of	Alpine	meadows	and	Scotch	moors	as	she	might	hope	ever	to	inhale
闻	的	高山	草地	和	苏格兰威士忌	沼泽地	作为	她	可能	希望	曾经	到	吸入

;

;
;

唯一不同的是，他们把阿尔卑斯山草甸和苏格兰荒原的气息带到了她闷热的角落，这是她所能吸入的最纯粹的气息；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔːrˈəʊvə(r)][ɪn] [ɪˈspeʃl] [fæt][hɒt] [dʌl] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

there	were	moreover	in	especial	fat	hot	dull	ladies	who	had	out	with	her	,
那里	是	而且	在	特别的	胖的	热的	乏味的	女士们	WHO	有	出去	和	她	,

此外，还有一些特别肥胖、性感、沉闷的女人和她在一起。

[tuː; tə][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːsaɪd] ['lɒdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

to	exasperation	,	the	terms	for	seaside	lodgings	,	which	struck	her	as
到	恼怒	,	这	条款	为了	海滨	住宿	,	哪个	击	她	作为

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

令她恼火的是，海边住宿的条款简直高得离谱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bedz] [rɪ'kwaɪəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [les]

and	the	matter	of	the	number	of	beds	required	,	which	was	not	less
和	这	事情	的	这	数字	的	床	必需的	,	哪个	曾是	不是	较少的

[pɔː'tentəs] :

portentous	:
不祥的	:

所需床位数的问题同样至关重要：

[ðɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nems] — ['iːstbɔːn] , ['fəʊkstən] , ['krəumə(r)] ,

this	in	reference	to	places	of	which	the	names	—	Eastbourne	,	Folkestone	,	Cromer	,
这	在	参考	到	地方	的	哪个	这	姓名	—	伊斯特本	,	福克斯通	,	克罗默	,

['skɑːbrə] ,

Scarborough	,
斯卡伯勒	,

这里指的是以下地名——伊斯特本、福克斯通、克罗默、斯卡伯勒

['wɪtbi] — ['tɔ:mentid] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv]

Whitby	—	tormented	her	with	something	of	the	sound	of	the	plash	of
惠特比	—	饱受折磨	她	和	某物	的	这	声音	的	这	水花	的

['wɔ:tə(r)] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

water	that	haunts	the	traveller	in	the	desert	.
水	那	闹鬼的地方	这	游客	在	这	沙漠	.

惠特比——让她想起沙漠中旅行者萦绕耳畔的那种水花飞溅的声音。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

She	had	not	been	out	of	London	for	a	dozen	years	,
她	有	不是	到过	出去	的	伦敦	为了	一个	打	年	,

她已经十二年没离开过伦敦了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [teɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ded] [wi:ks] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	the	only	thing	to	give	a	taste	to	the	present	dead	weeks	was	the
和	这	仅有的	事物	到	给	一个	品尝	到	这	展示	死的	周	曾是	这

[spaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [rɪ'zentmənt] .

spice	of	a	chronic	resentment	.
香料	的	一个	慢性的	怨恨	.

而唯一能给这死气沉沉的几周带来些许滋味的，只有挥之不去的怨恨。

[ðə; ði] [spɑ:s] ['kʌstəməz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] ,

The	sparse	customers	,	the	people	she	did	see	,
这	疏	顾客	,	这	人们	她	做过	看	,

寥寥无几的顾客，她所见到的那些人，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] “ [dʒʌst] [ɒf] ” — [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] ['flʌtə] [jɒt]

were	the	people	who	were	“	just	off	”	—	off	on	the	decks	of	fluttered	yachts
是	这	人们	WHO	是	“	只是	离开	”	—	离开	在	这	甲板	的	飘动	游艇

,

,

,

那些“刚刚离开”的人——在摇曳的游艇甲板上——

[ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [bri:z] [wɒz; wəz]

off	to	the	uttermost	point	of	rocky	headlands	where	the	very	breeze	was
离开	到	这	极致	观点	的	岩石	海岬	在哪里	这	非常	微风	曾是

[ðen] ['pleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪkənd] .

then	playing	for	the	want	of	which	she	said	to	herself	that	she	sickened	.
然后	玩耍	为了	这	想	的	哪个	她	说	到	她自己	那	她	恶心	.

她走到岩石岬角的最远端，那里微风拂面，她对自己说，没有微风她会感到恶心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,

There	was	accordingly	a	sense	in	which	,	at	such	a	period	,
那里	曾是	因此	一个	感觉	在	哪个	,	在	这样的	一个	时期	,

因此，在那种时期，从某种意义上说，

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [kən'dɪʃn] [kʊd; kəd] [pres] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]

the	great	differences	of	the	human	condition	could	press	upon	her	more
这	伟大的	差异	的	这	人类	状况	可以	按	之上	她	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] ;

than	ever	;
比	曾经	;

人类境况的巨大差异可能会比以往任何时候都更让她感到压力；

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ['drɔ:ɪŋ] [freʃ] [fɔ:s] [ɪn] [tru:θ] [frɒm; fram][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns]

a	circumstance	drawing	fresh	force	in	truth	from	the	very	fact	of	the	chance
一个	环境	绘画	新鲜的	力量	在	真相	从	这	非常	事实	的	这	机会

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st] ,

that	at	last	,
那	在	最后的	,

事实上，这种情况本身就因最终可能出现的可能性而焕发出新的活力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [dɪd] ['skweəli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɒf] , ”

for	a	change	,	did	squarely	meet	her	—	the	chance	to	be	“	off	,	”
为了	一个	改变	,	做过	完全	见面	她	—	这	机会	到	是	“	离开	,	”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

for	a	bit	,
为了	一个	少量	,

难得的是，我还是和她见面了——有机会暂时“放松一下”。

['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['enibɒdi] .

almost	as	far	as	anybody	.
几乎	作为	远的	作为	任何人	.

几乎和任何人一样远。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]

They	took	their	turns	in	the	cage	as	they	took	them	both	in	the	shop	and
他们	采取	他们的	转弯	在	这	笼	作为	他们	采取	他们	两个都	在	这	店铺	和

[æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːm] ;

at	Chalk	Farm	;
在	粉笔	农场	;

在商店和查克农场，他们轮流把动物们放进笼子里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][sep'tembə(r)] —

she	had	known	these	two	months	that	time	was	to	be	allowed	in	September	—
她	有	已知	这些	二	几个月	那	时间	曾是	到	是	允许	在	九月	—

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'levə)n] [deɪz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['praɪvət] ['hɒlədeɪ] .

no	less	than	eleven	days	—	for	her	personal	private	holiday	.
不	较少的	比	十一	天	—	为了	她	个人的	私人的	假期	.

这两个月前，她就知道九月份会给她留出不少于十一天的个人私人假期。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]

Much	of	her	recent	intercourse	with	Mr	.	Mudge	had	consisted	of	the
很多	的	她	最近的	交往	和	先生	.	穆奇	有	由……组成	的	这

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

她最近与穆奇先生的大部分性关系都充满了希望和恐惧，

[ɪk'sprest] ['meɪnli] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪts]

expressed	mainly	by	himself	,	involved	in	the	question	of	their	getting	the	same	dates
表达	主要	经过	他自己	,	涉及	在	这	问题	的	他们的	获得	这	相同的	日期

— [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ,

—	a	question	that	,
—	一个	问题	那	,

主要由他本人表达，涉及他们能否安排相同的约会日期——这个问题，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [siːmd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

in	proportion	as	the	delight	seemed	assured	,
在	部分	作为	这	喜	似乎	保证	,

随着喜悦感似乎越来越强烈，

[spred] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] .

spread	into	a	sea	of	speculation	over	the	choice	of	where	and	how	.
传播	进入	一个	海	的	推测	超过	这	选择	的	在哪里	和	如何	.

关于选择地点和方式的各种猜测甚嚣尘上。

[ɔːl] [θruː] [dʒʊ'laɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒd] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi]

All	through	July	,	on	the	Sunday	evenings	and	at	such	other	odd	times	as	he
全部	通过	七月	,	在	这	星期日	晚上	和	在	这样的	其他	奇怪的	时代	作为	他

[kʊd; kəd] [siːz] ,

could	seize	,
可以	抢占	,

整个七月，每个星期天晚上以及其他他能抽出时间的零碎时间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðeə(r)] [tɔːk] [wɪð] [waɪld] [weɪvz] [ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

he	had	flooded	their	talk	with	wild	waves	of	calculation	.
他	有	被淹	他们的	讲话	和	荒野	波浪	的	计算	.

他用纷乱的算计淹没了他们的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['set(ə)ld] [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

It	was	practically	settled	that	,	with	her	mother	,
它	曾是	几乎	定居	那	,	和	她	母亲	,

实际上已经确定，她和她的母亲……

['sʌmweə(r)] “ [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ” ([ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd]) [ðeɪ]

somewhere	“	on	the	south	coast	”	(	a	phrase	of	which	she	liked	the	sound	)	they
某处	“	在	这	南	海岸	”	(	一个	短语	的	哪个	她	喜欢	这	声音	)	他们

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [əˈlaʊəns] [təˈgeðə(r)] ;

should	put	in	their	allowance	together	;
应该	放	在	他们的	津贴	一起	;

他们应该在“南部海岸”的某个地方（她很喜欢这个说法）一起存下他们的零花钱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [kwaɪt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went]

but	she	already	felt	the	prospect	quite	weary	and	worn	with	the	way	he	went
但	她	已经	毛毡	这	前景	相当	厌倦	和	磨损	和	这	方式	他	去

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

round	and	round	on	it	.
圆形的	和	圆形的	在	它	.

但她已经觉得他一直在这个问题上兜圈子，让她感到相当疲惫和厌倦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['tɒpɪk] ,

It	had	become	his	sole	topic	,
它	有	变得	他的	唯一	话题	,

这成了他唯一的话题。

[ðə; ði] [θiːm] [əˈlaɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['sɒləm] ['pruːdns] [ænd; ənd][məʊst]['plæsɪd][dʒest] ,

the	theme	alike	of	his	most	solemn	prudences	and	most	placid	jests	,
这	主题	同样	的	他的	最多	庄严	谨慎	和	最多	平静	笑话	,

无论是他最严肃的审慎之言，还是最平静的玩笑，都贯穿着这一主题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['əʊpənɪŋ] [led] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l]

to	which	every	opening	led	for	return	and	revision	and	in	which	every	little
到	哪个	每一个	开幕	引领	为了	返回	和	修订	和	在	哪个	每一个	小的

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['plɑːntɪd] .

flower	of	a	foretaste	was	pulled	up	as	soon	as	planted	.
花	的	一个	预尝	曾是	拉	向上	作为	很快	作为	已种植	.

每一次开放都会导致回归和修正，每一次萌芽的尝试都一经种下就被拔除。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪ] — ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,

He	had	announced	at	the	earliest	day	—	characterising	the	whole	business	,
他	有	宣布	在	这	最早	天	—	特征	这	所有的	商业	,

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðeə(r)] “ [plænz] ,

from	that	moment	,	as	their	“	plans	,
从	那	片刻	,	作为	他们的	“	计划	,

他最早就宣布了此事——从那时起，他将整个事件描述为他们的“计划”。

” ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] ['hændld] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] ['hænd(ə)lz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]

”	under	which	name	he	handled	it	as	a	Syndicate	handles	a	Chinese	or	other
”	在下面	哪个	姓名	他	处理	它	作为	一个	辛迪加	把手	一个	中国人	或者	其他

[ləʊn] — [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['θʌrəli]

Loan	—	he	had	promptly	declared	that	the	question	must	be	thoroughly
贷款	—	他	有	及时	声明	那	这	问题	必须	是	彻底

['stʌdid] ,

studied	,
研究	,

他以辛迪加处理中国或其他贷款的名义处理此事——他立即宣称这个问题必须彻底研究，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈdjuːst] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	he	produced	,	on	the	whole	subject	,	from	day	to	day	,
和	他	生产	,	在	这	所有的	主题	,	从	天	到	天	,

而且，他每天都在就整个主题进行创作，

[æn; ən] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

an	amount	of	information	that	excited	her	wonder	and	even	,	not	a	little
一个	数量	的	信息	那	兴奋的	她	想知道	和	甚至	,	不是	一个	小的

,

,

这些信息量令她既兴奋又好奇，甚至还有些许.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [let] [hɪm] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈdeɪn] .

as	she	frankly	let	him	know	,	her	disdain	.
作为	她	坦率地说	让	他	知道	,	她	蔑视	.

她坦率地向他表达了她的鄙夷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [əˈnʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] ['ræptʃərəsli]

When	she	thought	of	the	danger	in	which	another	pair	of	lovers	rapturously
什么时候	她	想法	的	这	危险	在	哪个	其他	一对	的	恋人	欣喜若狂

[lɪvd; ˈlaɪvd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [əˈnjuː] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

lived	she	enquired	of	him	anew	why	he	could	leave	nothing	to	chance	.
居住地	她	询问	的	他	重新	为什么	他	可以	离开	没有什么	到	机会	.

当她想到另一对恋人正沉浸在危险之中时，她再次问他为什么不能把任何事情都交给运气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðɪs] [prəˈfʌndəti] [wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

Then	she	got	for	answer	that	this	profundity	was	just	his	pride	,
然后	她	得到	为了	回答	那	这	深刻	曾是	只是	他的	自豪	,

然后她得到的答复是，这种深沉的言辞只不过是他的骄傲罢了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪtɪd] ['ræmz,gɪt] [əˈgenst] ['bɔːnməθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bʊˈlɔɪn] [əˈgenst] ['dʒɜːzi]

and	he	pitted	Ramsgate	against	Bournemouth	and	even	Boulogne	against	Jersey
和	他	凹坑	拉姆斯盖特	反对	伯恩茅斯	和	甚至	布洛涅	反对	球衣

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [aɪˈdiəz] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]

—	for	he	had	great	ideas	—	with	all	the	mastery	of	detail	that	was
—	为了	他	有	伟大的	想法	—	和	全部	这	精通	的	细节	那	曾是

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

他安排拉姆斯盖特对阵伯恩茅斯，甚至安排布洛涅对阵泽西岛——因为他有很多好点子——而且对细节的把控也达到了日后会达到的高度。

[prəˈfeʃənəli] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [əˈfɑː(r)] .

professionally	,	to	carry	him	afar	.
专业地	,	到	携带	他	远方	.

从职业角度来说，是为了让他走得更远。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	longer	the	time	since	she	had	seen	Captain	Everard	the	more	she	was
这	更长	这	时间	自从	她	有	已见	队长	埃弗拉德	这	更多的	她	曾是

[bʊkt] ,

booked	,
已预订	,

她与埃弗拉德船长上次见面时间越长，她的行程就越满。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [pɑːs] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] ;

as	she	called	it	,	to	pass	Park	Chambers	;
作为	她	称为	它	,	到	经过	公园	钱伯斯	;

正如她所说，要经过帕克商会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɔ:gəst] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	this	was	the	sole	amusement	that	in	the	lingering	August	days	and	the
和	这	曾是	这	唯一	娱乐	那	在	这	挥之不去的	八月	天	和	这

['twailait] ['sædli] [drɔ:n] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] .

twilights	sadly	drawn	out	it	was	left	her	to	cultivate	.
黄昏	令人遗憾的是	绘制	出去	它	曾是	左边	她	到	培育	.

在漫长的八月白昼和令人伤感的漫长黄昏中，这是她唯一能培养的乐趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [wʌn] ,

She	had	long	since	learned	to	know	it	for	a	feeble	one	,
她	有	长的	自从	学习	到	知道	它	为了	一个	微弱	一	,

她早就知道，那只是个虚弱的人。

[ðəʊ] [ɪts] ['fi:blnəs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [skeəs] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

though	its	feebleness	was	perhaps	scarce	the	reason	for	her	saying	to
尽管	它是	虚弱	曾是	也许	稀少	这	原因	为了	她	说	到

[hɜ:'self] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] :

herself	each	evening	as	her	time	for	departure	approached	:
她自己	每个	晚上	作为	她	时间	为了	离开	接近	:

虽然她的虚弱或许不足以解释她每天晚上临行前都会对自己说的话：

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt][tu:; tə] - [naɪt] .

“	No	,	no	—	not	to	-	night	.
“	不	,	不	—	不是	到	-	夜晚	.

“不，不——今晚不行。”

” [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [rɪ'mɑ:k] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [feɪld] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

”	She	never	failed	of	that	silent	remark	,	any	more	than	she	failed	of	feeling	,
”	她	绝不	失败的	的	那	沉默的	评论	,	任何	更多的	比	她	失败的	的	感觉	,

“她从未停止过这种无声的表达，就像她从未停止过感受一样。”

[ɪn][sʌm; səm] [di:pə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [jet] ['fʊli] ['saʊndɪd] ,

in	some	deeper	place	than	she	had	even	yet	fully	sounded	,
在	一些	更深	地方	比	她	有	甚至	然而	完全	听起来	,

在她尚未完全发声的更深层次的地方，

[ðæt] [wʌnz] [rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [strɔ:z] [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	one's	remarks	were	as	weak	as	straws	and	that	,
那	一个人的	评论	是	作为	虚弱的	作为	吸管	和	那	,

那个人的言论软弱无力，就像稻草一样。

[haʊ'evə(r)] [wʌn] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,

however	one	might	indulge	in	them	at	eight	o'clock	,
然而	一	可能	放纵	在	他们	在	八	点钟	,

然而，人们可能会在八点钟沉迷于此。

[wʌnz] [feɪt] [ɪn'fæləbli] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [ɪn] ['æbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] -

one's	fate	infallibly	declared	itself	in	absolute	indifference	to	them	at	about	eight	-
一个人的	命运	绝对正确	声明	本身	在	绝对	漠不关心	到	他们	在	关于	八	-

[ˌfɪf'ti:n] .

fifteen	.
十五	.

大约在八点十五分，一个人的命运就会毫无保留地向他们宣告，并且对他们漠不关心。

[rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mɑ:rks] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz] [feɪt] ,

Remarks	were	remarks	,	and	very	well	for	that	;	but	fate	was	fate	,
评论	是	评论	,	和	非常	出色地	为了	那	;	但	命运	曾是	命运	,

言论只是言论，这无可厚非；但命运就是命运。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

and	this	young	lady's	was	to	pass	Park	Chambers	every	night	in	the	working
和	这	年轻的	女士的	曾是	到	经过	公园	钱伯斯	每一个	夜晚	在	这	在职的

[wiːk] .

week	.
星期	.

这位年轻女士在工作日的每个晚上都要经过帕克商会。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)]

Out	of	the	immensity	of	her	knowledge	of	the	life	of	the	world	there
出去	的	这	浩瀚无垠	的	她	知识	的	这	生活	的	这	世界	那里

[bluːmd] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [æz; əz] [spə'sɪfɪk] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [ðæt]

bloomed	on	these	occasions	as	specific	remembrance	that	it	was	regarded	in	that
盛开	在	这些	场合	作为	具体的	纪念	那	它	曾是	认为	在	那

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

她对世界生活的渊博知识，在这些场合中，具体地体现了她对那个地区所看待事物的记忆。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][sep'tembə(r)] ,

in	August	and	September	,
在	八月	和	九月	,

八月和九月，

[æz; əz]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn] ['pɑːsɪŋ]

as	rather	pleasant	just	to	be	caught	for	something	or	other	in	passing
作为	相当	令人愉快的	只是	到	是	捕捉	为了	某物	或者	其他	在	通过

[θruː] [taʊn] .

through	town	.
通过	镇	.

路过小镇时被抓到，感觉还挺愉快的。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [maɪt] [kætʃ] ['sʌmbədi] [els] .

Somebody	was	always	passing	and	somebody	might	catch	somebody	else	.
某人	曾是	总是	通过	和	某人	可能	抓住	某人	别的	.

总会有人经过，也可能有人会抓住其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

It	was	in	full	cognisance	of	this	subtle	law	that	she	adhered	to	the	most
它	曾是	在	满的	认知	的	这	微妙的	法律	那	她	粘着	到	这	最多

[rɪ'dɪkjələs] ['sɜːkɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][get] [həʊm] .

ridiculous	circuit	she	could	have	made	to	get	home	.
荒谬的	电路	她	可以	有	制成	到	得到	家	.

正是充分意识到这条微妙的规律，她才选择了最荒谬的路线回家。

[wʌn] [wɔːm] [dʌl] ['fiːtʃələs] ['fraɪdeɪ] ,

One	warm	dull	featureless	Friday	,
一	温暖的	乏味的	无特征	星期五	,

一个温暖、阴沉、毫无生气的星期五

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['kɒkərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]

when	an	accident	had	made	her	start	from	Cocker's	a	little	later
什么时候	一个	事故	有	制成	她	开始	从	可卡犬	一个	小的	之后

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

由于一场意外，她从科克家出发的时间比平时晚了一些。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

she	became	aware	that	something	of	which	the	infinite	possibilities	had	for	so
她	成为	意识到的	那	某物	的	哪个	这	无限	可能性	有	为了	所以

[lɒŋ] ['piːp(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prə'dɪdʒəsli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

long	peopled	her	dreams	was	at	last	prodigiously	upon	her	,
长的	人	她	梦境	曾是	在	最后的	惊人地	之上	她	,

她意识到，那些长期以来充斥在她梦境中的无限可能，终于以一种惊人的方式降临到她身上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['hæpənd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

though	the	perfection	in	which	the	conditions	happened	to	present	it	was
尽管	这	完美	在	哪个	这	状况	发生	到	展示	它	曾是

['ɔːlməʊst] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

almost	rich	enough	to	be	but	the	positive	creation	of	a	dream	.
几乎	富有的	足够的	到	是	但	这	积极的	创建	的	一个	梦	.

尽管条件如此完美，几乎就像梦想成真一般。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪstə] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

She	saw	,	straight	before	her	,	like	a	vista	painted	in	a	picture	,
她	锯	,	直的	前	她	,	喜欢	一个	景色	绘	在	一个	图片	,

她看到眼前的景象，就像一幅画作中的风景，

[ðə; ði] ['empti] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ðæt] [bɜːnd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [nɒt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	empty	street	and	the	lamps	that	burned	pale	in	the	dusk	not	yet	established	.
这	空的	街道	和	这	灯	那	烧伤	苍白	在	这	黄昏	不是	然而	已确立的	.

空荡荡的街道，昏暗的灯光在暮色中显得格外黯淡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]

It	was	into	the	convenience	of	this	quiet	twilight	that	a	gentleman	on	the
它	曾是	进入	这	方便	的	这	安静的	暮	那	一个	绅士	在	这

['dɔːstep] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪgnəs] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

doorstep	of	the	Chambers	gazed	with	a	vagueness	that	our	young	lady's	little	figure
家门口	的	这	钱伯斯	凝视	和	一个	模糊性	那	我们的	年轻的	女士的	小的	数字

['vaɪələntli] ['trembld] ,

violently	trembled	,
暴力	颤抖	,

就在这宁静的暮色中，一位绅士站在府邸门口，目光迷离地望着，只见我们这位年轻小姐娇小的身躯剧烈颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

in	the	approach	,	with	the	measure	of	its	power	to	dissipate	.
在	这	方法	,	和	这	措施	的	它是	力量	到	消散	.

这种方法，体现了它消散力量的程度。

['evriθɪŋ] [ɪn'diːd] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ; [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ʌn'sɜːrtnti] [fel]

Everything	indeed	grew	in	a	flash	terrific	and	distinct	;	her	old	uncertainties	fell
一切	的确	生长	在	一个	闪光	了不起	和	清楚的	;	她	老的	不确定性	跌倒

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

away	from	her	,
离开	从	她	,

一切都在瞬间变得无比强大而清晰；她过去的种种不确定感都消失了。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [feɪt] ,

and	,	since	she	was	so	familiar	with	fate	,
和	,	自从	她	曾是	所以	熟悉的	和	命运	,

而且，由于她对命运如此熟悉，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [neɪl] [ðæt] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hɑːd] [lʊk] [wɪð]

she	felt	as	if	the	very	nail	that	fixed	it	were	driven	in	by	the	hard	look	with
她	毛毡	作为	如果	这	非常	指甲	那	固定的	它	是	驱动	在	经过	这	难的	看	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她感觉就像是被那冷酷的目光狠狠地钉了进去一样，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	a	moment	,	Captain	Everard	awaited	her	.
为了	一个	片刻	,	队长	埃弗拉德	等待中	她	.

埃弗拉德上尉等了她一会儿。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɒz; wəz]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)][æz; əz]['æbsənt][æz; əz][ɒn][ðə; ði]

The	vestibule	was	open	behind	him	and	the	porter	as	absent	as	on	the
这	前厅	曾是	打开	在后面	他	和	这	搬运工	作为	缺席的	作为	在	这

[deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːp] [ɪn] ;

day	she	had	peeped	in	;
天	她	有	偷窥	在	;

他身后的门厅敞开着，门房和她偷窥那天一样不在。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] — [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][hæt] ,

he	had	just	come	out	—	was	in	town	,	in	a	tweed	suit	and	a	pot	hat	,
他	有	只是	来	出去	—	曾是	在	镇	,	在	一个	粗花呢	套装	和	一个	锅	帽子	,

他刚出来——身穿粗花呢西装，头戴高顶礼帽，就在镇上。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒɜːrniz] — ['djuːli] [bɔːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt]

but	between	two	journeys	—	duly	bored	over	his	evening	and	at	a	loss	what
但	之间	二	旅程	—	正式地	无聊的	超过	他的	晚上	和	在	一个	损失	什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

to	do	with	it	.
到	做	和	它	.

但在两次旅行之间——他感到夜晚十分无聊，不知如何打发时间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [hɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] :

Then	it	was	that	she	was	glad	she	had	never	met	him	in	that	way	before	:
然后	它	曾是	那	她	曾是	高兴的	她	有	绝不	遇见	他	在	那	方式	前	:

这时她才庆幸自己之前从未以这种方式见过他：

[ʃiː; ʃi] [riːp] [wɪð] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

she	reaped	with	such	ecstasy	the	benefit	of	his	not	being	able	to	think	she
她	收获	和	这样的	狂喜	这	益处	的	他的	不是	存在	有能力的	到	思考	她

[pɑːst] ['ɒf(ə)n] .

passed	often	.
通过了	经常	.

她欣喜若狂地享受着他无法思考她经常经过的便利。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [sə'pəʊz]

She	jumped	in	two	seconds	to	the	determination	that	he	should	even	suppose
她	跳了起来	在	二	秒	到	这	决心	那	他	应该	甚至	认为

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɒdɪst] [tʃɑːns] :

it	to	be	the	very	first	time	and	the	very	oddest	chance	:
它	到	是	这	非常	第一的	时间	和	这	非常	最奇怪的	机会	:

她两秒钟之内就下定决心，他竟然会认为这是第一次，也是最不可思议的机会：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][ɔː(r)] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

this	was	while	she	still	wondered	if	he	would	identify	or	notice	her	.
这	曾是	尽管	她	仍然	想知道	如果	他	会	确认	或者	注意	她	.

这时她还在想，他会不会认出她或者注意到她。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [njuː] , [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

His	original	attention	had	not	,	she	instinctively	knew	,	been	for	the	young
他的	原来的	注意力	有	不是	,	她	本能地	知道	,	到过	为了	这	年轻的

['wʊmən] [æt; ət] ['kɒkərz] ;

woman	at	Cocker's	;
女士	在	可卡犬	;

她本能地知道，他最初的注意力并不是科克餐厅里的那个年轻女子；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [mait] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn]

it	had	only	been	for	any	young	woman	who	might	advance	to	the	tune
它	有	仅有的	到过	为了	任何	年轻的	女士	WHO	可能	进步	到	这	调

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] ,

of	her	not	troubling	the	quiet	air	,
的	她	不是	令人不安的	这	安静的	空气	,

只有当一位年轻女子靠近她，而她又不打扰这宁静的空气时，才会如此。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['aʊə(r)] , [wɪð] ['ʌglinəs] .

and	in	fact	the	poetic	hour	,	with	ugliness	.
和	在	事实	这	诗意的	小时	,	和	丑陋	.

事实上，诗意的时刻，也伴随着丑陋。

[ɑː] [bʌt; bət] [ðen] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

Ah	but	then	,	and	just	as	she	had	reached	the	door	,	came	his	second
啊	但	然后	,	和	只是	作为	她	有	达到	这	门	,	来了	他的	第二

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

啊，就在她走到门口的时候，他的第二个想法出现了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [lait] [riːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] , ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪdli] , [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ænd; ənd]

a	long	light	reach	with	which	,	visibly	and	quite	amusedly	,	he	recalled	and
一个	长的	光	抵达	和	哪个	,	明显地	和	相当	饶有兴致地	,	他	召回	和

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

placed	her	.
放置	她	.

他伸出长长的手臂，带着明显的、颇为好笑的神情，回忆起并找到了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [stɪl] ,

They	were	on	different	sides	,	but	the	street	,	narrow	and	still	,
他们	是	在	不同的	侧面	,	但	这	街道	,	狭窄的	和	仍然	,

他们身处街道的两侧，但这条狭窄而静谧的街道……

[hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['məʊmənt(ə)ri]['drɑːmə] .

had	only	made	more	of	a	stage	for	the	small	momentary	drama	.
有	仅有的	制成	更多的	的	一个	阶段	为了	这	小的	瞬间	戏剧	.

只不过是为短暂的小插曲提供了更大的舞台而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]

It	was	not	over	,	besides	,	it	was	far	from	over	,	even	on	his
它	曾是	不是	超过	,	除了	,	它	曾是	远的	从	超过	,	甚至	在	他的

['sendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

sending	across	the	way	,
发送	穿过	这	方式	,

事情并没有结束，而且远未结束，即使他已经把人派到对面去了。

[wɪð] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [lɑːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

with	the	pleasantest	laugh	she	had	ever	heard	,
和	这	最令人愉悦的	笑	她	有	曾经	听到	,

带着她听过最悦耳的笑声，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][æn; ən] “ [əʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

a	little	lift	of	his	hat	and	an	“	Oh	good	evening	!
一个	小的	举起	的	他的	帽子	和	一个	“	哦	好的	晚上	!

他轻轻抬起帽子，说道：“哦，晚上好！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [les] ['əʊvə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)]

"	It	was	still	less	over	on	their	meeting	,	the	next	minute	,	though	rather
"	它	曾是	仍然	较少的	超过	在	他们的	会议	,	这	下一个	分钟	,	尽管	相当

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['ɔːkwədli] ,

indirectly	and	awkwardly	,
间接	和	尴尬地	,

“他们的会面并没有就此结束，尽管下一分钟的结束方式相当间接和尴尬。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

在中间，

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

of	the	road	—	a	situation	to	which	three	or	four	steps	of	her	own
的	这	路	—	一个	情况	到	哪个	三	或者	四	步骤	的	她	自己的

[hæd; həd] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [nɒt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒn]

had	unmistakeably	contributed	—	and	then	passing	not	again	to	the	side	on
有	毫无疑问	贡献	—	和	然后	通过	不是	再次	到	这	边	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

which	she	had	arrived	,
哪个	她	有	到达的	,

走到路边——这其中肯定有她自己三四步的举动导致了这种情况——然后没有再回到她到达的那一边，

[bʌt; bət] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] .

but	back	toward	the	portal	of	Park	Chambers	.
但	后退	朝向	这	门户网站	的	公园	钱伯斯	.

但回到帕克商会的入口处。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] .

“	I	didn't	know	you	at	first	.
"	我	没有	知道	你	在	第一的	.

“我一开始并不认识你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ? "

Are	you	taking	a	walk	?	"
是	你	采取	一个	走	?	"

你在散步吗?

“ [ɑː] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [wɔːks] [æt; ət] [naɪt] !

“	Ah	I	don't	take	walks	at	night	!
"	啊	我	不	拿	散步	在	夜晚	!

“啊，我晚上不散步！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][maɪ] [wɜːk] . "

I'm	going	home	after	my	work	.	"
我是	去	家	后	我的	工作	.	"

我下班后要回家。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [smaɪld] [aʊt] ,

"	That	was	practically	what	they	had	meanwhile	smiled	out	,
"	那	曾是	几乎	什么	他们	有	同时	微笑	出去	,

“与此同时，他们几乎就是这么笑着说出来的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	his	exclamation	to	which	for	a	minute	he	appeared	to	have
和	他的	感叹	到	哪个	为了	一个	分钟	他	出现	到	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

nothing	to	add	,
没有什么	到	添加	,

他发出了一声惊叹，一时之间似乎无话可说。

[left] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

left	them	face	to	face	and	in	just	such	an	attitude	as	,	for	his	part	,
左边	他们	脸	到	脸	和	在	只是	这样的	一个	态度	作为	,	为了	他的	部分	,

他让他们面对面地离开，而他自己则摆出一副这样的姿态：

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [ɑːsk]

he	might	have	worn	had	he	been	wondering	if	he	could	properly	ask
他	可能	有	磨损	有	他	到过	好奇	如果	他	可以	适当地	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

her	to	come	in	.
她	到	来	在	.

他当时可能正在犹豫是否该正式邀请她进来。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] “ [haʊ] ['prɒpəli] — ?

During	this	interval	in	fact	she	really	felt	his	question	to	be	just	“	How	properly	—	?
期间	这	间隔	在	事实	她	真的	毛毡	他的	问题	到	是	只是	“	如何	适当地	—	?

事实上，在这段时间里，她真的感觉他的问题就是“如何才能——？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pɹɒ.pə.nəs] .

”	It	was	simply	a	question	of	the	degree	of	properness	.
”	它	曾是	简单地	一个	问题	的	这	程度	的	恰当	.

“这只是恰当程度的问题。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] ['ɑːftəwədz] [kwaɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

She	never	knew	afterwards	quite	what	she	had	done	to	settle	it	,
她	绝不	知道	然后	相当	什么	她	有	完毕	到	定居	它	,

事后她始终不知道自己究竟做了什么才解决了这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [muːvd] , [wɪð] ['veɪgnəs] , [jet]

and	at	the	time	she	only	knew	that	they	presently	moved	,	with	vagueness	,	yet
和	在	这	时间	她	仅有的	知道	那	他们	目前	已搬	,	和	模糊性	,	然而

[wɪð] [ˌkɒntɪ'njuːəti] ,

with	continuity	,
和	连续性	,

当时她只知道他们已经搬家了，这种感觉很模糊，但却又很连续。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [steəz] [ænd; ənd]

away	from	the	picture	of	the	lighted	vestibule	and	the	quiet	stairs	and
离开	从	这	图片	的	这	照明	前厅	和	这	安静的	楼梯	和

[wel] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] .

well	up	the	street	together	.
出色地	向上	这	街道	一起	.

远离灯光璀璨的门厅和静谧的楼梯，沿着街道一路向上。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

This	also	must	have	been	in	the	absence	of	a	definite	permission	,	of
这	还	必须	有	到过	在	这	缺席	的	一个	定	允许	,	的

['eniθɪŋ] ['vʌlgəli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

anything	vulgarly	articulate	,
任何事物	粗俗地	能言善辩	,

这必然是在没有任何明确许可，或者任何粗俗表达的情况下发生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , ['leɪtə(r)]

for	that	matter	,	on	the	part	of	either	;	and	it	was	to	be	,	later
为了	那	事情	,	在	这	部分	的	任何一个	;	和	它	曾是	到	是	,	之后

[ɒn] ,

on	,
在	,

就此而言，无论对哪一方都是如此；而且，后来也确实如此。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [wɒt]

a	thing	of	remembrance	and	reflexion	for	her	that	the	limit	of	what
一个	事物	的	纪念	和	反射	为了	她	那	这	限制	的	什么

[dʒʌst][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] ['mɪnɪt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn]

just	here	for	a	longish	minute	passed	between	them	was	his	taking	in
只是	这里	为了	一个	较长	分钟	通过了	之间	他们	曾是	他的	采取	在

[hɜː(r); hə(r)] ['θʌrəli] [sək'sesf(ə)l] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

her	thoroughly	successful	deprecation	,
她	彻底	成功的	弃用	,

对她而言，这是一件值得回忆和反思的事情：就在这短暂的一分钟里，他们之间交流的极限，就是他完全接受了她彻底成功的贬低。

[ðəʊ] [kən'veɪd] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɔː(r)] [tʌtʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

though	conveyed	without	pride	or	sound	or	touch	,	of	the	idea	that	she	might	be	,
尽管	传递	没有	自豪	或者	声音	或者	触碰	,	的	这	主意	那	她	可能	是	,

虽然没有流露出骄傲、声音或触觉，但她可能就是这样的人的想法却被传达了出来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [ʃɒp] - [gɜːl][æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ʃiː; ʃi]

out	of	the	cage	,	the	very	shop	-	girl	at	large	that	she	hugged	the	theory	she
出去	的	这	笼	,	这	非常	店铺	-	女孩	在	大的	那	她	拥抱	这	理论	她

['wʌznt] .

wasn't	.
不是	.

从笼子里出来，那个自由自在的店员拥抱了她，这证明了她并不是。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] ,

Yes	,	it	was	strange	,	she	afterwards	thought	,
是的	,	它	曾是	奇怪的	,	她	然后	想法	,

“是啊，这很奇怪，”她事后想。

[ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [dɪs'fɪgəd] [ðə; ði][dɪə(r)]

that	so	much	could	have	come	and	gone	and	yet	not	disfigured	the	dear
那	所以	很多	可以	有	来	和	已消失	和	然而	不是	毁容	这	亲爱的

['lɪt(ə)l] [ɪn'tens] ['kraɪsɪs]['aɪðə(r)] [wɪð] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɔː(r)] [wɪð] [rɪ'zentmənt] ,

little	intense	crisis	either	with	impertinence	or	with	resentment	,
小的	激烈的	危机	任何一个	和	无礼	或者	和	怨恨	,

许多事情可能来来去去，却没有让这场珍贵的小小危机因无礼或怨恨而变得面目全非。

[wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

with	any	of	the	horrid	notes	of	that	kind	of	acquaintance	.
和	任何	的	这	可怕的	笔记	的	那	种类	的	熟人	.

带着那种熟人身上任何令人不快的负面印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] ['lɪbəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

He	had	taken	no	liberty	,	as	she	would	have	so	called	it	;	and	,
他	有	已采取	不	自由	,	作为	她	会	有	所以	称为	它	;	和	,

他并没有像她所说的那样“放肆”；而且，

[θruː] [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] , [stɪl] [mɔː(r)]

through	not	having	to	betray	the	sense	of	one	,	she	herself	had	,	still	more
通过	不是	拥有	到	背叛	这	感觉	的	一	,	她	她自己	有	,	仍然	更多的

['tʃɑːmɪŋli] , ['teɪkən] [nʌn] .

charmingly	,	taken	none	.
迷人地	,	已采取	没有任何	.

她不必背叛一个人的感觉，而她自己，更迷人的是，一个也没有。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ,

On	the	spot	,	nevertheless	,	she	could	speculate	as	to	what	it	meant	that	,
在	这	点	,	尽管如此	,	她	可以	推测	作为	到	什么	它	意思是	那	,

然而，她当场就能推测出这意味着什么。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [bɪlt]

if	his	relation	with	Lady	Bradeen	continued	to	be	what	her	mind	had	built
如果	他的	关系	和	女士	-	持续	到	是	什么	她	头脑	有	建造

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ,

it	up	to	,
它	向上	到	,

如果他和布雷丁夫人之间的关系继续像她想象的那样发展下去，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [mɑːkt] [ˌɪndɪ'pendəns] .

he	should	feel	free	to	proceed	with	marked	independence	.
他	应该	感觉	自由的	到	继续	和	标记	独立	.

他应该感到可以完全独立地行事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] —

This	was	one	of	the	questions	he	was	to	leave	her	to	deal	with	—
这	曾是	一	的	这	问题	他	曾是	到	离开	她	到	交易	和	—

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [stɪl] [ɑːskt] [g'ɜːlz][ʌp][tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz]

the	question	whether	people	of	his	sort	still	asked	girls	up	to	their	rooms
这	问题	无论	人们	的	他的	种类	仍然	问	女孩们	向上	到	他们的	房间

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

when	they	were	so	awfully	in	love	with	other	women	.
什么时候	他们	是	所以	非常	在	爱	和	其他	女性	.

这是他要留给她处理的问题之一——像他这样的人，在如此深爱其他女人的时候，是否还会邀请女孩到他们的房间去。

[kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [wʊd]

Could	people	of	his	sort	do	that	without	what	people	of	her	sort	would
可以	人们	的	他的	种类	做	那	没有	什么	人们	的	她	种类	会

[kɔːl] ['biːɪŋ] “ [fɔːls] [tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] ” ?

call	being	“	false	to	their	love	”	?
称呼	存在	“	错误的	到	他们的	爱	”	?

他这样的人能做到那样而不被她这样的人称为“背叛爱情”吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [truː] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

She	had	already	a	vision	of	how	the	true	answer	was	that	people	of
她	有	已经	一个	想象	的	如何	这	真的	回答	曾是	那	人们	的

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] ['dɪd(ə)nt] ,

her	sort	didn't	,
她	种类	没有	,

她早已预见到真正的答案是，像她这样的人不会这样做。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['mætə(r)] — ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [æz; əz] [ˌɪnfɪ'deləti] , ['kaʊntɪd] ['əʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] :

in	such	cases	,	matter	—	didn't	count	as	infidelity	,	counted	only	as	something	else	:
在	这样的	案例	,	事情	—	没有	数数	作为	不忠	,	计数	仅有的	作为	某物	别的	:

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəs] ,

she	might	have	been	curious	,
她	可能	有	到过	好奇的	,

在这种情况下，这件事——不算作不忠，而只是另一种情况：她可能只是好奇而已。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wɒt] .

since	it	came	to	that	,	to	see	exactly	what	.
自从	它	来了	到	那	,	到	看	确切地	什么	.

既然已经到了这一步，那就看看究竟是怎么回事。

['strəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] ['sləʊli] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['empti] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['meɪfeə(r)]

Strolling	together	slowly	in	their	summer	twilight	and	their	empty	corner	of	Mayfair
漫步	一起	缓慢地	在	他们的	夏天	暮	和	他们的	空的	角落	的	梅菲尔

,

,

,

在夏日黄昏，他们漫步在梅菲尔区空荡荡的角落里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪ'mɜːdʒ] [æt; ət][lɑːst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] ['geɪts] [ɒv; əv]

they	found	themselves	emerge	at	last	opposite	to	one	of	the	smaller	gates	of
他们	成立	他们自己	出现	在	最后的	对面的	到	一	的	这	较小的	大门	的

[ðə; ðɪ] [pɑːk] ;

the	Park	;
这	公园	;

他们最终发现自己来到了公园较小的入口之一的对面；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

upon	which	,
之上	哪个	,

在此基础上，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] —

without	any	particular	word	about	it	—	they	were	talking	so	of	other	things	—
没有	任何	特别的	单词	关于	它	—	他们	是	说	所以	的	其他	事物	—

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

they	crossed	the	street	and	went	in	and	sat	down	on	a	bench	.
他们	交叉	这	街道	和	去	在	和	卫星	向下	在	一个	长椅	.

他们没有特别提及此事——他们当时正在谈论其他事情——他们穿过马路，走进一家店，坐在长椅上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊp] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðə; ðɪ][həʊp][hiː; hi]

She	had	gathered	by	this	time	one	magnificent	hope	about	him	—	the	hope	he
她	有	聚集	经过	这	时间	一	壮丽	希望	关于	他	—	这	希望	他

[wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['vʌlgə(r)] .

would	say	nothing	vulgar	.
会	说	没有什么	庸俗	.

这时，她对他抱有一个美好的希望——希望他不会说粗俗的话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['θʌrəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ;

She	knew	thoroughly	what	she	meant	by	that	;
她	知道	彻底	什么	她	意思是	经过	那	;

她完全明白自己那句话的意思；

[ʃiː; ʃi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] “ [fɔːls] .

she	meant	something	quite	apart	from	any	matter	of	his	being	“	false	.
她	意思是	某物	相当	除	从	任何	事情	的	他的	存在	“	错误的	.

她的意思是与他是否“虚假”无关的另一件事。

" [ðeə(r)] [bentʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] ;

"	Their	bench	was	not	far	within	;
"	他们的	长椅	曾是	不是	远的	之内	;

他们的长椅就在不远处;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [leɪn] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃi] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	near	the	Park	Lane	paling	and	the	patchy	lamplight	and	the
它	曾是	靠近	这	公园	车道	苍白	和	这	斑驳	灯光	和	这

['rʌmblɪŋ] [kæbz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz] .

rumbling	cabs	and	'	buses	.
隆隆声	出租车	和	-	公交车	.

它靠近公园巷的栅栏，路灯昏暗，出租车和公共汽车隆隆驶过。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [ɪk'saɪtmənt]

A	strange	emotion	had	come	to	her	,	and	she	felt	indeed	excitement
一个	奇怪的	情感	有	来	到	她	,	和	她	毛毡	的确	激动

[wɪ'ðɪn] [ɪk'saɪtmənt] ;

within	excitement	;
之内	激动	;

她心中涌起一股奇特的情绪，兴奋之中竟涌起一股激动;

[ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [dʒɔɪ][ɪn] ['testɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tʃɑːnsiz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] .

above	all	a	conscious	joy	in	testing	him	with	chances	he	didn't	take	.
多于	全部	一个	有意识的	喜悦	在	测试	他	和	机会	他	没有	拿	.

最重要的是，他乐于用他不敢尝试的机会来考验他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kən'fɔːmd] [tuː; tə]

She	had	an	intense	desire	he	should	know	the	type	she	really	conformed	to
她	有	一个	激烈的	欲望	他	应该	知道	这	类型	她	真的	符合	到

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tel] [hɪm] ,

without	her	doing	anything	so	low	as	tell	him	,
没有	她	正在做	任何事物	所以	低的	作为	告诉	他	,

她强烈地希望他能知道她真正喜欢哪种类型，但她却从未做过任何卑鄙的事情，比如直接告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

and	he	had	surely	begun	to	know	it	from	the	moment	he	didn't
和	他	有	一定	开始	到	知道	它	从	这	片刻	他	没有

[siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] [wʊd] ['prɒmptli] [hæv; həv] ['blʌndə] .

seize	the	opportunities	into	which	a	common	man	would	promptly	have	blundered	.
抢占	这	机会	进入	哪个	一个	常见的	男人	会	及时	有	犯错	.

而当他没有抓住普通人会轻易错失的机会时，他肯定已经开始意识到这一点了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɔːkwəd] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

These	were	on	the	mere	awkward	surface	,	and	their	relation	was	beautiful
这些	是	在	这	仅仅	尴尬的	表面	,	和	他们的	关系	曾是	美丽的

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

behind	and	below	them	.
在后面	和	以下	他们	.

这些都只是表面上的尴尬，而它们背后和之下的关系却很美好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wei] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn]

She	had	questioned	so	little	on	the	way	what	they	might	be	doing	that	as	soon
她	有	被质问	所以	小的	在	这	方式	什么	他们	可能	是	正在做	那	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [streɪt] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	were	seated	she	took	straight	hold	of	it	.
作为	他们	是	坐着	她	采取	直的	抓住	的	它	.

她一路上几乎没问过他们可能会做什么，所以他们一坐下，她就直接抓住了它。

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] -

Her	hours	,	her	confinement	,	the	many	conditions	of	service	in	the	post	-
她	小时	,	她	监禁	,	这	许多	状况	的	服务	在	这	邮政	-

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

她的工时、她的工作限制、邮局的诸多服务条件，

[hæd; həd] — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊst(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — [fɔːmd]

had	—	with	a	glance	at	his	own	postal	resources	and	alternatives	—	formed
有	—	和	一个	瞥一眼	在	他的	自己的	邮政	资源	和	替代方案	—	形成

, [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

,	up	to	this	stage	,
,	向上	到	这	阶段	,

到目前为止，他——在审视了自己的邮政资源和替代方案之后——已经形成了：

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .

the	subject	of	their	talk	.
这	主题	的	他们的	讲话	.

他们谈话的主题。

“ [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]

“	Well	,	here	we	are	,	and	it	may	be	right	enough	;	but	this	isn't	the
“	出色地	,	这里	我们	是	,	和	它	可能	是	正确的	足够的	;	但	这	不是	这

[liːst] ,

least	,
至少	,

“好吧，我们现在的情况就是这样，这或许已经足够好了；但这并非最不重要的，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] . ”

you	know	,	where	I	was	going	.	”
你	知道	,	在哪里	我	曾是	去	.	”

你知道，我当时要去的地方。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ? ”

“	You	were	going	home	?	”
“	你	是	去	家	?	”

“你要回家吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɑːðə(r)] [leɪt] .

“	Yes	,	and	I	was	already	rather	late	.
“	是的	,	和	我	曾是	已经	相当	晚的	.

“是的，而且我已经迟到了。”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['sʌpə(r)] . ”

I	was	going	to	my	supper	.	”
我	曾是	去	到	我的	晚餐	.	”

我正要去吃晚饭。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	haven't	had	it	?	”
“	你	还没有	有	它	?	”

你还没吃过吗?

“ [nəʊ] [ɪn'diːd] ! ”

“	No	indeed	!	”
“	不	的确	!	”

“确实如此！”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] — ?

“	Then	you	haven't	eaten	—	?
“	然后	你	还没有	吃	—	?

“那你还没吃饭——？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səʊ] [ɪk'strævəgəntli] [kən'sɜːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .

"	He	looked	of	a	sudden	so	extravagantly	concerned	that	she	laughed	out	.
"	他	看起来	的	一个	突然	所以	奢侈地	担心的	那	她	笑了	出去	.

“他突然露出一种过分关切的神情，这让她忍不住笑了出来。”

" [ɔːl] [deɪ] ?

"	All	day	?
"	全部	天	?

“一整天？”

[jes] , [wiː; wi][duː; də] [fiːd] [wʌns] .

Yes	,	we	do	feed	once	.
是的	,	我们	做	喂养	一次	.

是的，我们只喂一次。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

But	that	was	long	ago	.
但	那	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

So	I	must	presently	say	good	-	bye	.	"
所以	我	必须	目前	说	好的	-	再见	.	"

所以，我现在必须说再见了。

" [əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	Oh	deary	me	!
"	哦	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [səʊ] [drəʊl] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [səʊ] [lait] [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	with	an	intonation	so	droll	and	yet	a	touch	so	light	and
"	他	惊呼	和	一个	语调	所以	滑稽	和	然而	一个	触碰	所以	光	和

[ə; eɪ] [dɪ'stres] [səʊ] [mɑːkt] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

a	distress	so	marked	—	a	confession	of	helplessness	for	such	a	case	,
一个	痛苦	所以	标记	—	一个	忏悔	的	无助	为了	这样的	一个	案件	,

“他用一种既滑稽又轻快的语气，以及一种明显的痛苦——一种对这种情况的无能为力的承认——惊呼道。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [səʊ] [ˌʌnrɪ'liːvd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]

in	short	,	so	unrelieved	—	that	she	at	once	felt	sure	she	had	made	the	great
在	短的	,	所以	未缓解	—	那	她	在	一次	毛毡	当然	她	有	制成	这	伟大的

['dɪfrəns] [pleɪn] .

difference	plain	.
不同之处	清楚的	.

总之，她毫不气馁——她立刻确信自己已经清楚地说明了其中的巨大区别。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

He	looked	at	her	with	the	kindest	eyes	and	still	without	saying	what	she
他	看起来	在	她	和	这	最善良的	眼睛	和	仍然	没有	说	什么	她

[hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

had	known	he	wouldn't	.
有	已知	他	不会	.

他用最温柔的眼神看着她，一言不发，但她知道他不会说出口的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] " [ðen] [sʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] !

She	had	known	he	wouldn't	say	"	Then	sup	with	me	!
她	有	已知	他	不会	说	"	然后	上	和	我	!

她早就知道他不会说“那就和我一起吃晚饭吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiːst] .

"	but	the	proof	of	it	made	her	feel	as	if	she	had	feasted	.
"	但	这	证明	的	它	制成	她	感觉	作为	如果	她	有	盛宴	.

但证据让她感觉就像饱餐了一顿。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hʌŋgri] ， ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
“ I'm not a bit hungry , ” she went on .
“ 我是 不是 一个 少量 饥饿的 ， ” 她 去 在 .

“我一点也不饿，”她接着说。

“ [ɑ:] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , ['ɔ:fli] !
“ Ah you must be , awfully !
“ 啊 你 必须 是 , 非常 !

“啊，你一定非常非常高兴！”

” [hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
” he made answer , but settling himself on the bench as if , after all ,
” 他 制成 回答 , 但 安顿 他自己 在 这 长椅 作为 如果 , 后 全部 ,

他回答道，但随后却像什么都没发生过一样，在长椅上坐了下来。

[ðæt] ['nidnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] .
that needn't interfere with his spending his evening .
那 不必 干扰 和 他的 开支 他的 晚上 .

但这并不妨碍他度过夜晚。

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [səʊ]
“ I've always quite wanted the chance to thank you for the trouble you so
“ 我已经 总是 相当 通缉 这 机会 到 感谢 你 为了 这 麻烦 你 所以
['ɒf(ə)n] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] . ”
often take for me . ”
经常 拿 为了 我 . ”

“我一直很想有机会感谢你经常为我做的那些事。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] ， ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ Yes , I know , ” she replied ;
“ 是的 , 我 知道 , ” 她 回复 ;

“是的，我知道，”她回答说；

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɑ:(r)] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪ'tens]
uttering the words with a sense of the situation far deeper than any pretence
发出声音 这 字 和 一个 感觉 的 这 情况 远的 更深 比 任何 虚伪
[ɒv; əv] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lu:ʒ(ə)n] .
of not fitting his allusion .
的 不是 配件 他的 典故 .

他的话语中蕴含着对情境的深刻理解，远胜于任何假装与他的典故不符的做法。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [felt] [hɪm] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fræŋk]
She immediately felt him surprised and even a little puzzled at her frank
她 立即地 毛毡 他 惊讶 和 甚至 一个 小的 困惑 在 她 坦率
[ə'sent] ;
assent ;
同意 ;

她立刻感觉到他对她坦率的同意感到惊讶，甚至有些困惑；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ,
but for herself the trouble she had taken could only ,
但 为了 她自己 这 麻烦 她 有 已采取 可以 仅有的 ,

但对她自己而言，她所付出的努力只能是……

[ɪn] [ði:z] ['fli:tɪŋ] ['mɪnɪts] — [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] — [bi:; bi] [ɔ:l] [ðeə(r)] [laɪk]
in these fleeting minutes — they would probably never come back — be all there like
在 这些 转瞬即逝 分钟 — 他们 会 大概 绝不 来 后退 — 是 全部 那里 喜欢
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:d] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] .
a little hoard of gold in her lap .
一个 小的 囤 的 金子 在 她 膝 .

在这转瞬即逝的几分钟里——它们或许永远不会再回来了——它们就像她膝上的一小堆黄金一样珍贵。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] .

Certainly	**he**	**might**	**look**	**at**	**it**	**,**	**handle**	**it**	**,**	**take**	**up**	**the**	**pieces**	**.**
当然	他	可能	看	在	它	,	处理	它	,	拿	向上	这	件	.

他当然可能会查看、处理、收拾残局。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] .

Yet	**if**	**he**	**understood**	**anything**	**he**	**must**	**understand**	**all**	**.**
然而	如果	他	理解	任何事物	他	必须	理解	全部	.

然而，如果他理解了什么，他就必然理解了一切。

“ [ai][kən'sɪdə(r)] [juːv] [ɔːl'redi] [ɪ'mensli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**consider**	**you've**	**already**	**immensely**	**thanked**	**me**	**.**
”	我	考虑	你已经	已经	非常	谢谢	我	.

“我想你已经对我表达了深深的感谢。”

” [ðə; ði]['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)]

”	**The**	**horror**	**was**	**back**	**upon**	**her**	**of**	**having**	**seemed**	**to**	**hang**	**about**	**for**
”	这	恐怖	曾是	后退	之上	她	的	拥有	似乎	到	悬挂	关于	为了

[sʌm; səm] [rɪ'wɔːd] .

some	**reward**	**.**
一些	报酬	.

“她再次感到恐惧，觉得自己似乎一直在等待某种回报。”

“ [ɪts] ['ɔːfli] [ɒd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [taɪm] — ! ”

“	**It's**	**awfully**	**odd**	**you**	**should**	**have**	**been**	**there**	**just**	**the**	**one**	**time**	**—**	**!**	**”**
”	它是	非常	奇怪的	你	应该	有	到过	那里	只是	这	一	时间	—	!	”

“你竟然只去过那里一次，真是太ɪ巧了！”

“ [ðə; ði][wʌn] [taɪm] [juːv] [pɑːst] [maɪ] [pleɪs] ? ”

“	**The**	**one**	**time**	**you've**	**passed**	**my**	**place**	**?**	**”**
”	这	一	时间	你已经	通过了	我的	地方	?	”

“你只路过我家一次吗？”

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ai] ['hævnt] ['meni] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪst] .

“	**Yes**	**;**	**you**	**can**	**fancy**	**I**	**haven't**	**many**	**minutes**	**to**	**waste**	**.**
”	是的	;	你	能	想要	我	还没有	许多	分钟	到	浪费	.

“是的；你可以想象我没有多少时间可以浪费。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][æt; ət] . ”

There	**was**	**a**	**place**	**to**	**-**	**night**	**I**	**had**	**to**	**stop**	**at**	**.**	**”**
那里	曾是	一个	地方	到	-	夜晚	我	有	到	停止	在	.	”

今晚我必须去一个地方。

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] — ” [hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

“	**I**	**see**	**,**	**I**	**see**	**—**	**”**	**he**	**knew**	**already**	**so**	**much**	**about**	**her**	**work**	**.**
”	我	看	,	我	看	—	”	他	知道	已经	所以	很多	关于	她	工作	.

“我明白了，我明白了——”他对她的工作已经了解很多了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l][graɪnd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

“	**It**	**must**	**be**	**an**	**awful**	**grind**	**—**	**for**	**a**	**lady**	**.**	**”**
”	它	必须	是	一个	可怕	研磨	—	为了	一个	女士	.	”

“对一位女士来说，这一定是一件非常辛苦的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	**It**	**is**	**,**
”	它	是	,

“这是，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [kəm'pænjənz] — [ænd; ənd]

but	I	don't	think	I	groan	over	it	any	more	than	my	companions	—	and
但	我	不	思考	我	呻吟	超过	它	任何	更多的	比	我的	同伴	—	和

[juːv] [siːn] ['ðer] [nɒt] ['leɪdɪz] !

you've	seen	they're	not	ladies	!
你已经	已见	它们是	不是	女士们	!

但我认为我对此的抱怨并不比我的同伴们多——而且你已经看到他们不是女士!

" [ʃiː; ʃi]['maɪldli][dʒest] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	She	mildly	jested	,	but	with	an	intention	.
"	她	轻微地	玩笑	,	但	和	一个	意图	.

她语气略带玩笑，但并非全然没有意图。

“ [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heit]

“	One	gets	used	to	things	,	and	there	are	employments	I	should	have	hated
“	一	获得	用过的	到	事物	,	和	那里	是	就业	我	应该	有	憎恨

[mʌtʃ] [mɔː(r)] .

much	more	.
很多	更多的	.

“人总会习惯一些事情，而且有些工作我本应该更讨厌才对。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][nɒt][æt; ət] [liːst] ['bɔːrɪŋ] [hɪm] .

"	She	had	the	finest	conception	of	the	beauty	of	not	at	least	boring	him	.
"	她	有	这	最好的	概念	的	这	美丽	的	不是	在	至少	无聊的	他	.

“她对美的理解非常深刻，那就是至少不要让他感到无聊。”

[tuː; tə] [waɪn] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] -

To	whine	,	to	count	up	her	wrongs	,	was	what	a	barmaid	or	a	shop	-
到	抱怨	,	到	数数	向上	她	错误	,	曾是	什么	一个	招待员	或者	一个	店铺	-

[gɜːl] [wʊd] [duː; də] ,

girl	would	do	,
女孩	会	做	,

抱怨、数算自己遭受的委屈，那是酒吧女招待或店员才会做的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

and	it	was	quite	enough	to	sit	there	like	one	of	these	.
和	它	曾是	相当	足够的	到	坐	那里	喜欢	一	的	这些	.

像这样坐在那里就足够了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	If	you	had	had	another	employment	,	"	he	remarked	after	a	moment	,
“	如果	你	有	有	其他	就业	,	"	他	评论	后	一个	片刻	,

“如果你有另一份工作，”他过了一会儿说道，

“ [wiː; wi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] . "

“	we	might	never	have	become	acquainted	.	"
“	我们	可能	绝不	有	变得	熟人	.	"

“我们或许永远不会相识。”

“ [ɪts] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

“	It's	highly	probable	—	and	certainly	not	in	the	same	way	.
“	它是	高度	可能	—	和	当然	不是	在	这	相同的	方式	.

“这极有可能——但肯定不是以同样的方式。”

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪd]

still	with	her	heap	of	gold	in	her	lap	and	something	of	the	pride
仍然	和	她	堆	的	金子	在	她	膝	和	某物	的	这	自豪

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

of	it	in	her	manner	of	holding	her	head	,
的	它	在	她	方式	的	保持	她	头	,

她膝上依然抱着那堆金子，从她昂首挺胸的姿态中，还能看出些许自豪之情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [nɒt][tuː; tə] [muːv] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .

she	continued	not	to	move	—	she	only	smiled	at	him	.
她	持续	不是	到	移动	—	她	仅有的	微笑	在	他	.

她依然一动不动，只是对他微笑。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['θɪkənd] [naʊ] ; [ðə; ði] ['skætəd] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [red] ; [ðə; ði][pɑːk] , [ɔːl]

The	evening	had	thickened	now	;	the	scattered	lamps	were	red	;	the	Park	,	all
这	晚上	有	增稠	现在	;	这	疏散	灯	是	红色的	;	这	公园	,	全部

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

夜色渐浓；零星的灯光泛着红光；公园就在它们眼前，

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [laɪf] ;

was	full	of	obscure	and	ambiguous	life	;
曾是	满的	的	朦胧	和	模糊的	生活	;

充满了晦涩难懂、模棱两可的生活；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['kʌplz] [ɒn]['ʌðə(r)] ['bentʃɪz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [siː]

there	were	other	couples	on	other	benches	whom	it	was	impossible	not	to	see
那里	是	其他	情侣	在	其他	长椅	谁	它	曾是	不可能的	不是	到	看

,

,

,

其他长椅上还有其他几对情侣，想不注意到他们都难。

[jet] [æt; ət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] .

yet	at	whom	it	was	impossible	to	look	.
然而	在	谁	它	曾是	不可能的	到	看	.

然而，却又无法直视他。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [wɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt]

“	But	I've	walked	so	much	out	of	my	way	with	you	only	just	to	show	you	that
“	但	我已经	步行	所以	很多	出去	的	我的	方式	和	你	仅有的	只是	到	展示	你	那

— [ðæt] ” — [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ;

—	that	”	—	with	this	she	paused	;
—	那	”	—	和	这	她	暂停	;

“但我为你走了这么多弯路，只是为了向你证明——”说到这里，她停顿了一下；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɑːftə(r)][ɔːl][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'spres] — “ [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

it	was	not	after	all	so	easy	to	express	—	“	that	anything	you	may	have
它	曾是	不是	后	全部	所以	简单的	到	表达	—	“	那	任何事物	你	可能	有

[θɔːt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] . ”

thought	is	perfectly	true	.	”
想法	是	完美	真的	.	”

想要表达“你所想的一切都是完全正确的”其实并不容易。

“ [əʊ] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒt] !

“	Oh	I've	thought	a	tremendous	lot	!
“	哦	我已经	想法	一个	巨大的	很多	！

“哦，我思考了很多！”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lɑːft] .
" her companion laughed .
" 她 伴侣 笑了 .

她的同伴笑了。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['sməʊkɪŋ] ? "
" Do you mind my smoking ? "
" 做 你 头脑 我的 吸烟 ? "

你介意我抽烟吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sməʊk] [ðeə(r)] . "
You always smoke there . "
你 总是 抽烟 那里 . "

你总是在那儿抽烟。

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?
" At your place ?
" 在 你的 地方 ?

"在你那儿? "

[əʊ] [jes] , [bʌt; bət][hɪə(r)] [ɪts] ['dɪfrənt] . "
Oh yes , but here it's different . "
哦 是的 , 但 这里 它是 不同的 . "

哦，是的，但这里的情况不一样。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" No , " she said as he lighted a cigarette , " that's just what it isn't .
" 不 , " 她 说 作为 他 照明 一个 卷烟 , " 那就是 只是 什么 它 不是 .

"不,"他点燃一支香烟时，她说，"事实并非如此。"

[ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . "
It's quite the same . "
它是 相当 这 相同的 . "

完全一样。

" [wel] , [ðen] , [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ðeə(r)] - [ɪts] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! "
" Well , then , that's because ' there ' it's so wonderful ! "
" 出色地 , 然后 , 那就是 因为 - 那里 - 它是 所以 精彩的 ! "

"那是因为'那里'太美好了! "

" [ðen] [jʊr; jər] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Then you're conscious of how wonderful it is ?
" 然后 你是 有意识的 的 如何 精彩的 它 是 ?

"那么你意识到它有多么美好吗? "

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
" she returned .
" 她 返回 .

她回来了。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɪn] ['lɪtərəl] ['prəʊtest][æt; ət][ə; eɪ] [daʊt] .
He jerked his handsome head in literal protest at a doubt .
他 猛地一抖 他的 英俊的 头 在 文字 反对 在 一个 怀疑 .

他猛地甩了甩英俊的脑袋，以示对质疑的抗议。

" [waɪ] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ][maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" Why that's exactly what I mean by my gratitude for all your trouble .
" 为什么 那就是 确切地 什么 我 意思是 经过 我的 感激 为了 全部 你的 麻烦 .

"这正是我对你们所有辛苦付出表示感激的原因。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] .

It	has	been	just	as	if	you	took	a	particular	interest	.
它	有	到过	只是	作为	如果	你	采取	一个	特别的	兴趣	.

就好像你特别关心我一样。

〞 [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['hedlɒŋ] [ɪm'bærəsmənt] ,

〞	She	only	looked	at	him	by	way	of	answer	in	such	sudden	headlong	embarrassment	,
〞	她	仅有的	看起来	在	他	经过	方式	的	回答	在	这样的	突然	一头扎	尴尬	,

她慌乱之中，只是茫然地看着他，以此作为回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self]

as	she	was	quite	aware	,	that	while	she	remained	silent	he	showed	himself
作为	她	曾是	相当	意识到的	,	那	尽管	她	剩余	沉默的	他	显示	他自己

[tʃekt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

checked	by	her	expression	.
已检查	经过	她	表达	.

她很清楚，在她保持沉默的同时，她的表情表明他有所顾忌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? — ['teɪkən][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] ? ”

“	You	have	—	haven't	you	?	—	taken	a	particular	interest	?	”
“	你	有	—	还没有	你	?	—	已采取	一个	特别的	兴趣	?	”

“你——是不是——对这方面特别感兴趣？”

“ [əʊ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] !

“	Oh	a	particular	interest	!
“	哦	一个	特别的	兴趣	!

“哦，我特别感兴趣！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['kweivə] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['hedlɒŋ] [ɪm'bærəsmənt] — [get]

〞	she	quavered	out	,	feeling	the	whole	thing	—	her	headlong	embarrassment	—	get
〞	她	颤抖	出去	,	感觉	这	所有的	事物	—	她	一头扎	尴尬	—	得到

['terəbli] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

terribly	the	better	of	her	,
可怕	这	更好的	的	她	,

她颤抖着说道，感觉这一切——她那突如其来的尴尬——彻底压倒了她。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skeə(r)] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [daʊn]

and	wishing	,	with	a	sudden	scare	,	all	the	more	to	keep	her	emotion	down
和	祝	,	和	一个	突然	吓	,	全部	这	更多的	到	保持	她	情感	向下

.

:
.

突然的惊吓让她更加希望能够控制住自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [smaɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	maintained	her	fixed	smile	a	moment	and	turned	her	eyes	over	the
她	维持	她	固定的	微笑	一个	片刻	和	转向	她	眼睛	超过	这

['piːp(ə)ld] ['dɑːknəs] ,

peopled	darkness	,
人	黑暗	,

她保持着脸上僵硬的笑容片刻，然后将目光转向了人群聚集的黑暗区域。

[ˌʌnkən'fjuːzd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'fjuːzɪŋ] .

unconfused	now	,	because	there	was	something	much	more	confusing	.
不困惑	现在	,	因为	那里	曾是	某物	很多	更多的	令人困惑	.

现在我不再困惑了，因为之前还有更令人困惑的事情。

[ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [greɪt] [rʌʃ] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs]

This , with a fatal great rush , was simply the fact that they were thus

这 , 和 一个 致命的 伟大的 匆忙 , 曾是 简单地 这 事实 那 他们 是 因此

[tə'geðə(r)] .

together .

一起 .

就这样，带着致命的冲动，他们走到了一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] , [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli]

They were near , near , and all she had imagined of that had only

他们 是 靠近 , 靠近 , 和 全部 她 有 想象 的 那 有 仅有的

[bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [truː] ,

become more true ,

变得 更多的 真的 ,

他们离得很近，非常近，她之前想象的一切都变得更加真实了。

[mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

more dreadful and overwhelming .

更多的 可怕 和 压倒 .

更加可怕，更加令人难以承受。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [streɪt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æn; ən]['ɪdiət] ;

She stared straight away in silence till she felt she looked an idiot ;

她 凝视 直的 离开 在 沉默 直到 她 毛毡 她 看起来 一个 笨蛋 ;

她愣愣地盯着前方，一言不发，直到觉得自己像个傻瓜；

[ðen] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

then , to say something , to say nothing ,

然后 , 到 说 某物 , 到 说 没有什么 ,

然后，说点什么，或者什么也不说。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she attempted a sound which ended in a flood of tears .

她 尝试过 一个 声音 哪个 结束 在 一个 洪水 的 眼泪 .

她试图发出某种声音，结果却以泪水决堤而出。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER XVI .

章 十六 .

第十六章

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] , [ɪn]

Her tears helped her really to dissimulate , for she had instantly , in

她 眼泪 帮助 她 真的 到 掩饰 , 为了 她 有 即刻 , 在

[səʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

so public a situation ,

所以 民众 一个 情况 ,

她的眼泪确实帮她掩饰住了，因为在如此公开的场合，她立刻就……

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] .

to recover herself .

到 恢复 她自己 .

她恢复了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnd]

They had come and gone in half a minute , and she immediately explained

他们 有 来 和 已消失 在 一半 一个 分钟 , 和 她 立即地 解释

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他们来来去去只用了半分钟，她立刻向他们解释了一番。

“ [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['taɪəd] .
“ It's only because I'm tired .
” 它是 仅有的 因为 我是 疲劳的 .

“只是因为我累了。”

[ɪts] [ðæt] — [ɪts] [ðæt] !
It's that — it's that !
它是 那 — 它是 那 !

就是那个——就是那个!

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] : “ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . ”
” Then she added a trifle incoherently : “ I shall never see you again . ”
” 然后 她 额外 一个 琐事 语无伦次 : “ 我 将 绝不 看 你 再次 . ”

然后她语无伦次地补充道：“我再也见不到你了。”

“ [ɑ:] [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
“ Ah but why not ?
” 啊 但 为什么 不是 ?

“啊，为什么不呢？”

” [ðə; ði][mɪə(r)] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɑ:skt] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][wʌns][fɔ:(r); fə(r)]
” The mere tone in which her companion asked this satisfied her once for
” 这 仅仅 语气 在 哪个 她 伴侣 问 这 使满意 她 一次 为了
[ɔ:l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] [hɪm] .
all as to the amount of imagination for which she could count on him .
全部 作为 到 这 数量 的 想像力 为了 哪个 她 可以 数数 在 他 .

“她同伴问这个问题时的语气，就让她彻底确信，她可以指望他的想象力有多丰富。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [lɑ:dʒ] :
It was naturally not large :
它 曾是 自然 不是 大的 :

它自然不大：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tʌtʃt]
it had exhausted itself in having arrived at what he had already touched
它 有 筋疲力尽的 本身 在 拥有 到达的 在 什么 他 有 已经 感动
[ə'pɒn] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [zi:l] [æt; ət] ['kɒkərz] .
upon — the sense of an intention in her poor zeal at Cocker's .
之上 — 这 感觉 的 一个 意图 在 她 贫穷的 热情 在 可卡犬 .

它最终还是回到了他已经触及的话题——在科克尔餐厅里，她那点可怜的热情中蕴含着某种意图。

[bʌt; bət] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɪn] [hɪm] :
But any deficiency of this kind was no fault in him :
但 任何 不足 的 这 种类 曾是 不 过错 在 他 :

但这种不足并非他的过错：

[hi:; hi] ['wʌznt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['klevənəs] — [tu:; tə][hæv; həv]['sekənd] - [reɪt]
he wasn't obliged to have an inferior cleverness — to have second - rate
他 不是 有义务 到 有 一个 下 聪明才智 — 到 有 第二 - 速度
[rɪ'sɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['vɜ:tju:z] .
resources and virtues .
资源 和 美德 .

他不必拥有低劣的才智——不必拥有二流的才能和品德。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['ɔ:ləʊst] ['ri:əli] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [kraɪd][fɔ:(r); fə(r)]
It had been as if he almost really believed she had simply cried for
它 有 到过 作为 如果 他 几乎 真的 相信 她 有 简单地 哭 为了
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,

他几乎真的相信她只是因为疲惫而哭泣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [pʊt][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd] [kənˈfjuːzd] [pliː] — “ [juː; jʊ] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə]

and	he	accordingly	put	in	some	kind	confused	plea	—	“	You	ought	really	to
和	他	因此	放	在	一些	种类	使困惑	恳求	—	“	你	应该	真的	到

[teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] :

take	something	:
拿	某物	:

于是他含糊其辞地恳求道：“你们真的应该吃点东西：

[woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ˈsʌmweə(r)] ?

won't	you	have	something	or	other	somewhere	?
惯于	你	有	某物	或者	其他	某处	?

你是不是在某个地方有什么东西?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhedʃeɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɑːpnəs]

”	to	which	she	had	made	no	response	but	a	headshake	of	a	sharpness
”	到	哪个	她	有	制成	不	回复	但	一个	摇头	的	一个	锐利度

[ðæt] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	settled	it	.
那	定居	它	.

她没有回应，只是用一种斩钉截铁的摇头来表明态度。

“ [waɪ] [ʃænt] [wiː; wi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [kiːp] [ˈmiːtɪŋ] ? ”

“	Why	shan't	we	all	the	more	keep	meeting	?	”
“	为什么	不会	我们	全部	这	更多的	保持	会议	?	”

我们为什么不能继续见面呢?

“ [aɪ] [miːn] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] — [ˈəʊnli] [ðɪs] [weɪ] .

“	I	mean	meeting	this	way	—	only	this	way	.
“	我	意思是	会议	这	方式	—	仅有的	这	方式	.

我的意思是只能以这种方式见面。

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] — [ðæt] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp][ɒv; əv] [kɔːs]

At	my	place	there	—	that	I've	nothing	to	do	with	,	and	I	hope	of	course
在	我的	地方	那里	—	那	我已经	没有什么	到	做	和	,	和	我	希望	的	课程

[jʊl] [tɜːn] [ʌp] ,

you'll	turn	up	,
你会	转动	向上	,

我在那儿——那跟我一点关系都没有，当然，我希望你能来。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [suːts] [juː; jʊ] .

with	your	correspondence	,	when	it	suits	you	.
和	你的	一致	,	什么时候	它	西装	你	.

您可随时通过信件联系我。

[ˈweðə(r)] [aɪ] [steɪ] [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] [miːn] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [steɪ] . ”

Whether	I	stay	or	not	,	I	mean	;	for	I	shall	probably	not	stay	.	”
无论	我	停留	或者	不是	,	我	意思是	;	为了	我	将	大概	不是	停留	.	”

我是说，不管我留下还是离开；因为我可能不会留下。

“ [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [els] ? ” [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈpɒzətɪv] [æŋˈzaɪəti] .

“	You're	going	somewhere	else	?	”	he	put	it	with	positive	anxiety	.
“	你是	去	某处	别的	?	”	他	放	它	和	积极的	焦虑	.

“你要去别的地方吗？”他带着既兴奋又焦虑的语气问道。

“ [jes] , [ˈevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

“	Yes	,	ever	so	far	away	—	to	the	other	end	of	London	.
“	是的	,	曾经	所以	远的	离开	—	到	这	其他	结尾	的	伦敦	.

“是的，非常遥远——在伦敦的另一端。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpræktɪkli] [ˈset(ə)ld] .

There	are	all	sorts	of	reasons	I	can't	tell	you	;	and	it's	practically	settled	.
那里	是	全部	排序	的	原因	我	不能	告诉	你	;	和	它是	几乎	定居	.

有很多原因我无法告诉你；而且这件事实际上已经定论了。

[ɪts] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli] [kept] [ɒn][æt; ət] ['kɒkərz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

It's **better** **for** **me** **,** **much** **;** **and** **I've** **only** **kept** **on** **at** **Cocker's** **for** **you** **.** **”**

它是 更好的 为了 我 , 很多 ; 和 我已经 仅有的 保留 在 在 可卡犬 为了 你 . ”

这对我来说好多了；我留在科克餐厅也只是为了你。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“ **For** **me** **?**

“ 为了 我 ?

“为我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第4/7页

" ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [hiː; hi] ['feəli] [blʌʃt] ,
" Making out in the dusk that he fairly blushed ,
" 制作 出去 在 这 黄昏 那 他 相当 脸红了 ,

“暮色中，他脸颊泛红，看起来很亲昵。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['meʒəd] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
she now measured how far he had been from knowing too much .
她 现在 测量 如何 远的 他 有 到过 从 会心 也 很多 .

她现在衡量了一下，他离知道太多还有多远。

[tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] ,
Too much , she called it at present ; and that was easy ,
也 很多 , 她 称为 它 在 展示 ; 和 那 曾是 简单的 ,

她现在称之为“太多了”；这很容易理解。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [səʊ] [ə'bʌndəntli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi]
since it proved so abundantly enough for her that he should simply be
自从 它 已证实 所以 大量 足够的 为了 她 那 他 应该 简单地 是
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
where he was .
在哪里 他 曾是 .

因为她已经充分证明，他应该待在原地。

“ [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] ! — [hɪə(r)]
“ As we shall never talk this way but to - night — never , never again ! — here
“ 作为 我们 将 绝不 讲话 这 方式 但 到 - 夜晚 — 绝不 , 绝不 再次 ! — 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .
it all is .
它 全部 是 .

“我们以后绝不会再这样说话了，但今晚——绝不再来！——一切都在这里。”

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ;
I'll say it ; I don't care what you think ; it doesn't matter ;
患病的 说 它 ; 我 不 关心 什么 你 思考 ; 它 不 事情 ;

我就直说了；我不在乎你怎么想；这不重要；

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I only want to help you .
我 仅有的 想 到 帮助 你 .

我只是想帮你。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [kaɪnd] — [jʊr; jər] [kaɪnd] .
Besides , you're kind — you're kind .
除了 , 你是 种类 — 你是 种类 .

此外，你很善良——你很善良。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
I've been thinking then of leaving for ever so long .
我已经 到过 思维 然后 的 离开 为了 曾经 所以 长的 .

我一直都想离开。

[bʌt; bət] [juːv] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n] — [æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

But	you've	come	so	often	—	at	times	—	and	you've	had	so	much	to
但	你已经	来	所以	经常	—	在	时代	—	和	你已经	有	所以	很多	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

但是你来得那么频繁——有时——而且你有很多事情要做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [aɪv] [rɪ'meɪnd] , [aɪv] [kept]

and	it	has	been	so	pleasant	and	interesting	,	that	I've	remained	,	I've	kept
和	它	有	到过	所以	令人愉快的	和	有趣的	,	那	我已经	剩余	,	我已经	保留

['pʊtɪŋ] [ɒf] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

putting	off	any	change	.
推杆	离开	任何	改变	.

而且这里的生活如此愉快有趣，所以我一直留了下来，一直推迟任何改变。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ai][hæd; həd] ['nɪəli] [dɪ'saɪdɪd] , [juːv] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪv]

More	than	once	,	when	I	had	nearly	decided	,	you've	turned	up	again	and	I've
更多的	比	一次	,	什么时候	我	有	几乎	决定	,	你已经	转向	向上	再次	和	我已经

[θɔːt] - [əʊ] [nəʊ] !

thought	'	Oh	no	!
想法	-	哦	不	!

不止一次，当我几乎下定决心的时候，你又出现了，我心想“哦，不！”

- [ðæts] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] !

'	That's	the	simple	fact	!
-	那就是	这	简单的	事实	!

事实就是如此！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [daʊn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

”	She	had	by	this	time	got	her	confusion	down	so	completely	that	she	could
”	她	有	经过	这	时间	得到	她	困惑	向下	所以	完全地	那	她	可以

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“这时她已经完全克服了困惑，甚至能笑出来了。”

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai] - [njuː] .

“	This	is	what	I	meant	when	I	said	to	you	just	now	that	I	'	knew	.
”	这	是	什么	我	意思是	什么时候	我	说	到	你	只是	现在	那	我	-	知道	.

“这就是我刚才跟你说的‘我知道’的意思。

- [aɪv] [nəʊn] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

'	I've	known	perfectly	that	you	knew	I	took	trouble	for	you	;
-	我已经	已知	完美	那	你	知道	我	采取	麻烦	为了	你	;

“我非常清楚你也知道我为你费了不少心思；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	knowledge	has	been	for	me	,	and	I	seemed	to	see	it
和	那	知识	有	到过	为了	我	,	和	我	似乎	到	看	它

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

was	for	you	,
曾是	为了	你	,

这份知识对我来说很重要，而且我似乎也觉得它对你很重要。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ! — [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

as	if	there	were	something	—	I	don't	know	what	to	call	it	!	—	between	us
作为	如果	那里	是	某物	—	我	不	知道	什么	到	称呼	它	!	—	之间	我们

.

:
.

仿佛我们之间有某种——我不知道该怎么形容！——的东西。

[ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [naɪs] — ['sʌmθɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][bɪt]
I mean something unusual and good and awfully nice — something not a bit
我 意思是 某物 异常 和 好的 和 非常 好的 — 某物 不是 一个 少量
['hɒrɪd] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)] .
horrid or vulgar .
可怕的 或者 庸俗 .

我的意思是，一些不寻常的、好的、非常棒的东西——一些一点也不可怕或庸俗的东西。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] ;
" She had by this time , she could see , produced a great effect on him ;
" 她 有 经过 这 时间 , 她 可以 看 , 生产 一个 伟大的 影响 在 他 ;

“这时她看得出来，她对他产生了很大的影响；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɜː'self] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
but she would have spoken the truth to herself had she at the same
但 她 会 有 说 这 真相 到 她自己 有 她 在 这 相同的
['məʊmənt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [keə(r)] :
moment declared that she didn't in the least care :
片刻 声明 那 她 没有 在 这 至少 关心 :

但如果她同时宣称自己丝毫不在意，那她对自己说的就是实话：

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [pə'pleksəti] .
all the more that the effect must be one of extreme perplexity .
全部 这 更多的 那 这 影响 必须 是 一 的 极端 困惑 .

因此，其效果必然会令人感到极度困惑。

[wɒt] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
What , in it all , was visibly clear for him , none the less ,
什么 , 在 它 全部 , 曾是 明显地 清除 为了 他 , 没有任何 这 较少的 ,

然而，对他来说，这一切中最显而易见的一点是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] .
was that he was tremendously glad he had met her .
曾是 那 他 曾是 非常 高兴的 他 有 遇见 她 .

他非常庆幸自己遇见了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
She held him , and he was astonished at the force of it ; he was
她 握住 他 , 和 他 曾是 惊讶 在 这 力量 的 它 ; 他 曾是
[ɪn'tent] , [ɪ'mensli] [kən'sɪdərət] .
intent , immensely considerate .
意图 , 非常 周到 .

她抱住了他，他被她抱得如此之大而感到惊讶；他全神贯注，非常体贴。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,
His elbow was on the back of the seat , and his head ,
他的 弯头 曾是 在 这 后退 的 这 座位 , 和 他的 头 ,

他的胳膊肘搭在椅背上，头，

[wɪð] [ðə; ði][pɒt] - [hæt] [pʊʃt] [kwaɪt] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] ,
with the pot - hat pushed quite back , in a boyish way ,
和 这 锅 - 帽子 推动 相当 后退 , 在 一个 男孩气 方式 ,

他把圆顶礼帽向后推了推，像个孩子似的。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][heə(r)] ,
so that she really saw almost for the first time his forehead and hair ,
所以 那 她 真的 锯 几乎 为了 这 第一的 时间 他的 前额 和 头发 ,

所以她几乎是第一次真正看清了他的额头和头发。

['restɪd] [ɒn][ðə; ði][hænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
rested on the hand into which he had crumpled his gloves .
休息 在 这 手 进入 哪个 他 有 皱巴巴的 他的 手套 .

他把手套揉成一团，搭在手上休息。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əˈsent] , “ [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈhɒrɪd] [ɔː(r)] [ˈvʌlgə(r)] .

“	Yes	,	”	he	assented	,	“	it's	not	a	bit	horrid	or	vulgar	.
”	是的	,	”	他	同意	,	“	它是	不是	一个	少量	可怕的	或者	庸俗	.

“是的，”他同意道，“这一点也不可怕或粗俗。”

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [hʌŋ] [ˈfaɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

”	She	just	hung	fire	a	moment	,	then	she	brought	out	the	whole	truth	.
”	她	只是	悬挂	火	一个	片刻	,	然后	她	带来	出去	这	所有的	真相	.

“她沉默了一会儿，然后把全部真相都说了出来。”

“ [aɪˈd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	I'd	do	anything	for	you	.
”	ID	做	任何事物	为了	你	.

“我愿意为你做任何事。”

[aɪˈd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'd	do	anything	for	you	.
ID	做	任何事物	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

” [ˈnevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,

”	Never	in	her	life	had	she	known	anything	so	high	and	fine	as	this	,
”	绝不	在	她	生活	有	她	已知	任何事物	所以	高的	和	美好的	作为	这	,

她一生中从未见过如此高尚美好的事物，

[dʒʌst] [ˈletɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

just	letting	him	have	it	and	bravely	and	magnificently	leaving	it	.
只是	出租	他	有	它	和	勇敢地	和	壮丽	离开	它	.

就这么把东西给他，然后勇敢而潇洒地离开。

[ˈdɪd(ə)nt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈpɜːfɪktli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] ?

Didn't	the	place	,	the	associations	and	circumstances	,	perfectly	make	it	sound	what	it	wasn't	?
没有	这	地方	,	这	协会	和	情况	,	完美	制作	它	声音	什么	它	不是	?

地点、联想和环境，难道不是完美地掩盖了事实真相吗?

[ænd; ənd] [ˈwʌznt] [ðæt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈbjuːti] ?

and	wasn't	that	exactly	the	beauty	?
和	不是	那	确切地	这	美丽	?

难道这不正是它的美妙之处吗?

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsntli] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

So	she	bravely	and	magnificently	left	it	,	and	little	by	little	she	felt	him	take	it	up	,
所以	她	勇敢地	和	壮丽	左边	它	,	和	小的	经过	小的	她	毛毡	他	拿	它	向上	,

于是她勇敢而庄严地离开了，渐渐地，她感觉到他接过了它。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsætɪn] [ˈsəʊfə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbuːdwɑː(r)] .

take	it	down	,	as	if	they	had	been	on	a	satin	sofa	in	a	boudoir	.
拿	它	向下	,	作为	如果	他们	有	到过	在	一个	缎	沙发	在	一个	闺房	.

把照片撤下来，就像他们刚刚从闺房的缎面沙发上下来一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbuːdwɑː(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈbuːdwɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

She	had	never	seen	a	boudoir	,	but	there	had	been	lots	of	boudoirs	in	the	telegrams	.
她	有	绝不	已见	一个	闺房	,	但	那里	有	到过	很多	的	闺房	在	这	电报	.

她从未见过闺房，但电报中却有很多关于闺房的描述。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sæŋk]['ɪntuː][hɪm] ,

What	she	had	said	at	all	events	sank	into	him	,
什么	她	有	说	在	全部	活动	沉没	进入	他	,

她说的话总之都深深地印在了他心里。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

so	that	after	a	minute	he	simply	made	a	movement	that	had	the	result	of
所以	那	后	一个	分钟	他	简单地	制成	一个	移动	那	有	这	结果	的

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — ['prez(ə)ntli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self]

placing	his	hand	on	her	own	—	presently	indeed	that	of	her	feeling	herself
放置	他的	手	在	她	自己的	—	目前	的确	那	的	她	感觉	她自己

['fɜːmli] [ɪ'nʌf] [grɑːsp, græsp] .

firmly	enough	grasped	.
牢牢	足够的	抓住	.

因此，过了一会儿，他只是做了一个动作，结果就是他的手放在了她的手上——很快，她就感觉到自己被牢牢地抓住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['preʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [niːd] [rɪ'tɜːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [niːd] [dɪ'klaɪn] ;

There	was	no	pressure	she	need	return	,	there	was	none	she	need	decline	;
那里	曾是	不	压力	她	需要	返回	,	那里	曾是	没有任何	她	需要	衰退	;

她没有理由拒绝，也没有理由拒绝；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt]['ædmərəbli] [stɪl] ,

she	just	sat	admirably	still	,
她	只是	卫星	令人钦佩地	仍然	,

她就那样静静地坐着，真是令人钦佩。

['sætɪsfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

satisfied	for	the	time	with	the	surprise	and	bewilderment	of	the	impression
使满意	为了	这	时间	和	这	惊喜	和	困惑	的	这	印象

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒn] [hɪm] .

she	made	on	him	.
她	制成	在	他	.

她给他留下的印象让他感到惊讶和困惑，他暂时感到满意。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'laʊd]

His	agitation	was	even	greater	on	the	whole	than	she	had	at	first	allowed
他的	搅动	曾是	甚至	更大的	在	这	所有的	比	她	有	在	第一的	允许

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他的激动程度总体上比她最初预想的还要严重。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] !

“	I	say	,	you	know	,	you	mustn't	think	of	leaving	!
“	我	说	,	你	知道	,	你	不得	思考	的	离开	!

“我说，你知道，你绝对不能有离开的念头！”

” [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [brəʊk] [aʊt] .

”	he	at	last	broke	out	.
”	他	在	最后的	打破	出去	.

他终于挣脱了束缚。

“ [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['kɒkərz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Of	leaving	Cocker's	,	you	mean	?	”
“	的	离开	可卡犬	,	你	意思是	?	”

“你是说离开科克餐厅吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɒn] [ðeə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

“	Yes	,	you	must	stay	on	there	,	whatever	happens	,	and	help	a	fellow	.
“	是的	,	你	必须	停留	在	那里	,	任何	发生	,	和	帮助	一个	同伴	.

“是的，无论发生什么，你都必须留在那里，帮助你的同伴。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" She was silent a little ,
" 她 曾是 沉默的 一个 小的 ,

她沉默了一会儿，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
partly because it was so strange and exquisite to feel him watch her
部分 因为 它 曾是 所以 奇怪的 和 精美的 到 感觉 他 手表 她
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] [sə'spens] .
as if it really mattered to him and he were almost in suspense .
作为 如果 它 真的 重要 到 他 和 他 是 几乎 在 悬念 .

部分原因是，能感受到他注视着她，仿佛这件事对他来说真的很重要，这种感觉既奇怪又美妙，他几乎都屏息凝神了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [wɒt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ?
" Then you have quite recognised what I've tried to do ?
" 然后 你 有 相当 已确认 什么 我已经 尝试 到 做 ?

"那么你已经完全理解我所做的一切了？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] , ['wʌznt] [ðæt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [dæʃt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [θæŋk]
" Why , wasn't that exactly what I dashed over from my door just now to thank
" 为什么 , 不是 那 确切地 什么 我 虚线 超过 从 我的 门 只是 现在 到 感谢
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ? "
you for ? "
你 为了 ? "

"怎么，我刚才不就是冲出家门来感谢你的吗？"

" [jes] ; [səʊ][juː; jʊ] [sed] . "
" Yes ; so you said . "
" 是的 ; 所以 你 说 . "

"是的，你是这么说的。"

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And don't you believe it ?
" 和 不 你 相信 它 ?

"难道你不相信吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" She looked down a moment at his hand , which continued to cover her
" 她 看起来 向下 一个 片刻 在 他的 手 , 哪个 持续 到 覆盖 她
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

她低头看了看他的手，他的手仍然覆盖着她的手；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['rɑːðə(r)] ['restləsli] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
whereupon he presently drew it back , rather restlessly folding his arms .
于是 他 目前 画 它 后退 , 相当 躁动不安 折叠式的 他的 武器 .

于是他随即把枪拔了回来，有些不安地抱起了双臂。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
Without answering his question she went on : " Have you ever spoken of me ? "
没有 回答 他的 问题 她 去 在 : " 有 你 曾经 说 的 我 ? "

她没有回答他的问题，而是继续问道："你有没有提起过我？"

" ['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
" Spoken of you ? "
" 说 的 你 ? "

"说起你了？"

“ [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] — [ɒv; əv][maɪ] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

“	Of	my	being	there	—	of	my	knowing	,	and	that	sort	of	thing	.	”
”	的	我的	存在	那里	—	的	我的	会心	,	和	那	种类	的	事物	.	”

“关于我的存在——关于我的认知，诸如此类的事情。”

“ [əʊ] ['nevə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] !

“	Oh	never	to	a	human	creature	!
”	哦	绝不	到	一个	人类	生物	!

“哦，绝不会对人类！”

” [hiː; hi] ['iːgəli] [dɪ'kleəd] .

”	he	eagerly	declared	.
”	他	急切地	声明	.

他急切地宣布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [drɒp][æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,

She	had	a	small	drop	at	this	,	which	was	expressed	in	another	pause	,
她	有	一个	小的	降低	在	这	,	哪个	曾是	表达	在	其他	暂停	,

她听到这话时眼眶微微湿润，又停顿了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	then	returned	to	what	he	had	just	asked	her	.
和	她	然后	返回	到	什么	他	有	只是	问	她	.

然后她又回到了他刚才问她的问题上。

“ [əʊ] [jes] ,

“	Oh	yes	,
”	哦	是的	,

“哦是的，

[aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [səʊ]

I	quite	believe	you	like	it	—	my	always	being	there	and	our	taking	things	up	so
我	相当	相信	你	喜欢	它	—	我的	总是	存在	那里	和	我们的	采取	事物	向上	所以

[fə'mɪliəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] :

familiarly	and	successfully	:
熟悉地	和	成功地	:

我完全相信你喜欢这样——我一直都在你身边，我们能如此默契、如此顺利地处理事情：

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

if	not	exactly	where	we	left	them	,	”	she	laughed	,
如果	不是	确切地	在哪里	我们	左边	他们	,	”	她	笑了	,

“如果不是正好在我们离开的地方的话，”她笑着说。

“ ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] !

“	almost	always	at	least	at	an	interesting	point	!
”	几乎	总是	在	至少	在	一个	有趣的	观点	!

“几乎总是至少在一个有趣的点上！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['frendli]

”	He	was	about	to	say	something	in	reply	to	this	,	but	her	friendly
”	他	曾是	关于	到	说	某物	在	回复	到	这	,	但	她	友好的

['geɪəti] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] .

gaiety	was	quicker	.
欢乐	曾是	更快	.

他正要回应，但她友好的欢快语气抢先一步。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ,

“	You	want	a	great	many	things	in	life	,
”	你	想	一个	伟大的	许多	事物	在	生活	,

“你一生中想要很多东西，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [helps] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] — [juː; jʊ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

a	great	many	comforts	and	helps	and	luxuries	—	you	want	everything	as
一个	伟大的	许多	舒适	和	帮助	和	奢侈品	—	你	想	一切	作为

['plez(ə)nt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

pleasant	as	possible	.
令人愉快的	作为	可能的	.

很多舒适、帮助和奢侈品——你希望一切都尽可能令人愉快。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

so	far	as	it's	in	the	power	of	any	particular	person	to	contribute	to	all	that
所以	远的	作为	它是	在	这	力量	的	任何	特别的	人	到	贡献	到	全部	那

— ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] ['smaɪlɪŋ] ,

—	”	She	had	turned	her	face	to	him	smiling	,
—	”	她	有	转向	她	脸	到	他	微笑	,

“就任何个人有能力为这一切做出贡献而言——”她转过脸，笑着看向他，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

just	thinking	.
只是	思维	.

只是在想事情。

“ [əʊ] [siː] [hɪə(r)] !

“	Oh	see	here	!
“	哦	看	这里	!

“哦，你看这里！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] .

”	But	he	was	highly	amused	.
”	但	他	曾是	高度	觉得好笑	.

但他觉得非常有趣。

“ [wel] , [wɒt] [ðen] ?

“	Well	,	what	then	?
“	出色地	,	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	he	enquired	as	if	to	humour	her	.
”	他	询问	作为	如果	到	幽默	她	.

他问道，似乎是为了哄她开心。

“ [waɪ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][mʌst; məst]['nevə(r)] [feɪl] .

“	Why	the	particular	person	must	never	fail	.
“	为什么	这	特别的	人	必须	绝不	失败	.

“为什么这个人绝对不能失败。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

We	must	manage	it	for	you	somehow	.
我们	必须	管理	它	为了	你	不知何故	.

我们必须想办法帮你解决这个问题。

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋ] [aʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .

”	He	threw	back	his	head	,	laughing	out	;	he	was	really	exhilarated	.
”	他	扔	后退	他的	头	,	笑	出去	;	他	曾是	真的	兴奋	.

他仰头大笑，兴奋极了。

“ [əʊ] [jes] , ['sʌmhaʊ] ! ”
“ Oh yes , somehow ! ”
“ 哦 是的 , 不知何故 ! ”

“哦，是的，不知怎么的！”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [iːtʃ] [duː; də] — [doʊnt][wiː; wi] ?
“ Well , I think we each do — don't we ?
“ 出色地 , 我 思考 我们 每个 做 — 不 我们 ?

“嗯，我想我们每个人都这么想——不是吗？”

— [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [laɪts] .
— in one little way and another and according to our limited lights .
— 在 一 小的 方式 和 其他 和 根据 到 我们的 有限的 灯 .

——以各种方式，根据我们有限的认知。

[aɪm] [pliːzd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
I'm pleased at any rate , for myself , that you are ;
我是 高兴 在 任何 速度 , 为了 我 , 那 你 是 ;

至少就我个人而言，我很高兴你这么想；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] . ”
for I assure you I've done my best . ”
为了 我 保证 你 我已经 完毕 我的 最好的 . ”

因为我向你保证，我已经尽力了。

“ [juː; jʊ][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] !
“ You do better than any one !
“ 你 做 更好的 比 任何 一 !

你比任何人都做得好！

” [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] ,
” He had struck a match for another cigarette ,
” 他 有 击 一个 匹配 为了 其他 卷烟 ,

他划着火柴准备点另一支烟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['laɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒnsɪv] ['fɪnɪʃt] [feɪs] ,
and the flame lighted an instant his responsive finished face ,
和 这 火焰 照明 一个 立即的 他的 响应式设计 完成的 脸 ,

火焰瞬间照亮了他那张表情丰富的脸庞。

['mægnɪfaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['grɪməs] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]
magnifying into a pleasant grimace the kindness with which he paid her this
放大 进入 一个 令人愉快的 鬼脸 这 仁慈 和 哪个 他 有薪酬的 她 这
['trɪbjuːt] .
tribute .
贡 .

他将自己对她的这份敬意放大成一个愉悦的微笑。

“ [jʊr; jər] ['ɔːfli] ['klevə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['klevər] , ['klevər] , ['klevər] — !
“ You're awfully clever , you know ; cleverer , cleverer , cleverer — !
“ 你是 非常 聪明的 , 你 知道 ; 更聪明 , 更聪明 , 更聪明 — !

“你知道吗，你真是太聪明了；太聪明了，太聪明了，太聪明了——！

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [trə'mendəs] ['steɪtmənt] ; [ðen]
” He had appeared on the point of making some tremendous statement ; then
” 他 有 出现 在 这 观点 的 制作 一些 巨大的 陈述 ; 然后
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“他似乎正要发表一番惊人的言论；然后突然，

['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['vaɪələns] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː]

puffing	his	cigarette	and	shifting	almost	with	violence	on	his	seat	,	he	let	it
抽气	他的	卷烟	和	转变	几乎	和	暴力	在	他的	座位	,	他	让	它

[ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔːl] .

altogether	fall	.
共	落下	.

他一边抽着烟，一边在座位上几乎是猛地挪动了一下身子，然后把烟完全扔了下去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɒp] , [ɪf] [nɒt][dʒʌst][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	this	drop	,	if	not	just	by	reason	of	it	,
在	尽管如此	的	这	降低	,	如果	不是	只是	经过	原因	的	它	,

尽管出现了这种下降，即便并非仅仅因为这种下降，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] - , [ɔːl][bʌt; bət] [nemd] [aʊt] , [hæd; həd] [pɒpt] [streɪt] [ʌp] ;

she	felt	as	if	Lady	Bradeen	,	all	but	named	out	,	had	popped	straight	up	;
她	毛毡	作为	如果	女士	-	,	全部	但	命名	出去	,	有	爆裂	直的	向上	;

她感觉布雷丁夫人几乎被直接点名了，然后突然冒了出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

and	she	practically	betrayed	her	consciousness	by	waiting	a	little	before	she
和	她	几乎	背叛	她	意识	经过	等待	一个	小的	前	她

[ˌriː'dʒɔin, ri-] : “ ['klevər] [ðæn; ðən] [huː] ? ”

rejoined	:	“	Cleverer	than	who	?	”
重新加入	:	“	更聪明	比	WHO	?	”

她几乎是违背了自己的良心，停顿了一会儿才重新开口：“比谁聪明？”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] [jʊd] [θɪŋk] [aɪ]['swægə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ðæn; ðən] ['enibɒdi] !

“	Well	,	if	I	wasn't	afraid	you'd	think	I	swagger	,	I	should	say	—	than	anybody	!
“	出色地	,	如果	我	不是	害怕的	你会	思考	我	昂首阔步	,	我	应该	说	—	比	任何人	!

“嗯，如果我不害怕的话，你应该会觉得我比任何人都更趾高气扬！”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] ?

If	you	leave	your	place	there	,	where	shall	you	go	?
如果	你	离开	你的	地方	那里	,	在哪里	将	你	去	?

如果你离开那里，你将去哪里？

” [hiː; hi][mɔː(r)] ['greɪvli] [ɑːskt] .

”	he	more	gravely	asked	.
”	他	更多的	严重地	问	.

他语气更加严肃地问道。

“ [əʊ] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ! ”

“	Oh	too	far	for	you	ever	to	find	me	!	”
“	哦	也	远的	为了	你	曾经	到	寻找	我	!	”

“哦，你永远也找不到我了！”

“ [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ] ['eniweə(r)] .

“	I'd	find	you	anywhere	.
“	ID	寻找	你	任何地方	.

“无论在哪里，我都能找到你。”

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wʌn]

”	The	tone	of	this	was	so	still	more	serious	that	she	had	but	her	one
”	这	语气	的	这	曾是	所以	仍然	更多的	严肃的	那	她	有	但	她	一

[ək'nɒlɪdʒmənt] .

acknowledgement	.
致谢	.

“气氛依然非常严肃，以至于她只做了一个回应。”

“ [aɪ'd][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [aɪ'd][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	**I'd**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**—**	**I'd**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**.**
”	ID	做	任何事物	为了	你	—	ID	做	任何事物	为了	你	,	”	她	重复	.

“我愿意为你做任何事——我愿意为你做任何事，”她重复道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [səʊ] [wɒt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , ['eniθɪŋ] [les] , ['mætə(r)] ?

She	**had**	**already**	**,**	**she**	**felt**	**,**	**said**	**it**	**all**	**;**	**so**	**what**	**did**	**anything**	**more**	**,**	**anything**	**less**	**,**	**matter**	**?**
她	有	已经	,	她	毛毡	,	说	它	全部	;	所以	什么	做过	任何事物	更多的	,	任何事物	较少的	,	事情	?

她觉得自己已经把该说的都说了；所以，再多说一点，或者少说一点，又有什么关系呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ɪn'di:d] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [nəʊt] ,

That	**was**	**the**	**very**	**reason**	**indeed**	**why**	**she**	**could**	**,**	**with**	**a**	**lighter**	**note**	**,**
那	曾是	这	非常	原因	的确	为什么	她	可以	,	和	一个	打火机	笔记	,

这正是她能够做到这一点的原因，轻松地说：

[i:z] [hɪm] ['dʒenərəsli] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔ:kwədnəs] [prə'dju:st] [baɪ] [sə'lemnəti] , ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:(r)] [hɜ:z] .

ease	**him**	**generously**	**of**	**any**	**awkwardness**	**produced**	**by**	**solemnity**	**,**	**either**	**his**	**own**	**or**	**hers**	**.**
舒适	他	慷慨地	的	任何	尴尬	生产	经过	严肃	,	任何一个	他的	自己的	或者	她的	.

慷慨地缓解他因自己的或她的严肃气氛而产生的任何尴尬。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hu:] [fi:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

“	**Of**	**course**	**it**	**must**	**be**	**nice**	**for**	**you**	**to**	**be**	**able**	**to**	**think**	**there**	**are**	**people**	**all**	**about**	**who**	**feel**	**in**	**such**	**a**	**way**	**.**
”	的	课程	它	必须	是	好的	为了	你	到	是	有能力的	到	思考	那里	是	人们	全部	关于	WHO	感觉	在	这样的	一个	方式	.

“当然，想到身边有那么多人跟你一样有这种感觉，你肯定觉得很开心吧。”

” [ɪn] [ɪ'mi:diət] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi]['əʊnli] [sməʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	**In**	**immediate**	**appreciation**	**of**	**this**	**,**	**however**	**,**	**he**	**only**	**smoked**	**without**	**looking**	**at**	**her**	**.**
”	在	即时	欣赏	的	这	,	然而	,	他	仅有的	熏制	没有	寻找	在	她	.

“然而，他立刻意识到这一点，只是抽烟，并没有看她一眼。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [wɜ:k] ?

“	**But**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**give**	**up**	**your**	**present**	**work**	**?**
”	但	你	不	想	到	给	向上	你的	展示	工作	?

“但你不想放弃目前的工作吗？”

” [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [θru:] [aʊt] .

”	**he**	**at**	**last**	**threw**	**out**	**.**
”	他	在	最后的	扔	出去	.

他最终扔了出去。

“ [ai] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ? ”

“	**I**	**mean**	**you**	**will**	**stay**	**in**	**the**	**post**	**-**	**office**	**?**	**”**
”	我	意思是	你	将要	停留	在	这	邮政	-	办公室	?	”

“我的意思是，你会留在邮局工作吗？”

“ [əʊ] [jes] ; [ai] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . ”

“	**Oh**	**yes**	**;**	**I**	**think**	**I've**	**a**	**genius**	**for**	**that**	**.**	**”**
”	哦	是的	;	我	思考	我已经	一个	天才	为了	那	.	”

“哦，是的；我觉得我在这方面很有天赋。”

“ ['rɑːðə(r)] !
“ Rather !
” 相当 !

“相当!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
No one can touch you .
不 一 能 触碰 你 .

谁也碰不到你。

” [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
” With this he turned more to her again .
” 和 这 他 转向 更多的 到 她 再次 .

“说完，他又更加亲近她了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [wɪð] [ə; eɪ] [muːv] , ['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] ? ”
“ But you can get , with a move , greater advantages ? ”
“ 但 你 能 得到 , 和 一个 移动 , 更大的 优势 ? ”

“但是，搬家可以给你带来更大的优势吗？”

“ [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [tʃiːpə] ['lɒdʒɪŋz] .
“ I can get in the suburbs cheaper lodgings .
” 我 能 得到 在 这 郊区 更便宜 住宿 .

“我可以在郊区找到更便宜的住宿。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I live with my mother .
我 居住 和 我的 母亲 .

我和妈妈住在一起。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [speɪs] .
We need some space .
我们 需要 一些 空间 .

我们需要一些空间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz]['ʌðə(r)] [ɪnd'juːsmənts] .
There's a particular place that has other inducements .
有 一个 特别的 地方 那 有 其他 诱导 .

还有一个地方还有其他诱人之处。

” [hiː; hi][dʒʌst] ['hezɪteɪtɪd] .
” He just hesitated .
” 他 只是 犹豫了一下 .

他只是犹豫了一下。

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Where is it ? ”
” 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里？ ”

“ [əʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
“ Oh quite out of your way .
” 哦 相当 出去 的 你的 方式 .

“哦，完全不碍事。”

[jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [taɪm] . ”
You'd never have time . ”
你会 绝不 有 时间 . ”

你根本没时间。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd][gəʊ] ['eniweə(r)] .
“ But I tell you I'd go anywhere .
” 但 我 告诉 你 ID 去 任何地方 .

但我告诉你，我愿意去任何地方。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Don't	**you**	**believe**	**it**	**?**	**”**
不	你	相信	它	?	”

你不相信吗?

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

“ Yes	**,**	**for**	**once**	**or**	**twice**	**.**
” 是的	,	为了	一次	或者	两次	.

“是的，有过一两次。”

[bʌt; bət] [jʊd] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	**you'd**	**soon**	**see**	**it**	**wouldn't**	**do**	**for**	**you**	**.**
但	你会	很快	看	它	不会	做	为了	你	.

但你很快就会发现这并不适合你。

” [hiː; hi] [smәʊkt] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ; [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] , [wɪð]

”	**He**	**smoked**	**and**	**considered**	**;**	**seemed**	**to**	**stretch**	**himself**	**a**	**little**	**and**	**,**	**with**
”	他	熏制	和	经过考虑的	;	似乎	到	拉紧	他自己	一个	小的	和	,	和

[hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] ,

his	**legs**	**out**	**,**
他的	腿	出去	,

他抽着烟，若有所思；似乎伸展了一下身体，双腿伸了出来，

[sə'rendə(r)] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

surrender	**himself**	**comfortably**	**.**
投降	他自己	舒适地	.

他心甘情愿地投降了。

“ [wel] , [wel] , [wel] — [ai] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

“ Well	**,**	**well**	**,**	**well**	**—**	**I**	**believe**	**everything**	**you**	**say**	**.**
” 出色地	,	出色地	,	出色地	—	我	相信	一切	你	说	.

“嗯，嗯，嗯——我相信你说的一切。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .

I	**take**	**it**	**from**	**you**	**—**	**anything**	**you**	**like**	**—**	**in**	**the**	**most**	**extraordinary**	**way**	**.**
我	拿	它	从	你	—	任何事物	你	喜欢	—	在	这	最多	非凡的	方式	.

我会以最特别的方式接受你的任何东西——任何你想要的东西。

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nli] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] — [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn]

”	**It**	**struck**	**her**	**certainly**	**—**	**and**	**almost**	**without**	**bitterness**	**—**	**that**	**the**	**way**	**in**
”	它	击	她	当然	—	和	几乎	没有	苦味	—	那	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔː'redi] ,

which	**she**	**was**	**already**	**,**
哪个	她	曾是	已经	,

“她确实意识到——而且几乎没有丝毫怨恨——她现在的处境，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

as	**if**	**she**	**had**	**been**	**an**	**old**	**friend**	**,**
作为	如果	她	有	到过	一个	老的	朋友	,

就好像她是一位老朋友一样。

[ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [mæg'nɪfɪsns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,

arranging	**for**	**him**	**and**	**preparing**	**the**	**only**	**magnificence**	**she**	**could**	**muster**	**,**
安排	为了	他	和	准备	这	仅有的	壮丽	她	可以	鼓起	,

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

was	**quite**	**the**	**most**	**extraordinary**	**.**
曾是	相当	这	最多	非凡的	.

她为他安排一切，尽其所能地展现出极致的奢华，这真是非同寻常。

“ [doʊnt] , [doʊnt][gəʊ] !

“ Don't	**,**	**don't**	**go**	**!**
” 不	,	不	去	!

“别走，别走！”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] .
" he presently went on .
" 他 目前 去 在 .

他接着说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [tuː] ['hɒrəbli] ! "
" I shall miss you too horribly ! "
" 我 将 错过 你 也 糟糕透了 ! "

"我也会非常想念你！"

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'kwest] ?
" So that you just put it to me as a definite request ?
" 所以 那 你 只是 放 它 到 我 作为 一个 定 要求 ?

所以你是把它当作一个明确的要求告诉我的吗?

" — [əʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] !
" — oh how she tried to divest this of all sound of the hardness of bargaining !
" — 哦 如何 她 尝试 到 剥离 这 的 全部 声音 的 这 硬度 的 讨价还价 !

"——哦，她多么努力地想要摆脱讨价还价的艰难!

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə][get]
That ought to have been easy enough , for what was she arranging to get
那 应该 到 有 到过 简单的 足够的 , 为了 什么 曾是 她 安排 到 得到
?
?
?

这应该很容易，因为她要安排得到什么呢?

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] :
Before he could answer she had continued :
前 他 可以 回答 她 有 持续 :

他还没来得及回答，她就继续说道:

" [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [feə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] ['kɒkərz] ['sɜːt(ə)n] [strɒŋ]
" To be perfectly fair I should tell you I recognise at Cocker's certain strong
" 到 是 完美 公平的 我 应该 告诉 你 我 认出 在 可卡犬 肯定 强的
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

"公平地说，我应该告诉你，我承认科克尔确实有很强的吸引力。"

[ɔːl] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [kʌm] .
All you people come .
全部 你 人们 来 .

你们都过来。

[aɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] . "
I like all the horrors . "
我 喜欢 全部 这 恐怖 . "

我喜欢所有恐怖的东西。

" [ðə; ði] ['hɔrə] ? "
" The horrors ? "
" 这 恐怖 ? "

"那些恐怖的景象？"

" [ðəʊz] [juː; jʊ][ɔːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][set][aɪ] [miːn] ,
" Those you all — you know the set I mean ,
" 那些 你 全部 — 你 知道 这 放 我 意思是 ,

"你们所有人——你们都知道我指的是哪一组人，

[jɔː(r); jə(r)] [set] — [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)]

your	set	—	show	me	with	as	good	a	conscience	as	if	I	had	no	more
你的	放	—	展示	我	和	作为	好的	一个	良心	作为	如果	我	有	不	更多的

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['letə(r)] - [bɒks] .

feeling	than	a	letter	-	box	.
感觉	比	一个	信	-	盒子	.

你的表演——请你心安理得地向我展示，就好像我像个没有感情的信箱一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	looked	quite	excited	at	the	way	she	put	it	.
"	他	看起来	相当	兴奋的	在	这	方式	她	放	它	.

“她这么说的时候，他看起来很兴奋。”

“ [əʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ! "

“	Oh	they	don't	know	!	"
"	哦	他们	不	知道	!	"

“哦，他们不知道！”

“ [doʊnt] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['stjuːpɪd] ?

“	Don't	know	I'm	not	stupid	?
"	不	知道	我是	不是	愚蠢的	?

“不知道我并不笨吗？”

[nəʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "

No	,	how	should	they	?	"
不	,	如何	应该	他们	?	"

不，他们应该怎么做?

“ [jes] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Yes	,	how	should	they	?	"	said	the	Captain	sympathetically	.
"	是的	,	如何	应该	他们	?	"	说	这	队长	同情地	.

“是啊，他们应该怎么办呢？”船长同情地问道。

“ [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] - ['hɔrə] - ['rɑːðə(r)] [strɒŋ] ? "

“	But	isn't	'	horrors	'	rather	strong	?	"
"	但	不是	-	恐怖	-	相当	强的	?	"

“但是‘恐怖’这个词是不是有点太强烈了？”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [strɒŋ] !

“	What	you	do	is	rather	strong	!
"	什么	你	做	是	相当	强的	!

“你做的事情相当厉害！”

" [ðə; ði] [gɜːl] ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] .

"	the	girl	promptly	returned	.
"	这	女孩	及时	返回	.

女孩很快回来了。

“ [wɒt] [ai] [duː; də] ? "

“	What	I	do	?	"
"	什么	我	做	?	"

“我做什么？ ”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃnəs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmə'rælətɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] , " [ʃiː; ʃi]

“	Your	extravagance	,	your	selfishness	,	your	immorality	,	your	crimes	,	"	she
"	你的	奢侈	,	你的	自私	,	你的	不道德	,	你的	犯罪	,	"	她

[pə'sjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

pursued	,	without	heeding	his	expression	.
追击	,	没有	听从	他的	表达	.

“你的挥霍无度、你的自私自利、你的不道德行为、你的罪行，”她继续说道，全然不顾他的表情。

“ [ai] [seɪ] ！ ” — [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [steə(r)] .

“	I	say	!	”	—	her	companion	showed	the	queerest	stare	.
“	我	说	！	”	—	她	伴侣	显示	这	最酷儿的	盯	.

“我说！”——她的同伴露出了极其怪异的表情。

“ [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] — [ai] ['revl] [ɪn] [ðem; ðəm] .

“	I	like	them	,	as	I	tell	you	—	I	revel	in	them	.
“	我	喜欢	他们	,	作为	我	告诉	你	—	我	陶醉	在	他们	.

“我喜欢它们，就像我告诉你的那样——我沉醉其中。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [went] [ɒn] ;

But	we	needn't	go	into	that	,	”	she	quietly	went	on	;
但	我们	不必	去	进入	那	,	”	她	悄悄	去	在	;

但我们没必要深入探讨这个问题，”她平静地继续说道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

“	for	all	I	get	out	of	it	is	the	harmless	pleasure	of	knowing	.
“	为了	全部	我	得到	出去	的	它	是	这	无害	乐趣	的	会心	.

“我从中获得的只是知道真相的无害乐趣。”

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ！ ” — [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒentli] .

I	know	,	I	know	,	I	know	!	”	—	she	breathed	it	ever	so	gently	.
我	知道	,	我	知道	,	我	知道	！	”	—	她	呼吸	它	曾经	所以	轻轻地	.

“我知道，我知道，我知道！”——她轻轻地喘着气说。

“ [jes] ; [ðæts] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪmpli] .

“	Yes	;	that's	what	has	been	between	us	,	”	he	answered	much	more	simply	.
“	是的	;	那就是	什么	有	到过	之间	我们	,	”	他	回答	很多	更多的	简单地	.

“是的，我们之间就是这样，”他回答得简单得多。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .

She	could	enjoy	his	simplicity	in	silence	,	and	for	a	moment	she	did	so	.
她	可以	享受	他的	简单	在	沉默	,	和	为了	一个	片刻	她	做过	所以	.

她可以静静地欣赏他的朴素，而她也确实这样做了一会儿。

“ [ɪf] [ai] [duː; də] [steɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪm] ['rɑːðə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] —

“	If	I	do	stay	because	you	want	it	—	and	I'm	rather	capable	of	that	—
“	如果	我	做	停留	因为	你	想	它	—	和	我是	相当	有能力的	的	那	—

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

there	are	two	or	three	things	I	think	you	ought	to	remember	.
那里	是	二	或者	三	事物	我	思考	你	应该	到	记住	.

“如果我因为你想要我留下而留下——而且我完全有能力做到这一点——我认为你应该记住两三件事。

[wʌn] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [aɪm] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tə'geðə(r)]

One	is	,	you	know	,	that	I'm	there	sometimes	for	days	and	weeks	together
一	是	,	你	知道	,	那	我是	那里	有时	为了	天	和	周	一起

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] . ”

without	your	ever	coming	.	”
没有	你的	曾经	未来	.	”

你知道，其中一个原因是，有时候我和你一起待在那里好几天甚至好几个星期，你却从来不来。

“ [əʊ] [aɪl] [kʌm] ['evri] [deɪ] ！

“	Oh	I'll	come	every	day	!
“	哦	患病的	来	每一个	天	！

“哦，我每天都来！”

” [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [kraɪd] .

”	he	honestly	cried	.
”	他	诚实地	哭	.

他真的哭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æt; ət] [ðɪs] , [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hɪz; ɪz] ['muːvmənt]
She **was** **on** **the** **point** **,** **at** **this** **,** **of** **imitating** **with** **her** **hand** **his** **movement**
她 曾是 在 这 观点 , 在 这 , 的 模仿 和 她 手 他的 移动
[ɒv; əv] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ;
of **shortly** **before** **;**
的 不久 前 ;

这时，她正要用手模仿他刚才的动作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but **she** **checked** **herself** **,** **and** **there** **was** **no** **want** **of** **effect** **in** **her**
但 她 已检查 她自己 , 和 那里 曾是 不 想 的 影响 在 她
['suːðɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] .
soothing **substitute** **.**
舒缓 代替 .

但她克制住了自己，而且她采取的安抚措施也并没有失去效果。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ **How** **can** **you** **?**
“ 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How **can** **you** **?**
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

” [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] ['mænɪfestli] , ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgəli]
” **He** **had** **,** **too** **manifestly** **,** **only** **to** **look** **at** **it** **there** **,** **in** **the** **vulgarly**
” 他 有 , 也 显然 , 仅有的 到 看 在 它 那里 , 在 这 粗俗地
['ænɪmeɪtɪd] [gluːm] ,
animated **gloom** **,**
动画 愁云 ,

“显然，他只能在那里，在庸俗的、略显昏暗的灯光下，看着它。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to **see** **that** **he** **couldn't** **;** **and** **at** **this** **point** **,** **by** **the** **mere** **action** **of** **his**
到 看 那 他 不能 ; 和 在 这 观点 , 经过 这 仅仅 行动 的 他的
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

他意识到自己做不到；而此时，仅仅凭借他的沉默，

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['defɪnətli] [nɒt] [nemd] , [ðə; ði] [həʊl] ['prez(ə)ns] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ]
everything **they** **had** **so** **definitely** **not** **named** **,** **the** **whole** **presence** **round** **which** **they**
一切 他们 有 所以 确实 不是 命名 , 这 所有的 在场 圆形的 哪个 他们
[hæd; həd] [biːn] ['sɜːklɪŋ] ,
had **been** **circling** **,**
有 到过 盘旋 ,

所有他们绝对没有提及的事物，他们一直围绕着的那种存在，

[bɪ'keɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['refrəns] , ['set(ə)ld] [ɪn] ['sɒlɪdli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
became **part** **of** **their** **reference** **,** **settled** **in** **solidly** **between** **them** **.**
成为 部分 的 他们的 参考 , 定居 在 稳固地 之间 他们 .

成为他们参照物的一部分，稳固地存在于他们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [iːtʃ]
It **was** **as** **if** **then** **for** **a** **minute** **they** **sat** **and** **saw** **it** **all** **in** **each**
它 曾是 作为 如果 然后 为了 一个 分钟 他们 卫星 和 锯 它 全部 在 每个
['ʌðərz] [aɪz] ,
other's **eyes** **,**
其他的 眼睛 ,

仿佛那一刻，他们静静地坐着，从彼此的眼中看到了所有的一切。

[sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

saw	so	much	that	there	was	no	need	of	a	pretext	for	sounding	it	at
锯	所以	很多	那	那里	曾是	不	需要	的	一个	借口	为了	听起来	它	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

看得如此清楚，以至于无需任何借口，他终于可以大声疾呼了。

“ [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] — !

“	Your	danger	,	your	danger	—	!
”	你的	危险	,	你的	危险	—	!

“你的危险，你的危险——!

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn'diːd] ['trembld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	Her	voice	indeed	trembled	with	it	,	and	she	could	only	for	the
”	她	嗓音	的确	颤抖	和	它	,	和	她	可以	仅有的	为了	这

['məʊmənt] [ə'gen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

moment	again	leave	it	so	.
片刻	再次	离开	它	所以	.

“她的声音确实颤抖了，她也只能暂时保持沉默。”

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

During	this	moment	he	leaned	back	on	the	bench	,
期间	这	片刻	他	倾斜	后退	在	这	长椅	,

这时，他向后靠在了长椅上。

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [gruː] [mɔː(r)] [streɪndʒ] .

meeting	her	in	silence	and	with	a	face	that	grew	more	strange	.
会议	她	在	沉默	和	和	一个	脸	那	生长	更多的	奇怪的	.

我们默默地与她相遇，她的表情变得越来越奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [streɪt] [ʌp] .

It	grew	so	strange	that	after	a	further	instant	she	got	straight	up	.
它	生长	所以	奇怪的	那	后	一个	更远	立即的	她	得到	直的	向上	.

事情变得越来越奇怪，过了一会儿，她突然站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [tɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd]

She	stood	there	as	if	their	talk	were	now	over	,	and	he	just	sat	and
她	站立	那里	作为	如果	他们的	讲话	是	现在	超过	,	和	他	只是	卫星	和

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

watched	her	.
观看	她	.

她站在那里，仿佛他们的谈话已经结束了，而他只是坐着看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [naʊ] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] — [ðeɪ]

It	was	as	if	now	—	owing	to	the	third	person	they	had	brought	in	—	they
它	曾是	作为	如果	现在	—	欠款	到	这	第三	人	他们	有	带来	在	—	他们

[mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ;

must	be	more	careful	;
必须	是	更多的	小心	;

仿佛现在——因为他们带来了第三个人——他们必须更加小心谨慎;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['faɪnəli] [seɪ] [wɒz; wəz] : “ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

so	that	the	most	he	could	finally	say	was	:	“	That's	where	it	is	!	”
所以	那	这	最多	他	可以	最后	说	曾是	:	“	那就是	在哪里	它	是	!	”

所以他最后能说的最多也只是：“就是那里！”

“ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	That's	where	it	is	!
”	那就是	在哪里	它	是	!

“就是那里！”

" [ðə; ði][gɜːl][æz; əz] ['gɑːdɪdli] [rɪ'plaɪd] .
" the girl as guardedly replied .
" 这 女孩 作为 谨慎地 回复 .

女孩谨慎地回答道。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
He sat still , and she added : " I won't give you up .
他 卫星 仍然 , 和 她 额外 : " 我 惯于 给 你 向上 .

他一动不动地坐着，她又说："我不会放弃你。"

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] ? " — [hiː; hi] [ə'piːld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" Good - bye ? " — he appealed , but without moving .
" 好的 - 再见 ? " — 他 上诉 , 但 没有 移动 .

"再见？"他恳求道，但一动不动。

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I don't quite see my way , but I won't give you up , " she repeated .
" 我 不 相当 看 我的 方式 , 但 我 惯于 给 你 向上 , " 她 重复 .

"我还没完全找到出路，但我不会放弃你，"她重复道。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

"那里。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" It brought him with a jerk to his feet , tossing away his cigarette .
" 它 带来 他 和 一个 混蛋 到 他的 脚 , 抛掷 离开 他的 卷烟 .

"这让他猛地站了起来，扔掉了手中的香烟。"

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .
His poor face was flushed .
他的 贫穷的 脸 曾是 酡 .

他那可怜的脸涨得通红。

" [siː] [hɪə(r)] — [siː] [hɪə(r)] ! "
" See here — see here ! "
" 看 这里 — 看 这里 ! "

"看这里——看这里！"

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" No , I won't ; but I must leave you now ,
" 不 , 我 惯于 ; 但 我 必须 离开 你 现在 ,

"不，我不会；但我现在必须离开你们了。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .
" she went on as if not hearing him .
" 她 去 在 作为 如果 不是 听力 他 .

她仿佛没听见他的话，继续说道。

" [siː] [hɪə(r)] — [siː] [hɪə(r)] !
" See here — see here !
" 看 这里 — 看 这里 !

"看这里——看这里！"

" [hiː; hi] [traɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .

"	He	tried	,	from	the	bench	,	to	take	her	hand	again	.
"	他	尝试	,	从	这	长椅	,	到	拿	她	手	再次	.

他从长椅上再次尝试握住她的手。

[bʌt; bət] [ðæt] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [ðɪs] [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	that	definitely	settled	it	for	her	:	this	would	,	after	all	,
但	那	确实	定居	它	为了	她	:	这	会	,	后	全部	,

但这无疑让她下定了决心：毕竟，这将会……

[biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

be	as	bad	as	his	asking	her	to	supper	.
是	作为	坏的	作为	他的	问	她	到	晚餐	.

就像他邀请她共进晚餐一样糟糕。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [nəʊ] , [nəʊ] !

"	You	mustn't	come	with	me	—	no	,	no	!
"	你	不得	来	和	我	—	不	,	不	!

"你不能跟我一起去——不，不！"

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [kwaɪt] [blæŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] .

"	He	sank	back	,	quite	blank	,	as	if	she	had	pushed	him	.
"	他	沉没	后退	,	相当	空白的	,	作为	如果	她	有	推动	他	.

"他颓然地向后倒去，神情茫然，仿佛被她推了一把。"

" [aɪ] ['meɪənt] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] ? "

"	I	mayn't	see	you	home	?	"
"	我	可能不会	看	你	家	?	"

"我可能见不到你回家了？"

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

"	No	,	no	;	let	me	go	.
"	不	,	不	;	让	我	去	.

"不，不，放我走。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ;

"	He	looked	almost	as	if	she	had	struck	him	,	but	she	didn't	care	;
"	他	看起来	几乎	作为	如果	她	有	击	他	,	但	她	没有	关心	;

"他看起来好像被她打了一样，但她毫不在意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

and	the	manner	in	which	she	spoke	—	it	was	literally	as	if	she	were
和	这	方式	在	哪个	她	辐	—	它	曾是	字面上地	作为	如果	她	是

['æŋgri] — [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

angry	—	had	the	force	of	a	command	.
生气的	—	有	这	力量	的	一个	命令	.

她说话的方式——简直就像是在发怒——带有命令的语气。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	Stay	where	you	are	!	"
"	停留	在哪里	你	是	!	"

"待在原地别动！"

" [siː] [hɪə(r)] — [siː] [hɪə(r)] !

"	See	here	—	see	here	!
"	看	这里	—	看	这里	!

"看这里——看这里！"

" [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] ['pliːdɪd] .

"	he	nevertheless	pleaded	.
"	他	尽管如此	恳求	.

但他还是恳求道。

“ [aɪ][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] !
“ I won't give you up !
” 我 惯于 给 你 向上 !

“我不会放弃你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] [mɔː(r)] — [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ;
” she cried once more — this time quite with passion ;
” 她 哭 一次 更多的 — 这 时间 相当 和 热情 ;

她又哭了一次——这次是激动不已的;

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['steərɪŋ]
on which she got away from him as fast as she could and left him staring
在 哪个 她 得到 离开 从 他 作为 快速地 作为 她 可以 和 左边 他 凝视
['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
after her .
后 她 .

于是她以最快的速度逃离了他，留下他呆呆地望着她的背影。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪməs] “ [plænz] ” [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Mudge had lately been so occupied with their famous “ plans ” that he
先生 . 穆奇 有 最近 到过 所以 占领 和 他们的 著名的 “ 计划 ” 那 他
[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [træns'fɜː(r)] ;
had neglected for a while the question of her transfer ;
有 被忽视的 为了 一个 尽管 这 问题 的 她 转移 ;

穆奇先生最近一直忙于他们著名的“计划”，以至于有一段时间忽略了她的调任问题;

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] ['bɔːnməθ] ,
but down at Bournemouth ,
但 向下 在 伯恩茅斯 ,

但在伯恩茅斯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪt'self] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [baɪ] [ə; eɪ]
which had found itself selected as the field of their recreation by a
哪个 有 成立 本身 已选 作为 这 场地 的 他们的 娱乐 经过 一个
['prəʊses] [kən'sɪstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
process consisting , it seemed ,
过程 由 , 它 似乎 ,

似乎是通过某种过程，它发现自己被选为他们的娱乐场所:

[ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ni:tɪst] [ə'rɪθmətɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gri:si] [bʌt; bət]
exclusively of innumerable pages of the neatest arithmetic in a very greasy but
只 的 无数 页面 的 这 最整洁 算术 在 一个 非常 腻 但
[məʊst] ['ɔːdəli] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
most orderly little pocket - book ,
最多 秩序 小的 口袋 - 书 ,

一本虽然油腻腻的但排列整齐的小册子，里面全是数不清的、整齐划一的算术公式。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ['meltɪd] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['æbsəluːt] [ruːld] [ðə; ði] [siːn] .
the distracting possible melted away — the fleeting absolute ruled the scene .
这 分散注意力 可能的 融化 离开 — 这 转瞬即逝 绝对 裁决 这 场景 .

令人分心的可能性消失了——转瞬即逝的绝对性主宰了一切。

[ðə; ði] [plænz] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ˌsjuːpə'siːdid] ,
The plans , hour by hour , were simply superseded ,
这 计划 , 小时 经过 小时 , 是 简单地 被取代 ,

计划逐小时地被推翻，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

and	it	was	much	of	a	rest	to	the	girl	,
和	它	曾是	很多	的	一个	休息	到	这	女孩	,

对女孩来说，这真是一次很好的休息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

as	she	sat	on	the	pier	and	overlooked	the	sea	and	the	company	,
作为	她	卫星	在	这	码头	和	被忽视的	这	海	和	这	公司	,

她坐在码头上，眺望着大海和同伴们，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪˈvæpəreɪt] [ɪn][ˈrəʊzi] [fjuːmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [frɒm; frəm][ˈməʊmənt][tuː; tə]

to	see	them	evaporate	in	rosy	fumes	and	to	feel	that	from	moment	to
到	看	他们	蒸发	在	红润	烟雾	和	到	感觉	那	从	片刻	到

[ˈməʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [left][tuː; tə][ˈsaɪfə(r)] [əˈbaʊt] .

moment	there	was	less	left	to	cipher	about	.
片刻	那里	曾是	较少的	左边	到	密码	关于	.

看着它们化作玫瑰色的烟雾消散，并感受到每一刻都少了些可以猜测的东西。

[ðə; ði] [wiːk] [pruːvz] [ˈblɪsfəli] [faɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

The	week	proves	blissfully	fine	,	and	her	mother	,
这	星期	证明	幸福地	美好的	,	和	她	母亲	,

这一周过得非常顺利，她的母亲也……

[æt; ət][ðeə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] — [ˈpɑːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

at	their	lodgings	—	partly	to	her	embarrassment	and	partly	to	her
在	他们的	住宿	—	部分	到	她	尴尬	和	部分	到	她

[rɪˈliːf] — [strʌk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][æn; ən] [əˈlaɪəns] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈkʌp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt]

relief	—	struck	up	with	the	landlady	an	alliance	that	left	the	younger	couple	a	great
宽慰	—	击	向上	和	这	房东	一个	联盟	那	左边	这	年轻	夫妻	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] .

deal	of	freedom	.
交易	的	自由	.

在他们的住处——这既让她感到尴尬，又让她松了一口气——他们与房东太太结成了联盟，这给了这对年轻夫妇很大的自由。

[ðɪs] [ˈrelətɪv] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ˈbɔːnməθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfi] [bæk] -

This	relative	took	her	pleasure	of	a	week	at	Bournemouth	in	a	stuffy	back	-
这	相对的	采取	她	乐趣	的	一个	星期	在	伯恩茅斯	在	一个	闷	后退	-

[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈendləs] [tɔːks] ;

kitchen	and	endless	talks	;
厨房	和	无尽的	会谈	;

这位亲戚在伯恩茅斯待了一周，待在闷热的后厨房里，没完没了地聊天，以此为乐；

[tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hɪmˈself] — [həˈbɪtʃuəli] [ɪnˈklaɪnd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	that	degree	even	that	Mr	.	Mudge	himself	—	habitually	inclined	indeed	to	a
到	那	程度	甚至	那	先生	.	穆奇	他自己	—	习惯性地	倾斜	的确	到	一个

[ˈskruːtəni][ɒv; əv][ɔːl] [ˈmɪstəriz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] ,

scrutiny	of	all	mysteries	and	to	seeing	,
审查	的	全部	谜团	和	到	看到	,

甚至连穆奇先生本人——他一向热衷于探究一切奥秘并观察事物——也如此认为。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ədˈmɪtɪd] ,

as	he	sometimes	admitted	,
作为	他	有时	承认	,

正如他有时承认的那样，

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [θɪŋz] — [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

too	much	in	things	—	made	remarks	on	it	as	he	sat	on	the	cliff	with	his
也	很多	在	事物	—	制成	评论	在	它	作为	他	卫星	在	这	悬崖	和	他的

[bɪ'trəʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

他太沉迷于某些事物——当他和未婚妻坐在悬崖边时，他对此发表了一些评论。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] [s'tiːməz] [ðæt] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] , [kləʊz] - [pækt] ['aɪtəmz][ɪn] [tə'rɪfɪk]

or	on	the	decks	of	steamers	that	conveyed	them	,	close	-	packed	items	in	terrific
或者	在	这	甲板	的	蒸汽船	那	传递	他们	,	关闭	-	包装	项目	在	了不起

[t'əʊtəlz][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

totals	of	enjoyment	,
总计	的	享受	,

或者在运送它们的轮船甲板上，密密麻麻地堆放着大量令人愉悦的物品。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːsɪt] [kəʊst] .

to	the	Isle	of	Wight	and	the	Dorset	coast	.
到	这	小岛	的	怀特岛	和	这	多塞特郡	海岸	.

前往怀特岛和多塞特海岸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] ,

He	had	a	lodging	in	another	house	,
他	有	一个	住宿	在	其他	房子	,

他在另一户人家租了房子。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['spiːdəli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

where	he	had	speedily	learned	the	importance	of	keeping	his	eyes	open	,
在哪里	他	有	迅速地	学习	这	重要性	的	保持	他的	眼睛	打开	,

他很快就明白了睁大眼睛的重要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)]['mjuːtʃuəl] [kə'naivəns]

and	he	made	no	secret	of	his	suspecting	that	sinister	mutual	connivances
和	他	制成	不	秘密	的	他的	怀疑	那	险恶	相互的	串谋

[mait] [sprɪŋ] ,

might	spring	,
可能	春天	,

他毫不掩饰自己怀疑可能会出现险恶的相互勾结。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [frɒm; frəm] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsəuʃə'biliti] .

under	the	roof	of	his	companions	,	from	unnatural	sociabilities	.
在下面	这	屋顶	的	他的	同伴	,	从	不自然	社交能力	.

在同伴的庇护下，他远离了不自然的社交活动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

At	the	same	time	he	fully	recognised	that	as	a	source	of	anxiety	,
在	这	相同的	时间	他	完全	已确认	那	作为	一个	来源	的	焦虑	,

与此同时，他也充分意识到，这是一种焦虑的来源：

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,

not	to	say	of	expense	,
不是	到	说	的	费用	,

更不用说费用了。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][baɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðeə(r)]

his	future	mother	-	in	law	would	have	weighted	them	more	by	accompanying	their
他的	未来	母亲	-	在	法律	会	有	加权	他们	更多的	经过	随同	他们的

[steps] [ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

steps	than	by	giving	her	hostess	,
步骤	比	经过	给予	她	女主人	,

他未来的岳母如果陪同他们一起走，会比款待他们更有分量。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

in	the	interest	of	the	tendency	they	considered	that	they	never	mentioned	,
在	这	兴趣	的	这	趋势	他们	经过考虑的	那	他们	绝不	提及	,

为了维护他们认为从未提及的那种倾向，

[ɪ'kwɪvələnt] [pledʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['kædi] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] - [pɒt] .

equivalent	pledges	as	to	the	tea	-	caddy	and	the	jam	-	pot	.
相等的	承诺	作为	到	这	茶	-	球童	和	这	果酱	-	锅	.

对茶叶罐和果酱罐的同等承诺。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] — [ðiːz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [kə'mɒdətiz] — [ðæt] [hiː; hi]

These	were	the	questions	—	these	indeed	the	familiar	commodities	—	that	he
这些	是	这	问题	—	这些	的确	这	熟悉的	商品	—	那	他

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪlz] ;

had	now	to	put	into	the	scales	;
有	现在	到	放	进入	这	秤	;

这些就是他现在要放在秤上的那些问题——这些确实是他熟悉的事物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

and	his	betrothed	had	in	consequence	,	during	her	holiday	,
和	他的	未婚妻	有	在	结果	,	期间	她	假期	,

因此，他的未婚妻在度假期间，

[ðə; ði] [ɒd] [ænd; ənd] [jet] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['læŋgwɪd] [sens] [ɒv; əv][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] .

the	odd	and	yet	pleasant	and	almost	languid	sense	of	an	anticlimax	.
这	奇怪的	和	然而	令人愉快的	和	几乎	慵懒的	感觉	的	一个	虎头蛇尾	.

一种奇特而又令人愉悦，近乎慵懒的反高潮感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'læps] , [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [tuː; tə]

She	had	become	conscious	of	an	extraordinary	collapse	,	a	surrender	to
她	有	变得	有意识的	的	一个	非凡的	坍塌	,	一个	投降	到

['stɪlnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['retrəspekt] .

stillness	and	to	retrospect	.
寂静	和	到	回顾	.

她意识到自己经历了一次非同寻常的崩溃，屈服于平静和回顾。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [nɔː(r)][tuː; tə] [seɪl] ;

She	cared	neither	to	walk	nor	to	sail	;
她	关心	两者都不	到	走	也不	到	帆	;

她既不想走路也不想航海；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [siː]

it	was	enough	for	her	to	sit	on	benches	and	wonder	at	the	sea
它	曾是	足够的	为了	她	到	坐	在	长椅	和	想知道	在	这	海

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [nɒt][biː; bi][æt; ət] ['kɒkərz] [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] -

and	taste	the	air	and	not	be	at	Cocker's	and	not	see	the	counter	-
和	品尝	这	空气	和	不是	是	在	可卡犬	和	不是	看	这	柜台	-

[klɑːk] .

clerk	.
职员	.

对她来说，坐在长椅上，眺望大海，呼吸空气，而不用去科克百货公司，不用见到柜台职员，就足够了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	still	seemed	to	wait	for	something	—	something	in	the	key	of	the
她	仍然	似乎	到	等待	为了	某物	—	某物	在	这	钥匙	的	这

[ɪ'mens] [dɪ'skʌʃən] [ðæt] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ɒn][ðə; ði] [skeɪl]

immense	discussions	that	had	mapped	out	their	little	week	of	idleness	on	the	scale
巨大	讨论	那	有	已映射	出去	他们的	小的	星期	的	懒惰	在	这	规模

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] - ['ætləs] .

of	a	world	-	atlas	.
的	一个	世界	-	图集	.

她似乎还在等待着什么——等待着什么，等待着那些铺天盖地的讨论，这些讨论如同世界地图般规划了他们短暂的闲暇时光。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pə'hæps] [ə'piərɪŋ] [kwaɪt] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [kraʊn]

Something	came	at	last	,	but	without	perhaps	appearing	quite	adequately	to	crown
某物	来了	在	最后的	,	但	没有	也许	出现	相当	充分	到	王冠

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] .

the	monument	.
这	纪念碑	.

终于有了些什么，但或许还不足以完全弥补这一缺憾。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Preparation	and	precaution	were	,	however	,	the	natural	flowers	of	Mr	.
准备	和	预防	是	,	然而	,	这	自然的	花朵	的	先生	.

- [maɪnd] ,

Mudge's	mind	,
-	头脑	,

然而，未雨绸缪、谨慎行事，却是穆奇先生与生俱来的本性。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][wʌn]['kwɔːtə(r)] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [bluːmd]

and	in	proportion	as	these	things	declined	in	one	quarter	they	inevitably	bloomed
和	在	部分	作为	这些	事物	拒绝	在	一	四分之一	他们	不可避免地	盛开

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

当这些事物在一个地区衰落时，它们必然会在其他地方蓬勃发展。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ,

He	could	always	,	at	the	worst	,
他	可以	总是	,	在	这	最差	,

最坏的情况，他至少还能.....

[hæv; həv][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['swɑːnɪdʒ] [bəʊt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ]

have	on	Tuesday	the	project	of	their	taking	the	Swanage	boat	on	Thursday
有	在	周二	这	项目	的	他们的	采取	这	斯旺纳奇	船	在	周四

,

,

,

周二，他们计划周四乘坐斯旺内奇号的船。

[ænd; ənd][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [mɪnst] ['kɪdniz] [ɒn] ['sætədeɪ] .

and	on	Thursday	that	of	their	ordering	minced	kidneys	on	Saturday	.
和	在	周四	那	的	他们的	订购	剁碎	肾脏	在	周六	.

周四，他们还透露周六要订购绞碎的肾脏。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [gɪft][ɒv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)]

He	had	moreover	a	constant	gift	of	inexorable	enquiry	as	to	where
他	有	而且	一个	持续的	礼物	的	无情的	询问	作为	到	在哪里

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪg'zæktli]

and	what	they	should	have	gone	and	have	done	if	they	hadn't	been	exactly
和	什么	他们	应该	有	已消失	和	有	完毕	如果	他们	之前没有	到过	确切地

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

as	they	were	.
作为	他们	是	.

此外，他还有一种不屈不挠的好奇心，总是追问如果他们不是现在这样，他们应该去哪里、应该做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ]

He	had	in	short	his	resources	,	and	his	mistress	had	never	been	so
他	有	在	短的	他的	资源	,	和	他的	情妇	有	绝不	到过	所以

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

conscious	of	them	;
有意识的	的	他们	;

他总算掌握了自己的资源，而他的情妇也从未如此清楚地意识到这一点；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

on	the	other	hand	they	never	interfered	so	little	with	her	own	.
在	这	其他	手	他们	绝不	干扰	所以	小的	和	她	自己的	.

另一方面，他们却很少干涉她自己的事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]['lɑːstɪd] .

She	liked	to	be	as	she	was	—	if	it	could	only	have	lasted	.
她	喜欢	到	是	作为	她	曾是	—	如果	它	可以	仅有的	有	持续	.

她喜欢自己原本的样子——如果这种状态能够一直持续下去就好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ək'sept]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] [ə; eɪ]['rɪgə(r)][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [səʊ] [greɪt] [ðæt][ðə; ði]

She	could	accept	even	without	bitterness	a	rigour	of	economy	so	great	that	the
她	可以	接受	甚至	没有	苦味	一个	严格	的	经济	所以	伟大的	那	这

['lɪt(ə)l] [fiː] [ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bæləns t] [ə'genst]

little	fee	they	paid	for	admission	to	the	pier	had	to	be	balanced	against
小的	费用	他们	有薪酬的	为了	入学	到	这	码头	有	到	是	均衡	反对

['ʌðə(r)] [dɪ'laɪts] .

other	delights	.
其他	美味	.

即使她内心没有丝毫怨恨，也能接受如此严格的节俭，以至于他们支付给码头的少量入场费必须与其他的乐趣相平衡。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [-] [ænd; ənd][æt; ət] - [hæd; həd][ðeə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

The	people	at	Ladle's	and	at	Thrupp's	had	their	ways	of	amusing
这	人们	在	勺子的	和	在	-	有	他们的	方式	的	有趣

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

Ladle's 和 Thrupp's 的人们都有他们自己的娱乐方式。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait]

whereas	she	had	to	sit	and	hear	Mr	.	Mudge	talk	of	what	he	might
然而	她	有	到	坐	和	听到	先生	.	穆奇	讲话	的	什么	他	可能

[duː; də] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

do	if	he	didn't	take	a	bath	,
做	如果	他	没有	拿	一个	洗澡	,

而她却不得不坐着听穆奇先生谈论如果他不洗澡会发生什么事，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][hiː; hi] [mait] [teɪk] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli]['hædnt]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [els] .

or	of	the	bath	he	might	take	if	he	only	hadn't	taken	something	else	.
或者	的	这	洗澡	他	可能	拿	如果	他	仅有的	之前没有	已采取	某物	别的	.

或者，如果他没有服用其他药物，他可能会去洗澡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]

He	was	always	with	her	now	,	of	course	,	always	beside	her	;	she	saw
他	曾是	总是	和	她	现在	,	的	课程	,	总是	旁	她	;	她	锯

[hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] “ ['aʊəli] ,

him	more	than	“	hourly	,
他	更多的	比	“	每小时	,

当然，他现在总是和她在一起，总是在她身边；她见到他的次数远不止“每小时一次”。

” [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] , [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æt; ət]

”	more	than	ever	yet	,	more	even	than	he	had	planned	she	should	do	at
”	更多的	比	曾经	然而	,	更多的	甚至	比	他	有	计划	她	应该	做	在

[tʃɔːk] [fɑːm] .

Chalk	Farm	.
粉笔	农场	.

“比以往任何时候都更加如此，甚至比他计划让她在查克农场做的事情还要多。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ;

She	preferred	to	sit	at	the	far	end	,	away	from	the	band	and	the	crowd	;
她	首选	到	坐	在	这	远的	结尾	,	离开	从	这	乐队	和	这	人群	;

她喜欢坐在最远的地方，远离乐队和人群；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwənt] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

as	to	which	she	had	frequent	differences	with	her	friend	,
作为	到	哪个	她	有	频繁	差异	和	她	朋友	,

她与朋友之间经常存在分歧。

[huː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

who	reminded	her	often	that	they	could	have	only	in	the	thick	of	it	the
WHO	提醒	她	经常	那	他们	可以	有	仅有的	在	这	厚的	的	它	这

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bæk] .

sense	of	the	money	they	were	getting	back	.
感觉	的	这	钱	他们	是	获得	后退	.

他经常提醒她，只有身处其中，才能体会到他们所获得的回报。

[ðæt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [baɪ] ['siːɪŋ]

That	had	little	effect	on	her	,	for	she	got	back	her	money	by	seeing
那	有	小的	影响	在	她	,	为了	她	得到	后退	她	钱	经过	看到

['meni] [θɪŋz] ,

many	things	,
许多	事物	,

但这并没有对她造成多大影响，因为她通过参观许多地方又赚回了钱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , [fɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kə'nekt] [ðəm'selvz] ,

the	things	of	the	past	year	,	fall	together	and	connect	themselves	,
这	事物	的	这	过去的	年	,	落下	一起	和	连接	他们自己	,

过去一年里发生的种种事情，彼此交织，相互关联。

[ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌrelɪ'geɪʃn] [ðæt] [træns'fɔːmz] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

undergo	the	happy	relegation	that	transforms	melancholy	and	misery	,	passion	and
经历	这	快乐的	降级	那	变换	忧郁	和	苦难	,	热情	和

['efət] , ['ɪntuː] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] .

effort	,	into	experience	and	knowledge	.
努力	,	进入	经验	和	知识	.

经历一次幸福的降级，将忧郁和痛苦、激情和努力转化为经验和知识。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli]

She	liked	having	done	with	them	,	as	she	assured	herself	she	had	practically
她	喜欢	拥有	完毕	和	他们	,	作为	她	保证	她自己	她	有	几乎

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她很高兴已经摆脱了他们，她向自己保证，她实际上已经摆脱了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [naʊ] [nɔː(r)]

and	the	strange	thing	was	that	she	neither	missed	the	procession	now	nor
和	这	奇怪的	事物	曾是	那	她	两者都不	错过	这	游行	现在	也不

[wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

wished	to	keep	her	place	for	it	.
希望	到	保持	她	地方	为了	它	.

奇怪的是，她现在既不怀念游行队伍，也不想继续留在队伍里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [smel] ,

It	had	become	there	,	in	the	sun	and	the	breeze	and	the	sea	-	smell	,
它	有	变得	那里	,	在	这	太阳	和	这	微风	和	这	海	-	闻	,

它在那里，沐浴着阳光，沐浴着微风，呼吸着海的味道，

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .

a	far	-	away	story	,	a	picture	of	another	life	.
一个	远的	-	离开	故事	,	一个	图片	的	其他	生活	.

一个遥远的故事，一幅另一种生活的画卷。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hɪm'self] [laɪkt] [prəu'seʃən] ,

If	Mr	.	Mudge	himself	liked	processions	,
如果	先生	.	穆奇	他自己	喜欢	游行	,

如果穆奇先生本人喜欢游行，

[laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['bɔːnməθ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [tʃɔːk]

liked	them	at	Bournemouth	and	on	the	pier	quite	as	much	as	at	Chalk
喜欢	他们	在	伯恩茅斯	和	在	这	码头	相当	作为	很多	作为	在	粉笔

[fɑːm] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] ,

Farm	or	anywhere	,
农场	或者	任何地方	,

我在伯恩茅斯和码头上都很喜欢他们，就像在查克农场或任何地方一样。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	learned	after	a	little	not	to	be	worried	by	his	perpetual	counting	of	the
她	学习	后	一个	小的	不是	到	是	担心	经过	他的	永久	计数	的	这

['fɪgəz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

figures	that	made	them	up	.
数据	那	制成	他们	向上	.

过了一段时间，她就明白不必担心他不停地数着组成他们的数字。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæt][ænd; ənd][ɪn] [menz] [kæps]

There	were	dreadful	women	in	particular	,	usually	fat	and	in	men's	caps
那里	是	可怕	女性	在	特别的	,	通常	胖的	和	在	男士	帽子

[ænd; ənd] [raɪt] ['ʃuːz] ,

and	write	shoes	,
和	写	鞋	,

尤其是一些令人厌恶的女人，她们通常身材肥胖，戴着男士帽子，穿着男士皮鞋。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][let] [ə'ləʊn] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [greɪt]

whom	he	could	never	let	alone	—	not	that	she	cared	;	it	was	not	the	great
谁	他	可以	绝不	让	独自的	—	不是	那	她	关心	;	它	曾是	不是	这	伟大的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他永远无法放开她——但她并不在意；这又不是整个世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒkərz] [ænd; ənd] [-] [ænd; ənd] - ,

the	world	of	Cocker's	and	Ladle's	and	Thrupp's	,
这	世界	的	可卡犬	和	勺子的	和	-	,

Cocker's、Ladle's 和 Thrupp's 的世界，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒfəd] [æn; ən] [ˈendləs] [fiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)ltɪz][ɒv; əv] [ˈmeməri] , [fəˈlɒsəfi] ,

but	it	offered	an	endless	field	to	his	faculties	of	memory	,	philosophy	,
但	它	提供	一个	无尽的	场地	到	他的	学院	的	记忆	,	哲学	,

[ænd; ənd][ˈfrɒlɪk] .

and	frolic	.
和	嬉戏	.

但这为他的记忆力、哲学思维和玩乐能力提供了无尽的舞台。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əkˈseptɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ,

She	had	never	accepted	him	so	much	,
她	有	绝不	公认	他	所以	很多	,

她从未如此接纳过他。

[ˈnevə(r)] [əˈreɪndʒd] [səʊ] [səkˈsesfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ˈtʃætə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɒn] [ˈsiːkrət]

never	arranged	so	successfully	for	making	him	chatter	while	she	carried	on	secret
绝不	安排	所以	成功地	为了	制作	他	喋喋不休	尽管	她	携带	在	秘密

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] .

conversations	.
对话	.

她从未如此成功地安排过让他喋喋不休，而自己则可以进行秘密谈话。

[ðɪs] [ˈseprət] [ˈkɒmɜːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜːˈself] ;

This	separate	commerce	was	with	herself	;
这	分离	商业	曾是	和	她自己	;

这种单独的交易是她与自己进行的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈmɑːstəd] [ðæt] [ɒv; əv]

and	if	they	both	practised	a	great	thrift	she	had	quite	mastered	that	of
和	如果	他们	两个都	已实践	一个	伟大的	节约	她	有	相当	精通	那	的

[ˈmɪəli] [ˈspendɪŋ] [wɜːdz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈgəʊɪŋ] .

merely	spending	words	enough	to	keep	him	imperturbably	and	continuously	going	.
仅仅	开支	字	足够的	到	保持	他	沉着冷静	和	持续	去	.

如果说他们俩都很节俭，那么她则完全掌握了只用寥寥数语就能让他平静而持续地保持兴致的技巧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə] ,

He	was	charmed	with	the	panorama	,
他	曾是	迷住了	和	这	全景	,

他被眼前的景色深深吸引。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] — [ɔː(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] — [wɒt] [fɑː(r)][ˈʌðə(r)]

not	knowing	—	or	at	any	rate	not	at	all	showing	that	he	knew	—	what	far	other
不是	会心	—	或者	在	任何	速度	不是	在	全部	显示	那	他	知道	—	什么	远的	其他

[ˈɪmɪdʒɪz] [ˈpiːp(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi][kæps][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] -

images	peopled	her	mind	than	the	women	in	the	navy	caps	and	the	shop	-
图片	人	她	头脑	比	这	女性	在	这	海军	帽子	和	这	店铺	-

[bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleizəz] .

boys	in	the	blazers	.
男孩们	在	这	西装外套	.

他并不知道——或者至少他完全没有表现出知道——除了戴着海军帽的女人和穿着西装外套的店员之外，她的脑海中还充满了其他的画面。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ðiːz] [taɪps] , [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

His	observations	on	these	types	,	his	general	interpretation	of	the	show	,
他的	观察	在	这些	类型	,	他的	一般的	解释	的	这	展示	,

他对这些类型的观察，他对节目的总体解读，

[brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [fɑːm] .

brought	home	to	her	the	prospect	of	Chalk	Farm	.
带来	家	到	她	这	前景	的	粉笔	农场	.

这让她对查克农场的前景有了更清晰的认识。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [ˈdjʊərɪŋ]

She	wondered	sometimes	that	he	should	have	derived	so	little	illumination	,	during
她	想知道	有时	那	他	应该	有	衍生的	所以	小的	照明	,	期间

[hɪz; ɪz][ˈpɪərɪəd] ,

his	period	,
他的	时期	,

她有时会想，在他患病期间，他怎么会没能获得那么多启示呢?

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][æt; ət] [ˈkɒkərz] .

from	the	society	at	Cocker's	.
从	这	社会	在	可卡犬	.

来自科克尔协会。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [waɪl] [ðeə(r)][ˈhɒlədeɪ] [ˈklaʊdləsli] [wein] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	one	evening	while	their	holiday	cloudlessly	waned	he	gave	her	such	a
但	一	晚上	尽管	他们的	假期	无云	减弱	他	给予	她	这样的	一个

[pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɒləti] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni]

proof	of	his	quality	as	might	have	made	her	ashamed	of	her	many
证明	的	他的	质量	作为	可能	有	制成	她	羞愧	的	她	许多

[səˈpreʃ(ə)n] .

suppressions	.
抑制	.

但一天晚上，当他们的假期平静地走向尾声时，他向她证明了自己的优秀品质，这足以让她为自己一直以来压抑的种种行为感到羞愧。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌəʊvəˈfləʊ] ,

He	brought	out	something	that	,	in	all	his	overflow	,
他	带来	出去	某物	那	,	在	全部	他的	溢出	,

他拿出了一些东西，在他所有的溢流之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [tɪl] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] .

he	had	been	able	to	keep	back	till	other	matters	were	disposed	of	.
他	有	到过	有能力的	到	保持	后退	直到	其他	事情	是	处置	的	.

他得以等到其他事情处理完毕后再行动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] — [ðæt]

It	was	the	announcement	that	he	was	at	last	ready	to	marry	—	that
它	曾是	这	公告	那	他	曾是	在	最后的	准备好	到	结婚	—	那

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

he	saw	his	way	.
他	锯	他的	方式	.

这是他终于宣布准备结婚的消息——他找到了自己的方向。

[ə; eɪ][raɪz][æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒfəd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

A	rise	at	Chalk	Farm	had	been	offered	him	;	he	was	to	be	taken	into
一个	上升	在	粉笔	农场	有	到过	提供	他	;	他	曾是	到	是	已采取	进入

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

查克农场给他提供了加薪机会；他将被招入公司经营。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ˈʌðə(r)] [ˈpɑːtiz] [ˈkɔnstitjuːt]

bringing	with	him	a	capital	the	estimation	of	which	by	other	parties	constituted
带来	和	他	一个	首都	这	估算	的	哪个	经过	其他	各方	构成

[ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˌrekəgˈnɪʃn] [jet] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

the	handsomest	recognition	yet	made	of	the	head	on	his	shoulders	.
这	最英俊的	认出	然而	制成	的	这	头	在	他的	肩膀	.

他带来了一笔资本，其他人估计这笔资本是对他才华迄今为止给予的最高认可。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] [deɪt]

Therefore	their	waiting	was	over	—	it	could	be	a	question	of	a	near	date	.
所以	他们的	等待	曾是	超过	—	它	可以	是	一个	问题	的	一个	靠近	日期	.

因此，他们的等待结束了——可能很快就能成行了。

[ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] [deɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] ,

They	would	settle	this	date	before	going	back	,
他们	会	定居	这	日期	前	去	后退	,

他们会在回去之前确定好日期。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [həʊm] .

and	he	meanwhile	had	his	eye	on	a	sweet	little	home	.
和	他	同时	有	他的	眼睛	在	一个	甜的	小的	家	.

与此同时，他看中了一栋温馨的小房子。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['sʌndeɪ] .

He	would	take	her	to	see	it	on	their	first	Sunday	.
他	会	拿	她	到	看	它	在	他们的	第一的	星期日	.

在他们在一起的第一个星期天，他会带她去看。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kept] [ðɪs] [greɪt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ,

His	having	kept	this	great	news	for	the	last	,
他的	拥有	保留	这	伟大的	消息	为了	这	最后的	,

他把这个好消息留到了最后，

['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][nɒt] ['fləʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt]

having	had	such	a	card	up	his	sleeve	and	not	floated	it	out	in	the	current
拥有	有	这样的	一个	卡片	向上	他的	袖子	和	不是	漂浮	它	出去	在	这	当前的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ,

of	his	chatter	and	the	luxury	of	their	leisure	,
的	他的	喋喋不休	和	这	奢华	的	他们的	闲暇	,

他明明有这样一张底牌，却没有在闲聊和悠闲时光中轻易亮出来。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kælkjələbl] [streʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ;

was	one	of	those	incalculable	strokes	by	which	he	could	still	affect	her	;
曾是	一	的	那些	不可估量	笔画	经过	哪个	他	可以	仍然	影响	她	;

这是他仍然能够影响她的那些难以估量的举动之一；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd][ɪ'dʒektɪd]

the	kind	of	thing	that	reminded	her	of	the	latent	force	that	had	ejected
这	种类	的	事物	那	提醒	她	的	这	潜	力量	那	有	被弹出

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['səʊldʒə(r)] — [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n]

the	drunken	soldier	—	an	example	of	the	profundity	of	which	his	promotion
这	醉	士兵	—	一个	例子	的	这	深刻	的	哪个	他的	晋升

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pruːf] .

was	the	proof	.
曾是	这	证明	.

这件事让她想起了将醉酒士兵赶下台的潜在力量——而他的晋升正是这种力量深刻性的体现。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][wɑːft, wɔft, wæft] [streɪnz] [ɒv; əv]

She	listened	a	while	in	silence	,	on	this	occasion	,	to	the	wafted	strains	of
她	听着	一个	尽管	在	沉默	,	在	这	场合	,	到	这	飘散	菌株	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

the	music	;
这	音乐	;

这一次，她静静地聆听了一会儿飘荡的音乐声；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [naʊ]

she	took	it	in	as	she	had	not	quite	done	before	that	her	future	was	now
她	采取	它	在	作为	她	有	不是	相当	完毕	前	那	她	未来	曾是	现在

['kɔnstitjuːt] .

constituted	.
构成	.

她这才意识到，她的未来已经注定，这是她以前从未真正意识到的。

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ;

Mr	.	Mudge	was	distinctly	her	fate	;
先生	.	穆奇	曾是	明显地	她	命运	;

穆奇先生显然是她的宿命；

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

yet	at	this	moment	she	turned	her	face	quite	away	from	him	,
然而	在	这	片刻	她	转向	她	脸	相当	离开	从	他	,

然而就在这时，她却把脸完全转开了，不去看他。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [ə'gen]

showing	him	so	long	a	mere	quarter	of	her	cheek	that	she	at	last	again
显示	他	所以	长的	一个	仅仅	四分之一	的	她	脸颊	那	她	在	最后的	再次

[hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

heard	his	voice	.
听到	他的	嗓音	.

她只露出脸颊的四分之一，过了这么久，她终于再次听到了他的声音。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	couldn't	see	a	pair	of	tears	that	were	partly	the	reason	of	her
他	不能	看	一个	一对	的	眼泪	那	是	部分	这	原因	的	她

[dɪ'leɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ;

delay	to	give	him	the	assurance	he	required	;
延迟	到	给	他	这	保证	他	必需的	;

他看不到她眼角的泪痕，而这正是她迟迟未能给他所需保证的部分原因；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɪl]

but	he	expressed	at	a	venture	the	hope	that	she	had	had	her	fill
但	他	表达	在	一个	风险投资	这	希望	那	她	有	有	她	充满

[ɒv; əv] ['kɒkərz] .

of	Cocker's	.
的	可卡犬	.

但他却在一次冒险中表达了希望，希望她已经受够了科克尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

She	was	finally	able	to	turn	back	.
她	曾是	最后	有能力的	到	转动	后退	.

她终于能够回头了。

“ [əʊ] [kwaɪt] .

“	Oh	quite	.
“	哦	相当	.

“哦，确实如此。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

There's	nothing	going	on	.
有	没有什么	去	在	.

什么事也没发生。

[nəʊ][wʌn] ['kɒmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][du:; də] [mʌtʃ] .

No	one	comes	but	the	Americans	at	Thrupp's	,	and	they	don't	do	much	.
不	一	来	但	这	美国人	在	-	,	和	他们	不	做	很多	.

除了美国人，没人会去瑟鲁普家，而且他们也不怎么来。

[ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . ”

They	don't	seem	to	have	a	secret	in	the	world	.	”
他们	不	似乎	到	有	一个	秘密	在	这	世界	.	”

他们似乎在这个世界上没有任何秘密。

“ [ðen] [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ri:z(ə)n] [ju:v] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)][hæz; həz]

“	Then	the	extraordinary	reason	you've	been	giving	me	for	holding	on	there	has
“	然后	这	非凡的	原因	你已经	到过	给予	我	为了	保持	在	那里	有

[si:st] [tu:; tə] [wɜ:k] ?

ceased	to	work	?
停止	到	工作	?

“那么，你之前给我的那些让我坚持留在那里的理由已经不再奏效了？”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	thought	a	moment	.
”	她	想法	一个	片刻	.

她想了一会儿。

“ [jes] , [ðæt] [wʌn] .

“	Yes	,	that	one	.
”	是的	,	那	一	.

“对，就是那个。”

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] — [aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . ”

I've	seen	the	thing	through	—	I've	got	them	all	in	my	pocket	.	”
我已经	已见	这	事物	通过	—	我已经	得到	他们	全部	在	我的	口袋	.	”

我已经看透一切了——我全都掌握在自己手里了。

“ [səʊ][jʊr; jər] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] ?

“	So	you're	ready	to	come	?
”	所以	你是	准备好	到	来	?

“所以你准备好来了？”

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

”	For	a	little	again	she	made	no	answer	.
”	为了	一个	小的	再次	她	制成	不	回答	.

她又沉默了一会儿。

“ [nəʊ] , [nɒt] [jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

“	No	,	not	yet	,	all	the	same	.
”	不	,	不是	然而	,	全部	这	相同的	.

“不，目前还没有。”

[aɪv] [stɪl] [gɒt][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

I've	still	got	a	reason	—	a	different	one	.
我已经	仍然	得到	一个	原因	—	一个	不同的	一	.

我还有一个理由——一个不同的理由。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn]

"	He	looked	her	all	over	as	if	it	might	have	been	something	she	kept	in
"	他	看起来	她	全部	超过	作为	如果	它	可能	有	到过	某物	她	保留	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	mouth	or	her	glove	or	under	her	jacket	—	something	she	was
她	嘴	或者	她	手套	或者	在下面	她	夹克	—	某物	她	曾是

['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] .

even	sitting	upon	.
甚至	坐着	之上	.

“他上下打量着她，仿佛那东西可能是她嘴里、手套里、外套底下的东西——甚至是她坐的地方的东西。

“ [wel] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”

“	Well	,	I'll	have	it	,	please	.	”
“	出色地	,	患病的	有	它	,	请	.	”

“好的，我要了。”

“ [aɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“	I	went	out	the	other	night	and	sat	in	the	Park	with	a	gentleman	,
“	我	去	出去	这	其他	夜晚	和	卫星	在	这	公园	和	一个	绅士	,

“前几天晚上我和一位男士一起坐在公园里，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

“她最后说道。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]

Nothing	was	ever	seen	like	his	confidence	in	her	and	she	wondered	a
没有什么	曾是	曾经	已见	喜欢	他的	信心	在	她	和	她	想知道	一个

['lɪt(ə)l] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['ɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

little	now	why	it	didn't	irritate	her	.
小的	现在	为什么	它	没有	刺激	她	.

她从未见过他对她如此信任，现在她有点纳闷，为什么这并没有让她感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [speɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

It	only	gave	her	ease	and	space	,	as	she	felt	,
它	仅有的	给予	她	舒适	和	空间	,	作为	她	毛毡	,

她觉得，这只会给她带来轻松和空间。

[fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː] .

for	telling	him	the	whole	truth	that	no	one	knew	.
为了	讲述	他	这	所有的	真相	那	不	一	知道	.

因为他告诉了他所有无人知晓的真相。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

It	had	arrived	at	present	at	her	really	wanting	to	do	that	,
它	有	到达的	在	展示	在	她	真的	想要	到	做	那	,

她现在真的非常想这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ,

and	yet	to	do	it	not	in	the	least	for	Mr	.	Mudge	,
和	然而	到	做	它	不是	在	这	至少	为了	先生	.	穆奇	,

然而，这一切并非为了穆奇先生。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

but	altogether	and	only	for	herself	.
但	共	和	仅有的	为了	她自己	.

但这一切都只是为了她自己。

[ðɪs] [truːθ] [fɪld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,

This	truth	filled	out	for	her	there	the	whole	experience	about	to	relinquish	,
这	真相	已填	出去	为了	她	那里	这	所有的	经验	关于	到	放弃	,

这个真相让她明白了即将放弃的整个经历。

[sə'fjuːz] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ænd; ənd] [ðæt] ,

suffused	and	coloured	it	as	a	picture	that	she	should	keep	and	that	,
弥漫	和	有色	它	作为	一个	图片	那	她	应该	保持	和	那	,

将其渲染成一幅她应该珍藏的画作，并且，

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [wʊd] ['evə(r)] ['riːəli] [siː] .

describe	it	as	she	might	,	no	one	but	herself	would	ever	really	see	.
描述	它	作为	她	可能	,	不	一	但	她自己	会	曾经	真的	看	.

即使她这样描述，除了她自己，也没有人能真正看透。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ['dʒeləs] ;

Moreover	she	had	no	desire	whatever	to	make	Mr	.	Mudge	jealous	;
而且	她	有	不	欲望	任何	到	制作	先生	.	穆奇	嫉妒的	;

此外，她丝毫没有想要让穆奇先生嫉妒的意思；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

there	would	be	no	amusement	in	it	,
那里	会	是	不	娱乐	在	它	,

那将毫无乐趣可言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [nəʊn] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ləʊə(r)]

for	the	amusement	she	had	lately	known	had	spoiled	her	for	lower
为了	这	娱乐	她	有	最近	已知	有	被宠坏了	她	为了	降低

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

她最近体验到的那些娱乐活动让她对低级的快乐失去了兴趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][nəʊ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	even	no	materials	for	it	.
那里	是	甚至	不	材料	为了	它	.

甚至连所需的材料都没有。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] , ['prɒpəli] ['hændld] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

The	odd	thing	was	how	she	never	doubted	that	,	properly	handled	,	his	passion
这	奇怪的	事物	曾是	如何	她	绝不	怀疑	那	,	适当地	处理	,	他的	热情

[wɒz; wəz] ['pɔɪzənəbəl] ;

was	poisonable	;
曾是	有毒的	;

奇怪的是，她从未怀疑过，如果处理得当，他的激情是会致命的；

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kænɪli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [nəʊ]

what	had	happened	was	that	he	had	cannily	selected	a	partner	with	no
什么	有	发生	曾是	那	他	有	精明地	已选	一个	伙伴	和	不

['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɪl] .

poison	to	distil	.
毒	到	蒸馏	.

事情的真相是，他精明地选择了一个没有毒药需要提炼的合作伙伴。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ɪn] ['enibɒdi] [æz; əz][tuː; tə]

She	read	then	and	there	that	she	should	never	interest	herself	in	anybody	as	to
她	读	然后	和	那里	那	她	应该	绝不	兴趣	她自己	在	任何人	作为	到

[huːm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] ,

whom	some	other	sentiment	,
谁	一些	其他	情绪	,

她当时读到，她永远不应该对任何怀有其他感情的人产生兴趣。

[sʌm; səm][suː'pɪəriə(r)] [vjuː] , [ˌwʊdnt] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] ['dʒeləsi] .

some	superior	view	,	wouldn't	be	sure	to	interfere	for	him	with	jealousy	.
一些	优越的	看法	,	不会	是	当然	到	干扰	为了	他	和	妒忌	.

某些优越的视角，肯定不会让他因为嫉妒而受到干扰。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ?
“ And what did you get out of that ?
” 和 什么 做过 你 得到 出去 的 那 ?

“那你从中得到了什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
” he asked with a concern that was not in the least for his honour .
” 他 问 和 一个 忧虑 那 曾是 不是 在 这 至少 为了 他的 荣誉 .

“他问道，语气中带着一丝丝关心，但这丝毫没有顾及他的名誉。”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm][aɪ] [ˌwʊdnt] [fə'seɪk] [hɪm] .
“ Nothing but a good chance to promise him I wouldn't forsake him .
” 没有什么 但 一个 好的 机会 到 承诺 他 我 不会 背叛 他 .

“这只是一个向他承诺我不会抛弃他的好机会。”

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kʌstəməz] . ”
He's one of my customers . ”
他是 一 的 我的 顾客 . ”

他是我的客户之一。

“ [ðen] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [fə'seɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Then it's for him not to forsake you . ”
” 然后 它是 为了 他 不是 到 背叛 你 . ”

“那么，他就没有理由抛弃你。”

“ [wel] , [hiː; hi][woʊnt] .
“ Well , he won't .
” 出色地 , 他 惯于 .

“嗯，他不会的。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][dʒʌst] [kiːp] [ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] . ”
But I must just keep on as long as he may want me . ”
但 我 必须 只是 保持 在 作为 长的 作为 他 可能 想 我 . ”

但我必须一直待下去，只要他需要我。

“ [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ? ”
“ Want you to sit with him in the Park ? ”
” 想 你 到 坐 和 他 在 这 公园 ? ”

“你想和他一起坐在公园里吗？”

“ [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] .
“ He may want me for that — but I shan't .
” 他 可能 想 我 为了 那 — 但 我 不会 .

“他或许会因为这件事而想要我——但我不会。”

[aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌns] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz] [ɪ'nʌf] .
I rather liked it , but once , under the circumstances , is enough .
我 相当 喜欢 它 , 但 一次 , 在下面 这 情况 , 是 足够的 .

我挺喜欢的，但在这种情况下，一次就够了。

[aɪ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] . ”
I can do better for him in another manner . ”
我 能 做 更好的 为了 他 在 其他 方式 . ”

我可以用另一种方式更好地帮助他。

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['mænə(r)] , [preɪ] ? ”
“ And what manner , pray ? ”
” 和 什么 方式 , 祈祷 ? ”

“请问，以何种方式？”

“ [wel] , [ˌels'weə(r)] . ”
“ Well , elsewhere . ”
“ 出色地 , 别处 . ”

“嗯，在别的地方。”

“ [ˌels'weə(r)] ? — [ai] [seɪ] !
“ Elsewhere ? — I say !
“ 别处 ? — 我 说 !

“其他地方？——我说！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [juːst] ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['kæptɪn] ['evərɑːd] , [bʌt; bət][əʊ] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]
” This was an ejaculation used also by Captain Everard , but oh with what a
” 这 曾是 一个 射精 用过的 还 经过 队长 埃弗拉德 , 但 哦 和 什么 一个
['dɪfrənt] [saʊnd] !
different sound !
不同的 声音 !

“这也是埃弗拉德船长使用过的射精方式，但是声音却截然不同！”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] - [seɪ] - — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
“ You needn't ' say ' — there's nothing to be said .
“ 你 不必 - 说 - — 有 没有什么 到 是 说 .

“你不必‘说’——没什么好说的。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
And yet you ought perhaps to know . ”
和 然而 你 应该 也许 到 知道 . ”

然而，你或许应该知道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai] [ɔːt] .
“ Certainly I ought .
“ 当然 我 应该 .

“我当然应该。”

[bʌt; bət] [wɒt] — [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? ”
But what — up to now ? ”
但 什么 — 向上 到 现在 ? ”

但是——直到现在呢?

“ [waɪ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] .
“ Why exactly what I told him .
“ 为什么 确切地 什么 我 讲述 他 .

“为什么就是我告诉他的那些话。”

[ðæt] [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
That I'd do anything for him . ”
那 ID 做 任何事物 为了 他 . ”

我愿意为他做任何事。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['eniθɪŋ] - ? ”
“ What do you mean by ' anything ' ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 - 任何事物 - ? ”

“你说的‘任何东西’具体指的是什么？”

“ ['evriθɪŋ] .
“ Everything .
“ 一切 .

“一切。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪ'miːdiət] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Mudge's	immediate	comment	on	this	statement	was	to	draw	from	his
"	先生	.	-	即时	评论	在	这	陈述	曾是	到	画	从	他的

['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] " ['sʌndriz] .

pocket	a	crumpled	paper	containing	the	remains	of	half	a	pound	of	"	sundries	.
口袋	一个	皱巴巴的	纸	包含	这	遗迹	的	一半	一个	磅	的	"	杂项	.

"穆奇先生对此立即做出回应，从口袋里掏出一张揉成一团的纸，里面装着半磅"杂物"。

" [ðiːz] ['sʌndriz] [hæd; həd] ['fɪgəd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sketʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʊə(r)] ,

"	These	sundries	had	figured	conspicuously	in	his	prospective	sketch	of	their	tour	,
"	这些	杂项	有	想	显眼地	在	他的	预期	草图	的	他们的	旅游	,

"这些杂物在他为他们巡演所做的初步规划中占据了显著位置，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪnd]

but	it	was	only	at	the	end	of	three	days	that	they	had	defined
但	它	曾是	仅有的	在	这	结尾	的	三	天	那	他们	有	定义

[ðəm'selvz] [ʌnmɪst'eɪkəbli] [æz; əz] ['tʃɒklət] - [kriːmz] .

themselves	unmistakeably	as	chocolate	-	creams	.
他们自己	毫无疑问	作为	巧克力	-	乳霜	.

但直到三天后，它们才明确地将自己定义为巧克力奶油。

" [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ? — [ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	another	?	—	that	one	,	"	he	said	.
"	有	其他	?	—	那	一	,	"	他	说	.

"再来一个吗？——就是那个，"他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

She	had	another	,	but	not	the	one	he	indicated	,	and	then	he	continued	:
她	有	其他	,	但	不是	这	一	他	表明的	,	和	然后	他	持续	:

她还有另一块，但不是他指的那块，然后他继续说道：

" [wɒt] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftəwədz] ? "

"	What	took	place	afterwards	?	"
"	什么	采取	地方	然后	?	"

"之后发生了什么？"

" ['ɑːftəwədz] ? "

"	Afterwards	?	"
"	然后	?	"

"然后？"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [jʊd] [duː; də] ['evriθɪŋ] ? "

"	What	did	you	do	when	you	had	told	him	you'd	do	everything	?	"
"	什么	做过	你	做	什么时候	你	有	讲述	他	你会	做	一切	?	"

"你明明答应过他你会做一切，那你做了什么？"

" [aɪ] ['sɪmpli] [keɪm] [ə'weɪ] . "

"	I	simply	came	away	.	"
"	我	简单地	来了	离开	.	"

"我只是离开了。"

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ? "

"	Out	of	the	Park	?	"
"	出去	的	这	公园	?	"

"出局了吗？"

" [jes] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] .

"	Yes	,	leaving	him	there	.
"	是的	,	离开	他	那里	.

"是的，把他留在那里。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . ”

I	didn't	let	him	follow	me	.	”
我	没有	让	他	跟随	我	.	”

我没让他跟着我。

“ [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [let] [hɪm] [duː; də] ? ”

“	Then	what	did	you	let	him	do	?	”
”	然后	什么	做过	你	让	他	做	?	”

“那你让他做了什么？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

“	I	didn't	let	him	do	anything	.
”	我	没有	让	他	做	任何事物	.

“我没让他做任何事。”

” ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	Mr	.	Mudge	considered	an	instant	.
”	先生	.	穆奇	经过考虑的	一个	立即的	.

穆奇先生沉思片刻。

“ [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Then	what	did	you	go	there	for	?
”	然后	什么	做过	你	去	那里	为了	?

“那你去那里做什么？”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['krɪtɪk(ə)l] .

”	His	tone	was	even	slightly	critical	.
”	他的	语气	曾是	甚至	轻微地	批判的	.

他的语气甚至略带批评意味。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

“	I	didn't	quite	know	at	the	time	.
”	我	没有	相当	知道	在	这	时间	.

“当时我不太清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] — [dʒʌst][wʌns] .

It	was	simply	to	be	with	him	,	I	suppose	—	just	once	.
它	曾是	简单地	到	是	和	他	,	我	认为	—	只是	一次	.

我想，她只是想和他在一起——就一次。

[hiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	in	danger	,	and	I	wanted	him	to	know	I	know	it	.
他是	在	危险	,	和	我	通缉	他	到	知道	我	知道	它	.

他身处险境，我想让他知道我知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['miːtɪŋ] [hɪm] — [æt; ət] ['kɒkərz] , [sɪns] [ɪts] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] —

It	makes	meeting	him	—	at	Cocker's	,	since	it's	that	I	want	to	stay	on	for	—
它	制作	会议	他	—	在	可卡犬	,	自从	它是	那	我	想	到	停留	在	为了	—

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

more	interesting	.	”
更多的	有趣的	.	”

这让我在科克餐厅见到他——因为我想留下来参加他的聚会——变得更有意思了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“	It	makes	it	mighty	interesting	for	me	!
”	它	制作	它	强大的	有趣的	为了	我	!

“这让我觉得非常有趣！”

” ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ['friːli] [dɪ'kleəd] .

”	Mr	.	Mudge	freely	declared	.
”	先生	.	穆奇	自由	声明	.

“穆奇先生坦率地说道。”

“ [jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ?
“ Yet he didn't follow you ?
“ 然而 他 没有 跟随 你 ?

“但他没有跟着你吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [wʊd] ! ”
“ I would ! ”
“ 我 会 ! ”

“我愿意！”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Yes , of course .
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][bɪ'gæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That was the way you began , you know .
那 曾是 这 方式 你 开始 , 你 知道 .

你知道，你就是这样开始的。

[jʊr; jər] ['ɔːfli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm] . ”
You're awfully inferior to him . ”
你是 非常 下 到 他 . ”

你远不如他。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] .
“ Well , my dear , you're not inferior to anybody .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 你是 不是 下 到 任何人 .

“亲爱的，你并不比任何人差。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [tʃiːk] !
You've got a cheek !
你已经 得到 一个 脸颊 !

你真厚脸皮！

[wʌts] [hiː; hi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ? ”
What's he in danger of ? ”
是什么 他 在 危险 的 ? ”

他面临什么危险?

“ [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
“ Of being found out .
“ 的 存在 成立 出去 .

“被发现。”

[hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] — [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] . ”
He's in love with a lady — and it isn't right — and I've found him out . ”
他是 在 爱 和 一个 女士 — 和 它 不是 正确的 — 和 我已经 成立 他 出去 . ”

他爱上了一个女人——这不对——而且我已经发现了。

“ ['ðætl] [biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ That'll be a look - out for me !
“ 那将 是 一个 看 - 出去 为了 我 !

“我会留意的！”

” ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [dʒəʊkt] .
” Mr . Mudge joked .
” 先生 . 穆奇 开玩笑 .

“穆奇先生开玩笑说。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? "
" You mean she has a husband ? "
" 你 意思是 她 有 一个 丈夫 ? "

"你是说她有丈夫？"

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
" Never mind what she has !
" 绝不 头脑 什么 她 有 !

"别管她拥有什么！"

['ðer] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm]
They're in awful danger , but his is the worst , because he's in danger from
它们是 在 可怕 危险 , 但 他的 是 这 最差 , 因为 他是 在 危险 从
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] . "
her too . "
她 也 . "

他们都身处险境，但他的处境最危险，因为他也面临着来自她的危险。

" [laɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] ?
" Like me from you — the woman I love ?
" 喜欢 我 从 你 — 这 女士 我 爱 ?

"像我一样，来自你——我爱的女人？"

[ɪf] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fʌŋk] [æz; əz][ˌem 'iː] — "
If he's in the same funk as me — "
如果 他是 在 这 相同的 放克 作为 我 — "

如果他和我一样情绪低落——"

" [hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] .
" He's in a worse one .
" 他是 在 一个 更糟 一 .

"他处境更糟。"

[hiːz] [nɒt]['əʊnli][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — [hiːz] [ə'freɪd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
He's not only afraid of the lady — he's afraid of other things .
他是 不是 仅有的 害怕的 的 这 女士 — 他是 害怕的 的 其他 事物 .

他不仅害怕那个女人，他还害怕其他东西。

" ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɒklət] - [kriːm] .
" Mr . Mudge selected another chocolate - cream .
" 先生 . 穆奇 已选 其他 巧克力 - 奶油 .

"穆奇先生选择了另一种巧克力奶油口味的冰淇淋。"

" [wel] , [aɪm]['əʊnli][ə'freɪd][ɒv; əv][wʌn] !
" Well , I'm only afraid of one !
" 出色地 , 我是 仅有的 害怕的 的 一 !

"嗯，我只怕一个！"

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [ðɪs] ['pɑːti] ? "
But how in the world can you help this party ? "
但 如何 在 这 世界 能 你 帮助 这 派对 ? "

但你究竟该如何帮助这个党呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [pə'hæps] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
" I don't know — perhaps not at all .
" 我 不 知道 — 也许 不是 在 全部 .

"我不知道——或许根本不知道。"

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] — "
But so long as there's a chance — "
但 所以 长的 作为 有 一个 机会 — "

但只要还有一线希望——"

“ [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [əˈweɪ] ? ”
“ You won't come away ? ”
” 你 惯于 来 离开 ? ”

“你不肯离开吗？”

“ [nəʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
“ No , you've got to wait for me .
” 不 , 你已经 得到 到 等待 为了 我 .

“不，你得等我。”

” [ˈmɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” Mr . Mudge enjoyed what was in his mouth .
” 先生 . 穆奇 享受 什么 曾是 在 他的 嘴 .

“穆奇先生很享受嘴里的东西。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”
“ And what will he give you ? ”
” 和 什么 将要 他 给 你 ? ”

“他会给你什么呢？”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Give me ? ”
” 给 我 ? ”

“给我？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [help] [hɪm] . ”
“ If you do help him . ”
” 如果 你 做 帮助 他 . ”

“如果你帮助他的话。”

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiˈ][waɪd] [wɜːld] . ”
Nothing in all the wide world . ”
没有什么 在 全部 这 宽的 世界 . ”

世上绝无仅有。

“ [ðen] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem ˈiː] ?
“ Then what will he give me ?
” 然后 什么 将要 他 给 我 ?

“那他会给我什么呢？”

” [ˈmɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ɪnˈkwaɪəd] .
” Mr . Mudge enquired .
” 先生 . 穆奇 询问 .

“穆奇先生问道。”

“ [aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .
“ I mean for waiting .
” 我 意思是 为了 等待 .

我的意思是等待。

” [ðə; ðiˈ][gɜːl] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][tuː; tə] [wɔːk] .
” The girl thought a moment ; then she got up to walk .
” 这 女孩 想法 一个 片刻 ; 然后 她 得到 向上 到 走 .

女孩想了一会儿，然后起身走去。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ He never heard of you , ” she replied .
” 他 绝不 听到 的 你 , ” 她 回复 .

“他从没听说过你，”她回答说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ? "
" You haven't mentioned me ? "
" 你 还没有 提及 我 ? "

"你竟然没提到我？"

" [wiː; wi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] .
" We never mention anything .
" 我们 绝不 提到 任何事物 .

我们什么都没提过。

[wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] .
What I've told you is just what I've found out .
什么 我已经 讲述 你 是 只是 什么 我已经 成立 出去 .

我告诉你的都是我了解到的情况。

" ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
" Mr . Mudge , who had remained on the bench , looked up at her ;
" 先生 . 穆奇 , WHO 有 剩余 在 这 长椅 , 看起来 向上 在 她 ;

"一直坐在法官席上的穆奇先生抬头看着她；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
she often preferred to be quiet when he proposed to walk ,
她 经常 首选 到 是 安静的 什么时候 他 建议的 到 走 ,

当他提议散步时，她通常更喜欢保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [muːv] .
but now that he seemed to wish to sit she had a desire to move .
但 现在 那 他 似乎 到 希望 到 坐 她 有 一个 欲望 到 移动 .

但现在他似乎想坐下，她却想动起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] .
" But you haven't told me what he has found out .
" 但 你 还没有 讲述 我 什么 他 有 成立 出去 .

但你还没有告诉我他发现了什么。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
" She considered her lover .
" 她 经过考虑的 她 情人 .

她想起了她的情人。

" [id] ['nevə(r)][faɪnd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" He'd never find you , my dear !
" 他会 绝不 寻找 你 , 我的 亲爱的 !

"他永远也找不到你，亲爱的！"

" [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Her lover , still on his seat ,
" 她 情人 , 仍然 在 他的 座位 ,

"她的情人，仍然坐在座位上，

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [left]
appealed to her in something of the attitude in which she had last left
上诉 到 她 在 某物 的 这 态度 在 哪个 她 有 最后的 左边
['kæptɪn] ['evərɑːd] ,
Captain Everard ,
队长 埃弗拉德 ,

这在某种程度上唤起了她对埃弗拉德船长最后一次的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
but the impression was not the same .
但 这 印象 曾是 不是 这 相同的 .

但给人的印象却不一样。

“ [ðen] [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ Then where do I come in ? ”
“ 然后 在哪里 做 我 来 在 ? ”

“那我该如何参与呢？”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
“ You don't come in at all .
“ 你 不 来 在 在 全部 .

“你根本不进来。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
That's just the beauty of it !
那就是 只是 这 美丽 的 它 !

这就是它的魅力所在！

” — [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
” — and with this she turned to mingle with the multitude collected round the
” — 和 和 这 她 转向 到 交融 和 这 民众 集 圆形的 这
[bænd] .
band .
乐队 .

说完，她便转身融入了聚集在乐队周围的人群中。

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] ['prez(ə)ntli] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]
Mr . Mudge presently overtook her and drew her arm into his own
先生 . 穆奇 目前 超越 她 和 画 她 手臂 进入 他的 自己的
[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [fɔːs] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ;
with a quiet force that expressed the serenity of possession ;
和 一个 安静的 力量 那 表达 这 宁静 的 拥有 ;

穆奇先生随即追上她，用一种平静而有力的姿态将她的手臂拉入自己的怀中，这种姿态表达了一种占有的平静；

[ɪn] ['kɒnsənəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]
in consonance with which it was only when they parted for the night at
在 和谐 和 哪个 它 曾是 仅有的 什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 在
[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [ə'gen] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] .
her door that he referred again to what she had told him .
她 门 那 他 指 再次 到 什么 她 有 讲述 他 .

与此相符的是，直到当晚他们在她家门口分别时，他才再次提起她告诉他的事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? ”
“ Have you seen him since ? ”
“ 有 你 已见 他 自从 ? ”

你之后见过他吗?

“ [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ?
“ Since the night in the Park ?
“ 自从 这 夜晚 在 这 公园 ?

“自从公园里的那个夜晚之后？”

[nəʊ] , [nɒt] [wʌns] . ”
No , not once . ”
不 , 不是 一次 . ”

不，一次也没有。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][kæd] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] .
“ Oh , what a cad ! ” said Mr . Mudge .
“ 哦 , 什么 一个 CAD ! ” 说 先生 . 穆奇 .

“哦，真是个无赖！”穆奇先生说道。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ə'gen] ,

It	was	not	till	the	end	of	October	that	she	saw	Captain	Everard	again	,
它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	十月	那	她	锯	队长	埃弗拉德	再次	,

直到十月底，她才再次见到埃弗拉德上尉。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒn] [wɪtʃ] ['hɪndrəns] [hæd; həd]

and	on	that	occasion	—	the	only	one	of	all	the	series	on	which	hindrance	had
和	在	那	场合	—	这	仅有的	一	的	全部	这	系列	在	哪个	障碍	有

[biːn] [səʊ]['ʌtə(r)] — [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [pruːvd] ['pɒsəb(ə)l] .

been	so	utter	—	no	communication	with	him	proved	possible	.
到过	所以	说出	—	不	沟通	和	他	已证实	可能的	.

而在那次——也是所有系列事件中唯一一次阻碍如此彻底的——与他沟通完全不可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['gəʊldən] [deɪ]

She	had	made	out	even	from	the	cage	that	it	was	a	charming	golden	day
她	有	制成	出去	甚至	从	这	笼	那	它	曾是	一个	迷人	金的	天

:
:
:

即使隔着笼子，她也能感觉到这是一个阳光灿烂的好天气：

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['heɪzi] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sændɪd] [flɔː(r)] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ,

a	patch	of	hazy	autumn	sunlight	lay	across	the	sanded	floor	and	also	,
一个	修补	的	朦胧	秋天	阳光	躺	穿过	这	打磨	地面	和	还	,

一缕朦胧的秋日阳光洒在打磨过的地板上，而且，

['haɪə(r)] [ʌp] , ['kwikən] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['bɒtld] ['sɪrəps] .

higher	up	,	quickened	into	brightness	a	row	of	ruddy	bottled	syrups	.
更高	向上	,	加速	进入	亮度	一个	排	的	红润	瓶装	糖浆	.

更高处，一排鲜红的瓶装糖浆在灯光的映衬下显得格外明亮。

[wɜːk] [wɒz; wəz] [slæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['empti] ; [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn]

Work	was	slack	and	the	place	in	general	empty	;	the	town	,	as	they	said	in
工作	曾是	松弛	和	这	地方	在	一般的	空的	;	这	镇	,	作为	他们	说	在

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

工作清闲，地方也空荡荡的；正如笼子里的人所说，这座小镇.....

[hæd; həd][nɒt] [weɪkt] [ʌp] ,

had	not	waked	up	,
有	不是	醒来	向上	,

还没醒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['laikən] [ɪt'self][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['hæpɪə]

and	the	feeling	of	the	day	likened	itself	to	something	than	in	happier
和	这	感觉	的	这	天	类似	本身	到	某物	比	在	更快乐

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪkli] [æz; əz][seɪnt] ['mɑːrtɪnz] ['sʌmə(r)] .

conditions	she	would	have	thought	of	romantically	as	Saint	Martin's	summer	.
状况	她	会	有	想法	的	浪漫地	作为	圣	马丁的	夏天	.

而这一天的感觉，在更快乐的情况下，她会浪漫地想象成圣马丁的夏天。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə'rɪəz]

The	counter	-	clerk	had	gone	to	his	dinner	;	she	herself	was	busy	with	arrears
这	柜台	-	职员	有	已消失	到	他的	晚餐	;	她	她自己	曾是	忙碌的	和	欠款

[ɒv; əv]['pəʊst(ə)l][dʒɒbz] ,

of	postal	jobs	,
的	邮政	工作	,

柜台职员去吃饭了；她自己则忙着处理积压的邮政工作。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn]

in	the	midst	of	which	she	became	aware	that	Captain	Everard	had	apparently	been
在	这	中间	的	哪个	她	成为	意识到的	那	队长	埃弗拉德	有	显然	到过

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm] .

in	the	shop	a	minute	and	that	Mr	.	Buckton	had	already	seized	him	.
在	这	店铺	一个	分钟	和	那	先生	.	巴克顿	有	已经	查获	他	.

这时她才意识到埃弗拉德上尉似乎已经在店里待了一会儿，巴克顿先生已经抓住了他。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] ;

He	had	as	usual	half	a	dozen	telegrams	;
他	有	作为	通常	一半	一个	打	电报	;

他像往常一样收到了六份电报；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] [hiː; hi] [geɪv] ,

and	when	he	saw	that	she	saw	him	and	their	eyes	met	he	gave	,
和	什么时候	他	锯	那	她	锯	他	和	他们的	眼睛	遇见	他	给予	,

当他看到她也看到了他，他们的目光相遇时，他给了她

[ɒn] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ] [njuː]

on	bowing	to	her	,	an	exaggerated	laugh	in	which	she	read	a	new
在	鞠躬	到	她	,	一个	夸张的	笑	在	哪个	她	读	一个	新的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

她向她鞠躬，发出夸张的笑声，从中她读出了一种新的意识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] ;

It	was	a	confession	of	awkwardness	;
它	曾是	一个	忏悔	的	尴尬	;

这是坦白自己的尴尬；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ɔːt] ['betə(r)][tuː; tə]

it	seemed	to	tell	her	that	of	course	he	knew	he	ought	better	to
它	似乎	到	告诉	她	那	的	课程	他	知道	他	应该	更好的	到

[hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,

have	kept	his	head	,
有	保留	他的	头	,

这似乎在告诉她，他当然知道自己应该保持冷静。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] , [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst] ,

ought	to	have	been	clever	enough	to	wait	,	on	some	pretext	,
应该	到	有	到过	聪明的	足够的	到	等待	,	在	一些	借口	,

他本该足够聪明，找个借口等待时机。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] .

till	he	should	have	found	her	free	.
直到	他	应该	有	成立	她	自由的	.

直到他发现她已经自由了。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn]

Mr	.	Buckton	was	a	long	time	with	him	,	and	her	attention	was	soon
先生	.	巴克顿	曾是	一个	长的	时间	和	他	,	和	她	注意力	曾是	很快

[di'mɑːnd, -'mænd][baɪ]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ;

demanded	by	other	visitors	;
要求	经过	其他	访客	;

巴克顿先生和他待了很久，很快其他访客就需要她的帮助了；

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪləns] .

so	that	nothing	passed	between	them	but	the	fulness	of	their	silence	.
所以	那	没有什么	通过了	之间	他们	但	这	充满	的	他们的	沉默	.

所以他们之间除了沉默之外，什么也没有交流。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] ,

The	look	she	took	from	him	was	his	greeting	,
这	看	她	采取	从	他	曾是	他的	问候	,

她从他身上看到的那个眼神，就是他的问候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

and	the	other	one	a	simple	sign	of	the	eyes	sent	her	before	going	out	.
和	这	其他	一	一个	简单的	符号	的	这	眼睛	发送	她	前	去	出去	.

另一个则是她出门前眼神中传递的简单信号。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['təʊkən] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tæsɪt] [ə'sent] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ]

The	only	token	they	exchanged	therefore	was	his	tacit	assent	to	her	wish
这	仅有的	令牌	他们	交换	所以	曾是	他的	默契	同意	到	她	希望

[ðæt] [sɪns] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fræŋknəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]

that	since	they	couldn't	attempt	a	certain	frankness	they	should	attempt	nothing	at	all
那	自从	他们	不能	试图	一个	肯定	坦率	他们	应该	试图	没有什么	在	全部

.

:

.

因此，他们之间唯一的交换就是他默许了她的愿望：既然他们无法尝试某种坦诚，那就什么都别尝试。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['prefrəns] ;

This	was	her	intense	preference	;
这	曾是	她	激烈的	偏爱	;

这是她最强烈的偏好；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl]

she	could	be	as	still	and	cold	as	any	one	when	that	was	the	sole
她	可以	是	作为	仍然	和	寒冷的	作为	任何	一	什么时候	那	曾是	这	唯一

[sə'lu:ʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

当别无他法时，她也能像任何人一样沉默冷漠。

[jet] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɒntækt] [ˌhɪðə'tu:] [ə'tʃi:vd] [ði:z] ['kaʊntɪd] ['ɪnstənts] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)]

Yet	more	than	any	contact	hitherto	achieved	these	counted	instants	struck	her
然而	更多的	比	任何	接触	迄今为止	已达成	这些	计数	瞬间	击	她

[æz; əz] ['mɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] [step] :

as	marking	a	step	:
作为	标记	一个	步	:

然而，与以往任何接触相比，这些短暂的瞬间在她看来标志着一个进步：

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [səʊ] — [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [flæʃ] — [ɒn] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naʊ]

they	were	built	so	—	just	in	the	mere	flash	—	on	the	recognition	of	his	now
他们	是	建造	所以	—	只是	在	这	仅仅	闪光	—	在	这	认出	的	他的	现在

['defɪnətli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

definitely	knowing	what	it	was	she	would	do	for	him	.
确实	会心	什么	它	曾是	她	会	做	为了	他	.

他们就这样——仅仅一瞬间——就建立在他确信她会为他做什么的基础上。

[ðə; ði] “ ['eniθɪŋ] ,

The	“	anything	,
这	“	任何事物	,

“任何东西，

['eniθɪŋ] ” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] [went] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

anything	”	she	had	uttered	in	the	Park	went	to	and	fro	between	them
任何事物	”	她	有	说出	在	这	公园	去	到	和	弗	之间	他们

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pəʊkt] - [aʊt] ['tʃaɪnə] [ðæt] [ˌɪntə'pəʊzd] .

and	under	the	poked	-	out	china	that	interposed	.
和	在下面	这	戳	-	出去	中国	那	插入	.

她在公园里说的任何话都在他们之间来回回荡，并在隔开他们的凸出的瓷器下面回荡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][pʊt][ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][nɒt] [niːd] [naʊ] ['klʌmzɪli]

It	had	all	at	last	even	put	on	the	air	of	their	not	needing	now	clumsily
它	有	全部	在	最后的	甚至	放	在	这	空气	的	他们的	不是	需要	现在	笨拙地

[tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] [tuː; tə] [kən'vɜːs] :

to	manoeuvre	to	converse	:
到	演习	到	交谈	:

这一切最终甚至让他们看起来不再需要笨拙地协调交谈了：

[ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊst(ə)l] [meɪk] - [bɪ'liːvz] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['kwestʃənz]

their	former	little	postal	make	-	believes	,	the	intense	implications	of	questions
他们的	以前的	小的	邮政	制作	-	相信	,	这	激烈的	含义	的	问题

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

and	answers	and	change	,
和	答案	和	改变	,

他们以前那些小小的邮政游戏，其中蕴含着提问、回答和变化的深刻意义。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][fækt] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)]

had	become	in	the	light	of	the	personal	fact	,	of	their	having	had	their
有	变得	在	这	光	的	这	个人的	事实	,	的	他们的	拥有	有	他们的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

从个人角度来看，他们已经拥有了属于自己的时刻，

[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [kəm'pærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

a	possibility	comparatively	poor	.
一个	可能性	比较	贫穷的	.

可能性相对较小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɜːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn]

It	was	as	if	they	had	met	for	all	time	—	it	exerted	on	their	being	in
它	曾是	作为	如果	他们	有	遇见	为了	全部	时间	—	它	施加	在	他们的	存在	在

['prez(ə)ns] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [səʊ] [prə'dɪdʒəs] .

presence	again	an	influence	so	prodigious	.
在场	再次	一个	影响	所以	惊人	.

仿佛他们已经相识许久——再次相遇对他们产生了巨大的影响。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

When	she	watched	herself	,	in	the	memory	of	that	night	,
什么时候	她	观看	她自己	,	在	这	记忆	的	那	夜晚	,

当她回看自己时，脑海中浮现出那个夜晚的画面。

[wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [end] ,

walk	away	from	him	as	if	she	were	making	an	end	,
走	离开	从	他	作为	如果	她	是	制作	一个	结尾	,

她转身离开他，仿佛要结束这一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['primnɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt] .

she	found	something	too	pitiful	in	the	primness	of	such	a	gait	.
她	成立	某物	也	可怜	在	这	呆滞	的	这样的	一个	步态	.

她觉得这种拘谨的步态中透着一丝可怜。

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'saɪsli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][end]

Hadn't	she	precisely	established	on	the	part	of	each	a	consciousness	that	could	end
之前没有	她	恰恰	已确立的	在	这	部分	的	每个	一个	意识	那	可以	结尾

['əʊnli] [wɪð] [deθ] ?

only	with	death	?
仅有的	和	死亡	?

她不是已经明确地在每个人身上确立了一种意识，这种意识只能随着死亡而终结吗？

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] [ˈmɑːdʒɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

It	**must**	**be**	**admitted**	**that**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**brave**	**margin**	**an**	**irritation**	**,**
它	必须	是	承认	那	在	尽管如此	的	这	勇敢的	利润	一个	刺激	,

必须承认，尽管有如此大胆的举动，但仍令人恼火。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

after	**he**	**had**	**gone**	**,**	**remained**	**with**	**her**	**;**
后	他	有	已消失	,	剩余	和	她	;

他走后，她留下来陪着她；

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈʃɑːpə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌkˌtɑːn] ,

a	**sense**	**that**	**presently**	**became**	**one**	**with**	**a**	**still**	**sharper**	**hatred**	**of**	**Mr**	**.**	**Buckton**	**,**
一个	感觉	那	目前	成为	一	和	一个	仍然	更锐利	仇恨	的	先生	.	巴克顿	,

这种感觉逐渐与对巴克顿先生更加强烈的憎恨融为一体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第5/7页

[huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [wɪðˈdrɔːəl] ,
who , on her friend's withdrawal ,
WHO , 在 她 朋友们 退出 ,

在她朋友退出后，

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaʊndə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
had retired with the telegrams to the sounder and left her the other
有 退休 和 这 电报 到 这 探鱼器 和 左边 她 这 其他
[wɜːk] .
work .
工作 .

他带着发往探鱼器的电报退休了，把其他工作留给了她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
She knew indeed she should have a chance to see them , when she would ,
她 知道 的确 她 应该 有 一个 机会 到 看 他们 , 什么时候 她 会 ,

她知道自己确实应该有机会见到他们，当机会来临时。

[ɒn] [faɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ,
on file ; and she was divided , as the day went on ,
在 文件 ; 和 她 曾是 分割 , 作为 这 天 去 在 ,

已存档；随着时间的推移，她的内心变得矛盾起来。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɑːr ˈiː] -
between the two impressions of all that was lost and all that was re -
之间 这 二 印象 的 全部 那 曾是 丢失的 和 全部 那 曾是 关于 -
[əˈsɜːtɪd] .
asserted .
断言 .

在所有失去的一切和所有重新确立的一切这两种印象之间。

[wɒt] [bɪˈset] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː]
What beset her above all , and as she had almost never known it
什么 围困 她 多于 全部 , 和 作为 她 有 几乎 绝不 已知 它
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

最令她困扰的，也是她以前几乎从未经历过的，是

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [baʊnd] [streɪt] [aʊt] ,
was the desire to bound straight out ,
曾是 这 欲望 到 边界 直的 出去 ,

是想要径直冲出去的渴望，

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] ['hʌri]
to overtake the autumn afternoon before it passed away for ever and hurry
到 超过 这 秋天 下午 前 它 通过了 离开 为了 曾经 和 匆忙
[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [əˈgen] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .
off to the Park and perhaps be with him there again on a bench .
离开 到 这 公园 和 也许 是 和 他 那里 再次 在 一个 长椅 .

趁着秋日的午后时光还未消逝，赶紧去公园，或许还能在那里的长椅上再次见到他。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈvɪʒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst]

It	became	for	an	hour	a	fantastic	vision	with	her	that	he	might	just
它	成为	为了	一个	小时	一个	极好的	想象	和	她	那	他	可能	只是

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

have	gone	to	sit	and	wait	for	her	.
有	已消失	到	坐	和	等待	为了	她	.

那一个小时里，他仿佛置身于一个奇妙的幻境，觉得他或许会坐下来等她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɪm] , [θruː] [ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['saʊndə(r)] , ['skætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She	could	almost	hear	him	,	through	the	tick	of	the	sounder	,	scatter	with	his
她	可以	几乎	听到	他	,	通过	这	打钩	的	这	探鱼器	,	分散	和	他的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

她几乎能透过探鱼器的滴答声听到他挥舞着棍子四处逃窜的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .

in	his	impatience	,	the	fallen	leaves	of	October	.
在	他的	不耐烦	,	这	倒下	树叶	的	十月	.

在他的不耐烦中，十月的落叶飘落。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['məʊmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Why	should	such	a	vision	seize	her	at	this	particular	moment	with	such	a
为什么	应该	这样的	一个	想象	抢占	她	在	这	特别的	片刻	和	这样的	一个

[ʃeɪk] ?

shake	?
摇	?

为什么这种景象会在此时此刻以如此剧烈的震颤攫住她?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] — [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə] [faɪv] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð]

There	was	a	time	—	from	four	to	five	—	when	she	could	have	cried	with
那里	曾是	一个	时间	—	从	四	到	五	—	什么时候	她	可以	有	哭	和

['hæpinəs] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

happiness	and	rage	.
幸福	和	愤怒	.

在她四五岁的时候，她曾有过一段既能喜极而泣又能义愤填膺的时期。

['bɪznəs] ['kwikən] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [təˈwɔːd] [faɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [dɪd] [weɪk] [ʌp] ;

Business	quickened	,	it	seemed	,	toward	five	,	as	if	the	town	did	wake	up	;
商业	加速	,	它	似乎	,	朝向	五	,	作为	如果	这	镇	做过	唤醒	向上	;

到了五点左右，生意似乎开始活跃起来，仿佛小镇真的醒了过来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]

she	had	therefore	more	to	do	,	and	she	went	through	it	with	little	sharp
她	有	所以	更多的	到	做	,	和	她	去	通过	它	和	小的	锋利的

['stæmpɪŋz] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ] :

stampings	and	jerkings	:
冲压件	和	抽搐	:

因此她还有更多的事情要做，她用轻快的跺脚和抽搐完成了这些工作：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [krɪsp] ['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdərs] ['feəli] [snæp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [tuː; tə] [hɜː'self] “ [ɪts] [ðə; ði]

she	made	the	crisp	postal	-	orders	fairly	snap	while	she	breathed	to	herself	“	It's	the
她	制成	这	脆	邮政	-	订单	相当	折断	尽管	她	呼吸	到	她自己	“	它是	这

[lɑːst] [deɪ] — [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] !

last	day	—	the	last	day	!
最后的	天	—	这	最后的	天	!

她一边喘着气，一边把那些崭新的邮政汇票啪嗒啪嗒地撕开，“今天是最后一天——最后一天！”

” [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [wɒt] ?

”	The	last	day	of	what	?
”	这	最后的	天	的	什么	?

“什么的最后一天？”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld] .

She	couldn't	have	told	.
她	不能	有	讲述	.

她不可能分辨出来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ɪn][ðə; ði]

All	she	knew	now	was	that	if	she	were	out	of	the	cage	she	wouldn't	in	the
全部	她	知道	现在	曾是	那	如果	她	是	出去	的	这	笼	她	不会	在	这

[liːst] [hæv; həv]['maɪndɪd] ,

least	have	minded	,
至少	有	有思想	,

她现在只知道，如果她能离开笼子，她一点也不会介意。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪts] [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] [dɑːk] .

this	time	,	its	not	yet	being	dark	.
这	时间	, 它是	不是	然而	存在	黑暗的	.	

这一次，天还没黑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [təˈwɔːd] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]

She	would	have	gone	straight	toward	Park	Chambers	and	have	hung	about	there
她	会	有	已消失	直的	朝向	公园	钱伯斯	和	有	悬挂	关于	那里

[tɪl] [nəʊ]['mætə(r)] [wen] .

till	no	matter	when	.
直到	不	事情	什么时候	.

她会径直前往帕克商会，并在那里待到天荒地老。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [steɪd] , [rʌŋ] , [ɑːskt] , [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] , [sæt][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

She	would	have	waited	,	stayed	,	rung	,	asked	,	have	gone	in	,	sat	on	the	stairs	.
她	会	有	等待	,	入住	,	梯子	,	问	,	有	已消失	在	,	卫星	在	这	楼梯	.

她本可以等着，待着，打电话，询问，进去，坐在楼梯上。

[wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] ['ɪnə(r)]

What	the	day	was	the	last	of	was	probably	,	to	her	strained	inner
什么	这	天	曾是	这	最后的	的	曾是	大概	,	到	她	紧张	内

[sens] ,

sense	,
感觉	,

在她紧张的内心深处，这一天最后发生的事情很可能是：

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['gəʊldən] [wʌnz] ,

the	group	of	golden	ones	,
这	团体	的	金的	一个	,

那群金色的人，

[ɒv; əv] ['eni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['heɪzi] ['sʌnʃaɪn] [slɑːnt][æt; ət] [ðæt] ['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

of	any	occasion	for	seeing	the	hazy	sunshine	slant	at	that	angle	into	the
的	任何	场合	为了	看到	这	朦胧	阳光	倾斜	在	那	角度	进入	这

['smeli] [ʃɒp] ,

smelly	shop	,
臭	店铺	,

任何场合都可能看到朦胧的阳光以那种角度斜射进散发着气味的店铺里。

[ɒv; əv] ['eni] [reɪndʒ][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

of	any	range	of	chances	for	his	wishing	still	to	repeat	to	her	the
的	任何	范围	的	机会	为了	他的	祝	仍然	到	重复	到	她	这

[tuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ['skeəsli] [let] [hɪm] [brɪŋ] [aʊt] .

two	words	she	had	in	the	Park	scarcely	let	him	bring	out	.
二	字	她	有	在	这	公园	几乎	让	他	带来	出去	.

他仍然希望能够向她重复她在公园里说过的那两个字，这让他几乎失去了表达的可能。

“ [siː] [hɪə(r)] — [siː] [hɪə(r)] ! ” — [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
“ See here — see here ! ” — the sound of these two words had been with her
“ 看 这里 — 看 这里 ! ” — 这 声音 的 这些 二 字 有 到过 和 她
[pə'petʃuəli] ;
perpetually ;
永恒地 ;

“看这里——看这里！”——这两个字的声音一直伴随着她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laʊdnəs] [ðæt]
but it was in her ears to - day without mercy , with a loudness that
但 它 曾是 在 她 耳朵 到 - 天 没有 怜悯 , 和 一个 响度 那
[gruː] [ænd; ənd] [gruː] .
grew and grew .
生长 和 生长 .

但今天，这声音毫不留情地传入她的耳中，而且越来越响。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ðen] [ɪk'sprest] ?
What was it they then expressed ?
什么 曾是 它 他们 然后 表达 ?

他们当时表达了什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ?
what was it he had wanted her to see ?
什么 曾是 它 他 有 通缉 她 到 看 ?

他究竟想让她看到什么?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
She seemed , whatever it was ,
她 似乎 , 任何 它 曾是 ,

她似乎，不管是什么，

['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [tʃʌk] [ðə; ðiː] [həʊl] [θɪŋ] ,
perfectly to see it now — to see that if she should just chuck the whole thing ,
完美 到 看 它 现在 — 到 看 那 如果 她 应该 只是 查克 这 所有的 事物 ,

现在看得清清楚楚——如果她干脆把一切都扔掉，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ]
should have a great and beautiful courage , he would somehow make everything
应该 有 一个 伟大的 和 美丽的 勇气 , 他 会 不知何故 制作 一切
[ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
up to her .
向上 到 她 .

他应该拥有伟大而美好的勇气，他会想办法弥补她的一切。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
When the clock struck five she was on the very point of saying to Mr .
什么时候 这 钟 击 五 她 曾是 在 这 非常 观点 的 说 到 先生 .
['bʌkˌtɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dedli] [ɪl] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [wɜːs] .
Buckton that she was deadly ill and rapidly getting worse .
巴克顿 那 她 曾是 致命 患病的 和 快速 获得 更糟 .

当时钟敲响五点时，她正要告诉巴克顿先生，她病危，而且病情正在迅速恶化。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
This announcement was on her lips ,
这 公告 曾是 在 她 嘴唇 ,

这句话她早就想说了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [peɪl] [hɑːd] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒfə(r)][hɪm] :
and she had quite composed the pale hard face she would offer him :
和 她 有 相当 由 这 苍白 难的 脸 她 会 提供 他 :

她已经完全准备好要对他摆出那副苍白冷漠的表情：

“ [ai] [kænt] [stɒp] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .
“ I can't stop — I must go home .
“ 我 不能 停止 — 我 必须 去 家 .

“我不能停下来——我必须回家。”

[ɪf] [ai] [fiːl] ['betə(r)] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .
If I feel better , later on , I'll come back .
如果 我 感觉 更好的 , 之后 在 , 患病的 来 后退 .

如果我感觉好些了，过段时间我会再来。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I'm very sorry , but I must go .
我是 非常 对不起 , 但 我 必须 去 .

非常抱歉，我必须走了。

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [wʌns] [mɔː(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd]
” At that instant Captain Everard once more stood there , producing in her agitated
” 在 那 立即的 队长 埃弗拉德 一次 更多的 站立 那里 , 生产 在 她 激动
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“就在那一刻，埃弗拉德船长再次站在那里，情绪激动不已，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['kwɪkɪst] [ˌrevə'luːʃn] .
by his real presence , the strangest , quickest revolution .
经过 他的 真实的 在场 , 这 最奇怪的 , 最快 革命 .

他的真实存在，带来了最奇特、最迅速的革命。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He stopped her off without knowing it ,
他 停止 她 离开 没有 会心 它 ,

他无意中阻止了她。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [seɪvd] .
and by the time he had been a minute in the shop she felt herself saved .
和 经过 这 时间 他 有 到过 一个 分钟 在 这 店铺 她 毛毡 她自己 已保存 .

当他进店待了不到一分钟时，她就觉得自己得救了。

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['mɪnɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was from the first minute how she thought of it .
那 曾是 从 这 第一的 分钟 如何 她 想法 的 它 .

她从一开始就是这么想的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ,
There were again other persons with whom she was occupied ,
那里 是 再次 其他 人 和 谁 她 曾是 占领 ,

她还有其他人牵挂着她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðeə(r)] ['saɪləns] .
and again the situation could only be expressed by their silence .
和 再次 这 情况 可以 仅有的 是 表达 经过 他们的 沉默 .

而他们的沉默再次表达了这种局面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː θ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [freɪz] [ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] ,
It was expressed , of a truth , in a larger phrase than ever yet ,
它 曾是 表达 , 的 一个 真相 , 在 一个 更大的 短语 比 曾经 然而 ,

它用比以往任何时候都更宏大的语言表达了一个真理。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
for her eyes now spoke to him with a kind of supplication .
为了 她 眼睛 现在 辐 到 他 和 一个 种类 的 恳求 .

因为她此刻的眼神中充满了恳求。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Be quiet , be quiet !
“ 是 安静的 , 是 安静的 !

“安静，安静！”

” [ðeɪ] ['pliːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'plaɪ] : “ [aɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] ;
” they pleaded ; and they saw his own reply : “ I'll do whatever you say ;
” 他们 恳求 ; 和 他们 锯 他的 自己的 回复 : “ 患病的 做 任何 你 说 ;

他们恳求道；他们看到了他自己的回答：“你们说什么我都做；

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [siː] , [siː] !
I won't even look at you — see , see !
我 惯于 甚至 看 在 你 一 看 , 看 !

我连看都不想看你一眼——瞧瞧！

” [ðeɪ] [kept] [kən'veɪɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ˌlɪbə'rælәti] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [lʊk] , [kwaɪt]
” They kept conveying thus , with the friendliest liberality , that they wouldn't look , quite
” 他们 保留 传递 因此 , 和 这 最友善 自由主义 , 那 他们 不会 看 , 相当
['pɒzətɪvli] [ˌwʊdnt] .
positively wouldn't .
积极地 不会 .

“他们一直以最友好、最宽容的态度表达，他们不会看，绝对不会看。”

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['hɔvə, 'hʌ-][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
What she was to see was that he hovered at the other end of the
什么 她 曾是 到 看 曾是 那 他 悬停 在 这 其他 结尾 的 这
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

她看到的是，他正徘徊在柜台的另一端。

['mɪstə(r)] . [bʌktənz] [end] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
Mr . Buckton's end , and surrendered himself again to that frustration .
先生 . 巴克顿 结尾 , 和 投降 他自己 再次 到 那 挫折 .

巴克顿先生的结局，让他再次陷入了挫败感之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [pruːvd] [səʊ] [greɪt] [ɪn'diːd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [haʊ]
It quickly proved so great indeed that what she was to see further was how
它 迅速地 已证实 所以 伟大的 的确 那 什么 她 曾是 到 看 更远 曾是 如何
[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
he turned away before he was attended to ,
他 转向 离开 前 他 曾是 参加 到 ,

事实证明，这件事确实非常了不起，以至于她接下来看到的是，他还没等她接受治疗就转身离开了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒf] , ['weɪtɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] ;
and hung off , waiting , smoking , looking about the shop ;
和 悬挂 离开 , 等待 , 吸烟 , 寻找 关于 这 店铺 ;

然后挂在路边，一边抽烟一边环顾四周；

[haʊ] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɒkərz] [əʊn] ['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [praɪs]
how he went over to Mr . Cocker's own counter and appeared to price
如何 他 去 超过 到 先生 . 可卡犬 自己的 柜台 和 出现 到 价格
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他走到科克先生的柜台前，假装给东西定价。

[geɪv] [ɪn][fækt] ['prez(ə)ntli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] ['mʌni] ,
gave in fact presently two or three orders and put down money ,
给予 在 事实 目前 二 或者 三 订单 和 放 向下 钱 ,

事实上，他立即下了两三笔订单并支付了款项。

[stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

stood	**there**	**a**	**long**	**time**	**with**	**his**	**back**	**to**	**her**	**,**
站立	那里	一个	长的	时间	和	他的	后退	到	她	,

他背对着她站在那里很久。

[kən'sɪdərətli] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [glɑːns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [friː] .

considerately	**abstaining**	**from**	**any**	**glance**	**round**	**to**	**see**	**if**	**she**	**were**	**free**	**.**
体贴地	禁欲	从	任何	瞥一眼	圆形的	到	看	如果	她	是	自由的	.

他体贴地克制住自己，没有回头看她是否空闲。

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [lɒŋgə(r)]

It	**at**	**last**	**came**	**to**	**pass**	**in**	**this**	**way**	**that**	**he**	**had**	**remained**	**in**	**the**	**shop**	**longer**
它	在	最后的	来了	到	经过	在	这	方式	那	他	有	剩余	在	这	店铺	更长

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [nəʊn] [tuː; tə][duː; də] ,

than	**she**	**had**	**ever**	**yet**	**known**	**to**	**do**	**,**
比	她	有	曾经	然而	已知	到	做	,

最终，事情发展到这样的地步：他在店里待的时间比她以往任何时候都长。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnevəðə'les] ,

and	**that**	**,**	**nevertheless**	**,**
和	那	,	尽管如此	,

然而，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [tɜːn] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [taɪm] [hɪm'self] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['freʃli] ['teɪkən] [ʌp]

when	**he**	**did**	**turn**	**about**	**she**	**could**	**see**	**him**	**time**	**himself**	**—**	**she**	**was**	**freshly**	**taken**	**up**
什么时候	他	做过	转动	关于	她	可以	看	他	时间	他自己	—	她	曾是	新鲜的	已采取	向上

— [ænd; ənd] [krɒs] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pəʊst(ə)l] [sə'bɔːdɪnət] ,

—	**and**	**cross**	**straight**	**to**	**her**	**postal**	**subordinate**	**,**
—	和	叉	直的	到	她	邮政	下属	,

当他转身时，她看到他把握好时机——她刚被搭讪不久——径直走向她的邮递员下属。

[huːm] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [rɪ'liːst] .

whom	**some**	**one**	**else**	**had**	**released**	**.**
谁	一些	一	别的	有	发布	.

是其他人释放的。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['naɪðə(r)] ['lɛtəz] [nɔː(r)] ['telɪgræm] ,

He	**had**	**in**	**his**	**hand**	**all**	**this**	**while**	**neither**	**letters**	**nor**	**telegrams**	**,**
他	有	在	他的	手	全部	这	尽管	两者都不	信件	也不	电报	,

在此期间，他手中既没有信件也没有电报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**now**	**that**	**he**	**was**	**close**	**to**	**her**	**—**	**for**	**she**	**was**	**close**	**to**	**the**
和	现在	那	他	曾是	关闭	到	她	—	为了	她	曾是	关闭	到	这

['kaʊntə(r)] - [klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

counter	**-**	**clerk**	**—**	**it**	**brought**	**her**	**heart**	**into**	**her**	**mouth**	**merely**	**to**	**see**	**him**
柜台	-	职员	—	它	带来	她	心	进入	她	嘴	仅仅	到	看	他

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

look	**at**	**her**	**neighbour**	**and**	**open**	**his**	**lips**	**.**
看	在	她	邻居	和	打开	他的	嘴唇	.

现在他离她很近——因为她离柜台店员很近——仅仅是看到他看着她的邻座并张开嘴唇，就让她心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**too**	**nervous**	**to**	**bear**	**it**	**.**
她	曾是	也	紧张的	到	熊	它	.

她紧张得无法承受。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ]

He	asked	for	a	Post	-	Office	Guide	,	and	the	young	man	whipped	out	a
他	问	为了	一个	邮政	-	办公室	指导	,	和	这	年轻的	男人	鞭打	出去	一个

[njuː] [wʌn] ;

new	one	;
新的	一	;

他要了一本邮局指南，年轻人便掏出一本新的；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wʌn][ə; eɪ]

whereupon	he	said	he	wished	not	to	purchase	,	but	only	to	consult	one	a
于是	他	说	他	希望	不是	到	购买	,	但	仅有的	到	咨询	一	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

于是他说他不想购买，只是想咨询一下。

[wɪð] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['kɒpi] [kept] [ɒn] [ləʊn] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] ['wɔndə] [ɒf] .

with	which	,	the	copy	kept	on	loan	being	produced	,	he	once	more	wandered	off	.
和	哪个	,	这	复制	保留	在	贷款	存在	生产	,	他	一次	更多的	漫步	离开	.

于是，他带着那份一直借出的拷贝再次离开了。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	he	doing	to	her	?
什么	曾是	他	正在做	到	她	?

他到底对她做了什么?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	did	he	want	of	her	?
什么	做过	他	想	的	她	?

他想从她身上得到什么?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [siː] [hɪə(r)] !

Well	,	it	was	just	the	aggravation	of	his	“	See	here	!
出色地	,	它	曾是	只是	这	加重	的	他的	“	看	这里	!

好吧，这只是他那句“看这里！”的恼怒而已。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [pɔː'tentəsli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] — [hæd; həd][ɪn]

”	She	felt	at	this	moment	strangely	and	portentously	afraid	of	him	—	had	in
”	她	毛毡	在	这	片刻	奇怪的	和	预示着	害怕的	的	他	—	有	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ,

her	ears	the	hum	of	a	sense	that	,
她	耳朵	这	哼	的	一个	感觉	那	,

“此刻，她感到一种莫名的、不祥的恐惧——耳边仿佛响起一种预感，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flaɪ][ɒn][ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [tʃɔːk]

should	it	come	to	that	kind	of	tension	,	she	must	fly	on	the	spot	to	Chalk
应该	它	来	到	那	种类	的	紧张	,	她	必须	飞	在	这	点	到	粉笔

[fɑːm] .

Farm	.
农场	.

如果局势发展到那种程度，她必须立即飞往查克农场。

[mɪkst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ,

Mixed	with	her	dread	and	with	her	reflexion	was	the	idea	that	,
混合	和	她	恐惧	和	和	她	反射	曾是	这	主意	那	,

在她恐惧和沉思之中，还夹杂着这样一个想法：

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

if	he	wanted	her	so	much	as	he	seemed	to	show	,
如果	他	通缉	她	所以	很多	作为	他	似乎	到	展示	,

如果他真像他表现出来的那样想要她，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl] ['sɪmpli] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] “ ['eniθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	might	be	after	all	simply	to	do	for	him	the	“	anything	”	she	had
它	可能	是	后	全部	简单地	到	做	为了	他	这	“	任何事物	”	她	有

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

或许，她这么做仅仅是为了履行她曾答应他的“任何事”。

[ðə; ði] “ ['evriθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [faɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ]

the	“	everything	”	she	had	thought	it	so	fine	to	bring	out	to	Mr	.	Mudge
这	“	一切	”	她	有	想法	它	所以	美好的	到	带来	出去	到	先生	.	穆奇

.

:
.

她认为值得带给穆奇先生的“一切”。

[hiː; hi] [mait] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] , [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'piːl] ;

He	might	want	her	to	help	him	,	might	have	some	particular	appeal	;
他	可能	想	她	到	帮助	他	,	可能	有	一些	特别的	上诉	;

他可能希望她帮助他，或许她对他有某种特别的吸引力；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)]['dɪd(ə)nt] [dɪ'nəʊt] [ðæt] — [di'nəutid] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [æn; ən]

though	indeed	his	manner	didn't	denote	that	—	denoted	on	the	contrary	an
尽管	的确	他的	方式	没有	表示	那	—	表示	在	这	相反	一个

[ɪm'bærəsmənt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

embarrassment	,	an	indecision	,
尴尬	,	一个	优柔寡断	,

然而，他的举止却并非如此——相反，反而流露出尴尬和犹豫不决。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['rɑːðə(r)]

something	of	a	desire	not	so	much	to	be	helped	as	to	be	treated	rather
某物	的	一个	欲望	不是	所以	很多	到	是	帮助	作为	到	是	治疗	相当

[mɔː(r)] ['naɪsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] .

more	nicely	than	she	had	treated	him	the	other	time	.
更多的	很好	比	她	有	治疗	他	这	其他	时间	.

他与其说是希望得到帮助，不如说是希望她能比上次对待他时更友善一些。

[jes] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] ['prɒbəbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [help] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

Yes	,	he	considered	quite	probably	that	he	had	help	rather	to	offer	than	to
是的	,	他	经过考虑的	相当	大概	那	他	有	帮助	相当	到	提供	比	到

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .

ask	for	.
问	为了	.

是的，他很可能认为自己应该提供帮助而不是寻求帮助。

[stɪl] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

Still	,	none	the	less	,	when	he	again	saw	her	free	he	continued	to	keep	away
仍然	,	没有任何	这	较少的	,	什么时候	他	再次	锯	她	自由的	他	持续	到	保持	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

然而，即便如此，当他再次看到她重获自由时，他仍然远离她；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [hiː; hi] [kɔːt] — [ˌaɪ 'tiː]

when	he	came	back	with	his	Guide	it	was	Mr	.	Buckton	he	caught	—	it
什么时候	他	来了	后退	和	他的	指导	它	曾是	先生	.	巴克顿	他	捕捉	—	它

[wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊnz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][stæmps] .

was	from	Mr	.	Buckton	he	obtained	half	-	a	-	crown's	-	worth	of	stamps	.
曾是	从	先生	.	巴克顿	他	获得	一半	-	一个	-	皇冠的	-	值得	的	邮票	.

当他带着向导回来时，他抓住了巴克顿先生——他从巴克顿先生那里得到了价值半克朗的邮票。

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stæmps][hiː; hi] [ɑːskt] , [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] ,

After	asking	for	the	stamps	he	asked	,	quite	as	a	second	thought	,
后	问	为了	这	邮票	他	问	,	相当	作为	一个	第二	想法	,

在索要邮票之后，他几乎是想了一下才问道：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

for	a	postal	-	order	for	ten	shillings	.
为了	一个	邮政	-	命令	为了	十	先令	.

用于一张十先令的邮政汇票。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [səʊ] ['meni] [stæmps] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [səʊ] [fjuː] ['lɛtəz] ?

What	did	he	want	with	so	many	stamps	when	he	wrote	so	few	letters	?
什么	做过	他	想	和	所以	许多	邮票	什么时候	他	写道	所以	很少	信件	?

他写的信那么少，要那么多邮票干什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

How	could	he	enclose	a	postal	-	order	in	a	telegram	?
如何	可以	他	括	一个	邮政	-	命令	在	一个	电报	?

他怎么可能把邮政汇票放在电报里呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,

She	expected	him	,	the	next	thing	,
她	预期的	他	,	这	下一个	事物	,

她预料到他会做下一件事，

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

to	go	into	the	corner	and	make	up	one	of	his	telegrams	—	half	a	dozen
到	去	进入	这	角落	和	制作	向上	一	的	他的	电报	—	一半	一个	打

[ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	them	—	on	purpose	to	prolong	his	presence	.
的	他们	—	在	目的	到	延长	他的	在场	.

他走到角落里，故意伪造了一份电报——一共六份——以此来延长自己的停留时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [stɒpt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [hɪz; ɪz]

She	had	so	completely	stopped	looking	at	him	that	she	could	only	guess	his
她	有	所以	完全地	停止	寻找	在	他	那	她	可以	仅有的	猜测	他的

['muːvmənts] — [ges] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] .

movements	—	guess	even	where	his	eyes	rested	.
移动	—	猜测	甚至	在哪里	他的	眼睛	休息	.

她完全停止了看他，以至于只能猜测他的动作——甚至猜测他的目光落在哪里。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nʊk] [weə(r)] [ðə; ði]

Finally	she	saw	him	make	a	dash	that	might	have	been	toward	the	nook	where	the
最后	她	锯	他	制作	一个	短跑	那	可能	有	到过	朝向	这	角落	在哪里	这

[fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ;

forms	were	hung	;
表格	是	悬挂	;

最后她看到他猛地一冲，可能是朝着挂着表格的角落跑去的;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	at	this	she	suddenly	felt	that	she	couldn't	keep	it	up	.
和	在	这	她	突然	毛毡	那	她	不能	保持	它	向上	.

这时她突然觉得她坚持不下去了。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sleɪvi] , [ænd; ənd] ,

The	counter	-	clerk	had	just	taken	a	telegram	from	a	slavey	,	and	,
这	柜台	-	职员	有	只是	已采取	一个	电报	从	一个	奴隶	,	和	,

柜台职员刚刚收到了一份来自奴隶的电报，然后，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

to	give	herself	something	to	cover	her	,	she	snatched	it	out	of	his	hand	.
到	给	她自己	某物	到	覆盖	她	,	她	抢夺	它	出去	的	他的	手	.

为了给自己找点东西遮住身体，她一把从他手里抢了过来。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['vaɪələnt][ðæt][hiː; hi][geɪv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][rɪ'tɜːn][æn; ən][ɒd][lʊk],

The	gesture	was	so	violent	that	he	gave	her	in	return	an	odd	look	,
这	手势	曾是	所以	暴力	那	他	给予	她	在	返回	一个	奇怪的	看	,

她的举动如此粗暴，以至于他回以她一个奇怪的眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][pə'siːvd][ðæt]['mɪstə(r)].['bʌkˌtɑːn]['nəʊtɪst][ˌaɪ 'tiː].

and	she	also	perceived	that	Mr	.	Buckton	noticed	it	.
和	她	还	感知	那	先生	.	巴克顿	注意到	它	.

她也察觉到巴克顿先生注意到了这一点。

[ðə; ði]['lætə(r)]['pɜːsənɪdʒ],[wɪð][ə; eɪ][kwɪk][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)],

The	latter	personage	,	with	a	quick	stare	at	her	,
这	后者	人士	,	和	一个	快的	盯	在	她	,

后者迅速地瞥了她一眼，

[ə'pɪəd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə]['wʌndə(r)]['weðə(r)][hɪz; ɪz]['snætʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːn]

appeared	for	an	instant	to	wonder	whether	his	snatching	it	in	his	turn
出现	为了	一个	立即的	到	想知道	无论	他的	抢夺	它	在	他的	转动

['maitənt][biː; bi][ðə; ði][θɪŋ][ʃiː; ʃi][wʊd][liːst][laɪk],

mightn't	be	the	thing	she	would	least	like	,
可能不会	是	这	事物	她	会	至少	喜欢	,

她似乎有一瞬间在想，如果他反过来把它抢走，会不会是她最不希望看到的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðɪs]['præktɪkl]['krɪtɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði]['fræŋkɪst][gleə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

and	she	anticipated	this	practical	criticism	by	the	frankest	glare	she	had	ever
和	她	预期	这	实际的	批评	经过	这	坦率	强光	她	有	曾经

['gɪv(ə)n][hɪm].

given	him	.
给定	他	.

她预料到了这种务实的批评，于是给了他一个前所未有的、最直白的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][sə'fais]:[ðɪs][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['pærəlaɪzd][hɪm];

It	sufficed	:	this	time	it	paralysed	him	;
它	足够了	:	这	时间	它	瘫痪	他	;

这就足够了：这一次，它让他瘫痪了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɔːt][wɪð][hɜː(r); hə(r)]['trəʊfi][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['saʊndə(r)].

and	she	sought	with	her	trophy	the	refuge	of	the	sounder	.
和	她	寻求	和	她	杯	这	避难所	的	这	探鱼器	.

她带着战利品寻求声呐的庇护。

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ].

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'piːtɪd][ðə; ði][nekst][deɪ];[ˌaɪ 'tiː][went][ɒn][fɔː(r); fə(r)][θriː][deɪz];

It	was	repeated	the	next	day	;	it	went	on	for	three	days	;
它	曾是	重复	这	下一个	天	;	它	去	在	为了	三	天	;

第二天又重复了一遍；这样持续了三天；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt][taɪm][ʃiː; ʃi][njuː][wɒt][tuː; tə][θɪŋk].

and	at	the	end	of	that	time	she	knew	what	to	think	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	她	知道	什么	到	思考	.

在那段时间结束时，她知道该怎么想了。

[wen],[æt; ət][ðə; ði][bɪ'gɪnɪŋ],[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mɜːdʒd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['temprəri][ʃeltə(r)]

When	,	at	the	beginning	,	she	had	emerged	from	her	temporary	shelter
什么时候	,	在	这	开始	,	她	有	出现	从	她	暂时的	庇护所

['kæptɪn]['evərɑːd][hæd; həd]['kwɪtɪd][ðə; ði][ʃɒp];

Captain	Everard	had	quitted	the	shop	;
队长	埃弗拉德	有	辞职	这	店铺	;

最初，当她从临时住所出来时，埃弗拉德船长已经辞去了店铺的工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	he	had	not	come	again	that	evening	,
和	他	有	不是	来	再次	那	晚上	,

当晚他再也没有来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['pɒsəbli] [mait] — [mait] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæt]

as	it	had	struck	her	he	possibly	might	—	might	all	the	more	easily	that
作为	它	有	击	她	他	可能	可能	—	可能	全部	这	更多的	容易地	那

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbələs] [p'ɜːsənz] [huː] [keɪm] ,

there	were	numberless	persons	who	came	,
那里	是	无数	人	WHO	来了	,

她突然意识到他或许会——尤其是在有无数人涌来的情况下，他或许更容易做到这一点。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['nʌmbələs] [taɪmz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv]

morning	and	afternoon	,	numberless	times	,	so	that	he	wouldn't	necessarily	have
早晨	和	下午	,	无数	时代	,	所以	那	他	不会	一定	有

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	attention	.
吸引	注意力	.

早晨和下午，无数次，这样他未必会引起注意。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [jet] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːs] .

The	second	day	it	was	different	and	yet	on	the	whole	worse	.
这	第二	天	它	曾是	不同的	和	然而	在	这	所有的	更糟	.

第二天情况有所不同，但总体来说更糟。

[hɪz; ɪz] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɒsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['iːv(ə)n] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]

His	access	to	her	had	become	possible	—	she	felt	herself	even	reaping	the
他的	使用权	到	她	有	变得	可能的	—	她	毛毡	她自己	甚至	收割	这

[fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jɛstərdeɪz] [gleə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] ;

fruit	of	her	yesterday's	glare	at	Mr	.	Buckton	;
水果	的	她	昨天的	强光	在	先生	.	巴克顿	;

她感觉自己昨天怒视巴克顿先生的举动终于有了回报，她甚至开始尝到苦果了。

[bʌt; bət][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm]['dɪd(ə)nt]['sɪmplɪfaɪ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪn] [spaɪt]

but	transacting	his	business	with	him	didn't	simplify	—	it	could	,	in	spite
但	交易	他的	商业	和	他	没有	简化	—	它	可以	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

of	the	rigour	of	circumstance	,
的	这	严格	的	环境	,

但与他做生意并没有简化——尽管情况十分严峻，但并非不可能。

[fiːd] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kən'vɪkʃn] .

feed	so	her	new	conviction	.
喂养	所以	她	新的	定罪	.

喂养她，让她产生新的信念。

[ðə; ði] ['rɪgə(r)] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] — [nɒt] [naʊ] [mɪə(r)] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)]

The	rigour	was	tremendous	,	and	his	telegrams	—	not	now	mere	pretexts	for
这	严格	曾是	巨大的	,	和	他的	电报	—	不是	现在	仅仅	借口	为了

['getɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['dʒenjuɪn] ;

getting	at	her	—	were	apparently	genuine	;
获得	在	她	—	是	显然	真的	;

手段极其严厉，而且他的电报——不再仅仅是接近她的借口——显然是真的；

[jet] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

yet	the	conviction	had	taken	but	a	night	to	develop	.
然而	这	定罪	有	已采取	但	一个	夜晚	到	发展	.

然而，这种信念只用了一夜的时间就形成了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sprest] ;

It	could	be	simply	enough	expressed	;
它	可以	是	简单地	足够的	表达	;

可以用更简单的方式表达；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi]

she	had	had	the	glimmer	of	it	the	day	before	in	her	idea	that	he
她	有	有	这	微光	的	它	这	天	前	在	她	主意	那	他

['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [help] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

needed	no	more	help	than	she	had	already	given	;
需要	不	更多的	帮助	比	她	有	已经	给定	;

前一天她曾隐隐觉得，他不需要比她已经给予的更多帮助了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [help] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['rendə(r)] .

that	it	was	help	he	himself	was	prepared	to	render	.
那	它	曾是	帮助	他	他自己	曾是	准备	到	使成为	.

这是他自己愿意提供的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ;

He	had	come	up	to	town	but	for	three	or	four	days	;
他	有	来	向上	到	镇	但	为了	三	或者	四	天	;

他来城里只待了三四天；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] ; [jet] [hiː; hi]

he	had	been	absolutely	obliged	to	be	absent	after	the	other	time	;	yet	he
他	有	到过	绝对地	有义务	到	是	缺席的	后	这	其他	时间	;	然而	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

上次之后他确实有义务缺席；然而他还是会，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [steɪ] [ɒn][æz; əz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

now	that	he	was	face	to	face	with	her	,	stay	on	as	much	longer	as	she
现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和	她	,	停留	在	作为	很多	更长	作为	她

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

既然他已经和她面对面了，那就让她想待多久就待多久吧。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ['klærəfaɪd] ,

Little	by	little	it	was	thus	clarified	,
小的	经过	小的	它	曾是	因此	澄清	,

事情就这样一点一点地明朗了起来。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

though	from	the	first	flash	of	his	re	-	appearance	she	had	read	into	it
尽管	从	这	第一的	闪光	的	他的	关于	-	外貌	她	有	读	进入	它

[ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] .

the	real	essence	.
这	真实的	本质	.

虽然从他再次出现的第一眼起，她就领悟到了其中的真正含义。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

That	was	what	the	night	before	,	at	eight	o'clock	,	her	hour	to	go	,
那	曾是	什么	这	夜晚	前	,	在	八	点钟	,	她	小时	到	去	,

那是前一天晚上八点钟，距离她下班还有一小时的时候发生的事。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['dɔːd(ə)l] .

had	made	her	hang	back	and	dawdle	.
有	制成	她	悬挂	后退	和	混日子	.

让她停滞不前，磨磨蹭蹭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lɑːst] [θɪŋz] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] ;

She	did	last	things	or	pretended	to	do	them	;
她	做过	最后的	事物	或者	假装	到	做	他们	;

她做了最后几件事，或者假装做了；

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,

to	be	in	the	cage	had	suddenly	become	her	safety	,
到	是	在	这	笼	有	突然	变得	她	安全	,

突然间，待在笼子里反而成了她的安全港湾。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'tɜːnət] [self] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

and	she	was	literally	afraid	of	the	alternate	self	who	might	be	waiting	outside
和	她	曾是	字面上地	害怕的	的	这	备用	自己	WHO	可能	是	等待	外部

.

:

.

她真的害怕另一个可能在外面等着她的自己。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'tɜːnət] [self] ,

He	might	be	waiting	;	it	was	he	who	was	her	alternate	self	,
他	可能	是	等待	;	它	曾是	他	WHO	曾是	她	备用	自己	,

他或许正在等待；他就是她的另一个自我。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

and	of	him	she	was	afraid	.
和	的	他	她	曾是	害怕的	.

她很害怕他。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt]

The	most	extraordinary	change	had	taken	place	in	her	from	the	moment
这	最多	非凡的	改变	有	已采取	地方	在	她	从	这	片刻

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] ['pɜːpəs]

of	her	catching	the	impression	he	seemed	to	have	returned	on	purpose
的	她	捕捉	这	印象	他	似乎	到	有	返回	在	目的

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	give	her	.
到	给	她	.

自从她感受到他似乎是特意回来给她留下的印象后，她身上就发生了极其巨大的变化。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ɒn] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Just	before	she	had	done	so	,	on	that	bewitched	afternoon	,
只是	前	她	有	完毕	所以	,	在	那	着迷	下午	,

就在她这么做之前，在那个充满魔力的下午，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː'self] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skruːp(ə)l] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [æt; ət] [pɑːk] ['tʃeɪmbəz] ;

she	had	seen	herself	approach	without	a	scruple	the	porter	at	Park	Chambers	;
她	有	已见	她自己	方法	没有	一个	顾忌	这	搬运工	在	公园	钱伯斯	;

她曾看到自己毫无顾忌地接近帕克商厦的门房；

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [kwaɪt] ['ɔːltəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn]

then	as	the	effect	of	the	rush	of	a	consciousness	quite	altered	she	had	on
然后	作为	这	影响	的	这	匆忙	的	一个	意识	相当	已修改	她	有	在

[æt; ət] [lɑːst] [kwɪtɪŋ] ['kɒkərz] ,

at	last	quitting	Cocker's	,
在	最后的	辞职	可卡犬	,

然后，随着意识的彻底改变，她最终离开了科克尔公司。

[gɒn] [streɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɔːnməθ] .

gone	straight	home	for	the	first	time	since	her	return	from	Bournemouth	.
已消失	直的	家	为了	这	第一的	时间	自从	她	返回	从	伯恩茅斯	.

这是她从伯恩茅斯回来后第一次直接回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

She	had	passed	his	door	every	night	for	weeks	,
她	有	通过了	他的	门	每一个	夜晚	为了	周	,

几个星期以来，她每晚都经过他的房门。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	nothing	would	have	induced	her	to	pass	it	now	.
但	没有什么	会	有	诱导	她	到	经过	它	现在	.

但现在无论如何，她都不会通过这项检测。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

This	change	was	the	tribute	of	her	fear	—	the	result	of	a	change	in
这	改变	曾是	这	贡	的	她	害怕	—	这	结果	的	一个	改变	在

[hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [feɪs] ['vɪvɪdli]

himself	as	to	which	she	needed	no	more	explanation	than	his	mere	face	vividly
他自己	作为	到	哪个	她	需要	不	更多的	解释	比	他的	仅仅	脸	生动地

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

gave	her	;
给予	她	;

这种变化是她恐惧的体现——是他自身变化的结果，而她无需更多解释，他脸上的表情就足以让她明白这一点；

[streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [dɪ'terəns] [ɪn][ðə; ði]

strange	though	it	was	to	find	an	element	of	deterrence	in	the
奇怪的	尽管	它	曾是	到	寻找	一个	元素	的	威慑	在	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

object	that	she	regarded	as	the	most	beautiful	in	the	world	.
目的	那	她	认为	作为	这	最多	美丽的	在	这	世界	.

虽然很奇怪，但她认为世界上最美丽的物体竟然具有威慑作用。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm]

He	had	taken	it	from	her	in	the	Park	that	night	that	she	wanted	him
他	有	已采取	它	从	她	在	这	公园	那	夜晚	那	她	通缉	他

[nɒt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌp] ;

not	to	propose	to	her	to	sup	;
不是	到	提出	到	她	到	上	;

那天晚上在公园里，他从她那里得知，她不希望他向她求婚；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [hiː; hi] ['præktɪkli] [prə'pəʊzd] ['sʌpə(r)]

but	he	had	put	away	the	lesson	by	this	time	—	he	practically	proposed	supper
但	他	有	放	离开	这	课	经过	这	时间	—	他	几乎	建议的	晚餐

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

every	time	he	looked	at	her	.
每一个	时间	他	看起来	在	她	.

但他此时已经把教训抛诸脑后了——他几乎每次看向她都会提议吃晚饭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['meɪnli] [fɪld] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] .

This	was	what	,	for	that	matter	,	mainly	filled	the	three	days	.
这	曾是	什么	,	为了	那	事情	,	主要	已填	这	三	天	.

事实上，这三天的大部分时间都花在了这件事上。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [twaɪs] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

He	came	in	twice	on	each	of	these	,
他	来了	在	两次	在	每个	的	这些	,

他在这两项比赛中都进了两次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

and	it	was	as	if	he	came	in	to	give	her	a	chance	to	relent	.
和	它	曾是	作为	如果	他	来了	在	到	给	她	一个	机会	到	屈服	.

仿佛他进来是为了给她一个回心转意的机会。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][məʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

That	was	after	all	,	she	said	to	herself	in	the	intervals	,	the	most	that	he	did	.
那	曾是	后	全部	,	她	说	到	她自己	在	这	间隔	,	这	最多	那	他	做过	.

她时不时地对自己说，毕竟，这就是他所做的一切了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	were	ways	,	she	fully	recognised	,	in	which	he	spared	her	,
那里	是	方式	,	她	完全	已确认	,	在	哪个	他	幸存	她	,

她完全明白，他有办法饶恕她。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd]

and	other	particular	ways	as	to	which	she	meant	that	her	silence	should
和	其他	特别的	方式	作为	到	哪个	她	意思是	那	她	沉默	应该

[biː; bi] [fʊl] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pliːdɪŋ] .

be	full	to	him	of	exquisite	pleading	.
是	满的	到	他	的	精美的	恳求	.

以及其他一些特殊方式，表明她想用沉默来表达她对他的恳求。

[ðə; ði][məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

The	most	particular	of	all	was	his	not	being	outside	,	at	the	corner	,
这	最多	特别的	的	全部	曾是	他的	不是	存在	外部	,	在	这	角落	,

最特别的是，他没有待在外面，没有待在街角。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

when	she	quitted	the	place	for	the	night	.
什么时候	她	辞职	这	地方	为了	这	夜晚	.

她当晚离开那里的时候。

[ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] — [səʊ] ['iːzəli] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [naɪs] .

This	he	might	so	easily	have	been	—	so	easily	if	he	hadn't	been	so	nice	.
这	他	可能	所以	容易地	有	到过	—	所以	容易地	如果	他	之前没有	到过	所以	好的	.

他本来很容易就会变成这样——如果他不是那么善良的话。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌm]

She	continued	to	recognise	in	his	forbearance	the	fruit	of	her	dumb
她	持续	到	认出	在	他的	宽容	这	水果	的	她	哑的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

supplication	,
恳求	,

她始终从他的宽容中看到自己默默祈求的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['friːdəm]

and	the	only	compensation	he	found	for	it	was	the	harmless	freedom
和	这	仅有的	赔偿	他	成立	为了	它	曾是	这	无害	自由

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] :

of	being	able	to	appear	to	say	:
的	存在	有能力的	到	出现	到	说	:

他找到的唯一补偿就是能够公开说出以下这些话的无害自由：

“ [jes] , [aɪm][ɪn] [taʊn] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [steɪ]

“	Yes	,	I'm	in	town	only	for	three	or	four	days	,	but	,	you	know	,	I	would	stay
“	是的	,	我是	在	镇	仅有的	为了	三	或者	四	天	,	但	,	你	知道	,	我	会	停留

[ɒn] .

on	.
在	.

“是的，我只在城里待三四天，但是，你知道，我会留下来。”

" [hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [eb]
" He struck her as calling attention each day , each hour , to the rapid ebb
" 他 击 她 作为 呼叫 注意力 每个 天 , 每个 小时 , 到 这 迅速的 落潮
[ɒv; əv] [taɪm] ;
of time ;
的 时间 ;

“他让她觉得，他每天、每时每刻都在提醒人们时间飞逝；

[hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [deɪz]
he exaggerated to the point of putting it that there were only two days
他 夸张的 到 这 观点 的 推杆 它 那 那里 是 仅有的 二 天
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

他夸大其词，甚至说只剩下两天时间了。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , ['dredfəli] , ['əʊnli][wʌn] .
that there was at last , dreadfully , only one .
那 那里 曾是 在 最后的 , 极其糟糕 , 仅有的 一 .

最后，可怕的是，只剩下一个了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['duːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
There were other things still that he struck her as doing with a special
那里 是 其他 事物 仍然 那 他 击 她 作为 正在做 和 一个 特别的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ;
intention ;
意图 ;

他还做了一些其他事情，让她觉得他是有特殊意图的；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]
as to the most marked of which — unless indeed it were the most
作为 到 这 最多 标记 的 哪个 — 除非 的确 它 是 这 最多
[əb'skjʊə(r)] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
obscure — she might well have marvelled that it didn't seem to her more
朦胧 — 她 可能 出色地 有 惊叹不已 那 它 没有 似乎 到 她 更多的
['hɒrɪd] .
horrid .
可怕的 .

至于其中最显著的那一个——除非它确实是最晦涩的那个——她很可能会感到惊讶，为什么它在她看来并不更可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was either the frenzy of her imagination or the disorder of his
它 曾是 任何一个 这 狂热 的 她 想像力 或者 这 紊乱 的 他的
['bæfld] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [daʊn]
baffled passion that gave her once or twice the vision of his putting down
困惑 热情 那 给予 她 一次 或者 两次 这 想象 的 他的 推杆 向下
[rɪ'dʌndənt] ['mʌni] — ['sɔvrinz] [nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]
redundant money — sovereigns not concerned with the little payments he was
多余的 钱 — 君主 不是 担心的 和 这 小的 付款 他 曾是
[pə'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][slɪp]
perpetually making — so that she might give him some sign of helping him to slip
永恒地 制作 — 所以 那 她 可能 给 他 一些 符号 的 帮助 他 到 滑
[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
them over to her .
他们 超过 到 她 .

或许是她天马行空的想象，或许是他困惑的激情所致，让她一两次看到他放下多余的钱——这些钱与他不断支付的小额款项无关——以便她能给他一些暗示，让他把这些钱偷偷地交给她。

[wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] [ðæt] ,
What was most extraordinary in this impression was the amount of excuse that ,
什么 曾是 最多 非凡的 在 这 印象 曾是 这 数量 的 原谅 那 ,

这次印象中最令人惊讶的是，人们找了那么多借口，

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪnkəʊˈhɪərəns] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

with	some	incoherence	,	she	found	for	him	.
和	一些	语无伦次	,	她	成立	为了	他	.

她语无伦次地为他找到了答案。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]

He	wanted	to	pay	her	because	there	was	nothing	to	pay	her
他	通缉	到	支付	她	因为	那里	曾是	没有什么	到	支付	她

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他想付钱给她，但其实他根本没理由付钱给她。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] .

He	wanted	to	offer	her	things	he	knew	she	wouldn't	take	.
他	通缉	到	提供	她	事物	他	知道	她	不会	拿	.

他想送她一些他明知她不会接受的东西。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	wanted	to	show	her	how	much	he	respected	her	by	giving	her
他	通缉	到	展示	她	如何	很多	他	受人尊敬	她	经过	给予	她

[ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈspektəbl] .

the	supreme	chance	to	show	him	she	was	respectable	.
这	最高	机会	到	展示	他	她	曾是	可敬	.

他想通过给她一个绝佳的机会来表达他对她的尊重，让她证明自己值得尊敬。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dɹˈaɪəst] [trænˈzækʃnz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [aʊt] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] .

Over	the	dryest	transactions	,	at	any	rate	,	their	eyes	had	out	these	questions	.
超过	这	最干燥	交易	,	在	任何	速度	,	他们的	眼睛	有	出去	这些	问题	.

至少在最枯燥的交易中，他们的目光也不会被这些问题所干扰。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On	the	third	day	he	put	in	a	telegram	that	had	evidently	something	of	the
在	这	第三	天	他	放	在	一个	电报	那	有	显然	某物	的	这

[seɪm] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪ] [ˈsɔvrinz] — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs]

same	point	as	the	stray	sovereigns	—	a	message	that	was	in	the	first	place
相同的	观点	作为	这	流浪	君主	—	一个	信息	那	曾是	在	这	第一的	地方

[kənˈkɔkt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

concocted	and	that	on	a	second	thought	he	took	back	from	her	before
捏造的	和	那	在	一个	第二	想法	他	采取	后退	从	她	前

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	had	stamped	it	.
她	有	盖章	它	.

第三天，他寄来了一份电报，显然内容与那些散落的金币有相似之处——这份电报最初是他编造的，后来他又在她盖章之前把它收回去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ðen] [bɪˈθɔːt]

He	had	given	her	time	to	read	it	and	had	only	then	bethought
他	有	给定	她	时间	到	读	它	和	有	仅有的	然后	思考

[hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [send] [ˌaɪ ˈtiː] .

himself	that	he	had	better	not	send	it	.
他自己	那	他	有	更好的	不是	发送	它	.

他给了她时间阅读，之后才意识到最好不要寄出去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]['leɪdi] - [æt; ət] ['twɪndl] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

If	it	was	not	to	Lady	Bradeen	at	Twindle	—	where	she	knew	her	ladyship
如果	它	曾是	不是	到	女士	-	在	闪烁	—	在哪里	她	知道	她	夫人

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] — [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['bʌzəd] [æt; ət]

then	to	be	—	this	was	because	an	address	to	Doctor	Buzzard	at
然后	到	是	—	这	曾是	因为	一个	地址	到	医生	秃鹰	在

['brɪkˌwʊd] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ,

Brickwood	was	just	as	good	,
砖木	曾是	只是	作为	好的	,

如果信件不是寄到特温德尔的布雷丁夫人那里——她知道夫人当时在那里——那是因为寄信给布里克伍德的巴扎德医生也同样合适。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ædɪd] ['merɪt][ɒv; əv][ɪts][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi]

with	the	added	merit	of	its	not	giving	away	quite	so	much	a	person	whom	he
和	这	额外	优点	的	它是	不是	给予	离开	相当	所以	很多	一个	人	谁	他

[hæd; həd] [stɪl] ,

had	still	,
有	仍然	,

此外，它还有一个优点，那就是没有过多地暴露他仍然拥有的那个人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

after	all	,	in	a	manner	to	consider	.
后	全部	,	在	一个	方式	到	考虑	.

毕竟，从某种意义上说，这是值得考虑的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , ['əʊnli][hɑːf] ['laɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

It	was	of	course	most	complicated	,	only	half	lighted	;	but	there	was	,
它	曾是	的	课程	最多	复杂的	,	仅有的	一半	照明	;	但	那里	曾是	,

[dɪs'ɜːnəbli] [ɪ'nʌf] ,

discernibly	enough	,
明显地	足够的	,

当然，情况非常复杂，只有一半灯光亮着；但还是能勉强辨认出来一些东西。

[ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [æt; ət] ['twɪndl] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .

a	scheme	of	communication	in	which	Lady	Bradeen	at	Twindle	and	Dr	.
一个	方案	的	沟通	在	哪个	女士	-	在	闪烁	和	博士	.

['bʌzəd] [æt; ət] ['brɪkˌwʊd] [wɜː(r); wə(r)] ,

Buzzard	at	Brickwood	were	,
秃鹰	在	砖木	是	,

布雷丁夫人住在特温德尔，巴扎德医生住在布里克伍德，他们参与了一项通讯计划。

[wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

within	limits	,	one	and	the	same	person	.
之内	限制	,	一	和	这	相同的	人	.

在一定范围内，是同一个人。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] [bæk] [kən'sɪstɪd] , [æt; ət][ɔːl]

The	words	he	had	shown	her	and	then	taken	back	consisted	,	at	all
这	字	他	有	所示	她	和	然后	已采取	后退	由……组成	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

他给她看过又收回的那些话，至少包括：

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [briːf] [bʌt; bət]['vɪvɪd] [freɪz] “ ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

of	the	brief	but	vivid	phrase	“	Absolutely	impossible	.
的	这	简短的	但	生动	短语	“	绝对地	不可能的	.

简短而生动的短语“绝对不可能”。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	point	was	not	that	she	should	transmit	it	;
"	这	观点	曾是	不是	那	她	应该	发送	它	;

“重点不是她是否应该传播病毒;

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	point	was	just	that	she	should	see	it	.
这	观点	曾是	只是	那	她	应该	看	它	.

重点是她应该亲眼看看。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɛtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

What	was	absolutely	impossible	was	that	before	he	had	setted	something	at
什么	曾是	绝对地	不可能的	曾是	那	前	他	有	设置	某物	在

['kɒkərz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['twɪndl] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['brɪkˌwʊd] .

Cocker's	he	should	go	either	to	Twindle	or	to	Brickwood	.
可卡犬	他	应该	去	任何一个	到	闪烁	或者	到	砖木	.

绝对不可能的是，在他还没在科克家安顿下来之前，他竟然去了特温德尔或者布里克伍德。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

The	logic	of	this	,	in	turn	,	for	herself	,
这	逻辑	的	这	,	在	转动	,	为了	她自己	,

反过来，对她自己而言，这种逻辑是:

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lend] [hɜː'self] [tuː; tə] [nəʊ] ['set(ə)lmənt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ɪn'tensli]

was	that	she	could	lend	herself	to	no	settlement	so	long	as	she	so	intensely
曾是	那	她	可以	借	她自己	到	不	沉降	所以	长的	作为	她	所以	强烈地

[njuː] .

knew	.
知道	.

因为她如此强烈地知道真相，所以她无法接受任何妥协。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ɔːlməʊst] ['ʌndə(r)] ['perəl] [ɒv; əv] [laɪf] , [klentʃt] [ɪn] [ə; eɪ]

What	she	knew	was	that	he	was	,	almost	under	peril	of	life	,	clenched	in	a
什么	她	知道	曾是	那	他	曾是	,	几乎	在下面	危险	的	生活	,	紧握	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

situation	:
情况	:

她知道的是，他当时几乎身处险境，被困在某种境地:

['ðeəfɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [piː] . [əʊ] . [maɪt]

therefore	how	could	she	also	know	where	a	poor	girl	in	the	P	.	O	.	might
所以	如何	可以	她	还	知道	在哪里	一个	贫穷的	女孩	在	这	P	.	哦	.	可能

['riːəli] [stænd] ?

really	stand	?
真的	站立	?

那么，她又怎么能知道邮局里一个贫穷女孩的真实处境呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kən'veɪ] [tuː; tə]

It	was	more	and	more	between	them	that	if	he	might	convey	to
它	曾是	更多的	和	更多的	之间	他们	那	如果	他	可能	传达	到

[hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] ,

her	he	was	free	,
她	他	曾是	自由的	,

他们之间越来越有默契，如果他能向她表达自己是自由的，那就太好了。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [lɒkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['tʃæptə(r)] ,

with	all	the	impossible	locked	away	into	a	closed	chapter	,
和	全部	这	不可能的	已锁定	离开	进入	一个	关闭	章	,

所有不可能的事情都被封存在已翻过的篇章里。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndə'stænd]

her	own	case	might	become	different	for	her	,	she	might	understand
她	自己的	案件	可能	变得	不同的	为了	她	,	她	可能	理解

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	meet	him	and	listen	.
和	见面	他	和	听	.

她自己的情况或许会有所不同，她可能会理解他，与他见面，倾听他的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

But	he	could	convey	nothing	of	the	sort	,
但	他	可以	传达	没有什么	的	这	种类	,

但他却无法传达这样的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] ['fidʒit] [ænd; ənd] ['flaundə] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

and	he	only	fidgeted	and	floundered	in	his	want	of	power	.
和	他	仅有的	坐立不安	和	挣扎	在	他的	想	的	力量	.

他因为缺乏权力而焦躁不安，手足无措。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kləʊzd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ;

The	chapter	wasn't	in	the	least	closed	,	not	for	the	other	party	;
这	章	不是	在	这	至少	关闭	,	不是	为了	这	其他	派对	;

对另一方而言，这件事远未结束；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] , ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] : [ðɪs] [hɪz; ɪz] [həʊl]

and	the	other	party	had	a	pull	,	somehow	and	somewhere	:	this	his	whole
和	这	其他	派对	有	一个	拉	,	不知何故	和	某处	:	这	他的	所有的

['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'fest] ,

attitude	and	expression	confessed	,
态度	和	表达	坦白	,

而对方似乎也对他有某种影响力：他的整个态度和表情都表明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]

at	the	same	time	that	they	entreated	her	not	to	remember	and	not	to
在	这	相同的	时间	那	他们	恳求	她	不是	到	记住	和	不是	到

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

与此同时，他们恳求她不要记得，也不要放在心上。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][dɪd][maɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

So	long	as	she	did	remember	and	did	mind	he	could	only	circle	about	and
所以	长的	作为	她	做过	记住	和	做过	头脑	他	可以	仅有的	圆圈	关于	和

[gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,

go	and	come	,
去	和	来	,

只要她还记得，只要她不介意，他就只能兜圈子，来来回回。

['duːɪŋ] ['fjuːtaɪl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

doing	futile	things	of	which	he	was	ashamed	.
正在做	徒劳	事物	的	哪个	他	曾是	羞愧	.

他做着一些徒劳无功的事情，为此他感到羞愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['bʌzəd] ;

He	was	ashamed	of	his	two	words	to	Dr	.	Buzzard	;
他	曾是	羞愧	的	他的	二	字	到	博士	.	秃鹰	;

他为自己对巴扎德医生说的那两句话感到羞愧；

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

he	went	out	of	the	shop	as	soon	as	he	had	crumpled	up	the	paper
他	去	出去	的	这	店铺	作为	很快	作为	他	有	皱巴巴的	向上	这	纸

[ə'gen] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

again	and	thrust	it	into	his	pocket	.
再次	和	推力	它	进入	他的	口袋	.

他把纸揉成一团塞进口袋后，就走出了商店。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æbdʒekt] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

It	had	been	an	abject	little	exposure	of	dreadful	impossible	passion	.
它	有	到过	一个	卑贱	小的	接触	的	可怕	不可能的	热情	.

那真是一次令人作呕的、不可能实现的激情暴露。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

He	appeared	in	fact	to	be	too	ashamed	to	come	back	.
他	出现	在	事实	到	是	也	羞愧	到	来	后退	.

他似乎羞于回来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [left] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːst] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] .

He	had	once	more	left	town	,	and	a	first	week	elapsed	,	and	a	second	.
他	有	一次	更多的	左边	镇	,	和	一个	第一的	星期	过去	,	和	一个	第二	.

他又一次离开了小镇，第一个星期过去了，第二个星期也过去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	had	had	naturally	to	return	to	the	real	mistress	of	his	fate	;
他	有	有	自然	到	返回	到	这	真实的	情妇	的	他的	命运	;

他自然而然地要回到他命运的真正主人身边；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

she	had	insisted	—	she	knew	how	to	insist	,	and	he	couldn't	put	in	another
她	有	坚持	—	她	知道	如何	到	坚持	,	和	他	不能	放	在	其他

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

她坚持要他加班——她很会坚持，而他再也加不下去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [taɪm] .

There	was	always	a	day	when	she	called	time	.
那里	曾是	总是	一个	天	什么时候	她	称为	时间	.

她总有一天会宣布结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [biːn]

It	was	known	to	our	young	friend	moreover	that	he	had	now	been
它	曾是	已知	到	我们的	年轻的	朋友	而且	那	他	有	现在	到过

[dɪ'spætʃɪŋ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] .

dispatching	telegrams	from	other	offices	.
调度	电报	从	其他	办公室	.

此外，我们这位年轻的朋友还知道，他现在已经从其他办公室发出电报了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [lɑːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [sens] [ɒv; əv]

She	knew	at	last	so	much	that	she	had	quite	lost	her	earlier	sense	of
她	知道	在	最后的	所以	很多	那	她	有	相当	丢失的	她	早些时候	感觉	的

['mɪəli] [gesɪŋ] .

merely	guessing	.
仅仅	猜测	.

她最终懂得了很多，完全失去了之前那种仅仅靠猜测的感觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baʊnst] [aʊt] .

There	were	no	different	shades	of	distinctness	—	it	all	bounced	out	.
那里	是	不	不同的	色调	的	明显	—	它	全部	弹跳	出去	.

没有细微的差别——一切都混杂在一起了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ˌeɪ'tiːn] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Eighteen	**days**	**elapsed**	**,**	**and**	**she**	**had**	**begun**	**to**	**think**	**it**	**probable**	**she**	**should**
十八	天	过去	,	和	她	有	开始	到	思考	它	可能	她	应该

['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

never	**see**	**him**	**again**	**.**
绝不	看	他	再次	.

十八天过去了，她开始觉得她可能再也见不到他了。

[hiː; hi] [tuː] [ðen] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] : [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrəts] [ænd; ənd]

He	**too**	**then**	**understood**	**now**	**:**	**he**	**had**	**made**	**out**	**that**	**she**	**had**	**secrets**	**and**
他	也	然后	理解	现在	:	他	有	制成	出去	那	她	有	秘密	和

['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][[ɪm'pedɪmənts]] ,

reasons	**and**	**impediments**	**,**
原因	和	障碍	,

他这时也明白了：他之前误以为她有秘密、有理由、有顾虑。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][piː] . [əʊ] . [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

that	**even**	**a**	**poor**	**girl**	**at**	**the**	**P**	**.**	**O**	**.**	**might**	**have**	**her**	**complications**	**.**
那	甚至	一个	贫穷的	女孩	在	这	P	.	哦	.	可能	有	她	并发症	.

即使是邮局里一个贫穷的女孩，也可能遇到各种并发症。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst][ɒn] [hɪm] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]

With	**the**	**charm**	**she**	**had**	**cast**	**on**	**him**	**lightened**	**by**	**distance**	**he**	**had**	**suffered**	**a**
和	这	魅力	她	有	投掷	在	他	轻度	经过	距离	他	有	遭受	一个

['faɪn(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

final	**delicacy**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**
最终的	美味	到	说话	到	他	,

由于距离的拉远，她曾经对他施加的魅力逐渐消退，他最终还是难以启齿地与她交谈。

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] ['diːsnt] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

had	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**it**	**would**	**be**	**only**	**decent**	**to**	**let**	**her**	**alone**	**.**
有	制成	向上	他的	头脑	那	它	会	是	仅有的	体面的	到	让	她	独自的	.

他已经下定决心，只有让她一个人待着才算合情合理。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [prɪ'keərɪəsnəs] [ɒv; əv]

Never	**so**	**much**	**as**	**during**	**these**	**latter**	**days**	**had**	**she**	**felt**	**the**	**precariousness**	**of**
绝不	所以	很多	作为	期间	这些	后者	天	有	她	毛毡	这	不稳定性	的

[ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['hæpi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] ,

their	**relation**	**—**	**the**	**happy**	**beautiful**	**untroubled**	**original**	**one**	**,**
他们的	关系	—	这	快乐的	美丽的	平静无波	原来的	一	,

在后来的日子里，她从未像现在这样强烈地感受到他们关系的脆弱——那种幸福、美好、无忧无虑的最初关系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

if	**it**	**could**	**only**	**have**	**been**	**restored**	**—**	**in**	**which**	**the**	**public**	**servant**	**and**	**the**
如果	它	可以	仅有的	有	到过	恢复	—	在	哪个	这	民众	仆人	和	这

['kæʒuəl] ['pʌblɪk] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

casual	**public**	**only**	**were**	**concerned**	**.**
随意的	民众	仅有的	是	担心的	.

如果能够恢复原状就好了——前提是这只与公务员和普通民众有关。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] ['sɪlkən] [θred] ,

It	**hung**	**at**	**the**	**best**	**by**	**the**	**merest**	**silken**	**thread**	**,**
它	悬挂	在	这	最好的	经过	这	最	丝	线	,

它最多也只是靠着一根细丝勉强挂着而已。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['eni] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [mait] [snæp][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

which	was	at	the	mercy	of	any	accident	and	might	snap	at	any	minute	.
哪个	曾是	在	这	怜悯	的	任何	事故	和	可能	折断	在	任何	分钟	.

它极易受到任何意外的影响，随时可能断裂。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [sens] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['fɪtnəs] ,

She	arrived	by	the	end	of	the	fortnight	at	the	highest	sense	of	actual	fitness	,
她	到达的	经过	这	结尾	的	这	两星期	在	这	最高	感觉	的	实际的	健康	,

两周后，她的实际体能达到了最佳状态。

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

never	doubting	that	her	decision	was	now	complete	.
绝不	怀疑	那	她	决定	曾是	现在	完全的	.

她从未怀疑过自己的决定已经做出。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

She	would	just	give	him	a	few	days	more	to	come	back	to	her	on	a	proper
她	会	只是	给	他	一个	很少	天	更多的	到	来	后退	到	她	在	一个	恰当的

[ɪm'pɜːsənl] ['beɪsɪs] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl]

impersonal	basis	—	for	even	to	an	embarrassing	representative	of	the	casual
不具个人色彩	基础	—	为了	甚至	到	一个	尴尬的	代表	的	这	随意的

['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [dɪd] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [wʊd]

public	a	public	servant	with	a	conscience	did	owe	something	—	and	then	would
民众	一个	民众	仆人	和	一个	良心	做过	欠	某物	—	和	然后	会

['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] .

signify	to	Mr	.	Mudge	that	she	was	ready	for	the	little	home	.
表示	到	先生	.	穆奇	那	她	曾是	准备好	为了	这	小的	家	.

她会再给他几天时间，让他以正式、客观的态度来见她——因为即使是对一个令人尴尬的普通民众代表，一个有良知的公务员也确实应该有所作为——然后她会向穆奇先生表示，她已经准备好搬进小房子了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][æt; ət]

It	had	been	visited	,	in	the	further	talk	she	had	had	with	him	at
它	有	到过	到访	,	在	这	更远	讲话	她	有	有	和	他	在

['bɔːnməθ] ,

Bournemouth	,
伯恩茅斯	,

在伯恩茅斯与他进一步交谈时，她提到了这个地方。

[frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] ['lɪŋgəd] , [wɪð] [ðeə(r)]

from	garret	to	cellar	,	and	they	had	especially	lingered	,	with	their
从	阁楼	到	地窖	,	和	他们	有	尤其	徘徊不去	,	和	他们的

[rɪ'spektɪvli] ['daːkənd] [braʊz] ,

respectively	darkened	brows	,
分别	变暗	眉毛	,

从阁楼到地窖，他们尤其流连忘返，两人都眉头紧锁。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [niːʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brəutʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt]

before	the	niche	into	which	it	was	to	be	broached	to	her	mother	that
前	这	小众市场	进入	哪个	它	曾是	到	是	已提出	到	她	母亲	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][fɪt] .

she	must	find	means	to	fit	.
她	必须	寻找	方法	到	合身	.

在向母亲提出她必须找到适应方法的那个关键时刻之前。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['defɪnətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz]

He	had	put	it	to	her	more	definitely	than	before	that	his	calculations
他	有	放	它	到	她	更多的	确实	比	前	那	他的	计算

[hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪndʒi] ['prez(ə)ns] ,

had	allowed	for	that	dingy	presence	,
有	允许	为了	那	昏暗的	在场	,

他比以前更加明确地告诉她，他的计算已经考虑到了那种阴暗的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [ɒn]

and	he	had	thereby	marked	the	greatest	impression	he	had	ever	made	on
和	他	有	从而	标记	这	最	印象	他	有	曾经	制成	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他因此给她留下了有史以来最深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [suː'pɪəriə(r)]['iːv(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən]

It	was	a	stroke	superior	even	again	to	his	handling	of	the	drunken
它	曾是	一个	中风	优越的	甚至	再次	到	他的	处理	的	这	醉

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

这比他处理醉酒士兵的方式还要高明。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][æt; ət] ['kɒkərz] [fɔː(r); fə(r)]

What	she	considered	that	in	the	face	of	it	she	hung	on	at	Cocker's	for
什么	她	经过考虑的	那	在	这	脸	的	它	她	悬挂	在	在	可卡犬	为了

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['feənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

was	something	she	could	only	have	described	as	the	common	fairness	of	a
曾是	某物	她	可以	仅有的	有	描述	作为	这	常见的	公平	的	一个

[lɑːst] [wɜːd] .

last	word	.
最后的	单词	.

面对这一切，她之所以坚持留在科克家，是因为她认为这是临终遗言中体现的公平正义。

[hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl][lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] ,

Her	actual	last	word	had	been	,	till	it	should	be	superseded	,
她	实际的	最后的	单词	有	到过	,	直到	它	应该	是	被取代	,

她最后的遗言其实是，直到它被取代为止。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [frend] ,

that	she	wouldn't	forsake	her	other	friend	,
那	她	不会	背叛	她	其他	朋友	,

她不会抛弃她的另一个朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

and	it	stuck	to	her	through	thick	and	thin	that	she	was	still	at
和	它	卡住	到	她	通过	厚的	和	薄的	那	她	曾是	仍然	在

[hɜː(r); hə(r)][pəʊst][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

her	post	and	on	her	honour	.
她	邮政	和	在	她	荣誉	.

无论顺境逆境，她都始终坚守岗位，恪尽职守，保全自身荣誉。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [frend] [hæd; həd] [ʃəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

This	other	friend	had	shown	so	much	beauty	of	conduct	already	that	he	would
这	其他	朋友	有	所示	所以	很多	美丽	的	执行	已经	那	他	会

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɑːftə(r)][ɔːl][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

surely	after	all	just	re	-	appear	long	enough	to	relieve	her	,
一定	后	全部	只是	关于	-	出现	长的	足够的	到	缓解	她	,

这位朋友之前已经表现出了如此美好的品行，他肯定最终会再次出现，暂时缓解她的痛苦。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] .

to	give	her	something	she	could	take	away	.
到	给	她	某物	她	可以	拿	离开	.

给她一些她可以带走的东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

She	saw	it	,	caught	it	,	at	times	,	his	parting	present	;
她	锯	它	,	捕捉	它	,	在	时代	,	他的	离别	展示	;

她看到了，有时也抓住了，那是他临别赠礼；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	there	were	moments	when	she	felt	herself	sitting	like	a	beggar	with	a
和	那里	是	时刻	什么时候	她	毛毡	她自己	坐着	喜欢	一个	乞丐	和	一个

[hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːmzˌgɪvə] [huː] ['əʊnli] ['fʌmb(ə)ld] .

hand	held	out	to	almsgiver	who	only	fumbled	.
手	握住	出去	到	施舍者	WHO	仅有的	笨手笨脚	.

有时她觉得自己像个乞丐，伸出手去求施舍，却只能笨拙地伸向施舍者。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɔvrinz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['peni] .

She	hadn't	taken	the	sovereigns	,	but	she	would	take	the	penny	.
她	之前没有	已采取	这	君主	,	但	她	会	拿	这	一分钱	.

她没拿走金币，但她会拿走一分钱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] .

She	heard	,	in	imagination	,	on	the	counter	,	the	ring	of	the	copper	.
她	听到	,	在	想像力	,	在	这	柜台	,	这	戒指	的	这	铜	.

她仿佛听到了柜台上铜器碰撞的叮当声。

“ [doʊnt] [pʊt] [jɔː'self] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] [keɪs] .

“	Don't	put	yourself	out	any	longer	,	”	he	would	say	,	“	for	so	bad	a	case	.
“	不	放	你自己	出去	任何	更长	,	”	他	会	说	,	“	为了	所以	坏的	一个	案件	.

“别再为这么糟糕的案子费心了，”他会说。

[juːv] [dʌn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

You've	done	all	there	is	to	be	done	.
你已经	完毕	全部	那里	是	到	是	完毕	.

你已经完成了所有该做的事情。

[ai] [θæŋk] [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	thank	and	acquit	and	release	you	.
我	感谢	和	开释	和	发布	你	.

我感谢你，并宣告你无罪释放。

['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

Our	lives	take	us	.
我们的	生活	拿	我们	.

我们的人生带走了我们。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] — [ðəʊ] [aɪv] ['riːəli] [biːn] ['ɪntrəstɪd] — [ə'baʊt] [jɔːz] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz]

I	don't	know	much	—	though	I've	really	been	interested	—	about	yours	,	but	I	suppose
我	不	知道	很多	—	尽管	我已经	真的	到过	感兴趣的	—	关于	你的	,	但	我	认为

[juːv] [gɒt] [wʌn] .

you've	got	one	.
你已经	得到	一	.

我对你的了解不多——虽然我一直很感兴趣——但我猜你肯定有一个。

[maɪn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

Mine	at	any	rate	will	take	me	—	and	where	it	will	.
矿	在	任何	速度	将要	拿	我	—	和	在哪里	它	将要	.

无论如何，我的命运会带我去任何地方。

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['feɪntɪst] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] : " ['əʊnli] , [aɪ] [seɪ]
" And then once more , for the sweetest faintest flower of all : " Only , I say
" 和 然后 一次 更多的 , 为了 这 最甜美的 最微弱 花 的 全部 : " 仅有的 , 我 说
— [siː] [hɪə(r)] !
— see here !
— 看 这里 !

"然后，再一次，为了最甜美、最淡雅的花朵："只是，我说——看这里！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skweənɪs] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
" She had framed the whole picture with a squareness that included also the
" 她 有 框 这 所有的 图片 和 一个 方正 那 包括 还 这
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] " [siː] [ðeə(r)] ,
image of how again she would decline to " see there ,
图像 的 如何 再次 她 会 衰退 到 " 看 那里 ,

"她用一种方正的构图框住了整幅画面，其中也包括了她将再次拒绝'在那里看'的意象，

" [dɪ'klaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] ['eniweə(r)] , [siː] ['eniθɪŋ] .
" decline , as she might say , to see anywhere , see anything .
" 衰退 , 作为 她 可能 说 , 到 看 任何地方 , 看 任何事物 .

正如她可能会说的那样，"拒绝去看任何地方，看任何东西。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Yet it befell that just in the fury of this escape she saw more than ever .
然而 它 发生 那 只是 在 这 愤怒 的 这 逃脱 她 锯 更多的 比 曾经 .

然而，正是在这场逃亡的狂怒之中，她看到了前所未有的东西。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊzɪŋ] ,
He came back one night with a rush , near the moment of their closing ,
他 来了 后退 一 夜晚 和 一个 匆忙 , 靠近 这 片刻 的 他们的 结束 ,

一天晚上，临近打烊的时候，他匆匆赶了回来。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [njuː] , [səʊ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
and showed her a face so different and new , so upset and anxious ,
和 显示 她 一个 脸 所以 不同的 和 新的 , 所以 沮丧的 和 焦虑的 ,

给她看的却是一张截然不同、陌生的脸，一张如此沮丧和焦虑的脸。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][klɪə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .
that almost anything seemed to look out of it but clear recognition .
那 几乎 任何事物 似乎 到 看 出去 的 它 但 清除 认出 .

几乎任何东西看起来都像是从上面掉下来的，唯独没有清晰的辨认。

[hiː; hi] [pəʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] ,
He poked in a telegram very much as if the simple sense of pressure ,
他 戳 在 一个 电报 非常 很多 作为 如果 这 简单的 感觉 的 压力 ,

他戳进一封电报，就好像感受到了一种简单的压力。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [heɪst] , [hæd; həd] [blɜːd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [weə(r)] [ɪn]
the distress of extreme haste , had blurred the remembrance of where in
这 痛苦 的 极端 匆忙 , 有 模糊 这 纪念 的 在哪里 在
[pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
particular he was .
特别的 他 曾是 .

极度匆忙带来的焦虑，使他模糊了自己究竟身在何处的记忆。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ;
But as she met his eyes a light came ;
但 作为 她 遇见 他的 眼睛 一个 光 来了 ;

但当她与他对视时，一道光芒闪过；

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn'diːd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['kɒnʃəs] [gleə(r)] .
it broke indeed on the spot into a positive conscious glare .
它 打破 的确 在 这 点 进入 一个 积极的 有意识的 强光 .

它当场迸发出积极的、有意识的目光。

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	made	up	for	everything	,	since	it	was	an	instant	proclamation	of	the
那	制成	向上	为了	一切	,	自从	它	曾是	一个	立即的	公告	的	这

['selɪbreɪtɪd] “ ['deɪndʒə(r)] ” ;

celebrated	“	danger	”	;
著名	“	危险	”	;

这弥补了一切，因为它立即宣告了著名的“危险”;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

it	seemed	to	pour	things	out	in	a	flood	.
它	似乎	到	倒	事物	出去	在	一个	洪水	.

仿佛洪水般倾泻而出。

“ [əʊ] [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪts] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] !

“	Oh	yes	,	here	it	is	—	it's	upon	me	at	last	!
“	哦	是的	,	这里	它	是	—	它是	之上	我	在	最后的	!

“哦，是的，它来了——它终于降临到我身上了！”

[fə'get] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['hævɪŋ] ['wʌrid] [ɔː(r)] [bɔːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst][help][ˌem 'iː] ,

Forget	,	for	God's	sake	,	my	having	worried	or	bored	you	,	and	just	help	me	,
忘记	,	为了	神的	清酒	,	我的	拥有	担心	或者	无聊的	你	,	和	只是	帮助	我	,

看在上帝的份上，别管我是否让你担心或感到无聊，帮帮我吧。

[dʒʌst] [seɪv] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] !

just	save	me	,	by	getting	this	off	without	the	loss	of	a	second	!
只是	节省	我	,	经过	获得	这	离开	没有	这	损失	的	一个	第二	!

救救我，一秒钟都不要耽搁，赶紧把它弄下来！

” ['sʌmθɪŋ] [greɪv] [hæd; həd] ['klɪəli] [ə'kɜːd] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] .

”	Something	grave	had	clearly	occurred	,	a	crisis	declared	itself	.
”	某物	严重	有	清楚地	发生	,	一个	危机	声明	本身	.

“显然发生了严重的事情，危机爆发了。”

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [ə'drest] —

She	recognised	immediately	the	person	to	whom	the	telegram	was	addressed	—
她	已确认	立即地	这	人	到	谁	这	电报	曾是	已解决	—

[ðə; ði] [mɪs] ['dɒlmən] [ɒv; əv] [pə'reɪd] [lɒdʒ] [tuː; tə] [huːm] ['leɪdi] - [hæd; həd]['waɪəd] ,

the	Miss	Dolman	of	Parade	Lodge	to	whom	Lady	Bradeen	had	wired	,
这	错过	多尔曼	的	游行	小屋	到	谁	女士	-	有	有线	,

她立刻认出了电报的收件人——帕雷德洛奇的杜尔曼小姐，布雷丁夫人曾给她发过电报。

[æt; ət]['dəʊvə(r)] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

at	Dover	,	on	the	last	occasion	,	and	whom	she	had	then	,	with	her
在	多佛	,	在	这	最后的	场合	,	和	谁	她	有	然后	,	和	她

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ə'rendʒmənts] ,

recollection	of	previous	arrangements	,
回忆	的	以前的	安排	,

上次在多佛，她和当时的同伴，凭借着对先前安排的回忆，

['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['setɪŋ] .

fitted	into	a	particular	setting	.
适配	进入	一个	特别的	环境	.

适合特定的环境。

[mɪs] ['dɒlmən] [hæd; həd] ['fɪgəd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][nɒt] ['fɪgəd] [sɪns] ,

Miss	Dolman	had	figured	before	and	not	figured	since	,
错过	多尔曼	有	想	前	和	不是	想	自从	,

多尔曼小姐以前算过题，之后就没再算过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ə'piːl] .

but	she	was	now	the	subject	of	an	imperative	appeal	.
但	她	曾是	现在	这	主题	的	一个	至关重要的	上诉	.

但她现在却面临着一场迫在眉睫的上诉。

“ ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Absolutely necessary to see you .
“ 绝对地 必要的 到 看 你 .

“我绝对有必要见你。”

[teɪk] [lɑːst] [treɪn] [vɪk'tɔːriə] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Take last train Victoria if you can catch it .
拿 最后的 火车 维多利亚 如果 你 能 抓住 它 .

如果可以的话，搭乘最后一班开往维多利亚的火车。

[ɪf] [nɒt] , ['ɜːliɪst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][də'rekt]['aɪðə(r)] [weɪ] . ”
If not , earliest morning , and answer me direct either way . ”
如果 不是 , 最早 早晨 , 和 回答 我 直接的 任何一个 方式 . ”

如果不行，请最早在明天早上回复我，无论结果如何。

“ [rɪ'plaɪ] [peɪd] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
“ Reply paid ? ” said the girl .
“ 回复 有薪酬的 ? ” 说 这 女孩 .

“回邮付款吗？”女孩问道。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
Mr . Buckton had just departed and the counter - clerk was at the
先生 . 巴克顿 有 只是 已离开 和 这 柜台 - 职员 曾是 在 这
['saʊndə(r)] .
sounder .
探鱼器 .

巴克顿先生刚刚离开，柜台职员正在站岗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ,
There was no other representative of the public , and she had never yet ,
那里 曾是 不 其他 代表 的 这 民众 , 和 她 有 绝不 然而 ,

没有其他公众代表，而且她以前也从未……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,
as it seemed to her , not even in the street or in the Park ,
作为 它 似乎 到 她 , 不是 甚至 在 这 街道 或者 在 这 公园 ,

在她看来，即便是在街上或公园里，也看不到这种情况。

[biːn] [səʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
been so alone with him .
到过 所以 独自的 和 他 .

和他单独相处的时间太少了。

“ [əʊ] [jes] , [rɪ'plaɪ] [peɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [pliːz] .
“ Oh yes , reply paid , and as sharp as possible , please .
“ 哦 是的 , 回复 有薪酬的 , 和 作为 锋利的 作为 可能的 , 请 .

“哦，是的，请回邮，并且越快越好。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ə'fɪkst] [ðə; ðɪ][stæmps] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
” She affixed the stamps in a flash .
” 她 已粘贴 这 邮票 在 一个 闪光 .

她迅速贴好了邮票。

“ [ʃɪl] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] !
“ She'll catch the train !
“ 壳 抓住 这 火车 !

她会赶上火车的！

” [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm] ['breθləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['æbsəluːtli] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] .
” she then declared to him breathlessly , as if she could absolutely guarantee it .
” 她 然后 声明 到 他 气喘吁吁 , 作为 如果 她 可以 绝对地 保证 它 .

然后她气喘吁吁地向他宣布，仿佛她可以绝对保证这一点。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][həʊp][səʊ] .
“ I don't know — I hope so .
” 我 不 知道 — 我 希望 所以 .

我不知道——我希望如此。

[ɪts] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It's awfully important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

[səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
So kind of you .
所以 种类 的 你 .

你真是太好了。

['ɔːfli] [ʃɑːp] , [pliːz] .
Awfully sharp , please .
非常 锋利的 , 请 .

请非常锋利。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['ɪnəs(ə)nt] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .
” It was wonderfully innocent now , his oblivion of all but his danger .
” 它 曾是 太棒了 清白的 现在 , 他的 遗忘 的 全部 但 他的 危险 .

“他现在真是天真无邪，除了危险之外，对其他一切都浑然不觉。”

['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Anything else that had ever passed between them was utterly out of it .
任何事物 别的 那 有 曾经 通过了 之间 他们 曾是 完全地 出去 的 它 .

他们之间曾经发生过的其他任何事情都完全不在他的考虑范围之内。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːsənl] !
Well , she had wanted him to be impersonal !
出色地 , 她 有 通缉 他 到 是 不具个人色彩 !

她原本希望他冷漠无情！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [niːd] ['ðeəfɔː(r)] , ['hæpɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ; [jet] [ʃiː; ʃi]['əʊnli]
There was less of the same need therefore , happily , for herself ; yet she only
那里 曾是 较少的 的 这 相同的 需要 所以 , 快乐地 , 为了 她自己 ; 然而 她 仅有的
[tʊk] [taɪm] ,
took time ,
采取 时间 ,

因此，她自己对同样需求的渴望也减少了，这让她感到欣慰；然而，她只是花了些时间，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['saʊndə(r)] , [tuː; tə][gɑːsp][æt; ət][hɪm] : “ [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”
before she flew to the sounder , to gasp at him : “ You're in trouble ? ”
前 她 飞翔 到 这 探鱼器 , 到 喘气 在 他 : “ 你是 在 麻烦 ? ”

她飞到探照灯前，喘着气问他：“你遇到麻烦了吗？”

“ ['hɒrɪd] , ['hɒrɪd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] !
“ Horrid , horrid — there's a row !
” 可怕的 , 可怕的 — 有 一个 排 !

“糟糕，糟糕——吵起来了！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]
” But they parted , on it , in the next breath ; and as she dashed at the
” 但 他们 分手了 , 在 它 , 在 这 下一个 气息 ; 和 作为 她 虚线 在 这
['saʊndə(r)] ,
sounder ,
探鱼器 ,

“但他们就在下一刻就分开了；当她冲向那艘游艇时，

['ɔːlməʊst] ['pʊʃɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] , [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

almost	pushing	,	in	her	violence	,	the	counter	-	clerk	off	the	stool	,	she	caught
几乎	推动	,	在	她	暴力	,	这	柜台	-	职员	离开	这	凳子	,	她	捕捉

[ðə; ði] [bæŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ,

the	bang	with	which	,
这	砰	和	哪个	,

她几乎是出于暴力将柜台店员从凳子上推了下来，结果被她撞到了。

[æt; ət] ['kɒkərz] [dɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

at	Cocker's	door	,	in	his	further	precipitation	,
在	可卡犬	门	,	在	他的	更远	沉淀	,

在科克尔家门口，他进一步急躁地说道：

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði][kæb]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] .

he	closed	the	apron	of	the	cab	into	which	he	had	leaped	.
他	关闭	这	围裙	的	这	出租车	进入	哪个	他	有	跳跃	.

他关上了自己跳进去的出租车的门板。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'baʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] ,

As	he	rebounded	to	some	other	precaution	suggested	by	his	alarm	,
作为	他	反弹	到	一些	其他	预防	建议	经过	他的	警报	,

他随即采取了其他一些因恐慌而产生的预防措施。

[hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] ['dɒlmən] [flæʃt] [streɪt] [ə'weɪ] .

his	appeal	to	Miss	Dolman	flashed	straight	away	.
他的	上诉	到	错过	多尔曼	闪光灯	直的	离开	.

他立刻向多尔曼小姐表达了爱意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

But	she	had	not	,	on	the	morrow	,
但	她	有	不是	,	在	这	明天	,

但到了第二天，她却没有。

[biːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [stɪl] [mɔː(r)]

been	in	the	place	five	minutes	before	he	was	with	her	again	,	still	more
到过	在	这	地方	五	分钟	前	他	曾是	和	她	再次	,	仍然	更多的

[ˌdɪskəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ,

discomposed	and	quite	,
心神不宁	和	相当	,

他五分钟前还在那个地方，之后又和她在一起了，依然心神不宁，沉默不语。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] .

now	,	as	she	said	to	herself	,	like	a	frightened	child	coming	to	its	mother	.
现在	,	作为	她	说	到	她自己	,	喜欢	一个	害怕	孩子	未来	到	它是	母亲	.

她心想，现在就像一个受惊的孩子奔向母亲一样。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ,

Her	companions	were	there	,	and	she	felt	it	to	be	remarkable	how	,
她	同伴	是	那里	,	和	她	毛毡	它	到	是	卓越	如何	,

她的同伴们也在那里，她觉得这一切真是不可思议。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [skeəd] [ɪk'spəʊzd] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

in	the	presence	of	his	agitation	,	his	mere	scared	exposed	nature	,	she	suddenly
在	这	在场	的	他的	搅动	,	他的	仅仅	害怕的	裸露	自然	,	她	突然

[siːst] [tuː; tə][maɪnd] .

ceased	to	mind	.
停止	到	头脑	.

面对他的激动和惊恐，她突然不再在意了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪð]

It	came	to	her	as	it	had	never	come	to	her	before	that	with
它	来了	到	她	作为	它	有	绝不	来	到	她	前	那	和

['æbsəluːt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɒf] .

absolute	directness	and	assurance	they	might	carry	almost	anything	off	.
绝对	直接	和	保证	他们	可能	携带	几乎	任何事物	离开	.

她突然意识到，凭借绝对的直接性和自信，他们几乎可以做到任何事情，这是她以前从未意识到的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][send] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['waɪərɪŋ][ɔːl]['əʊvə(r)] —

He	had	nothing	to	send	—	she	was	sure	he	had	been	wiring	all	over	—
他	有	没有什么	到	发送	—	她	曾是	当然	他	有	到过	接线	全部	超过	—

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hjuːdʒ] .

and	yet	his	business	was	evidently	huge	.
和	然而	他的	商业	曾是	显然	巨大的	.

他什么都没有要寄——她确信他一直在四处汇款——然而他的生意显然非常庞大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [nɒt][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['refrəns] [ɔː(r)]

There	was	nothing	but	that	in	his	eyes	—	not	a	glimmer	of	reference	or
那里	曾是	没有什么	但	那	在	他的	眼睛	—	不是	一个	微光	的	参考	或者

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他的眼中只有这些——没有一丝记忆或印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hægəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪəli] [nɒt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

He	was	almost	haggard	with	anxiety	and	had	clearly	not	slept	a	wink	.
他	曾是	几乎	枯槁	和	焦虑	和	有	清楚地	不是	睡着了	一个	眨眼	.

他焦虑得几乎憔悴不堪，显然一夜未眠。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['kʌrɪdʒ] ,

Her	pity	for	him	would	have	given	her	any	courage	,
她	遗憾	为了	他	会	有	给定	她	任何	勇气	,

她对他的怜悯之心本可以给她任何勇气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	she	seemed	to	know	at	last	why	she	had	been	such	a	fool	.
和	她	似乎	到	知道	在	最后的	为什么	她	有	到过	这样的	一个	傻子	.

她似乎终于明白自己为什么那么愚蠢了。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ?

“	She	didn't	come	?
“	她	没有	来	?

她没来吗?

” [ʃiː; ʃi] [pænt] .

”	she	panted	.
”	她	喘息	.

她喘着气说。

“ [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] .

“	Oh	yes	,	she	came	;	but	there	has	been	some	mistake	.
“	哦	是的	,	她	来了	;	但	那里	有	到过	一些	错误	.

“哦，是的，她来了；但是出现了一些错误。”

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] . ”

We	want	a	telegram	.	”
我们	想	一个	电报	.	”

我们需要一份电报。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] ? ”

“	A	telegram	?	”
“	一个	电报	?	”

“电报？”

" [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	One	that	was	sent	from	here	ever	so	long	ago	.
"	一	那	曾是	发送	从	这里	曾经	所以	长的	前	.

"很久以前从这里寄出的一封信。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] .

There	was	something	in	it	that	has	to	be	recovered	.
那里	曾是	某物	在	它	那	有	到	是	恢复	.

里面有些东西必须找回来。

['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [pliːz] — [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

Something	very	,	very	important	,	please	—	we	want	it	immediately	.
某物	非常	,	非常	重要的	,	请	—	我们	想	它	立即地	.

一件非常非常重要的事情，请尽快处理。

" [hiː; hi] ['riːəli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [jʌŋ]

"	He	really	spoke	to	her	as	if	she	had	been	some	strange	young
"	他	真的	辐	到	她	作为	如果	她	有	到过	一些	奇怪的	年轻的

['wʊmən] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] [ɔː(r)] ['pædɪŋtən] ;

woman	at	Knightsbridge	or	Paddington	;
女士	在	骑士桥	或者	帕丁顿	;

"他跟她说话的语气，就好像她是骑士桥或帕丁顿某个陌生的年轻女子一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['meʒə(r)]

but	it	had	no	other	effect	on	her	than	to	give	her	the	measure
但	它	有	不	其他	影响	在	她	比	到	给	她	这	措施

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['flʌri] .

of	his	tremendous	flurry	.
的	他的	巨大的	阵雪	.

但这除了让她感受到他那惊人的热情之外，并没有对她产生其他影响。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Then	it	was	that	,	above	all	,
然后	它	曾是	那	,	多于	全部	,

然后，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [gæps] [ænd; ənd] [blæŋks] [ænd; ənd] ['æbsənt] ['ɑːnsəz]

she	felt	how	much	she	had	missed	in	the	gaps	and	blanks	and	absent	answers
她	毛毡	如何	很多	她	有	错过	在	这	差距	和	空白	和	缺席的	答案

一

二

一

她感到自己错过了多少空白、缺失和未作答的地方——

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] :

how	much	she	had	had	to	dispense	with	:
如何	很多	她	有	有	到	分配	和	:

她不得不舍弃多少东西：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [blæk] ['dɑːknəs] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [red] [fleə(r)] .

it	was	now	black	darkness	save	for	this	little	wild	red	flare	.
它	曾是	现在	黑色的	黑暗	节省	为了	这	小的	荒野	红色的	耀斑	.

除了这束微弱的红色光芒，周围一片漆黑。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [delt] [wɪð] .

So	much	as	that	she	saw	,	so	much	her	mind	dealt	with	.
所以	很多	作为	那	她	锯	,	所以	很多	她	头脑	已处理	和	.

她目睹了那么多，她的脑海中也充满了各种各样的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

One	of	the	lovers	was	quaking	somewhere	out	of	town	,
一	的	这	恋人	曾是	震动	某处	出去	的	镇	,

其中一位恋人正在城外某个地方瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

and	the	other	was	quaking	just	where	he	stood	.
和	这	其他	曾是	震动	只是	在哪里	他	站立	.

另一个人则站在原地瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]

This	was	vivid	enough	,	and	after	an	instant	she	knew	it	was	all	she
这	曾是	生动	足够的	,	和	后	一个	立即的	她	知道	它	曾是	全部	她

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

这画面如此生动，她瞬间就知道这就是她想要的一切。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['diːteɪl] , [nəʊ][fækt] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['nɪərə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)] [ʃeɪm] .

She	wanted	no	detail	,	no	fact	—	she	wanted	no	nearer	vision	of	discovery	or	shame	.
她	通缉	不	细节	,	不	事实	—	她	通缉	不	更近	想象	的	发现	或者	耻辱	.

她不想要任何细节，不想要任何事实——她不想要更近距离地看到发现或羞耻的景象。

“ [wen] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] ?

“	When	was	your	telegram	?
“	什么时候	曾是	你的	电报	?

你的电报是什么时候发的?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

Do	you	mean	you	sent	it	from	here	?
做	你	意思是	你	发送	它	从	这里	?

你是说你从这里发送的吗?

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] .

”	She	tried	to	do	the	young	woman	at	Knightsbridge	.
”	她	尝试	到	做	这	年轻的	女士	在	骑士桥	.

“她试图勾搭骑士桥的那位年轻女子。”

“ [əʊ] [jes] , [frɒm; frəm][hɪə(r)] — ['sevrəl] [wiːks] [ə'gəʊ] .

“	Oh	yes	,	from	here	—	several	weeks	ago	.
“	哦	是的	,	从	这里	—	一些	周	前	.

“哦，是的，从这里——几周前。”

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ” — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — “ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Five	,	six	,	seven	”	—	he	was	confused	and	impatient	—	“	don't	you	remember	?
五	,	六	,	七	”	—	他	曾是	使困惑	和	不耐烦	—	“	不	你	记住	?

”

”

”

“五、六、七，”他既困惑又不耐烦，“你不记得了吗？”

“ [rɪ'membə(r)] ?

“	Remember	?
“	记住	?

“记住?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv]

”	she	could	scarcely	keep	out	of	her	face	,	at	the	word	,	the	strangest	of
”	她	可以	几乎	保持	出去	的	她	脸	,	在	这	单词	,	这	最奇怪的	的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

听到这个词，她几乎无法抑制住脸上那奇特的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['streɪndʒə(r)] [stɪl] .

But	the	way	he	didn't	catch	what	it	meant	was	perhaps	even	stranger	still	.
但	这	方式	他	没有	抓住	什么	它	意思是	曾是	也许	甚至	陌生人	仍然	.

但他竟然没能理解这句话的意思，这或许更令人费解。

“ [ai] [miːn] , [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ? ”

“	I	mean	,	don't	you	keep	the	old	ones	?	”
”	我	意思是	,	不	你	保持	这	老的	一个	?	”

“我的意思是，你们难道不保留旧的吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] . ”

“	For	a	certain	time	.	”
”	为了	一个	肯定	时间	.	”

“在一段时间内。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] ?

“	But	how	long	?
”	但	如何	长的	?

“但是要持续多久呢？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

”	She	thought	;	she	must	do	the	young	woman	,
”	她	想法	;	她	必须	做	这	年轻的	女士	,

她心想：她必须对付那个年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] , [ˌwʊdnt]

and	she	knew	exactly	what	the	young	woman	would	say	and	,	still	more	,	wouldn't
和	她	知道	确切地	什么	这	年轻的	女士	会	说	和	,	仍然	更多的	,	不会

.

:
.

她非常清楚这位年轻女子会说什么，以及她更清楚她不会说什么。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪt] ? ”

“	Can	you	give	me	the	date	?	”
”	能	你	给	我	这	日期	?	”

“请问日期是什么时候？”

“ [əʊ] [gɒd] , [nəʊ] !

“	Oh	God	,	no	!
”	哦	上帝	,	不	!

“哦，天哪，不要！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn] ['ɔːgəst] — [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] .

It	was	some	time	or	other	in	August	—	toward	the	end	.
它	曾是	一些	时间	或者	其他	在	八月	—	朝向	这	结尾	.

那是八月份的某个时候——快到月底的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] . ”

It	was	to	the	same	address	as	the	one	I	gave	you	last	night	.	”
它	曾是	到	这	相同的	地址	作为	这	一	我	给予	你	最后的	夜晚	.	”

地址和我昨晚给你的地址一样。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dipɪst] [θrɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][felt] .

“	Oh	!	”	said	the	girl	,	knowing	at	this	the	deepest	thrill	she	had	ever	felt	.
”	哦	!	”	说	这	女孩	,	会心	在	这	这	最深处	刺激	她	有	曾经	毛毡	.

“哦！”女孩说道，她意识到这是她所感受过的最强烈的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	came	to	her	there	,	with	her	eyes	on	his	face	,
它	来了	到	她	那里	,	和	她	眼睛	在	他的	脸	,

她当时就想到了这一点，她的目光落在他的脸上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)]

that	she	held	the	whole	thing	in	her	hand	,	held	it	as	she	held	her
那	她	握住	这	所有的	事物	在	她	手	,	握住	它	作为	她	握住	她

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

她把整本书都握在手里，就像握着铅笔一样。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['brəʊkən] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)nd] [grɪp] .

which	might	have	broken	at	that	instant	in	her	tightened	grip	.
哪个	可能	有	破碎的	在	那	立即的	在	她	收紧	紧握	.

那东西可能在她紧紧抓住它的那一刻就断了。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [feɪt] ,

This	made	her	feel	like	the	very	fountain	of	fate	,
这	制成	她	感觉	喜欢	这	非常	喷泉	的	命运	,

这让她觉得自己仿佛就是命运之源。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ɔːl]

but	the	emotion	was	such	a	flood	that	she	had	to	press	it	back	with	all
但	这	情感	曾是	这样的	一个	洪水	那	她	有	到	按	它	后退	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] .

her	force	.
她	力量	.

但是，她内心的情绪像洪水一样汹涌而来，不得不拼尽全力将其压制下去。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ə'gen] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fluːt] - [laɪk] ['pædɪŋtən] [təʊn] .

That	was	positively	the	reason	,	again	,	of	her	flute	-	like	Paddington	tone	.
那	曾是	积极地	这	原因	,	再次	,	的	她	长笛	-	喜欢	帕丁顿	语气	.

那肯定就是她拥有帕丁顿熊般笛声的原因。

“ [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ?

“	You	can't	give	us	anything	a	little	nearer	?
“	你	不能	给	我们	任何事物	一个	小的	更近	?

“你就不能给我们一个更近一点的吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] “ ['lɪt(ə)l] ” [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˌjuː 'es] ” [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] .

”	Her	“	little	”	and	her	“	us	”	came	straight	from	Paddington	.
”	她	“	小的	”	和	她	“	我们	”	来了	直的	从	帕丁顿	.

她的“小”和她的“我们”都直接来自帕丁顿。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [fɔːls] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [əb'zɔːbd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

These	things	were	no	false	note	for	him	—	his	difficulty	absorbed	them	all	.
这些	事物	是	不	错误的	笔记	为了	他	—	他的	困难	吸收	他们	全部	.

这些对他来说并非无关紧要——他的困境吸收了这一切。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	eyes	with	which	he	pressed	her	,
这	眼睛	和	哪个	他	按下	她	,

他用那双紧盯着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['terə(r)] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [tɪəz] ,

and	in	the	depths	of	which	she	read	terror	and	rage	and	literal	tears	,
和	在	这	深度	的	哪个	她	读	恐怖	和	愤怒	和	文字	眼泪	,

在她眼底深处，她读出了恐惧、愤怒和真切的泪水。

[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] ['eni] ['ʌðə(r)] [prɪm] ['pɜːs(ə)n] .

were	just	the	same	he	would	have	shown	any	other	prim	person	.
是	只是	这	相同的	他	会	有	所示	任何	其他	原始	人	.

他会把同样的事情告诉任何其他一本正经的人。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪt] .
“ I don't know the date .
” 我 不 知道 这 日期 .

我不知道具体日期。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] .
I only know the thing went from here , and just about the time I speak of .
我 仅有的 知道 这 事物 去 从 这里 , 和 只是 关于 这 时间 我 说话 的 .

我只知道事情从这里开始发展，而且大致就是我说的那个时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dɪ'lɪvəd] , [juː; jʊ] [siː] .
It wasn't delivered , you see .
它 不是 发表 , 你 看 .

你看，它没送到。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We've got to recover it .
我们已经 得到 到 恢复 它 .

我们必须把它找回来。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXIII .
” 章 二十三 .

“第二十三章

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['plʊərəl]['prəʊnaʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was as struck with the beauty of his plural pronoun as she had
她 曾是 作为 击 和 这 美丽 的 他的 复数 代词 作为 她 有
[dʒʌdʒd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
judged he might be with that of her own ;
评判 他 可能 是 和 那 的 她 自己的 ;

她被他使用的复数代词的美感深深打动，就像她预想他会被她自己的复数代词的美感所打动一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [səʊ] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [pleɪ] [wɪð]
but she knew now so well what she was about that she could almost play with
但 她 知道 现在 所以 出色地 什么 她 曾是 关于 那 她 可以 几乎 玩 和
[hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [dʒɔɪ] .
him and with her new - born joy .
他 和 和 她 新的 - 出生 喜悦 .

但她现在对自己的处境如此清楚，以至于她几乎可以和他以及她新生的喜悦一起玩耍。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .
“ You say - about the time you speak of .
” 你 说 - 关于 这 时间 你 说话 的 .

“你说‘大约是你所说的那个时期。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zækt] [taɪm] — [duː; də][juː; jʊ] ?
- But I don't think you speak of an exact time — do you ?
- 但 我 不 思考 你 说话 的 一个 精确的 时间 — 做 你 ?

但我认为你并没有提到一个确切的时间，对吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['splendɪdli] ['helpləs] .
” He looked splendidly helpless .
” 他 看起来 精彩地 无助 .

他看起来十分无助。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ That's just what I want to find out .
” 那就是 只是 什么 我 想 到 寻找 出去 .

“这正是我想要弄清楚的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ? — [kænt][juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Don't	you	keep	the	old	ones	?	—	can't	you	look	it	up	?
不	你	保持	这	老的	一个	?	—	不能	你	看	它	向上	?

你不保留旧的吗？——你不能查一下吗？

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — [stɪl] [æt; ət] ['pædɪŋtən] — [tɜːnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)] .

"	Our	young	lady	—	still	at	Paddington	—	turned	the	question	over	.
"	我们的	年轻的	女士	—	仍然	在	帕丁顿	—	转向	这	问题	超过	.

“我们这位年轻的女士——还在帕丁顿——把问题抛了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dɪ'lɪvəd] ? "

“	It	wasn't	delivered	?	"
"	它	不是	发表	?	"

“没送到吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Yes	,	it	was	;	yet	,	at	the	same	time	,	don't	you	know	?
"	是的	,	它	曾是	;	然而	,	在	这	相同的	时间	,	不	你	知道	?

“是的，的确如此；然而，与此同时，难道你不知道吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

it	wasn't	.
它	不是	.

并非如此。

" [hiː; hi][dʒʌst] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	He	just	hung	back	,	but	he	brought	it	out	.
"	他	只是	悬挂	后退	,	但	他	带来	它	出去	.

“他只是退居幕后，但他最终还是把它揭露了出来。”

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	I	mean	it	was	intercepted	,	don't	you	know	?
"	我	意思是	它	曾是	截获	,	不	你	知道	?

“我的意思是，它被拦截了，你不知道吗？”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	something	in	it	.
和	那里	曾是	某物	在	它	.

里面确实有一些东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [wuː] [ænd; ənd]

"	He	paused	again	and	,	as	if	to	further	his	quest	and	woo	and
"	他	暂停	再次	和	,	作为	如果	到	更远	他的	寻求	和	哇	和

['sʌplɪˌkeɪt] [sək'ses] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] ,

supplicate	success	and	recovery	,
哀告	成功	和	恢复	,

他再次停顿了一下，仿佛为了进一步寻求、祈求和恳求成功和康复，

['iːv(ə)n] [smaɪld] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] [ænd; ənd]

even	smiled	with	an	effort	at	the	agreeable	that	was	almost	ghastly	and
甚至	微笑	和	一个	努力	在	这	同意	那	曾是	几乎	阴森	和

[ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] .

that	turned	the	knife	in	her	tenderness	.
那	转向	这	刀	在	她	压痛	.

她甚至强颜欢笑，努力表现得和蔼可亲，但这笑容却显得格外可怕，反而让她原本的温柔更加伤人。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ]

What	must	be	the	pain	of	it	all	,	of	the	open	gulf	and	the	throbbing
什么	必须	是	这	疼痛	的	它	全部	,	的	这	打开	海湾	和	这	悸动

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

这一切究竟有多痛苦？是那深不见底的深渊，还是那阵阵灼烧般的痛苦？

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)][hɒt] [breθ] ?

when	this	was	the	mere	hot	breath	?
什么时候	这	曾是	这	仅仅	热的	气息	?

当时这仅仅是呼出的热气吗?

“ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”

“	We	want	to	get	what	was	in	it	—	to	know	what	it	was	.	”
”	我们	想	到	得到	什么	曾是	在	它	—	到	知道	什么	它	曾是	.	”

“我们想知道里面装的是什么——想知道里面究竟是什么。”

“ [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .

“	I	see	—	I	see	.
”	我	看	—	我	看	.

“我明白了——我明白了。”

” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [dʒʌst][ðə; ði]['æksent] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] ['pædɪŋtən] [wen] [ðeɪ] [stɛərd] [laɪk] [ded]

”	She	managed	just	the	accent	they	had	at	Paddington	when	they	stared	like	dead
”	她	管理	只是	这	口音	他们	有	在	帕丁顿	什么时候	他们	凝视	喜欢	死的

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

“她模仿帕丁顿熊的口音，就像他们像死鱼一样盯着别人看一样。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kluː] ? ”

“	And	you	have	no	clue	?	”
”	和	你	有	不	线索	?	”

“你一点头绪都没有吗? ”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [aɪv] [ðə; ði] [kluː] [aɪv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . ”

“	Not	at	all	—	I've	the	clue	I've	just	given	you	.	”
”	不是	在	全部	—	我已经	这	线索	我已经	只是	给定	你	.	”

“完全没有——我刚才已经给你提示了。”

“ [əʊ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ?

“	Oh	the	last	of	August	?
”	哦	这	最后的	的	八月	?

“哦，八月的最后一天? ”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['riːəli] ['æŋgri] .

”	If	she	kept	it	up	long	enough	she	would	make	him	really	angry	.
”	如果	她	保留	它	向上	长的	足够的	她	会	制作	他	真的	生气的	.

“如果她继续这样做下去，她会把他惹恼的。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] , [æz; əz] [aɪv] [sed] . ”

“	Yes	,	and	the	address	,	as	I've	said	.	”
”	是的	,	和	这	地址	,	作为	我已经	说	.	”

“是的，还有地址，就像我刚才说的那样。”

“ [əʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][lɑːst] [naɪt] ?

“	Oh	the	same	as	last	night	?
”	哦	这	相同的	作为	最后的	夜晚	?

“哦，跟昨晚一样吗? ”

” [hiː; hi] ['vɪzəbli] ['kwivəd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [pɔː] [ɔɪl] [ɒn]

”	He	visibly	quivered	,	as	with	a	gleam	of	hope	;	but	it	only	poured	oil	on
”	他	明显地	颤抖	,	作为	和	一个	闪耀	的	希望	;	但	它	仅有的	倾倒	油	在

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətjuːd] ,

her	quietude	,
她	寂静	,

他明显地颤抖了一下，仿佛燃起了一丝希望；但这只会让她更加平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'lɪbərət] .

and	she	was	still	deliberate	.
和	她	曾是	仍然	商榷	.

她依然很谨慎。

[ʃiː; ʃi] [reɪndʒd] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .

She	ranged	some	papers	.
她	范围	一些	文件	.

她整理了一些文件。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] ?

“	Won't	you	look	?
“	惯于	你	看	?

你难道不看看吗?

” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	remember	your	coming	,	”	she	replied	.
“	我	记住	你的	未来	,	”	她	回复	.

“我记得你来过,”她回答道。

[hiː; hi] [blɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ʌn'izɪnɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	blinked	with	a	new	uneasiness	;	it	might	have	begun	to	come	to	him	,
他	眨眼	和	一个	新的	不安	;	它	可能	有	开始	到	来	到	他	,

他眨了眨眼，心中涌起一股新的不安；或许，他已经开始意识到这一点了。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] [hɪm'self] .

through	her	difference	,	that	he	was	somehow	different	himself	.
通过	她	不同之处	,	那	他	曾是	不知何故	不同的	他自己	.

因为她的与众不同，所以他自己也显得与众不同。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

“	You	were	much	quicker	then	,	you	know	!	”
“	你	是	很多	更快	然后	,	你	知道	!	”

“你知道吗，你那时候速度快多了！”

“ [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	So	were	you	—	you	must	do	me	that	justice	,	”	she	answered	with	a	smile	.
“	所以	是	你	—	你	必须	做	我	那	正义	,	”	她	回答	和	一个	微笑	.

“你也是——你必须公正地评价我,”她笑着回答。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	But	let	me	see	.
“	但	让	我	看	.

“但让我看看。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['dəʊvə(r)] ? ”

Wasn't	it	Dover	?	”
不是	它	多佛	?	”

难道不是多佛吗?

“ [jes] , [mɪs] ['dɒlmən] — ”

“	Yes	,	Miss	Dolman	—	”
“	是的	,	错过	多尔曼	—	”

“是的，多尔曼小姐——”

“ [pə'reɪd] [lɒdʒ] , [pə'reɪd] ['terəs] ? ”
“ Parade Lodge , Parade Terrace ? ”
“ 游行 小屋 , 游行 阳台 ? ”

“阅兵小屋，阅兵台？”

“ [ɪg'zæktli] — [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['ɔːfli] [mʌtʃ] !
“ Exactly — thank you so awfully much !
“ 确切地 — 感谢 你 所以 非常 很多 !

“没错——真是太感谢你了！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ə'gen] .
” He began to hope again .
” 他 开始 到 希望 再次 .

他又开始抱有希望了。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ?
“ Then you have it — the other one ?
“ 然后 你 有 它 — 这 其他 一 ?

“那么你还有另一个吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'freʃ] ; [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['dæŋgld] [hɪm] .
” She hesitated afresh ; she quite dangled him .
” 她 犹豫了一下 重新 ; 她 相当 悬挂着 他 .

她再次犹豫了一下；她完全是在犹豫不决。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ? ”
“ It was brought by a lady ? ”
“ 它 曾是 带来 经过 一个 女士 ? ”

“是一位女士带来的吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][baɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
“ Yes ; and she put in by mistake something wrong .
“ 是的 ; 和 她 放 在 经过 错误 某物 错误的 .

“是的；她不小心输错了一些东西。”

[ðæts] [wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] !
That's what we've got to get hold of !
那就是 什么 我们已经 得到 到 得到 抓住 的 !

这就是我们必须搞到手的东西！

” ['hevənz] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? — ['flʌdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pædɪŋtən] [wɪð] [waɪld]
” Heavens , what was he going to say ? — flooding poor Paddington with wild
” 天 , 什么 曾是 他 去 到 说 ? — 洪水 贫穷的 帕丁顿 和 荒野
[bɪ'treɪəlz] !
betrayals !
背叛 !

“天哪，他要说什么？——对可怜的帕丁顿熊说一通疯狂的背叛话！”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , ['dæŋg(ə)l][hɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['aɪðə(r)] ,
She couldn't too much , for her joy , dangle him , yet she couldn't either ,
她 不能 也 很多 , 为了 她 喜悦 , 悬挂 他 , 然而 她 不能 任何一个 ,

她无法为了自己的快乐而过度地摆弄他，但她也不能。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] , [wɔːn] [ɔː(r)][kən'trəʊl][ɔː(r)] [tʃek] [hɪm] .
for his dignity , warn or control or check him .
为了 他的 尊严 , 警告 或者 控制 或者 查看 他 .

为了维护他的尊严，警告他、控制他或约束他。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [triːt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wei] .
What she found herself doing was just to treat herself to the middle way .
什么 她 成立 她自己 正在做 曾是 只是 到 对待 她自己 到 这 中间 方式 .

她发现自己最终选择的是折中的方法。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] ? ”

“	It	was	intercepted	?	”
”	它	曾是	截获	?	”

“是被截获的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz] .

“	It	fell	into	the	wrong	hands	.
”	它	跌倒	进入	这	错误的	双手	.

“它落入了坏人手中。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] , “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

But	there's	something	in	it	,	”	he	continued	to	blurt	out	,	“	that	may	be	all	right	.
但	有	某物	在	它	,	”	他	持续	到	脱口而出	出去	,	“	那	可能	是	全部	正确的	.

但他继续脱口而出：“但这里面或许有些东西还不错。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

That	is	,	if	it's	wrong	,	don't	you	know	?
那	是	,	如果	它是	错误的	,	不	你	知道	?

也就是说，如果它错了，难道你不知道吗?

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪk'spleɪnd] .

It's	all	right	if	it's	wrong	,	”	he	remarkably	explained	.
它是	全部	正确的	如果	它是	错误的	,	”	他	非常	解释	.

“即使错了也没关系，”他出人意料地解释道。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɒn] [ɜːθ] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	he	,	on	earth	,	going	to	say	?
什么	曾是	他	,	在	地球	,	去	到	说	?

他到底要说什么?

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ɪntrəstɪd] ; [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

Mr	.	Buckton	and	the	counter	-	clerk	were	already	interested	;	no	one	would	have	the	decency	to	come	in	;
先生	.	巴克顿	和	这	柜台	-	职员	是	已经	感兴趣的	;	不	一	会	有	这	体面	到	来	在	;

巴克顿先生和柜台职员已经很感兴趣了；没有人会厚着脸皮进来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	she	was	divided	between	her	particular	terror	for	him	and	her	general	curiosity	.
和	她	曾是	分割	之间	她	特别的	恐怖	为了	他	和	她	一般的	好奇心	.

她一方面对他感到格外恐惧，一方面又对他充满好奇。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sɔː] [wɪð] [wɒt] ['brɪljənsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] ,

Yet	she	already	saw	with	what	brilliancy	she	could	add	,	to	carry	the	thing	off	,
然而	她	已经	锯	和	什么	才华横溢	她	可以	添加	,	到	携带	这	事物	离开	,

但她已经看到了自己能够以怎样的才华来完成这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːls] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] .

a	little	false	knowledge	to	all	her	real	.
一个	小的	错误的	知识	到	全部	她	真实的	.

她对她所有的真实想法都抱有一些虚假的认知。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [bə'nevələnt] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['peɪtrənaɪz] ['kwɪknəs] .

“	I	quite	understand	,	”	she	said	with	benevolent	,	with	almost	patronising	quickness	.
”	我	相当	理解	,	”	她	说	和	仁慈	,	和	几乎	居高临下	速度	.

“我完全理解，”她带着和蔼的语气，几乎带着居高临下的意味，迅速说道。

" [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt] . "
" The lady has forgotten what she did put . "
" 这 女士 有 被遗忘的 什么 她 做过 放 . "

"这位女士已经忘记了她放了什么。"

" [fə'gɒtn] [məʊst] ['retʃɪdli] , [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌɪnkən'viːniəns] .
" Forgotten most wretchedly , and it's an immense inconvenience .
" 被遗忘的 最多 可悲地 , 和 它是 一个 巨大 不便 .

"最可悲的是，它被遗忘了，这造成了极大的不便。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get] [ðeə(r)] ;
It has only just been found that it didn't get there ;
它 有 仅有的 只是 到过 成立 那 它 没有 得到 那里 ;

刚刚才发现它并没有到达那里;

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — "
so that if we could immediately have it — "
所以 那 如果 我们 可以 立即地 有 它 — "

所以如果我们能立刻得到它——"

" [ɪ'miːdiətli] ? "
" Immediately ? "
" 立即地 ? "

"立即地? "

" ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] .
" Every minute counts .
" 每一个 分钟 计数 .

每一分钟都很重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɒt][ðem; ðəm][ɒn][faɪl] ? "
You have , " he pleaded , " surely got them on file ? "
你 有 , " 他 恳求 , " 一定 得到 他们 在 文件 ? "

"你们肯定有存档吧? "他恳求道。

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] ? "
" So that you can see it on the spot ? "
" 所以 那 你 能 看 它 在 这 点 ? "

"这样你就能当场看到它了? "

" [jes] , [pliːz] — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
" Yes , please — this very minute .
" 是的 , 请 — 这 非常 分钟 .

"好的，马上就好。"

" [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ræŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] , [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pænɪk]
" The counter rang with his knuckles , with the knob of his stick , with his panic
" 这 柜台 响铃 和 他的 指关节 , 和 这 旋钮 的 他的 戳 , 和 他的 恐慌
[ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
of alarm .
的 警报 .

"柜台发出叮叮当当的响声，那是他指关节的撞击声，是他拐杖柄的敲击声，是他惊慌失措的呐喊声。"

" [duː; də] , [duː; də] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Do , do hunt it up !
" 做 , 做 打猎 它 向上 !

"快，快去找找！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ðə; ði][gɜːl] - [rɪˈtɜːnd] .

“	I	dare	say	we	could	get	it	for	you	,	”	the	girl	weetly	returned	.
”	我	敢	说	我们	可以	得到	它	为了	你	,	”	这	女孩	-	返回	.

“我想我们一定能帮你弄到，”女孩甜甜地回答道。

“ [get] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” — [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgɑːst] .

“	Get	it	?	”	—	he	looked	aghast	.
”	得到	它	?	”	—	他	看起来	惊愕	.

“明白了吗？”他一脸惊愕。

“ [wen] ? ”

“	When	?	”
”	什么时候	?	”

“什么时候？ ”

“ [ˈprɒbəbli] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”

“	Probably	by	to	-	morrow	.	”
”	大概	经过	到	-	明天	.	”

“大概明天吧。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][hɪə(r)] ? ” — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] .

“	Then	it	isn't	here	?	”	—	his	face	was	pitiful	.
”	然后	它	不是	这里	?	”	—	他的	脸	曾是	可怜	.

“那它不在这里吗？”——他一脸可怜兮兮的表情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ʌnˈkʌvəd] [gliːmz] [ðæt] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	caught	only	the	uncovered	gleams	that	peeped	out	of	the	blackness	,	and	she
她	捕捉	仅有的	这	裸露	闪光	那	偷窥	出去	的	这	黑	,	和	她

[wˈʌndəd] [wɒt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

wondered	what	complication	,
想知道	什么	并发症	,

她只能捕捉到从黑暗中透出的微弱光亮，她想知道究竟是什么复杂情况。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [səˈpəʊzəbl] , [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] ,

even	among	the	most	supposable	,	the	very	worst	,
甚至	之中	这	最多	可能的	,	这	非常	最差	,

即使在最可预测的范围内，也是最糟糕的情况。

[kʊd; kəd][biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈterə(r)] .

could	be	bad	enough	to	account	for	the	degree	of	his	terror	.
可以	是	坏的	足够的	到	帐户	为了	这	程度	的	他的	恐怖	.

情况可能非常糟糕，足以解释他如此恐惧的原因。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [skruː] [druː] [blʌd] ,

There	were	twists	and	turns	,	there	were	places	where	the	screw	drew	blood	,
那里	是	曲折	和	转弯	,	那里	是	地方	在哪里	这	拧紧	画	血	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ges] .

that	she	couldn't	guess	.
那	她	不能	猜测	.

事情进展得跌宕起伏，有些地方螺丝钉甚至划破了她的皮肤，让她流下了血，而这一切都是她无法预料的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][glæd][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

She	was	more	and	more	glad	she	didn't	want	to	.
她	曾是	更多的	和	更多的	高兴的	她	没有	想	到	.

她越来越庆幸自己当初不想那样做。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sent] [ɒn] . ”

“	It	has	been	sent	on	.	”
”	它	有	到过	发送	在	.	”

“已经发送出去了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ?
“ But how do you know if you don't look ?
” 但 如何 做 你 知道 如果 你 不 看 ?

“但是如果你不去看，你怎么知道呢？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['aɪrəni][ɒv; əv][ɪts]
” She gave him a smile that was meant to be , in the absolute irony of its
” 她 给予 他 一个 微笑 那 曾是 意思是 到 是 , 在 这 绝对 讽刺 的 它是
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

她给了他一个微笑，那微笑带着一种绝对的讽刺意味，却又合情合理。

[kwaɪt] [dɪ'vaɪn] .
quite divine .
相当 神圣的 .

简直是人间仙境。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːgəst] 23rd , [ænd; ənd] [wɪv] ['nʌθɪŋ] ['leɪtə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] ['ɔːgəst] 27th .
“ It was August 23rd , and we've nothing later here than August 27th .
” 它 曾是 八月 23rd , 和 我们已经 没有什么 之后 这里 比 八月 27th .

“当时是 8 月 23 日，我们这里最早的日期是 8 月 27 日。”

” ['sʌmθɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Something leaped into his face .
” 某物 跳跃 进入 他的 脸 .

“有什么东西扑到了他的脸上。”

“ 27th — 23rd ?
“ 27th — 23rd ?
” 27th — 23rd ?

“27日—23日？”

[ðen] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
Then you're sure ?
然后 你是 当然 ?

那你确定吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [wɒt] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [paʊnst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]
” She felt she scarce knew what — as if she might soon be pounced upon for
” 她 毛毡 她 稀少 知道 什么 — 作为 如果 她 可能 很快 是 猛扑 之上 为了
[sʌm; səm]['lʊərɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
some lurid connexion with a scandal .
一些 骇人的 连接 和 一个 丑闻 .

“她感觉自己几乎不知道会发生什么——仿佛她很快就会因为与丑闻有关的某种耸人听闻的联系而被人抓住把柄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [sen'seiʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was the queerest of all sensations , for she had heard , she had
它 曾是 这 最酷儿的 的 全部 感觉 , 为了 她 有 听到 , 她 有
[riːd] , [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
read , of these things ,
读 , 的 这些 事物 ,

这是最奇怪的感觉，因为她听说过、读到过这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kɒkərz] [mait] [bi:; bi]

and	the	wealth	of	her	intimacy	with	them	at	Cocker's	might	be
和	这	财富	的	她	亲密关系	和	他们	在	可卡犬	可能	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [sku:ld] [ænd; ənd] ['si:z(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

supposed	to	have	schooled	and	seasoned	her	.
据称	到	有	受过教育	和	经验丰富的	她	.

她在科克家与他们建立的亲密关系，或许应该让她得到锻炼和历练。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [kwaɪt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [æn; ən]

This	particular	one	that	she	had	really	quite	lived	with	was	,	after	all	,	an
这	特别的	一	那	她	有	真的	相当	居住地	和	曾是	,	后	全部	,	一个

[əʊld] ['stɔ:ri] ;

old	story	;
老的	故事	;

她真正铭记于心的这个故事，毕竟已经是旧事了；

[jet] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] ['ʌndə(r)]

yet	what	it	had	been	before	was	dim	and	distant	beside	the	touch	under
然而	什么	它	有	到过	前	曾是	暗淡	和	遥远	旁	这	触碰	在下面

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wins] .

which	she	now	winced	.
哪个	她	现在	畏缩	.

然而，与她现在因触碰而畏缩的触感相比，之前的一切都显得模糊而遥远。

['skænd(ə)l] ? — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [wɜ:d] .

Scandal	?	—	it	had	never	been	but	a	silly	word	.
丑闻	?	—	它	有	绝不	到过	但	一个	愚蠢的	单词	.

丑闻？——它从来都只是一个愚蠢的词。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tens] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['kæptɪn]

Now	it	was	a	great	tense	surface	,	and	the	surface	was	somehow	Captain
现在	它	曾是	一个	伟大的	紧张	表面	,	和	这	表面	曾是	不知何故	队长

[ɛvɜ·dz] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .

Everard's	wonderful	face	.
埃弗拉德	精彩的	脸	.

现在，表面一片紧张，而这表面不知怎的就是埃弗拉德船长那张英俊的脸庞。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ə; eɪ] [si:n] — [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]

Deep	down	in	his	eyes	a	picture	,	a	scene	—	a	great	place	like	a	chamber	of
深的	向下	在	他的	眼睛	一个	图片	,	一个	场景	—	一个	伟大的	地方	喜欢	一个	房间	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

在他的内心深处，有一幅画面，一个场景——一个像法庭一样宏伟的地方。

[weə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [kraʊd] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ɪk'spəʊzd][bʌt; bət][hə'rəʊɪk] ,

where	,	before	a	watching	crowd	,	a	poor	girl	,	exposed	but	heroic	,
在哪里	,	前	一个	观看	人群	,	一个	贫穷的	女孩	,	裸露	但	英勇	,

在众目睽睽之下，一个贫穷的女孩，虽然衣衫褴褛，却英勇无畏。

[swɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] , [pru:vd] [æn; ən] ['æləbaɪ] , [sə'plaɪd] [ə; eɪ]

swore	with	a	quavering	voice	to	a	document	,	proved	an	alibi	,	supplied	a
发誓	和	一个	颤抖	嗓音	到	一个	文档	,	已证实	一个	不在场证明	,	供应	一个

[lɪŋk] .

link	.
关联	.

对着文件以颤抖的声音宣誓，证明不在场证明，并提供链接。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] ['breɪvli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .

In	this	picture	she	bravely	took	her	place	.
在	这	图片	她	勇敢地	采取	她	地方	.

照片中，她勇敢地站在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 23rd . ”

“	It	was	the	23rd	.	”
”	它	曾是	这	23rd	.	”

“那天是23号。”

“ [ðen] [kænt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ɔː(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Then	can't	you	get	it	this	morning	—	or	some	time	to	-	day	?
”	然后	不能	你	得到	它	这	早晨	—	或者	一些	时间	到	-	天	?

“那您今天早上或者今天某个时候能拿到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	She	considered	,	still	holding	him	with	her	look	,	which	she	then	turned	on	her
”	她	经过考虑的	,	仍然	保持	他	和	她	看	,	哪个	她	然后	转向	在	她

[tuː] [kəm'pænjənz] ,

two	companions	,
二	同伴	,

她沉思片刻，目光仍停留在他身上，然后转向她的两个同伴。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdlɪ] [ɪn'lɪstɪd] .

who	were	by	this	time	unreservedly	enlisted	.
WHO	是	经过	这	时间	毫无保留	入伍	.

当时他们已毫无保留地应征入伍。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — [nɒt][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

She	didn't	care	—	not	a	scrap	,	and	she	glanced	about	for	a	piece	of
她	没有	关心	—	不是	一个	废料	,	和	她	瞥了一眼	关于	为了	一个	片	的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

她毫不在乎——一点也不在乎，她四处张望，想找张纸。

[wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [θrɪft] — [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]

With	this	she	had	to	recognise	the	rigour	of	official	thrift	—	a	morsel	of
和	这	她	有	到	认出	这	严格	的	官方的	节约	—	一个	小块	的

['blækənd] ['blɒtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [luːs] ['peɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

blackened	blotter	was	the	only	loose	paper	to	be	seen	.
变黑	吸墨纸	曾是	这	仅有的	松动的	纸	到	是	已见	.

由此她不得不承认官方节俭的严格——唯一能看到的散落纸张只有一小块发黑的吸墨纸。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][kɑːd] ?

“	Have	you	got	a	card	?
”	有	你	得到	一个	卡片	?

你有卡吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

”	she	said	to	her	visitor	.
”	她	说	到	她	游客	.

她对来访者说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['pɒkɪt] -

He	was	quite	away	from	Paddington	now	,	and	the	next	instant	,	pocket	-
他	曾是	相当	离开	从	帕丁顿	现在	,	和	这	下一个	立即的	,	口袋	-

[bʊk] [ɪn][hænd] ,

book	in	hand	,
书	在	手	,

他现在已经离帕丁顿很远了，下一刻，他手里拿着钱包，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ][kɑːd] [aʊt] .

he	had	whipped	a	card	out	.
他	有	鞭打	一个	卡片	出去	.

他突然掏出一张牌。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — ['əʊnli] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

She	**gave**	**no**	**glance**	**at**	**the**	**name**	**on**	**it**	**—**	**only**	**turned**	**it**	**to**	**the**	**other**	**side**	**.**
她	给予	不	瞥一眼	在	这	姓名	在	它	—	仅有的	转向	它	到	这	其他	边	.

她连看都没看一眼上面的名字，只是把纸翻到了另一面。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [held] [hɪm] ;

She	**continued**	**to**	**hold**	**him**	**,**	**she**	**felt**	**at**	**present**	**,**	**as**	**she**	**had**	**never**	**held**	**him**	**;**
她	持续	到	抓住	他	,	她	毛毡	在	展示	,	作为	她	有	绝不	握住	他	;

她继续抱着他，此刻她感觉自己从未如此紧紧地抱着过他；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒliːgz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][nɒt]

and	**her**	**command**	**of**	**her**	**colleagues**	**was**	**for**	**the**	**moment**	**not**
和	她	命令	的	她	同事	曾是	为了	这	片刻	不是

[les] [mɑːkt] .

less	**marked**	**.**
较少的	标记	.

她对同事的掌控力在此刻也同样显著。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪm] .

She	**wrote**	**something**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**card**	**and**	**pushed**	**it**	**across**	**to**	**him**	**.**
她	写道	某物	在	这	后退	的	这	卡片	和	推动	它	穿过	到	他	.

她在卡片背面写了些什么，然后把卡片推给了他。

[hiː; hi] ['feəli] [glɛə] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**fairly**	**glared**	**at**	**it**	**.**
他	相当	怒目而视	在	它	.

他狠狠地瞪了它一眼。

“ ['sev(ə)n] , [naɪn] , [fɔː(r)] — ”

“	**Seven**	**,**	**nine**	**,**	**four**	**—**	**”**
”	七	,	九	,	四	—	”

“七、九、四——”

“ [naɪn] , [sɪks] , [wʌn] ” — [ʃiː; ʃi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

“	**Nine**	**,**	**six**	**,**	**one**	**”**	**—**	**she**	**obligingly**	**completed**	**the**	**number**	**.**
”	九	,	六	,	一	”	—	她	乐意地	完全的	这	数字	.

“九、六、一”——她很配合地补全了数字。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ?

“	**Is**	**it**	**right**	**?**
”	是	它	正确的	?

这样对吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	**she**	**smiled**	**.**
”	她	微笑	.

她笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ɪn'tensəti] ;

He	**took**	**the**	**whole**	**thing**	**in**	**with**	**a**	**flushed**	**intensity**	**;**
他	采取	这	所有的	事物	在	和	一个	酡	强度	;

他面色潮红，全神贯注地听着这一切；

[ðen] [ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

then	**there**	**broke**	**out**	**in**	**him**	**a**	**visibility**	**of**	**relief**	**that**	**was**	**simply**	**a**	**tremendous**
然后	那里	打破	出去	在	他	一个	能见度	的	宽慰	那	曾是	简单地	一个	巨大的

[ɪk'spəʊʒə(r)] .

exposure	**.**
接触	.

然后，他脸上爆发出一股如释重负的神情，这简直是一次巨大的释放。

[hiː; hi] [ʃɒn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['laɪthaʊs] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

He	shone	at	them	all	like	a	tall	lighthouse	,	embracing	even	,	for	sympathy	,
他	闪耀	在	他们	全部	喜欢	一个	高的	灯塔	,	拥抱	甚至	,	为了	同情	,

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [men] .

the	blinking	young	men	.
这	眨眼	年轻的	男人	.

他像一座高耸的灯塔一样照耀着他们所有人，甚至出于同情，也拥抱了那些眨着眼睛的年轻人。

“ [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [p'aʊəz] — [ɪts] [rɒŋ] !

“	By	all	the	powers	—	it's	wrong	!
”	经过	全部	这	权力	—	它是	错误的	!

“以所有人的名义——这是错误的！”

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

”	And	without	another	look	,	without	a	word	of	thanks	,	without	time	for
”	和	没有	其他	看	,	没有	一个	单词	的	谢谢	,	没有	时间	为了

['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] ,

anything	or	anybody	,
任何事物	或者	任何人	,

“他没有再看我一眼，没有说一句谢谢，也没有时间顾及任何人和事，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stætʃə(r)] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]

he	turned	on	them	the	broad	back	of	his	great	stature	,	straightened	his
他	转向	在	他们	这	广阔	后退	的	他的	伟大的	身材	,	拉直	他的

[traɪ'ʌmfənt] ['ʃəuldəz] ,

triumphant	shoulders	,
凯	肩膀	,

他转过身，挺直了宽阔的背脊，昂首挺胸，露出胜利的姿态。

[ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	strode	out	of	the	place	.
和	大步走	出去	的	这	地方	.

然后大步走出了那个地方。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪtɪks] . “

She	was	left	confronted	with	her	habitual	critics	.	“
她	曾是	左边	面对	和	她	习惯性的	评论家	.	”

她不得不再次面对那些惯常的批评者。

- [ɪf] [ɪts] [rɒŋ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! -

'	If	it's	wrong	it's	all	right	!	'
-	如果	它是	错误的	它是	全部	正确的	!	-

“如果错了也没关系！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'strævəgəntli] [kwəʊtid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

”	she	extravagantly	quoted	to	them	.
”	她	奢侈地	引	到	他们	.

她夸张地引用了一句话给他们听。

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [klɑːk] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɔː] - ['strɪkən] .

The	counter	-	clerk	was	really	awe	-	stricken	.
这	柜台	-	职员	曾是	真的	敬畏	-	受打击的	.

柜台职员真的被惊呆了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ? ”

“	But	how	did	you	know	,	dear	?	”
”	但	如何	做过	你	知道	,	亲爱的	?	”

“可是，亲爱的，你怎么知道的呢？”

“ [aɪ] [rɪ'membəd] , [lʌv] !

“	I	remembered	,	love	!
”	我	记得	,	爱	!

“我记得了，亲爱的！”

" ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌtɑːn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [ruːd] .

"	Mr	.	Buckton	,	on	the	contrary	,	was	rude	.
"	先生	.	巴克顿	,	在	这	相反	,	曾是	粗鲁的	.

“相反，巴克顿先生却很粗鲁。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [geɪm] [ɪz] [ðæt] , [mɪs] ?

“	And	what	game	is	that	,	miss	?
"	和	什么	游戏	是	那	,	错过	?

“小姐，那是什么游戏呢？”

" [nəʊ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	happiness	she	had	ever	known	came	within	miles	of	it	,
"	不	幸福	她	有	曾经	已知	来了	之内	英里	的	它	,

她以往所体验过的任何幸福都无法与之相提并论。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

and	some	minutes	elapsed	before	she	could	recall	herself	sufficiently	to	reply
和	一些	分钟	过去	前	她	可以	记起	她自己	足够	到	回复

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	it	was	none	of	his	business	.
那	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

过了好一会儿，她才回过神来，回答说这与他无关。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ɪf] [laɪf][æt; ət] ['kɒkərz] , [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [drɒp][ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

If	life	at	Cocker's	,	with	the	dreadful	drop	of	August	,	had	lost	something	of
如果	生活	在	可卡犬	,	和	这	可怕	降低	的	八月	,	有	丢失的	某物	的

[ɪts] ['seɪvə(r)] ,

its	savour	,
它是	品尝	,

如果说科克家的生活，随着八月可怕的降温而失去了些许韵味，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sləʊ] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevɪə] [blaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]

she	had	not	been	slow	to	infer	that	a	heavier	blight	had	fallen	on	the
她	有	不是	到过	慢的	到	推断	那	一个	较重	枯萎病	有	倒下	在	这

['greɪsf(ə)l] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] .

graceful	industry	of	Mrs	.	Jordan	.
优美	行业	的	太太	.	约旦	.

她很快就推断出，乔丹夫人优雅的勤劳受到了更严重的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第6/7页

[wɪð] [lɔːd] [raɪ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['vɛntnər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌb] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

With	Lord	Rye	and	Lady	Ventnor	and	Mrs	.	Bubb	all	out	of	town	,
和	主	黑麦	和	女士	文特诺	和	太太	.	巴布	全部	出去	的	镇	,

莱伊勋爵、文特诺夫人和巴布夫人都不在城里。

[wɪð] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

with	the	blinds	down	on	all	the	homes	of	luxury	,
和	这	百叶窗	向下	在	全部	这	房屋	的	奢华	,

所有豪宅的百叶窗都拉了下来。

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['wʊmən] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [teɪst] [left] [kwaɪt] [ɒn]

this	ingenious	woman	might	well	have	found	her	wonderful	taste	left	quite	on
这	巧妙	女士	可能	出色地	有	成立	她	精彩的	品尝	左边	相当	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

这位才华横溢的女士很可能发现自己那绝妙的品味完全落到了别人的手里。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [bɪ'gæn][baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

She	bore	up	,	however	,	in	a	way	that	began	by	exciting	much	of	her	young
她	钻孔	向上	,	然而	,	在	一个	方式	那	开始	经过	激动人心	很多	的	她	年轻的

[frɛndz] [ɪ'stiːm] ;

friend's	esteem	;
朋友们	尊重	;

然而，她挺了过来，而且一开始就赢得了她年轻朋友的极大敬佩；

[ðeɪ] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [met] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [fləʊd] [les] [friː] [frɒm; frəm]

they	perhaps	even	more	frequently	met	as	the	wine	of	life	flowed	less	free	from
他们	也许	甚至	更多的	频繁地	遇见	作为	这	葡萄酒	的	生活	流动	较少的	自由的	从

['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] ,

other	sources	,
其他	来源	,

当生活之酒不再轻易从其他渠道流淌时，他们或许会更加频繁地相遇。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['betə(r)] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

and	each	,	in	the	lack	of	better	diversion	,
和	每个	,	在	这	缺少	的	更好的	导流	,

而且，由于缺乏更好的消遣方式，每个人都.....

['kærid] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [kən'sistid] [nɒt]

carried	on	with	more	mystification	for	the	other	an	intercourse	that	consisted	not
携带	在	和	更多的	神秘化	为了	这	其他	一个	交往	那	由.....组成	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

a	little	in	peeping	out	and	drawing	back	.
一个	小的	在	偷窥	出去	和	绘画	后退	.

双方继续保持着一种更加神秘的互动，这种互动很大程度上表现为偷窥和退缩。

[iːtʃ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] ,

Each	waited	for	the	other	to	commit	herself	,
每个	等待	为了	这	其他	到	犯罪	她自己	,

两人都在等待对方做出承诺。

[iːtʃ] [prə'fjuːsli] ['kɜːt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)nz] .

each	profusely	curtained	for	the	other	the	limits	of	low	horizons	.
每个	大量地	帘幕	为了	这	其他	这	限制	的	低的	地平线	.

彼此之间都用厚重的帷幕遮蔽了低矮地平线的边界。

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['rekləs] ['skɜ:mɪʃə(r)] ;

Mrs	**.**	**Jordan**	**was**	**indeed**	**probably**	**the**	**more**	**reckless**	**skirmisher**	**;**
太太	.	约旦	曾是	的确	大概	这	更多的	鲁莽	前卫	;

乔丹夫人或许确实是更鲁莽的游击队员；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:kwənt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [hɜ:(r); hə(r)]

nothing	**could**	**exceed**	**her**	**frequent**	**incoherence**	**unless**	**it**	**was**	**indeed**	**her**
没有什么	可以	超过	她	频繁	语无伦次	除非	它	曾是	的确	她

[ə'keɪʒən(ə)l] [bə:sts] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

occasional	**bursts**	**of**	**confidence**	**.**
偶然	爆发	的	信心	.

除非她偶尔迸发出自信，否则没有什么能比她经常语无伦次更让人难以忍受的了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]

Her	**account**	**of**	**her**	**private**	**affairs**	**rose**	**and**	**fell**	**like**	**a**	**flame**	**in**	**the**
她	帐户	的	她	私人的	事务	玫瑰	和	跌倒	喜欢	一个	火焰	在	这

[wɪnd] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['bɒnfaɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['æʃɪz] .

wind	**—**	**sometimes**	**the**	**bravest**	**bonfire**	**and**	**sometimes**	**a**	**handful**	**of**	**ashes**	**.**
风	—	有时	这	最勇敢的	篝火	和	有时	一个	少数	的	灰烬	.

她对自己私事的描述就像风中的火焰一样忽明忽暗——有时像最炽热的篝火，有时却像一把灰烬。

[ðɪs] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌn]

This	**our**	**young**	**woman**	**took**	**to**	**be**	**an**	**effect**	**of**	**the**	**position**	**,**	**at**	**one**
这	我们的	年轻的	女士	采取	到	是	一个	影响	的	这	位置	,	在	一

['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

moment	**and**	**another**	**,**
片刻	和	其他	,

我们的这位年轻女子有时认为这是这种姿势带来的后果，有时则不然。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] .

of	**the**	**famous**	**door**	**of**	**the**	**great**	**world**	**.**
的	这	著名的	门	的	这	伟大的	世界	.

通往世界之门的著名大门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪpnɪ] ['vɒlju:mz] [wɪð] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

She	**had**	**been**	**struck**	**in**	**one**	**of**	**her**	**ha'penny**	**volumes**	**with**	**the**	**translation**	**of**
她	有	到过	击	在	一	的	她	半便士	卷	和	这	翻译	的

[ə; eɪ] [frentʃ] ['prɒvɜ:b] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ,

a	**French**	**proverb**	**according**	**to**	**which**	**such**	**a**	**door**	**,**
一个	法语	谚语	根据	到	哪个	这样的	一个	门	,

她在一本半便士的廉价书中读到一句法国谚语的译文，这句谚语说，这样的门，

['eni] [dɔ:(r)] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)]['əʊpən][ɔ:(r)] [ʃʌt] ;

any	**door**	**,**	**had**	**to**	**be**	**either**	**open**	**or**	**shut**	**;**
任何	门	,	有	到	是	任何一个	打开	或者	关闭	;

任何一扇门，要么是开着的，要么是关着的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'keərɪəsnəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdənz][laɪf] [ðæt] [hɜ:z]

and	**it**	**seemed**	**part**	**of**	**the**	**precariousness**	**of**	**Mrs**	**.**	**Jordan's**	**life**	**that**	**hers**
和	它	似乎	部分	的	这	不稳定性	的	太太	.	乔丹的	生活	那	她的

['məʊstli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]['naɪðə(r)] .

mostly	**managed**	**to**	**be**	**neither**	**.**
大多	管理	到	是	两者都不	.

而乔丹夫人的生活似乎充满不确定性，因为她的生活大多时候都无法做到两者兼得。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə'keɪʒnz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [geɪp] [waɪd] — ['feəli] [tu:; tə] [wu:]

There	**had**	**been**	**occasions**	**when**	**it**	**appeared**	**to**	**gape**	**wide**	**—**	**fairly**	**to**	**woo**
那里	有	到过	场合	什么时候	它	出现	到	张开	宽的	—	相当	到	哇

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ;

her	**across**	**its**	**threshold**	**;**
她	穿过	它是	临界点	;

曾有几次，它似乎张开大嘴——仿佛要引诱她跨过门槛；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ,

there	had	been	others	,	of	an	order	distinctly	disconcerting	,
那里	有	到过	其他的	,	的	一个	命令	明显地	令人不安	,

还有其他一些，性质明显令人不安。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [b'æŋgd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

when	it	was	all	but	banged	in	her	face	.
什么时候	它	曾是	全部	但	砰的一声	在	她	脸	.

几乎是砸在她脸上。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [lɒst] [hɑːt] ;

On	the	whole	,	however	,	she	had	evidently	not	lost	heart	;
在	这	所有的	,	然而	,	她	有	显然	不是	丢失的	心	;

但总的来说，她显然没有灰心丧气；

[ðiːz] [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] .

these	still	belonged	to	the	class	of	things	in	spite	of	which	she	looked	well	.
这些	仍然	属于	到	这	班级	的	事物	在	尽管如此	的	哪个	她	看起来	出色地	.

尽管有这些东西，她看起来依然很精神。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] [hæd; həd]['swəʊlən][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fləʊt]

She	intimated	that	the	profits	of	her	trade	had	swollen	so	as	to	float
她	暗示	那	这	利润	的	她	贸易	有	肿	所以	作为	到	漂浮

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['eni] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

her	through	any	state	of	the	tide	,
她	通过	任何	状态	的	这	潮	,

她暗示说，她的生意利润已经大幅增长，足以让她安然度过任何风浪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prəu'fʌndəti] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

and	she	had	,	besides	this	,	a	hundred	profundities	and	explanations	.
和	她	有	,	除了	这	,	一个	百	深刻	和	解释	.

除此之外，她还有一百条深刻的见解和解释。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [suː'pɪəriə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

She	rose	superior	,	above	all	,
她	玫瑰	优越的	,	多于	全部	,

她凌驾于一切之上，脱颖而出。

[ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒentlmən] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən]

on	the	happy	fact	that	there	were	always	gentlemen	in	town	and	that	gentlemen
在	这	快乐的	事实	那	那里	是	总是	先生们	在	镇	和	那	先生们

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [əd'maiərə] ;

were	her	greatest	admirers	;
是	她	最	仰慕者	;

令人欣慰的是，城里总是有很多绅士，而且这些绅士都是她最大的仰慕者；

['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɪ'speʃl] — [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

gentlemen	from	the	City	in	especial	—	as	to	whom	she	was	full	of
先生们	从	这	城市	在	特别的	—	作为	到	谁	她	曾是	满的	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [brests] [baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts]

information	about	the	passion	and	pride	excited	in	such	breasts	by	the	elements
信息	关于	这	热情	和	自豪	兴奋的	在	这样的	乳房	经过	这	元素

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒmɜːs] .

of	her	charming	commerce	.
的	她	迷人	商业	.

尤其是城里的绅士们——她对他们充满了关于她迷人的生意所激起的激情和自豪的信息。

[ðə; ði] ['sɪti] [men] [dɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .

The	City	men	did	,	in	short	,	go	in	for	flowers	.
这	城市	男人	做过	,	在	短的	,	去	在	为了	花朵	.

简而言之，城里的男人们确实喜欢上了鲜花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɔːfli] [smɑːt] ['stɒkbrəʊkə(r)] — [lɔːd] [raɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm]

There	was	a	certain	type	of	awfully	smart	stockbroker	—	Lord	Rye	called	them
那里	曾是	一个	肯定	类型	的	非常	聪明的	股票经纪人	—	主	黑麦	称为	他们

[dʒuːz][ænd; ənd] ['baundə] ,

Jews	and	bounders	,
犹太人	和	跳跃者	,

有一种极其精明的股票经纪人——赖伊勋爵称他们为犹太人和无赖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — [huːz] [ɪk'strævəgəns] , [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [θruː] [aʊt] , [hæd; həd]

but	she	didn't	care	—	whose	extravagance	,	she	more	than	once	threw	out	,	had
但	她	没有	关心	—	谁	奢侈	,	她	更多的	比	一次	扔	出去	,	有

['riːəli] ,

really	,
真的	,

但她并不在意——她不止一次地抨击过那些挥霍无度的人，他们真的.....

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['eni] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːsəbli] [rɪ'streɪnd] .

if	one	had	any	conscience	,	to	be	forcibly	restrained	.
如果	一	有	任何	良心	,	到	是	强制	克制	.

凡有良知者，都应被强制制止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] :

It	was	not	perhaps	a	pure	love	of	beauty	:
它	曾是	不是	也许	一个	纯的	爱	的	美丽	:

这或许并非是对美的纯粹热爱：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

it	was	a	matter	of	vanity	and	a	sign	of	business	;	they	wished	to
它	曾是	一个	事情	的	虚荣	和	一个	符号	的	商业	;	他们	希望	到

[krʌʃ] [ðeə(r)] ['raɪvlz] ,

crush	their	rivals	,
压碎	他们的	竞争对手	,

这既是虚荣心作祟，也是商业考量；他们想要打压竞争对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wepənz] .

and	that	was	one	of	their	weapons	.
和	那	曾是	一	的	他们的	武器	.

那是他们的武器之一。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] ['ʃruːdnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌstəmə(r)] —

Mrs	.	Jordan's	shrewdness	was	extreme	;	she	knew	in	any	case	her	customer	—
太太	.	乔丹的	城府	曾是	极端	;	她	知道	在	任何	案件	她	顾客	—

[ʃiː; ʃi] [delt] ,

she	dealt	,
她	已处理	,

乔丹太太的精明程度令人咋舌；无论如何，她都了解她的顾客——她与顾客进行交易，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] ;

as	she	said	,	with	all	sorts	;
作为	她	说	,	和	全部	排序	;

正如她所说，各种各样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [reɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	it	was	at	the	worst	a	race	for	her	—	a	race	even	in	the
和	它	曾是	在	这	最差	一个	种族	为了	她	—	一个	种族	甚至	在	这

[dʌl] [mʌnθs] — [frɒm; frəm][wʌn] [set][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

dull	months	—	from	one	set	of	chambers	to	another	.
乏味的	几个月	—	从	一	放	的	房间	到	其他	.

最糟糕的情况是，对她来说，这是一场赛跑——即使在最平淡的月份里，也是一场赛跑——从一间房间赶到另一间房间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

And	then	,	after	all	,	there	were	also	still	the	ladies	;
和	然后	,	后	全部	,	那里	是	还	仍然	这	女士们	;

最后，还有女士们呢；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['stɒkbrəʊkɪŋ] ['sɜːklz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

the	ladies	of	stockbroking	circles	were	perpetually	up	and	down	.
这	女士们	的	股票经纪	界	是	永恒地	向上	和	向下	.

股票经纪圈的女士们总是情绪起伏不定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [bʌb] [ɔː(r)] ['leɪdi] ['vɛntnər] ;

They	were	not	quite	perhaps	Mrs	.	Bubb	or	Lady	Ventnor	;
他们	是	不是	相当	也许	太太	.	巴布	或者	女士	文特诺	;

她们或许并非巴布夫人或文特诺夫人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ən'les] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

but	you	couldn't	tell	the	difference	unless	you	quarrelled	with	them	,
但	你	不能	告诉	这	不同之处	除非	你	争吵	和	他们	,

但除非你和他们争吵，否则你根本分辨不出其中的区别。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['suːnə(r)] .

and	then	you	knew	it	only	by	their	making	-	up	sooner	.
和	然后	你	知道	它	仅有的	经过	他们的	制作	-	向上	很快	.

然后你才知道，他们很快就和好了。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [fɔːmd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məʊst] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði]

These	ladies	formed	the	branch	of	her	subject	on	which	she	most	swayed	in	the
这些	女士们	形成	这	分支	的	她	主题	在	哪个	她	最多	摇摆	在	这

[briːz] ;

breeze	;
微风	;

这些女士构成了她研究领域中最受关注的分支；

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdænt] [hæd; həd] [endid] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [ɔː(r)] [tuː]

to	that	degree	that	her	confidant	had	ended	with	an	inference	or	two
到	那	程度	那	她	知己	有	结束	和	一个	推理	或者	二

['tendɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [nɒt] [ɪm'breɪst] .

tending	to	banish	regret	for	opportunities	not	embraced	.
倾向于	到	放逐	后悔	为了	机会	不是	拥抱	.

以至于她的知己最后还暗示了一两句，意在消除人们对未把握机会的遗憾。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tiː] - [gaʊnz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [dɪ'skraɪbd] — [bʌt; bət] [tiː] - [gaʊnz]

There	were	indeed	tea	-	gowns	that	Mrs	.	Jordan	described	—	but	tea	-	gowns
那里	是	的确	茶	-	礼服	那	太太	.	约旦	描述	—	但	茶	-	礼服

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

were	not	the	whole	of	respectability	,
是	不是	这	所有的	的	体面	,

乔丹夫人描述的那种茶会礼服确实存在——但茶会礼服并非体面的全部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	odd	that	a	clergyman's	widow	should	sometimes	speak	as	if	she
和	它	曾是	奇怪的	那	一个	神职人员的	寡妇	应该	有时	说话	作为	如果	她

['ɔːlməʊst] [θɔːt] [səʊ] .

almost	thought	so	.
几乎	想法	所以	.

奇怪的是，一位牧师的遗孀有时说话的口气，似乎也确实这么认为。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ʌn'feɪlɪŋli] [tuː; tə] [lɔːd] [raɪ] , ['nevə(r)] , ['evɪdəntli] ,

She	came	back	,	it	was	true	,	unfailingly	to	Lord	Rye	,	never	,	evidently	,
她	来了	后退	,	它	曾是	真的	,	始终如一	到	主	黑麦	,	绝不	,	显然	,

没错，她总是会回到莱伊勋爵身边，从未离开过，显然是这样。

[kwaɪt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɪk'skɜːrʒən] .

quite	losing	sight	of	him	even	on	the	longest	excursions	.
相当	输	视线	的	他	甚至	在	这	最长	短途旅行	.

即使是最长的旅行，也常常跟丢他。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] —

That	he	was	kindness	itself	had	become	in	fact	the	very	moral	it	all	pointed	—
那	他	曾是	仁慈	本身	有	变得	在	事实	这	非常	道德	它	全部	尖	—

['pɔɪntɪd] [ɪn] [streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [ˌnɪə'saɪtɪd] [aɪz] .

pointed	in	strange	flashes	of	the	poor	woman's	nearsighted	eyes	.
尖	在	奇怪的	闪光灯	的	这	贫穷的	女性的	近视	眼睛	.

事实上，他本身就是善良的化身，这已经成为一切所指向的道德准则——在可怜的妇人近视的眼神中闪现出的奇异光芒中，这道德准则指向了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [pɔː'tentəs] [lʊks] , ['spləm] ['herəld] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

She	launched	at	her	young	friend	portentous	looks	,	solemn	heralds	of	some
她	发射	在	她	年轻的	朋友	不祥的	看起来	,	庄严	使者	的	一些

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

extraordinary	communication	.
非凡的	沟通	.

她向年轻的朋友投来意味深长的目光，这严肃的目光预示着某种非同寻常的交流即将开始。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [hʌŋ] ['faɪə(r)] ;

The	communication	itself	,	from	week	to	week	,	hung	fire	;
这	沟通	本身	,	从	星期	到	星期	,	悬挂	火	;

每周的沟通都陷入停滞；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvə, 'hʌ-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	to	the	facts	over	which	it	hovered	that	she	owed	her
但	它	曾是	到	这	事实	超过	哪个	它	悬停	那	她	欠款	她

['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

power	of	going	on	.
力量	的	去	在	.

但正是这些事实赋予了她继续前进的力量。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] ['emfəsaɪz] , “ [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv]

“	They	are	,	in	one	way	and	another	,	”	she	often	emphasised	,	“	a	tower	of
“	他们	是	,	在	一	方式	和	其他	,	”	她	经常	强调	,	“	一个	塔	的

[streŋθ] ” ;

strength	”	;
力量	”	;

她经常强调：“从某种意义上说，他们是坚强的后盾。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌerɪ'stɒkrəsi] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['wʌndə(r)]

and	as	the	allusion	was	to	the	aristocracy	the	girl	could	quite	wonder
和	作为	这	典故	曾是	到	这	贵族	这	女孩	可以	相当	想知道

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

由于这里指的是贵族阶层，女孩不禁会想，这是为什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn] “ [wʌn] [weɪ] , ” [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪn] [tuː] .

if	they	were	so	in	“	one	way	,	”	they	should	require	to	be	so	in	two	.
如果	他们	是	所以	在	“	一	方式	,	”	他们	应该	要求	到	是	所以	在	二	.

如果它们在“一种方式”上是这样，那么它们就应该在两种方式上也是这样。

[ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [haʊ] ['meni] [weɪz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['kaʊntɪd] [ɪn] .

She	thoroughly	knew	,	however	,	how	many	ways	Mrs	.	Jordan	counted	in	.
她	彻底	知道	,	然而	,	如何	许多	方式	太太	.	约旦	计数	在	.

然而，她却非常清楚乔丹太太有多少种计谋。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

It	all	meant	simply	that	her	fate	was	pressing	her	close	.
它	全部	意思是	简单地	那	她	命运	曾是	紧迫	她	关闭	.

这一切都意味着她的命运正将她逼近。

[ɪf] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps]

If	that	fate	was	to	be	sealed	at	the	matrimonial	altar	it	was	perhaps
如果	那	命运	曾是	到	是	密封	在	这	婚姻	坛	它	曾是	也许

[nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

not	remarkable	that	she	shouldn't	come	all	at	once	to	the	scratch	of	overwhelming
不是	卓越	那	她	不应该	来	全部	在	一次	到	这	划痕	的	压倒

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tɪ'legrəfɪst] .

a	mere	telegraphist	.
一个	仅仅	电报员	.

如果她的命运注定要在婚姻的圣坛上尘埃落定，那么她没有一下子就征服一个区区电报员，或许也就不奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌnesə'serəli] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] ['sækrɪfaɪs] .

It	would	necessarily	present	to	such	a	person	a	prospect	of	regretful	sacrifice	.
它	会	一定	展示	到	这样的	一个	人	一个	前景	的	遗憾	牺牲	.

对于这样的人来说，这必然会带来一种令人遗憾的牺牲前景。

[lɔːd] [raɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [raɪ] — [ˌwʊdnt] [biː; bi] “ [kaɪnd] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒn'entəti] [ɒv; əv]

Lord	Rye	—	if	it	was	Lord	Rye	—	wouldn't	be	“	kind	”	to	a	nonentity	of
主	黑麦	—	如果	它	曾是	主	黑麦	—	不会	是	“	种类	”	到	一个	非实体	的

[ðæt] [sɔːt] ,

that	sort	,
那	种类	,

如果真是莱伊勋爵，他绝不会“善待”这种无足轻重的小人物。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [hæd; həd] [biːn] .

even	though	people	quite	as	good	had	been	.
甚至	尽管	人们	相当	作为	好的	有	到过	.

即使曾经有过同样优秀的人。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] [ðeɪ] [went] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] ;

One	Sunday	afternoon	in	November	they	went	,	by	arrangement	,	to	church	together	;
一	星期日	下午	在	十一月	他们	去	,	经过	安排	,	到	教会	一起	;

十一月的一个星期天下午，他们按约定一起去教堂；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] — [ɒn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɒt]

after	which	—	on	the	inspiration	of	the	moment	the	arrangement	had	not
后	哪个	—	在	这	灵感	的	这	片刻	这	安排	有	不是

[ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv]['meɪdə]

included	it	—	they	proceeded	to	Mrs	.	Jordan's	lodging	in	the	region	of	Maida
包括	它	—	他们	继续	到	太太	.	乔丹的	住宿	在	这	地区	的	迈达

[veɪl] .

Vale	.
谷	.

之后，他们凭着一时兴起——因为行程安排中并没有包含这一环节——前往了乔丹太太在梅达谷地区的住处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	raved	to	her	friend	about	her	service	of	predilection	;	she
她	有	赞不绝口	到	她	朋友	关于	她	服务	的	偏好	;	她

[wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] “ [haɪ] ,

was	excessively	“	high	,
曾是	过度	“	高的	,

她曾向朋友滔滔不绝地讲述她所钟爱的服务；她当时“兴奋极了”，

" [ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

"	and	had	more	than	once	wished	to	introduce	the	girl	to	the	same
"	和	有	更多的	比	一次	希望	到	介绍	这	女孩	到	这	相同的

['kʌmfət] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] .

comfort	and	privilege	.
舒适	和	特权	.

“并且不止一次希望让这个女孩也享受到同样的舒适和特权。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] [fɒg] [ænd; ənd]['meɪdə] [veɪl] ['teɪstɪd] [ɒv; əv]['ækrɪd] [smәʊk] ;

There	was	a	thick	brown	fog	and	Maida	Vale	tasted	of	acrid	smoke	;
那里	曾是	一个	厚的	棕色的	多雾路段	和	迈达	谷	尝过	的	辛辣	抽烟	;

浓厚的棕色雾气笼罩着梅达谷，空气中弥漫着刺鼻的烟味；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [tʃɑːnts] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

but	they	had	been	sitting	among	chants	and	incense	and	wonderful	music	,
但	他们	有	到过	坐着	之中	吟唱	和	香	和	精彩的	音乐	,

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,

during	which	,
期间	哪个	,

但他们一直坐在吟唱声、香烟缭绕声和美妙的音乐之中，期间，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [greɪt] ,

though	the	effect	of	such	things	on	her	mind	was	great	,
尽管	这	影响	的	这样的	事物	在	她	头脑	曾是	伟大的	,

虽然这些事情对她的精神影响很大，

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪ'flɛkʃənz] [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

our	young	lady	had	indulged	in	a	series	of	reflexions	but	indirectly
我们的	年轻的	女士	有	沉溺其中	在	一个	系列	的	反思	但	间接

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

related	to	them	.
有关的	到	他们	.

我们的这位年轻女士进行了一系列思考，但这些思考与它们没有直接关系。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] ['hævɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

One	of	these	was	the	result	of	Mrs	.	Jordan's	having	said	to	her	on
一	的	这些	曾是	这	结果	的	太太	.	乔丹的	拥有	说	到	她	在

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

其中一件事情是乔丹太太在路上对她说的那句话造成的：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [faɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðæt] [lɔːd] [raɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	with	a	certain	fine	significance	,	that	Lord	Rye	had	been	for	some
和	和	一个	肯定	美好的	意义	,	那	主	黑麦	有	到过	为了	一些

[taɪm] [ɪn] [taʊn] .

time	in	town	.
时间	在	镇	.

而具有某种特殊意义的是，赖伊勋爵已经在城里待了一段时间了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kwaɪəd]

She	had	spoken	as	if	it	were	a	circumstance	to	which	little	required
她	有	说	作为	如果	它	是	一个	环境	到	哪个	小的	必需的

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪtəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [maɪt]

to	be	added	—	as	if	the	bearing	of	such	an	item	on	her	life	might
到	是	额外	—	作为	如果	这	轴承	的	这样的	一个	物品	在	她	生活	可能

['iːzəli] [biː; bi][grɑːsp, græsp] .

easily	be	grasped	.
容易地	是	抓住	.

她说话的口气，仿佛这件事无需赘述，仿佛这件事对她生活的影响很容易被人理解。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['weðə(r)] [lɔːd] [raɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

Perhaps	it	was	the	wonder	of	whether	Lord	Rye	wished	to	marry	her	that
也许	它	曾是	这	想知道	的	无论	主	黑麦	希望	到	结婚	她	那

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

made	her	guest	,
制成	她	客人	,

或许正是对莱伊勋爵是否想娶她的好奇，才让她成为了客人。

[wɪð] [θɔːts] [strei] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,

with	thoughts	straying	to	that	quarter	,
和	想法	迷途	到	那	四分之一	,

思绪飘向了那个方向，

[kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['nʌpʃlz] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [seɪnt] ['dʒuːliənz] .

quite	determine	that	some	other	nuptials	also	should	take	place	at	Saint	Julian's	.
相当	决定	那	一些	其他	婚礼	还	应该	拿	地方	在	圣	朱利安的	.

完全决定在圣朱利安教堂举行其他一些婚礼。

['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['weslɪən] ['tʃæp(ə)l] ,

Mr	.	Mudge	was	still	an	attendant	at	his	Wesleyan	chapel	,
先生	.	穆奇	曾是	仍然	一个	服务员	在	他的	卫斯理大学	教堂	,

穆奇先生仍然是他所在的卫理公会教堂的侍从。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌrɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [vekst]

but	this	was	the	least	of	her	worries	—	it	had	never	even	vexed
但	这	曾是	这	至少	的	她	担忧	—	它	有	绝不	甚至	烦恼

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] .

her	enough	for	her	to	so	much	as	name	it	to	Mrs	.	Jordan	.
她	足够的	为了	她	到	所以	很多	作为	姓名	它	到	太太	.	约旦	.

但这却是她最不担心的事——这件事甚至从未让她烦恼到要向乔丹太太提起。

['mɪstə(r)] . - [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] — [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ɪn]

Mr	.	Mudge's	form	of	worship	was	one	of	several	things	—	they	made	up	in
先生	.	-	形式	的	崇拜	曾是	一	的	一些	事物	—	他们	制成	向上	在

[suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn]['nʌmbə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ]

superiority	and	beauty	for	what	they	wanted	in	number	—	that	she	had	long
优势	和	美丽	为了	什么	他们	通缉	在	数字	—	那	她	有	长的

[ə'gəʊ] ['set(ə)ld] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

ago	settled	he	should	take	from	her	,
前	定居	他	应该	拿	从	她	,

穆奇先生的崇拜方式是她很久以前就决定让他从她那里夺走的几件事之一——这些事虽然数量不多，但却以优越性和美丽弥补了不足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [mɔːr'əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	now	moreover	for	the	first	time	definitely	established	her
和	她	有	现在	而且	为了	这	第一的	时间	确实	已确立的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

而且，她现在也第一次真正地建立了自己的事业。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Its	principal	feature	was	that	it	was	to	be	the	same	as	that	of	Mrs	.
它是	主要的	特征	曾是	那	它	曾是	到	是	这	相同的	作为	那	的	太太	.

['dʒɔːdn] [ænd; ənd] [lɔːd] [raɪ] ;

Jordan	and	Lord	Rye	;
约旦	和	主	黑麦	;

它的主要特点是与乔丹夫人和赖伊勋爵的相同；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]

which	was	indeed	very	much	what	she	said	to	her	hostess	as	they	sat
哪个	曾是	的确	非常	很多	什么	她	说	到	她	女主人	作为	他们	卫星

[tə'geðə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .

together	later	on	.
一起	之后	在	.

后来，当她和女主人坐在一起时，她确实也这样告诉了她。

[ðə; ði] [braʊn] [fɒg] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hoʊstɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] ,

The	brown	fog	was	in	this	hostess's	little	parlour	,
这	棕色的	多雾路段	曾是	在	这	女主人	小的	客厅	,

棕色的雾气弥漫在女主人的小客厅里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

where	it	acted	as	a	postponement	of	the	question	of	there	being	,	besides	,
在哪里	它	行动	作为	一个	延期	的	这	问题	的	那里	存在	,	除了	,

它起到了推迟讨论是否存在其他问题的作用，

['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ti:kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pju:tə(r)][pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['lɪt(ə)l]

anything	else	than	the	teacups	and	a	pewter	pot	and	a	very	black	little
任何事物	别的	比	这	茶杯	和	一个	锡	锅	和	一个	非常	黑色的	小的

['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

fire	and	a	paraffin	lamp	without	a	shade	.
火	和	一个	石蜡	灯	没有	一个	阴影	.

除了茶杯、锡壶、漆黑的小火堆和没有灯罩的煤油灯之外，什么也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ;

There	was	at	any	rate	no	sign	of	a	flower	;
那里	曾是	在	任何	速度	不	符号	的	一个	花	;

总之，没有发现任何花朵的踪迹；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] ['gæðəd] [swi:ts] .

it	was	not	for	herself	Mrs	.	Jordan	gathered	sweets	.
它	曾是	不是	为了	她自己	太太	.	约旦	聚集	糖果	.

乔丹太太收集糖果并不是为了自己。

[ðə; ði][gɜ:l] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] — ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	girl	waited	till	they	had	had	a	cup	of	tea	—	waited	for	the
这	女孩	等待	直到	他们	有	有	一个	杯子	的	茶	—	等待	为了	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['feəli] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] ,

announcement	that	she	fairly	believed	her	friend	had	,
公告	那	她	相当	相信	她	朋友	有	,

女孩等到她们喝完一杯茶——等着她确信朋友已经宣布的消息——

[ðɪs] [taɪm] , [pə'zest] [hɜ:'self] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:məli] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

this	time	,	possessed	herself	of	her	formally	at	last	to	make	;	but	nothing
这	时间	,	拥有	她自己	的	她	正式地	在	最后的	到	制作	;	但	没有什么

[keɪm] ,

came	,
来了	,

这一次，她终于正式拥有了自己，但什么也没发生。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pəʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

after	the	interval	,	save	a	little	poke	at	the	fire	,
后	这	间隔	,	节省	一个	小的	戳	在	这	火	,

休息过后，再稍微拨弄一下火堆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spi:tʃ] .

which	was	like	the	clearing	of	a	throat	for	a	speech	.
哪个	曾是	喜欢	这	清理	的	一个	喉	为了	一个	演讲	.

这就像演讲前清清嗓子一样。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [spi:k] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?

"	**I**	**think**	**you**	**must**	**have**	**heard**	**me**	**speak**	**of**	**Mr**	**.**	**Drake**	**?**
"	我	思考	你	必须	有	听到	我	说话	的	先生	.	德雷克	?

"我想你一定听我提起过德雷克先生吧？"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ][kwɪə(r)] , [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

"	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**had**	**never**	**looked**	**so**	**queer**	**,**	**nor**	**her**	**smile**	**so**	**suggestive**	**of**
"	太太	.	约旦	有	绝不	看起来	所以	酷儿	,	也不	她	微笑	所以	暗示性的	的

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bə'nevələnt] [baɪt] .

a	**large**	**benevolent**	**bite**	**.**
一个	大的	仁慈	咬	.

"乔丹夫人从未看起来如此古怪，她的笑容也从未如此像是在发出一个充满善意的微笑。"

" ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?

"	**Mr**	**.**	**Drake**	**?**
"	先生	.	德雷克	?

"德雷克先生？"

[əʊ] [jes] ; ['ɪz(ə)nt][hi:; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɔ:d] [raɪ] ? "

Oh	**yes**	**;**	**isn't**	**he**	**a**	**friend**	**of**	**Lord**	**Rye**	**?**	**"**
哦	是的	;	不是	他	一个	朋友	的	主	黑麦	?	"

哦，是的；他不是莱伊勋爵的朋友吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] .

"	**A**	**great**	**and**	**trusted**	**friend**	**.**
"	一个	伟大的	和	可信	朋友	.

一位伟大而值得信赖的朋友。

['ɔ:lməʊst] — [ai] [meɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] [lʌvd] [frend] .

Almost	**—**	**I**	**may**	**say**	**—**	**a**	**loved**	**friend**	**.**
几乎	—	我	可能	说	—	一个	喜爱	朋友	.

几乎可以说是——我可以说是——一位挚友。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdənz] " ['ɔ:lməʊst] " [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒdəti] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]

"	**Mrs**	**.**	**Jordan's**	**"**	**almost**	**"**	**had**	**such**	**an**	**oddity**	**that**	**her**	**companion**	**was**
"	太太	.	乔丹的	"	几乎	"	有	这样的	一个	奇特	那	她	伴侣	曾是

[mu:vd] , ['rɑ:ðə(r)] ['flɪpəntli] [pə'hæps] ,

moved	**,**	**rather**	**flippantly**	**perhaps**	**,**
已搬	,	相当	轻率地	也许	,

乔丹太太的"几乎"如此古怪，以至于她的同伴深受感动，或许是带着几分轻佻。

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

to	**take**	**it**	**up**	**.**
到	拿	它	向上	.

接受它。

" [doʊnt] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lʌv] [ðeə(r)] [frendz] [wen] [ðeɪ] [ai] [trʌst] [ðem; ðəm] ?

"	**Don't**	**people**	**as**	**good**	**as**	**love**	**their**	**friends**	**when**	**they**	**I**	**trust**	**them**	**?**
"	不	人们	作为	好的	作为	爱	他们的	朋友们	什么时候	他们	我	相信	他们	?

"人们信任朋友时，难道不会像爱自己的朋友一样爱他们吗？"

" [ˌaɪ 'ti:] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['ju:lə,dʒɪst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

"	**It**	**pulled**	**up**	**a**	**little**	**the**	**eulogist**	**of**	**Mr**	**.**	**Drake**	**.**
"	它	拉	向上	一个	小的	这	悼词作者	的	先生	.	德雷克	.

"这稍微引起了德雷克先生的悼词作者的注意。"

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — ”
“ Well , my dear , I love you — ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 爱 你 — ”

“亲爱的，我爱你——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
“ But you don't trust me ?
“ 但 你 不 相信 我 ?

“但你不信任我？”

” [ðə; ði][gɜːl] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [ɑːskt] .
” the girl unmercifully asked .
” 这 女孩 无情地 问 .

“女孩毫不留情地问道。”

[əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːdn] [pɔːzd] — [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwɪə(r)] .
Again Mrs . Jordan paused — still she looked queer .
再次 太太 . 约旦 暂停 — 仍然 她 看起来 酷儿 .

乔丹太太再次停顿了一下——她看起来仍然很奇怪。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒˈsterəti] ;
“ Yes , ” she replied with a certain austerity ;
“ 是的 , ” 她 回复 和 一个 肯定 紧缩政策 ;

“是的，”她语气略带严肃地回答道；

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] .
“ that's exactly what I'm about to give you rather a remarkable proof of .
“ 那就是 确切地 什么 我是 关于 到 给 你 相当 一个 卓越 证明 的 .

“而我接下来就要向你们展示一个相当了不起的证据来证明这一点。”

” [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈbraɪd(ə)ld]
” The sense of its being remarkable was already so strong that , while she bridled
” 这 感觉 的 它是 存在 卓越 曾是 已经 所以 强的 那 , 尽管 她 勒住
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

“那种非凡的感觉已经如此强烈，以至于尽管她有些不悦，

[ðɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)][ˈɔːdɪtə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈmjuːtnəs] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] .
this held her auditor in a momentary muteness of submission .
这 握住 她 审计员 在 一个 瞬间 失语 的 提交 .

这使她的审计员一时哑口无言，表示顺从。

“ [ˈmɪstə(r)] . [dreɪk] [hæz; həz] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ Mr . Drake has rendered his lordship for several years services that his
” 先生 . 德雷克 有 渲染 他的 领主 为了 一些 年 服务 那 他的
[ˈlɔːdʃɪp] [hæz; həz] [ˈhaɪli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] — [ə; eɪ] —
lordship has highly appreciated and that make it all the more — a —
领主 有 高度 感谢 和 那 制作 它 全部 这 更多的 — 一个 —
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
unexpected that they should ,
意外 那 他们 应该 ,

“德雷克先生多年来一直为阁下提供服务，阁下对此高度赞赏，因此，他们竟然会这样做，就更加出乎意料了。”

[pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseprət] . ”
perhaps a little suddenly , separate . ”
也许 一个 小的 突然 , 分离 . ”

或许有点突然，有点疏远。”

“ [ˈseprət] ?
“ Separate ?
“ 分离 ?

“分离？

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ;

"	Our	young	lady	was	mystified	,	but	she	tried	to	be	interested	;
"	我们的	年轻的	女士	曾是	困惑	,	但	她	尝试	到	是	感兴趣的	;

"我们的小姐感到困惑，但她努力表现出兴趣;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [hɔ:s] .

and	she	already	saw	that	she	had	put	the	saddle	on	the	wrong	horse	.
和	她	已经	锯	那	她	有	放	这	鞍	在	这	错误的	马	.

她已经发现自己把马鞍套错了马。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dreɪk] ,

She	had	heard	something	of	Mr	.	Drake	,
她	有	听到	某物	的	先生	.	德雷克	,

她听说过德雷克先生的一些事迹。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['sɜ:k(ə)l] — [ðə; ði]['membə(r)] [wɪð] [hu:m] ,

who	was	a	member	of	his	lordship's	circle	—	the	member	with	whom	,
WHO	曾是	一个	成员	的	他的	领主的	圆圈	—	这	成员	和	谁	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

他是领主圈子里的成员——显然，与他关系密切的那个人

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdənz][ˌævəu'keiʃən][hæd; həd][məʊst] ['hæpənd] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mrs	.	Jordan's	avocations	had	most	happened	to	throw	her	.
太太	.	乔丹的	业余爱好	有	最多	发生	到	扔	她	.

乔丹夫人的业余爱好大多都让她陷入了困境。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] " [ˌsepə'reɪʃn] . "

She	was	only	a	little	puzzled	at	the	"	separation	.	"
她	曾是	仅有的	一个	小的	困惑	在	这	"	分离	.	"

她对这种"分离"感到有些困惑。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , " [ɪf] [ðeɪ] ['seprət] [æz; əz] [frendz] — ! "

"	Well	,	at	any	rate	,	"	she	smiled	,	"	if	they	separate	as	friends	—	!	"
"	出色地	,	在	任何	速度	,	"	她	微笑	,	"	如果	他们	分离	作为	朋友们	—	!	"

"好吧，无论如何，"她笑着说，"如果他们能友好分手——！"

" [əʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [teɪks] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dreɪks] ['fju:tʃə(r)] .

"	Oh	his	lordship	takes	the	greatest	interest	in	Mr	.	Drake's	future	.
"	哦	他的	领主	需要	这	最	兴趣	在	先生	.	德雷克的	未来	.

"哦，大人非常关心德雷克先生的未来。"

[hi:l] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][fækt][dʒʌst] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

He'll	do	anything	for	him	;	he	has	in	fact	just	done	a	great	deal	.
地狱	做	任何事物	为了	他	;	他	有	在	事实	只是	完毕	一个	伟大的	交易	.

他会为他做任何事；事实上，他刚刚已经做了很多事。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bi:; bi] ['tʃeɪndʒɪz] — ! "

There	must	,	you	know	,	be	changes	—	!	"
那里	必须	,	你	知道	,	是	变化	—	!	"

你知道，必须要有所改变——!

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .

"	No	one	knows	it	better	than	I	,	"	the	girl	said	.
"	不	一	知道	它	更好的	比	我	,	"	这	女孩	说	.

"没有人比我更了解它，"女孩说。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [aʊt] .

She	wished	to	draw	her	interlocutress	out	.
她	希望	到	画	她	对话者	出去	.

她想让对方把话说完。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ There will be changes enough for me . ”
“ 那里 将要 是 变化 足够的 为了 我 . ”

“对我来说，变化已经足够大了。”

“ [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] ['kɒkərz] ?
“ You're leaving Cocker's ?
“ 你是 离开 可卡犬 ?

“你要离开科克餐厅吗？”

” [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
” The ornament of that establishment waited a moment to answer , and then
” 这 装饰品 的 那 建立 等待 一个 片刻 到 回答 , 和 然后
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪndə'rekt] .
it was indirect .
它 曾是 间接 .

“那家店的装饰物沉默了一会儿才回答，而且回答得很委婉。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] . ”
“ Tell me what you're doing . ”
“ 告诉 我 什么 你是 正在做 . ”

“告诉我你在做什么。”

“ [wel] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , what will you think of it ? ”
“ 出色地 , 什么 将要 你 思考 的 它 ? ”

“那么，你觉得怎么样？”

“ [waɪ] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .
“ Why that you've found the opening you were always so sure of .
“ 为什么 那 你已经 成立 这 开幕 你 是 总是 所以 当然 的 .

“原来你找到了你一直确信的那个机会。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [ɒn] [ðɪs] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪð] [ɪm'bærəst] [ɪn'tensəti] .
” Mrs . Jordan , on this , appeared to muse with embarrassed intensity .
” 太太 . 约旦 , 在 这 , 出现 到 沉思 和 尴尬的 强度 .

对此，乔丹夫人似乎带着尴尬的神情沉思起来。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] , [jes] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɒf(ə)n] ['wʌznt] ! ”
“ I was always sure , yes — and yet I often wasn't ! ”
“ 我 曾是 总是 当然 , 是的 — 和 然而 我 经常 不是 ! ”

“我总是很确定，是的——然而，我常常并非如此！”

“ [wel] , [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [naʊ] .
“ Well , I hope you're sure now .
“ 出色地 , 我 希望 你是 当然 现在 .

“嗯，我希望你现在确定了。”

[ʃʊə(r)] , [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dreɪk] . ”
Sure , I mean , of Mr . Drake . ”
当然 , 我 意思是 , 的 先生 . 德雷克 . ”

当然，我是说，德雷克先生的。”

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Yes , my dear , I think I may say I am .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 我 思考 我 可能 说 我 是 .

“是的，亲爱的，我想我可以这么说。”

[aɪ] [kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] . ”
I kept him going till I was . ”
我 保留 他 去 直到 我 曾是 . ”

我一直陪着他，直到我也累了。

“ [ðen] [hiːz] [jɔːz] ? ”
“ Then he's yours ? ”
” 然后 他是 你的 ? ”

“那他就是你的了？”

“ [maɪ] ['veri] [əʊn] . ”
“ My very own . ”
” 我的 非常 自己的 . ”

“我自己的。”

“ [haʊ] [naɪs] !
“ How nice !
” 如何 好的 !

“真好！”

[ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪtʃ] ?
And awfully rich ?
和 非常 富有的 ?

而且非常富有?

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [went] [ɒn] .
” our young woman went on .
” 我们的 年轻的 女士 去 在 .

“我们的年轻女子继续说道。”

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [ʃəʊd] ['prɒmptli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .
Mrs . Jordan showed promptly enough that she loved for higher things .
太太 . 约旦 显示 及时 足够的 那 她 喜爱 为了 更高 事物 .

乔丹夫人很快就表现出她热爱更高尚的事物。

“ ['ɔːfli] ['hænsəm] — [sɪks] [fʊt] [tuː] .
“ Awfully handsome — six foot two .
” 非常 英俊的 — 六 脚 二 .

“长得非常英俊——身高六英尺二英寸。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][baɪ] . ”
And he has put by . ”
和 他 有 放 经过 . ”

他已经搁置了。

“ [kwaɪt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] , [ðen] !
“ Quite like Mr . Mudge , then !
” 相当 喜欢 先生 . 穆奇 , 然后 !

“那可真像穆奇先生啊！”

” [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [frend] ['rɑːðə(r)] ['despərətli] [ɪk'skleɪmd] .
” that gentleman's friend rather desperately exclaimed .
” 那 绅士的 朋友 相当 绝望地 惊呼 .

“那位先生的朋友近乎绝望地喊道。”

“ [əʊ] [nɒt] [kwaɪt] !
“ Oh not quite !
” 哦 不是 相当 !

“哦，还不完全是！”

” ['mɪstə(r)] . [dreɪks] [wɒz; wəz] [æm'bɪgjuəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Mr . Drake's was ambiguous about it ,
” 先生 . 德雷克的 曾是 模糊的 关于 它 ,

德雷克先生对此态度含糊不清。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	the	name	of	Mr	.	Mudge	had	evidently	given	her	some	sort	of
但	这	姓名	的	先生	.	穆奇	有	显然	给定	她	一些	种类	的

['stɪmjələs] .

stimulus	.
刺激	.

但穆奇先生的名字显然给了她某种刺激。

“ [hiːl] [hæv; həv][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [naʊ] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] .

“	He'll	have	more	opportunity	now	,	at	any	rate	.
“	地狱	有	更多的	机会	现在	,	在	任何	速度	.

“无论如何，他现在会有更多机会了。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdɪ] - . ”

He's	going	to	Lady	Bradeen	.	”
他是	去	到	女士	-	.	”

他要去布雷丁夫人那里。

“ [tuː; tə] ['leɪdɪ] - ?

“	To	Lady	Bradeen	?
“	到	女士	-	?

“致布雷丁夫人？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəmənt] . “

”	This	was	bewilderment	.	“
”	这	曾是	困惑	.	”

“这令人困惑。”

- ['gəʊɪŋ] — - ?

'	Going	—	'	?
-	去	—	-	?

'去-'?

” [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

”	The	girl	had	seen	,	from	the	way	Mrs	.	Jordan	looked	at	her	,
”	这	女孩	有	已见	,	从	这	方式	太太	.	约旦	看起来	在	她	,

“女孩从乔丹太太看她的眼神中看出来了，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][let] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

that	the	effect	of	the	name	had	been	to	make	her	let	something	out	.
那	这	影响	的	这	姓名	有	到过	到	制作	她	让	某物	出去	.

这个名字的作用是让她吐露心声。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Do	you	know	her	?
“	做	你	知道	她	?

你认识她吗?

” [ʃiː; ʃi] ['flaundə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	She	floundered	,	but	she	found	her	feet	.
”	她	挣扎	,	但	她	成立	她	脚	.

她跌跌撞撞，但最终站稳了脚跟。

“ [wel] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] [aɪv] ['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juːv] [grænd]['klaɪənts][aɪ][hæv; həv]

“	Well	,	you'll	remember	I've	often	told	you	that	if	you've	grand	clients	I	have
“	出色地	,	你会	记住	我已经	经常	讲述	你	那	如果	你已经	盛大	客户	我	有

[ðem; ðəm] [tuː] . ”

them	too	.	”
他们	也	.	”

“嗯，你应该记得我经常跟你说过，如果你有大客户，我也有。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [jɔːz] ,

“	**Yes**	,	”	**said**	**Mrs**	.	**Jordan**	;	“	**but**	**the**	**great**	**difference**	**is**	**that**	**you**	**hate**	**yours**	,
”	是的	,	”	说	太太	.	约旦	;	”	但	这	伟大的	不同之处	是	那	你	恨	你的	,

“是的，”乔丹太太说，“但最大的区别在于你讨厌你的那一个。”

[ˌweər'æz] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] [maɪn] .

whereas	**I**	**really**	**love**	**mine**	**.**
然而	我	真的	爱	矿	.

而我真的很爱我的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['leɪdi] - ?

Do	**you**	**know**	**Lady**	**Bradeen**	**?**	
做	你	知道	女士	-	?	

你认识布雷登夫人吗?

” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

”	**she**	**pursued**	**.**
”	她	追击	.

她追问道。

“ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

“	**Down**	**to**	**the**	**ground**	**!**
“	向下	到	这	地面	!

“倒在地上！”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

She's	**always**	**in**	**and**	**out**	**.**
她是	总是	在	和	出去	.

她总是进进出出。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] ['fuːlɪʃ] [aɪz] [kən'fest] , [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðɪs] [sketʃ] ,

”	**Mrs**	**.**	**Jordan's**	**foolish**	**eyes**	**confessed**	**,**	**in**	**fixing**	**themselves**	**on**	**this**	**sketch**	**,**
”	太太	.	乔丹的	愚蠢	眼睛	坦白	,	在	定影	他们自己	在	这	草图	,

“乔丹太太那双愚蠢的眼睛，在盯着这幅素描时，承认了这一点。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['envi] .

to	**a**	**degree**	**of**	**wonder**	**and**	**even**	**of**	**envy**	**.**
到	一个	程度	的	想知道	和	甚至	的	嫉妒	.

带着惊奇甚至羡慕的心情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['geɪəti] , “ [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	**she**	**bore**	**up**	**and**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**gaiety**	**,**	**“**	**Do**	**you**	**hate**	**her**	**?**
但	她	钻孔	向上	和	,	和	一个	肯定	欢乐	,	“	做	你	恨	她	?

但她忍耐着，带着某种愉悦的语气问道：“你恨她吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

”	**she**	**demanded**	**.**
”	她	要求	.

她质问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [prɒmpt] .

Her	**visitor's**	**reply**	**was**	**prompt**	**.**
她	访客	回复	曾是	迅速的	.

访客很快就回复了。

“ [dɪə(r)][nəʊ] ! — [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	**Dear**	**no**	**!**	**—**	**not**	**nearly**	**so**	**much**	**as**	**some**	**of**	**them**	**.**
“	亲爱的	不	!	—	不是	几乎	所以	很多	作为	一些	的	他们	.

“天哪！——远没有他们中的一些人那么严重。”

[ʃiːz] [tuː] [aʊt'reɪdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She's	**too**	**outrageously**	**beautiful**	**.**
她是	也	令人愤慨地	美丽的	.

她美得令人惊艳。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] .
" **Mrs** . **Jordan** **continued** **to** **gaze** .
" 太太 . 约旦 持续 到 目光 .

乔丹夫人继续凝视着。

" [aʊt'reɪdʒəsli] ? "
" **Outrageously** **?** **"**
" 令人愤慨地 ? "

"令人愤慨？"

" [wel] , [jes] ; [dɪ'lɪʃəsli] .
" **Well** **,** **yes** **;** **deliciously** **.**
" 出色地 , 是的 ; 美味 .

"嗯，是的；非常美味。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] ['veɪgnəs] .
" **What** **was** **really** **delicious** **was** **Mrs** **.** **Jordan's** **vagueness** **.**
" 什么 曾是 真的 可口的 曾是 太太 . 乔丹的 模糊性 .

"真正令人津津乐道的是乔丹太太的含糊其辞。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [juːv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **You** **don't** **know** **her** **—** **you've** **not** **seen** **her** **?**
" 你 不 知道 她 — 你已经 不是 已见 她 ?

"你不认识她——你没见过她？"

" [hɜː(r); hə(r)] [gest] ['laɪtli] [kən'tɪnjuːd] .
" **her** **guest** **lightly** **continued** **.**
" 她 客人 轻轻 持续 .

她的客人轻松地继续说道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **No** **,** **but** **I've** **heard** **a** **great** **deal** **about** **her** **.** **"**
" 不 , 但 我已经 听到 一个 伟大的 交易 关于 她 . "

"不，但我听说过很多关于她的事。"

" [səʊ][hæv; həv][aɪ] !
" **So** **have** **I** **!**
" 所以 有 我 !

我也是！

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .
" **our** **young** **lady** **exclaimed** **.**
" 我们的 年轻的 女士 惊呼 .

"我们的小姐惊呼道。"

['dʒɔːdn] [lʊkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [feɪθ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
Jordan **looked** **an** **instant** **as** **if** **she** **suspected** **her** **good** **faith** **,** **or** **at** **least**
约旦 看起来 一个 立即的 作为 如果 她 怀疑 她 好的 信仰 , 或者 在 至少
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsnəs] .
her **seriousness** **.**
她 严肃 .

乔丹的表情瞬间像是怀疑她的诚意，或者至少是她的认真程度。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] [frend] — ? "
" **You** **know** **some** **friend** **—** **?** **"**
" 你 知道 一些 朋友 — ? "

"你认识某个朋友吗——？"

" [ɒv; əv] ['leɪdi] - ?
" **Of** **Lady** **Bradeen's** **?**
" 的 女士 - ?

"布雷登夫人的？"

[əʊ] [jes] — [ai] [nəʊ] [wʌn] . ”
Oh yes — I know one . ”
哦 是的 — 我 知道 一 . ”

哦，是的——我认识一个。

“ ['əʊnli] [wʌn] ?
“ Only one ?
” 仅有的 一 ?

“只有一个？”

” [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] [aʊt] .
” The girl laughed out .
” 这 女孩 笑了 出去 .

女孩大笑起来。

“ ['əʊnli] [wʌn] — [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] ['ɪntɪmət] .
“ Only one — but he's so intimate .
” 仅有的 一 — 但 他是 所以 亲密的 .

“只有一个——但他非常亲密。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [dʒʌst] ['hezɪteɪtɪd] .
” Mrs . Jordan just hesitated .
” 太太 . 约旦 只是 犹豫了一下 .

乔丹夫人犹豫了一下。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? ”
“ He's a gentleman ? ”
” 他是 一个 绅士 ? ”

“他是一位绅士吗？”

“ [jes] , [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
“ Yes , he's not a lady .
” 是的 , 他是 不是 一个 女士 .

“是的，他不是女士。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mjuːz] .
” Her interlocutress appeared to muse .
” 她 对话者 出现 到 沉思 .

她的女对话者似乎陷入了沉思。

“ [ʃiːz] [ɪ'mensli] [sə'raʊndɪd] . ”
“ She's immensely surrounded . ”
” 她是 非常 包围 . ”

“她被很多人包围着。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] !
“ She will be — with Mr . Drake !
” 她 将要 是 — 和 先生 . 德雷克 !

“她将会——和德雷克先生在一起！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz] [geɪz] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [fɪkst] .
” Mrs . Jordan's gaze became strangely fixed .
” 太太 . 乔丹的 目光 成为 奇怪的 固定的 .

乔丹夫人的目光变得异常专注。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? ”
“ Is she very good - looking ? ”
” 是 她 非常 好的 - 寻找 ? ”

她长得很漂亮吗?

“ [ðə; ði] ['hænsə)m] ['pɜːsə)n] [ai] [nəʊ] .
“ The handsomest person I know .
” 这 最英俊的 人 我 知道 .

我认识的最帅的人。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

"	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**continued**	**to**	**contemplate**	**.**
"	太太	.	约旦	持续	到	沉思	.

乔丹夫人继续沉思。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [sʌm; səm] [bj'u:tɪz] .

"	**Well**	**,**	**I**	**know**	**some**	**beauties**	**.**
"	出色地	,	我	知道	一些	美女	.

"嗯，我认识一些美女。"

" [ðen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒd] ['dʒə:kinɪs] : " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [gʊd] ?

"	**Then**	**with**	**her**	**odd**	**jerkiness**	**:**	**"**	**Do**	**you**	**think**	**she**	**looks**	**good**	**?**
"	然后	和	她	奇怪的	抽搐	:	"	做	你	思考	她	看起来	好的	?

然后她用一种奇怪的、不自然的语气问道："你觉得她看起来好看吗？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .

"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? " — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʊk]

"	**Because**	**that's**	**not**	**always**	**the**	**case**	**with**	**the**	**good**	**-**	**looking**	**?**	**"**	**—**	**the**	**other**	**took**
"	因为	那就是	不是	总是	这	案件	和	这	好的	-	寻找	?	"	—	这	其他	采取

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

it	**up**	**.**
它	向上	.

"因为长得好看的人并不总是这样吧？"——另一个人接过了话茬。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] : [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ['kɒkərz] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**isn't**	**:**	**that's**	**one**	**thing**	**Cocker's**	**has**	**taught**	**me**	**.**
"	不	,	的确	,	它	不是	:	那就是	一	事物	可卡犬	有	教授	我	.

"不，的确不是：这是科克教会我的一件事。"

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

Still	**,**	**there**	**are**	**some**	**people**	**who**	**have**	**everything**	**.**
仍然	,	那里	是	一些	人们	WHO	有	一切	.

然而，有些人却拥有一切。

['leɪdi] - , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz] [ɪ'nʌf] : [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ]

Lady	**Bradeen**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**has**	**enough**	**:**	**eyes**	**and**	**a**	**nose**	**and**	**a**	**mouth**
女士	-	,	在	任何	速度	,	有	足够的	:	眼睛	和	一个	鼻子	和	一个	嘴

,

,

,

总之，布雷丁夫人已经拥有了足够的东西：眼睛、鼻子和嘴巴。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] — "

a	**complexion**	**,**	**a**	**figure**	**—**	**"**
一个	肤色	,	一个	数字	—	"

肤色，身材——"

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ?

"	**A**	**figure**	**?**
"	一个	数字	?

"一个数字？"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] ['ɔ:lməʊst] [brəʊk] [ɪn] .

"	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**almost**	**broke**	**in**	**.**
"	太太	.	约旦	几乎	打破	在	.

乔丹太太差点闯了进来。

“ [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] !

“	A	figure	,	a	head	of	hair	!
”	一个	数字	,	一个	头	的	头发	!

“一个人形，一头头发！”

” [ðə; ði][gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] ['məʊʃn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][let][ðə; ði][heə(r)][ɔ:l] [daʊn] ,

”	The	girl	made	a	little	conscious	motion	that	seemed	to	let	the	hair	all	down	,
”	这	女孩	制成	一个	小的	有意识的	运动	那	似乎	到	让	这	头发	全部	向下	,

“女孩似乎有意地做了个小动作，让头发全部披散下来。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ʃəʊ] .

and	her	companion	watched	the	wonderful	show	.
和	她	伴侣	观看	这	精彩的	展示	.

她的同伴也观看了这场精彩的演出。

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dreɪk] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] — ? ”

“	But	Mr	.	Drake	is	another	—	?	”
”	但	先生	.	德雷克	是	其他	—	?	”

“但是德雷克先生又是另一个——？ ”

“ [ə'nʌðə(r)] ? ” — ['mɪsɪz] .

“	Another	?	”	—	Mrs	.
”	其他	?	”	—	太太	.

“还有吗？ ”——夫人

['dʒɔ:rdənz] [θɔ:ts] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Jordan's	thoughts	had	to	come	back	from	a	distance	.
乔丹的	想法	有	到	来	后退	从	一个	距离	.

乔丹的思绪不得不从远处传来。

“ [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [əd'maiərə] .

“	Of	her	ladyship's	admirers	.
”	的	她	夫人的	仰慕者	.

“关于夫人的仰慕者们。”

[hi:z] - ['gəʊɪŋ] , - [ju:; jʊ] [seɪ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

He's	'	going	,	'	you	say	,	to	her	?
他是	-	去	,	-	你	说	,	到	她	?

你说他要“去”她那里?

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] ['ri:əli] ['fɔ:ltəd] .

”	At	this	Mrs	.	Jordan	really	faltered	.
”	在	这	太太	.	约旦	真的	犹豫不决	.

“这时，乔丹夫人真的愣住了。”

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] . ”

“	She	has	engaged	him	.	”
”	她	有	已订婚的	他	.	”

她已经和他订婚了。

“ [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] ? ” — ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [si:] .

“	Engaged	him	?	”	—	our	young	woman	was	quite	at	sea	.
”	已订婚的	他	?	”	—	我们的	年轻的	女士	曾是	相当	在	海	.

“和他订婚了？ ”——这位年轻女子一脸茫然。

“ [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti] [æz; əz] [lɔ:d] [raɪ] . ”

“	In	the	same	capacity	as	Lord	Rye	.	”
”	在	这	相同的	容量	作为	主	黑麦	.	”

“与莱伊勋爵担任同样的职务。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɔ:d] [raɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?

“	And	was	Lord	Rye	engaged	?
”	和	曾是	主	黑麦	已订婚的	?

“莱伊勋爵订婚了吗？ ”

〃 ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

〃	CHAPTER	XXVI	.
〃	章	26	.

“第二十六章

['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)] ['ɪndʒəd]

Mrs	.	Jordan	looked	away	from	her	now	—	looked	,	she	thought	,	rather	injured
太太	.	约旦	看起来	离开	从	她	现在	—	看起来	,	她	想法	,	相当	受伤

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['traifl] [wɪð] ,

and	,	as	if	trifled	with	,
和	,	作为	如果	琐碎	和	,

乔丹太太别过脸去——她想，那表情看起来颇为受伤，仿佛受到了轻视。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] .

even	a	little	angry	.
甚至	一个	小的	生气的	.

甚至有点生气。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [frʌ'streɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kən'vɜːdʒəns]

The	mention	of	Lady	Bradeen	had	frustrated	for	a	while	the	convergence
这	提到	的	女士	-	有	沮丧的	为了	一个	尽管	这	收敛

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz] [θɔːts] ;

of	our	heroine's	thoughts	;
的	我们的	女主角的	想法	;

提到布雷丁夫人，让我们的女主人公的思绪一度陷入混乱；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [kəm'baɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

but	with	this	impression	of	her	old	friend's	combined	impatience	and
但	和	这	印象	的	她	老的	朋友们	合并	不耐烦	和

['dɪfɪdəns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

diffidence	they	began	again	to	whirl	round	her	,
羞怯	他们	开始	再次	到	旋转	圆形的	她	,

但感受到老朋友既不耐烦又怯懦的神情，她们又开始围着她转了起来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɑːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv]

and	continued	it	till	one	of	them	appeared	to	dart	at	her	,	out	of
和	持续	它	直到	一	的	他们	出现	到	镖	在	她	,	出去	的

[ðə; ði] [dɑːns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

他们继续跳舞，直到其中一个突然冲向她，跳出了舞池。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pek] .

as	if	with	a	sharp	peck	.
作为	如果	和	一个	锋利的	啄	.

仿佛被轻轻啄了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ʃɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [stɪŋ] ,

It	came	to	her	with	a	lively	shock	,	with	a	positive	sting	,
它	来了	到	她	和	一个	热闹	震惊	,	和	一个	积极的	蜇	,

它给她带来了一种强烈的震撼，一种积极的刺激。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] [wɒz; wəz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

that	Mr	.	Drake	was	—	could	it	be	possible	?
那	先生	.	德雷克	曾是	—	可以	它	是	可能的	?

德雷克先生就是——这有可能吗?

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'freʃ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

With	the	idea	she	found	herself	afresh	on	the	edge	of	laughter	,
和	这	主意	她	成立	她自己	重新	在	这	边缘	的	笑声	,

想到这里，她又一次差点笑出声来。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pə'vɜ:səti] [ɒv; əv] [mɜ:θ] .

of	a	sudden	and	strange	perversity	of	mirth	.
的	一个	突然	和	奇怪的	反常	的	欢笑	.

一种突如其来的、奇怪的、反常的快乐。

['mɪstə(r)] . [dreɪk] [luːm] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmɪdʒ] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Mr	.	Drake	loomed	,	in	a	swift	image	,	before	her	;
先生	.	德雷克	迫近	,	在	一个	迅速	图像	,	前	她	;

德雷克先生的身影迅速出现在她面前；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]['əʊpən] ['dɔ:ˌweɪz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kɒkərz] ['kwɔ:tə(r)]

such	a	figure	as	she	had	seen	in	open	doorways	of	houses	in	Cocker's	quarter
这样的	一个	数字	作为	她	有	已见	在	打开	门口	的	房屋	在	可卡犬	四分之一

— [mə'dʒestɪk] ,

—	majestic	,
—	雄伟	,

她在科克尔居住区的房屋敞开的门口见过这样的身影——雄伟壮丽，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɪ'rekt] , [flæŋk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

middle	-	aged	,	erect	,	flanked	on	either	side	by	a	footman	and	taking	the	name
中间	-	老年人	,	直立	,	侧翼	在	任何一个	边	经过	一个	男仆	和	采取	这	姓名

[ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

of	a	visitor	.
的	一个	游客	.

中年男子，身姿挺拔，两侧各有一名侍从，并询问来访者的名字。

['mɪstə(r)] . [dreɪk] [ðen] ['verɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] !

Mr	.	Drake	then	verily	was	a	person	who	opened	the	door	!
先生	.	德雷克	然后	确实	曾是	一个	人	WHO	打开	这	门	!

德雷克先生的确是那个开门的人！

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Before	she	had	time	,	however	,	to	recover	from	the	effect	of	her
前	她	有	时间	,	然而	,	到	恢复	从	这	影响	的	她

[ˌi:vəʊ'keɪʃn] ,

evocation	,
招魂	,

然而，在她还没来得及从召唤的影响中恢复过来之前，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ɪn'gʌlf] [ˌaɪ 'ti:] .

she	was	offered	a	vision	which	quite	engulfed	it	.
她	曾是	提供	一个	想象	哪个	相当	吞噬	它	.

她看到了一个完全吞噬她的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	communicated	to	her	somehow	that	the	face	with	which	she	had
它	曾是	沟通	到	她	不知何故	那	这	脸	和	哪个	她	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [raɪz] ['prɒmptɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] [tu:; tə] [dæʃ] ,

seen	it	rise	prompted	Mrs	.	Jordan	to	dash	,
已见	它	上升	提示	太太	.	约旦	到	短跑	,

她不知从何处得知，她看到那东西抬起头时的表情，促使乔丹太太匆匆离去。

[ə; eɪ][bɪt]['waɪldlɪ] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [maɪt] [ə'tenjueɪt] ['krɪtɪsɪzəm] .

a	bit	wildly	,	at	something	,	at	anything	,	that	might	attenuate	criticism	.
一个	少量	疯狂地	,	在	某物	,	在	任何事物	,	那	可能	衰减	批评	.

有点疯狂地，针对某件事，针对任何事，这可能会削弱批评。

“ ['leɪdi] - [ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒɪŋ] — [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . ”

“	Lady	Bradeen's	re	-	arranging	—	she's	going	to	be	married	.	”
“	女士	-	关于	-	安排	—	她是	去	到	是	已婚	.	”

“布雷丁夫人正在重新安排婚事——她要结婚了。”

“ ['mærid] ?
“ Married ?
” 已婚 ?

“已婚?

” [ðə; ði][gɜːl] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['sɒftli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] .
” The girl echoed it ever so softly , but there it was at last .
” 这 女孩 回声 它 曾经 所以 轻轻 , 但 那里 它 曾是 在 最后的 .

女孩轻轻地重复了一遍，但最终还是听到了。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Didn't you know it ?
” 没有 你 知道 它 ?

你不知道吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdinəs] .
” She summoned all her sturdiness .
” 她 被召唤 全部 她 坚固性 .

她鼓起全部的勇气。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['hæznt][təʊld][ˌem 'iː] . ”
“ No , she hasn't told me . ”
” 不 , 她 还没有 讲述 我 . ”

“不，她还没告诉我。”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] — ['hævnt] [ðeɪ] ? ”
“ And her friends — haven't they ? ”
” 和 她 朋友们 — 还没有 他们 ? ”

“还有她的朋友们——不是吗? ”

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['leɪtli] .
“ I haven't seen any of them lately .
” 我 还没有 已见 任何 的 他们 最近 .

“我最近一个都没见过。”

[aɪm][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] .
I'm not so fortunate as you .
我是 不是 所以 幸运 作为 你 .

我没你那么幸运。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['gæðəd] [hɜː'self] .
” Mrs . Jordan gathered herself .
” 太太 . 约旦 聚集 她自己 .

乔丹夫人定了定神。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - [deθ] ?
“ Then you haven't even heard of Lord Bradeen's death ?
” 然后 你 还没有 甚至 听到 的 主 - 死亡 ?

“那么你甚至都没听说过布雷登勋爵的死讯吗? ”

” [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [spiːk] , [geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] ['hedʃeɪk] .
” Her comrade , unable for a moment to speak , gave a slow headshake .
” 她 同志 , 无法 为了 一个 片刻 到 说话 , 给予 一个 慢的 摇头 .

她的同伴一时语塞，缓缓地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?
“ You know it from Mr . Drake ?
” 你 知道 它 从 先生 . 德雷克 ?

“你是从德雷克先生那里听说的吗? ”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm][baɪ]
" It was better surely not to learn things at all than to learn them by
" 它 曾是 更好的 一定 不是 到 学习 事物 在 全部 比 到 学习 他们 经过
[ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
the butler .
这 管家 .

“与其通过管家学习，还不如根本不学习。”

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] ['evriθɪŋ] . "
“ She tells him everything . "
" 她 讲述 他 一切 . "

她什么都告诉他。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] .
“ And he tells you — I see .
" 和 他 讲述 你 — 我 看 .

“然后他会告诉你——我明白了。”

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [gɒt] [ʌp] ; [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Our young lady got up ; recovering her muff and her gloves she smiled .
" 我们的 年轻的 女士 得到 向上 ; 恢复中 她 耳罩 和 她 手套 她 微笑 .

“我们的小姐起身，拿起她的手筒和手套，露出了笑容。”

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['eni] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
“ Well , I haven't unfortunately any Mr . Drake .
" 出色地 , 我 还没有 很遗憾 任何 先生 . 德雷克 .

“嗯，很遗憾，我没有德雷克先生。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
I congratulate you with all my heart .
我 祝贺 你 和 全部 我的 心 .

我由衷地祝贺你。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] , [haʊ'evə(r)] ,
Even without your sort of assistance , however ,
甚至 没有 你的 种类 的 协助 , 然而 ,

即使没有你这样的帮助，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] [pɪk] [ʌp] .
there's a trifle here and there that I do pick up .
有 一个 琐事 这里 和 那里 那 我 做 挑选 向上 .

我偶尔也会买些小玩意儿。

[aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kwaɪt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][maɪ] [frend]
I gather that if she's to marry any one it must quite necessarily be my friend
我 收集 那 如果 她是 到 结婚 任何 一 它 必须 相当 一定 是 我的 朋友
.
:
.

我猜想，如果她要嫁给谁，那那个人必然是我的朋友。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlsəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Mrs . Jordan was now also on her feet .
" 太太 . 约旦 曾是 现在 还 在 她 脚 .

“乔丹夫人也站了起来。”

“ [ɪz] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
“ Is Captain Everard your friend ?
" 是 队长 埃弗拉德 你的 朋友 ?

“埃弗拉德船长是你的朋友吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] [kən'sɪdəd] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [glʌv] .
" The girl considered , drawing on a glove .
" 这 女孩 经过考虑的 , 绘画 在 一个 手套 .

女孩若有所思地画着一只手套。

" [aɪ] [sɔː] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] .
" I saw , at one time , an immense deal of him .
" 我 锯 , 在 一 时间 , 一个 巨大 交易 的 他 .

"我曾经见过他很多次。"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] [glʌv] ,
" Mrs . Jordan looked hard at the glove ,
" 太太 . 约旦 看起来 难的 在 这 手套 ,

乔丹夫人仔细地看了看那只手套，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt]['ɑːftə(r)][ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kliːnə(r)] .
but she hadn't after all waited for that to be sorry it wasn't cleaner .
但 她 之前没有 后 全部 等待 为了 那 到 是 对不起 它 不是 清洁工 .

但她最终并没有等到那时才后悔它不够干净。

" [wɒt] [taɪm][wɒz; wəz][ðæt] ? "
" What time was that ? "
" 什么 时间 曾是 那 ? "

"那是几点？"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" It must have been the time you were seeing so much of Mr .
" 它 必须 有 到过 这 时间 你 是 看到 所以 很多 的 先生 .
[dreɪk] .
Drake .
德雷克 .

"那一定是您经常见到德雷克先生的那段时间吧。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['feəli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] :
" She had now fairly taken it in :
" 她 有 现在 相当 已采取 它 在 :

她现在已经完全理解了：

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [belz] [ænd; ənd][pʊt]
the distinguished person Mrs . Jordan was to marry would answer bells and put
这 杰出的 人 太太 . 约旦 曾是 到 结婚 会 回答 铃铛 和 放
[ɒn] [kəʊl] [ænd; ənd][ˌsuːpərɪn'tend] ,
on coals and superintend ,
在 煤炭 和 督 ,

乔丹夫人即将嫁的那位显赫人物将负责应门、添煤和监督事务。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi]
at least , the cleaning of boots for the other distinguished person whom she
在 至少 , 这 打扫 的 靴子 为了 这 其他 杰出的 人 谁 她
[mait] — [wel] ,
might — well ,
可能 — 出色地 ,

至少，她还得为另一位她可能认识的显赫人物擦鞋——嗯，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] .
whom she might have had , if she had wished , so much more to say to .
谁 她 可能 有 有 , 如果 她 有 希望 , 所以 很多 更多的 到 说 到 .

如果她愿意，她本可以和他们说更多话。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye , " she added ; " good - bye .
" 好的 - 再见 , " 她 额外 ; " 好的 - 再见 .

"再见，"她补充道；"再见。"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn] , [haʊ'evə(r)] , [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [tɜ:nd] [ˌaɪ'ti:]

"	Mrs	.	Jordan	,	however	,	again	taking	her	muff	from	her	,	turned	it
"	太太	.	约旦	,	然而	,	再次	采取	她	耳罩	从	她	,	转向	它

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

然而，乔丹太太又一次从她手中接过手帕，把它翻了过来，

[brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [pi:p] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

brushed	it	off	and	thoughtfully	peeped	into	it	.
刷过	它	离开	和	深思熟虑	偷窥	进入	它	.

他拂去身上的尘土，若有所思地往里瞥了一眼。

" [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] .

"	Tell	me	this	before	you	go	.
"	告诉	我	这	前	你	去	.

“在你走之前告诉我这件事。”

[ju:; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeɪndʒɪz] .

You	spoke	just	now	of	your	own	changes	.
你	辐	只是	现在	的	你的	自己的	变化	.

你刚才谈到了你自己的变化。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] — ? "

Do	you	mean	that	Mr	.	Mudge	—	?	"
做	你	意思是	那	先生	.	穆奇	—	?	"

你是说穆奇先生——?

" ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

"	Mr	.	Mudge	has	had	great	patience	with	me	—	he	has	brought	me
"	先生	.	穆奇	有	有	伟大的	耐心	和	我	—	他	有	带来	我

[æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

at	last	to	the	point	.
在	最后的	到	这	观点	.

“穆奇先生对我非常有耐心——他最终让我明白了这一点。”

[wɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [həʊm] .

We're	to	be	married	next	month	and	have	a	nice	little	home	.
是	到	是	已婚	下一个	月	和	有	一个	好的	小的	家	.

我们下个月就要结婚了，而且会拥有一个温馨的小家。

[bʌt; bət] [hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] " — [ðə; ði][gɜ:l] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪn'tent] [aɪz] —

But	he's	only	a	grocer	,	you	know	"	—	the	girl	met	her	friend's	intent	eyes	—
但	他是	仅有的	一个	杂货商	,	你	知道	"	—	这	女孩	遇见	她	朋友们	意图	眼睛	—

" [səʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ,

"	so	that	I'm	afraid	that	,
"	所以	那	我是	害怕的	那	,

“但他只是个杂货店老板，你知道的，”——女孩迎上朋友专注的目光——“所以我担心，

[wɪð] [ðə; ði][set] [ju:v] [gɒt]['ɪntu:] , [ju:; jʊ][woʊnt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

with	the	set	you've	got	into	,	you	won't	see	your	way	to	keep	up	our	friendship	.
和	这	放	你已经	得到	进入	,	你	惯于	看	你的	方式	到	保持	向上	我们的	友谊	.

你现在这样下去，是没办法维持我们的友谊了。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ;

"	Mrs	.	Jordan	for	a	moment	made	no	answer	to	this	;
"	太太	.	约旦	为了	一个	片刻	制成	不	回答	到	这	;

乔丹夫人一时语塞，没有回答这个问题；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [held] [ðə; ði] [mʌf] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

she	only	held	the	muff	up	to	her	face	,	after	which	she	gave	it	back	.
她	仅有的	握住	这	耳罩	向上	到	她	脸	,	后	哪个	她	给予	它	后退	.

她只是把手套举到脸前比划了一下，然后就还给了别人。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You don't like it .
“ 你 不 喜欢 它 .

你不喜欢它。

[ai] [siː] , [ai] [siː] .
I see , I see .
我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” To her guest's astonishment there were tears now in her eyes .
” 到 她 客人的 惊讶 那里 是 眼泪 现在 在 她 眼睛 .

令她的客人惊讶的是，她眼中竟然噙满了泪水。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [wɒt] ?
“ I don't like what ?
“ 我 不 喜欢 什么 ?

我不喜欢什么?

” [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] .
” the girl asked .
” 这 女孩 问 .

“女孩问道。”

“ [waɪ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .
“ Why my engagement .
“ 为什么 我的 订婚 .

“我为什么订婚。

['əʊnli] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['klevənəs] , ” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ['kweivə] [aʊt] ,
Only , with your great cleverness , ” the poor lady quavered out ,
仅有的 , 和 你的 伟大的 聪明才智 , ” 这 贫穷的 女士 颤抖 出去 ,

“只是，凭借你那过人的聪明才智，”可怜的女士颤抖着说道。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
“ you put it in your own way .
“ 你 放 它 在 你的 自己的 方式 .

“你用你自己的方式表达出来。”

[ai] [miːn] [ðæt] [jʊl] [kuːl] [ɒf] .
I mean that you'll cool off .
我 意思是 那 你会 凉爽的 离开 .

我的意思是你会冷静下来。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] — !
You already have — !
你 已经 有 — !

你已经拥有了——!

” [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .
” And on this , the next instant , her tears began to flow .
” 和 在 这 , 这 下一个 立即的 , 她 眼泪 开始 到 流动 .

“就在这时，她的眼泪夺眶而出。”

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'læpst] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
She succumbed to them and collapsed ; she sank down again ,
她 屈服了 到 他们 和 倒塌 ; 她 沉没 向下 再次 ,

她屈服了，倒了下去；她再次沉入水中。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .
burying her face and trying to smother her sobs .
埋葬 她 脸 和 尝试 到 窒息 她 啜泣 .

她埋起脸，试图压抑住哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [stʊd] [ðeə(r)] , [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['rɪgə(r)] ,

Her	young	friend	stood	there	,	still	in	some	rigour	,
她	年轻的	朋友	站立	那里	,	仍然	在	一些	严格	,

她的年轻朋友站在那里，仍然有些僵硬。

[bʌt; bət]['teɪkən] [mʌtʃ] [baɪ] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [jet] ['fʊli] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .

but	taken	much	by	surprise	even	if	not	yet	fully	moved	to	pity	.
但	已采取	很多	经过	惊喜	甚至	如果	不是	然而	完全	已搬	到	遗憾	.

但即便尚未完全产生怜悯之心，也感到非常意外。

“ [aɪ][doʊnt][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] - [weɪ] , - [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .

“	I	don't	put	anything	in	any	'	way	,	'	and	I'm	very	glad	you're	suited	.
”	我	不	放	任何事物	在	任何	-	方式	,	-	和	我是	非常	高兴的	你是	适合	.

“我不会以任何方式‘插手’，我很高兴你很合适。”

['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['splendɪdli] [wɒt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Only	,	you	know	,	you	did	put	to	me	so	splendidly	what	,	even	for	me	,
仅有的	,	你	知道	,	你	做过	放	到	我	所以	精彩地	什么	,	甚至	为了	我	,

只是，你知道，你确实如此精彩地向我表达了，即使对我来说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] .

if	I	had	listened	to	you	,	it	might	lead	to	.
如果	我	有	听着	到	你	,	它	可能	带领	到	.

如果我听了你的，可能会导致这种情况。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [kept] [ʌp][ə; eɪ][maɪld] [θɪn] [wiːk] [weɪl] ; [ðen] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

”	Mrs	.	Jordan	kept	up	a	mild	thin	weak	wail	;	then	,	drying	her	eyes	,
”	太太	.	约旦	保留	向上	一个	温和的	薄的	虚弱的	哀号	;	然后	,	烘干	她	眼睛	,

乔丹太太发出微弱而轻微的呜咽声；然后，她擦了擦眼睛，

[æz; əz] ['fiːbli] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [rɪ'maɪndə(r)] .

as	feebly	considered	this	reminder	.
作为	虚弱地	经过考虑的	这	提醒	.

勉强考虑了一下这个提醒。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][tuː; tə][maɪ][nɒt] ['stɑːvɪŋ] !

“	It	has	led	to	my	not	starving	!
”	它	有	引领	到	我的	不是	饥饿	!

“这让我免于挨饿！”

” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [gɑːspt] .

”	she	faintly	gasped	.
”	她	淡淡的	倒吸一口气	.

她轻轻地喘了口气。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət] [ðɪs] , [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Our	young	lady	,	at	this	,	dropped	into	the	place	beside	her	,	and	now	,
我们的	年轻的	女士	,	在	这	,	掉落	进入	这	地方	旁	她	,	和	现在	,

这时，我们的这位年轻女士便坐到了她旁边，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪli] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

in	a	rush	,	the	small	silly	misery	was	clear	.
在	一个	匆忙	,	这	小的	愚蠢的	苦难	曾是	清除	.

匆匆一瞥，那点微不足道的痛苦就显露无疑了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ,

She	took	her	hand	as	a	sign	of	pitying	it	,	then	,	after	another	instant	,
她	采取	她	手	作为	一个	符号	的	怜悯	它	,	然后	,	后	其他	立即的	,

她握住她的手，表示怜悯，然后，过了一会儿，

[kən'fɜːmd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [kɪs] .

confirmed	this	expression	with	a	consoling	kiss	.
确认的	这	表达	和	一个	安慰	吻	.

一个安慰的吻证实了这一点。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,

They	sat	there	together	;	they	looked	out	,	hand	in	hand	,
他们	卫星	那里	一起	;	他们	看起来	出去	,	手	在	手	,

他们并肩坐在那里，手牵着手向外望去。

['ɪntuː] [ðə; ði] [dæmp] ['dʌski] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv] [nəʊ] [sʌtʃ] ['veri]

into	the	damp	dusky	shabby	little	room	and	into	the	future	,	of	no	such	very
进入	这	潮湿	昏暗	破旧	小的	房间	和	进入	这	未来	,	的	不	这样的	非常

['dɪfrənt] [sə'dʒestʃən] ,

different	suggestion	,
不同的	建议	,

走进那间潮湿昏暗、破旧的小房间，走进未来，而未来似乎也并无太大不同。

[æt; ət] [lɑːst] [ək'septɪd] [baɪ] [iːtʃ] .

at	last	accepted	by	each	.
在	最后的	公认	经过	每个	.

最终被各方接受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['defɪnət] ['ʌtərəns] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dreɪks] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	no	definite	utterance	,	on	either	side	,	of	Mr	.	Drake's	position	in	the
那里	曾是	不	定	发声	,	在	任何一个	边	,	的	先生	.	德雷克的	位置	在	这

[greɪt] [wɜːld] ,

great	world	,
伟大的	世界	,

双方都没有明确表态德雷克先生在世界舞台上的地位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['temprəri] [kə'læps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [braɪd] [θruː] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['nesəsəri] [laɪt]

but	the	temporary	collapse	of	his	prospective	bride	threw	all	further	necessary	light
但	这	暂时的	坍塌	的	他的	预期	新娘	扔	全部	更远	必要的	光

;

;

;

但他未婚妻的暂时崩溃却揭示了所有必要的进一步真相；

[ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	what	our	heroine	saw	and	felt	for	in	the	whole	business	was	the
和	什么	我们的	女英雄	锯	和	毛毡	为了	在	这	所有的	商业	曾是	这

['vɪvɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'tɜːn]

vivid	reflexion	of	her	own	dreams	and	delusions	and	her	own	return
生动	反射	的	她	自己的	梦境	和	妄想	和	她	自己的	返回

[tuː; tə] [rɪ'ælətɪ] .

to	reality	.
到	现实	.

而我们的女主人公在整件事中看到和感受到的，正是她自己的梦想和幻想以及她回归现实的生动反映。

[rɪ'ælətɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] , [kʊd; kəd] ['əʊnlɪ] [biː; bi] ['ʌglɪnəs]

Reality	,	for	the	poor	things	they	both	were	,	could	only	be	ugliness
现实	,	为了	这	贫穷的	事物	他们	两个都	是	,	可以	仅有的	是	丑陋

[ænd; ənd] [əb'skjʊərətɪ] ,

and	obscurity	,
和	朦胧	,

对于他们这两个可怜虫来说，现实只能是丑陋和默默无闻。

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [raɪz] .

could	never	be	the	escape	,	the	rise	.
可以	绝不	是	这	逃脱	,	这	上升	.

永远不可能是逃脱，也不可能是崛起。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]

She	pressed	her	friend	—	she	had	tact	enough	for	that	—	with	no	other
她	按下	她	朋友	—	她	有	策略	足够的	为了	那	—	和	不	其他

['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] ,

personal	question	,
个人的	问题	,

她追问她的朋友——她很有分寸——没有问其他私人问题。

[brɔːt] [ɒn][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [revl'eʃən] ,

brought	on	no	need	of	further	revelations	,
带来	在	不	需要	的	更远	启示	,

无需进一步揭示，

['əʊnli][dʒʌst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [baɪ]

only	just	continued	to	hold	and	comfort	her	and	to	acknowledge	by
仅有的	只是	持续	到	抓住	和	舒适	她	和	到	承认	经过

[stɪf] ['lɪt(ə)l] [fɔːbɛərəns] [ðə; ði] ['kɒmən] ['elɪmənt] [ɪn][ðeə(r)] [feɪt] .

stiff	little	forbearances	the	common	element	in	their	fate	.
僵硬的	小的	宽容	这	常见的	元素	在	他们的	命运	.

只是继续抱着她安慰她，用僵硬的忍耐来承认他们命运中的共同因素。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [mæg'nænɪməs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ; [sɪns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ,

She	felt	indeed	magnanimous	in	such	matters	;	since	if	it	was	very	well	,
她	毛毡	的确	坦荡	在	这样的	事情	;	自从	如果	它	曾是	非常	出色地	,

她在这方面确实表现得宽宏大量；因为如果这很好，

[fɔː(r); fə(r)] [kən'dəʊləns] [ɔː(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [tuː; tə] [sə'pres] [dʒʌst] [ðen] [ɪn'vɪdiəs] ,

for	condolence	or	reassurance	,	to	suppress	just	then	invidious	shrinkings	,
为了	慰问	或者	放心	,	到	压制	只是	然后	令人厌恶的	收缩	,

为了表示慰问或安慰，为了抑制当时令人不快的退缩情绪，

[ʃiː; ʃi] [jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [sɔː] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] ,

she	yet	by	no	means	saw	herself	sitting	down	,	as	she	might	say	,
她	然而	经过	不	方法	锯	她自己	坐着	向下	,	作为	她	可能	说	,

然而，正如她可能会说的那样，她绝不认为自己会就此坐下。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

to	the	same	table	with	Mr	.	Drake	.
到	这	相同的	桌子	和	先生	.	德雷克	.

与德雷克先生同桌。

[ðeə(r)] [wʊd] ['lʌkɪli] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['teɪblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

There	would	luckily	,	to	all	appearance	,	be	little	question	of	tables	;	and	the
那里	会	幸运的是	,	到	全部	外貌	,	是	小的	问题	的	表格	;	和	这

['sɜːkəmstəns] [ðæt] ,

circumstance	that	,
环境	那	,

幸运的是，表面上看来，似乎不会出现桌子的问题；而且，情况是这样的：

[ɒn][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [laɪnz] ,

on	their	peculiar	lines	,
在	他们的	奇特	线条	,

按照他们独特的路线，

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['ɪntrəsts] [wʊd] [stɪl] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['meɪfeə(r)] [flʌŋ] ['əʊvə(r)] [tʃɔːk]

her	friend's	interests	would	still	attach	themselves	to	Mayfair	flung	over	Chalk
她	朋友们	兴趣	会	仍然	附	他们自己	到	梅菲尔	扔	超过	粉笔

[fɑːm] [ðə; ði][fɜːst] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃəʊn] .

Farm	the	first	radiance	it	had	shown	.
农场	这	第一的	辐射	它	有	所示	.

她朋友的兴趣依然会与梅菲尔联系在一起，梅菲尔将查克农场最初的光辉展现得淋漓尽致。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [wʌnz] [praɪd] [ænd; ənd] [wʌnz] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [wei] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]

Where	was	one's	pride	and	one's	passion	when	the	real	way	to	judge	of
在哪里	曾是	一个人的	自豪	和	一个人的	热情	什么时候	这	真实的	方式	到	法官	的

[wʌnz] [lʌk] [wɒz; wəz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [raɪt] [kəm'pærɪs(ə)n] ?

one's	luck	was	by	making	not	the	wrong	but	the	right	comparison	?
一个人的	运气	曾是	经过	制作	不是	这	错误的	但	这	正确的	比较	?

当评判一个人运气好坏的真正标准不是做错误的比较而是做正确的比较时，一个人的骄傲和热情又在哪里呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['gæðəd] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]

Before	she	had	again	gathered	herself	to	go	she	felt	very	small	and	cautious
前	她	有	再次	聚集	她自己	到	去	她	毛毡	非常	小的	和	谨慎

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

and	thankful	.
和	感恩	.

在她再次鼓起勇气准备离开之前，她感到自己非常渺小、谨慎，同时也充满感激。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	We	shall	have	our	own	house	,	”	she	said	,
“	我们	将	有	我们的	自己的	房子	,	”	她	说	,

“我们将拥有自己的房子，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['veri] [suːn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . ”

“	and	you	must	come	very	soon	and	let	me	show	it	you	.	”
“	和	你	必须	来	非常	很快	和	让	我	展示	它	你	.	”

“你一定要尽快过来，让我带你看看。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [tuː] ， ” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [rɪ'plaɪd] ； “ [fɔː(r); fə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]

“	We	shall	have	our	own	too	,	”	Mrs	.	Jordan	replied	;	“	for	,	don't	you	know
“	我们	将	有	我们的	自己的	也	,	”	太太	.	约旦	回复	;	“	为了	,	不	你	知道

?

?
?

“我们也会拥有自己的，”乔丹太太回答说；“因为，你难道不知道吗？ ”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [sliːp] [aʊt] ？ ”

he	makes	it	a	condition	that	he	sleeps	out	?	”
他	制作	它	一个	状况	那	他	睡觉	出去	？	”

他把露宿街头作为条件吗?

“ [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ？ ” — [ðə; ðɪ][gɜːl] [felt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	A	condition	?	”	—	the	girl	felt	out	of	it	.
“	一个	状况	？	”	—	这	女孩	毛毡	出去	的	它	.

“一种状况？ ”——女孩感觉心不在焉。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	For	any	new	position	.
“	为了	任何	新的	位置	.

对于任何新职位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [lɔːd] [raɪ] .

It	was	on	that	he	parted	with	Lord	Rye	.
它	曾是	在	那	他	分手了	和	主	黑麦	.

正是在这件事上，他与赖伊勋爵分道扬镳。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kænt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	lordship	can't	meet	it	.
他的	领主	不能	见面	它	.

大人无法满足这个要求。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [dreɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] . ”

So	Mr	.	Drake	has	given	him	up	.	”
所以	先生	.	德雷克	有	给定	他	向上	.	”

所以德雷克先生放弃了他。

“ [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ” — ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]

“	And	all	for	you	?	”	—	our	young	woman	put	it	as	cheerfully	as
”	和	全部	为了	你	?	”	—	我们的	年轻的	女士	放	它	作为	愉快地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“这一切都是为了你吗？”——这位年轻女子尽可能愉快地问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['leɪdi] - .

“	For	me	and	Lady	Bradeen	.
”	为了	我	和	女士	-	.

“对我以及布雷丁夫人来说。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Her	ladyship's	too	glad	to	get	him	at	any	price	.
她	夫人的	也	高兴的	到	得到	他	在	任何	价格	.

夫人非常乐意不惜一切代价得到他。

[lɔːd] [raɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ɪn][fækt] [kwaɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɪm] .

Lord	Rye	,	out	of	interest	in	us	,	has	in	fact	quite	made	her	take	him	.
主	黑麦	,	出去	的	兴趣	在	我们	,	有	在	事实	相当	制成	她	拿	他	.

莱伊勋爵出于对我们的兴趣，实际上已经让她接受了他。

[səʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

So	,	as	I	tell	you	,	he	will	have	his	own	establishment	.
所以	,	作为	我	告诉	你	,	他	将要	有	他的	自己的	建立	.

所以，正如我告诉你的，他将拥有自己的事业。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] ;

”	Mrs	.	Jordan	,	in	the	elation	of	it	,	had	begun	to	revive	;
”	太太	.	约旦	,	在	这	欣喜	的	它	,	有	开始	到	复活	;

“乔丹夫人欣喜若狂，精神开始恢复过来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [pɔːz] — [ə; eɪ]

but	there	was	nevertheless	between	them	rather	a	conscious	pause	—	a
但	那里	曾是	尽管如此	之间	他们	相当	一个	有意识的	暂停	—	一个

[pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)]['vɪzɪtə(r)][nɔː(r)] ['həʊstəs] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊp] [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

pause	in	which	neither	visitor	nor	hostess	brought	out	a	hope	or	an	invitation	.
暂停	在	哪个	两者都不	游客	也不	女主人	带来	出去	一个	希望	或者	一个	邀请	.

但两人之间却存在着一种刻意的沉默——在这种沉默中，来访者和女主人都没有表达出任何希望或邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪˈzɔːt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

It	expressed	in	the	last	resort	that	,	in	spite	of	submission	and	sympathy	,
它	表达	在	这	最后的	采取	那	,	在	尽管如此	的	提交	和	同情	,

它最终表示，尽管表达了顺从和同情，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [gʌlf] .

they	could	now	after	all	only	look	at	each	other	across	the	social	gulf	.
他们	可以	现在	后	全部	仅有的	看	在	每个	其他	穿过	这	社会的	海湾	.

他们现在终究只能隔着社会鸿沟彼此对视。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ,

They	remained	together	as	if	it	would	be	indeed	their	last	chance	,	still	sitting	,
他们	剩余	一起	作为	如果	它	会	是	的确	他们的	最后的	机会	,	仍然	坐着	,

他们依然坐在一起，仿佛这是他们最后的机会。

[ðəʊ] ['ɔːkwədli] , [kwaɪt] [kləʊz] ,

though	awkwardly	,	quite	close	,
尽管	尴尬地	,	相当	关闭	,

虽然有点尴尬，但距离很近。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [məʊst] [ʌnmɪst'eɪkəbli] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ]
and 和 **feeling** 感觉 **also** 还 **—** — **and** 和 **this** 这 **most** 最多 **unmistakeably** 毫无疑问 **—** — **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **one** 一 **thing** 事物
[mɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] .
more 更多的 **to** 到 **go** 去 **into** 进入 **.** .

而且，我非常清楚地感觉到，还有一件事需要进一步探讨。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
By 经过 **the** 这 **time** 时间 **it** 它 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **surface** 表面 **,** , **moreover** 而且 **,** ,

而且，当它浮出水面时，

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [truːθ] ,
our 我们的 **young** 年轻的 **friend** 朋友 **had** 有 **recognised** 已确认 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **the** 这 **main** 主要的 **truth** 真相 **,** ,

我们这位年轻的朋友已经领悟了全部的真理。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [druː] [ə'gen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
from 从 **which** 哪个 **she** 她 **even** 甚至 **drew** 画 **again** 再次 **a** 一个 **slight** 轻微 **irritation** 刺激 **.** .

这甚至让她再次感到一丝恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [meɪn] [truːθ] [pə'hæps] [ðæt] [məʊst] ['sɪgnɪfaɪd] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **main** 主要的 **truth** 真相 **perhaps** 也许 **that** 那 **most** 最多 **signified** 表示 **;** ; **but** 但 **after** 后 **her** 她
['məʊmənt(ə)ri] ['efət] ,
momentary 瞬间 **effort** 努力 **,** ,

这或许并非大多数人所认为的主要真相；但在她短暂的努力之后，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [saʊnd]
her 她 **embarrassment** 尴尬 **and** 和 **her** 她 **tears** 眼泪 **Mrs** 太太 **.** . **Jordan** 约旦 **had** 有 **begun** 开始 **to** 到 **sound** 声音
[ə'freʃ] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .
afresh 重新 **—** — **and** 和 **even** 甚至 **without** 没有 **speaking** 请讲 **—** — **the** 这 **note** 笔记 **of** 的 **a** 一个 **social** 社会的 **connexion** 连接 **.** .

乔丹太太的尴尬和眼泪，即使不说话，也再次展现出一种社交关系的氛围。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .
She 她 **hadn't** 之前没有 **really** 真的 **let** 让 **go** 去 **of** 的 **it** 它 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **marrying** 结婚 **into** 进入 **society** 社会 **.** .

她始终无法释怀自己即将嫁入上流社会这件事。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,
Well 出色地 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **harmless** 无害 **compensation** 赔偿 **,** ,

嗯，这只是一笔无伤大雅的补偿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [braɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [mʌdʒ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **the** 这 **prospective** 预期 **bride** 新娘 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Mudge** 穆奇 **had** 有 **to** 到 **leave** 离开
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with 和 **her** 她 **.** .

这就是穆奇先生的准新娘唯一能带走的东西。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **XXVII** xxvii **.** .

第二十七章

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][lɑ:st][rəʊz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] .

This young lady at last rose again , but she lingered before going .

这 年轻的 女士 在 最后的 玫瑰 再次 , 但 她 徘徊不去 前 去 .

这位年轻女子终于再次站了起来，但她久久不愿离去。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['kæptɪn] ['evərɑ:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? "

" And has Captain Everard nothing to say to it ? "

" 和 有 队长 埃弗拉德 没有什么 到 说 到 它 ? "

“埃弗拉德船长对此难道没有要说的吗？”

" [tu:; tə] [wɒt] , [dɪə(r)] ? "

" To what , dear ? "

" 到 什么 , 亲爱的 ? "

“去哪儿，亲爱的？”

" [waɪ] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] , [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

" Why , to such questions — the domestic arrangements , things in the house . "

" 为什么 , 到 这样的 问题 — 这 国内的 安排 , 事物 在 这 房子 . "

“为什么会问这些问题——家庭安排、家里的事情。”

" [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] , [wɪð] ['eni] [ɔ:'θɒrəti] , [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz] ? "

" How can he , with any authority , when nothing in the house is his ? "

" 如何 能 他 , 和 任何 权威 , 什么时候 没有什么 在 这 房子 是 他的 ? "

“房子里没有一件东西是他的，他凭什么有权柄这样做？”

" [nɒt] [hɪz; ɪz] ?

" Not his ?

" 不是 他的 ?

“不是他的？”

" [ðə; ði][gɜ:l] [w'ʌndəd] , ['pɜ:fɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [kən'fə:d] [ɒn]['mɪsɪz] . ['dʒɔ:dn][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ,

" The girl wondered , perfectly conscious of the appearance she thus conferred on Mrs . Jordan of knowing ,

" 这 女孩 想知道 , 完美 有意识的 的 这 外貌 她 因此 授予 在 太太 . 约旦 的 会心 ,

“女孩心想，她完全意识到自己这样会让乔丹太太觉得她很懂行，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜ:'self] , [səʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

in comparison with herself , so tremendously much about it .

在 比较 和 她自己 , 所以 非常 很多 关于 它 .

与她自己相比，这方面有很多不同之处。

[wel] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ][tu:; tə][get][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] ,

Well , there were things she wanted so to get at that she was willing at last ,

出色地 , 那里 是 事物 她 通缉 所以 到 得到 在 那 她 曾是 愿意的 在 最后的 ,

嗯，她想要一些东西，为了得到它们，她最终愿意这么做。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

though it hurt her , to pay for them with humiliation .

尽管 它 伤害 她 , 到 支付 为了 他们 和 屈辱 .

虽然这让她很痛苦，但她要用羞辱来偿还这些罪责。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][hɪz; ɪz] ? "

" Why are they not his ? "

" 为什么 是 他们 不是 他的 ? "

“为什么它们不是他的？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Don't	you	know	,	dear	,	that	he	has	nothing	?	”
”	不	你	知道	,	亲爱的	,	那	他	有	没有什么	?	”

“亲爱的，难道你不知道他一无所有吗？”

“ ['nʌθɪŋ] ?

“	Nothing	?
”	没有什么	?

“没有什么？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

”	It	was	hard	to	see	him	in	such	a	light	,
”	它	曾是	难的	到	看	他	在	这样的	一个	光	,

“很难看到他这副模样，”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdənz]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti] [ðæt] [bɪ'gæn]

but	Mrs	.	Jordan's	power	to	answer	for	it	had	a	superiority	that	began
但	太太	.	乔丹的	力量	到	回答	为了	它	有	一个	优势	那	开始

,

,

,

但乔丹夫人对此负责的能力却具有一种优越性，这种优越性始于……

[ɒn][ðə; ði][spɒt] , [tuː; tə] [grəʊ] .

on	the	spot	,	to	grow	.
在	这	点	,	到	生长	.

就地生长。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [rɪtʃ] ?

“	Isn't	he	rich	?
”	不是	他	富有的	?

“他不是很有钱吗？”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [lʊkt] [ɪ'mensli] , [lʊkt] [bəuθ]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] , [ɪn'fɔːmd] .

”	Mrs	.	Jordan	looked	immensely	,	looked	both	generally	and	particularly	,	informed	.
”	太太	.	约旦	看起来	非常	,	看起来	两个都	一般来说	和	特别	,	知情的	.

“乔丹夫人看起来非常博学，无论从整体上还是具体上看都是如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — !

“	It	depends	upon	what	you	call	—	!
”	它	取决于	之上	什么	你	称呼	—	!

“这取决于你如何称呼——！

[nɒt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Not	at	any	rate	in	the	least	as	she	is	.
不是	在	任何	速度	在	这	至少	作为	她	是	.

至少和她本人相比，根本不是那么回事。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ?

What	does	he	bring	?
什么	做	他	带来	?

他带来了什么？

[θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

Think	what	she	has	.
思考	什么	她	有	.

想想她拥有什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [lʌv] , [hɪz; ɪz] [dets] . ”

And	then	,	love	,	his	debts	.	”
和	然后	,	爱	,	他的	债务	.	”

然后，还有爱情，还有他的债务。

" [hɪz; ɪz] [dets] ?
" His debts ?
" 他的 债务 ?

"他的债务？"

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)ns] .
" His young friend was fairly betrayed into helpless innocence .
" 他的 年轻的 朋友 曾是 相当 背叛 进入 无助 无辜 .

"他的年轻朋友被彻底出卖，变得无助而天真。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let] [hɜː'self] [gəʊ] ;
She could struggle a little , but she had to let herself go ;
她 可以 斗争 一个 小的 , 但 她 有 到 让 她自己 去 ;

她可以稍微挣扎一下，但她必须放开自己；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['fræŋkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] ,
and if she had spoken frankly she would have said : " Do tell me ,
和 如果 她 有 说 坦率地说 她 会 有 说 : " 做 告诉 我 ,

如果她坦诚相告，她会说："请告诉我，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ðæt] !
for I don't know so much about him as that !
为了 我 不 知道 所以 很多 关于 他 作为 那 !

因为我对他的了解并不多!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] ['fræŋkli] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] : " [hɪz; ɪz] [dets] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi]
" As she didn't speak frankly she only said : " His debts are nothing — when she
" 作为 她 没有 说话 坦率地说 她 仅有的 说 : " 他的 债务 是 没有什么 — 什么时候 她
[səʊ] [ə'dɔː] [hɪm] .
so adores him .
所以 喜爱 他 .

"因为她没有坦率地说，她只是说：'他的债务算不了什么——'——因为她如此爱他。"

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
" Mrs . Jordan began to fix her again ,
" 太太 . 约旦 开始 到 使固定 她 再次 ,

乔丹太太又开始帮她修理东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['əʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and now she saw that she must only take it all .
和 现在 她 锯 那 她 必须 仅有的 拿 它 全部 .

现在她明白，她必须全部接受。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] :
That was what it had come to :
那 曾是 什么 它 有 来 到 :

事情最终发展到了这个地步：

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
his having sat with her there on the bench and under the trees in the
他的 拥有 卫星 和 她 那里 在 这 长椅 和 在下面 这 树木 在 这
['sʌmə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
summer darkness and put his hand on her ,
夏天 黑暗 和 放 他的 手 在 她 ,

他曾和她一起坐在树荫下的长椅上，在夏日的夜色中，他把手放在她身上。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [pə'mɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd]
making her know what he would have said if permitted ; his having returned
制作 她 知道 什么 他 会 有 说 如果 允许 ; 他的 拥有 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
to her afterwards ,
到 她 然后 ,

让她知道如果被允许他会说什么；以及他之后回到她身边的事。

[rɪ'piːtɪdli] , [wɪð] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
repeatedly , with supplicating eyes and a fever in his blood ; and her
反复 , 和 恳求 眼睛 和 一个 发烧 在 他的 血 ; 和 她
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

他反复地，眼神恳求，浑身发热；而她却拥有，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɑːd][ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] , [helpt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [wɪð]
on her side , hard and pedantic , helped by some miracle and with
在 她 边 , 难的 和 迂腐的 , 帮助 经过 一些 奇迹 和 和
[hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
her impossible condition ,
她 不可能的 状况 ,

她那边，冷酷无情，迂腐不堪，靠着某种奇迹和她那不可能克服的困难才得以坚持下来。

['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [jet] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [bæk] , [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
only answered him , yet supplicating back , through the bars of the cage ,
仅有的 回答 他 , 然而 恳求 后退 , 通过 这 酒吧 的 这 笼 ,

只是隔着笼子的栏杆，他带着恳求的语气回答了他。

— [ɔːl] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] , ['əʊnli] [θruː] ['mɪsɪz] .
— all simply that she might hear of him , now for ever lost , only through Mrs .
— 全部 简单地 那 她 可能 听到 的 他 , 现在 为了 曾经 丢失的 , 仅有的 通过 太太 .
['dʒɔːdn] ,
Jordan ,
约旦 ,

——她只希望能从乔丹太太那里听到他的消息，他现在已经永远消失了。

[huː] [tʌtʃt] [hɪm] [θruː] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] , [huː] [riːtʃt] [hɪm] [θruː] ['leɪdi] - .
who touched him through Mr . Drake , who reached him through Lady Bradeen .
WHO 感动 他 通过 先生 . 德雷克 , WHO 达到 他 通过 女士 - .

他通过德雷克先生接触到他，而德雷克先生又通过布雷丁夫人接触到他。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [hɪm] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ She adores him — but of course that wasn't all there was about it .
“ 她 喜爱 他 — 但 的 课程 那 不是 全部 那里 曾是 关于 它 .

“她非常爱他——但当然，这并不是他们之间全部的原因。”

” [ðə; ði][gɜːl] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kwaɪt] [sə'rendəd] .
” The girl met her eyes a minute , then quite surrendered .
” 这 女孩 遇见 她 眼睛 一个 分钟 , 然后 相当 投降 .

“女孩与她对视了一会儿，然后彻底放弃了抵抗。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What was there else about it ? ”
“ 什么 曾是 那里 别的 关于 它 ? ”

“除此之外还有什么其他情况吗？”

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” — ['mɪsɪz] .
“ Why , don't you know ? ” — Mrs .
“ 为什么 , 不 你 知道 ? ” — 太太 .

“为什么你不知道呢？”——夫人

['dʒɔːdn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pæʃənət] .
Jordan was almost compassionate .
约旦 曾是 几乎 富有同情心 .

乔丹几乎可以说是富有同情心的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , ['saʊndɪd] [depθs] ,
Her interlocutress had , in the cage , sounded depths ,
她 对话者 有 , 在 这 笼 , 听起来 深度 ,

她的对话者在笼子里探测到了深处，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɪs] [kwaɪt] ['meʒələs] .

but	there	was	a	suggestion	here	somehow	of	an	abyss	quite	measureless	.
但	那里	曾是	一个	建议	这里	不知何故	的	一个	深渊	相当	无量	.

但这里似乎暗示着一个深不见底的深渊。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] . ”

“	Of	course	I	know	she	would	never	let	him	alone	.	”
”	的	课程	我	知道	她	会	绝不	让	他	独自的	.	”

“我当然知道她绝不会让他一个人待着。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] — ['fænsi] ! — [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	How	could	she	—	fancy	!	—	when	he	had	so	compromised	her	?
”	如何	可以	她	—	想要	!	—	什么时候	他	有	所以	受损	她	?

“他已经如此伤害了她，她怎么还能——天真！——呢？”

” [ðə; ði] [məʊst] ['ɑːtləs] [kraɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ʌtə] [brəʊk] , [æt; ət] [ðɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	The	most	artless	cry	they	had	ever	uttered	broke	,	at	this	,	from	the
”	这	最多	不矫揉造作	哭	他们	有	曾经	说出	打破	,	在	这	,	从	这

['jʌŋgə] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɪps] .

younger	pair	of	lips	.
年轻	一对	的	嘴唇	.

“这时，年轻的那双嘴唇里发出了一声他们所发出过的最天真的哭喊。”

“ [hæd; həd] [hiː; hi] [səʊ] — ? ”

“	Had	he	so	—	?	”
”	有	他	所以	—	?	”

“他真有那么——？”

“ [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] ?

“	Why	,	don't	you	know	the	scandal	?
”	为什么	,	不	你	知道	这	丑闻	?

“怎么，你不知道这桩丑闻吗？”

” ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [θɔːt] , [ˌrekə'lektɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

”	Our	heroine	thought	,	recollected	there	was	something	,	whatever	it	was	,
”	我们的	女英雄	想法	,	回忆	那里	曾是	某物	,	任何	它	曾是	,

“我们的女主人公心想，她想起了某件事，不管那是什么，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] .

that	she	knew	after	all	much	more	of	than	Mrs	.	Jordan	.
那	她	知道	后	全部	很多	更多的	的	比	太太	.	约旦	.

毕竟，她比乔丹夫人知道得多得多。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [kʌm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði]

She	saw	him	again	as	she	had	seen	him	come	that	morning	to	recover	the
她	锯	他	再次	作为	她	有	已见	他	来	那	早晨	到	恢复	这

['telɪgræm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

telegram	—	she	saw	him	as	she	had	seen	him	leave	the	shop	.
电报	—	她	锯	他	作为	她	有	已见	他	离开	这	店铺	.

她再次看到了他，就像那天早上她看到他来取电报一样——她再次看到了他，就像她看到他离开商店一样。

[ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðɪs] .

She	perched	herself	a	moment	on	this	.
她	栖息	她自己	一个	片刻	在	这	.

她在这里坐了一会儿。

“ [əʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pʌblɪk] . ”

“	Oh	there	was	nothing	public	.	”
”	哦	那里	曾是	没有什么	民众	.	”

“哦，没有什么公开的。”

“ [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] ['pʌblɪk] — [nəʊ] .
“ Not exactly public — no .
” 不是 确切地 民众 — 不 .

“并不完全公开——不。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skeə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rəʊ] .
But there was an awful scare and an awful row .
但 那里 曾是 一个 可怕 吓 和 一个 可怕 排 .

但期间发生了一起可怕的惊吓事件和一场激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
It was all on the very point of coming out .
它 曾是 全部 在 这 非常 观点 的 未来 出去 .

一切都即将发生。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] — ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] . ”
Something was lost — something was found . ”
某物 曾是 丢失的 — 某物 曾是 成立 . ”

有东西丢失了——也有东西找回来了。

“ [ɑː] [jes] , ” [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɜːd] ['meməri]
“ Ah yes , ” the girl replied , smiling as if with the revival of a blurred memory
” 啊 是的 , ” 这 女孩 回复 , 微笑 作为 如果 和 这 复兴 的 一个 模糊 记忆
;
;
;

“啊，是的，”女孩回答道，脸上带着笑容，仿佛一段模糊的记忆突然涌上心头；

“ ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] . ”
“ something was found . ”
” 某物 曾是 成立 . ”

“发现了一些东西。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gɒt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːd] - [hæd; həd]
“ It all got about — and there was a point at which Lord Bradeen had
” 它 全部 得到 关于 — 和 那里 曾是 一个 观点 在 哪个 主 - 有
[tuː; tə] [ækt] . ”
to act . ”
到 行为 . ”

“事情闹得沸沸扬扬——到了某个时候，布雷丁勋爵不得不采取行动了。”

“ [hæd; həd] [tuː; tə] — [jes] .
“ Had to — yes .
” 有 到 — 是的 .

“不得不——是的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
” Mrs . Jordan was obliged to admit it .
” 太太 . 约旦 曾是 有义务 到 承认 它 .

乔丹夫人不得不承认这一点。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .
“ No , he didn't .
” 不 , 他 没有 .

“不，他没有。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [daɪd] . ”

And	then	,	luckily	for	them	,	he	died	.	”
和	然后	,	幸运的是	为了	他们	,	他	死亡	.	”

然后，幸运的是，他去世了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] , ” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [sed] .

“	I	didn't	know	about	his	death	,	”	her	companion	said	.
“	我	没有	知道	关于	他的	死亡	,	”	她	伴侣	说	.

“我不知道他去世的消息，”她的同伴说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][məʊst] ['sʌd(ə)n] .

“	It	was	nine	weeks	ago	,	and	most	sudden	.
“	它	曾是	九	周	前	,	和	最多	突然	.

“那是九周前的事了，而且发生得非常突然。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [prɒmpt] [tʃɑːns] . ”

It	has	given	them	a	prompt	chance	.	”
它	有	给定	他们	一个	迅速的	机会	.	”

这给了他们一个及时的机会。

“ [tuː; tə] [get] ['mærid] ? ” — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] — “ [wɪ'ðɪn] [naɪn] [wiːks] ? ”

“	To	get	married	?	”	—	this	was	a	wonder	—	“	within	nine	weeks	?	”
“	到	得到	已婚	?	”	—	这	曾是	一个	想知道	—	“	之内	九	周	?	”

“结婚？”——这简直令人难以置信——“九周之内？”

“ [əʊ] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] , [aɪ]

“	Oh	not	immediately	,	but	—	in	all	the	circumstances	—	very	quietly	and	,	I
“	哦	不是	立即地	,	但	—	在	全部	这	情况	—	非常	悄悄	和	,	我

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['veri] [suːn] .

assure	you	,	very	soon	.
保证	你	,	非常	很快	.

“哦，不会马上，但是——在所有情况下——会非常悄悄地，而且，我向你保证，很快就会。”

['evri] [ˌprɛpə'reɪʃənz] [meɪd] .

Every	preparation's	made	.
每一个	准备工作	制成	.

一切准备就绪。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][həʊldz][hɪm] . ”

Above	all	she	holds	him	.	”
多于	全部	她	持有	他	.	”

她最珍视的还是他。

“ [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɪm] !

“	Oh	yes	,	she	holds	him	!
“	哦	是的	,	她	持有	他	!

“哦，是的，她抱着他！”

” ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [θruː] [ɒf] .

”	our	young	friend	threw	off	.
”	我们的	年轻的	朋友	扔	离开	.

“我们年轻的朋友被甩了出去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

She	had	this	before	her	again	a	minute	;	then	she	continued	:
她	有	这	前	她	再次	一个	分钟	;	然后	她	持续	:

她再次把这些东西摆在面前一会儿；然后她继续说道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] ? ”

“	You	mean	through	his	having	made	her	talked	about	?	”
“	你	意思是	通过	他的	拥有	制成	她	谈话	关于	?	”

“你是说通过他让人们谈论她这件事吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .
“ Yes , but not only that .
“ 是的 , 但 不是 仅有的 那 .

“是的，但不仅如此。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pʊl] . ”
She has still another pull . ”
她 有 仍然 其他 拉 . ”

她还有另一招。

“ [ə'nʌðə(r)] ?
“ Another ?
“ 其他 ?

“其他?

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] ['hezɪteɪtɪd] .
” Mrs . Jordan hesitated .
” 太太 . 约旦 犹豫了一下 .

乔丹夫人犹豫了一下。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .
“ Why , he was in something .
“ 为什么 , 他 曾是 在 某物 .

“为什么？他参与了某件事。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪd] [w'ʌndəd] .
” Her comrade wondered .
” 她 同志 想知道 .

她的同伴疑惑地想。

“ [ɪn] [wɒt] ? ”
“ In what ? ”
“ 在 什么 ? ”

“在什么方面？”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmθɪŋ] [bæd] .
Something bad .
某物 坏的 .

出事了。

[æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
As I tell you , something was found .
作为 我 告诉 你 , 某物 曾是 成立 .

正如我所说，我们发现了一些东西。

” [ðə; ði] [gɜːl] [stɛərd] .
” The girl stared .
” 这 女孩 凝视 .

女孩愣住了。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ It would have been very bad for him .
“ 它 会 有 到过 非常 坏的 为了 他 .

“那对他来说会非常糟糕。”

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [sʌm; səm] [wei] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	she	helped	him	some	way	—	she	recovered	it	,	got	hold	of	it	.
但	,	她	帮助	他	一些	方式	—	她	恢复	它	,	得到	抓住	的	它	.

但是，她还是以某种方式帮助了他——她找回了它，拿到了它。

[ɪts] ['iːv(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] !

It's	even	said	she	stole	it	!
它是	甚至	说	她	偷窃	它	!

甚至有人说她是偷的!

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'sɪdəd] [ə'freʃ] .

"	Our	young	woman	considered	afresh	.
"	我们的	年轻的	女士	经过考虑的	重新	.

“我们重新审视了这位年轻女子。”

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [seɪvd] [hɪm] .

“	Why	it	was	what	was	found	that	precisely	saved	him	.
"	为什么	它	曾是	什么	曾是	成立	那	恰恰	已保存	他	.

“正是发现的东西救了他。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] .

"	Mrs	.	Jordan	,	however	,	was	positive	.
"	太太	.	约旦	,	然而	,	曾是	积极的	.

然而，乔丹夫人却持肯定态度。

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

“	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	happen	to	know	.
我	发生	到	知道	.

我碰巧知道。

" [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪp(ə)l] ['fɔːltəd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Her	disciple	faltered	but	an	instant	.
"	她	弟子	犹豫不决	但	一个	立即的	.

她的弟子只犹豫了一瞬间。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [θruː] ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?

“	Do	you	mean	through	Mr	.	Drake	?
"	做	你	意思是	通过	先生	.	德雷克	?

“您是指通过德雷克先生吗？”

[duː; də] [ðeɪ] [tel] [hɪm] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

Do	they	tell	him	these	things	?	"
做	他们	告诉	他	这些	事物	?	"

他们会告诉他这些事吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [naʊ] ['θʌrəli] [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd]

“	A	good	servant	,	"	said	Mrs	.	Jordan	,	now	thoroughly	superior	and
"	一个	好的	仆人	,	"	说	太太	.	约旦	,	现在	彻底	优越的	和

[prə'pɔːʃənətli] [sen'tenʃəs] ,

proportionately	sententious	,
按比例	有道理的	,

“一个好仆人，”乔丹夫人说道，语气中带着明显的优越感，也因此显得颇为说教。

“ ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] !

“	doesn't	need	to	be	told	!
"	不	需要	到	是	讲述	!

“无需告知！”

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [seɪvd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ]['ɒf(ə)n] [seɪvz] ! — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

Her	ladyship	saved	—	as	a	woman	so	often	saves	!	—	the	man	she	loves	.
她	夫人	已保存	—	作为	一个	女士	所以	经常	保存	!	—	这	男人	她	爱	.

这位夫人救了她心爱的男人——就像女人经常做的那样！

" [ðɪs] [taɪm]['aʊə(r)]['herəʊɪn] [tʊk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] .

"	This	time	our	heroine	took	longer	to	recover	herself	,	but	she	found	a	voice	at	last	.
"	这	时间	我们的	女英雄	采取	更长	到	恢复	她自己	,	但	她	成立	一个	嗓音	在	最后的	.

“这一次，我们的女主人公花了更长的时间才恢复过来，但她最终还是找到了自己的声音。”

“ [ɑː] [wel] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !

“	Ah	well	—	of	course	I	don't	know	!
"	啊	出色地	—	的	课程	我	不	知道	!

“啊，好吧——我当然不知道！”

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][gɒt] [ɒf] .

The	great	thing	was	that	he	got	off	.
这	伟大的	事物	曾是	那	他	得到	离开	.

最棒的是他下车了。

[ðeɪ] [siːm] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

They	seem	then	,	in	a	manner	,	"	she	added	,
他们	似乎	然后	,	在	一个	方式	,	"	她	额外	,

她补充说：“从某种意义上说，他们似乎是这样。”

“ [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

“	to	have	done	a	great	deal	for	each	other	.	"
"	到	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	每个	其他	.	"

“彼此都为对方做了很多事。”

“ [wel] , [ɪts] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [məʊst] .

“	Well	,	it's	she	that	has	done	most	.
"	出色地	,	它是	她	那	有	完毕	最多	.

“嗯，其实大部分都是她做的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm] [taɪt] . "

She	has	him	tight	.	"
她	有	他	紧的	.	"

她把他抱得紧紧的。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .

“	I	see	,	I	see	.
"	我	看	,	我	看	.

“我明白了，我明白了。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] ;

"	The	women	had	already	embraced	,	and	this	was	not	repeated	;
"	这	女性	有	已经	拥抱	,	和	这	曾是	不是	重复	;

“女人们已经拥抱过了，所以没有再重复一次；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [went] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	Mrs	.	Jordan	went	down	with	her	guest	to	the	door	of	the	house	.
但	太太	.	约旦	去	向下	和	她	客人	到	这	门	的	这	房子	.

但乔丹太太和她的客人一起下楼来到了房子门口。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['lɪŋgəd] , [rɪ'vɜːrt] ,

Here	again	the	younger	lingered	,	reverting	,
这里	再次	这	年轻	徘徊不去	,	恢复	,

年轻的那一方再次徘徊不去，转而作罢。

[ðəʊ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

though	three	or	four	other	remarks	had	on	the	way	passed	between	them	,
尽管	三	或者	四	其他	评论	有	在	这	方式	通过了	之间	他们	,

尽管在此过程中他们之间还进行了三四次其他交谈，

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

to	Captain	Everard	and	Lady	Bradeen	.
到	队长	埃弗拉德	和	女士	-	.

致埃弗拉德船长和布雷登夫人。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [seɪvd] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Did	you	mean	just	now	that	if	she	hadn't	saved	him	,	as	you	call	it	,
“	做过	你	意思是	只是	现在	那	如果	她	之前没有	已保存	他	,	作为	你	称呼	它	,

“你刚才的意思是，如果她没有像你所说的那样救了他，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [həʊld] [hɪm] [səʊ] [taɪt] ? ”

she	wouldn't	hold	him	so	tight	?	”
她	不会	抓住	他	所以	紧的	?	”

她不会抱他那么紧吧?

“ [wel] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] .

“	Well	,	I	dare	say	.
“	出色地	,	我	敢	说	.

“嗯，我敢说。”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] , [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

”	Mrs	.	Jordan	,	on	the	doorstep	,	smiled	with	a	reflexion	that	had	come	to
”	太太	.	约旦	,	在	这	家门口	,	微笑	和	一个	反射	那	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“乔丹太太站在门口，脸上露出了笑容，她突然想到了什么；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [baɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [gluːm] .

she	took	one	of	her	big	bites	of	the	brown	gloom	.
她	采取	一	的	她	大的	咬	的	这	棕色的	愁云	.

她狠狠地咬了一口那片棕色的阴霾。

“ [men] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪk] [wʌn] [wen] [ðev] [dʌn] [wʌn] [æn; ən] ['ɪndʒəri] . ”

“	Men	always	dislike	one	when	they've	done	one	an	injury	.	”
“	男人	总是	不喜欢	一	什么时候	他们有	完毕	一	一个	受伤	.	”

“男人如果伤了别人，总是会很讨厌对方。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['ɪndʒəri] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	But	what	injury	had	he	done	her	?	”
“	但	什么	受伤	有	他	完毕	她	?	”

但他究竟对她造成了什么伤害呢?

“ [ðə; ði] [wʌn] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] .

“	The	one	I've	mentioned	.
“	这	一	我已经	提及	.

“我提到的那个。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

He	must	marry	her	,	you	know	.	”
他	必须	结婚	她	,	你	知道	.	”

他必须娶她，你知道的。

“ [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] ？ ”

“	And	didn't	he	want	to	?	”
”	和	没有	他	想	到	？	”

难道他不想吗?

“ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] . ”

“	Not	before	.	”
”	不是	前	.	”

“以前不会。”

“ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ？

“	Not	before	she	recovered	the	telegram	?
”	不是	前	她	恢复	这	电报	？

“在她找回电报之前？”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	Mrs	.	Jordan	was	pulled	up	a	little	.
”	太太	.	约旦	曾是	拉	向上	一个	小的	.

“乔丹夫人被稍微拉了起来。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] ？

“	Was	it	a	telegram	?
”	曾是	它	一个	电报	？

“是电报吗？”

” [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] .

”	The	girl	hesitated	.
”	这	女孩	犹豫了一下	.

女孩犹豫了一下。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [səʊ] .

“	I	thought	you	said	so	.
”	我	想法	你	说	所以	.

“我以为你这么说过。”

[aɪ] [miːn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

I	mean	whatever	it	was	.	”
我	意思是	任何	它	曾是	.	”

我的意思是，不管它是什么。”

“ [jes] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] . ”

“	Yes	,	whatever	it	was	,	I	don't	think	she	saw	that	.	”
”	是的	,	任何	它	曾是	,	我	不	思考	她	锯	那	.	”

“是的，不管是什么，我想她都没看到。”

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [neɪld] [hɪm] ？ ”

“	So	she	just	nailed	him	?	”
”	所以	她	只是	钉子	他	？	”

“所以她就把他搞定了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在笼子里(In the Cage)
第7/7页

“ [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [neɪld] [hɪm] .
“ She just nailed him .
“ 她 只是 钉子 他 .

她把他彻底击败了。

” [ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [frend] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ;
” The departing friend was now at the bottom of the little flight of steps ;
” 这 离开 朋友 曾是 现在 在 这 底部 的 这 小的 航班 的 步骤 ;

“即将离去的朋友此刻正站在那段小台阶的底部；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv] [fɒg] .
the other was at the top , with a certain thickness of fog .
这 其他 曾是 在 这 顶部 , 和 一个 肯定 厚度 的 多雾路段 .

另一处在山顶，雾气很浓。

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [həʊm] ? — [nekst] [mʌnθ] ?
“ And when am I to think of you in your little home ? — next month ?
” 和 什么时候 是 我 到 思考 的 你 在 你的 小的 家 ? — 下一个 月 ?

“那我什么时候才能想起你，想起你那间小屋呢？——下个月吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .
” asked the voice from the top .
” 问 这 嗓音 从 这 顶部 .

“上方传来一个声音问道。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] .
“ At the very latest .
” 在 这 非常 最新的 .

最迟。

[ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [jɔːz] ? ”
And when am I to think of you in yours ? ”
和 什么时候 是 我 到 思考 的 你 在 你的 ? ”

那我什么时候才能想起你呢?

“ [əʊ] [ˈiːv(ə)n][ˈsuːnə(r)] .
“ Oh even sooner .
” 哦 甚至 很快 .

“哦，甚至更早。”

[aɪ] [fiːl] , [ˈɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)] !
I feel , after so much talk with you about it , as if I were already there !
我 感觉 , 后 所以 很多 讲话 和 你 关于 它 , 作为 如果 我 是 已经 那里 !

和你谈了这么多之后，我觉得我好像已经身临其境了!

” [ðen] “ [gʊd] - [baɪ] ! ” [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .
” Then “ Good - bye ! ” came out of the fog .
” 然后 “ 好的 - 再见 ! ” 来了 出去 的 这 多雾路段 .

然后，“再见！”的声音从迷雾中传来。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [went] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Good - bye ! ” went into it .
” 好的 - 再见 ! ” 去 进入 它 .

“再见！”他说道。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pəʊzd] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Our	young	lady	went	into	it	also	,	in	the	opposed	quarter	,	and	presently	,
我们的	年轻的	女士	去	进入	它	还	,	在	这	反对	四分之一	,	和	目前	,

我们的小姐也进去了，在对面的角落里，过了一会儿，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['saɪtləs] [tɜːnz] , [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl] .

after	a	few	sightless	turns	,	came	out	on	the	Paddington	canal	.
后	一个	很少	失明	转弯	,	来了	出去	在	这	帕丁顿	运河	.

拐了几个弯后，来到了帕丁顿运河。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['veɪgli] [wɒt] [ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɪn'kləʊzd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Distinguishing	vaguely	what	the	low	parapet	enclosed	she	stopped	close	to	it
区别	依稀	什么	这	低的	栏杆	内	她	停止	关闭	到	它

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['veri] [ɪn'tentli] ,

and	stood	a	while	very	intently	,
和	站立	一个	尽管	非常	专注地	,

她隐约分辨出低矮的栏杆围起来的是什么，便停在栏杆附近，专注地站了一会儿。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [stɪl] ['saɪtləsli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	perhaps	still	sightlessly	,	looking	down	on	it	.
但	也许	仍然	无视	,	寻找	向下	在	它	.

但或许仍然双目失明，俯视着它。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [strəul] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,

A	policeman	;	while	she	remained	,	strolled	past	her	;	then	,
一个	警察	;	尽管	她	剩余	,	漫步	过去的	她	;	然后	,

一名警察；在她停留期间，从她身边走过；然后，

['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][hɑːf] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [pɔːzd] [ænd; ənd]

going	his	way	a	little	further	and	half	lost	in	the	atmosphere	,	paused	and
去	他的	方式	一个	小的	更远	和	一半	丢失的	在	这	气氛	,	暂停	和

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

watched	her	.
观看	她	.

他继续往前走了一段，渐渐沉浸在这氛围中，停下来看着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

But	she	was	quite	unaware	—	she	was	full	of	her	thoughts	.
但	她	曾是	相当	不知情	—	她	曾是	满的	的	她	想法	.

但她却浑然不觉——她沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst][hɪə(r)] ,

They	were	too	numerous	to	find	a	place	just	here	,
他们	是	也	很多的	到	寻找	一个	地方	只是	这里	,

他们人数太多，这里根本找不到地方住。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

but	two	of	the	number	may	at	least	be	mentioned	.
但	二	的	这	数字	可能	在	至少	是	提及	.

但其中至少有两个人可以被提及。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðæt] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

One	of	these	was	that	,	decidedly	,	her	little	home	must	be	not	for
一	的	这些	曾是	那	,	绝对地	,	她	小的	家	必须	是	不是	为了

[nekst] [mʌnθ] ,

next	month	,
下一个	月	,

其中一点是，毫无疑问，她的小房子下个月肯定用不上了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	for	next	week	;	the	other	,
但	为了	下一个	星期	;	这	其他	,

但就下周而言；另一个，

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn'diːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

which	came	indeed	as	she	resumed	her	walk	and	went	her	way	,
哪个	来了	的确	作为	她	恢复	她	走	和	去	她	方式	,

她继续往前走，果然如此。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [lɑːst] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]

was	that	it	was	strange	such	a	matter	should	be	at	last	settled	for
曾是	那	它	曾是	奇怪的	这样的	一个	事情	应该	是	在	最后的	定居	为了

[hɜː(r); hə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [dreɪk]

her	by	Mr	.	Drake
她	经过	先生	.	德雷克

奇怪的是，这件事最终竟然是由德雷克先生为她解决的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神